叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000001

2. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000002

3. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000003

4. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000004

5. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000005

6. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000006

7. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000007

8. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

[bɪl] ['boʊltən]
BILL **BOLTON**
账单 博尔顿

比尔·博尔顿

[ænd; ənd][ðə; ði]
and **the**
和 这

以及

[wɪŋd] ['kɑːrtwiːl]
Winged **Cartwheels**
有翅膀的 侧手翻

带翼的车轮

[baɪ]
BY
经过

经过

[luː'tenənt] [noʊ'el] ['seinzbəri] , ['dʒunjɚ] .
Lieutenant **Noel** **Sainsbury** **,** **Jr** **.**
中尉 诺埃尔 Sainsbury , 小 .

小诺埃尔·塞恩斯伯里中尉

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[bɪl] ['boʊltən] , ['flaɪɪŋ] ['mɪdʃɪpmən]
Bill **Bolton** **,** **Flying** **Midshipman**
账单 博尔顿 , 飞行 海军学员

比尔·博尔顿，飞行海军学员

[bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ]
Bill **Bolton** **and** **the** **Flying** **Fish**
账单 博尔顿 和 这 飞行 鱼

比尔·博尔顿和飞鱼乐队

[bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒər]
Bill **Bolton** **and** **the** **Hidden** **Danger**
账单 博尔顿 和 这 隐 危险

比尔·博尔顿与隐藏的危险

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
THE **GOLDSMITH** **PUBLISHING** **CO** **.**
这 金匠 出版 一氧化碳 .

金匠出版社

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ˈkɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1933
版权 , -

版权所有，1933年

[ðə; ðɪ] [ˈgoʊldsmɪθ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
The Goldsmith Publishing Company
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE IN U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[tuː; tə] [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] , [huː] [ɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ˈfeloʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [diˈpiktid] ,
To Ashton Sanborn , who is even a finer fellow than I have depicted ,
到 阿什顿 桑伯恩 , WHO 是 甚至 一个 更精细 同伴 比 我 有 描绘 ,

致阿什顿·桑伯恩，他本人比我描绘的还要优秀。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
and who has done even more exciting and more interesting things than
和 WHO 有 完毕 甚至 更多的 激动人心 和 更多的 有趣的 事物 比
[ɑːr; ər] [ˈnærˌeɪtid] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] .
are narrated in this story .
是 旁白 在 这 故事 .

而且他还做过比这个故事中描述的更加激动人心、更加有趣的事情。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ðɪ][fɜːrst] Find15
The First Find15
这 第一的 Find15

第一个发现15

[iː]
II
二

二

[ˈnʌmbər] [ˈfɪfti] - seven32
Number Fifty - seven32
数字 五十 - seven32

第五十七32号

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['stoʊlən] ! -
Stolen ! 49
被盗 ! -

被盗！49

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] -
What Happened at the Dixons'61
什么 发生 在 这 -

迪克森1961年发生了什么

[viː]
V
V

V

['bɪlz] Hunch72
Bill's Hunch72
法案的 Hunch72

比尔的预感72

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

-
Heartfield's82
-

哈特菲尔德82

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] Falls95
Beyond the Falls95
超过 这 Falls95

瀑布之外95

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [nɪr] Thing107
A Near Thing107
一个 靠近 Thing107

差点发生107

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[æt; ət][ə; eɪ] [ded] End118

At	a	Dead	End118
在	一个	死的	End118

走到死胡同118

[eks]

X
X

X

['entər] Washington133

Enter	Washington133
进入	Washington133

输入华盛顿133

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] Wheeze145

The	Man	with	the	Wheeze145
这	男人	和	这	Wheeze145

喘息的男人145

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

Argument159

Argument159
Argument159

论点159

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

Plans168

Plans168
Plans168

计划168

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] Need182

A	Friend	in	Need182
一个	朋友	在	Need182

患难见真情182

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] Flame200

The	Shooting	Flame200
这	射击	Flame200

射焰200

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [prəˈfesər] Talks211
The **Professor** **Talks211**
这 教授 Talks211

教授谈话211

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

Mizzentop224
Mizzentop224
Mizzentop224

Mizzentop224

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] Gun23715
The **Elephant** **Gun23715**
这 大象 Gun23715

象枪23715

[bɪl] [ˈboʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈkɑːrtwiːl]
Bill **Bolton** **and** **the** **Winged** **Cartwheels**
账单 博尔顿 和 这 有翅膀的 侧手翻

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队

[baɪ][lɛfˈtɛnənt] .
BY **LIEUT** **.**
经过 中尉 .

作者：中尉

[noʊˈel] [ˈseinzbəri] , [ˈdʒunjɚ] .
NOEL **SAINSBURY** **,** **JR** **.**
诺埃尔 Sainsbury's , JR .

小诺埃尔·塞恩斯伯里

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [fɜːrst] [faɪnd]
THE **FIRST** **FIND**
这 第一的 寻找

首次发现

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bɪl] , ” [sed] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌsiːˈoʊlə] ,
“ **You** **and** **I** **,** **Bill** **,** **”** **said** **Osceola** **,**
“ 你 和 我 , 账单 , ” 说 奥西奥拉 ,

“你和我，比尔，”奥西奥拉说道。

“ [ɑːr; ər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˈrɑːks][æt; ət] [ˈreinbəuz] !
“ **are** **on** **top** **of** **the** **world** **and** **throwing** **rocks** **at** **rainbows** **!**
“ 是 在 顶部 的 这 世界 和 投掷 岩石 在 彩虹 !

“感觉自己站在世界之巅，对着彩虹扔石头！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnoʊl] [tʃi:f] , ['stu:pɪŋ] ['kwɪkli] ,
" The young Seminole chief , stooping quickly ,
" 这 年轻的 塞米诺尔人 首席 , 弯腰 迅速地 ,

"年轻的塞米诺尔族酋长迅速弯下腰，

[pɪkt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [græs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊltən] ['draɪvweɪ] .
picked something out of the short grass at the side of the Bolton driveway .
挑选 某物 出去 的 这 短的 草 在 这 边 的 这 博尔顿 车道 .

从博尔顿车道旁的短草丛里摘了些东西。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪprəs] [swɑ:mp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" A couple of months ago I was a slave in a cypress swamp without a
" 一个 夫妻 的 几个月 前 我 曾是 一个 奴隶 在 一个 柏 沼泽 没有 一个
['dɑ:lər] [tu:; tə] [maɪ] [neɪm] .
dollar to my name .
美元 到 我的 姓名 .

"几个月前，我还是柏树沼泽里的奴隶，身无分文。"

[naʊ] [aɪ] ['stʌmb(ə)l] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ! "
Now I stumble over them ! "
现在 我 绊倒 超过 他们 ! "

现在我却被它们绊倒了！

" [ðæts] [kwɪr] , " [sed] [bɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪlvər] [dɪsk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .
" That's queer , " said Bill , staring at the silver disk in his friend's hand .
" 那就是 酷儿 , " 说 账单 , 凝视 在 这 银 磁盘 在 他的 朋友们 手 .

"真奇怪，"比尔盯着朋友手中的银色圆盘说道。

" [its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑ:rtwi:l] [ðeɪ] [hɜ:rl] [æt; ət] [ju:; jʊ] [aʊt] [west] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɑ:lər] [bɪlz] . "
" It's one of those cartwheels they hurl at you out west instead of dollar bills . "
" 它是 一 的 那些 侧手翻 他们 投 在 你 出去 西方 反而 的 美元 账单 . "

"这就好比西部那些人扔给你的翻跟头，而不是钞票。"

" ['noʊbɑ:di] , " [dɪ'klerd] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] , " ['evər] [hə:ld] ['dɑ:lər] [bɪlz] [æt; ət] [ˌem 'i:] ! " -
" Nobody , " declared Osceola , " ever hurled dollar bills at me ! " 16 -
" 无人 , " 声明 奥西奥拉 , " 曾经 投掷 美元 账单 在 我 ! " -

奥西奥拉宣称："从来没有人朝我扔过美元钞票！"16

" [aɪ] [mi:n] , " [sed] [bɪl] , " [its] [kwɪr] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [hɪr] .
" I mean , " said Bill , " it's queer finding one here .
" 我 意思是 , " 说 账单 , " 它是 酷儿 寻找 一 这里 .

"我的意思是，"比尔说，"在这里找到一个真是太奇怪了。"

[weɪk] [ʌp] — [dəunt] [let] [ðɪs] [nu:] - [faʊnd] [welθ] [kræmp] [jʊr; jər] ['ju:ʒuəl] ['teknɪk; tek'nɪk] .
Wake up — don't let this new - found wealth cramp your usual technic .
唤醒 向上 — 不 让 这 新的 - 成立 财富 抽筋 你的 通常 技术 .

醒醒吧——别让这笔意外之财束缚了你惯常的技术。

[jʊə(r)] [ɪn] [nu:] ['keɪnən] , [kə'netɪkət] , [naʊ] — [nɑ:t] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['westərn] [ˌpi:'ɛl] — "
You're in New Canaan , Connecticut , now — not far away on the western pl — "
你是 在 新的 迦南 , 康涅狄格州 , 现在 — 不是 远的 离开 在 这 西 pl — "

你现在在康涅狄格州的新迦南——离西边不远——"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑ:rtwi:l] — [lʊk] !
" There's something queerer than that about this cartwheel — look !
" 有 某物 更酷儿 比 那 关于 这 车轮 — 看 !

"这个侧手翻还有更奇怪的地方——看！"

" [bɪl] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['sɪlvər] [pi:s] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
" Bill took the extended silver piece and examined it .
" 账单 采取 这 扩展 银 片 和 检查 它 .

比尔拿起那块加长的银片，仔细端详起来。

[ðə; ði] [kɔɪn] [siːmd] ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] .
The coin seemed genuine enough .
这 硬币 似乎 真的 足够的 .

这枚硬币看起来很真。

['mɪntɪd] [ɪn] - ,
Minted in 1897 ,
铸币 在 - ,

铸造于1897年

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [pɔː'treid] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
the head of Liberty was portrayed on one side and backed by the well - known
这 头 的 自由 曾是 描绘 在 一 边 和 支持的 经过 这 出色地 - 已知
['næʃ(ə)nəl] [bɜːrd] ,
National Bird ,
国家的 鸟 ,

一面描绘了自由女神的头像，另一面则是著名的国鸟。

[huː] [flɔːntid] [ə; eɪ] ['striːmər] [ʌv; əv][iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnəm, 'uːnəm][ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] .
who flaunted a streamer of E Pluribus Unum in his beak .
WHO 炫耀 一个 主播 的 E 合众 一 在 他的 喙 .

他嘴里叼着一条写着“E Pluribus Unum”（合众为一）的彩带，大肆炫耀。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sɪlvər] ['dɑːlər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [gʊd] [æz; əz] “ [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
But this particular silver dollar was no longer good as “ coin of the realm .
但 这 特别的 银 美元 曾是 不 更长 好的 作为 “ 硬币 的 这 领域 .

但这枚银元已经不再是“国家流通货币”了。

” [ə'krɔːs] ['lɪbɝˌtiːz] [feɪs] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [spred] [wɪŋz] [wʌz; wəz] [kʌt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['met(ə)l] ,
” Across Liberty's face a pair of spread wings was cut deep into the metal ,
” 穿过 自由的 脸 一个 一对 的 传播 翅膀 曾是 切 深的 进入 这 金属 ,

“在自由女神像的正面，一对展开的翅膀深深地刻在了金属上。”

[waɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] [wʌz; wəz] [di'feist] [baɪ] [tuː] ['nuːmɝəlz] , [wʌn][ænd; ənd][θriː] .
while the American eagle was defaced by two numerals , 1 and 3 .
尽管 这 美国人 鹰 曾是 污损 经过 二 数字 , 1 和 3 .

而美国鹰的图案则被两个数字 1 和 3 涂污了。

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] ['pɑːkɪt] - [piːs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sə'dʒestɪd] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
“ Somebody's pocket - piece , don't you think ? ” suggested Osceola .
“ 某人的 口袋 - 片 , 不 你 思考 ? ” 建议 奥西奥拉 .

“你不觉得这是某人的口袋棋子吗？”奥西奥拉建议道。

[bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Bill nodded .
账单 点头 .

比尔点了点头。

“ [ðæt] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmɝəlz] [ɑːr; ər] [diːkət] .
“ That design and the numerals are diecut .
“ 那 设计 和 这 数字 是 模切 .

“该图案和数字均为模切而成。

[ðoʊz] [wɪŋz] ['oʊvər] [pʊr] [oʊld] ['lɪbɝˌtiːz] [pæn] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]['eɪviˌeɪtərz] [dɪ'vaɪs] . ” -
Those wings over poor old Liberty's pan look like an aviator's device . ” 17
那些 翅膀 超过 贫穷的 老的 自由的 平底锅 看 喜欢 一个 飞行员的 设备 . ” -

自由女神像上方的那些翅膀看起来像是飞行员的装置。”17

“ [sʌm; səm] [klaʊd] - ['dɑːdʒɝz] ['mæskɑːt] , [aɪ][ɪk'spekt] .
“ Some cloud - dodger's mascot , I expect .
“ 一些 云 - 道奇队的 吉祥物 , 我 预计 .

“我猜是某个躲避云朵的人的吉祥物吧。”

['θɜ:ˌti:nz] ['prɑ:bəbli] [hɪz; ɪz] ['lʌki] ['nʌmbər] .

Thirteen's	**probably**	**his**	**lucky**	**number**	**.**
十三	大概	他的	幸运的	数字	.

十三可能是他的幸运数字。

" [bɪl] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [kɔɪn] .

"	**Bill**	**handed**	**back**	**the**	**coin**	**.**
"	账单	递交	后退	这	硬币	.

比尔把硬币还了回去。

" [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] .

"	**Stick**	**it**	**in**	**your**	**pocket**	**.**
"	戳	它	在	你的	口袋	.

把它放进口袋里。

[ɪf] [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['ædvərtaɪzd] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .

If	**we**	**see**	**it**	**advertised**	**,**	**you**	**can**	**easily**	**return**	**it**	**.**
如果	我们	看	它	广告	,	你	能	容易地	返回	它	.

如果广告上显示有退货信息，您可以轻松退货。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nteɪm] ,

In	**the**	**meantime**	**,**
在	这	与此同时	,

同时，

[ðə; ði]['mæskɑ:t] [meɪ] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [lʌk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [krəuɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] . "

the	**mascot**	**may**	**help**	**you**	**to**	**keep**	**the**	**luck**	**you**	**were**	**crowing**	**about**	**just**	**now**	**.**	**"**
这	吉祥物	可能	帮助	你	到	保持	这	运气	你	是	鸣叫	关于	只是	现在	.	"

吉祥物或许能帮你保住你刚才还沾沾自喜的好运。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [kroʊ] ?

"	**And**	**why**	**shouldn't**	**I**	**crow**	**?**
"	和	为什么	不应该	我	乌鸦	?

我为什么不能欢呼雀跃呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [maɪ] [wei] [θru:] [maɪ] [læst] [jɪr] [æt; ət] [kɑ:'lail] ,

Instead	**of**	**having**	**to**	**work**	**my**	**way**	**through**	**my**	**last**	**year**	**at**	**Carlisle**	**,**
反而	的	拥有	到	工作	我的	方式	通过	我的	最后的	年	在	卡莱尔	,

我本不必在卡莱尔大学的最后一年里苦读，

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz] [i'nɔ:gjureitid] [tu:; tə][help]
[ðə; ði] ['semɪnoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

your	**father**	**puts**	**me**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**foundation**	**he**	**has**	**inaugurated**	**to**	**help**
你的	父亲	放置	我	在	收费	的	这	基础	他	有	就职典礼	到	帮助

the	**Seminole**	**Nation**	**.**
这	塞米诺尔人	国家	.

你父亲让我负责他为帮助塞米诺尔民族而创立的基金会。

[naʊ] , ['debrə; 'debərə][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] .

Now	**,**	**Deborah**	**and**	**I**	**can**	**get**	**married**	**in**	**the**	**fall**	**.**
现在	,	黛博拉	和	我	能	得到	已婚	在	这	落下	.

现在，我和黛博拉可以在秋天结婚了。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɑ:n][maɪ] ['wʌrɪs] ?

Why	**shouldn't**	**I**	**take**	**the**	**count**	**on**	**my**	**worries**	**?**
为什么	不应该	我	拿	这	数数	在	我的	担忧	?

为什么我不应该正视自己的担忧呢?

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][noʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] .

And	**you've**	**got**	**no**	**kick**	**coming**	**.**
和	你已经	得到	不	踢	未来	.

你没戏了。

[jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] ['prɪti] [jɔːr'self] . ”
You're sitting pretty yourself . ”
你是 坐着 漂亮的 你自己 . ”

你现在处境也相当不错。

“ [aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em] , ” [əd'mɪtɪd] [bɪl] .
“ I sure am , ” admitted Bill .
“ 我 当然 是 , ” 承认 账单 .

“没错，”比尔承认道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['neɪviːz] [ə; eɪ] [swel] ['aʊtfɪt]
“ Our Navy's a swell outfit
“ 我们的 海军的 一个 膨胀 全套服装

“我们的海军是一支很棒的队伍。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['æftər][maɪ] [tuː] ['jɪrz] - [siː] ['duːti] [wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [ʌp]
but I never expected to stay in after my two years ' sea duty when I'd finished up
但 我 绝不 预期的 到 停留 在 后 我的 二 年 - 海 责任 什么时候 ID 完成的 向上
[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
at the Academy .
在 这 学院 .

但我从没想过在完成两年海上服役后，从海军学院毕业后会留在海军。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [hæz; həz] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs]
Now that the President himself has let me resign and put me on Secret Service
现在 那 这 总统 他自己 有 让 我 辞职 和 放 我 在 秘密 服务
[wɜːrk] — [wel] ,
work — well ,
工作 — 出色地 ,

既然总统本人已经允许我辞职并安排我到特勤局工作——好吧，

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
there's only one thing I don't like about it . ” 18
有 仅有的 一 事物 我 不 喜欢 关于 它 . ” -

我唯一不喜欢的地方就是这一点。”18

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [oʊ] , ['piːp(ə)l] — [maɪ] [frendz] , [aɪ] [miːn] , [θɪŋk] [aɪm] ['loʊfɪŋ] .
“ Oh , people — my friends , I mean , think I'm loafing .
“ 哦 , 人们 — 我的 朋友们 , 我 意思是 , 思考 我是 游手好闲 .

“哦，人们——我是说我的朋友们，认为我在游手好闲。”

[ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [liːv] [ðə; ði] ['neɪvi] .
They don't understand why I should suddenly leave the Navy .
他们 不 理解 为什么 我 应该 突然 离开 这 海军 .

他们不理解我为什么突然离开海军。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ðem; ðəm] .
And of course I can't tell them .
和 的 课程 我 不能 告诉 他们 .

我当然不能告诉他们。

[ðɪs] ['ʌðər] [dʒɑːb][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
This other job must be kept a secret .
这 其他 工作 必须 是 保留 一个 秘密 .

这份另一份工作必须保密。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [soʊ] . ”

The	President	said	so	.	”
这	总统	说	所以	.	”

总统是这么说的。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['enibɑ:di] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kwɪtər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['loʊfər] , ” ['ɑ:rgju:d][ðə; ði] [tʃi:f] ,

“	I	don't	believe	anybody	thinks	you're	a	quitter	or	a	loafer	,	”	argued	the	chief	,
“	我	不	相信	任何人	思考	你是	一个	退出者	或者	一个	浪子	,	”	争论	这	首席	,

“我不认为有人会觉得你是个逃兵或游手好闲的人，”局长辩解道。

“ — [nɑ:t]['æftər][ðə; ði] [θri:] [bɪg] [stʌnts] [ju:v] [pʊld] [ɔ:f] [ðɪs] ['sʌmər] ,

“	—	not	after	the	three	big	stunts	you've	pulled	off	this	summer	,
“	—	不是	后	这	三	大的	特技	你已经	拉	离开	这	夏天	,

“——在你今年夏天完成了三项重大壮举之后，就不是这样了。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [pʌb'lɪsəti] [ju:v] [hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	all	the	newspaper	publicity	you've	had	out	of	them	.
和	全部	这	报纸	宣传	你已经	有	出去	的	他们	.

以及你从中获得的所有报纸宣传。

[jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [θru:] [jʊr; jər][sɑ:m'breroʊ] , [oʊld] [sʌn] .

You're	talking	through	your	sombrero	,	old	son	.
你是	说	通过	你的	宽边帽	,	老的	儿子	.

老兄，你说话都戴着墨西哥帽呢。

[bɪl] ['boʊltən][ɪz] [frʌnt] [peɪdʒ] [nu:z] [frʌm; frəm] [meɪn] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] .

Bill	Bolton	is	front	page	news	from	Maine	to	California	.
账单	博尔顿	是	正面	页	消息	从	缅因州	到	加利福尼亚州	.

从缅因州到加利福尼亚州，比尔·博尔顿的新闻频频登上头版头条。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] ['hɪtɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ['bʊlzaɪ] , [ðeɪl] [slæp][jʊr; jər] [fiz] [ɑ:n][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ][stæmp] ! ”

If	you	keep	hitting	any	more	bullseyes	,	they'll	slap	your	phiz	on	a	postage	stamp	!	”
如果	你	保持	击中	任何	更多的	靶心	,	他们会	拍击	你的	脸	在	一个	邮资	邮票	!	”

如果你再多打中靶心，他们就要把你那玩意儿印在邮票上！

“ [oʊ] , [jeə] ? [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [dʒɑ:n] — [ɔ:r][wɜ:rdz][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

“	Oh	,	yeah	?	Speak	for	yourself	,	John	—	or	words	to	that	effect	.
“	哦	,	是的	?	说话	为了	你自己	,	约翰	—	或者	字	到	那	影响	.

“哦，是吗？约翰，你这话可别代表我——或者类似的意思。”

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [hi:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Looks	like	a	dead	heat	to	me	.
看起来	喜欢	一个	死的	热	到	我	.

在我看来，这简直是势均力敌。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	about	it	?
如何	关于	它	?

怎么样？

” [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	Osceola	abruptly	changed	the	subject	.
”	奥西奥拉	突然	已更改	这	主题	.

奥西奥拉突然转移了话题。

“ [ɪf] [ðɪs] ['sɪlvər] ['dɑ:lər][wʌz; wəz][lɔ:st][baɪ][æn; ən]['eɪvieɪtər] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn] ,

“	If	this	silver	dollar	was	lost	by	an	aviator	,	”	he	observed	,	fingering	the	coin	,
“	如果	这	银	美元	曾是	丢失的	经过	一个	飞行员	,	”	他	观察到	,	指法	这	硬币	,

“如果这枚银元是飞行员丢失的，”他一边说着，一边摩挲着硬币。

“ [hi:; hi] ['nevər] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] , [aɪ] [noʊ] . ” -

“	he	never	dropped	it	out	of	an	airplane	,	I	know	.	”	19
“	他	绝不	掉落	它	出去	的	一个	飞机	,	我	知道	.	”	-

“我知道他从未把它从飞机上扔下来。”19

“ [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] ?
“ And so what ?
” 和 所以 什么 ?

那又怎样?

” [bɪl] [wʌz; wəz]['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] .
” Bill was mildly interested .
” 账单 曾是 轻微地 感兴趣的 .

比尔略感兴趣。

“ [wel] , [ðə; ði] [fuːl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli]
“ Well , the fool thing was lying on a leaf — and the leaf was only slightly
” 出色地 , 这 傻子 事物 曾是 说谎 在 一个 叶子 — 和 这 叶子 曾是 仅有的 轻微地
[bruːzd] — ”
bruised — ”
瘀伤 — ”

“嗯，那傻东西躺在一片叶子上——而那片叶子只是略微有些擦伤——”

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɔːr] [roʊld] ['ɑːntə][ðə; ði] [liːf] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɑːntə][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ? ”
“ Maybe it bounced or rolled onto the leaf after it fell onto the driveway ? ”
” 或许 它 弹跳 或者 滚动 到 这 叶子 后 它 跌倒 到 这 车道 ? ”

“也许它掉到车道上后，弹跳或滚动到了那片叶子上？”

“ [nɑːt] [ðɪs] ['kɑːrtwiːl] .
“ Not this cartwheel .
” 不是 这 车轮 .

“不是这个侧手翻。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌθɜːr'tiːn] .
There's not a scratch on it , except for the wings and the number thirteen .
有 不是 一个 划痕 在 它 , 除了 为了 这 翅膀 和 这 数字 十三 .

除了翅膀和数字十三之外，上面没有一丝划痕。

[sɪks]['bɪts][tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [tuː] - [sent] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Six bits to a counterfeit two - cent piece with a hole in it ,
六 比特 到 一个 伪造 二 - 中心 片 和 一个 洞 在 它 ,

六便士换一枚有洞的假两分硬币，

[ðə; ði][jæp] [huː] [oʊnz] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] !
the yap who owns this has a hole in his trousers pocket !
这 雅普 WHO 拥有 这 有 一个 洞 在 他的 裤子 口袋 !

拥有这辆车的那个家伙裤子口袋破了个洞!

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [æt; ət][ðə; ði]
” Osceola dropped to his knees and studied the short grass at the
” 奥西奥拉 掉落 到 他的 膝盖 和 研究 这 短的 草 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
edge of the drive .
边缘 的 这 驾驶 .

奥西奥拉跪了下来，仔细观察着车道边缘的短草。

“ [jep] ,
“ Yep ,
” 是的 ,

“是的，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] — ” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [flekt] [ə; eɪ][dæb][ʌv; əv][moʊld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
just as I thought — ” He stood up and flecked a dab of mold from his
只是 作为 我 想法 — ” 他 站立 向上 和 有斑点的 一个 轻拍 的 模具 从 他的
[ɪ'mækjələt] ['flænəlz] ,
immaculate flannels ,
完美无瑕 法兰绒 ,

正如我所料——”他站起身，从他那件干净的法兰绒衬衫上拂去一小块霉斑，

“ [hɪəz] [ðə; ði] ['fɛləz] [spʊr] .
“ here's the fella's spoor .
” 这里是 这 伙计们 痕迹 .

“这是那家伙的踪迹。”

[hiː; hi] [wɔːr] ['rʌbər] - [soʊld] [ʃuːz] . ” -
He wore rubber - soled shoes . ” 20
他 穿着 橡皮 - 已售出 鞋 . ” -

他穿着橡胶底鞋。”20

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [bɪl] ,
“ I thought , ” said Bill ,
” 我 想法 , ” 说 账单 ,

“我当时想，”比尔说，

“ [ðæt] ['dɔːrəθi] ['dɪksən][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
“ that Dorothy Dixon was the one and only Sherlock Holmes in this village .
” 那 多萝西 迪克森 曾是 这 一 和 仅有的 夏洛克 福尔摩斯 在 这 村庄 .

“多萝西·迪克森是这个村子里唯一的夏洛克·福尔摩斯。”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [rʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kloʊz] ['sekənd] , [ðoʊ] .
You certainly run her a close second , though .
你 当然 跑步 她 一个 关闭 第二 , 尽管 .

不过，你绝对能排在她后面，位居第二。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['eɪvieɪtər] [huː] ['dɪdnt] ['eɪvɪeɪt][duː][nekst] ?
What did the aviator who didn't aviate do next ?
什么 做过 这 飞行员 WHO 没有 飞行 做 下一个 ?

那位不会飞行的飞行员接下来做了什么?

[kiːp] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɑːn] [ðæt] [nuː] [diː][lʌks; lʊks]
Keep on out to the garage and scratch his initials on that new de luxe
保持 在 出去 到 这 车库 和 划痕 他的 首字母 在 那 新的 德 奢华
['roʊdstər] [juː; jʊ] [bɔːt] [læst] [wiːk] ? ”
roadster you bought last week ? ”
敞篷跑车 你 买 最后的 星期 ? ”

继续往车库走，在你上周买的那辆豪华敞篷跑车上刻上他的名字缩写?

“ [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [hɑːp] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .
“ Not on this hop , he didn't .
” 不是 在 这 跳 , 他 没有 .

“这次跳跃他没跳。”

[hiː; hi] — [weɪt] [ə; eɪ][sek] [tɪl] [aɪ][get][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðɪs] .
He — wait a sec till I get a squint at this .
他 — 等待 一个 秒 直到 我 得到 一个 眯 在 这 .

他——等一下，让我眯起眼睛看看。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[baɪ][dʒoʊv] !
by Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [self] . ”
it wasn't me he was interested in , but your own sweet self . ”
它 不是 我 他 曾是 感兴趣的 在 , 但 你的 自己的 甜的 自己 . ”

他感兴趣的不是我，而是你，你真是太可爱了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ðæt] [wei] [soʊ] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] ? ”

“	How	do	you	get	that	way	so	soon	after	breakfast	?	”
”	如何	做	你	得到	那	方式	所以	很快	后	早餐	?	”

“早餐后这么快就变成这样，你怎么会这样？”

“ ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][blaɪnd] ['peɪlfeɪs] ,

“	Listen	,	you	blind	paleface	,
”	听	,	你	瞎的	苍白脸	,

“听着，你这个瞎眼的白人！”

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [træks] [goʊ] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

even	from	here	I	can	see	that	his	tracks	go	straight	over	to	the	house	.
甚至	从	这里	我	能	看	那	他的	轨道	去	直的	超过	到	这	房子	.

即使从这里我也能看到他的足迹一直延伸到房子那边。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðæt] ['liːdər] ,

He	climbed	up	to	the	farther	window	of	your	room	by	way	of	that	leader	,
他	攀登	向上	到	这	更远	窗户	的	你的	房间	经过	方式	的	那	领导者	,

他借助那位领头人的帮助，爬到了你房间另一侧的窗户上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] .

and	the	ivy	.
和	这	常春藤	.

还有常春藤。

['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wer] [hiː; hi] [broʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf]

Several	pieces	of	the	vine	are	lying	on	the	grass	where	he	broke	them	off
一些	件	的	这	藤	是	说谎	在	这	草	在哪里	他	打破	他们	离开

['getɪŋ] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] !

getting	up	or	down	!
获得	向上	或者	向下	!

草地上散落着几段藤蔓，那是他起身或下楼时折断的！

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['waɪər][ɑːn] [ðæt] ['wɪndoʊ] - [skriːn]

Even	you	ought	to	be	able	to	see	that	the	wire	on	that	window	-	screen
甚至	你	应该	到	是	有能力的	到	看	那	这	金属丝	在	那	窗户	-	屏幕

[hæz; həz] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

has	been	tampered	with	.
有	到过	篡改	和	.

即使是你也应该能看出窗纱上的铁丝被动过手脚。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃɪn] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ! ” -

If	you	don't	believe	me	,	shin	up	there	and	take	a	look	!	”	21
如果	你	不	相信	我	,	胫	向上	那里	和	拿	一个	看	!	”	-

如果你不信，就上去看看！“21

“ [oʊ] , [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	I'll	take	your	word	for	it	.
”	哦	, 患病的		拿	你的	单词	为了	它	.

“哦，我相信你的话。”

” ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [bɪl] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

”	Several	times	before	,	in	his	career	,	Bill	had	encountered	evidence	of	the	young
”	一些	时代	前	,	在	他的	职业	,	账单	有	遭遇	证据	的	这	年轻的

- ['truːli] ['mɑːrvələs] ['aɪsaɪt] .

Seminole's	truly	marvelous	eyesight	.
-	真的	奇妙	视力	.

“比尔在职业生涯中曾多次亲眼目睹这位年轻的塞米诺尔人拥有惊人的视力。

“ [duː] [ðoʊz] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ɔːbz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːrd] ? ”

“	Do	those	scintillating	orbs	of	yours	tell	you	when	all	this	occurred	?	”
”	做	那些	闪烁的	球体	的	你的	告诉	你	什么时候	全部	这	发生	?	”

“你那双闪亮的眼睛能告诉你这一切是什么时候发生的吗？”

“ [ðeɪ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , [juː; jʊ] [moʊl] . ”
“ They most certainly do , you mole . ”
” 他们 最多 当然 做 , 你 痣 . ”

“他们当然会这么做，你这个内奸。”

“ [wen] , [ðen] ? ”
“ When , then ? ”
” 什么时候 , 然后 ? ”

“那么，究竟何时呢？”

“ [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [naɪn] - ['θɜːrti] [læst] [naɪt] ! ”
“ Between nine and nine - thirty last night ! ”
” 之间 九 和 九 - 三十 最后的 夜晚 ! ”

“昨晚九点到九点半之间！”

“ [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ten] ? ”
“ Sure it wasn't quarter to ten ? ”
” 当然 它 不是 四分之一 到 十 ? ”

“确定不是差一刻十点吗？”

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [smaɪld] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
“ Quite sure , ” smiled Osceola .
” 相当 当然 , ” 微笑 奥西奥拉 .

“当然，”奥西奥拉笑着说。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
“ I know , ” said Bill , “ that you can spot anything in daylight , or in the dark ,
” 我 知道 , ” 说 账单 , “ 那 你 能 点 任何事物 在 日光 , 或者 在 这 黑暗的 ,

“我知道，”比尔说，“无论白天还是黑夜，你都能发现任何东西。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] [taɪm] [klɑːk]
for that matter , but when you claim to turn yourself into a human time clock
为了 那 事情 , 但 什么时候 你 宣称 到 转动 你自己 进入 一个 人类 时间 钟
,
,
,

就此而言，但当你声称要把自己变成一个活体时钟时，

[aɪ] [haɪ] [ˌem 'iː] — ”
I ha'e me doots — ”
我 哈埃 我 嘟嘟 — ”

我有我的doots——”

“ [oʊ] , [jeə] ?
**“ Oh , yeah ? **
” 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

[wel] , ['lɪs(ə)n] , [kɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [red] [men] [ɑːnt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz]
Well , listen , kid , and I'll prove to you that Red Men aren't as bad as
出色地 , 听 , 孩子 , 和 患病的 证明 到 你 那 红色的 男人 不是 作为 坏的 作为
[ðeə(r)] ['peɪntɪd] .
they're painted .
它们是 绘 .

听着，孩子，我会证明给你们看，红人并不像人们描绘的那样邪恶。

[læst] [naɪt] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪksənz] ,
Last night I left you with the girls over at the Dixon's ,
最后的 夜晚 我 左边 你 和 这 女孩们 超过 在 这 迪克森的 ,

昨晚我把你留给了迪克森家的女孩们。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [hɔːl] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] - ['θɜːrti] .

and	walked	in	the	front	door	just	as	your	hall	clock	was	striking	nine	-	thirty	.
和	步行	在	这	正面	门	只是	作为	你的	大厅	钟	曾是	引人注目	九	-	三十	.

〃

〃

〃

我走进前门时，正好你家门厅的钟敲了九点半。

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
〃	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[juː; jʊ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][sʌm; səm] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] ['semɪnoʊl] [skuːlz] . ”

You	came	over	here	to	work	on	some	figures	for	your	new	Seminole	schools	.	”
你	来了	超过	这里	到	工作	在	一些	数据	为了	你的	新的	塞米诺尔人	学校	.	”

-

22

-

你来这里是为了为你的新塞米诺尔学校做一些数据方面的工作。”22

“ [oʊ][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [keɪ] . [aɪ] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wɜːrk] [aʊt]

“	O	and	likewise	K	.	I	went	straight	up	to	my	room	and	took	my	work	out
〃	哦	和	同样地	K	.	我	去	直的	向上	到	我的	房间	和	采取	我的	工作	出去

[ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] ,

on	the	sleeping	porch	,
在	这	睡眠	门廊	,

“O，K也是一样。我直接回房间，把工作拿到阳台上睡觉。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] .

where	it	was	cooler	.
在哪里	它	曾是	冷却器	.

那里比较凉爽。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [bæk] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”

You	found	me	there	when	you	got	back	at	eleven	,	didn't	you	?	”
你	成立	我	那里	什么时候	你	得到	后退	在	十一	,	没有	你	?	”

你十一点回来的时候在那儿找到我了，对吧?

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [tuː] .

“	That's	all	right	,	too	.
〃	那就是	全部	正确的	,	也	.

“那样也行。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['eɪvieɪtər] ? ”

But	what's	that	got	to	do	with	the	climbing	aviator	?	”
但	是什么	那	得到	到	做	和	这	攀登	飞行员	?	”

但这跟爬升的飞行员有什么关系呢?

“ [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] .

“	Why	,	just	this	.
〃	为什么	,	只是	这	.

“为什么，就这个。”

[frʌm; frəm] [naɪn] - ['θɜːrti] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]

From	nine	-	thirty	until	eleven	-	thirty	I	was	out	on	that	porch	with	the	light
从	九	-	三十	直到	十一	-	三十	我	曾是	出去	在	那	门廊	和	这	光

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

从九点半到十一点半，我一直待在门廊上，灯开着。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Then	I	went	to	bed	there	and	slept	till	this	morning	.
然后	我	去	到	床	那里	和	睡着了	直到	这	早晨	.

然后我就在那里睡觉，一直睡到今天早上。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [bɪl] , [oʊld] [sʌn] ,

And	let	me	tell	you	,	Bill	,	old	son	,
和	让	我	告诉	你	,	账单	,	老的	儿子	,

还有，比尔，老伙计，让我告诉你.....

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [huː] [kæn; kən] [ʃɪn] [ʌp] [ə; eɪ] - ['θɜːrti] [fiːt]

that	the	man	has	yet	to	be	born	who	can	shin	up	a	rainpipe	thirty	feet
那	这	男人	有	然而	到	是	出生	WHO	能	胫	向上	一个	-	三十	脚

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

away	from	me	and	I	not	know	it	,
离开	从	我	和	我	不是	知道	它	,

那个能从三十英尺外探出雨水管而我却浑然不知的人，至今还未出生。

[əˈweɪk] [ɔːr] [əˈsliːp] ！ ”

awake	or	asleep	!	”
醒	或者	睡着了	！	”

醒着还是睡着了！

“ ['meɪbi] [hiː; hi] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [naɪn] .

“	Maybe	he	came	before	nine	.
“	或许	他	来了	前	九	.

“他可能在九点之前就来了。”

” [bɪl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

”	Bill	was	already	convinced	that	his	friend	knew	what	he	was	talking	about	,
”	账单	曾是	已经	确信	那	他的	朋友	知道	什么	他	曾是	说	关于	,

比尔已经确信他的朋友知道自己在说什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [flæg] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [læst] ['strʌg(ə)l] .

but	he	wasn't	hauling	down	his	flag	without	a	last	struggle	.
但	他	不是	运输	向下	他的	旗帜	没有	一个	最后的	斗争	.

但他并没有轻易放弃，而是进行了最后的挣扎。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dɑːrk] [læst] [naɪt] [ʌn'tɪl] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] , ['deɪlaɪt] ['seɪvɪŋ] [taɪm] , ” [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə]

“	It	wasn't	dark	last	night	until	nine	o'clock	,	daylight	saving	time	,	”	Osceola
“	它	不是	黑暗的	最后的	夜晚	直到	九	点钟	,	日光	保存	时间	,	”	奥西奥拉

[ɪkˈspleɪnd] ['peɪʃntli] .

explained	patiently	.
解释	耐心	.

“昨晚直到九点天才黑，因为实行夏令时，”奥西奥拉耐心地解释道。

“ ['ɔːlsoʊ] , [læst] [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [duː] , ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði]

“	Also	,	last	night	there	was	a	heavy	dew	,	even	you	can	see	it	on	the
“	还	,	最后的	夜晚	那里	曾是	一个	重的	露	,	甚至	你	能	看	它	在	这

[græs] [stɪl] ,

grass	still	,
草	仍然	,

“另外，昨晚露水很重，甚至你现在还能在草地上看到露水。”

[ænd; ənd] — ” -

and	—	”	23
和	—	”	-

以及——“23

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['dɑːlər] [wʌz; wəz] [wet] [waɪl] [ðə; ði] [liːf] [rɪˈmeɪnd] [boʊn] [draɪ] ,

“	And	the	silver	dollar	was	wet	while	the	leaf	remained	bone	dry	,
“	和	这	银	美元	曾是	湿的	尽管	这	叶子	剩余	骨	干燥	,

“银元是湿的，而树叶却完全干燥。”

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [sed] ['kɑːrtwiːl] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ! ”

showing	that	said	cartwheel	was	dropped	early	in	the	evening	!	”
显示	那	说	车轮	曾是	掉落	早期的	在	这	晚上	!	”

这说明那个侧手翻动作在傍晚早些时候就被取消了!

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['kɔɪts] , ” [mɑːkt] [ðə; ði] [tʃiːf] .

“	You	certainly	are	the	boy	to	ring	the	quoits	,	”	mocked	the	chief	.
”	你	当然	是	这	男生	到	戒指	这	掷环	,	”	嘲笑	这	首席	.

“你肯定是那个能把铁环转得响的男孩,”酋长嘲讽道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːnt] [mʌtʃ] ['fɔːrwərdər] .

“	But	now	that	we	know	all	about	it	,	we	really	aren't	much	forwarder	.
”	但	现在	那	我们	知道	全部	关于	它	,	我们	真的	不是	很多	货运代理	.

“但现在我们了解了这一切，我们其实并没有多大进步。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːv] [mɪst] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ?

I	don't	suppose	you've	missed	anything	in	your	room	?
我	不	认为	你已经	错过	任何事物	在	你的	房间	?

我想你房间里应该没丢什么东西吧?

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

You	haven't	said	anything	about	it	.	”
你	还没有	说	任何事物	关于	它	.	”

你对此只字未提。

“ [noʊ] , ” [bɪl] [sed] ['θɔːtfəli] , “ [aɪ] ['hævnt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ,

“	No	,	”	Bill	said	thoughtfully	,	“	I	haven't	noticed	anything	,
”	不	,	”	账单	说	深思熟虑	,	“	我	还没有	注意到	任何事物	,

“不,”比尔若有所思地说，“我什么也没注意到。”

[bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

but	we'd	better	go	in	and	have	a	look	.
但	我们会	更好的	去	在	和	有	一个	看	.

但我们最好进去看看。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [bɜːrd][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

I	wonder	who	that	bird	was	and	what	he	wanted	.
我	想知道	WHO	那	鸟	曾是	和	什么	他	通缉	.

我想知道那只鸟是谁，它想要什么。

['fʌni] !

Funny	!
有趣的	!

有趣的!

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

Nothing	was	disturbed	so	far	as	I	can	remember	.
没有什么	曾是	不安	所以	远的	作为	我	能	记住	.

据我所知，一切都安然无恙。

” [ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [lædz] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] . -

”	The	two	tall	lads	turned	back	toward	the	house	.	24
”	这	二	高的	小伙子们	转向	后退	朝向	这	房子	.	-

两个高个子小伙子转身朝房子走去。24

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] - ['stɔːri] ['eɪvieɪtər] [swʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] [græs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

“	And	there's	where	our	second	-	story	aviator	swung	off	the	grass	on	to	the
”	和	有	在哪里	我们的	第二	-	故事	飞行员	摇摆	离开	这	草	在	到	这

[draɪv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

drive	when	he	was	going	home	,
驾驶	什么时候	他	曾是	去	家	,

“我们二楼的飞行员就是从那里荡到车道上的，当时他正要回家。”

" [ɪk'skleɪmd] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ə; eɪ]
" **exclaimed** **Osceola** , **pointing** **to** **a** **thin** **spot** **on** **the** **gravel** **which** **bore** **a**
" 惊呼 奥西奥拉 , 指向 到 一个 薄的 点 在 这 碎石 哪个 钻孔 一个
[wel] - [dɪ'faɪnd] ['fʊtprɪnt] ,
well **-** **defined** **footprint** **,**
出色地 - 定义 脚印 ,

奥西奥拉指着砾石地上一个清晰可见的脚印，惊呼道："那是什么？"

['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][roʊd] .
pointing **toward** **the** **road** **.**
指向 朝向 这 路 .

指向道路方向。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ,
" **If** **it** **was** **worth** **while** **,** **which** **it** **isn't** **,**
" 如果 它 曾是 值得 尽管 , 哪个 它 不是 ,

"如果这样做值得的话，但实际上并不值得，

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][ðə; ði]['taɪər] - [ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][hi:; hi] [droʊv] [ɔ:f] [ɪn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
we **could** **probably** **find** **the** **tire** **-** **marks** **of** **the** **car** **he** **drove** **off** **in** **beyond** **the**
我们 可以 大概 寻找 这 胎 - 标记 的 这 车 他 驾驶 离开 在 超过 这
[stoʊn] [fens] [daʊn] ['jɑ:ndər] .
stone **fence** **down** **yonder** **.**
石头 栅栏 向下 远处 .

我们或许能在那边石墙那边找到他开车离开时留下的轮胎痕迹。

" [bɪl] [grʌntid] .
" **Bill** **grunted** **.**
" 账单 哼哼 .

比尔哼了一声。

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] - ['sekənd] ['stɔ:ri] , - [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
" **When** **you** **say** **'** **second** **story** **,** **'** **you** **probably** **hit** **the** **nail** **on** **the** **head** **.**
" 什么时候 你 说 - 第二 故事 , - 你 大概 打 这 指甲 在 这 头 .

"当你说'二楼'时，你可能就说对了。"

[ɪn] ['fju:tʃər] [wi:l] ['sʌbstɪtu:t] ['wɜ:rkər] [fɔ:r; fər]['eɪvieɪtər] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .
In **future** **we'll** **substitute** **worker** **for** **aviator** **,** **if** **you** **don't** **mind** **.**
在 未来 出色地 代替 工人 为了 飞行员 , 如果 你 不 头脑 .

如果您不介意的话，以后我们将用"工人"代替"飞行员"。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bʌm] ['flaɪɜ-z] [wɪð; wɪθ]['laɪsənsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bʌmz] [hu:] [flaɪ] ,
There **are** **a** **lot** **of** **bum** **flyers** **with** **licenses** **,** **and** **a** **lot** **of** **bums** **who** **fly** **,**
那里 是 一个 很多 的 屁股 传单 和 许可证 , 和 一个 很多 的 流浪汉 WHO 飞 ,

有很多持有飞行执照的无业飞行员，也有很多游手好闲之徒在飞行。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['klæsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃi:p]
but **I** **wouldn't** **insult** **the** **worst** **of** **them** **by** **classing** **him** **with** **a** **cheap**
但 我 不会 侮辱 这 最差 的 他们 经过 分类 他 和 一个 便宜的
[sni:k] [θi:f] . "
sneak **thief** **.** **"**
潜行 贼 . "

但我不会把他和那些卑鄙的小偷相提并论，那样是对最恶劣的罪犯的侮辱。"

" ['meɪbi] , " [ri'mɑ:kt] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] , " [hi:; hi] ['wɔznt] [soʊ] [tʃi:p] [æt; ət] [ðæt] .
" **Maybe** **,** **"** **remarked** **Osceola** **,** **"** **he** **wasn't** **so** **cheap** **at** **that** **.**
" 或许 , " 评论 奥西奥拉 , " 他 不是 所以 便宜的 在 那 .

奥西奥拉评论道："也许，他在那方面并不那么吝啬。"

[bʌt; bət] [wi:l] [su:n] [faɪnd] [aʊt] .
But **we'll** **soon** **find** **out** **.**
但 出色地 很快 寻找 出去 .

但我们很快就会知道了。

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] [steps] , ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] ['bɪlz]
" They went up the front veranda steps , into the house and upstairs to Bill's
" 他们 去 向上 这 正面 阳台 步骤 , 进入 这 房子 和 楼上 到 法案的
[ru:m] .
room .
房间 .

他们走上前廊的台阶，进了屋，然后上楼去了比尔的房间。

" [aɪ][dəunt] [rʌn] [tu:; tə] ['dʒu:əlri] , " [əb'zɜ:rvd] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" I don't run to jewelry , " observed Bill , his eyes travelling around the
" 我 不 跑步 到 珠宝 , " 观察到 账单 , 他的 眼睛 旅行 大约 这
['bedru:m; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

"我不会为了珠宝而奔跑，"比尔说道，目光在卧室里四处扫视。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['hæznt] [tʌtʃt] [maɪ] ['sɪlvər] - [bækt] ['brʌʃɪz] , [ɔ:r] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kʌps] [ɑ:n][ðə; ði]
" but he hasn't touched my silver - backed brushes , or that string of cups on the
" 但 他 还没有 感动 我的 银 - 支持的 刷子 , 或者 那 细绳 的 杯子 在 这
['mæntlpi:s] .
mantelpiece .
壁炉架 .

"但他没有碰过我的银背画笔，也没有碰过壁炉架上的那串杯子。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] ['dɪdnt] [rɪ'pɔ:rt] ['eni] ['sɪlvər] ['mɪsɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , ['i:ðər] .
And the maids didn't report any silver missing downstairs , either .
和 这 女佣 没有 报告 任何 银 丢失的 楼下 , 任何一个 .

女佣们也没有报告楼下有任何银器丢失。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər] . " -
I wonder what in thunder he was after . " 25
我 想知道 什么 在 雷 他 曾是 后 . " -

我想知道他究竟想要什么雷霆之力。"25

" [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:][ɪn] [ðæt] [drɔ:r] ?
" Got anything of value in that drawer ?
" 得到 任何事物 的 价值 在 那 抽屉 ?

"那个抽屉里有什么值钱的东西吗？"

" [hɪz; ɪz] [frend] [in'kwaiəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [flæt] - [tɑ:p] ['teɪbl] [desk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
" his friend inquired , pointing to a flat - top table desk between the windows .
" 他的 朋友 询问 , 指向 到 一个 平坦的 - 顶部 桌子 桌子 之间 这 视窗 .

"他的朋友指着窗户之间的一张平顶桌子问道。

" ['sʌmˌbɑ:di:z] [bɪn] ['fu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:k] .
" Somebody's been fooling with the lock .
" 某人的 到过 愚弄 和 这 锁 .

"有人动过锁。"

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] — "
I can see the scratches on the wood — "
我 能 看 这 划痕 在 这 木头 — "

我能看到木头上的划痕——"

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['pepərz] , [wɜ:rθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [bʌt; bət][ˌem 'i:] .
" Nothing but some papers , worth nothing to anybody but me .
" 没有什么 但 一些 文件 , 值得 没有什么 到 任何人 但 我 .

"不过是一些文件，除了我以外，对任何人都没有价值。"

[oʊld] ['nu:zpeɪpər] ['klɪpɪŋz] , ['neɪvi] ['ɔ:rdərz] , [maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
Old newspaper clippings , Navy orders , my honorable discharge and the like .
老的 报纸 剪报 , 海军 订单 , 我的 光荣的 释放 和 这 喜欢 .

旧报纸剪报、海军命令、我的光荣退伍证明等等。

[baɪ] [gɑːʃ] !
By gosh !
经过 天哪 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [lɑks] ['bʌstɪd] !
" he cried , " the lock's busted !
" 他 哭 , " 这 锁的 被捕 !

他喊道："锁坏了！"

[ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [mest] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [drɔːr] .
And somebody's messed up the entire drawer .
和 某人的 搞砸了 向上 这 全部的 抽屉 .

有人把整个抽屉都弄乱了。

[lʊk] [hɪr] — [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn] [paɪlz] [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] ['bændz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
Look here — these things were in piles with rubber bands around them .
看 这里 — 这些 事物 是 在 堆 和 橡皮 乐队 大约 他们 .

你看这里——这些东西堆成一堆，用橡皮筋捆着。

[naʊ] [ðeə(r)] ['skætərd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] — "
Now they're scattered all over the place — "
现在 它们是 疏散 全部 超过 这 地方 — "

现在它们散落在各处——"

" ['eniθɪŋ] [gɔːn] ? "
" Anything gone ? "
" 任何事物 已消失 ? "

"东西都卖光了吗？"

" [weɪt] , [aɪl] [siː] .
" Wait , I'll see .
" 等待 , 患病的 看 .

"等等，我看看。"

" ['hɜːrɪdli] [hiː; hi] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hurriedly he sorted out his possessions , then shook his head .
" 匆匆 他 已排序 出去 他的 财产 , 然后 摇晃 他的 头 .

他匆匆整理了一下自己的物品，然后摇了摇头。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Not a thing .
" 不是 一个 事物 .

"什么也没有。"

[wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪ] - [bluː] ['kænəpi] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['dɑːlər] - ['drɑːpɪŋ] ['bʌzərd] [wʌz; wəz]
What under the sky - blue canopy do you suppose that dollar - dropping buzzard was
什么 在下面 这 天空 - 蓝色的 树冠 做 你 认为 那 美元 - 下降 秃鹰 曾是
['æftər] ? "
after ? "
后 ? "

你觉得那只掉落美元的秃鹰在天蓝色的树冠下寻找的是什么?

" [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [dʒɑːb] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
" You haven't said anything to anyone about the new job , have you ? "
" 你 还没有 说 任何事物 到 任何人 关于 这 新的 工作 , 有 你 ? "

"你还没跟任何人提起过这份新工作吧？"

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][dæd][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [huː]
“ You and Dad are the only ones outside of the people in Washington who
” 你 和 爸爸 是 这 仅有的 一个 外部 的 这 人们 在 华盛顿 WHO
[noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
know about it . ” 26
知道 关于 它 . ” -

“除了华盛顿的人之外，只有你和爸爸知道这件事。”26

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] . ”
“ But this doesn't look like it , Bill . ”
” 但 这 不 看 喜欢 它 , 账单 . ”

“但看起来不像，比尔。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [guːp] [huː] [gɑːt][ɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [noʊ] !
“ You don't mean that the goop who got in here last night was in the know !
” 你 不 意思是 那 这 黏糊糊 WHO 得到 在 这里 最后的 夜晚 曾是 在 这 知道 !

“你不会是说昨晚闯进来的那群人是知情者吧！”

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'saɪnd] ['eni] [wɜːrk] [jet] .
Why , I haven't been assigned any work yet .
为什么 , 我 还没有 到过 分配 任何 工作 然而 .

为什么？我还没有被分配任何工作。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['pepərz] ? ”
What could he expect to find among my papers ? ”
什么 可以 他 预计 到 寻找 之中 我的 文件 ? ”

他能在我的文件中找到什么呢?

“ [pər'hæps] , ” [mjuːzd] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , “ [hiː; hi] , [ɔːr] [huː'evər] [sent] [hɪm; ɪm] ,
“ Perhaps , ” mused Osceola , “ he , or whoever sent him ,
” 也许 , ” 沉思 奥西奥拉 , “ 他 , 或者 谁 发送 他 ,

“或许，”奥西奥拉沉思道，“是他，或者派他来的人，

[hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juːv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl'redi] ,
has an idea that you've been put to work already ,
有 一个 主意 那 你已经 到过 放 到 工作 已经 ,

他觉得你已经开始工作了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːr] [wʌt] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər]
and they want to know how much you've found out or what your instructions are
和 他们 想 到 知道 如何 很多 你已经 成立 出去 或者 什么 你的 指示 是
. ”
: ”
. ”

他们想知道你发现了多少，或者你的指示是什么。

“ [sʌm; səm] [gæŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['æftər] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Some gang the government is after , you mean ? ”
” 一些 帮派 这 政府 是 后 , 你 意思是 ? ”

“你是说政府正在追捕的某个团伙吗？”

“ [its] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] . ”
“ It's quite possible . ”
” 它是 相当 可能的 . ”

“很有可能。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ] — ”
“ But how could they learn that I — ”
” 但 如何 可以 他们 学习 那 我 — ”

“可是他们怎么会知道我——”

“ [ə; eɪ] [sɪv] , ” [sed] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [senˈtenʃəsli] , “ [ˈiznt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [liːks] .

“	A	sieve	,	”	said	Osceola	sententiously	,	“	isn't	the	only	thing	that	leaks	.
“	一个	筛	,	”	说	奥西奥拉	义正言辞地	,	“	不是	这	仅有的	事物	那	泄漏	.

奥西奥拉一本正经地说：“漏水的不仅仅是筛子。”

[ˈsʌmwʌn] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [spɪld] [ðə; ði] [ˈʌɔlˈdɑːnd] [biːnz] , [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ɔːr][nɑːt] . ”

Someone	in	Washington	has	spilled	the	goldarned	beans	,	inadvertently	or	not	.	”
某人	在	华盛顿	有	洒了	这	金色的	豆子	,	无意中	或者	不是	.	”

华盛顿有人泄露了秘密，不管是无意的还是故意的。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] , [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] . ”

“	If	you're	right	,	Osceola	,	this	is	serious	business	.	”
”	如果	你是	正确的	,	奥西奥拉	,	这	是	严肃的	商业	.	”

“奥西奥拉，如果你说得对，那这可是件大事。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	Of	course	it	is	.
”	的	课程	它	是	.

当然是这样。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” -

What	are	you	going	to	do	about	it	?	”	27
什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	”	-

你打算怎么做？27

“ [weɪt] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .

“	Wait	,	watch	and	listen	.
”	等待	,	手表	和	听	.

“等等，看看，听听。”

[aɪm] [duː] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ][ˈɔːrdərz] .

I'm	due	in	Washington	next	week	to	receive	my	orders	.
我是	到期的	在	华盛顿	下一个	星期	到	收到	我的	订单	.

我下周要去华盛顿接收命令。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ˈnʌθɪŋ] . ”

Until	then	,	I	shall	do	nothing	.	”
直到	然后	,	我	将	做	没有什么	.	”

在此之前，我什么也不会做。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] .

“	And	I	guess	you're	right	,	at	that	.
”	和	我	猜测	你是	正确的	,	在	那	.

“我想你说得对。”

[maɪ] [səˈmaɪziz] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [wet] , [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

My	surmises	may	be	all	wet	,	though	I	doubt	it	.
我的	推测	可能	是	全部	湿的	,	尽管	我	怀疑	它	.

我的推测可能全是错的，但我对此表示怀疑。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Just	the	same	,
只是	这	相同的	,

尽管如此，

[wiːv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑːnkriːt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ɪkˈsept] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [klaimz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd]

we've	nothing	concrete	to	go	on	except	that	a	lad	climbs	in	the	window	and
我们已经	没有什么	具体的	到	去	在	除了	那	一个	小伙子	攀登	在	这	窗户	和

[goʊz] [θruː] [jʊr; jər] [desk] .

goes	through	your	desk	.
去	通过	你的	桌子	.

我们没有任何确凿的线索，只知道有个小伙子爬窗进来，穿过了你的办公桌。

" [bɪl] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːr] .
" Bill closed the drawer .
" 账单 关闭 这 抽屉 .

比尔关上了抽屉。

" [lets] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Let's forget it , then , " he suggested .
" 我们来吧 忘记 它 , 然后 , " 他 建议 .

"那我们就当这件事没发生过吧。"他建议道。

" [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
" At least for today .
" 在 至少 为了 今天 .

至少今天是这样。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [oʊld] [reɪn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [feɪs] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [deɪt] .
You and I , old Rain - in - the - face , have a heavy date .
你 和 我 , 老的 雨 - 在 - 这 - 脸 , 有 一个 重的 日期 .

你和我，老雨脸，有个重要的约会。

[hæd; həd][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Had you forgotten it ? "
有 你 被遗忘的 它 ? "

你忘了?

" [nɑːt] ['laɪkli] .
" Not likely .
" 不是 可能 .

不太可能。

[wen] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ə; eɪ]['felər] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪt] ! "
When you're engaged , a fella can't think of anything else but the next date ! "
什么时候 你是 已订婚的 , 一个 伙计 不能 思考 的 任何事物 别的 但 这 下一个 日期 ! "

当你订婚后，男人满脑子想的都是下次约会!

" [juːv] [ʃʊr] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bæd] , " [grɪnd] [bɪl] .
" You've sure got it bad , " grinned Bill .
" 你已经 当然 得到 它 坏的 , " 咧嘴一笑 账单 .

"你这下可真够惨的，"比尔咧嘴笑道。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪm] [stɪl] [hɑːrt] [hoʊl] [ænd; ənd] ['fænsi] [friː] ! "
" Thank goodness , I'm still heart whole and fancy free ! "
" 感谢 善良 , 我是 仍然 心 所有的 和 想要 自由的 ! "

"谢天谢地，我依然心无旁骛，自由自在！"

" [wʌt] [ə'baʊt] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] ? "
" What about Dorothy Dixon ? "
" 什么 关于 多萝西 迪克森 ? "

"多萝西·迪克森呢？"

" [ɔː] , [ʃʌks] !
" Aw , shucks !
" 啊 , 哎呀 !

"哎呀，真可惜！"

[wɪə(r)] [dʒʌst] [gʊd] [pælz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
We're just good pals , and you know it . "
是 只是 好的 朋友们 , 和 你 知道 它 . "

我们只是好朋友，你知道的。

" [sez] [juː; jʊ] ! " -
" Says you ! " 28
" 说道 你 ! " -

"你说的！"28

“ [sez] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ Says both of us .
“ 说道 两个都 的 我们 .

“我们俩都这么说。”

[aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] .
I'm seventeen , and she's a year younger .
我是 十七 , 和 她是 一个 年 年轻 .

我十七岁，她比我小一岁。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
Neither of us is thinking about getting married , or anything like that . ”
两者都不 的 我们 是 思维 关于 获得 已婚 , 或者 任何事物 喜欢 那 . ”

我们俩都没考虑过结婚之类的事。

“ [dʒiː] , [aɪ] [fər'get] [jʊə(r)] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ][kɪd] , ” [læft] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
“ Gee , I forget you're really only a kid , ” laughed Osceola .
“ 吉 , 我 忘记 你是 真的 仅有的 一个 孩子 , ” 笑了 奥西奥拉 .

“哎呀，我都忘了你其实还是个孩子了，”奥西奥拉笑着说。

“ [wel] , [lets] [ʃʌv] [ɔːf] .
“ Well , let's shove off .
“ 出色地，我们来吧 推 离开 .

“好了，我们走吧。”

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [pleɪn] .
The girls are going up there in Dorothy's plane .
这 女孩们 是 去 向上 那里 在 多萝西的 飞机 .

女孩们要乘坐多萝西的飞机上去。

[ðeɪ] [sed] [ðeid] [brɪŋ] [lʌntʃ] .
They said they'd bring lunch .
他们 说 他们会 带来 午餐 .

他们说他们会带午饭来。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['pɪknɪk] , ['eniweɪ] ? ”
Where is this place we're going to picnic , anyway ? ”
在哪里 是 这 地方 是 去 到 野餐 , 反正 ? ”

我们到底要去哪儿野餐呢?

“ [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['dæn,bəri] .
“ Up in the hills beyond Danbury .
“ 向上 在 这 丘陵 超过 丹伯里 .

“在丹伯里郊外的山上。”

[its] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv] ['kændlˌwʊd] [leɪk] . ”
It's quite near the far end of Candlewood Lake . ”
它是 相当 靠近 这 远的 结尾 的 烛木 湖 . ”

它离坎德伍德湖的尽头很近。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðæt] [wei] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [kɜ'ældˌ] [ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] [bæŋk] ['rɔbəz] ?
“ Was it up that way you and Dorothy corralled the New Canaan bank robbers ?
“ 曾是 它 向上 那 方式 你 和 多萝西 围捕 这 新的 迦南 银行 强盗 ?
”
”
”

“你和多萝西是不是在那边抓住了新迦南银行的劫匪？”

“ [jes] , [kwaɪt] [nɪr] [ðer; ðər] .
“ Yes , quite near there .
“ 是的 , 相当 靠近 那里 .

“是的，就在附近。”

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [lɑːt] .

That's	how	we	learned	of	the	wood	lot	.
那就是	如何	我们	学习	的	这	木头	很多	.

我们就是这样得知那片林地的。

[its] [sɪ'kluːdɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [its] ['riːəli] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['pɪknɪk] . ”

It's	secluded	,	there's	a	good	spring	,	and	it's	really	a	peach	of	a	place	for	a	picnic	.	”
它是	僻	,	有	一个	好的	春天	,	和	它是	真的	一个	桃	的	一个	地方	为了	一个	野餐	.	”

这里环境清幽，还有一处不错的泉水，真是个野餐的好地方。”

“ [wel] , [lets] [get] ['gɔɪn] - [ðen] . ”

“	Well	,	let's	get	goin	'	then	.	”
“	出色地	,	我们来吧	得到	去	-	然后	.	”

“那我们就出发吧。”

“ ['kʌmɪŋ] , ['roʊmioʊ] — ['kʌmɪŋ] !

“	Coming	,	Romeo	—	coming	!
“	未来	,	罗密欧	—	未来	!

“来了，罗密欧——来了！”

” [bɪl] ['faːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [frend] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	Bill	followed	his	impatient	friend	out	of	the	room	.
”	账单	随后	他的	不耐烦	朋友	出去	的	这	房间	.

比尔跟着他那不耐烦的朋友走出了房间。

“ [wɒts] ['iːtɪn] - [juː; jʊ] ?

“	What's	eatin	'	you	?
“	是什么	吃	-	你	?

“你有什么烦心事吗？”

[its] ['ɜːrli] [jet] . ”

It's	early	yet	.	”
它是	早期的	然而	.	”

现在还早。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] — [wel] , [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [aɪm] [ʌn'iːzi] [æz; əz]['bleɪzɪz] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['gɜːlz] ! ” -

“	Maybe	it	is	,	but	—	well	,	laugh	if	you	want	to	,	I'm	uneasy	as	blazes	about	those	girls	!	”	29
“	或许	它	是	,	但	—	出色地	,	笑	如果	你	想	到	,	我是	不安	作为	火焰	关于	那些	女孩们	!	”	-

“也许是这样，但是——好吧，你想笑就笑吧，我对那些女孩感到非常不安！”29

[bɪl] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋər] .

Bill	caught	up	with	him	as	they	ran	down	the	steps	of	the	side	porch	and	headed	out	to	the	hangar	.
账单	捕捉	向上	和	他	作为	他们	跑	向下	这	步骤	的	这	边	门廊	和	标题	出去	到	这	机库	.

比尔追上了他，他们跑下侧廊的台阶，朝机库走去。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

“	It	must	be	awful	to	be	in	love	.
“	它	必须	是	可怕	到	是	在	爱	.

恋爱一定很糟糕。

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

The	girls	are	all	right	.
这	女孩们	是	全部	正确的	.

女孩们都没事。

['dɔːrəθi] [ɪz][æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn]['paɪlət] .

Dorothy	**is**	**an**	**A**	**-**	**1**	**pilot**	**.**
多萝西	是	一个	一个	-	1	飞行员	.

多萝西是一名A-1飞行员。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

I	**ought**	**to**	**know**	**.**
我	应该	到	知道	.

我应该知道。

[aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər][maɪ'self] .

I	**taught**	**her**	**myself**	**.**
我	教授	她	我	.

我自学了她。

" [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] ['steiblz]

"	**Osceola**	**said**	**nothing**	**more**	**until**	**they**	**had**	**passed**	**the**	**garage**	**and**	**stables**
"	奥西奥拉	说	没有什么	更多的	直到	他们	有	通过了	这	车库	和	马厩

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flæt] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði]['boʊltən] ['hæŋər] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .

and	**were**	**crossing**	**the**	**flat**	**meadow**	**where**	**the**	**Bolton**	**hangar**	**was**	**located**	**.**
和	是	过境	这	平坦的	草地	在哪里	这	博尔顿	机库	曾是	位于	.

“奥西奥拉一句话也没说，直到他们经过车库和马厩，穿过博尔顿机库所在的平坦草地。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [fræŋk] [hæz; həz] [rʌn] [aʊt] [ðæt] ['raɪən][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

“	**Thank**	**goodness**	**,**	**Frank**	**has**	**run**	**out**	**that**	**Ryan**	**of**	**yours**	**,**
"	感谢	善良	,	坦率	有	跑步	出去	那	瑞安	的	你的	,

“谢天谢地，弗兰克已经把你的那个瑞恩赶走了。”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['sitər] ['mɑːnəpleɪn] [paːkt]

"	**he**	**exclaimed**	**as**	**they**	**came**	**into**	**view**	**of**	**a**	**two**	**-**	**seater**	**monoplane**	**parked**
"	他	惊呼	作为	他们	来了	进入	看法	的	一个	二	-	座位	单平面	停放

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] [heɪbɑːrn] .

before	**the**	**open**	**doors**	**of**	**the**	**converted**	**haybarn**	**.**
前	这	打开	门	的	这	转换	干草棚	.

“当他们看到一架双座单翼飞机停在改建的干草棚敞开的大门前时，他惊呼道。”

“ ['getɪŋ] ['leɪzi][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [dʒɪəd] [bɪl] .

“	**Getting**	**lazy**	**in**	**your**	**old**	**age**	**,**	**are**	**you**	**?**	**"**	**jeered**	**Bill**	**.**
"	获得	懒惰的	在	你的	老的	年龄	,	是	你	?	"	嘲笑	账单	.

“年纪大了就懒惰了？”比尔嘲讽道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] ['suːnər] [wɪə(r)] [ɔːf][ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

“	**No**	**,**	**but**	**I'll**	**admit**	**the**	**sooner**	**we're**	**off**	**and**	**up**	**in**	**the**	**hills**	**,**
"	不	,	但	患病的	承认	这	很快	是	离开	和	向上	在	这	丘陵	,

“不，但我承认，我们越早出发上山越好。”

[ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [aɪl] [biː; bi] . " -

the	**better**	**pleased**	**I'll**	**be**	**.**	**"**	**30**
这	更好的	高兴	患病的	是	.	"	-

我越高兴越好。”30

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][hɑːp] [raɪt] [ɪn] , [oʊld] [fʌs] ['bʌdʒɪt] .

“	**Well**	**,**	**you**	**can**	**hop**	**right**	**in**	**,**	**old**	**fuss**	**budget**	**.**
"	出色地	,	你	能	跳	正确的	在	,	老的	大惊小怪	预算	.

“好吧，你可以直接跳进去，老家伙预算有限。”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [skuːl] [plæn] , ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

While	**you**	**were**	**working**	**on**	**your**	**school**	**plan**	**,**	**early**	**this**	**morning**	**,**
尽管	你	是	在职的	在	你的	学校	计划	,	早期的	这	早晨	,

今天清晨，当你还在制定学习计划的时候，

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [bʌs] [frʌm; frəm] [noʊz] [tuː; tə] ['teɪlpleɪn] .

I	came	out	here	and	went	over	the	bus	from	nose	to	tailplane	.
我	来了	出去	这里	和	去	超过	这	公共汽车	从	鼻子	到	尾翼	.

我来到这里，从车头到车尾爬遍了整辆巴士。

[pʊl] [aʊt] [ðoʊz] [wiːl] [blɑːks] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Pull	out	those	wheel	blocks	and	carry	them	into	the	rear	cockpit	with	you	.
拉	出去	那些	车轮	积木	和	携带	他们	进入	这	后部	座舱	和	你	.

把那些轮挡块拿出来，带到后座舱里去。

['miːnwaɪl] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] [ɪ'nɜːrʃə] ['stɑːrtər] [aɪv] [rɪgd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kæn; kən]

Meanwhile	I'll	show	you	how	the	new	inertia	starter	I've	rigged	her	with	can
同时	患病的	展示	你	如何	这	新的	惯性	起动机	我已经	作弊	她	和	能

[swɪŋ] [ə; eɪ][prɑːp] .

swing	a	prop	.
摇摆	一个	支柱	.

与此同时，我将向你们展示我为她安装的新型惯性启动器是如何带动螺旋桨旋转的。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [bɪg] [tʃiːf] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [pə'troʊl] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst]

Make	it	snappy	,	big	chief	—	this	is	an	emergency	patrol	—	the	women	must
制作	它	轻快	,	大的	首席	—	这	是	一个	紧急情况	巡逻	—	这	女性	必须

[biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] !

be	saved	at	all	costs	!
是	已保存	在	全部	成本	!

快点，老大——这是紧急巡逻——必须不惜一切代价救出这些妇女！

" [bɪl] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] - [hə'roʊɪk] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] [ɔskiːoʊləs]

"	Bill	adopted	a	mock	-	heroic	attitude	and	roared	with	laughter	at	Osceola's
"	账单	已采用	一个	嘲笑	-	英勇	态度	和	咆哮	和	笑声	在	奥西奥拉的

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

“比尔摆出一副滑稽英雄的姿态，对奥西奥拉的厌恶之情哈哈大笑。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [bɪl] , [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪən] ,

Twenty	minutes	later	,	Bill	,	at	the	controls	of	the	Ryan	,
二十	分钟	之后	,	账单	,	在	这	控制	的	这	瑞安	,

二十分钟后，比尔驾驶着瑞安飞机，

['saɪtɪd] [ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [griːn] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkər] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

sighted	a	rectangular	patch	of	light	green	framed	in	the	darker	green	of	the
目击者	一个	矩形的	修补	的	光	绿色的	框	在	这	较暗	绿色的	的	这

[kə'netɪkət] [hɪlz] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [pleɪn] .

Connecticut	hills	twenty	-	five	hundred	feet	below	the	speeding	plane	.
康涅狄格州	丘陵	二十	-	五	百	脚	以下	这	超速	飞机	.

在高速飞行的飞机下方 2500 英尺处，可以看到康涅狄格山脉深绿色的山丘中，有一块矩形的浅绿色区域。

[hiː; hi] [klæpt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] [spræŋ] [ʌp][æt; ət]

He	clapped	a	pair	of	glasses	to	his	eyes	and	the	woodlot	sprang	up	at
他	鼓掌	一个	一对	的	眼镜	到	他的	眼睛	和	这	林地	弹簧	向上	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他戴上眼镜，眼前的树林瞬间映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['dɑːtɪd] [ðə; ði]

It	seemed	he	could	almost	reach	out	and	pluck	the	flowers	that	dotted	the
它	似乎	他	可以	几乎	抵达	出去	和	采摘	这	花朵	那	虚线	这

[haɪ] [græs] .

high	grass	.
高的	草	.

他似乎几乎可以伸手摘下点缀在高草丛中的花朵。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] . -

Then	he	turned	his	gaze	to	the	upper	corner	of	the	field	.	31
然后	他	转向	他的	目光	到	这	上	角落	的	这	场地	.	-

然后他将目光转向了球场的上角。31

[ðer; ðər] [leɪ] ['dɔːrəθi] ['dɪksənz] [smɔːl] [æm'fɪbiən] , [paːkt] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði]

There	lay	Dorothy	Dixon's	small	amphibian	,	parked	near	the	road	which	wound	up	the
那里	躺	多萝西	迪克森的	小的	两栖动物	,	停放	靠近	这	路	哪个	伤口	向上	这

['wʊdɪd] ['væli] .

wooded	valley	.
树木繁茂的	谷	.

多萝西·迪克森的小两栖动物就停在那里，停在蜿蜒进入林木茂盛山谷的道路附近。

[kloʊz] [baɪ] , [ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

Close	by	,	a	motor	car	was	drawn	up	at	the	edge	of	the	field	.
关闭	经过	,	一个	发动机	车	曾是	绘制	向上	在	这	边缘	的	这	场地	.

不远处，一辆汽车停在了田边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [saɪt] ['iːðər] ['dɔːrəθi] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['prɪti] ['semɪnoʊl] [frend]

For	a	moment	he	failed	to	sight	either	Dorothy	,	or	her	pretty	Seminole	friend
为了	一个	片刻	他	失败的	到	视线	任何一个	多萝西	,	或者	她	漂亮的	塞米诺尔人	朋友

, ['debrə; 'debərə] ['laɪtˌfʊt] .

,	Deborah	Lightfoot	.
,	黛博拉	莱特富特	.

一时间，他既没看到多萝西，也没看到她漂亮的塞米诺尔族朋友黛博拉·莱特富特。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pleɪn] !

“	Under	the	trees	beyond	the	plane	!
“	在下面	这	树木	超过	这	飞机	!

“在飞机后面的树下！”

” [ɔskiːoʊləs] [ʃaʊt] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] ['bɪlz] ['ɪrdrʌm] ,

”	Osceola's	shout	almost	broke	Bill's	eardrums	,
”	奥西奥拉的	喊	几乎	打破	法案的	耳膜	,

奥西奥拉的喊声几乎震破了比尔的耳膜。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] - [prest] [rɪ'siːvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedfoʊn] [set] .

coming	as	it	did	through	the	close	-	pressed	receivers	of	his	headphone	set	.
未来	作为	它	做过	通过	这	关闭	-	按下	接收器	的	他的	耳机	放	.

声音是从他耳机的近距离听筒里传出来的。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,

Automatically	,	he	dropped	the	glasses	,
自动地	,	他	掉落	这	眼镜	,

他下意识地把杯子扔掉了。

[kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪfti] - [belt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd] .

caught	at	his	safety	-	belt	to	see	if	it	was	fastened	and	shoved	forward	.
捕捉	在	他的	安全	-	腰带	到	看	如果	它	曾是	系紧	和	推搡	向前	.

他抓住自己的安全带，看看是否系好了，然后向前推了一下。

[ðə; ði]['raɪən] [bʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['noʊzdaɪv] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɜːrθwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]

The	Ryan	bucked	into	a	nosedive	and	dropped	earthward	with	the	speed	of
这	瑞安	反抗	进入	一个	俯冲	和	掉落	向地球	和	这	速度	的

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] .

a	shooting	star	.
一个	射击	星星	.

瑞安飞机突然俯冲，以流星般的速度坠向地面。

[ɔskiːoʊləs] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

Osceola's	premonition	of	danger	had	been	a	wise	one	.
奥西奥拉的	预感	的	危险	有	到过	一个	明智的	一	.

奥西奥拉对危险的预感是明智的。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] . -

Beneath	the	trees	,	Dorothy	and	Deborah	were	struggling	with	two	men	.	32
下面	这	树木	,	多萝西	和	黛博拉	是	挣扎	和	二	男人	.	-

树下，多萝西和黛博拉正与两个男人搏斗。32

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

['nʌmbər] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]

NUMBER	FIFTY	-	SEVEN
数字	五十	-	七

第五十七期

[bɪl] ['levld] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] ['dʒɑːrd][ðə; ði] ['veri] ['vaɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

Bill	levelled	off	with	an	abruptness	that	jarred	the	very	vitals	of	the	plane	.
账单	平整	离开	和	一个	突兀	那	罐装	这	非常	命脉	的	这	飞机	.

比尔突然平稳飞行，动作之猛烈，震动了飞机的每一个重要部件。

[ðen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][drɑːp] ['slaɪtli] ,

Then	he	allowed	the	tail	to	drop	slightly	,
然后	他	允许	这	尾巴	到	降低	轻微地	,

然后他让尾巴微微下垂，

[ðə; ði] [wiːlz] [meɪd] ['kɑːntækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnəpleɪn] [roʊld] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] ,

the	wheels	made	contact	and	the	monoplane	rolled	forward	over	uneven	ground	,
这	车轮	制成	接触	和	这	单平面	滚动	向前	超过	不均匀	地面	,

[prə'peld] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [moʊ'mentəm] .

propelled	by	her	own	momentum	.
推进	经过	她	自己的	势头	.

车轮接触地面，单翼飞机凭借自身惯性向前滑行，越过不平坦的地面。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

Before	she	actually	came	to	a	stop	,
前	她	实际上	来了	到	一个	停止	,

在她真正停下来之前，

[bəuθ] [lædz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] ['θɜːrti]

both	lads	flung	themselves	from	the	cockpits	and	raced	for	the	trees	thirty
两个都	小伙子们	扔	他们自己	从	这	驾驶舱	和	比赛	为了	这	树木	三十

[ɔːr] ['fɔːrti] [ja:dz] [ə'weɪ] . -

or	forty	yards	away	.	33
或者	四十	码	离开	.	-

两个小伙子都从座舱里跳了出来，朝着三四十码外的树林跑去。33

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz]

It	soon	became	evident	that	they	would	be	too	late	to	come	to	close	quarters
它	很快	成为	明显	那	他们	会	是	也	晚的	到	来	到	关闭	四分之一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] - [ə'seɪlənts] .

with	the	girls	'	assailants	.
和	这	女孩们	-	袭击者	.

很快他们就意识到，他们来不及近身制服袭击女孩的歹徒了。

[breɪv] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

Brave	enough	when	they	had	members	of	the	opposite	sex	to	deal	with	,
勇敢的	足够的	什么时候	他们	有	成员	的	这	对面的	性别	到	交易	和	,

当她们要和异性打交道时，她们的勇气可嘉。

[ðə; ði] ['rʌfiːənz] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌski] [jʌŋ]

the	ruffians	had	no	desire	to	mix	it	up	with	a	couple	of	husky	young
这	恶棍	有	不	欲望	到	混合	它	向上	和	一个	夫妻	的	沙哑	年轻的

['eɪvieɪtər] .

aviators	.
飞行员	.

这些流氓根本不想跟几个身强力壮的年轻飞行员发生冲突。

[fliŋɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['gɜːlz][ə'saɪd] ,

Flinging	the	struggling	girls	aside	,
投掷	这	挣扎	女孩们	旁边	,

将挣扎的女孩们甩到一边

[ðeɪ] [tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd] [legd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðer; ðər][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd]

they	turned	tail	and	legged	it	toward	their	car	with	a	burst	of	speed
他们	转向	尾巴	和	腿	它	朝向	他们的	车	和	一个	爆裂	的	速度

['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'lɪmpɪk] [rʌnəːz] ,

worthy	of	Olympic	runners	,
值得	的	奥林匹克	跑步者	,

他们转身就跑，以堪比奥运短跑运动员的速度冲向自己的车。

[ænd; ənd][noʊ] [splɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [sper] .

and	no	split	seconds	to	spare	.
和	不	分裂	秒	到	空闲的	.

一刻也不能耽搁。

[bɪl] [ænd; ənd][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [ɪ'miːdiətli] [ʃiəd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] ,

Bill	and	Osceola	immediately	sheered	off	toward	the	road	,
账单	和	奥西奥拉	立即地	剪切	离开	朝向	这	路	,

比尔和奥西奥拉立刻朝公路方向跑去，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

but	by	the	time	they	reached	the	edge	of	the	field	,
但	经过	这	时间	他们	达到	这	边缘	的	这	场地	,

但当他们到达田边时，

[ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['hɜːrtl] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

the	motor	was	only	a	cloud	of	dust	hurtling	down	the	valley	.
这	发动机	曾是	仅有的	一个	云	的	灰尘	疾驰	向下	这	谷	.

发动机只剩下一团扬起的尘土，飞速冲下山谷。

“ [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['semɪnoʊl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kætʃ] [ʌv; əv] [breθ] ,

“	If	I'd	had	a	gun	,	”	said	the	Seminole	,	without	the	slightest	catch	of	breath	,
“	如果	ID	有	一个	枪	,	”	说	这	塞米诺尔人	,	没有	这	丝毫	抓住	的	气息	,

“如果我当时有把枪，”塞米诺尔人一口气说，没有丝毫喘息。

“ [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'fer] !

“	there'd	have	been	a	different	ending	to	this	affair	!
“	那里	有	到过	一个	不同的	结束	到	这	事务	!

“这件事原本会有不同的结局！”

” [hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪl] .

”	He	scowled	at	the	disappearing	car	and	turned	to	Bill	.
”	他	皱着眉头	在	这	消失	车	和	转向	到	账单	.

他怒视着消失的汽车，然后转向比尔。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pækt] [ə; eɪ][gæt] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər] [kreɪts] — [wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðæt]

“	I	thought	you	always	packed	a	gat	aboard	your	crates	—	when	we	went	into	that
“	我	想法	你	总是	包装	一个	门	船上	你的	板条箱	—	什么时候	我们	去	进入	那

[noʊz] [daɪv] ,

nose	dive	,
鼻子	潜水	,

“我以为你总会在货箱上放一把枪——当我们遭遇那次俯冲时，

[aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [nek] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] . ”

I	nearly	broke	my	neck	trying	to	find	one	.	”
我	几乎	打破	我的	脖子	尝试	到	寻找	一	.	”

我差点扭断脖子才找到一个。

“ ['sɑːri] , ” [gɑːspt] [bɪl] , [huːz] [sprɪnt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['wɪndɪd] ,

“	Sorry	,	”	gasped	Bill	,	whose	sprint	had	left	him	winded	,
“	对不起	,	”	倒吸一口气	账单	,	谁	短跑	有	左边	他	喘息	,

“对不起，”比尔喘着气说，刚才的冲刺让他气喘吁吁。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə] ['pikniks] [bɪ'fɔːr] !

“	I	never	thought	of	them	as	necessary	adjuncts	to	picnics	before	!
“	我	绝不	想法	的	他们	作为	必要的	附属品	到	野餐	前	!

“我以前从来没想过它们是野餐的必要组成部分！”

[nekst] [taɪm] [aɪl] [kʌm] [prə'vaɪdɪd] .

Next	time	I'll	come	provided	.
下一个	时间	患病的	来	假如	.

下次我会自备材料。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðoʊz] [θʌgz] [gɑːt] [ə'weɪ] , [ðoʊ] .

It's	just	as	well	those	thugs	got	away	,	though	.
它是	只是	作为	出色地	那些	暴徒	得到	离开	,	尽管	.

不过，那些暴徒逃脱了也算是件好事。

[tuː] [skælp] ['bændits] [wʊd] [miːn] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ʌn'plezntnəs] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

Two	scalped	bandits	would	mean	all	kinds	of	unpleasantness	up	here	in	New	England	.
二	被剥头皮	强盗	会	意思是	全部	种类	的	不愉快	向上	这里	在	新的	英格兰	.

在新英格兰，两个被剥了头皮的强盗会引发各种各样的麻烦。

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði]['gɜːlz] , [naʊ] .

Here	come	the	girls	,	now	.
这里	来	这	女孩们	,	现在	.

女孩们来了。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əd'ventʃər] . ” -

They	seem	to	be	none	the	worse	for	their	adventure	.	”	34
他们	似乎	到	是	没有任何	这	更糟	为了	他们的	冒险	.	”	-

他们的冒险经历似乎并没有对他们造成任何伤害。”34

“ [juː; jʊ] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [tʃiːf] , “ [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'fɜːrnəli] ['taɪərd] .

“	You	,	”	declared	the	chief	,	“	make	me	infernally	tired	.
“	你	,	”	声明	这	首席	,	“	制作	我	地狱般地	疲劳的	.

“你，”酋长说道，“让我累得要死。”

” [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [tɔːrd] ['debrə; 'debərə] .

”	He	strode	off	toward	Deborah	.
”	他	大步走	离开	朝向	黛博拉	.

他大步走向黛博拉。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] ['dæmɪdʒd] , [aɪ] [hoʊp] ? ” [æskt] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['triːoʊ] .

“	You	aren't	damaged	,	I	hope	?	”	asked	Bill	as	he	came	up	to	the	trio	.
“	你	不是	损坏的	,	我	希望	?	”	问	账单	作为	他	来了	向上	到	这	三人组	.

“你们没受伤吧？”比尔走上前去，对三人问道。

“ ['oʊnli] ['ræðər] [mʌst] , ” [smaɪld] ['dɔːrəθi] ,

“	Only	rather	mussed	,	”	smiled	Dorothy	,
“	仅有的	相当	凌乱	,	”	微笑	多萝西	,

“只是有点乱而已，”多萝西笑着说。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] .

a	pretty	girl	with	brown	hair	and	the	figure	of	an	athlete	.
一个	漂亮的	女孩	和	棕色的	头发	和	这	数字	的	一个	运动员	.

一位有着棕色头发和运动员般身材的漂亮女孩。

“ [ɪn][fækt] , [aɪv] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
“ In fact , I've kind of an inkling that those foreign gentlemen got more than
” 在 事实 , 我已经 种类 的 一个 暗示 那 那些 外国的 先生们 得到 更多的 比
[ðeɪ] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .
they bargained for .
他们 讨价还价 为了 .

“事实上，我隐约觉得那些外国先生们得到的比他们预想的要多得多。”

[ðə; ði] [gai] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌf] - [haʊs] [ˌem 'iː] , [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [rɪst] .
The guy that started to rough - house me , ran away with a broken wrist .
这 盖伊 那 开始 到 粗糙的 - 房子 我 , 跑 离开 和 一个 破碎的 手腕 .

那个动手打我的家伙，手腕骨折后就跑了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frʌmp] [ə'raʊnd] [nuː] ['keɪnən] [stɪk] [ʌp] [ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət][maɪ][ˌdʒe aɪ 'ju]
Some of the old frumps around New Canaan stick up their noses at my jiu
['dʒɪtsuː] ,
jitsu ,
柔术 ,

新迦南附近的一些老顽固对我的柔术嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['æset] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['hektɪk] [kə'rɪr] ! ”
but I've found it a valuable asset several times in my hectic career ! ”
但 我已经 成立 它 一个 有价值的 资产 一些 时代 在 我的 忙碌的 职业 ! ”

但在我的繁忙职业生涯中，我发现它曾多次发挥了宝贵的作用！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][jʊr; jər] ['spɑːrɪŋ] ['pɑːrtnər] , ['debrə; 'debərə] ?
“ And what did you do to your sparring partner , Deborah ?
” 和 什么 做过 你 做 到 你的 陪练 伙伴 , 黛博拉 ?

“那你对你的陪练伙伴黛博拉做了什么？”

” [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['slendər] ['ɪndiən] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [ɔskiːoʊləs] .
” he asked the slender Indian girl who had slipped her arm through Osceola's .
” 他 问 这 苗条 印度 女孩 WHO 有 滑倒了 她 手臂 通过 奥西奥拉的 .
-
35
-

“他问那个把胳膊搭在奥西奥拉胳膊上的苗条的印度女孩。”35

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪm] [ə'freɪd] , [bɪl] .
“ Not much , I'm afraid , Bill .
” 不是 很多 , 我是 害怕的 , 账单 .

“恐怕不多，比尔。”

[ðə; ði] [bruːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [θriː] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['fiŋgəneilz] . ”
The brute made me break three perfectly good fingernails . ”
这 蛮力 制成 我 休息 三 完美 好的 指甲 . ”

这个恶棍弄断了我三个好好的指甲。

“ [aɪl] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['dɔːrəθi] .
“ I'll say he did , ” chimed in Dorothy .
” 患病的 说 他 做过 , ” 齐声说道 在 多萝西 .

“我会说他确实这么做了，”多萝西插嘴道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [rɔː] ['biːfsteɪk] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
“ And his face looked like raw beefsteak when he broke away from her .
” 和 他的 脸 看起来 喜欢 生的 牛排 什么时候 他 打破 离开 从 她 .

“当他挣脱她的怀抱时，他的脸色像生牛排一样红彤彤的。”

[hiː; hi] ['nɪrli] [nɑːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,
He nearly knocked me over , he was in such a hurry ,
他 几乎 敲门 我 超过 , 他 曾是 在 这样的 一个 匆忙 ,

他太着急了，差点把我撞倒。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	I	got	a	good	look	at	him	.
和	我	得到	一个	好的	看	在	他	.

我好好地看了他一眼。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɑːnt][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪldkæt] [gɔːn] [waɪld] ,

If	you	boys	want	a	first	class	imitation	of	a	wildcat	gone	wild	,
如果	你	男孩们	想	一个	第一的	班级	模仿	的	一个	野猫	已消失	荒野	,

如果你们这些男孩想要一流模仿野猫狂暴行为的表演，

[pɪk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l]['debrə; 'debərə] .

pick	on	our	gentle	Deborah	.
挑选	在	我们的	温和的	黛博拉	.

欺负我们温柔的黛博拉。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [ænd; ənd]['hænd(ə)l][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kɪd] [glʌvz] ['æftər] [jʊə(r)]

Take	my	advice	,	Osceola	,	and	handle	her	with	kid	gloves	after	you're
拿	我的	建议	,	奥西奥拉	,	和	处理	她	和	孩子	手套	后	你是

['mærid] . ”

married	.	”
已婚	.	”

听我的劝告，奥西奥拉，结婚后一定要对她温柔以待。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪl] [kætʃ] [ðæt] [haʊnd] , ” ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] .

“	One	of	these	days	,	I'll	catch	that	hound	,	”	promised	the	young	chief	.
“	一	的	这些	天	,	患病的	抓住	那	猎犬	,	”	承诺	这	年轻的	首席	.

“总有一天，我会抓住那条猎犬，”年轻的酋长承诺道。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] ['hiːl] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] ['pɪktʃər] .

“	And	when	I	finish	the	job	he'll	look	worse	than	his	passport	picture	.
“	和	什么时候	我	结束	这	工作	地狱	看	更糟	比	他的	护照	图片	.

“等我完成这项工作，他看起来会比护照照片上还要糟糕。”

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ɔːl][stɑːrt] , ['eniweɪ] ? ”

How	did	this	all	start	,	anyway	?	”
如何	做过	这	全部	开始	,	反正	?	”

这一切究竟是怎么开始的呢?

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] — ” [bɪ'gæn] ['dɔːrəθi] .

“	Well	,	you	see	—	”	began	Dorothy	.
“	出色地	,	你	看	—	”	开始	多萝西	.

“嗯，你看——”多萝西开口道。

['debrə; 'debərə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Deborah	interrupted	her	with	a	smile	.
黛博拉	中断	她	和	一个	微笑	.

黛博拉笑着打断了她。

“ [lets] [fiːd] [ðɪs] ['blʌdθɜːrsti] [per] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“	Let's	feed	this	bloodthirsty	pair	,	”	she	suggested	.
“	我们来吧	喂养	这	嗜血	一对	,	”	她	建议	.

“咱们喂饱这对嗜血的家伙吧，”她提议道。

“ [aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪst] [tiː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [wen]

“	I'm	longing	for	iced	tea	myself	,	and	men	are	so	much	more	reasonable	when
“	我是	渴望	为了	冰镇	茶	我	,	和	男人	是	所以	很多	更多的	合理的	什么时候

[ðeɪv] ['iːtn] !

they've	eaten	!
他们有	吃	!

“我自己也想喝冰茶，而且男人吃饱饭后会变得更加通情达理！”

[ðɪs] [bɪg] [breɪv] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːrpæθ] [əˈgen] [ənˈles] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm]

This	big	brave	of	mine	will	be	starting	on	the	warpath	again	unless	we	give	him
这	大的	勇敢的	的	矿	将要	是	开始	在	这	战争之路	再次	除非	我们	给	他

[hɪz; ɪz] [lʌntʃ] . ” -

his	lunch	.	”	36
他的	午餐	.	”	-

“如果我们不给他午饭，我这位勇敢的大个子又要开始打仗了。”36

“ [aɪ] , ” [sed] [bɪl] , “ [ˈsekənd] [ðə; ði] [ˈsemɪnoʊl] [ˈtʃiːftənɪs] - [ˈmoʊʃ(ə)n] !

“	I	,	”	said	Bill	,	“	second	the	Seminole	chieftainess	'	motion	!
“	我	,	”	说	账单	,	“	第二	这	塞米诺尔人	女酋长	-	运动	!

“我，”比尔说，“附议塞米诺尔女酋长的提议！”

[ˈɔːlsoʊ] , [aɪ][baːr][skælp] [ˈlaːks] [ɪn][maɪ] [fuːd] .

Also	,	I	bar	scalp	locks	in	my	food	.
还	,	我	酒吧	头皮	锁	在	我的	食物	.

另外，我会在食物里加入头皮屑。

[lets] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [gets] [ˈgoʊɪŋ] . ”

Let's	get	to	the	chow	before	Osceola	gets	going	.	”
我们来吧	得到	到	这	饭	前	奥西奥拉	获得	去	.	”

咱们趁奥西奥拉出发前赶紧吃饭吧。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” [riˈtɔːtɪd] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] , “ [juːl] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] ,

“	Some	day	,	”	retorted	Osceola	,	“	you'll	say	something	funny	,
“	一些	天	,	”	反驳	奥西奥拉	,	“	你会	说	某物	有趣的	,

奥西奥拉反驳道：“总有一天，你会说出什么好笑的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [ʃɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈpraɪz] . ”

and	the	rest	of	us	will	die	of	shock	from	the	surprise	.	”
和	这	休息	的	我们	将要	死	的	震惊	从	这	惊喜	.	”

而我们其他人则会因为这突如其来的变故而震惊得死掉。

“ [hɪr] , [hɪr] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈdebrə; ˈdebərə] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , “ [kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [hæv; həv]

“	Here	,	here	,	”	interposed	Deborah	,	seizing	his	arm	,	“	come	on	,	we'll	have
“	这里	,	这里	,	”	插入	黛博拉	,	抓住	他的	手臂	,	“	来	在	,	出色地	有

[tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈfɔːrsəbl] [ˈfiːdɪŋ] ,

to	do	some	forcible	feeding	,
到	做	一些	强制的	喂养	,

“好了好了，”黛博拉插话道，抓住他的胳膊，“来吧，我们得强迫他吃点东西了。”

[aɪ] [ges] ! ”

I	guess	!	”
我	猜测	!	”

我猜也是！

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [ðə; ði] [kjuːt] [per] !

“	Aren't	they	the	cute	pair	!
“	不是	他们	这	可爱的	一对	!

“他们真是可爱的一对！”

” [ˈwɪspəd] [ˈdɔːrəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɪl] [ˈfɑːloʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv][ˈmeɪpəlz] [wer]

”	whispered	Dorothy	as	she	and	Bill	followed	toward	the	grove	of	maples	where
”	低声说道	多萝西	作为	她	和	账单	随后	朝向	这	树林	的	枫树	在哪里

[ðə; ði] [lædz] [hæd; həd][fɜːrst] [ˈsaɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] .

the	lads	had	first	sighted	them	from	the	plane	.
这	小伙子们	有	第一的	目击者	他们	从	这	飞机	.

“多萝西低声说道，她和比尔跟着他们走向那片枫树林，小伙子们就是从飞机上第一次看到他们的。

“ [dɛbz] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] .

“	Deb's	asked	me	to	be	maid	of	honor	at	their	wedding	.
“	黛布的	问	我	到	是	女佣	的	荣誉	在	他们的	婚礼	.

“黛布邀请我做他们婚礼的伴娘。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] [ɔskiːoʊləs] [best] [mæn] ? ”

I	suppose	you'll	be	Osceola's	best	man	?	”
我	认为	你会	是	奥西奥拉的	最好的	男人	?	”

我想你会是奥西奥拉的伴郎吧?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [sed] [bɪl] ['gluːmɪli] .

“	I	suppose	so	,	”	said	Bill	gloomily	.
”	我	认为	所以	,	”	说	账单	阴郁地	.

“我想也是,”比尔沮丧地说。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [dəunt] [saʊnd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] !

“	Why	,	you	don't	sound	very	much	interested	!
”	为什么	,	你	不	声音	非常	很多	感兴趣的	!

“哎呀，听起来你好像不太感兴趣啊！”

[ðə; ði] ['ɪndiən] [breɪvz] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] [wɔːr] [peɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwɔːz] — ” -

The	Indian	braves	will	all	be	in	their	war	paint	,	and	the	squaws	—	”	37
这	印度	勇士们	将要	全部	是	在	他们的	战争	画	,	和	这	印第安女人	—	”	-

印第安勇士们都会涂上战妆，而印第安妇女们——”37

“ — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] [wɪl] [wer] ['sʌmθɪŋ] ['wɔːrmər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['klaɪmət]

“	—	it	is	hoped	will	wear	something	warmer	and	more	appropriate	for	this	climate
”	—	它	是	希望	将要	穿	某物	更温暖	和	更多的	合适的	为了	这	气候

! ”

!	”
!	”

“——希望他们能穿得更暖和、更适合这种气候的衣服！”

“ [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] .

“	Don't	be	silly	.
”	不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['redskɪn] [pʊts] [ɑːn] [wɔːr] [peɪnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs]

And	anyway	,	no	self	-	respecting	redskin	puts	on	war	paint	for	his	chief's
和	反正	,	不	自己	-	尊重	红皮人	放置	在	战争	画	为了	他的	酋长的

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

而且，任何一个有自尊的印第安人都不会在酋长的婚礼上涂上战妆。

[aɪ] [ges] [its] [tuː] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [wʌt] ['hiːz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['æftər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪz] ['oʊvər] . ”

I	guess	it's	too	suggestive	of	what	he's	to	expect	after	the	ceremony	is	over	.	”
我	猜测	它是	也	暗示性的	的	什么	他是	到	预计	后	这	仪式	是	超过	.	”

我想这太容易让人联想到仪式结束后他会面临什么了。

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] !

“	Oh	,	is	that	so	!
”	哦	,	是	那	所以	!

“哦，真是这样吗！”

[wel] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ]

Well	,	you	women	can	certainly	get	up	a	good	fight	,	if	that's	what	you're	driving
出色地	,	你	女性	能	当然	得到	向上	一个	好的	斗争	,	如果	那就是	什么	你是	驾驶

[æt; ət] .

at	.
在	.

好吧，如果你们想反抗的话，你们女人当然可以奋起反抗。

[aɪl] [bet] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['tɪk(ə)ld] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] ,

I'll	bet	you're	just	tickled	foolish	to	be	in	on	the	wedding	party	,
患病的	赌注	你是	只是	挠痒	愚蠢	到	是	在	在	这	婚礼	派对	,

我敢打赌，能参与婚礼筹备工作，你肯定高兴得合不拢嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pædʒənt][ðə; ði][traɪb] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	the	pageant	the	tribe	will	make	of	it	.	”
和	这	盛会	这	部落	将要	制作	的	它	.	”

以及部落将如何演绎这场盛会。”

“ [waɪ] — ”

“	Why	—	”
”	为什么	—	”

“为什么-”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [plæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb][tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] [ɪz][dʒʌst][grænd] !

“	And	your	father's	plan	to	bring	the	whole	tribe	to	New	Canaan	is	just	grand	!
”	和	你的	父亲的	计划	到	带来	这	所有的	部落	到	新的	迦南	是	只是	盛大	!

”

”
”

“你父亲带领全族迁往新迦南的计划真是太宏大了！”

“ [oʊ] , [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	that's	part	of	it	.
”	哦	,	那就是	部分	的	它	.

“哦，那是其中的一部分。”

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

” ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

”	Dorothy	turned	on	him	.
”	多萝西	转向	在	他	.

多萝西背叛了他。

“ [dʒʌst] [wʌt] [dəunt][juː; jʊ][laɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] [stʌk] - [ʌp] ? ”

“	Just	what	don't	you	like	about	it	,	Mister	Stuck	-	up	?	”
”	只是	什么	不	你	喜欢	关于	它	,	先生	卡住	-	向上	?	”

“你这自以为是的家伙，到底哪里不喜欢它？”

“ [wel] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [siː] , ” [bɪl] [ɪk'spleɪnd] ,

“	Well	—	er	—	you	see	,	”	Bill	explained	,
”	出色地	—	呃	—	你	看	,	”	账单	解释	,

“嗯——呃——你看，”比尔解释道，

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['semɪnoʊl] ['kʌstəm] ['fɔːrsɪz] [ðə; ði] [best] [mæn][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - ['ɑːnər]

“	the	ancient	Seminole	custom	forces	the	best	man	to	kiss	the	maid	-	of	-	honor
”	这	古老的	塞米诺尔人	风俗	力量	这	最好的	男人	到	吻	这	女佣	-	的	-	荣誉

[raɪt] ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] — [ænd; ənd][aɪ] — ” -

right	after	the	ceremony	—	and	I	—	”	38
正确的	后	这	仪式	—	和	我	—	”	-

“古老的塞米诺尔习俗要求伴郎在仪式结束后立即亲吻伴娘——而我——”38

[hiː; hi] ['dʌkt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər]['oʊpən] [pɑːm] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

He	ducked	just	in	time	to	avoid	her	open	palm	on	the	side	of	his	jaw	,
他	躲闪	只是	在	时间	到	避免	她	打开	棕榈	在	这	边	的	他的	颚	,

他及时低头躲过了她摊开的手掌，没能打到他的下巴侧面。

[ænd; ənd][ræn][ɔːf] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] .
and ran off toward his plane .
和 跑 离开 朝向 他的 飞机 .

然后他跑向了自己的飞机。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [kɔːld] : " ['nætʃ(ə)rəli] [jʊə(r)] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [hiː; hi] [tiːzd]
Over his shoulder , he called : " Naturally you're keen on the wedding , " he teased
超过 他的 肩膀 , 他 称为 : " 自然 你是 敏锐的 在 这 婚礼 , " 他 戏弄
,
,
,

他头也不回地喊道："你当然很期待婚礼，"他打趣道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'fekʃənət] [bɪ'fɔːrhænd] .
" but there's no excuse to get affectionate beforehand .
" 但 有 不 原谅 到 得到 亲热 预先 .

"但是事先表现得亲昵是没有任何借口的。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['raɪən] [sɪ'kjʊr] .
I've got to make the Ryan secure .
我已经 得到 到 制作 这 瑞安 安全的 .

我必须确保瑞安号的安全。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][jʊr; jər][wɔːr][peɪnt] .
Run along now , and put on your war paint .
跑步 沿着 现在 , 和 放 在 你的 战争 画 .

现在就去，涂上你的战妆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɑːn][jʊr; jər][noʊz] . "
There's a smudge on your nose . "
有 一个 弄脏 在 你的 鼻子 . "

你鼻子上有污渍。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ! " [snæpt] [mɪs] ['dɪksən] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [ɔːf][æz; əz] [bɪl] ['dʌbld] [ʌp][wɪð; wɪθ]
" There is not ! " snapped Miss Dixon , then she stalked off as Bill doubled up with
" 那里 是 不是 ! " 啪啪 错过 迪克森 , 然后 她 跟踪 离开 作为 账单 双倍 向上 和
['læftər] .
laughter .
笑声 .

"根本没有！"迪克森小姐厉声说道，然后气冲冲地走了，比尔则笑得直不起腰来。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" Some day , " she muttered to herself ,
" 一些 天 , " 她 低声说道 到 她自己 ,

"总有一天，"她喃喃自语道。

" [aɪl] [meɪk] [ðæt] [smɑːrt] - ['ælɪk] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['ɔːlsoʊ] - [ræn][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs]
" I'll make that smart - aleck the one and only also - ran in a first class
" 患病的 制作 那 聪明的 - 亚历克 这 一 和 仅有的 还 - 跑 在 一个 第一的 班级
['mæsəkər] .
massacre .
屠杀 .

"我要让那个自作聪明的家伙成为这场一流大屠杀中唯一的陪衬。"

" [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['dɔːrəθi] [dɪd] , [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['pɪknɪk][spɑːt] ,
" However , the first thing Dorothy did , upon reaching the picnic spot ,
" 然而 , 这 第一的 事物 多萝西 做过 , 之上 到达 这 野餐 点 ,

然而，多萝西到达野餐地点后做的第一件事，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][kəm'pækt] .
was to hunt for her handkerchief and bring forth a compact .
曾是 到 打猎 为了 她 手帕 和 带来 前进 一个 袖珍的 .

目的是找到她的手帕，并拿出粉盒。

[bɪl] ['stroʊld] [bæk] , ['wɪslɪŋ] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] .

Bill	**strolled**	**back**	**,**	**whistling**	**,**	**hands**	**in**	**pockets**	**.**
账单	漫步	后退	,	吹口哨	,	双手	在	口袋	.

比尔吹着口哨，双手插在口袋里，踱步走了回来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	**others**	**were**	**already**	**seated**	**about**	**a**	**white**	**cloth**	**laid**	**on**	**the**	**ground**	**,**
这	其他的	是	已经	坐着	关于	一个	白色的	布	铺设	在	这	地面	,

其他人已经围坐在铺在地上的一块白布旁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtər] .

which	**was**	**spread**	**with**	**a**	**lunch**	**that**	**made**	**his**	**mouth**	**water**	**.**
哪个	曾是	传播	和	一个	午餐	那	制成	他的	嘴	水	.

午餐的菜肴让他垂涎欲滴。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dɔːrəθi] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] . -

He	**threw**	**a**	**glance**	**at**	**Dorothy**	**,**	**caught**	**her**	**eye**	**and**	**they**	**both**	**laughed**	**.**	**39**	**-**
他	扔	一个	瞥一眼	在	多萝西	,	捕捉	她	眼睛	和	他们	两个都	笑了	.		

他瞥了多萝西一眼，与她目光相遇，两人都笑了。39

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	**dropped**	**down**	**beside**	**her**	**.**
他	掉落	向下	旁	她	.

他俯身在她身边坐了下来。

“ [lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kwɪts] , ” [hiː; hi] [grɪnd] .

“	**Let's**	**call**	**it**	**quits**	**,**	**”**	**he**	**grinned**	**.**
“	我们来吧	称呼	它	退出	,	”	他	咧嘴一笑	.

“咱们就此结束吧，”他咧嘴一笑。

“ [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [swiːt] [laɪf] , [jʌŋ] [mæn] .

“	**Not**	**on**	**your**	**sweet**	**life**	**,**	**young**	**man**	**.**
“	不是	在	你的	甜的	生活	,	年轻的	男人	.

“想都别想，年轻人。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [naʊ] [jʊə(r)] [maɪ] [gest] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

One	**of**	**these**	**days**	**—**	**but**	**never**	**mind**	**,**	**now**	**you're**	**my**	**guest**	**at**	**luncheon**	**.**
一	的	这些	天	—	但	绝不	头脑	,	现在	你是	我的	客人	在	午餐	.

总有一天——不过没关系，现在你是我的午餐客人。

[wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] .

We'll	**call**	**it**	**an**	**armistice**	**.**
出色地	称呼	它	一个	停战	.

我们就称之为停战协定吧。

[dɪg][ɪn] .

Dig	**in**	**.**
挖	在	.

开动吧。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hɛlps] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑːrti] .

Everybody	**helps**	**himself**	**at**	**this**	**party**	**.**
大家	帮助	他自己	在	这	派对	.

在这个聚会上，每个人都随意取用食物。

” [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['paɪlɪŋ] ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,

”	**Osceola**	**,**	**who**	**had**	**been**	**piling**	**Deborah's**	**plate**	**with**	**everything**	**in**	**sight**	**,**
”	奥西奥拉	,	WHO	有	到过	桩	黛博拉的	盘子	和	一切	在	视线	,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prəutests] ,

in	**spite**	**of**	**her**	**protests**	**,**
在	尽管如此	的	她	抗议活动	,

奥西奥拉不顾黛博拉的抗议，把所有能看到的东西都堆到了黛博拉的盘子里。

['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [nɔː] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [leg] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

started	in	to	gnaw	a	chicken	leg	,	and	began	talking	with	his	mouth	full	.
开始	在	到	啃	一个	鸡	腿	,	和	开始	说	和	他的	嘴	满的	.

开始啃鸡腿，嘴里塞满了食物，就开始说话。

“ [kʌt] [ðə; ði] ['kɑːmədi] , [bɪl] .

“	Cut	the	comedy	,	Bill	.
”	切	这	喜剧	,	账单	.

“比尔，别再搞笑了。”

['wei'leiŋ] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , ['wei'leiŋ] [maɪ][gɜːrl] , [ɪz] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .

Waylaying	girls	,	and	especially	,	waylaying	my	girl	,	is	serious	business	.
伏击	女孩们	,	和	尤其	,	伏击	我的	女孩	,	是	严肃的	商业	.

诱拐女孩，尤其是诱拐我的女孩，是件严肃的事情。

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] ['iːðər] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ][dɑːrn] [saɪt] .

I	don't	intend	to	let	it	go	at	that	either	—	not	by	a	darn	sight	.
我	不	打算	到	让	它	去	在	那	任何一个	—	不是	经过	一个	该死	视线	.

我也不打算就此罢休——绝对不会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] ,

And	the	more	I	know	about	what	really	happened	,
和	这	更多的	我	知道	关于	什么	真的	发生	,

我对事情的真相了解得越多，

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn] [ðoʊz] ['boʊˌzoʊz] . ”

the	sooner	I'll	be	able	to	get	a	line	on	those	bozos	.	”
这	很快	患病的	是	有能力的	到	得到	一个	线	在	那些	笨蛋	.	”

我越早能找到那些笨蛋的下落就越好。

“ [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [bɪl] [riˈtɔːtid] , ['helpɪŋ] ['dɔːrəθi] ,

“	I'm	just	as	keen	as	you	are	,	”	Bill	retorted	,	helping	Dorothy	,
”	我是	只是	作为	敏锐的	作为	你	是	,	”	账单	反驳	,	帮助	多萝西	,

“我和你一样热衷，”比尔一边帮着多萝西一边回答道。

[ðen] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][koʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ]['sæləd] .

then	helping	himself	to	cold	chicken	and	potato	salad	.
然后	帮助	他自己	到	寒冷的	鸡	和	土豆	沙拉	.

然后他给自己盛了些冷鸡肉和土豆沙拉。

“ [men] [laɪk] [ðæt] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] .

“	Men	like	that	need	a	good	thrashing	.
”	男人	喜欢	那	需要	一个	好的	猛烈抽打	.

“像他这样的人就该好好揍一顿。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn] ['eni] [muːv] [juː; jʊ] [meɪk] .

You	can't	count	me	out	on	any	move	you	make	.
你	不能	数数	我	出去	在	任何	移动	你	制作	.

无论你做什么决定，都别指望我会置身事外。

[ɪn][fækt] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][aɪ'diːəz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [aɪ][gɑːt][ðer; ðər]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] [æz; əz][ə; eɪ]

In	fact	I've	got	some	ideas	of	my	own	—	I	got	their	license	number	as	a
在	事实	我已经	得到	一些	想法	的	我的	自己的	—	我	得到	他们的	执照	数字	作为	一个

['stɑːrtər] . ” -

starter	.	”	40
起动机	.	”	-

事实上，我自己也有一些想法——我先拿到了他们的车牌号。”40

“ [ðæt] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪskɪts] ,

“	That	,	”	said	Dorothy	,	and	she	reached	across	Bill	for	the	biscuits	,
”	那	,	”	说	多萝西	,	和	她	达到	穿过	账单	为了	这	饼干	,

“那个，”多萝西说着，越过比尔去拿饼干。

“ [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] .

“	**may**	**give**	**us**	**a**	**start**	**and**	**then**	**again**	**it**	**may**	**not**	**.**
”	可能	给	我们	一个	开始	和	然后	再次	它	可能	不是	.

“这或许能给我们一个开始，但也可能不会。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['rɑːbəri] , [ɪf] [juːl] [rɪ'membər] .

It	**didn't**	**help**	**much**	**in**	**the**	**bank**	**robbery**	**,**	**if**	**you'll**	**remember**	**.**
它	没有	帮助	很多	在	这	银行	抢劫	,	如果	你会	记住	.

如果你还记得的话，它在银行抢劫案中并没有起到多大作用。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [træmps] ,

From	**the**	**looks**	**of**	**those**	**two**	**tramps**	**,**
从	这	看起来	的	那些	二	流浪汉	,

从那两个流浪汉的模样来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] . ”

I	**should**	**not**	**be**	**surprised**	**if**	**the**	**car**	**had**	**been**	**stolen**	**.**	**”**
我	应该	不是	是	惊讶	如果	这	车	有	到过	被盗	.	”

如果这辆车是偷来的，我一点也不觉得奇怪。

“ [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][get][ðə; ði] - [ˌjuː 'es] - [stʌf] ? ” [in'kwaiəd] [bɪl] .

“	**And**	**where**	**do**	**you**	**get**	**the**	**'**	**us**	**'**	**stuff**	**?**	**”**	**inquired**	**Bill**	**.**
”	和	在哪里	做	你	得到	这	-	我们	-	东西	?	”	询问	账单	.

“那你们从哪儿弄来的‘我们’的东西呢？”比尔问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [ʃoʊ] [wɪ'ðaʊt] [deb] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	**If**	**you**	**two**	**boys**	**think**	**you're**	**going**	**to**	**run**	**this**	**show**	**without**	**Deb**	**and**	**me**	**,**
”	如果	你	二	男孩们	思考	你是	去	到	跑步	这	展示	没有	黛布	和	我	,

“如果你们两个小子以为可以抛开我和黛布，独自掌控这个节目，

[juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [θɪŋk] ['kʌmɪŋ] .

you've	**got**	**another**	**think**	**coming**	**.**
你已经	得到	其他	思考	未来	.

你还有别的想法。

['iznt] [ðæt] [soʊ] , [deb] ? ”

Isn't	**that**	**so**	**,**	**Deb**	**?**	**”**
不是	那	所以	,	黛布	?	”

是吧，黛布?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .

“	**It**	**certainly**	**is**	**.**
”	它	当然	是	.

“确实如此。”

[wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [ðə; ði][men] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

We	**both**	**saw**	**the**	**men**	**and**	**talked**	**to**	**them**	**.**
我们	两个都	锯	这	男人	和	谈话	到	他们	.

我们俩都看到了那两个人，并和他们交谈过。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? ”

Where	**would**	**you**	**get**	**a**	**description**	**of**	**them**	**if**	**not**	**from**	**us**	**?**	**”**
在哪里	会	你	得到	一个	描述	的	他们	如果	不是	从	我们	?	”

如果不是从我们这里，你从哪里能得到它们的描述呢?

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [weɪvd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [boʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , “ [lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

“	**Now**	**look**	**here**	**,**	**”**	**Osceola**	**waved**	**a**	**chicken**	**bone**	**at**	**her**	**,**	**“**	**let's**	**call**	**it**
”	现在	看	这里	,	”	奥西奥拉	挥手	一个	鸡	骨	在	她	,	“	我们来吧	称呼	它

[ə; eɪ] ['fɔːrsəm] ,

a	**foursome**	**,**
一个	四人组	,

“现在听着，”奥西奥拉朝她挥了挥鸡骨头，“咱们就叫它四人组吧。”

[ænd; ənd][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

and	can	all	the	argument	.
和	能	全部	这	争论	.

并能进行所有辩论。

[wɒts] [mɔːr] , ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][aɪ'diːə][ə'baʊt][ðə; ði][kɑːr] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] , [ɪz] , [ten] - [tuː; tə] - [wʌn][ðə; ði]

What's	more	,	Dorothy's	idea	about	the	car	being	stolen	,	is	,	ten	-	to	-	one	the
是什么	更多的	,	多萝西的	主意	关于	这	车	存在	被盗	,	是	,	十	-	到	-	一	这

[raɪt] [dəup] .

right	dope	.
正确的	太棒了	.

更重要的是，多萝西关于汽车被盗的想法，十有八九是正确的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bʌs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['jɪrz] ['mɑːd(ə)l] .

That	was	a	big	bus	and	this	year's	model	.
那	曾是	一个	大的	公共汽车	和	这	年	模型	.

那是一辆大型巴士，而且是今年的新款。

[ðoʊz] [θɪŋz] [kɔːst][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] . ” -

Those	things	cost	a	heap	of	money	.	”	41
那些	事物	成本	一个	堆	的	钱	.	”	-

那些东西很贵。”41

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['dɔːrəθi] .

“	That's	the	way	I	figured	it	,	”	answered	Dorothy	.
“	那就是	这	方式	我	想	它	,	”	回答	多萝西	.

“我也是这么想的，”多萝西回答道。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [tuː] [men] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]

“	And	let	me	tell	you	that	no	two	men	who	made	such	a	fuss	about	losing	a
“	和	让	我	告诉	你	那	不	二	男人	WHO	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	输	一个

['dɑːlər] [wʊd] [kɔːf] [ʌp] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] [laɪk] [ðæt] !

dollar	would	cough	up	four	thousand	of	them	for	a	car	like	that	!
美元	会	咳嗽	向上	四	千	的	他们	为了	一个	车	喜欢	那	!

“我告诉你，没有哪个男人会因为丢了一美元就如此大惊小怪，却会为了这样一辆车掏出四千美元！”

” [bɪl] [stɛərd][æt; ət][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['miːnɪŋli] .

”	Bill	stared	at	Osceola	meaningly	.
”	账单	凝视	在	奥西奥拉	有意义的	.

比尔意味深长地盯着奥西奥拉。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] — [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔːst][ə; eɪ]['dɑːlər] ? ”

“	What	did	you	say	—	that	one	of	them	lost	a	dollar	?	”
“	什么	做过	你	说	—	那	一	的	他们	丢失的	一个	美元	?	”

“你说什么？说他们其中一个丢了一美元？”

“ [jes] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['dɑːlər][æt; ət] [ðæt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːrtwiːl] [ðeɪ] [juːz] [aʊt] [west]

“	Yes	—	and	a	silver	dollar	at	that	—	one	of	those	cartwheels	they	use	out	West
“	是的	—	和	一个	银	美元	在	那	—	一	的	那些	侧手翻	他们	使用	出去	西方

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪlz] . ”

instead	of	bills	.	”
反而	的	账单	.	”

“是的——而且还是一枚银元——就是西部地区用来代替纸币的那种硬币。”

“ [gʊd] [naɪt] ! ” [ɪk'sploʊdɪd] [bɪl] .

“	GOOD	NIGHT	!	”	exploded	Bill	.
“	好的	夜晚	!	”	爆炸了	账单	.

“晚安！”比尔突然喊道。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .

Osceola	stared	at	him	in	dumb	amazement	.
奥西奥拉	凝视	在	他	在	哑的	惊愕	.

奥西奥拉目瞪口呆地看着他。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ?

“	Yes	,	”	she	went	on	,	“	but	why	the	great	excitement	?
”	是的	,	”	她	去	在	,	“	但	为什么	这	伟大的	激动	?

“是的，”她继续说道，“但是为什么这么激动呢？”

[ðə; ði]['dɑːlər] [ðæt] [mæn] [lɔːst] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]

The	dollar	that	man	lost	—	he	was	a	Russian	or	something	,	by	the	way	he
这	美元	那	男人	丢失的	—	他	曾是	一个	俄语	或者	某物	,	经过	这	方式	他

[tɔːkt] — [wel] ,

talked	—	well	,
谈话	—	出色地	,

那个人丢的那一美元——听他的口音，他好像是俄罗斯人什么的——嗯，

[ðæt] ['dɑːlər] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['mɪksəp] .

that	dollar	started	the	mixup	.
那	美元	开始	这	混战	.

那笔美元引发了这场混乱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['goʊsts] — [wʌt] ? ” -

But	you	two	look	as	though	you'd	seen	a	flock	of	ghosts	—	what	?	”	42
但	你	二	看	作为	尽管	你会	已见	一个	群	的	鬼魂	—	什么	?	”	-

但你们俩看起来好像见了鬼似的——什么？”42

“ [dʒʌst][wʌn] , ” [sed] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['dedli] ['sɪriəs] .

“	Just	one	,	”	said	Osceola	,	and	his	tone	was	deadly	serious	.
”	只是	一	,	”	说	奥西奥拉	,	和	他的	语气	曾是	致命	严肃的	.

“就一个，”奥西奥拉说道，语气极其严肃。

“ [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .

“	But	never	mind	that	now	.
”	但	绝不	头脑	那	现在	.

“不过现在别管这些了。”

[get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] , [ðen] [wiːl] [tel] ['aʊərz] .

Get	on	with	your	own	story	,	then	we'll	tell	ours	.
得到	在	和	你的	自己的	故事	,	然后	出色地	告诉	我们的	.

请继续讲述你的故事，然后我们再讲述我们的故事。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] .

”	She	looked	first	at	one	and	then	at	the	other	of	the	lads	.
”	她	看起来	第一的	在	一	和	然后	在	这	其他	的	这	小伙子们	.

她先看了看其中一个男孩，然后又看了看另一个。

“ [wel] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

“	Well	,	just	as	you	say	.
”	出色地	,	只是	作为	你	说	.

“嗯，正如你所说。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ,

Of	course	,	I	know	there's	something	I	don't	understand	behind	this	,
的	课程	,	我	知道	有	某物	我	不	理解	在后面	这	,

当然，我知道这背后肯定有我不理解的地方。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt][ænd; ənd][duː][maɪ] ['tɔːkɪŋ] [fɜːrst] .

but	I'll	be	a	sport	and	do	my	talking	first	.
但	患病的	是	一个	运动	和	做	我的	说	第一的	.

但我会表现得大度一些，先发言。

[deb] [ænd; ənd][aɪ] [fluː] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [paːkt] [maɪ] [bʌs] [wer] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Deb	and	I	flew	over	here	and	parked	my	bus	where	you	see	her	now	.
黛布	和	我	飞翔	超过	这里	和	停放	我的	公共汽车	在哪里	你	看	她	现在	.

我和黛布飞到这里，把我的巴士停在了你现在看到的地方。

[wiː; wi] [meɪd] [θɪŋz] ['ʃɪpʃeɪp] [ə'bɔːrd] ,

We	made	things	shipshape	aboard	,
我们	制成	事物	井然有序	船上	,

我们把船上的一切都收拾得井井有条。

[ðen] [təutid] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [get] ['wɔːtər] .

then	toted	the	lunch	over	here	and	went	to	the	spring	to	get	water	.
然后	携带	这	午餐	超过	这里	和	去	到	这	春天	到	得到	水	.

然后我把午餐带到这里，去泉水边打水。

[its] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [peɪl] ,

It's	over	by	the	road	,	you	know	,	and	we	were	just	about	to	fill	the	pail	,
它是	超过	经过	这	路	,	你	知道	,	和	我们	是	只是	关于	到	充满	这	桶	,

就在路边，你知道的，我们当时正准备把桶装满水。

[wen] [ðæt] [kɑːr] [keɪm] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɜːrt] [roʊd] , ['duːɪŋ] ['fɪfti] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

when	that	car	came	bumping	along	the	dirt	road	,	doing	fifty	,	if	I'm	any	judge	of
什么时候	那	车	来了	碰撞	沿着	这	污垢	路	,	正在做	五十	,	如果	我是	任何	法官	的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

那辆车沿着土路颠簸而来，时速五十，如果我没猜错的话。

[aɪ'd] [dʒʌst] [sed] [tuː; tə] [deb] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['kudnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I'd	just	said	to	Deb	that	the	fellow	who	was	driving	couldn't	think	much	of	his
ID	只是	说	到	黛布	那	这	同伴	WHO	曾是	驾驶	不能	思考	很多	的	他的

[sprɪŋz] ,

springs	,
弹簧	,

我刚才跟黛布说，开车的那个人似乎不太喜欢他的弹簧。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

when	something	bright	flew	out	of	the	window	.
什么时候	某物	明亮的	飞翔	出去	的	这	窗户	.

这时，一个明亮的东西从窗户飞了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [græs] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

It	lit	in	the	high	grass	near	us	,
它	点燃	在	这	高的	草	靠近	我们	,

它照亮了我们附近的高草丛，

[ænd; ənd] [aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

and	I	went	over	to	see	what	it	might	be	.
和	我	去	超过	到	看	什么	它	可能	是	.

于是我走过去看看那是什么。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] ['rʌti] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

The	grass	was	so	high	and	the	ground	so	rutty	that	I	couldn't	find	a	thing	.
这	草	曾是	所以	高的	和	这	地面	所以	发情期	那	我	不能	寻找	一个	事物	.

草长得很高，地面坑坑洼洼，我什么都找不到。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌbl] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Then	I	thought	I	saw	something	shining	in	the	rubble	,	but	when	I	picked	it	up	,
然后	我	想法	我	锯	某物	灼灼	在	这	瓦砾	,	但	什么时候	我	挑选	它	向上	,

然后我好像看到废墟里有什么东西在闪闪发光，但我捡起来一看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kwɔːrts] , [soʊ] [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	was	nothing	but	a	piece	of	quartz	,	so	I	dropped	it	again	.
它	曾是	没有什么	但	一个	片	的	石英	,	所以	我	掉落	它	再次	.

它只不过是一块石英，所以我又把它摔了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

By	that	time	the	car	had	stopped	and	was	backing	up	the	road	.
经过	那	时间	这	车	有	停止	和	曾是	后盾	向上	这	路	.

这时，汽车已经停了下来，正沿着道路倒车。

[tuː] [men] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Two	men	sprang	out	and	came	running	toward	me	.
二	男人	弹簧	出去	和	来了	跑步	朝向	我	.

两个男人突然跳出来，朝我跑来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [bəuθ] [spoʊk] ['ræðər] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

They	were	both	dark	,	and	both	spoke	rather	broken	English	.
他们	是	两个都	黑暗的	,	和	两个都	辐	相当	破碎的	英语	.

他们俩肤色都很黑，而且英语都说得不太流利。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [jeld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['dɑːlər] .

The	bigger	of	the	men	yelled	at	me	to	give	him	back	his	silver	dollar	.
这	大	的	这	男人	大喊	在	我	到	给	他	后退	他的	银	美元	.

身材高大的那个男人冲我吼，让我把银元还给他。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	told	him	I'd	seen	it	fly	out	of	the	car	,	that	I'd	been	looking	for	it	,
我	讲述	他	ID	已见	它	飞	出去	的	这	车	,	那	ID	到过	寻找	为了	它	,

我告诉他我看到它从车里飞出来了，我一直在找它。

[bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	couldn't	find	it	.
但	不能	寻找	它	.

但我没找到。

[maɪ] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə] [stʌmp] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

My	answer	seemed	to	stump	him	for	a	minute	,	then	without	another	word	,
我的	回答	似乎	到	树桩	他	为了	一个	分钟	,	然后	没有	其他	单词	,

我的回答似乎让他愣了一下，然后他一言不发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

第2/8页

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl][gɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][koʊm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
he 他 **and** 和 **his** 他的 **pal** 朋友 **got** 得到 **on** 在 **their** 他们的 **knees** 膝盖 **and** 和 **began** 开始 **to** 到 **comb** 梳子 **that** 那 **part** 部分 **of** 的 **the** 这
[fiːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
field 场地 **for** 为了 **it** 它 **.** .

他和他的伙伴跪在地上，开始在那片田地里仔细寻找。

[aɪ] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl]['teɪkən][baɪ][ðer; ðər] [lʊks] , ['niːðər] [wʌz; wəz][deb] ,
I 我 **wasn't** 不是 **at** 在 **all** 全部 **taken** 已采取 **by** 经过 **their** 他们的 **looks** 看起来 **,** , **neither** 两者都不 **was** 曾是 **Deb** 黛布 **,** ,

我一点也不喜欢他们的外表，黛布也不喜欢。

[soʊ][wiː; wi] [fɪld] ['aʊər; ɑːr][peɪl][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [hɪr] . . . .
so 所以 **we** 我们 **filled** 已填 **our** 我们的 **pail** 桶 **and** 和 **came** 来了 **back** 后退 **here** 这里 **. . . .** . . . .

于是我们把桶装满水，然后又回到了这里……

['sʌmbɑːdi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , “ [ɔːl] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['θɜːrsti] — ”
Somebody 某人 **give** 给 **me** 我 **a** 一个 **drink** 喝 **,** , **”** ” **she** 她 **broke** 打破 **off** 离开 **,** , **“** “ **all** 全部 **this** 这 **talking** 说 **makes** 制作 **me** 我 **thirsty** 渴 **—** — **”** ”
-
43
-

“谁给我杯水，”她突然停了下来，“说了这么多话，我口渴了——”43

[bɪl] [fɪld] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sips] ,
Bill 账单 **filled** 已填 **her** 她 **glass** 玻璃 **with** 和 **water** 水 **,** , **and** 和 **after** 后 **taking** 采取 **a** 一个 **few** 很少 **sips** 啜饮 **,** ,

比尔给她倒满了水，她喝了几口之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɔːri] .
she 她 **went** 去 **on** 在 **with** 和 **her** 她 **story** 故事 **.** .

她继续讲述她的故事。

“ [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
“ “ **Where** 在哪里 **was** 曾是 **I** 我 **?** ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [jes] , [wel] ,
Oh 哦 **,** , **yes** 是的 **,** , **well** 出色地 **,** ,

哦，是的，嗯

[wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [wen] [ðə; ði] [men] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] .
we 我们 **hadn't** 之前没有 **been** 到过 **here** 这里 **long** 长的 **when** 什么时候 **the** 这 **men** 男人 **gave** 给予 **up** 向上 **their** 他们的 **search** 搜索 **and** 和 **followed** 随后 **us** 我们 **.** .

我们刚到这里没多久，那些人就放弃了搜寻，跟着我们走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðeid] [siːn] [ˌem 'iː] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [kwɔːrts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ]

It	seems	that	they'd	seen	me	stoop	to	pick	up	that	quartz	and	they	thought	I
它	似乎	那	他们会	已见	我	哈腰	到	挑选	向上	那	石英	和	他们	想法	我

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊld] ['dɑːlər] !

must	have	their	old	dollar	!
必须	有	他们的	老的	美元	!

他们好像看到我弯腰捡起那块石英，就以为我身上带着他们的旧美元！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] .

Of	course	,	I	denied	it	,	but	they	were	only	more	insistent	.
的	课程	,	我	否认	它	,	但	他们	是	仅有的	更多的	坚持	.

我当然否认了，但他们反而更加坚持。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

To	finish	the	tale	,	the	big	one	said	that	if	I	wouldn't	hand	it	over	,
到	结束	这	故事	,	这	大的	一	说	那	如果	我	不会	手	它	超过	,

故事讲到最后，那个大个子说，如果我不交出来，

['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !

he'd	take	it	from	me	!
他会	拿	它	从	我	!

他会从我这儿拿走的！

[wel] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [ðæt] .

Well	,	as	you	saw	,	he	tried	to	do	just	that	.
出色地	,	作为	你	锯	,	他	尝试	到	做	只是	那	.

正如你所看到的，他确实尝试这么做了。

[deb] [hɔːrnd] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [piːtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] ['nʌmbər] [tuː] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] .

Deb	horned	in	,	like	the	peach	she	is	,	and	number	two	tried	to	stop	her	.
黛布	有角的	在	,	喜欢	这	桃	她	是	,	和	数字	二	尝试	到	停止	她	.

黛布像个小甜心一样插嘴，二号试图阻止她。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [mɔːr] ['hektɪk] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] , [wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ə'weɪ] ,

Things	were	getting	more	hectic	than	pleasant	,	when	they	suddenly	broke	away	,
事物	是	获得	更多的	忙碌的	比	令人愉快的	,	什么时候	他们	突然	打破	离开	,

事情变得越来越混乱，不再令人愉快，这时他们突然脱身了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɔɪz] [hɑːt] - ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

and	I	saw	you	boys	hot	-	footing	it	for	us	.
和	我	锯	你	男孩们	热的	-	立足点	它	为了	我们	.

我看到你们几个小伙子飞奔过来找我们。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [end] [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn]

And	I	want	to	end	this	long	speech	by	saying	that	never	in	my	life	have	I	been
和	我	想	到	结尾	这	长的	演讲	经过	说	那	绝不	在	我的	生活	有	我	到过

['glædər] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

gladder	to	see	two	human	beings	.
格拉德	到	看	二	人类	生物	.

最后，我想以这样一句话结束我这冗长的演讲：我一生中从未像现在这样高兴地见到两个人。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

I	haven't	had	a	chance	to	thank	you	both	before	,	but	I	certainly	do	it	now	!
我	还没有	有	一个	机会	到	感谢	你	两个都	前	,	但	我	当然	做	它	现在	!

我之前一直没有机会感谢你们两位，但我现在一定要好好感谢你们！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['stʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət] [ðem; ðəm] ! ” -

It	was	simply	stunning	to	see	the	way	you	came	at	them	!	”	44
它	曾是	简单地	令人惊叹的	到	看	这	方式	你	来了	在	他们	!	”	-

你当时的应对方式真是令人叹为观止！“44

“ [ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [bɪl] , ” [kʌt] [ɪn] [ˈdebrə; ˈdebərə] , “ [aɪv] [ɔːlˈredi] [toʊld]

“	And	that	goes	for	me	,	Bill	,	”	cut	in	Deborah	,	“	I've	already	told
”	和	那	去	为了	我	,	账单	,	”	切	在	黛博拉	,	“	我已经	已经	讲述

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] ,

Osceola	,
奥西奥拉	,

“比尔，我也一样，”黛博拉插嘴道，“我已经告诉奥西奥拉了，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] ,

but	I	want	to	tell	you	,	too	,
但	我	想	到	告诉	你	,	也	,

但我也有话要告诉你，

[haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [weɪ] [juː; jʊ] [dæʃt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈreskjuː] . ”

how	much	we	appreciated	the	wonderful	way	you	dashed	to	our	rescue	.	”
如何	很多	我们	感谢	这	精彩的	方式	你	虚线	到	我们的	救援	.	”

我们非常感激你及时赶来救援。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈreskjuː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I	think	,	”	said	Bill	,	“	that	the	rescue	,	as	you	call	it	,
”	我	思考	,	”	说	账单	,	“	那	这	救援	,	作为	你	称呼	它	,

“我认为，”比尔说，“你所谓的救援行动，

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈsɔːltə] .

was	all	in	favor	of	the	assaulters	.
曾是	全部	在	偏爱	的	这	袭击者	.

所有人都站在袭击者一边。

[ðoʊz] [ˈboʊˌhʌŋk] , [ɔːr] [wətˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Those	bohunks	,	or	whatever	they	are	,
那些	博胡克斯	,	或者	任何	他们	是	,

那些笨蛋，或者不管他们是什么，

[bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃuː] [wen] [ðeɪ] [ˈtækld] [juː; jʊ] [ˈæməˌzɑːnz] .

bit	off	a	lot	more	than	they	could	chew	when	they	tackled	you	Amazons	.
少量	离开	一个	很多	更多的	比	他们	可以	嚼	什么时候	他们	已解决	你	亚马逊	.

她们招惹你们这些亚马逊女战士，结果却远远超出了她们的能力范围。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] ,

The	chief	and	I	did	no	more	than	save	them	from	taking	the	count	on	their	backs	,
这	首席	和	我	做过	不	更多的	比	节省	他们	从	采取	这	数数	在	他们的	背部	,

我和酋长所做的，只不过是阻止他们被活活打倒在地罢了。

[wɜːrs] [lʌk] ! ” -

worse	luck	!	”	45
更糟	运气	!	”	-

真倒霉！“45

“ [ˈdɔːrəθi] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːlər] [ˈlændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ?

“	Dorothy	,	did	you	say	that	the	dollar	landed	in	the	field	just	below	the	spring	?
”	多萝西	,	做过	你	说	那	这	美元	登陆	在	这	场地	只是	以下	这	春天	?

“多萝西，你刚才说那一美元落在了泉水正下方的田地里吗？”

” [æskt] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] .

”	asked	Osceola	.
”	问	奥西奥拉	.

奥西奥拉问道。

“ [jes] , [dʒʌst][ðer; ðər] — [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] . ”
“ Yes , just there — or thereabouts . ”
“ 是的 , 只是 那里 — 或者 大约 . ”

“是的，就在那里——或者附近。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
“ Excuse me , ” he said and stood up .
“ 原谅 我 , ” 他 说 和 站立 向上 .

“对不起，”他说着站了起来。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
“ I'll be back in a minute or two .
“ 患病的 是 后退 在 一个 分钟 或者 二 .

“我马上回来。”

” [bɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnoʊl] [straɪd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] .
” Bill watched the young Seminole stride away toward the road .
” 账单 观看 这 年轻的 塞米诺尔人 步幅 离开 朝向 这 路 .

比尔看着那个年轻的塞米诺尔人大步走向公路。

“ [ðæt] [gaɪ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['dɔːrəθi] , “ [hæz; həz][ə; eɪ][wʌn] - [træk]
“ That guy , ” he declared , with a wink at Dorothy , “ has a one - track
“ 那 盖伊 , ” 他 声明 , 和 一个 眨眼 在 多萝西 , “ 有 一个 一 - 追踪
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“那家伙，”他一边说着，一边朝多萝西眨了眨眼，“脑子里只有一件事。”

[waɪld] ['hɔːrsɪz] [wəʊnt][dræg][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [træk] , ['iːðər] , [wʌns][hiː; hi][gets] ['stɑːrtɪd] . ”
Wild horses won't drag him off the track , either , once he gets started . ”
荒野 马匹 惯于 拖 他 离开 这 追踪 , 任何一个 , 一次 他 获得 开始 . ”

一旦他开始跑，就算野马也拉不动他。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — [hæv; həv][noʊ][maɪndz][æt; ət][ɔːl] !
“ And some people — have no minds at all !
“ 和 一些 人们 — 有 不 思想 在 全部 !

“而有些人——根本没有思想！”

” ['debrə; 'debərə][ræn] ['swɪftli] ['æftər][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪ] .
” Deborah ran swiftly after her fiance .
” 黛博拉 跑 迅速地 后 她 未婚夫 .

黛博拉迅速追着她的未婚夫跑去。

“ [hɑː] - [hɑː] !
“ Ha - ha !
“ 哈 - 哈 !

“哈哈！”

[pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər][paɪp][ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Put that into your pipe and smoke it ,
放 那 进入 你的 管道 和 抽烟 它 ,

把它放进烟斗里抽吧。

” ['dɔːrəθi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [sər'praɪzd] [lʊk] [ɑːn] ['bɪlz] [feɪs] .
” Dorothy laughed at the surprised look on Bill's face .
” 多萝西 笑了 在 这 惊讶 看 在 法案的 脸 .

多萝西看到比尔脸上惊讶的表情，笑了。

“ [ʃiːz] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] [kʌm] - [bæk] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? ” -
“ She's quick on the come - back , isn't she ? ” 46
“ 她是 快的 在 这 来 - 后退 , 不是 她 ? ” -

“她反击得真快，不是吗？”46

“ [tuː] [ˈbluːmɪŋ] [ˈtʌtʃi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — ”
“ Too blooming touchy , if you want to know — ”
“ 也 盛开 敏感 , 如果 你 想 到 知道 — ”

“我真是太敏感了，说实话——”

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈgʊdnəs] !
“ Oh , my goodness !
“ 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊！

[ə; eɪ][gɜːrl] [ˈiznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [huː] [wəʊnt] [stɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ʃiːz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] ! ”
A girl isn't worth a thing who won't stick up for the man she's engaged to ! ”
一个 女孩 不是 值得 一个 事物 WHO 惯于 戳 向上 为了 这 男人 她是 已订婚的 到 ! ”

一个女孩如果连自己的未婚夫都维护不了，那她就一文不值！

“ [pərˈhæps][nɑːt] — [bʌt; bət][aɪm][noʊ][gɜːrl] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [lʌv] [ˈbɪznəs] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sɪk] .
“ Perhaps not — but I'm no girl — and all this love business makes me sick .
“ 也许 不是 — 但 我是 不 女孩 — 和 全部 这 爱 商业 制作 我 生病的 .

“也许不是——但我不是女孩子——所有这些爱情的事情都让我感到恶心。”

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə][hæz; həz][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃɪk] [ˈevər] [sɪns] [ˈdebrə; ˈdebərə] [keɪm]
Osceola has acted like a hen with one chick ever since Deborah came
奥西奥拉 有 行动 喜欢 一个 母鸡 和 一 小鸡 曾经 自从 黛博拉 来了
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] . ”
into the picture . ”
进入 这 图片 . ”

自从黛博拉出现后，奥西奥拉就一直像只母鸡抱着一只小鸡一样。

“ [oʊ] , [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [ˈgluːmi] ,
“ Oh , cheer up , old gloomy ,
“ 哦 , 欢呼 向上 , 老的 阴沉 ,

“哦，振作起来，老忧郁症患者，

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [ðæt] — [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][baɪ][jʊr; jər] [ˈwaɪzkræk] !
she didn't mean anything by that — any more than you did by your wisecrack !
她 没有 意思是 任何事物 经过 那 — 任何 更多的 比 你 做过 经过 你的 俏皮话 !

她那句话并没有什么恶意——就像你那句玩笑话一样！

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə][ɑːr; ər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət][maɪ]
And by the way , you and Osceola are invited to dinner at my
和 经过 这 方式 , 你 和 奥西奥拉 是 受邀 到 晚餐 在 我的
[haʊs] [təˈnaɪt] .
house tonight .
房子 今晚 .

对了，今晚我邀请你和奥西奥拉来我家吃晚饭。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dæʃ] [əˈweɪ] [ˈɜːrli] [ðoʊ] .
You'll have to dash away early though .
你会 有 到 短跑 离开 早期的 尽管 .

不过你得早点离开。

[ˈdædiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈhɑːrtfərd] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [təˈmɑːroʊ] .
Daddy's gone to Hartford on business and won't be back till tomorrow .
爸爸的 已消失 到 哈特福德 在 商业 和 惯于 是 后退 直到 明天 .

爸爸去哈特福德出差了，明天才能回来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [maɪ][rep] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
I don't want to lose my rep , you know . ”
我 不 想 到 失去 我的 代表 , 你 知道 . ”

我不想丢掉我的名声，你知道的。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vaɪt] , — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni] . ”

“	**Thanks**	**for**	**the**	**invite**	**,**	**—**	**but**	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**had**	**any**	**.**	**”**
”	谢谢	为了	这	邀请	,	—	但	我	没有	知道	你	有	任何	.	”

“谢谢你的邀请，——但我不知道你还有邀请。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ]['dɪdnt] !

“	**Oh**	**,**	**you**	**didn't**	**!**
”	哦	,	你	没有	!

“哦，你不会真的这么做吧！”

[wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] — ” -

Well	**,**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**young**	**man**	**—**	**”**	**47**
出色地	,	让	我	告诉	你	,	年轻的	男人	—	”	-

好吧，让我告诉你，年轻人——”47

[ɔskiːoʊləs] [vɔɪs] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

Osceola's	**voice**	**cut**	**her**	**short**	**.**
奥西奥拉的	嗓音	切	她	短的	.

奥西奥拉的声音打断了她的话。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	**Here**	**it**	**is**	**!**
”	这里	它	是	!

“这里是!

” [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər]['ɑːntə][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] .

”	**He**	**flung**	**a**	**silver**	**dollar**	**onto**	**the**	**white**	**cloth**	**.**
”	他	扔	一个	银	美元	到	这	白色的	布	.

他将一枚银元扔到白布上。

['dɔːrəθi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɔɪn][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Dorothy	**picked**	**up**	**the**	**coin**	**and**	**examined**	**it**	**.**
多萝西	挑选	向上	这	硬币	和	检查	它	.

多萝西捡起硬币，仔细端详起来。

“ ['nʌmbər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , [ɑːn][ə; eɪ][bet] ? ” [sed] [bɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] .

“	**Number**	**two**	**of**	**the**	**series**	**,**	**on**	**a**	**bet**	**?**	**”**	**said**	**Bill**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**chief**	**.**
”	数字	二	的	这	系列	,	在	一个	赌注	?	”	说	账单	,	寻找	向上	在	这	首席	.

“打赌看系列赛第二部？”比尔抬头看着局长说道。

“ ['ɔːlmoʊst] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .

“	**Almost**	**,**	**”**	**replied**	**his**	**friend**	**,**	**“**	**but**	**not**	**quite**	**.**
”	几乎	,	”	回复	他的	朋友	,	”	但	不是	相当	.

“差不多了,”他的朋友回答说，“但还不完全是。”

[ðɪs] [ɪz] ['nʌmbər] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] .

This	**is**	**number**	**fifty**	**-**	**seven**	**.**
这	是	数字	五十	-	七	.

这是第五十七号。

” [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði][meɪn]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

”	**That**	**night**	**at**	**dinner**	**the**	**main**	**topic**	**of**	**conversation**	**among**	**the**	**four**	**young**	**people**
”	那	夜晚	在	晚餐	这	主要的	话题	的	对话	之中	这	四	年轻的	人们

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] ,

was	**the**	**winged**	**cartwheels**	**,**
曾是	这	有翅膀的	侧手翻	,

“那天晚上吃饭时，四个年轻人谈论的主要话题是带翅膀的翻跟头。”

[æz; əz] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [neɪmd] [ðem; ðəm] .

as	**Dorothy**	**had**	**named**	**them**	**.**
作为	多萝西	有	命名	他们	.

正如多萝西给它们起的名字一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][kɑːr]['laɪs(ə)ns] ,

They	had	arrived	home	too	late	to	do	anything	about	tracing	the	car	license	,
他们	有	到达的	家	也	晚的	到	做	任何事物	关于	追踪	这	车	执照	,

他们到家太晚了，来不及查明车牌号。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

and	after	the	meal	was	finished	,
和	后	这	一顿饭	曾是	完成的	,

饭后，

[bɪl] [ænd; ənd][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv]

Bill	and	Osceola	noticed	that	the	girls	looked	tired	and	decided	to	leave
账单	和	奥西奥拉	注意到	那	这	女孩们	看起来	疲劳的	和	决定	到	离开

['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] .

even	earlier	than	they	had	planned	.
甚至	早些时候	比	他们	有	计划	.

比尔和奥西奥拉注意到女孩们看起来很累，于是决定比原计划更早离开。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊltən] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] ,

They	walked	across	the	ridge	road	to	the	Bolton	place	opposite	,
他们	步行	穿过	这	岭	路	到	这	博尔顿	地方	对面的	,

他们穿过山脊公路，来到对面的博尔顿庄园。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] [baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . -

and	were	in	bed	and	asleep	by	eleven	o'clock	.	48
和	是	在	床	和	睡着了	经过	十一	点钟	.	-

到晚上十一点，他们都上床睡觉了。48

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn] ['bɪlz] [ruːm] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

The	telephone	in	Bill's	room	awoke	him	with	a	start	.
这	电话	在	法案的	房间	醒来	他	和	一个	开始	.

比尔房间里的电话铃声把他惊醒了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]

He	glanced	at	the	luminous	dial	of	his	wristwatch	,	and	caught	up	the
他	瞥了一眼	在	这	发光的	拨号	的	他的	手表	,	和	捕捉	向上	这

[rɪ'siːvər] .

receiver	.
接收者	.

他瞥了一眼手表发光的表盘，接起了电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɪg'zæktli][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] .

It	was	then	exactly	ten	minutes	past	two	.
它	曾是	然后	确切地	十	分钟	过去的	二	.

当时正好是两点十分。

“ [bɪl] !

“	Bill	!
“	账单	!

“账单！

[oʊ] , [bɪl] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ”

Oh	,	Bill	—	is	that	you	?	”
哦	,	账单	—	是	那	你	?	”

哦，比尔——是你吗?

“ ['spiːkɪŋ] , ['dɔːrəθi] .

“	Speaking	,	Dorothy	.
“	请讲	,	多萝西	.

“发言者是多萝西。”

['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? ”
Anything wrong ? ”
任何事物 错误的 ? ”

出什么问题了吗?

“ [oʊ] , [bɪl] — [pli:z] [kʌm] ['kwɪkli] — [ðoʊz] [men] [hæv; həv] [gɑ:t] [deb] [ænd; ənd] —
“ Oh , Bill — please come quickly — those men have got Deb and —
“ 哦 , 账单 — 请 来 迅速地 — 那些 男人 有 得到 黛布 和 —

“哦，比尔——快来——那些人抓住了黛布，而且——”

” [ðə; ði] ['waɪər] [went] [ded] .
” The wire went dead .
” 这 金属丝 去 死的 .

线路断了。

[bɪl] [gest] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] .
Bill guessed it had been cut .
账单 猜对了 它 有 到过 切 .

比尔猜测它被剪掉了。

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [hi:; hi] [snætʃt] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [li:pt]
Dropping the receiver , he snatched an automatic from under his pillow , leaped
下降 这 接收者 , 他 抢夺 一个 自动的 从 在下面 他的 枕头 , 跳跃
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] ,
from his bed ,
从 他的 床 ,

他扔掉听筒，从枕头底下抓起一把自动手枪，跳下床。

[ænd; ənd] ['reɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɔ:l] . -
and raced for the hall . 49
和 比赛 为了 这 大厅 . -

然后飞奔向大厅。49

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

['stoʊlən] !
STOLEN !
被盗 !

被盗!

[bɪl] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst]
Bill burst into the hall and almost collided with Osceola , who had just
账单 爆裂 进入 这 大厅 和 几乎 碰撞 和 奥西奥拉 , WHO 有 只是
[stept] [aʊt] .
stepped out .
步 出去 .

比尔冲进大厅，差点撞到刚走出去的奥西奥拉。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [hist] [ðə; ði] ['semɪnoʊl] .
“ What's the matter ? ” hissed the Seminole .
“ 是什么 这 事情 ? ” 嘶嘶作响 这 塞米诺尔人 .

“怎么了？”塞米诺尔人嘶嘶地问道。

“ [ðə; ði] [foʊn] [woʊk] [ˌem 'i:] . ”
“ The phone woke me . ”
“ 这 电话 觉醒 我 . ”

“电话把我吵醒了。”

“ [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] ? ”
“ Got a gun ? ”
” 得到 一个 枪 ? ”

“你有枪吗？”

“ [jep] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Yep — what is it ? ”
” 是的 — 什么 是 它 ? ”

“嗯——是什么事？”

“ [kʌm] [ɑːn] .
“ Come on .
” 来 在 .

“快点。

['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] ['kɪdnæpt] — [ðeə(r)] ['evɪdəntli] ['æftər] ['dɔːrəθi] .
Deborah's kidnapped — they're evidently after Dorothy .
黛博拉的 被绑架 — 它们是 显然 后 多萝西 .

黛博拉被绑架了——他们显然是冲着多萝西来的。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] !
They're in the house now !
它们是 在 这 房子 现在 !

他们现在就在屋里！

” [ðə; ði][læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] [həːld] [æt; ət][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [lædz] , [bəuθ]
“ The last sentence was hurled at Osceola as the two lads , both
” 这 最后的 句子 曾是 投掷 在 奥西奥拉 作为 这 二 小伙子们 , 两个都
['berfʊt] [ænd; ənd][ɪn][pə'dʒæməz] ,
barefoot and in pajamas ,
赤脚 和 在 睡衣 ,

“最后一句话是冲着奥西奥拉说的，当时那两个小伙子都光着脚，穿着睡衣。”

['reɪst] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['entrəns] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
raced downstairs and across the broad entrance hall to the front door .
比赛 楼下 和 穿过 这 广阔 入口 大厅 到 这 正面 门 .

他飞奔下楼，穿过宽敞的门厅，来到前门。

“ ['waɪər][wʌz; wəz] [kʌt] [waɪl] ['dɔːrəθi] ['foʊnd] , ” [pæntid] [bɪl] ,
“ Wire was cut while Dorothy phoned , ” panted Bill ,
” 金属丝 曾是 切 尽管 多萝西 电话 , ” 喘息 账单 ,

“多萝西打电话的时候，电线被剪断了，”比尔气喘吁吁地说。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] . -
pushing back the bolt and twisting the key in the lock . 50
推动 后退 这 螺栓 和 扭曲 这 钥匙 在 这 锁 . -

将螺栓推回，然后转动钥匙打开锁。50

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Osceola uttered not a word ,
奥西奥拉 说出 不是 一个 单词 ,

奥西奥拉一言不发。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [æt; ət][ə; eɪ]
but he was first through the open door and took the porch steps at a
['sɪŋg(ə)l] [liːp] ,
single leap ,
单身的 飞跃 ,

但他第一个冲进敞开的门，一跃而上，踏上了门廊的台阶。

[bɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Bill **at** **his** **heels** **.**
账单 在 他的 高跟鞋 .

比尔紧随其后。

[ðeɪ] [sprɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði][tɜːrf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,
They **sprinted** **down** **the** **turf** **along** **the** **driveway** **,**
他们 冲刺 向下 这 草皮 沿着 这 车道 ,

他们沿着车道旁的草坪飞奔而去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði]['boʊltən] ['prɑːpərti] ,
and **were** **nearing** **the** **stone** **wall** **that** **bounded** **the** **Bolton** **property** **,**
和 是 临近 这 石头 墙 那 有界 这 博尔顿 财产 ,

他们正接近博尔顿庄园的石墙，

[wen] [ə; eɪ][kɑːr] [wɪˈðaʊt] [laɪts] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪksən] [pleɪs] [ænd; ənd] [sped]
when **a** **car** **without** **lights** **swung** **into** **the** **road** **from** **the** **Dixon** **place** **and** **sped**
什么时候 一个 车 没有 灯 摇摆 进入 这 路 从 这 迪克森 地方 和 加速
[tɔːrd] ['stæmfərd] .
toward **Stamford** **.**
朝向 斯坦福德 .

一辆没有开灯的汽车从迪克森广场拐进马路，朝着斯坦福德方向疾驰而去。

[wɪˈðaʊt] ['slækənɪŋ] [ɪn] [spiːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] [spoʊk] ['kwaɪətli] .
Without **slackening** **in** **speed** **,** **the** **young** **chief** **spoke** **quietly** **.**
没有 松弛 在 速度 , 这 年轻的 首席 辐 悄悄 .

年轻的酋长语速不慢，语气平静地说道。

“ [dəunt]['faɪər] .
“ **Don't** **fire** **.**
” 不 火 .

不要开枪。

[ðə; ði] [wɔːl] ['haɪdz][ðə; ði] [wiːlz] — ['debi] [maɪt] [get] [hɜːrt] . ”
The **wall** **hides** **the** **wheels** **—** **Debby** **might** **get** **hurt** **.** **”**
这 墙 隐藏 这 车轮 — 黛比 可能 得到 伤害 . ”

墙挡住了车轮——黛比可能会受伤。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [siː] [hɜːr; hər] ? ”
“ **Could** **you** **—** **see** **her** **?** **”**
” 可以 你 — 看 她 ? ”

“你能……看到她吗？”

“ [noʊ] .
“ **No** **.**
” 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gæt][ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][goʊ][dʒʌst] [naʊ] .
But **I** **heard** **that** **little** **gat** **of** **Dorothy's** **go** **just** **now** **.**
但 我 听到 那 小的 门 的 多萝西的 去 只是 现在 .

但我刚才听到多萝西家的小门开了。

[ʃiːz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
She's **still** **in** **the** **house** **.**
她是 仍然 在 这 房子 .

她还在房子里。

”	By	this	time	they	were	crossing	the	road	in	two	bounds	and	side	by	side	they
[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ɪn]	[tuː]	[baʊndz]	[ænd; ənd]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ðeɪ]	
” 经过	这	时间	他们	是	过境	这	路	在	二	界限	和	边	经过	边	他们	

hurdled	the	Dixons	'	white	picket	fence	like	hounds	let	loose	from	a	leash	.	51
['hɜːrdəld]	[ðə; ði]	['dɪksənz]	-	[waɪt]	['pɪkɪt]	[fens]	[laɪk]	[haʊndz]	[let]	[luːs]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[liːʃ]	.	-
跨越	这	迪克森	-	白色的	纠察	栅栏	喜欢	猎犬	让	松动的	从	一个	牵引绳	.	-

“这时，他们两步并肩穿过马路，像脱缰的猎犬一样，翻越了迪克森家的白色栅栏。”51

Leaping	flowerbeds	and	vaulting	shrubs	they	flew	over	the	garden	,
['liːpɪŋ]	['fləʊəbed]	[ænd; ənd]	['vɔːltɪŋ]	[ʃrʌbz]	[ðeɪ]	[fluː]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
跳跃	花坛	和	拱形	灌木	他们	飞翔	超过	这	花园	,

它们跃过花坛，翻越灌木丛，飞越花园。

darted	through	an	opening	in	the	high	box	hedge	and	came	on	to	the	smooth
['dɑːrtɪd]	[θruː]	[æn; ən]	['oʊpənɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[bɑːks]	[hedʒ]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[smuːð]
飞镖	通过	一个	开幕	在	这	高的	盒子	对冲	和	来了	在	到	这	光滑的

turf	where	ancient	elms	cast	mottled	shadows	in	the	moonlight	.
[tɜːrf]	[wer]	['eɪnʃənt]	['ɛlmz]	[kæst]	['mɑːt(ə)ld]	['ʃæˌdoʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	.
草皮	在哪里	古老的	榆树	投掷	斑驳	阴影	在	这	月光	.

它穿过高高的黄杨树篱的缺口，来到平坦的草坪上，古老的榆树在月光下投下斑驳的影子。

Then	from	the	white	shingled	house	directly	ahead	came	the	terrified	screams
[ðen]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[waɪt]	['ʃɪŋgld]	[haʊs]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[ə'hed]	[keɪm]	[ðə; ði]	['terəfaɪd]	[skriːmz]
然后	从	这	白色的	瓦片	房子	直接地	前方	来了	这	恐惧	尖叫

of	women	,
[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	,
的	女性	,

然后，从正前方那栋白色木瓦房里传来女人们惊恐的尖叫声。

punctuated	by	the	bark	of	revolver	shots	.
['pʌŋktʃueɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bɑːrk]	[ʌv; əv]	[rɪ'vɑːlvər]	[ʃɑːts]	.
标点符号	经过	这	吠	的	左轮手枪	镜头	.

间或传来左轮手枪的枪声。

As	they	dashed	up	to	the	house	,
[æz; əz]	[ðeɪ]	[dæʃt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
作为	他们	虚线	向上	到	这	房子	,

他们冲向房子时，

a	wire	screen	flew	out	of	a	second	story	window	and	a	slender	,
[ə; eɪ]	['waɪər]	[skriːn]	[fluː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sekənd]	['stɔːri]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['slendər]	,
一个	金属丝	屏幕	飞翔	出去	的	一个	第二	故事	窗户	和	一个	苗条	,

一块铁丝网从二楼窗户飞了出来，一个细长的，

boyish	figure	dove	head	first	out	after	it	.
['bɔɪɪʃ]	['fɪgjər]	[dʌv]	[hed]	[fɜːrst]	[aʊt]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
男孩气	数字	鸽子	头	第一的	出去	后	它	.

一个男孩般的身影头朝下扑了出去。

Two	or	three	feet	below	the	window	sill	the	porch	roof	sloped	downward	at	a	slight	angle	.
[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[fiːt]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[sɪl]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	[ruːf]	[sloʊpt]	['daʊnwərd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['æŋg(ə)l]	.
二	或者	三	脚	以下	这	窗户	窗台	这	门廊	屋顶	倾斜的	向下	在	一个	轻微	角度	.

在窗台下方两三英尺处，门廊屋顶略微向下倾斜。

The	diver	seemed	to	land	on	her	hands	,	crumple	up	,
[ðə; ði]	['daɪvər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[lænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	['krʌmp(ə)l]	[ʌp]	,
这	潜水员	似乎	到	土地	在	她	双手	,	皱巴巴	向上	,

跳水运动员似乎双手着地，蜷缩成一团。

[tɜːrn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [kʌm] ['swɪftli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

turn	a	complete	somersault	and	come	swiftly	upon	her	feet	again	with	the
转动	一个	完全的	空翻	和	来	迅速地	之上	她	脚	再次	和	这

[iːz] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ækrəbæt] .

ease	and	precision	of	an	acrobat	.
舒适	和	精确	的	一个	杂技演员	.

她像杂技演员一样轻松精准地翻了个跟头，然后迅速地重新站了起来。

“ [lʊk] [aʊt] , ['dɔːrəθi] ! ” [jeld] [bɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

“	Look	out	,	Dorothy	!	”	yelled	Bill	,	as	a	revolver	was	thrust	out	of	the	window
“	看	出去	,	多萝西	!	”	大喊	账单	,	作为	一个	左轮手枪	曾是	推力	出去	的	这	窗户

.

:

.

“小心，多萝西！”比尔喊道，同时一把左轮手枪从窗户里伸了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlәti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋbɑːk] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ə'saɪd] , ['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɪp] .

With	the	agility	of	a	springbok	,	she	leaped	aside	,	firing	from	her	hip	.
和	这	敏捷	的	一个	跳羚	,	她	跳跃	旁边	,	射击	从	她	时髦的	.

她身手敏捷，像跳羚一样跃到一边，腰间迅速开枪。

[ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ʃɑːts] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .

The	bark	of	the	four	shots	was	almost	simultaneous	.
这	吠	的	这	四	镜头	曾是	几乎	同时	.

四声枪响几乎同时响起。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['rætld] [tuː; tə][ðə; ði]

There	came	a	shriek	of	pain	from	the	window	,	the	automatic	rattled	to	the
那里	来了	一个	尖叫	的	疼痛	从	这	窗户	,	这	自动的	摇晃	到	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

窗户里传来一声痛苦的尖叫，自动门咣当一声飞到了屋顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] . -

and	the	hand	that	had	held	it	disappeared	.	52
和	这	手	那	有	握住	它	消失	.	-

握着它的那只手也消失了。[52]

[bɪl] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

Bill	lowered	his	gun	.
账单	降低	他的	枪	.

比尔放下了枪。

“ [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ʃiːz] [paːkt] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

“	Wait	here	till	she's	parked	,	”	he	ordered	.
“	等待	这里	直到	她是	停放	,	”	他	订购	.

“在这儿等她把车停好，”他命令道。

“ [ðen] [smæʃ] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] .

“	Then	smash	a	porch	window	and	go	in	.
“	然后	粉碎	一个	门廊	窗户	和	去	在	.

“然后砸碎门廊的窗户进去。”

[aɪl] ['tæk(ə)l][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

I'll	tackle	them	from	above	.
患病的	处理	他们	从	多于	.

我将从上方着手解决它们。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

”	With	the	butt	of	his	smoking	revolver	between	his	teeth	,
”	和	这	屁股	的	他的	吸烟	左轮手枪	之间	他的	牙齿	,

他嘴里叼着冒着烟的左轮手枪的枪托，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːp] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪlər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['swɪftnəs]

he	**took**	**a**	**running**	**leap**	**and**	**went**	**up**	**a**	**pillar**	**with**	**an**	**ease**	**and**	**swiftness**
他	采取	一个	跑步	飞跃	和	去	向上	一个	支柱	和	一个	舒适	和	速度

[ðæt] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['siːmənz] ['treɪnɪŋ] .

that	**demonstrated**	**his**	**seaman's**	**training**	**.**
那	已证明	他的	海员的	训练	.

他助跑一跃，轻松迅捷地爬上一根柱子，展现了他作为水手所受的训练。

[hɪz; ɪz] [hændz] [kɔːt] [ðə; ði] ['gʌtər] ,

His	**hands**	**caught**	**the**	**gutter**	**,**
他的	双手	捕捉	这	排水沟	,

他的双手抓住了排水沟，

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [swʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [ræn] [ə'lɔːŋ]

his	**body**	**swung**	**up**	**and**	**sideways**	**and**	**springing**	**to**	**his**	**feet**	**he**	**ran**	**along**
他的	身体	摇摆	向上	和	侧身	和	弹簧	到	他的	脚	他	跑	沿着

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ruːf] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

the	**slanting**	**roof**	**to**	**Dorothy**	**.**
这	斜	屋顶	到	多萝西	.

他的身体猛地向上向侧面摆动，然后跳起来，沿着倾斜的屋顶跑向多萝西。

“ [dɪd] [hiː; hi] [hɪt] [juː; jʊ] ? ”

“	**Did**	**he**	**hit**	**you**	**?**	**”**
“	做过	他	打	你	?	”

他打你了吗?

“ [mɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [maɪl] ! ”

“	**Missed**	**by**	**a**	**mile**	**!**	**”**
“	错过	经过	一个	英里	!	”

“差之毫厘，谬以千里！”

“ [gʊd] — ” [bɪl] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

“	**Good**	**—**	**”**	**Bill**	**picked**	**her**	**up**	**.**
“	好的	—	”	账单	挑选	她	向上	.

“好——”比尔把她抱了起来。

“ [kʌm] [ɑːn] — ”

“	**Come**	**on**	**—**	**”**
“	来	在	—	”

“快点-”

“ [bʌt; bət] , [bɪl] — [aɪm] [ɪn] [pə'dʒæməz] — ”

“	**But**	**,**	**Bill**	**—**	**I'm**	**in**	**pajamas**	**—**	**”**
“	但	,	账单	—	我是	在	睡衣	—	”

“可是，比尔——我穿着睡衣——”

“ [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] — [daʊn] [juː; jʊ] [goʊ] !

“	**So**	**am**	**I**	**—**	**down**	**you**	**go**	**!**
“	所以	是	我	—	向下	你	去	!

“我也是——你下去吧！”

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ɔski:oʊləs] ['weɪtɪŋ] [ɑːrmz] .

”	**He**	**dropped**	**her**	**into**	**Osceola's**	**waiting**	**arms**	**.**
”	他	掉落	她	进入	奥西奥拉的	等待	武器	.

他把她扔进了奥西奥拉张开的双臂中。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lændɪd] ['seɪfli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnoʊl] [stʊd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hiː; hi]

As	**she**	**landed**	**safely**	**and**	**the**	**young**	**Seminole**	**stood**	**her**	**on**	**her**	**feet**	**,**	**he**
作为	她	登陆	安全	和	这	年轻的	塞米诺尔人	站立	她	在	她	脚	,	他

[kɔːld] :

called	**:**
称为	:

她安全着陆后，年轻的塞米诺尔人扶她站稳，然后喊道:

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kɑ:r] , ['dɔ:rəθi] .

“	They	must	have	another	car	,	Dorothy	.
“	他们	必须	有	其他	车	,	多萝西	.

“他们肯定还有另一辆车，多萝西。”

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [frɪts] ！ ” -

Put	it	on	the	fritz	!	”	53
放	它	在	这	弗里茨	！	”	-

让它出故障吧！“53

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðɪs] ['ræðər] ['krɪptɪk] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ,

Then	without	waiting	to	see	whether	this	rather	cryptic	command	was	understood	,
然后	没有	等待	到	看	无论	这	相当	神秘的	命令	曾是	理解	,

[mʌtʃ] [les] ['eksɪkju:tɪd] ,

much	less	executed	,
很多	较少的	执行	,

然后，不等观察这条相当晦涩的命令是否被理解，更不用说执行，就

[hi:; hi] ['zɪgzægd] [ʌp][ðə; ði] [ru:f] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	zigzagged	up	the	roof	to	the	side	of	the	house	.
他	之字形	向上	这	屋顶	到	这	边	的	这	房子	.

他沿着屋顶蜿蜒而上，来到了房子的侧面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] , [hi:; hi] [mu:vd] ['saɪdweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

With	his	back	pressed	against	the	shingles	,	he	moved	sideways	to	the	window
和	他的	后退	按下	反对	这	带状疱疹	,	他	已搬	侧身	到	这	窗户

[ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .

and	peered	in	.
和	窥视	在	.

他背靠着屋顶瓦片，侧身走到窗边，向里张望。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

The	room	was	full	of	smoke	,
这	房间	曾是	满的	的	抽烟	,

房间里烟雾弥漫。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['slɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd]

but	he	made	out	a	figure	slipping	through	the	doorway	into	the	hall	,	and
但	他	制成	出去	一个	数字	滑倒	通过	这	门口	进入	这	大厅	,	和

['faɪərd] .

fired	.
被解雇	.

但他看到一个人影从门口溜进了大厅，于是开枪了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ʃɑ:t] [hoʊm] [ðə; ði] [lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

The	door	slammed	and	someone	shot	home	the	lock	on	the	other	side	.
这	门	猛烈抨击	和	某人	射击	家	这	锁	在	这	其他	边	.

门砰的一声关上了，有人从另一边开枪打坏了门锁。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .

From	below	came	a	crash	of	broken	glass	.
从	以下	来了	一个	碰撞	的	破碎的	玻璃	.

下方传来玻璃破碎的巨响。

“ [gʊd] [oʊld] [tʃi:f] ！ ” ['mʌtəd] [bɪl] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] . -

“	Good	old	chief	!	”	muttered	Bill	and	went	in	through	the	open	window	.	54
“	好的	老的	首席	！	”	低声说道	账单	和	去	在	通过	这	打开	窗户	.	-

“好老头！”比尔嘟囔着，从敞开的窗户走了进去。54

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] .

He	realized	instantly	that	the	bed	was	on	fire	.
他	已实现	即刻	那	这	床	曾是	在	火	.

他立刻意识到床着火了。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʃiːts] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	grabbed	the	flaming	sheets	and	threw	them	on	the	floor	,
他	抓住	这	炽盛	纸张	和	扔	他们	在	这	地面	,

他抓起燃烧的床单，扔到地上。

['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

kicking	a	handsome	rug	out	of	the	way	.
踢	一个	英俊的	小地毯	出去	的	这	方式	.

一脚踢开一块漂亮的毯子。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [rʌg] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Determined	to	save	the	rug	,	if	possible	,
决定	到	节省	这	小地毯	,	如果	可能的	,

决心尽可能地保住地毯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] .

for	a	moment	he	was	at	a	loss	how	to	put	out	the	flames	.
为了	一个	片刻	他	曾是	在	一个	损失	如何	到	放	出去	这	火焰	.

他一时不知如何扑灭火焰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .

He	did	not	enjoy	the	thought	of	stamping	out	a	fire	with	his	bare	feet	.
他	做过	不是	享受	这	想法	的	冲压	出去	一个	火	和	他的	裸	脚	.

他并不喜欢用赤脚踩灭火焰的想法。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , ['æftər][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

The	room	was	dark	,	after	the	brilliance	of	the	moonlight	out	of	doors	,
这	房间	曾是	黑暗的	,	后	这	辉煌	的	这	月光	出去	的	门	,

房间里一片漆黑，与室外明亮的月光截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækrɪd] [smoʊk] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] ['kɔːfɪŋ] .

and	the	acrid	smoke	stung	his	eyes	and	set	him	coughing	.
和	这	辛辣	抽烟	被蜇了	他的	眼睛	和	放	他	咳嗽	.

刺鼻的烟雾熏得他眼睛生疼，咳嗽不止。

[fleɪmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['mætrəs] .

Flames	began	to	shoot	upward	from	the	smouldering	mattress	.
火焰	开始	到	射击	向上	从	这	闷烧	床垫	.

火焰开始从冒着烟的床垫上向上窜出。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] [swɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

His	eye	sighted	a	wall	switch	by	the	head	of	the	bed	,
他的	眼睛	目击者	一个	墙	转变	经过	这	头	的	这	床	,

他的目光落在了床头旁边的墙上开关上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi] [klɪkt] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [braɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

and	an	instant	later	he	clicked	the	room	into	bright	illumination	.
和	一个	立即的	之后	他	点击	这	房间	进入	明亮的	照明	.

片刻之后，他按下按钮，房间里顿时灯火通明。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [bɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃiːts] [baɪ][ðə; ði]['ɛndz]

The	door	to	the	bathroom	was	open	and	Bill	caught	the	sheets	by	the	ends
这	门	到	这	浴室	曾是	打开	和	账单	捕捉	这	纸张	经过	这	结束

[wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] ,

which	the	fire	had	not	yet	reached	,
哪个	这	火	有	不是	然而	达到	,

浴室门开着，比尔抓住床单上火还没烧到的那两头。

['drægd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] [tʌb] .

dragged	them	across	the	room	and	tossed	the	blazing	mass	into	the	bath	tub	.
拖拽	他们	穿过	这	房间	和	抛掷	这	炽烈	大量的	进入	这	洗澡	浴缸	.

把它们拖过房间，然后把燃烧的物体扔进浴缸里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][bəuθ][tæps] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	turned	on	both	taps	,	and	ran	back	to	the	bedroom	.
他	转向	在	两个都	水龙头	,	和	跑	后退	到	这	卧室	.

他打开两个水龙头，然后跑回卧室。

[hiː; hi][nekst] [siːzd] [ðə; ði] ['mætrəs] , ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] [en'devəd]

He	next	seized	the	mattress	,	doubled	it	over	at	the	center	,	and	endeavored
他	下一个	查获	这	床垫	,	双倍	它	超过	在	这	中心	,	和	努力

[tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] [fleɪmz] .

to	smother	the	flames	.
到	窒息	这	火焰	.

接着，他抓起床垫，从中间对折，试图扑灭火焰。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] [sək'sesf(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrd] ['pædɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

In	this	he	was	only	partly	successful	,	for	the	charred	padding	continued	to
在	这	他	曾是	仅有的	部分	成功的	,	为了	这	烧焦的	填充	持续	到

['smoʊldər] [ænd; ənd] [smoʊk] .

smoulder	and	smoke	.
闷烧	和	抽烟	.

他只取得了部分成功，因为烧焦的垫子仍在冒着烟。

[ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

In	exasperation	he	rolled	it	up	,	carried	it	to	the	window	and	thrust	it
在	恼怒	他	滚动	它	向上	,	携带	它	到	这	窗户	和	推力	它

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

他恼怒地把它卷起来，拿到窗边，然后猛地扔了出去。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Quick	as	a	flash	,
快的	作为	一个	闪光	,

快如闪电

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ruːf] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

he	was	on	the	porch	roof	and	not	until	he	had	flung	it	to	the
他	曾是	在	这	门廊	屋顶	和	不是	直到	他	有	扔	它	到	这

[graʊnd] [dɪd][hiː; hi] [pɔːz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] . -

ground	did	he	pause	to	fill	his	lungs	.	55
地面	做过	他	暂停	到	充满	他的	肺	.	-

他站在门廊屋顶上，直到把烟扔到地上，才停下来深吸一口气。55

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə]

But	he	was	impatient	to	discover	what	was	happening	to	Osceola
但	他	曾是	不耐烦	到	发现	什么	曾是	发生	到	奥西奥拉

[bɪ'loʊ] [sterz] ,

below	stairs	,
以下	楼梯	,

但他迫不及待地想知道楼下奥西奥拉身上发生了什么事。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [bleɪz] .

while	he	had	been	engaged	with	this	inopportune	blaze	.
尽管	他	有	到过	已订婚的	和	这	不合时宜	火焰	.

当时他正忙于扑灭这场突如其来的火灾。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] - ['leɪdn] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

He	darted	back	into	the	smoke	-	laden	chamber	,	and	made	for	the	door	to
他	飞镖	后退	进入	这	抽烟	-	满载	房间	,	和	制成	为了	这	门	到

[ðə; ði][hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

他猛地跑回烟雾弥漫的房间，朝大厅的门走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]

He	picked	up	his	automatic	from	the	chair	where	he	had	dropped	it
他	挑选	向上	他的	自动的	从	这	椅子	在哪里	他	有	掉落	它

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [wen] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['rætld] .

and	was	about	to	fire	into	the	lock	when	the	handle	rattled	.
和	曾是	关于	到	火	进入	这	锁	什么时候	这	处理	摇晃	.

他从椅子上捡起掉落的自动手枪，正要对着锁开枪时，枪柄发出嘎嘎声。

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

Someone	in	the	hallway	was	trying	the	door	.
某人	在	这	门厅	曾是	尝试	这	门	.

走廊里有人在试开门。

“ ['oʊpən][ʌp][ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] — ” [snæpt] [bɪl] ,

“	Open	up	or	I'll	shoot	—	”	snapped	Bill	,
”	打开	向上	或者	患病的	射击	—	”	啪啪	账单	,

“张开嘴，不然我就开枪——”比尔厉声说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ðæt] [left]

and	was	seized	immediately	afterward	with	a	spasm	of	coughing	that	left
和	曾是	查获	立即地	之后	和	一个	痉挛	的	咳嗽	那	左边

[hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] .

him	almost	helpless	.
他	几乎	无助	.

随后他立即剧烈咳嗽起来，几乎动弹不得。

[ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['ɪnwərd] , [dis'kləuzɪŋ] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə]

The	key	turned	in	the	lock	and	the	door	swung	inward	,	disclosing	Osceola
这	钥匙	转向	在	这	锁	和	这	门	摇摆	向内	,	披露	奥西奥拉

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɛvəld] [ˌɔːtə'mætɪk] .

and	a	leveled	automatic	.
和	一个	平整	自动的	.

钥匙在锁里转动，门向内打开，露出了奥西奥拉和一台调平的自动门。

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] ['dɔːrəθi] .

Directly	behind	him	stood	Dorothy	.
直接地	在后面	他	站立	多萝西	.

他身后站着多萝西。

“ [gɑːʃ] !

“	Gosh	!
”	天哪	!

“天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] !

“	You	still	here	!
”	你	仍然	这里	!

你还在啊！

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['faɪər] ? ” -

Where's	the	fire	?	”	56
在哪里?	这	火	?	”	-

哪里着火了？56

[ðə; ði] [kuːl] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] ['stɑːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌmoʊmən'terəli] [klɪrd]

The	cool	draught	of	air	started	by	the	opening	of	the	door	momentarily	cleared
这	凉爽的	草稿	的	空气	开始	经过	这	开幕	的	这	门	片刻	已清除

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [bɪl] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

the	atmosphere	and	Bill	composed	himself	with	an	effort	.
这	气氛	和	账单	由	他自己	和	一个	努力	.

门打开时带来的凉爽气流瞬间驱散了沉闷的气氛，比尔努力让自己镇定下来。

“ [ɪn] [jʊr; jər] [bed] — [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [ruːm] , ” [hiː; hi] [hwiːzd] .

“	In	your	bed	—	if	this	is	your	room	,	”	he	wheezed	.
“	在	你的	床	—	如果	这	是	你的	房间	,	”	他	喘息	.

“在你的床上——如果这是你的房间的话，”他喘着气说。

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [dɑːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	put	it	out	—	darn	it	.
“	我	放	它	出去	—	该死	它	.

“我把它放出去了——真可惜。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [mæn] [gɔːn] ?

Where's	that	man	gone	?
在哪里?	那	男人	已消失	?

那个人去哪儿了?

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [lɔkt] [ˌem 'iː] [ɪn] ? ”

The	one	who	locked	me	in	?	”
这	一	WHO	已锁定	我	在	?	”

把我锁起来的那个人?

“ [gɑːt] [ə'weɪ] , ” [grʌntid] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .

“	Got	away	,	”	grunted	Osceola	.
“	得到	离开	,	”	哼哼	奥西奥拉	.

“逃走了，”奥西奥拉咕哝道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [tuː] . ”

“	And	the	other	one	,	too	.	”
“	和	这	其他	一	,	也	.	”

“还有另一个。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kɑːr] ? ”

“	Did	they	have	another	car	?	”
“	做过	他们	有	其他	车	?	”

他们还有另一辆车吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [gɑːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

“	Yes	,	but	Dorothy	got	to	it	first	and	put	the	engine	out	of	business	.
“	是的	,	但	多萝西	得到	到	它	第一的	和	放	这	引擎	出去	的	商业	.

“是的，但是多萝西抢先一步，让引擎停止运转了。”

[ʃiː; ʃi] —

She	—
她	—

她-

” [ʃriːks] [ænd; ənd] [haʊlz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

”	Shrieks	and	howls	from	above	their	heads	cut	him	short	.
”	尖叫	和	嚎叫	从	多于	他们的	头部	切	他	短的	.

“头顶上传来的尖叫声和嚎叫声打断了他的话。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

He	turned	to	Dorothy	.
他	转向	到	多萝西	.

他转向多萝西。

“ [juːd] ['betər] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [let] [ðoʊz] [meɪdz] [aʊt] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [get] [streɪt] [wɪð; wɪθ]
“ You'd better run upstairs and let those maids out so I can get straight with
” 你会 更好的 跑步 楼上 和 让 那些 女佣 出去 所以 我 能 得到 直的 和
[bɪl] .
Bill .
账单 .

“你最好赶紧上楼去把那些女佣放出去，这样我才能和比尔好好谈谈。”

[ðeɪl] [weɪk] [nuː] ['keɪnən] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] .
They'll wake New Canaan if you don't .
他们会 唤醒 新的 迦南 如果 你 不 .

如果你不这样做，他们就会唤醒新迦南。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ['evər] [sɪns] [ðoʊz] [θʌgz] [lɔkt] [ðem; ðəm] [ɪn]
The poor things have been raising the roof ever since those thugs locked them in
这 贫穷的 事物 有 到过 提高 这 屋顶 曾经 自从 那些 暴徒 已锁定 他们 在
[ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] .
their rooms .
他们的 房间 .

自从那些恶棍把他们锁在房间里后，这些可怜的人就一直在闹腾。

[naʊ] [ðeɪv] [smeld] [smoʊk] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɑːn] ['faɪər] . ”
Now they've smelled smoke and probably think the house is on fire . ”
现在 他们有 闻起来 抽烟 和 大概 思考 这 房子 是 在 火 . ”

现在他们闻到了烟味，可能以为房子着火了。

“ [raɪt] - [oʊ] !
“ Right - o !
” 正确的 - o !

“好的！”

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kwaɪət] - [ɪm] .
I'll go up and quiet ' em .
患病的 去 向上 和 安静的 - 呃 .

我上去让他们安静下来。

” ['dɔːrəθi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] ['sterkeɪs] . -
” Dorothy hurried off toward the rear staircase . 57
” 多萝西 慌忙 离开 朝向 这 后部 楼梯 . -

多萝西匆匆走向后楼梯。57

[bɪl] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mes] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
Bill leaned against the wall and stared at the mess in the room .
账单 倾斜 反对 这 墙 和 凝视 在 这 混乱 在 这 房间 .

比尔靠在墙上，盯着房间里的凌乱景象。

“ ['iːðər] [ðə; ði] [gai] [wiː; wi] [wɪŋd] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [pæl] , [set] ['faɪər] [tuː; tə] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['bedɪŋ] .
“ Either the guy we winged , or his pal , set fire to Dorothy's bedding .
“ 任何一个 这 盖伊 我们 有翅膀的 , 或者 他的 朋友 , 放 火 到 多萝西的 寝具 .

“要么是我们干掉的那个人，要么是他的朋友，放火烧了多萝西的被褥。”

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] [ə; eɪ]
He hoped it might give us a job putting it out and they'd have a
[tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['getəweɪ] .
chance to make their getaway .
机会 到 制作 他们的 逃离 .

他希望这能给我们带来一份工作，让他们有机会逃脱。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːrnd] [ðeɪ] [dɪd] [ɪg'zæktli] [ðæt] .
So far as I'm concerned they did exactly that .
所以 远的 作为 我是 担心的 他们 做过 确切地 那 .

在我看来，他们的确做到了这一点。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['betər] [lʌk] . ”

You	don't	seem	to	have	had	any	better	luck	.	”
你	不	似乎	到	有	有	任何	更好的	运气	.	”

看来你的运气也好不到哪儿去。

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] , [tuː] .

“	You're	right	on	that	,	too	.
”	你是	正确的	在	那	,	也	.

“你说的也对。”

[wen] ['dɔːrəθi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [skaʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kɑːr] ,

When	Dorothy	beat	it	round	the	house	to	scout	for	their	car	,
什么时候	多萝西	打	它	圆形的	这	房子	到	侦察	为了	他们的	车	,

当多萝西绕着房子跑，寻找他们的汽车时，

[aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊ] .

I	went	through	the	living	room	window	.
我	去	通过	这	活的	房间	窗户	.

我从客厅的窗户出去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['mendɪŋ] , [ðæt] ['wɪndoʊ] !

And	it	will	take	some	mending	,	that	window	!
和	它	将要	拿	一些	修补	,	那	窗户	!

那扇窗户需要好好修补一下！

[aɪ] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [tʃer] . ”

I	smashed	it	with	a	porch	chair	.	”
我	粉碎	它	和	一个	门廊	椅子	.	”

我用门廊椅把它砸碎了。

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ? — [feɪnt] ? ” -

“	Never	mind	the	window	—	what	did	you	do	then	?	—	faint	?	”	58
”	绝不	头脑	这	窗户	—	什么	做过	你	做	然后	?	—	头晕的	?	”	-

“别管窗户了——你当时做了什么？——晕倒了吗？”58

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] — [aɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] .

“	Don't	try	to	be	funny	—	I	beat	it	inside	and	up	the	front	stairs	.
”	不	尝试	到	是	有趣的	—	我	打	它	里面	和	向上	这	正面	楼梯	.

“别开玩笑了——我把它从屋里跑到前楼梯上去了。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [flɔːr] ,

Just	as	I	reached	this	floor	,
只是	作为	我	达到	这	地面	,

我刚到这一层，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [θʌgz] [flɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

I	saw	the	two	thugs	flit	round	the	corner	to	the	back	hall	,	and	the	service
我	锯	这	二	暴徒	掠过	圆形的	这	角落	到	这	后退	大厅	,	和	这	服务

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

我看到那两个恶棍迅速绕过拐角，来到后厅和佣人楼梯。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

They	had	got	out	of	sight	by	the	time	I	got	to	the	top	of	the	stairs	,
他们	有	得到	出去	的	视线	经过	这	时间	我	得到	到	这	顶部	的	这	楼梯	,

等我走到楼梯顶端时，他们已经消失在我的视线里了。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər]

but	I	heard	the	creak	of	the	swinging	door	and	knew	they	were	on	their
但	我	听到	这	吱嘎声	的	这	摇摆	门	和	知道	他们	是	在	他们的

[wei] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

way	out	through	the	kitchen	.
方式	出去	通过	这	厨房	.

但我听到旋转门吱呀作响的声音，就知道他们正要从厨房出去。

[soʊ][aɪ] [plʌndʒd] [daʊn] ['æftər][ðem; ðəm] .

So	I	plunged	down	after	them	.
所以	我	暴跌	向下	后	他们	.

于是我纵身跃下，追了下去。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [plʌndʒd] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

And	let	me	tell	you	,	boy	,	plunged	is	just	what	I	did	.
和	让	我	告诉	你	,	男生	,	暴跌	是	只是	什么	我	做过	.

我跟你说，伙计，我当时就是这么做的。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][maɪ] [hed] . ”

When	I	woke	up	,	Dorothy	was	pouring	a	pitcher	of	water	over	my	head	.	”
什么时候	我	觉醒	向上	,	多萝西	曾是	浇注	一个	投手	的	水	超过	我的	头	.	”

我醒来时，多萝西正往我头上浇一壶水。

“ [wen] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] ！ ”

“	When	you	woke	up	!	”
“	什么时候	你	觉醒	向上	！	”

“当你醒来的时候！”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	Why	,	you	see	,
“	为什么	,	你	看	,

“你看，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [græbd] [ə; eɪ] [bruːm] [sʌm; səm] [fuːl] [meɪd][hæd; həd][left]

one	of	the	guys	must	have	grabbed	a	broom	some	fool	maid	had	left
一	的	这	伙计们	必须	有	抓住	一个	扫帚	一些	傻子	女佣	有	左边

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] ,

standing	in	the	back	hall	,
常设	在	这	后退	大厅	,

肯定是其中一个家伙拿了某个傻丫头留在后厅的扫帚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [dɑːrnd] [θɪŋ] ['slæntwaɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sterz] ,

and	he	had	laid	the	darned	thing	slantwise	across	the	stairs	,
和	他	有	铺设	这	该死的	事物	斜向	穿过	这	楼梯	,

他把那该死的东西斜放在楼梯上。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːm] [end] [dʒæmd] ['ɪntuː][ðə; ði]

about	a	quarter	of	the	way	down	,	with	the	broom	end	jammed	into	the
关于	一个	四分之一	的	这	方式	向下	,	和	这	扫帚	结尾	卡住	进入	这

['bænɪstəz] .

banisters	.
栏杆	.

大约滑到四分之一处，扫帚头卡在了栏杆里。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hed] [fɜːrst] .

I	never	saw	it	in	my	hurry	,	and	I	took	the	rest	of	the	flight	head	first	.
我	绝不	锯	它	在	我的	匆忙	,	和	我	采取	这	休息	的	这	航班	头	第一的	.

我匆忙之中根本没注意到它，剩下的飞行时间我都是头朝下完成的。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][maɪ] [biːn] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən] [eg] .

I've	got	a	bump	on	my	bean	the	size	of	an	egg	.
我已经	得到	一个	撞	在	我的	豆	这	尺寸	的	一个	蛋	.

我睾丸上长了个鸡蛋大小的肿块。

[waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

Why	**I**	**didn't**	**break**	**my**	**neck**	**is**	**a**	**mystery**	**to**	**me**	**!**	**”**
为什么	我	没有	休息	我的	脖子	是	一个	神秘	到	我	！	”

我至今都想不明白为什么我的脖子没断！

“ [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , ” [sed] [bɪl] ['erəli] .

“	**Oh**	**,**	**you**	**were**	**born**	**to**	**be**	**hung**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**airily**	**.**
”	哦	,	你	是	出生	到	是	悬挂	,	”	说	账单	轻盈地	.

“哦，你天生就该被绞死，”比尔漫不经心地说。

“ [bʌt; bət] [lets] [hɪr] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] . ”

“	**But**	**let's**	**hear**	**the**	**rest**	**of**	**what**	**happened**	**.**	**”**
”	但	我们来吧	听到	这	休息	的	什么	发生	.	”

“但让我们听听接下来发生了什么。”

“ [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪv] [bɪn] ['drɪvn] ['nɪrli] ['fræntɪk][baɪ] [ðɪs] [mes] — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] —

“	**Look**	**here**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**I've**	**been**	**driven**	**nearly**	**frantic**	**by**	**this**	**mess**	**—**	**here**	**we**	**are**	**—**
”	看	这里	,	老的	小伙子	,	我已经	到过	驱动	几乎	疯狂的	经过	这	混乱	—	这里	我们	是	—

[aɪ] [fɔːl] [daʊn] [sterz] ,

I	**fall**	**down**	**stairs**	**,**
我	落下	向下	楼梯	,

“听着，老兄，这乱七八糟的事快把我逼疯了——瞧，我摔下楼梯了，

[juː; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ] ['tʌpəni] ['faɪər] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

you	**fight**	**a**	**tuppenny**	**fire**	**—**	**and**	**we're**	**supposed**	**to**	**be**	**doing**	**something**
你	斗争	一个	两便士	火	—	和	是	据称	到	是	正在做	某物

— ['eniθɪŋ] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — ” -

—	**anything**	**—**	**to**	**—**	**to**	**—**	**”**	**59**
—	任何事物	—	到	—	到	—	”	-

你去扑灭两便士的火——而我们却应该做点什么——任何事——去——去——”59

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ?

“	**Oh**	**,**	**I**	**know**	**it**	**—**	**don't**	**you**	**suppose**	**I**	**know**	**how**	**you**	**feel**	**?**
”	哦	,	我	知道	它	—	不	你	认为	我	知道	如何	你	感觉	?

“哦，我知道——难道你以为我不知道你的感受吗？”

[gɑːʃ] , [its] [gɑːt][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] .

Gosh	**,**	**it's**	**got**	**me**	**the**	**same**	**way**	**.**
天哪	,	它是	得到	我	这	相同的	方式	.

天哪，我也一样。

[bʌt; bət] [wiːl] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [suːn] .

But	**we'll**	**get**	**her**	**back**	**soon**	**.**
但	出色地	得到	她	后退	很快	.

但我们很快就能把她接回来。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ʌp] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dəunt][wiː; wi] ?

Meanwhile	**,**	**we**	**have**	**to**	**check**	**up**	**on**	**each**	**other**	**,**	**don't**	**we**	**?**
同时	,	我们	有	到	查看	向上	在	每个	其他	,	不	我们	?

与此同时，我们也需要互相关心，不是吗?

[its] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [get] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['riːəl] ['bɪznəs] .

It's	**the**	**only**	**way**	**we**	**can**	**get**	**started**	**on**	**the**	**real**	**business**	**.**
它是	这	仅有的	方式	我们	能	得到	开始	在	这	真实的	商业	.

这是我们开始真正开展业务的唯一途径。

” [bɪl] [spoʊk] [æz; əz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

”	**Bill**	**spoke**	**as**	**encouragingly**	**as**	**he**	**could**	**,**
”	账单	辐	作为	令人鼓舞的是	作为	他	可以	,

比尔尽可能用鼓励的语气说道：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['treɪsɪŋ] ['debrə; 'debərə] . . .

but	he	had	no	idea	how	to	go	about	tracing	Deborah	.	.	.
但	他	有	不	主意	如何	到	去	关于	追踪	黛博拉	.	.	.

但他完全不知道该如何追踪黛博拉的下落.....

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [frend] .

any	more	than	had	his	friend	.
任何	更多的	比	有	他的	朋友	.

比他的朋友还要多。

“ [ʃʊr] , [jʊə(r)] [raɪt] , [bɪl] .

“	Sure	,	you're	right	,	Bill	.
“	当然	,	你是	正确的	,	账单	.

“没错，你说得对，比尔。”

['oʊnli] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deb] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] — [wel] , [aɪl] [goʊ][ɑːn] .

Only	when	I	think	of	Deb	in	the	hands	of	those	—	Well	,	I'll	go	on	.
仅有的	什么时候	我	思考	的	黛布	在	这	双手	的	那些	—	出色地	,	患病的	去	在	.

只有当我想到黛布落入那些人手中——好吧，我继续说下去。

['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ['tʌmb(ə)l][aɪ] [tʊk] .

Nothing	important	happened	after	that	tumble	I	took	.
没有什么	重要的	发生	后	那	翻滚	我	采取	.

那次摔倒之后，并没有发生什么重要的事情。

['dɔːrəθi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,

Dorothy	brought	me	round	,
多萝西	带来	我	圆形的	,

多萝西把我带了回来，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lædz] [hæd; həd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][pɑːrts] [ˌʌn'noʊn] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][faɪv] ['mɪnɪt] [stɑːrt] .

and	those	lads	had	beat	it	for	parts	unknown	with	at	least	a	five	minute	start	.
和	那些	小伙子们	有	打	它	为了	部分	未知	和	在	至少	一个	五	分钟	开始	.

那些小伙子们以至少五分钟的领先优势，将比赛带到了未知的远方。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['æftər] [ʃiːd] [fɪkst] [ðer; ðər][kɑːr] ,

She	told	me	that	after	she'd	fixed	their	car	,
她	讲述	我	那	后	棚	固定的	他们的	车	,

她告诉我，在她修好他们的车之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ['nʌmbər] - [went] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	was	the	same	one	Number	57	went	off	in	this	morning	,
哪个	曾是	这	相同的	一	数字	-	去	离开	在	这	早晨	,

就是今天早上57号车出事的那辆车。

[ʃiː; ʃi] [haɪkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə'gen] .

she	hiked	round	to	the	porch	again	.
她	徒步旅行	圆形的	到	这	门廊	再次	.

她又绕到门廊去了。

[ʃiːd] [dʒʌst][gɑːt][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [smæʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ][fɔːl] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

She'd	just	got	in	through	the	window	I	smashed	when	she	heard	my	fall	—	and	found	me	.
棚	只是	得到	在	通过	这	窗户	我	粉碎	什么时候	她	听到	我的	落下	—	和	成立	我	.

她刚从我砸碎的窗户进来，就听到了我摔倒的声音——然后发现了我。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [smeld] [smoʊk] , [soʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][stænd] ,

Just	about	that	time	,	she	smelled	smoke	,	so	as	soon	as	I	could	stand	,
只是	关于	那	时间	,	她	闻起来	抽烟	,	所以	作为	很快	作为	我	可以	站立	,

就在那时，她闻到了烟味，所以我一能站起来，

[wi:; wi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] . ” -

we	searched	for	it	—	you	know	the	rest	.	”	60
我们	搜索	为了	它	—	你	知道	这	休息	.	”	-

我们找到了它——剩下的你们都知道了。”60

[æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , ['dɔ:rəθi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

As	he	finished	,	Dorothy	came	up	to	them	.
作为	他	完成的	,	多萝西	来了	向上	到	他们	.

他话音刚落，多萝西就走了过来。

“ [ðeə(r)] [ɔ:l]['kwaɪət] , [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪdz] .

“	They're	all	quiet	,	now	,	”	she	said	,	referring	to	the	maids	.
“	它们是	全部	安静的	,	现在	,	”	她	说	,	指	到	这	女佣	.

“她们现在都安静下来了，”她指的是女佣们。

“ [wɒts] [nekst][ɑ:n][ðə; ði]['proʊgræm] ?

“	What's	next	on	the	program	?
“	是什么	下一个	在	这	程序	?

“节目接下来会播出什么内容？”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? ”

Have	you	got	a	plan	of	any	kind	?	”
有	你	得到	一个	计划	的	任何	种类	?	”

你有什么计划吗?

“ [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ɔ:l] [raɪt] — [ænd; ənd] [ðæts] [faɪnd]['debrə; 'debərə] — ” [əd'mɪtɪd] [bɪl]

“	We	know	what	to	do	,	all	right	—	and	that's	find	Deborah	—	”	admitted	Bill
“	我们	知道	什么	到	做	,	全部	正确的	—	和	那就是	寻找	黛博拉	—	”	承认	账单

['bɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

“我们知道该怎么做，没错——那就是找到黛博拉——”比尔痛苦地承认道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [dəunt] [noʊ] [ðə; ði]

“	but	how	to	do	it	is	another	question	,	and	I	,	for	one	,	don't	know	the
“	但	如何	到	做	它	是	其他	问题	,	和	我	,	为了	一	,	不	知道	这

['ænsər] . ” -

answer	.	”	61
回答	.	”	-

“但如何做到这一点则是另一个问题，而就我个人而言，我也不知道答案。”61

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪksənz]

WHAT	HAPPENED	AT	THE	DIXONS
什么	发生	在	这	迪克森

迪克森家族发生了什么事

- [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] .

'	Osceola	looked	at	Bill	.
-	奥西奥拉	看起来	在	账单	.

奥西奥拉看着比尔。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ]

“	I	think	,	”	he	said	slowly	,	“	the	best	thing	you
”	我	思考	,	”	他	说	缓慢地	,	”	这	最好的	事物	你

“我认为，”他缓缓说道，“你最好的做法是……”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] [raɪt] [naʊ] , [bɪl] , [ɪz][tuː; tə][get]['ɪntuː][sʌm; səm] [kloʊðz] .

and	I	can	do	right	now	,	Bill	,	is	to	get	into	some	clothes	.
和	我	能	做	正确的	现在	,	账单	,	是	到	得到	进入	一些	衣服	.

比尔，我现在能做的就是换身衣服。

” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Bill	nodded	.
”	账单	点头	.

比尔点了点头。

“ [gʊd] [aɪ'diːə] !

“	Good	idea	!
”	好的	主意	!

“好主意！”

[sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [hɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Socks	and	shoes	will	make	a	particular	hit	with	me	.
袜子	和	鞋	将要	制作	一个	特别的	打	和	我	.

袜子和鞋子我会特别喜欢。

[ɪf] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] [ɑːnt] [kʌt] [tuː; tə] ['rɪbənz] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

If	the	soles	of	my	feet	aren't	cut	to	ribbons	,	they	certainly	feel	as	if	they
如果	这	鞋底	的	我的	脚	不是	切	到	丝带	,	他们	当然	感觉	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] !

were	!
是	!

即使我的脚底没有被割成碎片，也感觉像是被割成了碎片一样！

” ['dɔːrəθi] , [taɪt] - [lɪpt] , [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [dɪs'gʌst] .

”	Dorothy	,	tight	-	lipped	,	arms	akimbo	,	glared	at	them	in	disgust	.
”	多萝西	,	紧的	-	嘴唇	,	武器	叉腰	,	怒目而视	在	他们	在	厌恶	.

多萝西紧抿着嘴唇，双手叉腰，厌恶地瞪着他们。

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地！

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [per] !

You	certainly	are	an	energetic	pair	!
你	当然	是	一个	精力充沛	一对	!

你们真是活力四射的一对！

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['ferli] [snæpt] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

”	Her	eyes	fairly	snapped	with	scorn	.
”	她	眼睛	相当	啪啪	和	轻蔑	.

她的眼神里充满了轻蔑。

“ ['dɛbɚəz, 'dɛbrəz][ˌfiːɑːn'seɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] [frend] [siː] [hɜːr; hər] ['kɪdnæpt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri]

“	Deborah's	fiance	and	his	best	friend	see	her	kidnapped	under	their	very
”	黛博拉的	未婚夫	和	他的	最好的	朋友	看	她	被绑架	在下面	他们的	非常

['noʊzɪz] ,

noses	,
鼻子	,

“黛博拉的未婚夫和他的好朋友亲眼目睹了她被绑架，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [drest] !

and	then	decide	the	best	thing	to	do	is	to	get	dressed	!
和	然后	决定	这	最好的	事物	到	做	是	到	得到	穿着	!

然后决定最好的办法就是穿好衣服!

[maɪ] [wɜːrd] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] — ” -

My	word	—	you	make	me	sick	—	”	62
我的	单词	—	你	制作	我	生病的	—	”	-

我的天哪——你真让我恶心——”62

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['æŋgri] [gɜːrl] [wʌn] [lʊk] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt]

Osceola	gave	the	angry	girl	one	look	,	shrugged	his	shoulders	and	walked
奥西奥拉	给予	这	生气的	女孩	一	看	,	耸了耸肩	他的	肩膀	和	步行

['saɪləntli] [ˌdaʊn'sterz] .

silently	downstairs	.
默默	楼下	.

奥西奥拉看了愤怒的女孩一眼，耸了耸肩，默默地走下了楼。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] , [ænd; ənd] [bɪl] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

The	front	door	slammed	,	and	Bill	turned	on	her	.
这	正面	门	猛烈抨击	,	和	账单	转向	在	她	.

前门砰地一声关上了，比尔转过身来看着她。

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	Well	,	that	was	a	very	pretty	exhibition	,	I	don't	think	,	”	he	began	.
“	出色地	,	那	曾是	一个	非常	漂亮的	展览	,	我	不	思考	,	”	他	开始	.

“嗯，我觉得那真是一场非常漂亮的展览，”他说道。

“ [oʊ] , [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['nektaɪ] !

“	Oh	,	go	home	and	put	on	a	necktie	!
“	哦	,	去	家	和	放	在	一个	领带	!

“哦，回家打个领带吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['sævɪdʒli] .

”	she	retorted	savagely	.
”	她	反驳	野蛮地	.

她恶狠狠地反驳道。

“ [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɔɪz] — [wen] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

“	Oh	,	dear	,	how	can	you	boys	—	when	—	”	She	broke	off	and	burst	into	tears	.
“	哦	,	亲爱的	,	如何	能	你	男孩们	—	什么时候	—	”	她	打破	离开	和	爆裂	进入	眼泪	.

“哦，天哪，你们这些男孩怎么能——当——”她突然停住，嚎啕大哭起来。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] ['tɔːrtʃər] [ðæt] ['splendɪd] [tʃæp] — [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [juː; jʊ]

“	How	could	you	deliberately	torture	that	splendid	chap	—	I	had	no	idea	you
“	如何	可以	你	故意地	酷刑	那	灿烂	小伙子	—	我	有	不	主意	你

[kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] , ['dɔːrəθi] .

could	be	so	cruel	,	Dorothy	.
可以	是	所以	残忍的	,	多萝西	.

“你怎么能故意折磨那个优秀的人呢？我真没想到你竟然如此残忍，多萝西。”

[waɪ] , [ɔskiːoʊləs] [ðə; ðɪ] [sɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	Osceola's	the	salt	of	the	earth	and	you	know	it	.
为什么	,	奥西奥拉的	这	盐	的	这	地球	和	你	知道	它	.

你知道，奥西奥拉是个好人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

He	was	too	much	of	a	gentleman	to	tell	you	what	a	little	idiot	you	are	,
他	曾是	也	很多	的	一个	绅士	到	告诉	你	什么	一个	小的	笨蛋	你	是	,

他太有绅士风度了，不好意思直接告诉你你是个小笨蛋。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ! ”

but	**I'm**	**not**	**!**	**”**
但	我是	不是	!	”

但我不是!

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] !

“	**Is**	**that**	**so**	**!**
”	是	那	所以	!

“是这样吗!

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd]

”	**With**	**a**	**quick**	**gesture**	**,**	**she**	**brushed**	**away**	**the**	**tears**	**and**	**took**	**a**	**step**	**toward**
”	和	一个	快的	手势	,	她	刷过	离开	这	眼泪	和	采取	一个	步	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她迅速抹去眼泪，朝他走近一步。

“ [ɪf] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəgɑːn] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [laɪt] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd] [deb] ?

“	**If**	**Osceola**	**is**	**such**	**a**	**paragon**	**,**	**why**	**doesn't**	**he**	**light**	**out**	**and**	**find**	**Deb**	**?**
”	如果	奥西奥拉	是	这样的	一个	模范	,	为什么	不	他	光	出去	和	寻找	黛布	?

“如果奥西奥拉真是个模范人物，为什么他不赶紧去找黛布呢？”

['hiːz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”

He's	**supposed**	**to**	**be**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**”**
他是	据称	到	是	在	爱	和	她	,	不是	他	?	”

他应该爱上她才对，不是吗?

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

“	**He**	**is**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**
”	他	是	在	爱	和	她	,

他爱上了她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]['bruːt(ə)l] ! ” -

and	**that**	**is**	**what**	**makes**	**the**	**things**	**you**	**said**	**to**	**him**	**so**	**brutal**	**!**	**”**	**63**
和	那	是	什么	制作	这	事物	你	说	到	他	所以	野蛮	!	”	-

正因如此，你对他说的话才显得如此残忍！“63

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [goʊz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] — [ɪn] ['sɪli]

“	**Then**	**how**	**can**	**he**	**waste**	**his**	**time**	**—**	**and**	**that**	**goes**	**for**	**you**	**too**	**—**	**in**	**silly**
”	然后	如何	能	他	浪费	他的	时间	—	和	那	去	为了	你	也	—	在	愚蠢的

['tʃætər] — [waɪ] [nɑːt][stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] — ”

chatter	**—**	**why**	**not**	**start**	**something**	**—**	**”**
喋喋不休	—	为什么	不是	开始	某物	—	”

“那他怎么能把时间浪费在无聊的闲聊上呢？——你也一样——为什么不做点什么呢？”

“ [jes] ?

“	**Yes**	**?**
”	是的	?

“是的?

[ænd; ənd] [wʌt] — ”

and	**what**	**—**	**”**
和	什么	—	”

还有什么——”

“ ['ækʃənz] [wɒts] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] !

“	**Action's**	**what's**	**needed**	**,**	**and**	**spelled**	**with**	**a**	**capital**	**A**	**!**
”	行动的	是什么	需要	,	和	拼写	和	一个	首都	一个	!

“现在需要的是行动，而且要用大写字母 A 来拼写！”

" [bɪl] [smaɪld] ['krʊkɪdli] .
" **Bill** **smiled** **crookedly** **.**
" 账单 微笑 歪斜地 .

比尔咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] , [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "
" **And** **what** **kind** **of** **action** **,** **spelled** **with** **a** **capital** **A** **,** **do** **you** **suggest** **?** **"**
" 和 什么 种类 的 行动 , 拼写 和 一个 首都 一个 , 做 你 建议 ? "

那么，你建议采取何种行动呢？（行动的"行动"二字要大写）

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [treɪl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rʌnz] .
" **I've** **heard** **that** **he** **can** **trail** **anything** **that** **runs** **.**
" 我已经 听到 那 他 能 踪迹 任何事物 那 跑步 .

"我听说他能追踪任何奔跑的东西。"

[ðoʊz] [men] [hæd; həd][tuː; tə] [leg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
Those **men** **had** **to** **leg** **it** **out** **of** **here** **.**
那些 男人 有 到 腿 它 出去 的 这里 .

那些人只好赶紧逃离这里。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,
Why **doesn't** **he** **follow** **them** **,** **for** **heaven's** **sake** **,**
为什么 不 他 跟随 他们 , 为了 天 清酒 ,

天哪，他为什么不跟着他们呢?

[ɪf] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːr][æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
if **he's** **such** **a** **star** **at** **that** **sort** **of** **thing** **?** **"**
如果 他是 这样的 一个 星星 在 那 种类 的 事物 ? "

如果他真那么擅长这类事情的话?

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][hæz; həz] [bɪn] [θriː] [dʒʌmps] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]
" **My** **dear** **young** **lady** **,** **Osceola** **has** **been** **three** **jumps** **ahead** **of** **you** **all** **the**
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 奥西奥拉 有 到过 三 跳跃 前方 的 你 全部 这
[taɪm] .
time **.**
时间 .

"我亲爱的年轻女士，奥西奥拉一直领先你三步。"

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðoʊz] [træks] [wɪl] ['oʊnli] [liːd] [θruː] [jʊr; jər] [graʊndz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .
He **knows** **that** **those** **tracks** **will** **only** **lead** **through** **your** **grounds** **out** **to** **the** **road** **.**
他 知道 那 那些 轨道 将要 仅有的 带领 通过 你的 理由 出去 到 这 路 .

他知道这些痕迹只会穿过你的地界通向公路。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [bʌt; bət][noʊ][mæn] , [red] , [waɪt] ,
I **don't** **know** **where** **you** **got** **your** **ideas** **of** **trailing** **but** **no** **man** **,** **red** **,** **white** **,**
我 不 知道 在哪里 你 得到 你的 想法 的 尾随 但 不 男人 , 红色的 , 白色的 ,

我不知道你从哪里得到跟踪的想法，但是没有人，红色，白色，

[blæk] [ɔːr] ['jeloʊ] , [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ə'nʌðɚz] [treɪl] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['haɪweɪ] .
black **or** **yellow** **,** **can** **follow** **another's** **trail** **on** **an** **automobile** **highway** **.**
黑色的 或者 黄色的 , 能 跟随 另一个的 踪迹 在 一个 汽车 公路 .

黑色或黄色的动物，可以在汽车高速公路上沿着其他动物的踪迹行驶。

[dɜːrt] [roʊdz] [ɑːr; ər] [wʌn] [θɪŋ] , [tɑːr][ɔːr]['sɑːlɪd] ['kɑːnkriːt] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] ! " -
Dirt **roads** **are** **one** **thing** **,** **tar** **or** **solid** **concrete** **are** **something** **else** **again** **!** **"** **64**
污垢 道路 是 一 事物 , 焦油 或者 坚硬的 具体的 是 某物 别的 再次 ! " -

土路是一回事，柏油路或坚固的混凝土路又是另一回事！"64

['dɔːrəθi] [lʊkt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
Dorothy **looked** **discomfited** **.**
多萝西 看起来 不安 .

多萝西显得很不自在。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	never	thought	of	that	,	”	she	said	.
“	我	绝不	想法	的	那	,	”	她	说	.

“我从来没想过这一点，”她说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][nekst] .

“	You	see	,	Osceola	doesn't	know	where	to	turn	next	.
“	你	看	,	奥西奥拉	不	知道	在哪里	到	转动	下一个	.

“你看，奥西奥拉不知道下一步该往哪里走。”

['niːðər] [duː][aɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['niːðər] [duː][juː; jʊ] .

Neither	do	I	,	and	for	a	matter	of	fact	,	neither	do	you	.
两者都不	做	我	,	和	为了	一个	事情	的	事实	,	两者都不	做	你	.

我也不喜欢，事实上，你也不喜欢。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪl] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flʌd]

”	For	a	moment	she	stared	at	him	and	Bill	braced	himself	for	a	flood
”	为了	一个	片刻	她	凝视	在	他	和	账单	支撑	他自己	为了	一个	洪水

[ʌv; əv] [terz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

“她盯着他看了一会儿，比尔做好了泪流满面的准备。”

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Instead	she	ran	to	him	and	caught	his	arm	.
反而	她	跑	到	他	和	捕捉	他的	手臂	.

她却跑向他，抓住了他的胳膊。

“ [bɪl] — [aɪm][soʊ] [dɑːrnd] ['sɑːri] — [aɪ] — ”

“	Bill	—	I'm	so	darned	sorry	—	I	—	”
“	账单	—	我是	所以	该死的	对不起	—	我	—	”

“比尔——我真是太抱歉了——我——”

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] , [ɪm'bærəst] [baɪ][hɜːr; hər]

“	Oh	,	never	mind	—	that's	all	right	,	”	he	said	gruffly	,	embarrassed	by	her
“	哦	,	绝不	头脑	—	那就是	全部	正确的	,	”	他	说	粗声粗气地	,	尴尬的	经过	她

[kən'trɪʃ(ə)n] .

contrition	.
忏悔	.

“哦，没关系——没事的，”他粗声粗气地说，为她的懊悔感到尴尬。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [raɪt] .

“	But	it	isn't	all	right	.
“	但	它	不是	全部	正确的	.

但这并不完全正确。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][sʌm; səm] [biːtʃ] [pə'dʒæməz] ,

I'm	going	to	slip	into	some	beach	pajamas	,
我是	去	到	滑	进入	一些	海滩	睡衣	,

我要换上沙滩睡衣了。

[ðen] [aɪm]['goʊɪŋ] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ][pɪg][aɪ]

then	I'm	going	straight	over	to	your	house	and	tell	him	just	what	a	pig	I
然后	我是	去	直的	超过	到	你的	房子	和	告诉	他	只是	什么	一个	猪	我

['riːəli] [ˌeɪ 'em] ! ”

really	am	!	”
真的	是	!	”

然后我就直接去你家，告诉他我到底有多像头猪！

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðæt] ，[kɪd] .

“	There's	no	need	of	that	,	kid	.
”	有	不	需要	的	那	，孩子		.

“孩子，没必要那样。”

[hiː; hi] ['wɒnts] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] ，[ɔːl] [raɪt] ，

He	wants	cheering	up	,	all	right	,
他	想要	欢呼	向上	，全部	正确的	，	

他想振作起来，没错。

[bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [suːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]

but	he'll	be	back	here	soon	to	give	me	a	chance	to	run	over	and	put	on
但	地狱	是	后退	这里	很快	到	给	我	一个	机会	到	跑步	超过	和	放	在

[sʌm; səm] [dʌdz] . ”

some	duds	.	”
一些	失败	.	”

但他很快就会回来，给我个机会跑过去换上几件旧衣服。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] — ”

“	But	what's	the	idea	—	”
”	但	是什么	这	主意	—	”

“但是这个想法是什么——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] [tə'naɪt] ['æftər] [wɒts] ['hæpənd] ? ” -

“	You	don't	think	we're	going	to	leave	you	alone	tonight	after	what's	happened	?	”	65
”	你	不	思考	是	去	到	离开	你	独自的	今晚	后	是什么	发生	?	”	-

“你不会以为出了这事之后，我们今晚不会放过你吧？”65

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [skerd] .

“	But	I'm	not	scared	.
”	但	我是	不是	害怕的	.

但我并不害怕。

[ðoʊz] [men] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [nɑːt] [tə'naɪt] ， ['eniweɪ] . ”

Those	men	won't	come	back	again	,	not	tonight	,	anyway	.	”
那些	男人	惯于	来	后退	再次	，	不是	今晚	，	反正	.	”

那些人不会再回来了，至少今晚不会了。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] .

“	Maybe	they	won't	,	but	there's	no	sense	in	taking	chances	.
”	或许	他们	惯于	，	但	有	不	感觉	在	采取	机会	.

“也许他们不会，但冒险是没有意义的。”

[goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [dres] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Go	into	your	room	and	dress	if	it	will	make	you	feel	more	comfortable	.
去	进入	你的	房间	和	裙子	如果	它	将要	制作	你	感觉	更多的	舒服的	.

如果回房间换衣服会让你感觉更舒服，那就换吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

We	can	talk	through	the	door	.
我们	能	讲话	通过	这	门	.

我们可以隔着门交谈。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['telifəund] [ˌem 'iː] . ”

I	want	to	know	exactly	what	happened	before	you	telephoned	me	.	”
我	想	到	知道	确切地	什么	发生	前	你	电话	我	.	”

我想知道在你给我打电话之前到底发生了什么。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

[weɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [pæs] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] .
Wait and I'll pass out a chair .
等待 和 患病的 经过 出去 一个 椅子 .

稍等，我这就递椅子过来。

[ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
If you're as tired of standing as I am , you'll need it .
如果 你是 作为 疲劳的 的 常设 作为 我 是 , 你会 需要 它 .

如果你像我一样站得累了，你就需要它了。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkər] ['ɑːrmtʃer] [ɪn] [toʊ] .
" She went into the bedroom and came out with a wicker armchair in tow .
" 她 去 进入 这 卧室 和 来了 出去 和 一个 柳条 扶手椅 在 拖 .

她走进卧室，然后抱着一把藤椅走了出来。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðoʊz] [men] [pɪkt] [ɑːn][ˌjuː 'es] ?
" By the way , " she said suddenly , " why do you suppose those men picked on us ?
" 经过 这 方式 , " 她 说 突然 , " 为什么 做 你 认为 那些 男人 挑选 在 我们 ?

"对了，"她突然说道，"你觉得那些男人为什么总是找我们麻烦呢？"

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['rʌʃ(ə)n] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz]['sɪlvər]['dɑːlər][ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp]
One of them was the big Russian who lost his silver dollar and kicked up
一 的 他们 曾是 这 大的 俄语 WHO 丢失的 他的 银 美元 和 踢 向上
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
such a fuss about it . "
这样的 一个 大惊小怪 关于 它 . "

其中一位是丢了银元的俄罗斯大个子，他为此大闹了一场。

" [ðæt] , " ['ænsər] [bɪl] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] .
" That , " answered Bill , " is one of the things I'm not sure about .
" 那 , " 回答 账单 , " 是 一 的 这 事物 我是 不是 当然 关于 .

"那是我不确定的事情之一，"比尔回答说。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
In fact , I haven't had time to put my mind on it . "
在 事实 , 我 还没有 有 时间 到 放 我的 头脑 在 它 . "

事实上，我还没来得及仔细考虑这件事。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɑːkɪt] - [piːs] ? " -
" You don't think they came back for that pocket - piece ? " 66
" 你 不 思考 他们 来了 后退 为了 那 口袋 - 片 ? " -

"你不认为他们回来是为了抢那个口袋里的棋子吗？"66

" ['hɑːrdli] [ðæt] .
" Hardly that .
" 几乎 那 .

"并非如此。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] ['ɑːntə] [jet] . "
There's a whole lot behind this business that we aren't onto yet . "
有 一个 所有的 很多 在后面 这 商业 那 我们 不是 到 然而 . "

这家公司背后还有很多我们尚未了解的事情。

" [wel] , [wɒts] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ? "
" Well , what's your idea ? "
" 出色地 , 是什么 你的 主意 ? "

"那么，你的想法是什么？"

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
" If you must have it ,
" 如果 你 必须 有 它 ,

"如果你非要拥有它，

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:v] [kʌm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [hu:z] ['təukənz]
I'm beginning to believe that we've come into contact with a gang whose tokens
我是 开始 到 相信 那 我们已经 来 进入 接触 和 一个 帮派 谁 代币
[ɔ:r] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['nʌmbərd] ,
or badges of membership are the numbered ,
或者 徽章 的 会员资格 是 这 编号 ,

我开始相信我们接触到了一个团伙，他们的成员标志或徽章是编号的，

[wɪŋd] ['kɑ:rtwi:l] .
winged cartwheels .
有翅膀的 侧手翻 .

带翼的车轮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] .
And the gang is undoubtedly a large one .
和 这 帮派 是 无疑 一个 大的 一 .

而且，这个团伙的规模无疑非常庞大。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
We know that there are at least fifty - seven of them . ”
我们 知道 那 那里 是 在 至少 五十 - 七 的 他们 . ”

我们知道至少有57个这样的人。

“ [dʒi:] !
“ Gee !
“ 吉 !

“哎呀！”

” ['dɔ:rəθi] [lʊkt] ['stɑ:rtld] .
” Dorothy looked startled .
” 多萝西 看起来 惊慌 .

多萝西看起来很吃惊。

“ ['ri:əli] , [bɪl] ?
“ Really , Bill ?
“ 真的 , 账单 ?

“真的吗，比尔？”

[bʌt; bət] [waɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [du:] [ði:z] ['kɑ:thwi:l] [pɪk] [ɑ:n]['debrə; 'debərə] ? ”
But why under the sun do these cartwheelers pick on Deborah ? ”
但 为什么 在下面 这 太阳 做 这些 翻跟头者 挑选 在 黛博拉 ? ”

但这些笨蛋到底为什么偏偏要欺负黛博拉呢?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ði:z] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər] [ʌp] [tu:; tə] .
“ Of course , I haven't the dimmest idea what these fellows are up to .
“ 的 课程 , 我 还没有 这 最暗 主意 什么 这些 伙伴们 是 向上 到 .

“当然，我对这些家伙在搞什么鬼一无所知。”

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [læst] [naɪt] ['oʊvər][æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
But seeing what took place last night over at my house ,
但 看到 什么 采取 地方 最后的 夜晚 超过 在 我的 房子 ,

但是，看到昨晚在我家发生的事情，

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] ['i:ðər] [ˌɔskɪ:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə][ɔ:r][aɪ][ɑ:r; ər] [waɪz] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz]
I've got a hunch that they think either Osceola or I are wise to what is
我已经 得到 一个 直觉 那 他们 思考 任何一个 奥西奥拉 或者 我 是 明智的 到 什么 是
['goʊɪŋ][ɑ:n] .
going on .
去 在 .

我感觉他们认为奥西奥拉和我之中有人对正在发生的事情了如指掌。

[juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz] , ['æftər] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [ɪk'spɪriəns] ,

You	two	girls	,	after	this	morning's	experience	,
你	二	女孩们	,	后	这	早晨	经验	,

你们两个女孩，经历了今天早上的事之后，

[ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [siːn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

are	probably	the	only	two	persons	who	have	seen	members	of	the	gang	,
是	大概	这	仅有的	二	人	WHO	有	已见	成员	的	这	帮派	,

他们可能是唯二见过该团伙成员的人。

['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ðæt] .

knowing	them	to	be	just	that	.
会心	他们	到	是	只是	那	.

我知道他们就是这样的人。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[its] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][bəuθ] ['seɪfli] [ə'weɪ] [wer] [juː; jʊ][wəʊnt]

it's	quite	on	the	cards	that	they	want	to	put	you	both	safely	away	where	you	won't
它是	相当	在	这	牌	那	他们	想	到	放	你	两个都	安全	离开	在哪里	你	惯于

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðoʊz] [tuː] [ʌn'tɪl] [ðeɪv] [pʊld] [ɔːf][ðer; ðər][bɪg] [stʌnt] — [wət'evər]

be	able	to	identify	those	two	until	they've	pulled	off	their	big	stunt	—	whatever
是	有能力的	到	确认	那些	二	直到	他们有	拉	离开	他们的	大的	特技	—	任何

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

that	may	be	.
那	可能	是	.

他们很有可能会把你们两个安全地关起来，让你们无法认出你们俩，直到他们完成他们的大计划——不管那是什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] ,

Of	course	,	I	may	be	all	wrong	,
的	课程	,	我	可能	是	全部	错误的	,

当然，我可能完全错了。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [wiːv] [hæd; həd][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ɪk'sept] [ðoʊz] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

but	up	to	now	we've	had	next	to	nothing	to	go	on	except	those	dollars
但	向上	到	现在	我们已经	有	下一个	到	没有什么	到	去	在	除了	那些	美元

! ” -

!	”	67

! ” -

但到目前为止，除了这些美元，我们几乎没有任何线索！“67

['dɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] .

Dorothy	looked	at	him	admiringly	.
多萝西	看起来	在	他	钦佩地	.

多萝西钦佩地看着他。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [bɪl] .

“	I	always	knew	you	had	a	head	on	your	shoulders	,	Bill	.
“	我	总是	知道	你	有	一个	头	在	你的	肩膀	,	账单	.

“我一直都知道你头脑清醒，比尔。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

”	She	shut	the	door	to	her	room	.
”	她	关闭	这	门	到	她	房间	.

她关上了房门。

“ ['betər] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][jʊr; jər] [bæθ] [tʌb] , ” [bɪl] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .

“	Better	turn	off	the	water	in	your	bath	tub	,	”	Bill	called	after	her	.
“	更好的	转动	离开	这	水	在	你的	洗澡	浴缸	,	”	账单	称为	后	她	.

“最好把浴缸里的水关掉，”比尔在她身后喊道。

“ [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [dəup] [ɑ:n] [tə'naɪt] . ”

“	And	don't	forget	I	want	your	dope	on	tonight	.	”
”	和	不	忘记	我	想	你的	太棒了	在	今晚	.	”

“别忘了，我今晚要你带毒品。”

“ [aɪ][wəʊnt] — [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] , ” [hɜ:r; hər] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“	I	won't	—	just	give	me	a	chance	,	”	her	muffled	voice	came	back	to	him	.
”	我	惯于	一	只是	给	我	一个	机会	,	”	她	闷音	嗓音	来了	后退	到	他	.

“我不会——就给我一次机会吧，”她闷闷的声音传回他耳中。

“ [gɑ:ʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ] [mes] !

“	Gosh	,	but	this	room	is	a	mess	!
”	天哪	,	但	这	房间	是	一个	混乱	!

“哎呀，这房间真乱！”

” [bɪl] [set] [ðə; ði] [tʃer] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

”	Bill	set	the	chair	just	outside	her	door	and	sat	down	.
”	账单	放	这	椅子	只是	外部	她	门	和	卫星	向下	.

比尔把椅子放在她门外，然后坐了下来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

He	was	tired	and	he	wanted	to	think	,
他	曾是	疲劳的	和	他	通缉	到	思考	,

他很累，想思考一下。

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:][soʊ] .

but	Dorothy	didn't	give	him	much	opportunity	to	do	so	.
但	多萝西	没有	给	他	很多	机会	到	做	所以	.

但多萝西并没有给他太多机会这样做。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

“	Can	you	hear	me	?
”	能	你	听到	我	?

“你能听到我吗?

” [hi:; hi] [gest] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

”	He	guessed	she	was	standing	near	the	door	.
”	他	猜对了	她	曾是	常设	靠近	这	门	.

他猜她当时正站在门口附近。

“ ['pɜ:rfɪktli] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] . -

“	Perfectly	,	”	he	replied	.	68
”	完美	,	”	他	回复	.	-

“完全正确，”他回答道。[68]

“ [wel] , [hɪəz] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	Well	,	here's	the	tale	and	there	isn't	much	to	it	.
”	出色地	,	这里是	这	故事	和	那里	不是	很多	到	它	.

“好吧，事情就是这样，其实也没什么特别的。”

['æftər][ju:; jʊ] [tu:] [went] [hoʊm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [deb] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] .

After	you	two	went	home	this	evening	,	Deb	and	I	came	upstairs	.
后	你	二	去	家	这	晚上	,	黛布	和	我	来了	楼上	.

今晚你们两个回家后，我和黛布上了楼。

[wi:; wi][gɑ:t] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] , [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [frʌm; frəm]

We	got	undressed	and	then	went	into	her	room	,	just	across	the	hall	from
我们	得到	脱光衣服	和	然后	去	进入	她	房间	,	只是	穿过	这	大厅	从

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我们脱了衣服，然后去了她的房间，就在我房间的对面。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] .

I	guess	we	talked	for	about	an	hour	.
我	猜测	我们	谈话	为了	关于	一个	小时	.

我猜我们聊了大约一个小时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] — [oʊ] ,

She	was	telling	me	—	oh	,
她	曾是	讲述	我	—	哦	,

她当时在跟我说——哦，

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] — [wətˈevər] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

about	this	and	that	—	whatever	we	talked	about	has	nothing	to	do	with
关于	这	和	那	—	任何	我们	谈话	关于	有	没有什么	到	做	和

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈleɪtər] .

what	happened	later	.
什么	发生	之后	.

关于这，关于那——我们谈论的任何事情都与后来发生的事情无关。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ˈfeɪntər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	Her	voice	grew	fainter	as	she	moved	to	another	part	of	the	room	,
”	她	嗓音	生长	较暗	作为	她	已搬	到	其他	部分	的	这	房间	,

她走到房间另一边时，声音越来越小。

[bʌt; bət] [bɪl] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] .

but	Bill	could	still	hear	her	well	enough	.
但	账单	可以	仍然	听到	她	出色地	足够的	.

但比尔还是能听得很清楚。

“ [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] .

“	After	that	I	came	back	here	.
”	后	那	我	来了	后退	这里	.

“之后我就回到了这里。”

[wen] [ˈdædiːz] [əˈweɪ] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lɑːk] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈlʌki] [θɪŋ] [aɪ][dɪd]

When	Daddy's	away	,	I	always	lock	my	door	,	and	it's	a	mighty	lucky	thing	I	did
什么时候	爸爸的	离开	,	我	总是	锁	我的	门	,	和	它是	一个	强大的	幸运的	事物	我	做过

[təˈnaɪt] .

tonight	.
今晚	.

爸爸不在家的时候，我总是会锁上门，今晚我这么做真是太幸运了。

[aɪ] [ˈprɑːbəbli] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [aɪˈd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .

I	probably	wouldn't	be	talking	to	you	now	if	I'd	left	it	open	.
我	大概	不会	是	说	到	你	现在	如果	ID	左边	它	打开	.

如果我当时没关掉那个窗口，我现在可能就不会跟你说话了。

[deb] [lɔkt] [hɜːrz] , [tuː] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [wɔːrm] [naɪt] ,

Deb	locked	hers	,	too	,	but	it's	a	warm	night	,
黛布	已锁定	她的	,	也	,	但	它是	一个	温暖的	夜晚	,

黛布也锁了门，但今晚很暖和。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	after	I	was	in	bed	I	heard	her	open	it	.
和	后	我	曾是	在	床	我	听到	她	打开	它	.

我躺在床上后，听到她打开了门。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə][get] [mɔːr] [er] [maɪ'self] ,

I	thought	it	might	be	a	good	idea	to	get	more	air	myself	,
我	想法	它	可能	是	一个	好的	主意	到	得到	更多的	空气	我	,

我觉得自己多呼吸点空气或许是个好主意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	the	breeze	was	blowing	in	at	this	side	of	the	house	,
但	这	微风	曾是	吹	在	在	这	边	的	这	房子	,

但是微风是从房子这边吹进来的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

and	I	was	too	lazy	to	get	up	.
和	我	曾是	也	懒惰的	到	得到	向上	.

我懒得起床。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] . -

While	I	was	thinking	about	it	,	I	must	have	fallen	asleep	.	69
尽管	我	曾是	思维	关于	它	,	我	必须	有	倒下	睡着了	.	-

我思考这件事的时候，一定是睡着了。69

“ [wel] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [hɜːrd] [deb] [skriːm] .

“	Well	,	the	next	thing	I	knew	,	I	heard	Deb	scream	.
“	出色地	,	这	下一个	事物	我	知道	,	我	听到	黛布	尖叫	.

“然后，我就听到黛布的尖叫声。”

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ʃaʊt] — - [ðeɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] , ['dɔːrəθi] — [foʊn] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] !

Then	I	heard	her	shout	—	'	They've	got	me	,	Dorothy	—	phone	Osceola	!
然后	我	听到	她	喊	—	-	他们有	得到	我	,	多萝西	—	电话	奥西奥拉	!

然后我听到她喊道——“他们抓住我了，多萝西——快给奥西奥拉打电话！”

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	She	knew	I	had	an	extension	in	my	room	,	of	course	.
-	她	知道	我	有	一个	扩大	在	我的	房间	,	的	课程	.

“她当然知道我房间里有分机。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [slʌgd] [hɜːr; hər] .

She	didn't	call	again	,	and	I	figured	someone	had	slugged	her	.
她	没有	称呼	再次	,	和	我	想	某人	有	被重击	她	.

她没有再打电话，我猜她可能被人打了一顿。

[ðə; ði] [foʊn] [ɪz] [raɪt] [baɪ][maɪ][bed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['sentrəl] .

The	phone	is	right	by	my	bed	,	but	it	took	an	awful	time	to	get	central	.
这	电话	是	正确的	经过	我的	床	,	但	它	采取	一个	可怕	时间	到	得到	中央	.

电话就在我床边，但是打通中央电话花了很长时间。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðæt] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] - ['nʌmbər] , [pliːz] - . . .

I	could	have	killed	that	girl	by	the	time	she	said	'	Number	,	please	'	.	.	.
我	可以	有	被杀	那	女孩	经过	这	时间	她	说	-	数字	,	请	-	.	.	.

当她开口说“请给我号码”的时候，我本可以杀了她.....

[ðen] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [jɔːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] .

then	when	I	gave	her	yours	,	it	seemed	an	age	before	you	answered	.
然后	什么时候	我	给予	她	你的	,	它	似乎	一个	年龄	前	你	回答	.

当我把你的信息给她时，过了好久你才回复。

[ðen] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] , [aɪ] [gest] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði]

Then	when	we	were	cut	off	,	I	guessed	that	one	of	the	thugs	had	cut	the
然后	什么时候	我们	是	切	离开	,	我	猜对了	那	一	的	这	暴徒	有	切	这

['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

后来通讯中断了，我猜想是其中一个暴徒剪断了电线。

['sʌmbɑːdi] [traɪd] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][gɑːt][maɪ]['lɪt(ə)l]
Somebody **tried** **my** **door** **,** **and** **I** **ran** **over** **to** **the** **bureau** **and** **got** **my** **little**
某人 尝试 我的 门 , 和 我 跑 超过 到 这 局 和 得到 我的 小的
[ˌɔːtə'mætɪk] .
automatic **.**
自动的 .

有人试探我的门，我跑到书桌旁，拿出我的小型自动门。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] ['sɪli] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌɔskiː'oʊlə, ˌsiː'oʊlə] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ,
I **was** **scared** **silly** **,** **but** **I** **knew** **you** **and** **Osceola** **would** **soon** **be** **here** **,**
我 曾是 害怕的 愚蠢的 , 但 我 知道 你 和 奥西奥拉 会 很快 是 这里 ,

我当时吓坏了，但我知道你和奥西奥拉很快就会来。

[soʊ] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ][lɑːt] .
so **that** **helped** **a** **lot** **.**
所以 那 帮助 一个 很多 .

那真是帮了大忙。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] .
I **was** **just** **starting** **for** **the** **door** **,** **when** **the** **strangest** **thing** **happened** **.**
我 曾是 只是 开始 为了 这 门 , 什么时候 这 最奇怪的 事物 发生 .

我正要走向门口，这时发生了一件非常奇怪的事情。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,
I **heard** **the** **key** **turn** **in** **the** **lock** **and** **before** **I** **could** **do** **anything** **to** **stop** **it** **,**
我 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 和 前 我 可以 做 任何事物 到 停止 它 ,

我听到钥匙在锁里转动的声音，还没等我反应过来，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] . ” -
the **door** **was** **pushed** **open** **.** **”** **70**
这 门 曾是 推动 打开 . ” -

门被人推开了。”70

“ [weɪt] [ə; eɪ][moʊ] .
“ **Wait** **a** **mo** **.**
“ 等待 一个 莫 .

“稍等片刻。

[jes] , [ðə; ði] [kiː] [stɪks] [aʊt] [ə'baʊt] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
Yes **,** **the** **key** **sticks** **out** **about** **an** **eighth** **of** **an** **inch** **on** **this** **side** **.**
是的 , 这 钥匙 棍子 出去 关于 一个 第八 的 一个 英寸 在 这 边 .

是的，钥匙从这一侧伸出大约八分之一英寸。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪnsərz] . ”
They **must** **have** **got** **hold** **of** **it** **with** **a** **pair** **of** **pincers** **.** **”**
他们 必须 有 得到 抓住 的 它 和 一个 一对 的 钳 . ”

他们一定是拿钳子夹住的。

“ [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **So** **that's** **it** **!**
“ 所以 那就是 它 !

“就这样！”

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] — [wel] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
I **couldn't** **imagine** **—** **well** **,** **let** **me** **tell** **you** **,**
我 不能 想象 — 出色地 , 让 我 告诉 你 ,

我简直无法想象——好吧，让我告诉你，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [kiː] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ɔːl][baɪ] [ɪt'self] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] ! ”
the **sight** **of** **that** **key** **turning** **in** **the** **lock** **all** **by** **itself** **gave** **me** **the** **creeps** **!** **”**
这 视线 的 那 钥匙 转弯 在 这 锁 全部 经过 本身 给予 我 这 令人毛骨悚然 ! ”

看到那把钥匙自己转动锁孔，真是让我毛骨悚然!

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ? ”
“ What did you do when the door opened ? ”
“ 什么 做过 你 做 什么时候 这 门 打开 ? ”

“门打开的时候你做了什么？”

“ [aɪ] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ɪn]['faɪərɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ,
“ I started right in firing — of course I didn't know what I was shooting at ,
“ 我 开始 正确的 在 射击 — 的 课程 我 没有 知道 什么 我 曾是 射击 在 ,

“我一开始就直接开枪——当然，我当时并不知道自己在打什么，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] ['bʌfələʊ] , [aɪ] [ges] .
but for a few minutes I had ' em buffaloed , I guess .
但 为了 一个 很少 分钟 我 有 - 呃 野牛 , 我 猜测 .

但我想，有那么几分钟，我把他们迷得神魂颠倒了。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
Suddenly they made a rush .
突然 他们 制成 一个 匆忙 .

他们突然冲了过去。

[aɪ]['faɪərd][wʌns] [mɔːr] ,
I fired once more ,
我 被解雇 一次 更多的 ,

我又开了一枪。

[ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — ” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
then beat it for the window and went through it — ” She opened the door
然后 打 它 为了 这 窗户 和 去 通过 它 — ” 她 打开 这 门
[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
and came into the hall ,
和 来了 进入 这 大厅 ,

然后她猛地撞向窗户，走了出去——”她打开门，走进了走廊，

[klæd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['lɪnɪn] [dres] .
clad now in a simple white linen dress .
覆膜 现在 在 一个 简单的 白色的 亚麻布 裙子 .

她现在身穿一件简单的白色亚麻连衣裙。

[bɪl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['tenɪs] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːks] .
Bill saw that she had put on a pair of white tennis shoes and socks .
账单 锯 那 她 有 放 在 一个 一对 的 白色的 网球 鞋 和 袜子 .

比尔看到她穿上了一双白色网球鞋和袜子。

“ [wel] , [jʊə(r)] [sʌm; səm] [kwɪk] ['dresər] — ” [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
“ Well , you're some quick dresser — ” he got up from the chair .
“ 出色地 , 你是 一些 快的 梳妆台 — ” 他 得到 向上 从 这 椅子 .

“嗯，你穿衣服真快——”他从椅子上站了起来。

['dɔːrəθi] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .
Dorothy smiled and made him a little bow .
多萝西 微笑 和 制成 他 一个 小的 弓 .

多萝西微笑着向他微微鞠了一躬。

“ [ænd; ənd][aɪ] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
“ And I timed it nicely , didn't I ?
“ 和 我 定时 它 很好 , 没有 我 ?

“我把握的时机恰到好处，不是吗？”

[dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] — ”
Just to the end of my speech — ”
只是 到 这 结尾 的 我的 演讲 — ”

就在我演讲即将结束的时候——”

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['entrəns] .

“	You	certainly	made	a	dramatic	entrance	.
”	你	当然	制成	一个	戏剧性	入口	.

“你的出场方式确实很引人注目。”

[seɪ] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] — ” -

Say	—	there's	the	door	bell	—	”	71
说	—	有	这	门	钟	—	”	-

比如说——门铃响了——”71

“ [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ? ”

“	Osceola	?	”
”	奥西奥拉	?	”

“奥西奥拉？”

“ [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] .

“	Sure	to	be	.
”	当然	到	是	.

“肯定会是这样。”

[aɪl] [kʌt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tendər] ['məːsiz] .

I'll	cut	along	now	and	leave	him	to	your	tender	mercies	.
患病的	切	沿着	现在	和	离开	他	到	你的	投标	怜悯	.

我这就走，把他留给你们处置。

[siː] [juː; jʊ] ['leɪtər] .

See	you	later	.
看	你	之后	.

再见。

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

”	With	a	wave	of	his	hand	,
”	和	一个	海浪	的	他的	手	,

他挥了挥手，

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] . -

he	left	her	standing	in	the	hall	and	ran	swiftly	down	the	stairs	.	72
他	左边	她	常设	在	这	大厅	和	跑	迅速地	向下	这	楼梯	.	-

他把她独自留在走廊里，然后迅速跑下楼梯。72

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

['bɪlz] [hʌntʃ]

BILL'S	HUNCH
法案的	直觉

比尔的预感

[bɪl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Bill	opened	the	front	door	and	let	Osceola	into	the	house	.
账单	打开	这	正面	门	和	让	奥西奥拉	进入	这	房子	.

比尔打开前门，让奥西奥拉进了屋。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] .

The	chief	was	fully	dressed	.
这	首席	曾是	完全	穿着	.

酋长衣着整齐。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [tuː; tə] [deθ] .

He	looked	tired	and	worried	to	death	.
他	看起来	疲劳的	和	担心	到	死亡	.

他看起来疲惫不堪，忧心忡忡。

“ [juːd] ['betər] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [dres] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .
“ You'd better go over and dress now , ” he said dispiritedly .
“ 你会 更好的 去 超过 和 裙子 现在 , ” 他 说 沮丧地 .

“你最好现在就过去穿衣服，”他沮丧地说。

“ [aɪv] ['foʊnd] [ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]
“ I've phoned the New Canaan police station and the Chief will be along in a
“ 我已经 电话 这 新的 迦南 警察 车站 和 这 首席 将要 是 沿着 在 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

“我已经打电话给新迦南警察局，局长几分钟后就会过来。”

['miːntaɪm] , [aɪl] ['loʊkeɪt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪər][wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [splaɪs]
Meantime , I'll locate the place where the telephone wire was cut and splice
与此同时 , 患病的 定位 这 地方 在哪里 这 电话 金属丝 曾是 切 和 拼接
[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
it if I can .
它 如果 我 能 .

与此同时，我会找到电话线被剪断的地方，如果可以的话，把它接起来。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [wɜːrs] [lʌk] .
There isn't much we can do until morning , worse luck .
那里 不是 很多 我们 能 做 直到 早晨 , 更糟 运气 .

倒霉的是，要等到明天早上我们才能做点什么。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][laɪn] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,
By that time , we'll have a chance to line things up a little better ,
经过 那 时间 , 出色地 有 一个 机会 到 线 事物 向上 一个 小的 更好的 ,

到那时，我们就有机会把事情安排得更好一些。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [plænd] . ”
and perhaps have some course of action planned . ”
和 也许 有 一些 课程 的 行动 计划 . ”

或许已经制定了一些应对方案。

“ [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] , ” [sed] [bɪl] .
“ I've just got a hunch , ” said Bill .
“ 我已经 只是 得到 一个 直觉 , ” 说 账单 .

“我只是有种预感，”比尔说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
“ I'll tell you about it when I come back .
“ 患病的 告诉 你 关于 它 什么时候 我 来 后退 .

“等我回来再告诉你。”

[ɪf] [ðə; ði] [hʌntʃ] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
If the hunch turns out to be a good one ,
如果 这 直觉 转弯 出去 到 是 一个 好的 一 ,

如果预感最终被证明是正确的，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] . ” -
you and I will get on the job long before daylight . ” 73
你 和 我 将要 得到 在 这 工作 长的 前 日光 . ” -

你我都要在天亮前就开始干活。”73

“ [ðen] [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — ” [ɔskiːoʊləs] [toʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]
“ Then here's hoping it will be a good one — ” Osceola's tone was more cheerful
“ 然后 这里是 希望 它 将要 是 一个 好的 一 — ” 奥西奥拉的 语气 曾是 更多的 快乐
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“那就希望这次能成功——”奥西奥拉的语气现在轻松多了，

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] [ɪn'ækʃn] .

“	there's	nothing	worse	than	this	rotten	inaction	.
”	有	没有什么	更糟	比	这	烂	不作为	.

“没有什么比这种糟糕的不作为更糟糕的了。”

” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Bill	nodded	.
”	账单	点头	.

比尔点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

Then	he	called	to	Dorothy	,	who	stood	at	the	head	of	the	stairs	.
然后	他	称为	到	多萝西	,	WHO	站立	在	这	头	的	这	楼梯	.

然后他喊道，多萝西正站在楼梯口。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['hɑːrtfərd] ? ”

“	Where's	your	father	staying	in	Hartford	?	”
”	在哪里?	你的	父亲	入住	在	哈特福德	?	”

你父亲在哈特福德住在哪里?

“ [ðə; ði] - , [aɪ] [θɪŋk] — [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

“	The	Hiblein	,	I	think	—	he	usually	does	.
”	这	-	,	我	思考	—	他	通常	做	.

“我想，希布林——他通常会这样做。”

[ɪf] [juː; jʊ] - [foʊn] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] . ”

If	you	'	phone	him	,	tell	him	I'm	all	right	,	and	give	him	my	love	.	”
如果	你	-	电话	他	,	告诉	他	我是	全部	正确的	,	和	给	他	我的	爱	.	”

如果你给他打电话，告诉他我一切都好，并代我向他问好。

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
”	我	将要	.

“我会。

[soʊ] [lɔːŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久!

” [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd]

”	He	ran	down	the	porch	steps	,	and	hurried	across	the	lawn	toward	the	highroad
”	他	跑	向下	这	门廊	步骤	,	和	慌忙	穿过	这	草地	朝向	这	大路

.

.
.

他跑下门廊台阶，匆匆穿过草坪，朝大路跑去。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

When	he	got	to	his	room	,
什么时候	他	得到	到	他的	房间	,

他回到房间后，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wer] [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] - [hoʊ'tel][æt; ət]

he	went	straight	to	the	telephone	where	he	called	up	the	Hiblein	Hotel	at
他	去	直的	到	这	电话	在哪里	他	称为	向上	这	-	酒店	在

['hɑːrtfərd] ,

Hartford	,
哈特福德	,

他径直走到电话旁，拨通了哈特福德希布林酒店的电话。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['dɪksənz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] .

and	eventually	heard	Mr	.	Dixon's	voice	on	the	wire	.
和	最终	听到	先生	.	迪克森的	嗓音	在	这	金属丝	.

最终通过电话线听到了迪克森先生的声音。

“ [bɪl] ['boʊltən] ['spiːkɪŋ] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

“	Bill	Bolton	speaking	—	”	he	began	abruptly	and	launched	into	an	account	of
“	账单	博尔顿	请讲	—	”	他	开始	突然	和	发射	进入	一个	帐户	的

[ðə; ði] ['naɪts] ['hæpəniŋz] . -

the	night's	happenings	.	74
这	夜晚	事件	.	-

“我是比尔·博尔顿——”他突然开口，开始讲述当晚发生的事情。74

“ [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] , ” [sed] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['fɑːðər] .

“	My	thanks	to	you	,	boy	,	and	to	Osceola	,	”	said	Dorothy's	father	.
“	我的	谢谢	到	你	,	男生	,	和	到	奥西奥拉	,	”	说	多萝西的	父亲	.

“谢谢你，孩子，也谢谢奥西奥拉，”多萝西的父亲说道。

“ [aɪ][wəʊnt] [weɪst] [taɪm] [naʊ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn]

“	I	won't	waste	time	now	in	talking	about	this	outrage	—	but	you	can	count	on
“	我	惯于	浪费	时间	现在	在	说	关于	这	暴行	—	但	你	能	数数	在

[ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ɪn] [nuː] ['keɪnən] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr][kæn; kən][get][ˌem 'iː][ðer; ðər] . ”

me	being	in	New	Canaan	just	as	soon	as	the	car	can	get	me	there	.	”
我	存在	在	新的	迦南	只是	作为	很快	作为	这	车	能	得到	我	那里	.	”

“我现在不想浪费时间谈论这起令人愤慨的事件——但你们可以放心，只要车能开到新迦南，我就会立刻赶到那里。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	Just	a	moment	,	sir	—	there's	something	else	I	want	to	tell	you	,
“	只是	一个	片刻	,	先生	—	有	某物	别的	我	想	到	告诉	你	,

“先生，请稍等片刻——我还有些事想告诉您。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”

and	something	you	can	do	for	us	.	”
和	某物	你	能	做	为了	我们	.	”

以及你能为我们做些什么。”

“ [ʃuːt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dɪksən] .

“	Shoot	,	”	said	Mr	.	Dixon	.
“	射击	,	”	说	先生	.	迪克森	.

“开枪，”迪克森先生说道。

[bɪl] ['ræpɪdli] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Bill	rapidly	ran	over	the	adventures	of	the	silver	dollars	,	gave	his	own
账单	快速	跑	超过	这	冒险	的	这	银	美元	,	给予	他的	自己的

[səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

suspicions	of	the	case	,
怀疑	的	这	案件	,

比尔迅速回顾了银元事件，并表达了自己对案件的怀疑。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˌfɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən]

and	ended	by	mentioning	his	affiliation	with	a	certain	department	in	Washington
和	结束	经过	提及	他的	联系	和	一个	肯定	部门	在	华盛顿

.

:

.

最后，他还提到了自己与华盛顿某个部门的关系。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bɪl] .

“	Good	enough	,	Bill	.
“	好的	足够的	,	账单	.

“足够好了，比尔。”

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm] [ə'næpəlɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That	explains	why	you	resigned	from	Annapolis	,	of	course	.
那	解释	为什么	你	辞职	从	安纳波利斯	,	的	课程	.

当然，这就解释了你为什么从安纳波利斯辞职。

[juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][ə; eɪ] [fler] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

You	undoubtedly	have	a	flair	for	this	kind	of	thing	.
你	无疑	有	一个	天赋	为了	这	种类	的	事物	.

你无疑在这方面很有天赋。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['dʌznt] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] [kluː] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['biːstli]

But	there	doesn't	really	seem	to	be	any	tangible	clue	to	go	on	in	this	beastly
但	那里	不	真的	似乎	到	是	任何	有形	线索	到	去	在	在	这	兽

['kɪdnæpɪŋ] [ə'fer] .

kidnapping	affair	.
绑架	事务	.

但是，在这起骇人听闻的绑架案中，似乎并没有任何确凿的线索可以追踪。

[hæv; həv][juː; jʊ][hɪt][ɑːn] ['eniθɪŋ] [jɔːr'self] ? ” -

Have	you	hit	on	anything	yourself	?	”	75
有	你	打	在	任何事物	你自己	?	”	-

你自己有发现什么了吗？“75

“ [ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæŋstəz] - [kɑːr] , [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæts] [paːkt] [ɪn][jʊr; jər] [draɪv]

“	The	license	number	of	the	gangsters	'	car	,	the	one	that's	parked	in	your	drive
“	这	执照	数字	的	这	黑帮分子	-	车	,	这	一	那就是	停放	在	你的	驾驶

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

“黑帮分子的车牌号，就是现在停在你家车道上的那辆车，

[sɜːr] , [meɪ] [liːd] [ˌjuː 'es] ['sʌmwer] .

sir	,	may	lead	us	somewhere	.
先生	,	可能	带领	我们	某处	.

先生，或许能带我们去某个地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

Of	course	it	may	have	been	stolen	;	and	if	not	,
的	课程	它	可能	有	到过	被盗	;	和	如果	不是	,

当然，它也可能被偷了；如果不是，

[ðə; ðɪ] ['oʊnɜ-z] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [liːst] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk]

the	owner's	house	would	be	the	least	likely	place	for	them	to	take
这	所有者的	房子	会	是	这	至少	可能	地方	为了	他们	到	拿

['debrə; 'debərə] .

Deborah	.
黛博拉	.

他们最不可能把黛博拉带到主人家。

[stɪl] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['loʊkeɪt] [ðæt] ['rezɪdəns] ,

Still	,	if	we	could	locate	that	residence	,
仍然	,	如果	我们	可以	定位	那	住宅	,

不过，如果我们能找到那处住所的话，

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃæp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Osceola	and	I	might	be	able	to	get	a	line	on	the	chap	and	his
奥西奥拉	和	我	可能	是	有能力的	到	得到	一个	线	在	这	小伙子	和	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我和奥西奥拉或许能打听到那家伙和他朋友的消息。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] ? ”
What do you think , sir ? ”
什么 做 你 思考 , 先生 ? ”

先生，您觉得怎么样?

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [plæn] .
“ That sounds like a mighty good plan .
“ 那 声音 喜欢 一个 强大的 好的 计划 .

“听起来是个非常好的计划。”

[noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [stɜːr] [ʌp] .
No telling what you may stir up .
不 讲述 什么 你 可能 搅拌 向上 .

谁知道你会掀起什么风浪。

[bʌt; bət] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”
But where do I come in ? ”
但 在哪里 做 我 来 在 ? ”

但我该如何参与呢?

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]['moʊtər]['viːək(ə)lz] [ɪz][ɪn] ['hɑːrtfərd] , [juː; jʊ] [noʊ]
“ Why , the office of the Commissioner of Motor Vehicles is in Hartford , you know
“ 为什么 , 这 办公室 的 这 专员 的 发动机 车辆 是 在 哈特福德 , 你 知道
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

“为什么呢，机动车辆管理局局长办公室在哈特福德，你当然知道的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['oʊpən] [tɪl] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and it won't be open till nine in the morning .
和 它 惯于 是 打开 直到 九 在 这 早晨 .

早上九点才会开门。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] [bæŋk] ,
I thought that you , being the president of the New Canaan Bank ,
我 想法 那 你 , 存在 这 总统 的 这 新的 迦南 银行 ,

我以为您作为新迦南银行的总裁，

[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][dræg][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
might have a drag with some of the politicians up there in the capitol ,
可能 有 一个 拖 和 一些 的 这 政治家 向上 那里 在 这 国会大厦 ,

可能会和国会山的一些政客发生冲突，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wiː; wi][wɑːnt]
and that they might arrange it so you could get the information we want
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

他们或许会安排，让你今晚就能得到我们想要的信息。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] - [foʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If you could do that , and ' phone it on to me ,
如果 你 可以 做 那 , 和 - 电话 它 在 到 我 ,

如果你能做到，然后打电话告诉我，

[ðen] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði][dʒʌmp][ɑːn][ðem; ðəm] , [duː]
then Osceola and I might be able to get the jump on them , do
然后 奥西奥拉 和 我 可能 是 有能力的 到 得到 这 跳 在 他们 , 做
[juː; jʊ] [siː] ?
you see ?
你 看 ?

这样一来，我和奥西奥拉或许就能抢占先机，你明白吗?

[its] [nɑːt] ['laɪkli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['gesɪz] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [tʊk] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər]
It's not likely the owner of the car guesses that the girls took his license number
它是 不是 可能 这 所有者 的 这 车 猜测 那 这 女孩们 采取 他的 执照 数字
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

车主不太可能猜到今天早上那几个女孩记下了他的车牌号。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .
especially as we did nothing about it right away .
尤其 作为 我们 做过 没有什么 关于 它 正确的 离开 .

尤其是我们当时并没有立即采取任何行动。

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,
I'll admit that that was an error on our part ,
患病的 承认 那 那 曾是 一个 错误 在 我们的 部分 ,

我承认那是我们的失误。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hædnt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌp] [ə'genst] [ðen] . ” -
but we hadn't any idea of what we were up against then . ” 76
但 我们 之前没有 任何 主意 的 什么 我们 是 向上 反对 然后 . ” -

但当时我们根本不知道自己将要面对什么。”76

“ [dəunt] [let] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['fɑːðər] .
“ Don't let that worry you , ” replied Dorothy's father .
“ 不 让 那 担心 你 , ” 回复 多萝西的 父亲 .

“别担心，”多萝西的父亲回答说。

“ [juːv] [dʌn] ['splendɪdli] — [juːv] ['fɪgjərd] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [waɪ] - [ænd; ənd] - ['wɛrˌfɔːr] [tuː; tə] [ðɪs]
“ You've done splendidly — you've figured a logical why - and - wherefor to this
“ 你已经 完毕 精彩地 — 你已经 想 一个 逻辑 为什么 - 和 - 因此 到 这
['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪv] [wɜːrk] .
business , and that's a piece of constructive work .
商业 , 和 那就是 一个 片 的 建设性的 工作 .

“你做得非常出色——你已经找到了这项业务的合理原因和意义，这是一项建设性的工作。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? ”
What are you doing now ? ”
什么 是 你 正在做 现在 ? ”

你在干什么？ ”

“ [aɪv] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] , [sɜːr] .
“ I've come over here to put on some clothes , sir .
“ 我已经 来 超过 这里 到 放 在 一些 衣服 , 先生 .

“先生，我过来换身衣服。”

[aɪm] [stɪl] ['werɪŋ] [pə'dʒæməz] — ”
I'm still wearing pajamas — ”
我是 仍然 穿着 睡衣 — ”

我还穿着睡衣呢——”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒts] [ðæt] ['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] ?
By the way , what's that license number ?
经过 这 方式 , 是什么 那 执照 数字 ?

对了，请问您的车牌号码是多少?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

〞 [bɪl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

〞	Bill	gave	it	to	him	.
〞	账单	给予	它	到	他	.

“比尔把它给了他。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
〃	全部	正确的	.

“好的。

[naʊ] [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [get] [drest] , [ðen] [weɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm]

Now	go	ahead	and	get	dressed	,	then	wait	at	your	house	until	you	hear	from
现在	去	前方	和	得到	穿着	,	然后	等待	在	你的	房子	直到	你	听到	从

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

现在你去穿衣服，然后在家等我通知你。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ,

It	won't	be	long	,
它	惯于	是	长的	,

不会太久了，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv][ˈmoʊtər] [ˈviːək(ə)lz] [ɪz][æn; ən][oʊld]

because	it	happens	that	the	State	Commissioner	of	Motor	Vehicles	is	an	old
因为	它	发生	那	这	状态	专员	的	发动机	车辆	是	一个	老的

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

friend	of	mine	.
朋友	的	矿	.

因为碰巧州机动车辆管理局局长是我的老朋友。

[wiː; wi] [pleɪd] [gɑːlf] [təˈgeðər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

We	played	golf	together	this	afternoon	.
我们	玩	高尔夫球	一起	这	下午	.

今天下午我们一起打了高尔夫。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːr] [ˈoʊnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] . 〞

I'll	have	the	name	and	address	of	that	car	owner	for	you	in	short	order	.	〞
患病的	有	这	姓名	和	地址	的	那	车	所有者	为了	你	在	短的	命令	.	〞

-

77

-

我很快就能把那位车主的姓名和地址给你。”77

[hiː; hi] [ræŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪl] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .

He	rang	off	and	Bill	hung	up	the	receiver	.
他	响铃	离开	和	账单	悬挂	向上	这	接收者	.

他挂断了电话，比尔也挂断了听筒。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [bæθ] [roʊb] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈmɔkəsɪnz] .

He	put	on	a	bath	robe	and	slipped	his	feet	into	a	pair	of	moccasins	.
他	放	在	一个	洗澡	长袍	和	滑倒了	他的	脚	进入	一个	一对	的	鹿皮鞋	.

他披上浴袍，穿上一双鹿皮鞋。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

Then	he	went	downstairs	and	out	to	the	garage	.
然后	他	去	楼下	和	出去	到	这	车库	.

然后他下楼去了车库。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][gæs][tæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] , [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊərd]

There	he	saw	to	it	that	the	gas	tank	of	his	own	car	,	a	high	-	powered
那里	他	锯	到	它	那	这	气体	坦克	的	他的	自己的	车	,	一个	高的	-	动力

[spɔːrt] [kuːp] ,

sport	coupe	,
运动	双门轿跑车	,

在那里，他检查了他自己那辆高性能跑车的油箱。

[wʌz; wəz] [fʊl] , [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

was	full	,	drove	it	round	to	the	front	door	and	went	up	to	his	room
曾是	满的	,	驾驶	它	圆形的	到	这	正面	门	和	去	向上	到	他的	房间

[ə'gen] .

again	.
再次	.

酒喝饱了，他开车绕到前门，然后又上楼回了自己的房间。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [drest] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

When	he	was	completely	dressed	he	went	downstairs	.
什么时候	他	曾是	完全地	穿着	他	去	楼下	.

他穿戴整齐后下了楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] ,

He	was	beginning	to	feel	hungry	,
他	曾是	开始	到	感觉	饥饿的	,

他开始感到饥饿了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][trɪp][wɪð; wɪθ][noʊ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	prospect	of	a	motor	trip	with	no	breakfast	at	the	end	of	it
和	这	前景	的	一个	发动机	旅行	和	不	早餐	在	这	结尾	的	它

[meɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [fuːd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

made	the	idea	of	food	all	the	more	interesting	.
制成	这	主意	的	食物	全部	这	更多的	有趣的	.

想到要进行一次没有早餐的自驾游，就更让人对食物产生了兴趣。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʊkt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [ʌv; əv]['beɪkən] , [egz] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

After	he	had	cooked	a	substantial	meal	of	bacon	,	eggs	,	and	coffee	,
后	他	有	煮熟	一个	重大的	一顿饭	的	熏肉	,	鸡蛋	,	和	咖啡	,

他做了一顿丰盛的晚餐，包括培根、鸡蛋和咖啡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sʊmd] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	consumed	every	particle	of	it	,
和	有	消耗	每一个	粒子	的	它	,

并将其中的每一粒微粒都消耗殆尽。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] .

he	felt	decidedly	better	and	more	in	the	mood	to	carry	on	at	this	early	hour	.
他	毛毡	绝对地	更好的	和	更多的	在	这	情绪	到	携带	在	在	这	早期的	小时	.

他感觉好多了，也更有心情在这个清晨继续工作。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɪ'væn] ,

Then	he	went	into	the	living	room	and	threw	himself	down	on	a	large	divan	,
然后	他	去	进入	这	活的	房间	和	扔	他自己	向下	在	一个	大的	迪万	,

然后他走进客厅，一头栽倒在一张大沙发上。

[wer] [hiː; hi] [rɪˈlækst] [ˈtaɪərd] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər]

where	he	relaxed	tired	muscles	and	brought	his	mind	to	bear	on	the	matter
在哪里	他	轻松	疲劳的	肌肉	和	带来	他的	头脑	到	熊	在	这	事情

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈkɑːrtwiːl] .

of	the	winged	cartwheels	.
的	这	有翅膀的	侧手翻	.

他放松了疲惫的肌肉，专心思考带翼车轮的问题。

[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

Perhaps	a	quarter	of	an	hour	had	gone	by	,
也许	一个	四分之一	的	一个	小时	有	已消失	经过	,

或许已经过去了十五分钟，

[wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈstʌdi] .

when	he	sprang	up	and	went	into	his	father's	study	.
什么时候	他	弹簧	向上	和	去	进入	他的	父亲的	学习	.

他猛地站起来，走进他父亲的书房。

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [wʌz; wəz][ˈdʒæŋglɪŋ] [ˈlaʊdli] . -

The	telephone	bell	was	jangling	loudly	.	78
这	电话	钟	曾是	叮当作响	高声	.	-

电话铃声响亮地响着。78

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [bɪl] ?

“	That	you	,	Bill	?
“	那	你	,	账单	?

“是你吗，比尔？”

” [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdɪksənz] .

”	He	recognized	the	voice	as	Mr	.	Dixon's	.
”	他	认可	这	嗓音	作为	先生	.	迪克森的	.

他认出这是迪克森先生的声音。

“ [ˈspiːkɪŋ] , [sɜːr] . ”

“	Speaking	,	sir	.	”
“	请讲	,	先生	.	”

“我是发言人，先生。”

“ [wel] , [aɪ] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][kɑːr] [ˈoʊnɚz] [neɪm] .

“	Well	,	I	rang	up	the	commissioner	and	here's	the	car	owner's	name	.
“	出色地	,	我	响铃	向上	这	专员	和	这里是	这	车	所有者的	姓名	.

“我给专员打了电话，这是车主的名字。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɜːrdʒ] [kəˈlɪnski] , [ə; eɪ] [ˈnætʃrəlaɪzd] [poʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]

He	is	a	Serge	Kolinski	,	a	naturalized	Pole	,	and	he	has	a	house	in
他	是	一个	哔叽	科林斯基	,	一个	归化	极	,	和	他	有	一个	房子	在

[ˈʃəːmən] [ˈtaʊnʃɪp] , [kəˈnetɪkət] .

Sherman	Township	,	Connecticut	.
谢尔曼	乡	,	康涅狄格州	.

他名叫谢尔盖·科林斯基，是一名归化波兰人，在康涅狄格州谢尔曼镇拥有一栋房子。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] ? ”

Do	you	know	where	that	is	?	”
做	你	知道	在哪里	那	是	?	”

你知道那在哪里吗?

“ [waɪ] , [jes] — [ðə; ði] [fiːld] [wer] [wiː; wi] [ˈpɪknɪkt] [ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈʃəːmən] . ”

“	Why	,	yes	—	the	field	where	we	picnicked	is	not	so	far	from	Sherman	.	”
“	为什么	,	是的	—	这	场地	在哪里	我们	野餐	是	不是	所以	远的	从	谢尔曼	.	”

“没错——我们野餐的那片田野离谢尔曼不远。”

“ [wel] , [ðɪs] [taɪm] [juːd] ['betər] [rʌn] [ʌp] [ðer; ðər] [baɪ] ['moʊtər] .

“	Well	,	this	time	you'd	better	run	up	there	by	motor	.
”	出色地	,	这	时间	你会	更好的	跑步	向上	那里	经过	发动机	.

“那这次你最好开车上去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hændiːɚ] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

It	will	be	handier	for	getting	round	than	a	plane	,
它	将要	是	更方便	为了	获得	圆形的	比	一个	飞机	,

它比飞机出行更方便。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːr] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	a	car	may	be	more	useful	to	you	.
和	一个	车	可能	是	更多的	有用	到	你	.

而且，汽车可能对你更有用。

[duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [oʊld] - [klʌb] [ɪz] ? ”

Do	you	happen	to	know	where	the	old	Heartfield's	Club	is	?	”
做	你	发生	到	知道	在哪里	这	老的	-	俱乐部	是	?	”

请问您是否知道以前的哈特菲尔德俱乐部在哪里?

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] .

“	No	,	I	don't	.
”	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

But	I'll	find	it	.	”	79
但	患病的	寻找	它	.	”	-

但我会找到它的。”79

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [də'rekʃ(ə)nz] .

“	Here	are	your	directions	.
”	这里	是	你的	方向	.

“这是你的路线。”

[wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['dæn,bəri] , [teɪk] [ruːt] - , ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] .

When	you	get	to	Danbury	,	take	Route	136	,	going	north	.
什么时候	你	得到	到	丹伯里	,	拿	路线	-	,	去	北	.

到达丹伯里后，走 136 号公路向北行驶。

[ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] ['waɪndz] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] .

About	twelve	or	thirteen	miles	farther	on	,	you'll	find	that	the	road	winds	through	a	narrow	valley	.
关于	十二	或者	十三	英里	更远	在	,	你会	寻找	那	这	路	风	通过	一个	狭窄的	谷	.

再往前大约十二三英里，你会发现道路蜿蜒穿过一个狭窄的山谷。

[wer] [ðə; ði] ['væli] ['waidnz] [aʊt] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skwer] [waɪt] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,

Where	the	valley	widens	out	you'll	see	a	large	square	white	house	on	the	right	,
在哪里	这	谷	加宽	出去	你会	看	一个	大的	正方形	白色的	房子	在	这	正确的	,

在山谷变宽的地方，你会看到右边有一栋白色的大方房子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [bɑːrn] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	red	barn	behind	it	.
和	一个	红色的	谷仓	在后面	它	.

后面还有一座红色的谷仓。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['klʌbhaʊs] .

That	is	the	old	clubhouse	.
那	是	这	老的	俱乐部会所	.

那是以前的俱乐部会所。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
You **can't** **miss** **it** **,**
你 不能 错过 它 ,

你肯定不会错过它，

[fɔːr; fər] [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .
for **it's** **the** **only** **house** **near** **the** **road** **in** **that** **part** **of** **the** **valley** **.**
为了 它是 这 仅有的 房子 靠近 这 路 在 那 部分 的 这 谷 .

因为这是山谷那一段靠近公路的唯一一栋房子。

[ðə; ði] [klʌb] [ɪt'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] .
The **club** **itself** **no** **longer** **exists** **.**
这 俱乐部 本身 不 更长 存在 .

该俱乐部本身已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [faɪ'nænʃəli ˌfə'nænʃəli] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
It **failed** **financially** **a** **few** **years** **ago** **.** **”**
它 失败的 财务方面 一个 很少 年 前 . ”

它几年前就破产了。

“ [ðen] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] ? ”
“ **Then** **the** **club** **house** **is** **shut** **up** **?** **”**
“ 然后 这 俱乐部 房子 是 关闭 向上 ? ”

“那么俱乐部会所就关闭了吗？”

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] .
“ **No** **,** **it's** **not** **.**
“ 不 , 它是 不是 .

“不，不是的。”

[ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] ['deivis] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæv; həv] ['rentɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] .
A **chap** **named** **Davis** **and** **his** **sister** **have** **rented** **the** **place** **for** **the** **summer** **.**
一个 小伙子 命名 戴维斯 和 他的 姐姐 有 租来的 这 地方 为了 这 夏天 .

一个名叫戴维斯的小伙子和他的妹妹租下了这栋房子，准备在这里度过夏天。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :
But **what** **I** **want** **to** **say** **is** **this** **:**
但 什么 我 想 到 说 是 这 :

但我真正想说的是：

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['haʊzɪz] ,
on **the** **side** **of** **the** **hill** **above** **the** **club** **house** **are** **several** **houses** **,**
在 这 边 的 这 爬坡道 多于 这 俱乐部 房子 是 一些 房屋 ,

俱乐部会所上方山坡上有一些房子，

[bɪlt] [baɪ] ['membər] [wen] [ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] .
built **by** **members** **when** **the** **club** **was** **flourishing** **.**
建造 经过 成员 什么时候 这 俱乐部 曾是 茁茁 .

俱乐部鼎盛时期由会员建造。

['mɪstər] . [kə'lɪnski] [hæz; həz] ['rentɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .
Mr **.** **Kolinski** **has** **rented** **one** **of** **them** **and** **is** **living** **there** **.**
先生 . 科林斯基 有 租来的 一 的 他们 和 是 活的 那里 .

科林斯基先生租了其中一套房子，并住在那里。

[nɑːk] [ʌp] ['deivis] , [huː] [ɪz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['sɪtɪzn] ,
Knock **up** **Davis** **,** **who** **is** **by** **way** **of** **being** **a** **solid** **citizen** **,**
敲 向上 戴维斯 , WHO 是 经过 方式 的 存在 一个 坚硬的 公民 ,

把戴维斯搞大肚子，他可是个好公民。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kə'lɪnski] ['bʌŋgəloʊ] . ”
and **he** **can** **tell** **you** **which** **is** **the** **Kolinski** **bungalow** **.** **”**
和 他 能 告诉 你 哪个 是 这 科林斯基 平房 . ”

他能告诉你哪间是科林斯基的平房。

“ [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [bɪl] .
“ Thanks very much , ” said Bill .
” 谢谢 非常 很多 , ” 说 账单 .

“非常感谢，”比尔说道。

“ [wi:l] [get] ['ʌndər] [wei] [æt; ət] [wʌns] . ” -
“ We'll get under way at once . ” 80
” 出色地 得到 在下面 方式 在 一次 . ” -

“我们马上开始。”80

“ [naʊ] [hoʊld][ɑ:n] , [jʌŋ] [mæn] .
“ Now hold on , young man .
” 现在 抓住 在 , 年轻的 男人 .

“年轻人，坚持住。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
There's something else .
有 某物 别的 .

还有别的事情。

[aɪm] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][maɪ'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['ʌðər] [kɑ:rz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
I'm driving over there myself , and with me will be two other cars filled with
我是 驾驶 超过 那里 我 , 和 和 我 将要 是 二 其他 汽车 已填 和
[steɪt] [pə'li:s] .
state police .
状态 警察 .

我将亲自开车过去，与我同行的还有两辆满载州警的车。

['debrə; 'debərə] ['laɪtˌfʊt] [ɪz]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [gest] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi]
Deborah Lightfoot is Dorothy's guest , and very naturally , I intend to be
黛博拉 莱特富特 是 多萝西的 客人 , 和 非常 自然 , 我 打算 到 是
[ɪn][ɑ:n] [ðɪs] .
in on this .
在 在 这 .

黛博拉·莱特富特是多萝西的客人，很自然地，我也打算参与其中。

[ju:; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'raɪv] [æt; ət] - [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] .
You will , of course , arrive at Heartfield's before I do .
你 将要 , 的 课程 , 到达 在 - 前 我 做 .

当然，你会比我先到达哈特菲尔德。

[get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑ:n] [kə'lɪnski] , [ænd; ənd][du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌri:kə'nɔɪtərɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
Get a line on Kolinski , and do a bit of reconnoitering , if you like ,
得到 一个 线 在 科林斯基 , 和 做 一个 少量 的 侦察 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话，可以打听一下科林斯基的消息，并做一些侦察工作。

[bʌt; bət][dəunt][stɑ:rt] ['eni] [ə'fensɪv] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [kʌm] .
but don't start any offensive until we come .
但 不 开始 任何 进攻 直到 我们 来 .

但在我们到来之前，不要发动任何进攻。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər]['ɔ:rdərz] , [rɪ'membər] . ”
Those are orders , remember . ”
那些 是 订单 , 记住 . ”

记住，那是命令。

“ [sə'poʊz] , ” ['ɑ:rgju:d] [bɪl] , “ [ðæt] ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz][æt; ət] - ,
“ Suppose , ” argued Bill , “ that Deborah's at Kolinski's ,
” 认为 , ” 争论 账单 , “ 那 黛博拉的 在 - ,

“假设，”比尔辩解道，“黛博拉在科林斯基家，

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [træns'fə:d] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ? ”

and	we	see	her	being	transferred	to	some	other	hiding	place	?	”
和	我们	看	她	存在	转移	到	一些	其他	隐藏	地方	?	”

然后我们看到她被转移到了另一个藏身之处?

“ [ju:z] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [læd] .

“	Use	your	own	judgment	in	that	case	,	my	lad	.
”	使用	你的	自己的	判断	在	那	案件	,	我的	小伙子	.

“孩子，在这种情况下，你自己判断吧。”

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə][get]['debrə; 'debərə] [bæk] , [ʌn'hɑ:rmd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	object	is	to	get	Deborah	back	,	unharmed	,	of	course	.
这	目的	是	到	得到	黛博拉	后退	,	毫发无损	,	的	课程	.

目的当然是让黛博拉平安无事地回来。

[bʌt; bət] [ju:v] ['evɪdəntli] [gɑ:t][ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs] [θʌg] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

But	you've	evidently	got	a	first	class	thug	to	deal	with	.
但	你已经	显然	得到	一个	第一的	班级	暴徒	到	交易	和	.

但显然你要对付的是个一流的恶棍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [get] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi]

And	by	the	way	,	get	one	of	your	friends	to	stay	in	the	house	with	Dorothy
和	经过	这	方式	,	得到	一	的	你的	朋友们	到	停留	在	这	房子	和	多萝西

,

,

,

对了，找个朋友陪多萝西住在房子里。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] .

if	you	possibly	can	.
如果	你	可能	能	.

如果可以的话。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ['wʌrɪs] [ˌem 'i:] . ”

The	thought	of	leaving	her	there	worries	me	.	”
这	想法	的	离开	她	那里	担忧	我	.	”

一想到要把她留在那里，我就很担心。

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [bɪl] .

“	That	will	be	taken	care	of	,	”	returned	Bill	.
”	那	将要	是	已采取	关心	的	,	”	返回	账单	.

“我们会处理好的。”比尔回答道。

“ [ðə; ði] [nu:] ['keɪnən] [pə'li:s] [hæv; həv] [bɪn] ['nəutifaid] .

“	The	New	Canaan	police	have	been	notified	.
”	这	新的	迦南	警察	有	到过	已通知	.

“新迦南警方已接到通知。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [naʊ] .

They	are	probably	across	the	road	now	.
他们	是	大概	穿过	这	路	现在	.

他们现在可能在马路对面。

[aɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] ['gɑ:rdɪd] . ” -

I'll	see	that	she	is	well	guarded	.	”	81
患病的	看	那	她	是	出色地	守卫	.	”	-

我会确保她受到严密保护。”81

“ [θæŋks] , [bɪl] .

“	Thanks	,	Bill	.
”	谢谢	,	账单	.

“谢谢你，比尔。”

[gʊd] [lʌk] — [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] . ”

Good	luck	—	and	be	careful	.	”
好的	运气	—	和	是	小心	.	”

祝你好运，也要注意安全。

“ [aɪ] [wɪl] — [siː] [juː; jʊ][æt; ət] - , [sɜːr] .

“	I	will	—	see	you	at	Heartfield's	,	sir	.
”	我	将要	—	看	你	在	-	,	先生	.

“好的，先生，哈特菲尔德见。”

” [bɪl] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] .

”	Bill	hung	up	the	receiver	and	went	out	to	his	car	.
”	账单	悬挂	向上	这	接收者	和	去	出去	到	他的	车	.

比尔挂断电话，走向他的车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] . -

He	was	surprised	to	find	that	it	was	raining	.	82
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	曾是	下雨	.	-

他惊讶地发现下雨了。82

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

-

HEARTFIELD'S

-

哈特菲尔德

['bɪlz] [kɑːr] [sped] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] ['dæn,bəri] .

Bill's	car	sped	into	the	sleeping	town	of	Danbury	.
法案的	车	加速	进入	这	睡眠	镇	的	丹伯里	.

比尔的车飞驰进沉睡的丹伯里小镇。

[ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði][reɪn] [ə'lɔːŋ] [striːts] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ræn] [tə'geðər] [ɪn]['goʊldən] [puːlz] .

It	splashed	through	the	rain	along	streets	where	the	lights	ran	together	in	golden	pools	.
它	溅起	通过	这	雨	沿着	街道	在哪里	这	灯	跑	一起	在	金的	游泳池	.

雨水拍打着街道，街道两旁的灯光交汇成金色的水洼。

[ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['flaɪɪŋ] - [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	swish	of	the	water	flying	gutterwards	was	like	the	sound	of	the	sea	.
这	嗖嗖	的	这	水	飞行	-	曾是	喜欢	这	声音	的	这	海	.

水流冲刷着水沟，发出沙沙的声响，就像大海的声音。

[bɪl] [spoʊk] [tuː; tə][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] : “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔːg]['wægən]['oʊpən] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [saɪn] .

Bill	spoke	to	Osceola	:	“	There's	a	dog	wagon	open	,	”	and	he	pointed	to	a	lighted	sign	.
账单	辐	到	奥西奥拉	:	“	有	一个	狗	车皮	打开	,	”	和	他	尖	到	一个	照明	符号	.

比尔对奥西奥拉说：“有一辆狗车开着，”他指着一个亮着灯的标志。

“ ['betər] [iːt] .

“	Better	eat	.
”	更好的	吃	.

“吃得更好。”

[aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dəup][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɪksən] . ”

I	had	breakfast	while	I	waited	for	the	dope	from	Mr	.	Dixon	.	”
我	有	早餐	尽管	我	等待	为了	这	太棒了	从	先生	.	迪克森	.	”

我一边吃早餐一边等迪克森先生的消息。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðen] .

“	If	you	had	,	no	need	of	stopping	then	.
”	如果	你	有	,	不	需要	的	停止	然后	.

“如果你有这样的条件，那就没必要停下来了。”

['dɔːrəθi] [fed] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

Dorothy	fed	me	before	I	left	.
多萝西	美联储	我	前	我	左边	.

临走前，多萝西喂我吃了东西。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] ,

I	meant	to	ask	you	if	you	wanted	anything	,
我	意思是	到	问	你	如果	你	通缉	任何事物	,

我本想问你需不需要什么，

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuːz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɪksən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

but	this	news	from	Mr	.	Dixon	took	it	out	of	my	head	.
但	这	消息	从	先生	.	迪克森	采取	它	出去	的	我的	头	.

但迪克森先生带来的这个消息让我不再为此烦恼了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [sez] [ruːt] - — [ges] [ðæts] ['aʊər; ɑːr][roʊd] . ” -

There's	a	sign	that	says	Route	136	—	guess	that's	our	road	.	”	83
有	一个	符号	那	说道	路线	-	—	猜测	那就是	我们的	路	.	”	-

路牌上写着136号公路——看来那就是我们走的路了。”83

[faɪv] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['dæn,bəri] [ðə; ðɪ] [reɪn] ['slækənd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] .

Five	miles	north	of	Danbury	the	rain	slackened	and	finally	stopped	.
五	英里	北	的	丹伯里	这	雨	松弛	和	最后	停止	.

在丹伯里以北五英里处，雨势减弱并最终停了。

[ðə; ðɪ] [kuːl] [wɪnd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm]

The	cool	wind	of	early	dawn	sprang	up	and	by	the	time	they	started	to	climb
这	凉爽的	风	的	早期的	黎明	弹簧	向上	和	经过	这	时间	他们	开始	到	爬

[ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [tɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['væli] ,

the	winding	turns	of	the	Heartfield's	Valley	,
这	绕线	转弯	的	这	-	谷	,

清晨的凉风骤然刮起，当他们开始攀登哈特菲尔德山谷蜿蜒曲折的道路时，

['evri] [klaʊd] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] .

every	cloud	had	been	blown	out	of	the	sky	.
每一个	云	有	到过	吹	出去	的	这	天空	.

天空中的云朵都被吹散了。

[ðə; ðɪ] [iːst] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['greɪɪʃ] [pɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌstreɪtə'weɪ]

The	east	was	painted	a	faint	grayish	pink	as	they	roared	into	a	straightaway
这	东方	曾是	绘	一个	头晕的	灰蒙蒙的	粉色的	作为	他们	咆哮	进入	一个	马上

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wʊdɪd] [hɪlz] .

between	the	wooded	hills	.
之间	这	树木繁茂的	丘陵	.

当他们轰鸣着驶入林木葱郁的山丘之间的一条笔直道路时，东方被染成了淡淡的灰粉色。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['væli] ['oʊpənd] [aʊt] , [ðə; ðɪ][roʊd] [hʌgɪŋ] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [ɑːn][ðer; ðər][left] ,

Then	the	valley	opened	out	,	the	road	hugging	the	base	of	the	hill	on	their	left	,
然后	这	谷	打开	出去	,	这	路	拥抱	这	根据	的	这	爬坡道	在	他们的	左边	,

然后山谷豁然开朗，道路沿着左侧山脚蜿蜒而行。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [waɪd] [medəuz] [spred] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [haɪ] ['graːsiz] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə]

while	on	the	right	wide	meadows	spread	a	carpet	of	high	grasses	that	reached	to
尽管	在	这	正确的	宽的	草地	传播	一个	地毯	的	高的	草	那	达到	到

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['hɪlsaɪd] .

the	foot	of	the	opposite	hillside	.
这	脚	的	这	对面的	山坡	.

而右侧则是广阔的草地，铺满了高高的野草，一直延伸到对面山坡的山脚下。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [klʌb] [haʊs] ,

Half	a	mile	further	on	,	they	came	upon	the	old	club	house	,
一半	一个	英里	更远	在	,	他们	来了	之上	这	老的	俱乐部	房子	,

再往前走半英里，他们就到了旧俱乐部会所。

[set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [faɪn] ['ɛlmz] .

set	back	from	the	highway	in	a	group	of	fine	elms	.
放	后退	从	这	公路	在	一个	团体	的	美好的	榆树	.

坐落在远离公路的一片美丽的榆树林中。

[hɪr] [sʌm; səm] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːn] ,

Here	some	attempt	had	been	made	to	fashion	a	lawn	,
这里	一些	试图	有	到过	制成	到	时尚	一个	草地	,

这里曾有人尝试修建草坪，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [draɪv] ,

but	as	they	swung	up	the	rough	drive	,
但	作为	他们	摇摆	向上	这	粗糙的	驾驶	,

但当他们沿着崎岖的车道向上行驶时，

[bɪl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'per] .

Bill	noticed	that	the	house	was	badly	in	need	of	paint	and	repair	.
账单	注意到	那	这	房子	曾是	糟糕	在	需要	的	画	和	维修	.

比尔注意到这栋房子急需粉刷和修缮。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	drew	up	at	the	side	of	the	house	,
他	画	向上	在	这	边	的	这	房子	,

他把车停在了房子旁边，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [red] [bɑːrn][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [huːz] [nɑːrld] [triːz] [hæd; həd]

facing	the	red	barn	and	an	extensive	apple	orchard	whose	gnarled	trees	had
面向	这	红色的	谷仓	和	一个	广泛的	苹果	果园	谁	盘根错节的	树木	有

[nɑːt][felt][ðə; ði] ['pruːnɪŋ] [naɪf] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

not	felt	the	pruning	knife	for	many	years	.
不是	毛毡	这	修剪	刀	为了	许多	年	.

对面是红色的谷仓和一大片苹果园，园内盘根错节的苹果树已经很多年没有被修剪过了。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [bel] , [soʊ] [bɪl] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] . -

There	appeared	to	be	no	bell	,	so	Bill	rapped	sharply	on	the	side	door	.	84
那里	出现	到	是	不	钟	,	所以	账单	说唱	尖锐地	在	这	边	门	.	-

门上似乎没有门铃，于是比尔用力敲了敲侧门。84

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [skriːn] [dʒʌst] [ə'bʌv] .

”	A	man's	voice	answered	from	behind	a	window	screen	just	above	.
”	一个	男人的	嗓音	回答	从	在后面	一个	窗户	屏幕	只是	多于	.

“一个男人的声音从上方窗纱后面传来。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [daʊn] [ðer; ðər] ? ”
“ What do you want down there ? ”
“ 什么 做 你 想 向下 那里 ? ”

“你想在下面做什么？”

“ ['mɪstər] . ['deivis] ?
“ Mr . Davis ?
“ 先生 . 戴维斯 ?

“戴维斯先生？”

” [bɪl] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Bill stepped back a few paces so that he could get a better view of the
” 账单 步 后退 一个 很少 步幅 所以 那 他 可以 得到 一个 更好的 看法 的 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

比尔后退了几步，以便更好地看清窗外的景色。

“ [ðæts] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [jɔːnd] [prə'dɪdʒəsli] .
“ That's me , ” said the owner of the voice , and yawned prodigiously .
“ 那就是 我 , ” 说 这 所有者 的 这 嗓音 , 和 打哈欠 惊人地 .

“那是我，”声音的主人说道，然后打了个大大的哈欠。

“ ['mɪstər] . ['dɪksən] , [ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] ['bæŋkər] , [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm]
“ Mr . Dixon , the New Canaan banker , sent me up here to get some
先生 . 迪克森 , 这 新的 迦南 银行家 , 发送 我 向上 这里 到 得到 一些
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] . ”
information from you , sir . ”
信息 从 你 , 先生 . ”

“新迦南的银行家迪克森先生派我来这里向您打听一些消息，先生。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [kʌm] [daʊn] .
“ Wait a minute — I'll come down .
“ 等待 一个 分钟 — 患病的 来 向下 .

“等一下——我这就下来。”

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [bɪl] .
” Osceola got out of the car and walked over to Bill .
” 奥西奥拉 得到 出去 的 这 车 和 步行 超过 到 账单 .

奥西奥拉下了车，走到比尔身边。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?
“ How much are you going to tell him ?
“ 如何 很多 是 你 去 到 告诉 他 ?

你打算告诉他多少?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” he asked in a low tone .
” 他 问 在 一个 低的 语气 .

他低声问道。

“ ['mɪstər] . ['dɪksən] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊ] . [keɪ] . ” [bɪl] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
“ Mr . Dixon said he was O . K . ” Bill answered quietly .
“ 先生 . 迪克森 说 他 曾是 哦 . K . ” 账单 回答 悄悄 .

“迪克森先生说他没事。”比尔轻声回答道。

“ [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] .
“ Wait till he comes out .
“ 等待 直到 他 来 出去 .

“等他出来再说。”

[wiːl] [saɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . ” -

We'll	size	him	up	for	ourselves	.	”	85
出色地	尺寸	他	向上	为了	我们自己	.	”	-

我们会亲自评估他。”85

[ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [set] [mæn] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [ə'reɪd] [ɪn] ['kɑːki]

The	side	door	opened	and	a	heavy	set	man	with	gray	hair	,	arrayed	in	khaki
这	边	门	打开	和	一个	重的	放	男人	和	灰色的	头发	,	排列	在	卡其色

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

侧门打开了，一个身材魁梧、头发灰白的男人，穿着卡其色裤子走了进来。

[ə; eɪ] [pə'dʒæmə] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

a	pajama	jacket	,	and	slippers	,	came	out	to	meet	them	.
一个	睡衣	夹克	,	和	拖鞋	,	来了	出去	到	见面	他们	.

穿着睡衣外套和拖鞋的人出来迎接他们。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɜːrli] ['kɔːləz] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒoʊviəli] ,

“	Well	,	you	are	early	callers	,	”	he	said	jovially	,
“	出色地	,	你	是	早期的	来电者	,	”	他	说	兴高采烈地	,

“嗯，你们来得真早，”他笑着说。

“ [ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] [bæŋk] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['liːən] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	the	New	Canaan	bank	has	a	lien	on	this	place	,	of	course	.
“	这	新的	迦南	银行	有	一个	留置权	在	这	地方	,	的	课程	.

“当然，新迦南银行对这块地有留置权。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [aʊt] ? ”

I	hope	you	haven't	come	to	turn	me	out	?	”
我	希望	你	还没有	来	到	转动	我	出去	?	”

我希望你不是来赶我走的吧?

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] , ” [smaɪld] [bɪl] .

“	Oh	,	nothing	like	that	,	sir	,	”	smiled	Bill	.
“	哦	,	没有什么	喜欢	那	,	先生	,	”	微笑	账单	.

“哦，先生，没什么事的。”比尔笑着说。

“ [wiː; wi] ['mɪrli] [wɑːnt] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .

“	We	merely	want	some	information	,	as	I	said	before	.
“	我们	仅仅	想	一些	信息	,	作为	我	说	前	.

“正如我之前所说，我们只是想要一些信息。”

” ['mɪstər] . ['deivis] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

”	Mr	.	Davis	looked	relieved	.
”	先生	.	戴维斯	看起来	松了口气	.

戴维斯先生看起来松了口气。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [aɪm] [ə; eɪ] ['stɑːkhoʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [klʌb] ,

“	You	see	,	”	he	explained	,	“	I'm	a	stockholder	in	the	old	club	,
“	你	看	,	”	他	解释	,	“	我是	一个	股东	在	这	老的	俱乐部	,

“你看，”他解释说，“我是这家老俱乐部的股东，

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [aɪ] [sə'poʊz] .

so	I	have	as	much	right	to	live	here	as	anybody	,	I	suppose	.
所以	我	有	作为	很多	正确的	到	居住	这里	作为	任何人	,	我	认为	.

所以，我想我和其他人一样，有权利住在这里。

[maɪ] ['bɪznəs] [went] [pɑːt] [læst] [sprɪŋ] ,

My	business	went	pot	last	spring	,
我的	商业	去	锅	最后的	春天	,

我的生意去年春天彻底垮了。

[soʊ][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['kæmpɪŋ] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

so	my	sister	and	I	are	camping	out	here	for	the	summer	.
所以	我的	姐姐	和	我	是	野营	出去	这里	为了	这	夏天	.

所以我和姐姐今年夏天要在这里露营。

[aɪ]['nəutifaid][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [rent] ,

I	notified	the	receiver	of	the	property	,	and	as	he	said	nothing	about	rent	,
我	已通知	这	接收者	的	这	财产	,	和	作为	他	说	没有什么	关于	租	,

我通知了房产接收人，但他对租金问题只字未提，

[aɪ] ['hævnt] [peɪd] ['eni] . ”

I	haven't	paid	any	.	”
我	还没有	有薪酬的	任何	.	”

我一分钱都没付。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvərʃɪp] , [soʊ][set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest]

“	We	have	nothing	to	do	with	the	receivership	,	so	set	your	mind	at	rest
“	我们	有	没有什么	到	做	和	这	接管	,	所以	放	你的	头脑	在	休息

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

“我们与破产管理无关，所以请放心。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['boʊltən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tʃiːf] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪnoʊl] ['neɪʃ(ə)n] . ” -

My	name	is	Bolton	,	and	this	is	Chief	Osceola	of	the	Seminole	Nation	.	”	86
我的	姓名	是	博尔顿	,	和	这	是	首席	奥西奥拉	的	这	塞米诺尔人	国家	.	”	-

我叫博尔顿，这位是塞米诺尔族酋长奥西奥拉。”86

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] , ” [biːmd] ['mɪstər] . ['deivis] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk]

“	Why	,	this	is	an	unexpected	pleasure	,	”	beamed	Mr	.	Davis	,	as	they	shook
“	为什么	,	这	是	一个	意外	乐趣	,	”	光束	先生	.	戴维斯	,	作为	他们	摇晃

[hændz] .

hands	.
双手	.

“哎呀，这真是个意外的惊喜，”戴维斯先生笑容满面地说着，两人握住了他的手。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wiːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ɔːl] ['sʌmər] .

“	You're	the	two	young	fellows	we've	been	reading	about	in	the	papers	all	summer	.
“	你是	这	二	年轻的	伙伴们	我们已经	到过	阅读	关于	在	这	文件	全部	夏天	.

“你们就是我们整个夏天在报纸上看到的那两个年轻人。”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [mɔːr] ['slævəz] [ɔːr]['paiərits] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]

Don't	tell	me	you're	on	the	track	of	more	slavers	or	pirates	up	here	in	this	quiet
不	告诉	我	你是	在	这	追踪	的	更多的	奴隶贩子	或者	海盗	向上	这里	在	这	安静的

[spɑːt] ? ”

spot	?	”
点	?	”

别告诉我你在这片僻静之地还在追踪奴隶贩子或海盗?

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [kə'lɪnski] , [ə; eɪ] [poʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ? ”

“	Do	you	know	a	man	named	Kolinski	,	a	Pole	,	I	think	he	is	?	”
“	做	你	知道	一个	男人	命名	科林斯基	,	一个	极	,	我	思考	他	是	?	”

“你认识一个叫科林斯基的人吗？我想他是波兰人。”

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ][duː] , [ðoʊ] [nɑːt] [wel] .

“	Why	,	yes	,	I	do	,	though	not	well	.
“	为什么	,	是的	,	我	做	,	尽管	不是	出色地	.

“是的，我会，虽然不太好。”

['hiːz] ['rentɪd] [ðə; ði] ['lændən] - ['kæbɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

He's	rented	the	Landons	'	cabin	for	the	season	.
他是	租来的	这	兰登斯	-	舱	为了	这	季节	.

他租下了兰顿家的木屋，租期为整个季节。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hɪr] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] . ”

That's	the	one	right	up	the	hill	here	,	back	of	the	barn	.	”
那就是	这	一	正确的	向上	这	爬坡道	这里	,	后退	的	这	谷仓	.	”

“就在山坡上，谷仓后面。”

“ [ðen] ['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ” -

“	Then	he's	not	a	particular	friend	of	yours	?	”	87
”	然后	他是	不是	一个	特别的	朋友	的	你的	?	”	-

“那他并不是你的特别朋友？”87

['mɪstər] . ['deivis] - [aɪz] ['twɪŋkəld] .

Mr	.	Davis	'	eyes	twinkled	.
先生	.	戴维斯	-	眼睛	闪烁	.

戴维斯先生的眼睛闪闪发光。

“ [wel] , ['hɑːrdli] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

“	Well	,	hardly	,	”	he	returned	with	a	shake	of	his	head	.
“	出色地	,	几乎	,	”	他	返回	和	一个	摇	的	他的	头	.

“嗯，恐怕不是，”他摇了摇头回答道。

“ [kə'lɪnski] [ɪz]['hɑːrdli] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪksər] .

“	Kolinski	is	hardly	what	one	would	call	a	good	mixer	.
”	科林斯基	是	几乎	什么	一	会	称呼	一个	好的	混合器	.

“科林斯基很难称得上是一个好的调酒师。”

[hiː; hi]['pɑːrks][hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [hɪr] — [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [tuː] [stiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [tuː]

He	parks	his	car	in	the	barn	here	—	the	hill	is	too	steep	and	the	path	too
他	公园	他的	车	在	这	谷仓	这里	—	这	爬坡道	是	也	陡	和	这	小路	也

['nærəʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɜːrli] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] .

narrow	to	drive	up	—	and	he	seems	to	be	a	rather	surly	sort	of	chap	.
狭窄的	到	驾驶	向上	—	和	他	似乎	到	是	一个	相当	粗鲁	种类	的	小伙子	.

他把车停在谷仓里——山坡太陡，路太窄，车开不上去——而且他看起来是个脾气不太好的家伙。

[wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][taɪm] ,

What	he	and	the	man	who	is	his	servant	do	with	their	time	,
什么	他	和	这	男人	WHO	是	他的	仆人	做	和	他们的	时间	,

他和他的仆人如何消磨时间，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .

I'm	sure	I	can't	imagine	.
我是	当然	我	不能	想象	.

我肯定无法想象。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] [ə'kweɪntəns] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .

We	have	a	nodding	acquaintance	,	that's	about	all	.
我们	有	一个	点头	熟人	,	那就是	关于	全部	.

我们之间有个点头之交，仅此而已。

[soʊ][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wəʊnt] [help] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

So	I'm	afraid	that	the	little	I	know	about	him	won't	help	you	much	.
所以	我是	害怕的	那	这	小的	我	知道	关于	他	惯于	帮助	你	很多	.

恐怕我所了解的关于他的这点信息对你帮助不大。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	I	don't	mind	saying	frankly	that	I	don't	like	the	looks	of	him	,
但	我	不	头脑	说	坦率地说	那	我	不	喜欢	这	看起来	的	他	,

但我毫不掩饰地说，我不喜欢他的长相。

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] .

nor	of	his	man	.
也不	的	他的	男人	.

也不是他的人。

['hiːz] [ə; eɪ] ['ʃɪfti] - [aɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

He's	a	shifty	-	eyed	individual	,
他是	一个	狡猾的	-	眼睛	个人	,

他眼神闪烁不定。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keiʒənz] [wiːv] ['spoʊkən] [aɪv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪz]

and	on	the	few	occasions	we've	spoken	I've	caught	him	in	a	couple	of	lies
和	在	这	很少	场合	我们已经	说	我已经	捕捉	他	在	一个	夫妻	的	谎言

[ə'baʊt] [smɔːl] ['mætərz] [ðæt] ['riːəli] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] [biːnz] .

about	small	matters	that	really	didn't	amount	to	a	hill	of	beans	.
关于	小的	事情	那	真的	没有	数量	到	一个	爬坡道	的	豆子	.

我们交谈的几次中，我发现他在一些无关紧要的小事上撒过几次谎。

[ɪf] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɪksənz] [bæŋk] , — [wel] ,

If	he's	trying	to	swing	a	loan	from	Mr	.	Dixon's	bank	,	—	well	,
如果	他是	尝试	到	摇摆	一个	贷款	从	先生	.	迪克森的	银行	,	—	出色地	,

如果他想从迪克森先生的银行贷款，——嗯，

[aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lætərəl] .

I'd	want	to	be	mighty	sure	of	his	collateral	.
ID	想	到	是	强大的	当然	的	他的	抵押品	.

我一定要确保他的抵押品万无一失。

" ['mɪstər] . ['deivis] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['braɪər] [paɪp] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][tæmp][ɪn][tə'bækoʊ]

"	Mr	.	Davis	pulled	out	a	briar	pipe	and	proceeded	to	tamp	in	tobacco
"	先生	.	戴维斯	拉	出去	一个	荆棘	管道	和	继续	到	夯	在	烟草

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [paʊtʃ] .

from	a	pouch	.
从	一个	小袋	.

“戴维斯先生掏出一根石楠木烟斗，然后从烟袋里取出烟草压实。

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] ?

“	Do	you	happen	to	know	whether	he	is	in	his	house	now	?
"	做	你	发生	到	知道	无论	他	是	在	他的	房子	现在	?

“请问您知道他现在是否在家吗？”

" [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Osceola	spoke	for	the	first	time	.
"	奥西奥拉	辐	为了	这	第一的	时间	.

奥西奥拉第一次开口说话了。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][kɑːr] ['iznt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

“	No	,	I	don't	think	so	,	because	his	car	isn't	in	the	barn	.
"	不	,	我	不	思考	所以	,	因为	他的	车	不是	在	这	谷仓	.

“不，我不这么认为，因为他的车不在谷仓里。”

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . " -

The	one	you	see	there	belongs	to	me	.	"	88
这	一	你	看	那里	属于	到	我	.	"	-

你看到的那只属于我。”88

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [geɪv] [bɪl] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] .

Osceola	gave	Bill	a	meaning	look	.
奥西奥拉	给予	账单	一个	意义	看	.

奥西奥拉意味深长地看了比尔一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kɑːr] — [ɔːr] ['ræðər] [ɪts]['laɪs(ə)ns] — [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp] [hɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	It	is	the	car	—	or	rather	its	license	—	that	brought	us	up	here	,	"	he	went	on	.
"	它	是	这	车	—	或者	相当	它是	执照	—	那	带来	我们	向上	这里	,	"	他	去	在	.

“是这辆车——或者更确切地说是它的驾照——把我们带到了这里，”他继续说道。

“ [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ][fiːɑːn'seɪ] , ['debrə; 'debərə] ['laɪtˌfʊt] ,

“	About	two	o'clock	this	morning	,	my	fiancee	,	Deborah	Lightfoot	,
”	关于	二	点钟	这	早晨	,	我的	未婚妻	,	黛博拉	莱特富特	,

“今天凌晨两点左右，我的未婚妻黛博拉·莱特富特，

[wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɪksənz] ['rezɪdəns] [ɪn] [nuː] ['keɪnən] .

was	kidnapped	from	Mr	.	Dixon's	residence	in	New	Canaan	.
曾是	被绑架	从	先生	.	迪克森的	住宅	在	新的	迦南	.

他在新迦南的迪克森先生家中被绑架。

[ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][kɑːr][bɪ'haɪnd] ,

The	kidnappers	were	forced	to	leave	their	car	behind	,
这	绑架者	是	强制	到	离开	他们的	车	在后面	,

绑匪被迫弃车逃生。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪbər] , ['mɪstər] . [kə'lɪnski] .

and	we	have	learned	that	it	belongs	to	your	neighbor	,	Mr	.	Kolinski	.
和	我们	有	学习	那	它	属于	到	你的	邻居	,	先生	.	科林斯基	.

我们了解到，这栋房子属于您的邻居科林斯基先生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [tuː] [gruːps] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə][ɪn]

There	were	evidently	two	groups	,	and	the	first	got	away	with	Deborah	in
那里	是	显然	二	团体	,	和	这	第一的	得到	离开	和	黛博拉	在

[wʌn][kɑːr] ,

one	car	,
一	车	,

显然有两伙人，第一伙人开着一辆车带着黛博拉逃走了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	we	arrived	in	time	to	forestall	the	others	,
但	我们	到达的	在	时间	到	垄断	这	其他的	,

但我们及时赶到，阻止了其他人。

[ðoʊ] [wiː; wi][wəːnt, weənt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɑːn] [fʊt] . ”

though	we	weren't	able	to	capture	them	and	they	got	away	on	foot	.	”
尽管	我们	不是	有能力的	到	捕获	他们	和	他们	得到	离开	在	脚	.	”

虽然我们没能抓住他们，他们徒步逃走了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dæstərdli] ['bɪznəs] ! ” [ɪk'sploʊdɪd]['mɪstər] . ['deivis] .

“	What	a	dastardly	business	!	”	exploded	Mr	.	Davis	.
”	什么	一个	卑鄙的	商业	!	”	爆炸了	先生	.	戴维斯	.

“真是卑鄙无耻！”戴维斯先生怒道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] - [kɑːr][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ? ”

“	And	you	say	Kolinski's	car	was	left	behind	?	”
”	和	你	说	-	车	曾是	左边	在后面	?	”

“你说科林斯基的车被遗弃了？”

“ [jes] , ['mɪstər] . ['dɪksən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrtfərd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

“	Yes	,	Mr	.	Dixon	,	who	was	in	Hartford	at	the	time	,
”	是的	,	先生	.	迪克森	,	WHO	曾是	在	哈特福德	在	这	时间	,

“是的，迪克森先生当时在哈特福德，

[ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] [steɪt] [pə'liːs] .

is	on	his	way	over	here	with	a	cordon	of	state	police	.
是	在	他的	方式	超过	这里	和	一个	警戒线	的	状态	警察	.

他正带着州警警戒线赶来这里。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] . ”

They	ought	to	arrive	within	an	hour	or	so	.	”
他们	应该	到	到达	之内	一个	小时	或者	所以	.	”

他们应该在一个小时左右就能到。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [gɑːt]['gʌnz] ?
“	Have	you	fellows	got	guns	?
”	有	你	伙伴们	得到	枪支	?

你们有枪吗?

” [bɪl] ['pætɪd] [ðə; ði]['hoʊlstər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
”	Bill	patted	the	holster	under	his	left	arm	.
”	账单	轻拍	这	枪套	在下面	他的	左边	手臂	.

比尔拍了拍左臂下的枪套。

“ [wiː; wi][hæv; həv] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ɪn][maɪ][kɑːr] . ” -
“	We	have	—	and	there	are	a	couple	of	rifles	in	my	car	.	”	89
”	我们	有	—	和	那里	是	一个	夫妻	的	步枪	在	我的	车	.	”	-

“我们有——而且我的车里有几支步枪。”89

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [maɪn] [ænd; ənd][slɪp][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] — ” ['mɪstər] . ['deivis] [meɪd] [fɔːr; fər]
“	Wait	till	I	get	mine	and	slip	on	a	pair	of	boots	—	”	Mr	.	Davis	made	for
”	等待	直到	我	得到	矿	和	滑	在	一个	一对	的	靴子	—	”	先生	.	戴维斯	制成	为了

[ðə; ði] [haʊs] .
the	house	.
这	房子	.

“等我拿到我的靴子，穿上靴子——”戴维斯先生说着便朝房子走去。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“	I'm	going	up	the	hill	with	you	.	”
”	我是	去	向上	这	爬坡道	和	你	.	”

“我要和你一起上山。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːmbreɪ] ! ” [dɪ'klerd] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][tuː; tə] [bɪl] , [æz; əz]['deivis] ['dɪsə'pɪrd] .
“	He's	a	good	hombre	!	”	declared	Osceola	to	Bill	,	as	Davis	disappeared	.
”	他是	一个	好的	男人	!	”	声明	奥西奥拉	到	账单	,	作为	戴维斯	消失	.

“他是个好人！”戴维斯消失后，奥西奥拉对比尔说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ðæt] !
“	He	is	that	!
”	他	是	那	!

“他就是这样！”

[lets] [kə'ræl] [ðə; ði]['raɪfəlz] .
Let's	corral	the	rifles	.
我们来吧	围栏	这	步枪	.

咱们把步枪集中起来。

” [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['deivis] [ˌriːə'piəd] .
”	In	a	very	few	minutes	,	Davis	reappeared	.
”	在	一个	非常	很少	分钟	,	戴维斯	再次出现	.

几分钟后，戴维斯再次出现。

[ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] ['træpərz]
The	only	visible	change	in	his	costume	consisted	of	a	pair	of	high	trapper's
这	仅有的	可见的	改变	在	他的	戏服	由……组成	的	一个	一对	的	高的	捕兽人的

[buːts] [leɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] .
boots	laced	to	the	knee	.
靴子	系带	到	这	膝盖	.

他服装上唯一可见的变化是一双系带到膝盖的高筒猎人靴。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [belt] [slʌŋ] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] ,
He	wore	a	cartridge	belt	slung	over	one	shoulder	,
他	穿着	一个	墨盒	腰带	吊着	超过	一	肩膀	,

他肩上挎着一条弹药带，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l] .

and	in	the	hollow	of	his	right	arm	he	carried	a	repeating	rifle	.
和	在	这	空洞的	的	他的	正确的	手臂	他	携带	一个	重复	步枪	.

他的右臂隐蔽处藏着一支连发步枪。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] — ” [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [kʌt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [swɑːθ] [θruː]

“	Come	along	—	”	he	led	them	down	a	path	which	cut	a	narrow	swath	through
”	来	沿着	—	”	他	引领	他们	向下	一个	小路	哪个	切	一个	狭窄的	条带	通过

[ðə; ði] [fiːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

the	field	behind	the	house	.
这	场地	在后面	这	房子	.

“跟我来——”他领着他们沿着一条小路走去，这条小路穿过房子后面的田野，形成一条狭窄的通道。

“ ['meɪbi] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeə(r)] [nɑːt] .

“	Maybe	our	friends	are	up	there	in	the	cabin	and	maybe	they're	not	.
”	或许	我们的	朋友们	是	向上	那里	在	这	舱	和	或许	它们是	不是	.

“也许我们的朋友就在上面的小木屋里，也许他们不在那里。”

[maɪ]['sɪstər] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɑːr][stɑːp] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

My	sister	tells	me	she	heard	a	car	stop	out	on	the	road	a	couple	of	hours	ago	,
我的	姐姐	讲述	我	她	听到	一个	车	停止	出去	在	这	路	一个	夫妻	的	小时	前	,

我姐姐告诉我，几个小时前她听到一辆车停在了路边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][bed][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

but	she	didn't	get	out	of	bed	to	see	who	it	might	be	.
但	她	没有	得到	出去	的	床	到	看	WHO	它	可能	是	.

但她没有起床去看是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['eɪvieɪtər] [seɪ] , [ðə; ði][ˌvɪzə'bɪləti][wʌz; wəz]

It	was	raining	hard	then	,	and	as	you	aviators	say	,	the	visibility	was
它	曾是	下雨	难的	然后	,	和	作为	你	飞行员	说	,	这	能见度	曾是

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

当时雨下得很大，正如你们飞行员所说，能见度很差。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] ['enibɑːdi] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [pæst][ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] . ” -

She	didn't	hear	anybody	walk	up	the	drive	past	the	house	,	though	.	”	90
她	没有	听到	任何人	走	向上	这	驾驶	过去的	这	房子	,	尽管	.	”	-

她没听到有人沿着车道走过房子。90

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt]

“	They	could	have	cut	round	the	house	and	climbed	the	hill	from	a	point
”	他们	可以	有	切	圆形的	这	房子	和	攀登	这	爬坡道	从	一个	观点

['fɑːrðər] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] — [ðæt] [ɪz] ,

farther	up	or	down	the	valley	—	that	is	,
更远	向上或者		向下	这	谷	—	那	是	,

“他们本可以绕过房子，从山谷更上方或更下方的某个点爬上山——也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət]

if	they	were	trying	to	establish	an	alibi	—	and	if	we	find	them	at
如果	他们	是	尝试	到	建立	一个	不在场证明	—	和	如果	我们	寻找	他们	在

[hoʊm] , ['æftər][ɔːl] ,

home	,	after	all	,
家	,	后	全部	,

如果他们试图制造不在场证明——而且如果我们最终发现他们在家里，

” [sə'dʒestɪd] [bɪl] .

”	suggested	Bill	.
”	建议	账单	.

比尔建议道。

“ [ðen] , ” [sed] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ,

“	Then	,	”	said	Osceola	,	who	was	bringing	up	the	rear	,
”	然后	,	”	说	奥西奥拉	,	WHO	曾是	带来	向上	这	后部	,

“然后，”走在队伍最后面的奥西奥拉说道，“

“ [ðoʊz] [gaɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [huːf] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	those	guys	had	a	good	long	way	to	hoof	it	.	”
”	那些	伙计们	有	一个	好的	长的	方式	到	蹄	它	.	”

“那些家伙还有很长的路要走。”

“ [haʊ] [kʌm] ? ”

“	How	come	?	”
”	如何	来	?	”

“怎么会？ ”

“ [swɔmps] .

“	Swamps	.
”	沼泽	.

“沼泽。

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmedoʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [əˈlɔːŋ]

Down	at	the	foot	of	this	meadow	,	and	as	far	as	you	can	see	along
向下	在	这	脚	的	这	草地	,	和	作为	远的	作为	你	能	看	沿着

[ðə; ði] [ˈvæli] . ”

the	valley	.	”
这	谷	.	”

在这片草地脚下，一直到你沿着山谷所能看到的尽头。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [əˈgriːd] [ˈmɪstər] . [ˈdeivis] .

“	That's	right	,	”	agreed	Mr	.	Davis	.
”	那就是	正确的	,	”	同意	先生	.	戴维斯	.

“没错，”戴维斯先生同意道。

“ [ˈeni] [ˈʌðər] [weɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [æt; ət] [liːst] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haɪk] .

“	Any	other	way	but	this	would	add	at	least	three	miles	to	their	hike	.
”	任何	其他	方式	但	这	会	添加	在	至少	三	英里	到	他们的	远足	.

“除了这条路，其他任何方式都会让他们的徒步行程至少增加三英里。”

[ðæt] [brɔːd] ,

That	broad	,
那	广阔	,

那宽广的，

[ˈslʌgɪʃ] [striːm] [əˈhed] [ʌv; əv] [juː ˈes] [rʌnz] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] [ænd; ənd] [ˈoʊnli]

sluggish	stream	ahead	of	us	runs	the	full	length	of	the	swamp	and	only
迟缓	溪流	前方	的	我们	跑步	这	满的	长度	的	这	沼泽	和	仅有的

[ˈpɑːrtli] [dreɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] .

partly	drains	it	.
部分	排水沟	它	.

前方缓缓流淌的小溪贯穿整个沼泽，但只能部分排干沼泽中的水。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæθ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [weɪ] [əˈkrɔːs] . ”

The	bridge	at	the	end	of	this	path	is	the	only	way	across	.	”
这	桥	在	这	结尾	的	这	小路	是	这	仅有的	方式	穿过	.	”

这条路尽头的桥是唯一过河的路。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] , [hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ɪn] [ðæt] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ˈʌndərbrʌʃ]

“	Is	that	the	house	,	half	way	up	the	hillside	in	that	grove	of	trees	and	underbrush
”	是	那	这	房子	,	一半	方式	向上	这	山坡	在	那	树林	的	树木	和	草丛

?

?
?

“那是山坡半山腰，在那片树林和灌木丛中的那栋房子吗？ ”

〞 [in'kwaiəd] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] . -
〞 inquired Osceola . 91
〞 询问 奥西奥拉 . -

奥西奥拉问道。91

“ [juːv] [gɑːt] [gʊd] [aɪz] [tuː; tə][spɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] , 〞 [sed] [ðer; ðər] [gaɪd] .
“ You've got good eyes to spot it at this time o ' day , 〞 said their guide .
〞 你已经 得到 好的 眼睛 到 点 它 在 这 时间 o - 天 , 〞 说 他们的 指导 .

“你们眼光真好，在这个时间还能发现它，”他们的向导说。

“ [noʊ] — [ðæt] [haʊs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['kenədi] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] [æt; ət]
“ No — that house belongs to a man named Kennedy , although it is empty at
〞 不 — 那 房子 属于 到 一个 男人 命名 肯尼迪 , 虽然 它 是 空的 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“不——那栋房子属于一个名叫肯尼迪的人，虽然目前是空的。”

- ['kæbɪn][ɪz] ['haɪər] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
Kolinski's cabin is higher up and over to the left .
- 舱 是 更高 向上 和 超过 到 这 左边 .

科林斯基的小屋在更高的左侧。

〞 [stɪl] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ðeɪ] [pæst] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['kɔːrdərɔɪ] [treɪl] [θruː] [ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd]['oʊvər]
〞 Still in single file they passed onto a corduroy trail through the swamp and over
〞 仍然 在 单身的 文件 他们 通过了 到 一个 灯心绒 踪迹 通过 这 沼泽 和 超过
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the bridge .
这 桥 .

他们仍然排成一列，沿着沼泽地上的木板路走过桥。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] , [ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] ['stiːpli] .
On the farther side , the ground rose steeply .
在 这 更远 边 , 这 地面 玫瑰 陡峭地 .

另一侧地势陡峭。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
A few yards beyond they came to a fork in the path .
一个 很少 码 超过 他们 来了 到 一个 叉 在 这 小路 .

再往前走几码，他们就来到了岔路口。

“ [teɪk] [ðə; ði] [left] [tuː; tə] - — 〞 [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['deivis] .
“ Take the left to Kolinski's — 〞 announced Mr . Davis .
〞 拿 这 左边 到 - — 〞 宣布 先生 . 戴维斯 .

“左转去科林斯基餐厅——”戴维斯先生宣布道。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] .
He stopped and turned to the lads .
他 停止 和 转向 到 这 小伙子们 .

他停下脚步，转身看向那几个小伙子。

“ [maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [raɪt] [hænd] [pæθ] [tuː; tə] ['kɛnədiːz] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
“ My plan is to take this right hand path to Kennedy's and up through the
〞 我的 计划 是 到 拿 这 正确的 手 小路 到 肯尼迪的 和 向上 通过 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

“我的计划是沿着右边的小路走到肯尼迪家，然后穿过树林。”

[ɪn] [ðæt] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hæf]['sɜːrk(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] -

In	that	way	we	can	make	a	half	circle	so	as	to	come	down	on	Kolinski's
在	那	方式	我们	能	制作	一个	一半	圆圈	所以	作为	到	来	向下	在	-

[pleɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][biː; bi] ['ʌndər] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] .

place	from	above	and	be	under	cover	the	whole	way	.
地方	从	多于	和	是	在下面	覆盖	这	所有的	方式	.

这样我们就可以绕半个圆周运动，从上方俯冲到科林斯基的住处，全程都有掩护。

[wiːl] [hæv; həv] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .

We'll	have	broad	daylight	to	contend	with	by	the	time	we	get	there	.
出色地	有	广阔	日光	到	抗衡	和	经过	这	时间	我们	得到	那里	.

我们到达那里时，将面临白天的光线。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][də'rekt] ,

If	we	go	direct	,
如果	我们	去	直接的	,

如果我们直接进行，

['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [wel] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

anybody	in	the	house	can	see	us	pretty	well	the	whole	distance	up	the	hill	.
任何人	在	这	房子	能	看	我们	漂亮的	出色地	这	所有的	距离	向上	这	爬坡道	.

屋里的任何人都能清楚地看到我们爬上山坡的整个距离。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	do	you	say	?	”
什么	做	你	说	?	”

你怎么说？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][fɜːrst] [reɪt] [aɪ'diːə] , ” [sed] [bɪl] . -

“	I	think	that's	a	first	rate	idea	,	”	said	Bill	.	92
“	我	思考	那就是	一个	第一的	速度	主意	,	”	说	账单	.	-

“我认为这是个绝妙的主意，”比尔说道。92

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [ə'griːd] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .

“	The	only	thing	to	do	,	”	agreed	Osceola	.
“	这	仅有的	事物	到	做	,	”	同意	奥西奥拉	.

“这是唯一的办法，”奥西奥拉同意道。

“ [sər'praɪz] [ɪz] [hæf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb] [laɪk] [ðɪs] .

“	Surprise	is	half	the	battle	on	a	job	like	this	.
“	惊喜	是	一半	这	战斗	在	一个	工作	喜欢	这	.

“在这样的工作中，出其不意就成功了一半。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [dəunt][maɪnd] , [aɪl] [skaʊt] [ɑːn] [ə'hed] .

If	you	two	don't	mind	,	I'll	scout	on	ahead	.
如果	你	二	不	头脑	,	患病的	侦察	在	前方	.

如果你们不介意的话，我先去侦察一下。

[weɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'bʌv] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Wait	in	the	woods	a	hundred	yards	above	Kolinski's	for	me	.
等待	在	这	树林	一个	百	码	多于	-	为了	我	.

在科林斯基上方一百码的树林里等我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] - [siː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['peɪlˌfeɪsɪz] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] ['goʊɪŋ]

I	want	to	take	a	look	-	see	,	but	you	palefaces	make	too	much	noise	going
我	想	到	拿	一个	看	-	看	,	但	你	苍白面孔	制作	也	很多	噪音	去

[θruː] ['ʌndərbrʌʃ] !

through	underbrush	!
通过	草丛	!

我想去看看，可是你们这些白人穿过灌木丛时太吵了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] ,
" With a low chuckle ,
" 和 一个 低的 轻笑 ,

"他低声轻笑了一声，

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɑːt][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːldər] [laɪk]
he darted up the path at a sharp trot and disappeared among the alders like
他 飞镖 向上 这 小路 在 一个 锋利的 小跑 和 消失 之中 这 桤木 喜欢
[ə; eɪ] [reɪθ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['saɪləntli] .
a wraith in the half - light and quite as silently .
一个 幽灵 在 这 一半 - 光 和 相当 作为 默默 .

他沿着小路飞快地小跑起来，像幽灵一样消失在昏暗的光线下的桤木丛中，而且悄无声息。

" [ðæt] [peɪs] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][ɪn] ['fɪfti] [jaːdz] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [hɪl] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['deivis] ,
" That pace would kill me in fifty yards , going up hill , " admitted Mr . Davis ,
" 那 步伐 会 杀 我 在 五十 码 , 去 向上爬坡道 , " 承认 先生 . 戴维斯 ,

"以这样的速度，上坡跑五十码我就得累死，"戴维斯先生承认道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][hæd; həd]['teɪkən] .
as they trudged in the direction Osceola had taken .
作为 他们 艰难跋涉 在 这 方向 奥西奥拉 有 已采取 .

他们沿着奥西奥拉走过的方向艰难跋涉。

" [ɪz][jʊr; jər] [frend] ['riːəli] [æn; ən] ['ɪndiən] , ['mɪstər] . ['boʊltən] ?
" Is your friend really an Indian , Mr . Bolton ?
" 是 你的 朋友 真的 一个 印度 , 先生 . 博尔顿 ?

"博尔顿先生，您的朋友真的是印度人吗？"

[hiː; hi] [lʊks] [noʊ]['dɑːrkər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wel] [tænd] ['spænjərd][ɔːr] [saʊθ] [ə'merɪkən] . "
He looks no darker to me than a well tanned Spaniard or South American . "
他 看起来 不 较暗 到 我 比 一个 出色地 晒黑的 西班牙人 或者 南 美国人 . "
-
93
-

在我看来，他的肤色并不比晒黑的西班牙人或南美人深多少。"93

" [oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['redskɪn] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , he's a real live redskin , all right .
" 哦 , 他是 一个 真实的 居住 红皮人 , 全部 正确的 .

"哦，他可是个货真价实的红皮人啊。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɑːnt] ['noʊtɪsəbli] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːt]
But a great many of them aren't noticeably different in coloring from a lot
但 一个 伟大的 许多 的 他们 不是 明显地 不同的 在 染色 从 一个 很多
[ʌv; əv][juː 'es][soʊ] - [kɔːld] [ə'mɛrɪkənz] ,
of us so - called Americans ,
的 我们 所以 - 称为 美国人 ,

但他们中的很多人在肤色上与我们这些所谓的美国人并没有明显的区别。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːftənʃip] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] .
Osceola was born to the chieftainship of his clan .
奥西奥拉 曾是 出生 到 这 酋长制 的 他的 氏族 .

奥西奥拉生来就是他所在氏族的首领。

[læst] [jɪr] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [ɪˈlektɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈseɪtʃəm]

Last	**year**	**,**	**although**	**only**	**twenty**	**,**	**he**	**was**	**unanimously**	**elected**	**the**	**Great**	**Sachem**
最后的	年	,	虽然	仅有的	二十	,	他	曾是	一致	当选	这	伟大的	酋长

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsemɪnoʊl] [ˈneɪʃ(ə)n] .

of	**the**	**entire**	**Seminole**	**Nation**	**.**
的	这	全部的	塞米诺尔人	国家	.

去年，他虽然只有二十岁，却被全塞米诺尔民族一致推选为大酋长。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfɛloʊz] [aɪv] [ˈevər] [met] .

He	**is**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**fellows**	**I've**	**ever**	**met**	**.**
他	是	一	的	这	最好的	伙伴们	我已经	曾经	遇见	.

他是我见过的最优秀的人之一。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæf][hɪz; ɪz][ˈtæləntsˌ][ɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] .

I	**only**	**wish**	**I**	**had**	**half**	**his**	**talents**	**or**	**knowledge**	**.**
我	仅有的	希望	我	有	一半	他的	天赋	或者	知识	.

我只希望自己能拥有他一半的才能或知识。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈsiːniər] [æt; ət] [kɑːˈlaɪl] [ðɪs] [jɪr] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈhiːz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [bæk] .

He's	**a**	**senior**	**at**	**Carlisle**	**this**	**year**	**,**	**although**	**he's**	**not**	**going**	**back**	**.**
他是	一个	高级的	在	卡莱尔	这	年	,	虽然	他是	不是	去	后退	.

他今年是卡莱尔高中的一名高年级学生，不过他不会再回去读书了。

[hɪz; ɪz][ˌfiːɑːnˈseɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] , [ɪz] [ˈtʃiːftənɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [klæn][ʌv; əv][ðə; ði]

His	**fiancee**	**,**	**the**	**girl**	**who's**	**been**	**kidnapped**	**,**	**is**	**Chieftainess**	**of**	**another**	**clan**	**of**	**the**
他的	未婚妻	,	这	女孩	谁是	到过	被绑架	,	是	女酋长	的	其他	氏族	的	这

[ˈsɛmɪˌnoʊlz] .

Seminoles	**.**
塞米诺尔人	.

他的未婚妻，也就是被绑架的女孩，是塞米诺尔人另一个部落的女酋长。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .

She	**is**	**a**	**college**	**graduate**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**and**	**a**	**most**	**charming**	**person**	**.**
她	是	一个	大学	毕业	,	经过	这	方式	,	和	一个	最多	迷人	人	.

〃

〃

〃

顺便说一句，她是一位大学毕业生，而且人非常有魅力。

“ [wel] ,

“	**Well**	**,**
〃	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪŋ] [frendz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr]

you	**certainly**	**have**	**interesting**	**friends**	**—**	**and**	**you**	**yourself**	**have**	**done**	**more**
你	当然	有	有趣的	朋友们	—	和	你	你自己	有	完毕	更多的

[ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][moʊst][men] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,

interesting	**things**	**than**	**most**	**men**	**meet**	**up**	**with**	**in**	**a**	**lifetime**	**,**
有趣的	事物	比	最多	男人	见面	向上	和	在	一个	寿命	,

你的朋友确实很有趣——而且你自己经历的趣事也比大多数男人一生中遇到的都要多。

〃 [kənˈtendid] [ˈmɪstər] . ['deivis] .

〃	**contended**	**Mr**	**.**	**Davis**	**.**
〃	有争议	先生	.	戴维斯	.

戴维斯先生辩称。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? 〃

“	**How**	**old**	**are**	**you**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**	**〃**
〃	如何	老的	是	你	,	可能	我	问	?	〃

请问您多大了？

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] . ”
“ Seventeen on the second of this month . ”
“ 十七 在 这 第二 的 这 月 . ”

“本月2号，十七岁。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] !
“ You don't say !
“ 你 不 说 !

“你别说！”

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — [maɪ][wɜːrd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪd][tuː; tə]['eɪprən] -
Remarkable — my word , when I was your age , I was still tied to apron -
卓越 — 我的 单词 , 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 我 曾是 仍然 系 到 围裙 -
[strɪŋz] ,
strings ,
字符串 ,

真是不可思议——我的天，我像你这么大的时候，还被父母管着呢。

[ænd; ənd] [steɪd] [taɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and stayed tied to them most of my life .
和 入住 系 到 他们 最多 的 我的 生活 .

我一生中的大部分时间都和他们保持着联系。

[naʊ] , [ðæt] [haʊs] [dʒʌst] [ə'hed] [ɪz] ['kɛnədiːz] .
Now , that house just ahead is Kennedy's .
现在 , 那 房子 只是 前方 是 肯尼迪的 .

现在，前面那栋房子是肯尼迪的。

[ðə; ði] [pæθ] ['ɛndz] [hɪr] .
The path ends here .
这 小路 结束 这里 .

路到此为止。

[wiːl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][nɑːt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
We'll take to the woods , and I'll do my best not to disgrace myself in the
出色地 拿 到 这 树林 , 和 患病的 做 我的 最好的 不是 到 耻辱 我 在 这
['ʌndərbrʌʃ] ! ” -
underbrush ! ” 94
草丛 ! ” -

我们进树林去，我会尽力不让自己在灌木丛里出丑！”94

[bɪl] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['deivis][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] ['wʊdzmən] .
Bill soon realized that Mr . Davis was a trained woodsman .
账单 很快 已实现 那 先生 . 戴维斯 曾是 一个 受过训练 樵夫 .

比尔很快意识到戴维斯先生是一位训练有素的伐木工。

[nɑːt][ə; eɪ] [twɪg] [krækt] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk]
Not a twig cracked as they pushed their way up the steep hill through a thick
不是 一个 枝条 裂纹 作为 他们 推动 他们的 方式 向上 这 陡 爬坡道 通过 一个 厚的
[groʊθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l] .
growth of young trees and bushes that in places became a veritable jungle .
生长 的 年轻的 树木 和 灌木丛 那 在 地方 成为 一个 真正的 丛林 .

他们奋力向上攀登陡峭的山坡，穿过茂密的幼树和灌木丛，有些地方简直成了一片丛林，途中没有一根树枝断裂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['deɪlaɪt] [wen] [ðeɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]
It was bright daylight when they swung round to the left and came down
它 曾是 明亮的 日光 什么时候 他们 摇摆 圆形的 到 这 左边 和 来了 向下
[ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [rə'viːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'lɪnski] ['kæbɪn] .
the hill again to a shallow ravine some distance above the Kolinski cabin .
这 爬坡道 再次 到 一个 浅的 峡谷 一些 距离 多于 这 科林斯基 舱 .

当时天色已亮，他们向左转弯，再次下山，来到科林斯基小屋上方不远处的一个浅沟里。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] , [hɑːt][ænd; ənd] ['nɪrli] ['wɪndɪd] ,

As	the	two	dropped	down	on	the	short	grass	,	hot	and	nearly	winded	,
作为	这	二	掉落	向下	在	这	短的	草	,	热的	和	几乎	喘息	,

两人瘫倒在短草地上，又热又气喘吁吁。

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə][slɪd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .

Osceola	slid	from	behind	a	tree	trunk	.
奥西奥拉	滑行	从	在后面	一个	树	树干	.

奥西奥拉从树干后面滑了出来。

“ ['eni] [lʌk] ? ” ['wɪspəd] [bɪl] .

“	Any	luck	?	”	whispered	Bill	.
“	任何	运气	?	”	低声说道	账单	.

“有进展吗？”比尔低声问道。

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['semɪnoʊl] ['gluːmɪli] .

“	No	,	”	replied	the	Seminole	gloomily	.
“	不	,	”	回复	这	塞米诺尔人	阴郁地	.

“不，”塞米诺尔人沮丧地回答道。

“ [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] [haɪk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

“	We've	had	this	hike	for	nothing	.
“	我们已经	有	这	远足	为了	没有什么	.

“我们这次徒步旅行白费了。”

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] . ” -

There's	nobody	in	the	cabin	.	”	95
有	无人	在	这	舱	.	”	-

小屋里没有人。”95

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fɔːlz]

BEYOND	THE	FALLS
超过	这	瀑布

瀑布之外

“ [wel] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .

“	Well	,	that	certainly	is	disappointing	.
“	出色地	,	那	当然	是	令人失望	.

“嗯，这确实令人失望。”

” ['mɪstər] . ['deivis] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

”	Mr	.	Davis	wiped	the	perspiration	from	his	brow	.
”	先生	.	戴维斯	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	.

戴维斯先生擦了擦额头的汗。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌæbsəˈluːtli] [ʃʊr] ?

“	I	suppose	you	made	absolutely	sure	?
“	我	认为	你	制成	绝对地	当然	?

我想你肯定已经完全确认过了吧?

” [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Osceola	nodded	.
”	奥西奥拉	点头	.

奥西奥拉点了点头。

“ [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

“	A	window	was	open	in	one	of	the	bedrooms	.
“	一个	窗户	曾是	打开	在	一	的	这	卧室	.

其中一间卧室的窗户开着。

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] .

I	went	in	and	went	through	all	four	rooms	and	the	cellar	.
我	去	在	和	去	通过	全部	四	房间	和	这	地窖	.

我进去把四个房间和地下室都检查了一遍。

[wɒts] [mɔːr] , [wen] [ðeɪ] [left] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

What's	more	,	when	they	left	,	they	took	their	clothes	and	papers	with	them	.
是什么	更多的	,	什么时候	他们	左边	,	他们	采取	他们的	衣服	和	文件	和	他们	.

更糟糕的是，他们离开时还带走了自己的衣服和文件。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Not	a	sign	of	either	in	the	house	.
不是	一个	符号	的	任何一个	在	这	房子	.

屋内没有发现他们的踪迹。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪv] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [sɪns] ['ɜːrli] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

I	don't	think	they've	been	up	here	since	early	yesterday	evening	.
我	不	思考	他们有	到过	向上	这里	自从	早期的	昨天	晚上	.

我认为他们从昨天傍晚就没来过这里了。

” ['mɪstər] . ['deivis] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

”	Mr	.	Davis	looked	surprised	.
”	先生	.	戴维斯	看起来	惊讶	.

戴维斯先生看起来很惊讶。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [taɪm] ? ” -

“	How	can	you	place	the	time	?	”	96
”	如何	能	你	地方	这	时间	?	”	-

“你如何确定时间？”96

“ [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .

“	In	several	ways	.
”	在	一些	方式	.

“在很多方面。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

If	they	had	taken	a	lot	of	stuff	down	the	hill	in	daylight	,
如果	他们	有	已采取	一个	很多	的	东西	向下	这	爬坡道	在	日光	,

如果他们白天从山上搬了很多东西下来，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

the	chances	are	that	you	or	your	sister	would	have	seen	them	.
这	机会	是	那	你	或者	你的	姐姐	会	有	已见	他们	.

你或你姐姐很可能见过它们。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt]

We	know	that
我们	知道	那

我们知道

[kə'lɪnski] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz][mæn][æz; əz] [wel] [wɜːr; wər][ɪn] [nuː] ['keɪnən] [æt; ət] [tuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Kolinski	and	probably	his	man	as	well	were	in	New	Canaan	at	two	this	morning	,
科林斯基	和	大概	他的	男人	作为	出色地	是	在	新的	迦南	在	二	这	早晨	,

科林斯基和他同伙可能今天凌晨两点出现在新迦南。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

and	that	is	thirty	-	five	miles	from	here	.
和	那	是	三十	-	五	英里	从	这里	.

那里距离这里35英里。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
Though **there's** **plenty** **of** **dust** **in** **that** **house** **,**
尽管 有 很多 的 灰尘 在 那 房子 ,

虽然那栋房子里灰尘很多，

[aɪ] [sɔː] [noʊ]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [mʌd] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði][mæt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] . ”
I **saw** **no** **particles** **of** **mud** **either** **on** **the** **mat** **inside** **the** **door** **or** **on** **the** **floors** **.** **”**
我 锯 不 颗粒 的 泥 任何一个 在 这 垫 里面 这 门 或者 在 这 楼层 . ”

我没在门内的垫子上或地板上看到任何泥屑。

“ [soʊ] [wɪə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['waɪldˌguːs] [tʃeɪs] ,
“ **So** **we're** **just** **about** **where** **we** **were** **before** **we** **started** **on** **this** **wildgoose** **chase** **,**
“ 所以 是 只是 关于 在哪里 我们 是 前 我们 开始 在 这 野鹅 追赶 ,

“所以我们现在的情况和我们开始这场徒劳无功的追逐之前差不多。”

” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [bɪl] ['wɪrəli] .
” **proclaimed** **Bill** **wearily** **.**
” 宣布 账单 疲劳 .

“比尔疲惫地宣布道。”

“ ['hɑːrdli] [ðæt] , [bɪl] , ” [prəu'testid]['deivis] .
“ **Hardly** **that** **,** **Bill** **,** **”** **protested** **Davis** **.**
“ 几乎 那 , 账单 , ” 抗议 戴维斯 .

“根本不是那样，比尔，”戴维斯抗议道。

“ [wiːv] [gɑːt][wʌn] [mɔːr] [bet] [ɪn] [ðɪs] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . ”
“ **We've** **got** **one** **more** **bet** **in** **this** **neck** **of** **the** **woods** **.** **”**
“ 我们已经 得到 一 更多的 赌注 在 这 脖子 的 这 树林 . ”

“我们在这个地盘上还有最后一注。”

“ [wʌt] ?
“ **What** **?**
“ 什么 ?

“什么?

” [bɪl] [ænd; ənd][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **Bill** **and** **Osceola** **stared** **at** **him** **.**
” 账单 和 奥西奥拉 凝视 在 他 .

比尔和奥西奥拉盯着他看。

['mɪstər] . ['deivis][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Mr **.** **Davis** **got** **to** **his** **feet** **.**
先生 . 戴维斯 得到 到 他的 脚 .

戴维斯先生站了起来。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
“ **Come** **along** **.**
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [haʊs] .
We've **got** **to** **go** **down** **to** **the** **club** **house** **.**
我们已经 得到 到 去 向下 到 这 俱乐部 房子 .

我们得去俱乐部会所。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][goʊ] .
I'll **tell** **you** **about** **it** **as** **we** **go** **.**
患病的 告诉 你 关于 它 作为 我们 去 .

我会边走边告诉你。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] - ['kæbɪn] , [ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːrid] [haʊs] ['soʊlɪdli] [bɪlt] [ʌv; əv] ['neɪtɪv]
" They had passed Kolinski's cabin , a one - storied house solidly built of native
" 他们 有 通过了 - 舱 , 一个 一 - 有故事的 房子 稳固地 建造 的 本国的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

他们经过了科林斯基的小屋，那是一栋用当地石头坚固建造的单层房屋。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪˈfɔːr] ['deivis] [spoʊk] [ə'gen] . -
and struck off down the path toward the bridge before Davis spoke again . 97
和 击 离开 向下 这 小路 朝向 这 桥 前 戴维斯 辐 再次 . -

然后，戴维斯再次开口之前，就沿着小路朝桥的方向走去。97

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [reɪz] [fɔːls] [hoʊps] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't want to raise false hopes , " he said ,
" 我 不 想 到 增加 错误的 希望 , " 他 说 ,

“我不想给人不切实际的希望，”他说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hʌntʃ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end] , [tuː] .
" and this hunch may come to a dead end , too .
" 和 这 直觉 可能 来 到 一个 死的 结尾 , 也 .

“而这种预感也可能最终落空。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜːrθ] .
But here it is for what it's worth .
但 这里 它 是 为了 什么 它是 值得 .

但无论如何，这就是它的价值所在。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [neɪm] ,
I was trying to remember if I had ever heard the couple's name ,
我 曾是 尝试 到 记住 如果 我 有 曾经 听到 这 夫妇 姓名 ,

我努力回想是否曾经听过这对夫妇的名字，

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] .
but I'm sure I haven't .
但 我是 当然 我 还没有 .

但我确信我没有。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [roʊd] [frʌm; frəm][maɪ]['kwɔːrtərz] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'bændənd]
Half a mile up the valley road from my quarters you come to an abandoned
一半 一个 英里 向上 这 谷 路 从 我的 四分之一 你 来 到 一个 弃
[mɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
mill on the other side of the highway .
磨 在 这 其他 边 的 这 公路 .

从我的住处沿着山谷公路往上走半英里，你会看到公路另一边有一座废弃的磨坊。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][æn; ən][oʊld] [wiːl] [ænd; ənd][stændz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] ['rʌʃɪz] [daʊn]
The place has an old wheel and stands beside a stream that rushes down
这 地方 有 一个 老的 车轮 和 站立 旁 一个 溪流 那 冲刺 向下
[ə; eɪ][gɔːrdʒ][ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
a gorge in the hillside .
一个 峡谷 在 这 山坡 .

这个地方有一个旧车轮，坐落在山坡峡谷中奔流而下的一条小溪旁。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] ['ɑːpəzɪt] [ɪz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['stiːpə]
You can see from here that the hill opposite is much higher and steeper
你 能 看 从 这里 那 这 爬坡道 对面的 是 很多 更高 和 更陡峭
[ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
than this one .
比 这 一 .

从这里可以看出，对面的山比这座山更高更陡。

[ðə; ði]['oʊnli] [pæθ] [ʌp][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [treɪl] [ðæt] ['stɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	only	path	up	there	is	the	trail	that	starts	at	the	mill	and	runs	along	the
这	仅有的	小路	向上	那里	是	这	踪迹	那	开始	在	这	磨	和	跑步	沿着	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] .

side	of	the	gorge	.
边	的	这	峡谷	.

通往那里的唯一路径是从磨坊开始，沿着峡谷侧面延伸的小路。

[ðə; ði] [striːm] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ænd; ənd][drɑːps]

The	stream	is	the	outlet	for	a	small	lake	up	there	on	the	plateau	and	drops
这	溪流	是	这	出路	为了	一个	小的	湖	向上	那里	在	这	高原	和	滴

[daʊn] [ðə; ði][gɔːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːlz] .

down	the	gorge	in	a	series	of	very	beautiful	falls	.
向下	这	峡谷	在	一个	系列	的	非常	美丽的	瀑布	.

这条溪流是高原上一个小湖的出口，它顺着峡谷倾泻而下，形成一系列非常美丽的瀑布。

[ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][ɔːf][ðə; ði] - [klʌb] ['prɑːpərti] .

The	lake	and	the	woods	are	off	the	Heartfield's	Club	property	.
这	湖	和	这	树林	是	离开	这	-	俱乐部	财产	.

湖泊和树林位于哈特菲尔德俱乐部地界之外。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [haʊs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

They	belong	to	an	estate	with	a	good	-	sized	house	on	it	,
他们	属于	到	一个	财产	和	一个	好的	-	尺寸	房子	在	它	,

他们拥有一处庄园，庄园里有一栋相当大的房子。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɔːlz] .

about	half	a	mile	beyond	the	falls	.
关于	一半	一个	英里	超过	这	瀑布	.

瀑布以西约半英里处。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pæθ] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

There's	a	sort	of	path	round	the	lake	,	I	believe	,
有	一个	种类	的	小路	圆形的	这	湖	,	我	相信	,

我记得湖边好像有条小路。

[ðæt] [dʒɔɪnz][ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] .

that	joins	a	path	leading	up	to	the	house	from	the	farther	shore	.
那	加入	一个	小路	领导	向上	到	这	房子	从	这	更远	支撑	.

它与从对岸通往房子的路相连。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

I	haven't	been	up	there	for	years	,
我	还没有	到过	向上	那里	为了	年	,

我已经好几年没去过那里了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wʊdz] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [wɜːr; wər] ['swɑːmpi] .

but	I	distinctly	remember	the	woods	round	the	lake	were	swampy	.
但	我	明显地	记住	这	树林	圆形的	这	湖	是	沼泽地	.

但我清楚地记得，湖周围的树林是沼泽地。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][læst] ['oʊnər] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	when	the	last	owner	bought	it	,
然而	,	什么时候	这	最后的	所有者	买	它	,

然而，当上一任业主买下它时，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [haɪ] ['waɪər] [dɪr] [fens] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lænd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['trespæsɪŋ] .

he	put	a	high	wire	deer	fence	around	his	land	to	prevent	trespassing	.
他	放	一个	高的	金属丝	鹿	栅栏	大约	他的	土地	到	防止	擅闯私人领地	.

他在自己的土地周围设置了高高的防鹿围栏，以防止动物擅自闯入。

[ðɪs] [klʌb] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ðen] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

This	club	was	in	full	swing	then	,	so	you	can	hardly	blame	him	.
这	俱乐部	曾是	在	满的	摇摆	然后	,	所以	你	能	几乎	责备	他	.

当时俱乐部正处于鼎盛时期，所以你很难责怪他。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] .

But	no	one	has	lived	there	for	the	last	few	years	.
但	不	一	有	居住地	那里	为了	这	最后的	很少	年	.

但近几年那里一直无人居住。

[aɪ] [hɜːrd] ['oʊvər][ɪn] ['ʃəːmən] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [haʊs] , [lænd] , [leɪk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

I	heard	over	in	Sherman	that	the	whole	place	,	house	,	land	,	lake	and	everything	,
我	听到	超过	在	谢尔曼	那	这	所有的	地方	,	房子	,	土地	,	湖	和	一切	,

我在谢尔曼那边听说，整个地方，房子、土地、湖泊以及所有的一切，

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] .

had	been	bought	by	a	foreign	couple	who	had	moved	in	.
有	到过	买	经过	一个	外国的	夫妻	WHO	有	已搬	在	.

房子被一对外国夫妇买下并搬了进去。

- , [ɪn] [nuː] ['mɪlfərd] , [brɔːt] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] ['oʊvər][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪlroʊd] ,

Timkins	,	in	New	Milford	,	brought	their	furniture	over	there	from	the	railroad	,
-	,	在	新的	米尔福德	,	带来	他们的	家具	超过	那里	从	这	铁路	,

蒂姆金斯公司位于新米尔福德，他们的家具是通过铁路运过来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] .

and	there	was	an	awful	lot	of	it	,	he	said	.
和	那里	曾是	一个	可怕	很多	的	它	,	他	说	.

他说，数量非常多。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [pækt] [ɪn][bɪg]['keɪsɪz][ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməsli] ['hevi] .

Most	of	the	stuff	was	packed	in	big	cases	and	enormously	heavy	.
最多	的	这	东西	曾是	包装	在	大的	案例	和	非常	重的	.

大部分东西都装在大箱子里，非常重。

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

You	see	,	”	he	said	,	as	they	reached	the	bridge	,
你	看	,	”	他	说	,	作为	他们	达到	这	桥	,

“你看，”当他们走到桥边时，他说。

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən][ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd]

“	I'm	trying	to	give	you	every	bit	of	information	I	can	about	that	place	beyond
”	我是	尝试	到	给	你	每一个	少量	的	信息	我	能	关于	那	地方	超过

[ðə; ði] [fɔːlz] ,

the	falls	,
这	瀑布	,

“我正在尽我所能地向你提供关于瀑布那边那个地方的所有信息。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɪz] [ðɪs] : ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wiːks] ,

and	the	reason	is	this	:	several	times	during	the	last	three	weeks	,
和	这	原因	是	这	:	一些	时代	期间	这	最后的	三	周	,

原因如下：在过去三周内，曾多次发生这种情况。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [bəuθ] [kə'lɪnski] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [pæθ]

I	have	seen	both	Kolinski	and	his	man	going	up	and	coming	down	that	path
我	有	已见	两个都	科林斯基	和	他的	男人	去	向上	和	未来	向下	那	小路

[baɪ][ðə; ði] [mɪl] .

by	the	mill	.
经过	这	磨	.

我曾亲眼看到科林斯基和他的手下沿着磨坊旁的小路上去下去。

['iːðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] ,

Either they had been enjoying the beauty of the falls , which I doubt ,

任何一个 他们 有 到过 享受 这 美丽 的 这 瀑布 , 哪个 我 怀疑 ,

他们或许是在欣赏瀑布的美景，但我对此表示怀疑。

[ɔːr] — [ðeid] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] ! ” -

or — they'd been visiting the owners of that estate ! ” 98

或者 — 他们会 到过 访问 这 所有者 的 那 财产 ! ” -

或者——他们去拜访过那处庄园的主人！98

“ [həmf] ! ” [grʌntid] [bɪl] .

“ Humph ! ” grunted Bill .

“ 哼 ! ” 哼哼 账单 .

“哼！”比尔哼了一声。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][roʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ? ”

“ I suppose there's a road up on the top of the hill ? ”

“ 我 认为 有 一个 路 向上 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ? ”

“我想山顶上应该有条路吧？”

“ [jes] ,

“ Yes ,

“ 是的 ,

“是的，

[ə; eɪ][dɜːrt][roʊd] [ðæt] ['paːsiz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [sʌm; səm] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn]

a dirt road that passes the house and joins the highway some miles farther on

一个 污垢 路 那 通过 这 房子 和 加入 这 公路 一些 英里 更远 在

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðɪs] ['væli] . ” -

after it leaves this valley . ” 99

后 它 树叶 这 谷 . ” -

一条土路经过这所房子，离开山谷几英里后与公路汇合。”99

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [tɔːrd] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bɪzɪli] ['fɔːmjuleitiŋ]

They walked on in silence toward the club house , each of the three busily formulating

他们 步行 在 在 沉默 朝向 这 俱乐部 房子 , 每个 的 这 三 忙碌地 制定

[plænz] .

plans .

计划 .

他们三人默默地走向俱乐部会所，各自忙着制定计划。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [bɪl] [sed] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][kɑːr] .

“ I'll tell you what , ” Bill said suddenly as they reached his car .

“ 患病的 告诉 你 什么 , ” 账单 说 突然 作为 他们 达到 他的 车 .

“我告诉你，”当他们走到比尔的车旁时，比尔突然说道。

“ [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

“ Osceola and I will go up to this place you've been talking about ,

“ 奥西奥拉 和 我 将要 去 向上 到 这 地方 你已经 到过 说 关于 ,

“奥西奥拉和我将前往你一直提到的那个地方，

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [pæθ] [nɪr] [ðə; ði] [mɪl] .

and we'll go by the path near the mill .

和 出色地 去 经过 这 小路 靠近 这 磨 .

我们将沿着磨坊附近的小路走。

[juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['mɪstər] . ['deivis] ,

You wait here for the police , if you don't mind , Mr . Davis ,

你 等待 这里 为了 这 警察 , 如果 你 不 头脑 , 先生 . 戴维斯 ,

戴维斯先生，如果您不介意的话，请在这里等候警察。

[ænd; ənd]['paɪlət][ðem; ðəm] [raʊnd] [baɪ][roʊd] .

and	pilot	them	round	by	road	.
和	飞行员	他们	圆形的	经过	路	.

然后驾车沿公路绕行。

[ɪf] [ðiːz] ['ræskəlz] ['riːəli] [hæv; həv]['debrə; 'debərə][ʌp][ðer; ðər] , [ðeə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['sentriz]

If	these	rascals	really	have	Deborah	up	there	,	they're	likely	to	have	sentries
如果	这些	无赖	真的	有	黛博拉	向上	那里	,	它们是	可能	到	有	哨兵

['poʊstɪd] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

posted	near	the	house	,
发布	靠近	这	房子	,

如果这些恶棍真的把黛博拉关在那儿了，他们很可能会在房子附近安排哨兵。

[soʊ] [əd'vaɪz] ['mɪstər] . ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][kɑːrz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn]

so	advise	Mr	.	Dixon	and	the	police	to	leave	their	cars	some	distance	down
所以	建议	先生	.	迪克森	和	这	警察	到	离开	他们的	汽车	一些	距离	向下

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

因此建议迪克森先生和警察将他们的车停在离地面一段距离的地方。

[ɪf] [juː; jʊ][men][dəunt] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [sə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː]

If	you	men	don't	come	across	us	by	that	time	,	surround	the	house	and	rush	it
如果	你	男人	不	来	穿过	我们	经过	那	时间	,	环绕	这	房子	和	匆忙	它

.

:
.

如果你们那时还没找到我们，就包围房子，冲进去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] , “ [wiːl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [niːdɪŋ] [jʊr; jər] [help]

Because	,	”	he	added	,	with	a	grimace	,	“	We'll	probably	be	needing	your	help
因为	,	”	他	额外	,	和	一个	鬼脸	,	“	出色地	大概	是	需要	你的	帮助

['ræðər] ['bædli] . ” -

rather	badly	.	”	100
相当	糟糕	.	”	-

“因为，”他皱着眉头补充道，“我们可能非常需要你的帮助。”100

“ [bʌt; bət] ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [jɔːr'selvz] ?

“	But	hadn't	you	better	wait	for	the	police	yourselves	?
”	但	之前没有	你	更好的	等待	为了	这	警察	你们自己	?

“但是你们难道不应该自己等待警察吗？”

” ['deivis] [lʊkt] ['wɜːrid] .

”	Davis	looked	worried	.
”	戴维斯	看起来	担心	.

戴维斯看起来很担心。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðoʊz] [gaɪz] [kɑːrt][deb] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [waɪl] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

“	And	have	those	guys	cart	Deb	off	through	the	woods	while	the	bunch	of	us
”	和	有	那些	伙计们	大车	黛布	离开	通过	这	树林	尽管	这	束	的	我们

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ?

come	up	to	the	house	from	the	road	?
来	向上	到	这	房子	从	这	路	?

“然后让那些家伙把黛布抬过树林带走，而我们一群人则从路边走到房子跟前？”

[noʊ] [ɪn'diːd] , ” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['ænsər] ['vɪgərəsli] .

No	indeed	,	”	Osceola	answered	vigorously	.
不	的确	,	”	奥西奥拉	回答	大力	.

“当然不是，”奥西奥拉斩钉截铁地回答道。

“ [bɪl] [kæn; kən][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] [pæθ] .
“ **Bill can do as he likes , but I'm going up by the mill path .**
“ 账单 能 做 作为 他 点赞 , 但 我是 去 向上 经过 这 磨 小路 .

“比尔想做什么就做什么吧，但我打算走磨坊小路上去。”

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] . ”
They won't be expecting visitors from this side . ”
他们 惯于 是 期待 访客 从 这 边 . ”

他们不会料到这边会有访客。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , ” [sed] [bɪl] .
“ I'm going with you , Osceola , ” said Bill .
“ 我是 去 和 你 , 奥西奥拉 , ” 说 账单 .

“我跟你一起去，奥西奥拉，”比尔说。

“ [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [dʌn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['deivis] .
“ Thanks a lot for all you've done and are doing for us , Mr . Davis .
“ 谢谢 一个 很多 为了 全部 你已经 完毕 和 是 正在做 为了 我们 , 先生 . 戴维斯 .

“戴维斯先生，非常感谢您为我们所做的一切以及正在为我们做的一切。”

[ðə; ði] [gæŋ] [frʌm; frəm] ['hɑːrtfərd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .
The gang from Hartford ought to be here within the hour .
这 帮派 从 哈特福德 应该 到 是 这里 之内 这 小时 .

哈特福德那帮人应该一个小时内就能到。

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [stept] ['fɔːrwərd] .
” Osceola stepped forward .
” 奥西奥拉 步 向前 .

奥西奥拉上前一步。

“ ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] [ə'brʌptli] , ['mɪstər] . ['deivis] .
“ Sorry I spoke abruptly , Mr . Davis .
“ 对不起 我 辐 突然 , 先生 . 戴维斯 .

“对不起，我说话太唐突了，戴维斯先生。”

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] — ”
I must apologize — ”
我 必须 道歉 — ”

我必须道歉——”

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , ” ['mɪstər] . ['deivis] [kʌt] [ɪn] .
“ Don't mention it , my boy , ” Mr . Davis cut in .
“ 不 提到 它 , 我的 男生 , ” 先生 . 戴维斯 切 在 .

“别客气，孩子，”戴维斯先生插话道。

“ [noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] .
“ No hard feelings — I understand your anxiety .
“ 不 难的 情怀 — 我 理解 你的 焦虑 .

“别介意——我理解你的焦虑。”

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] . ” -
Run along now and I'll take care of the police when they arrive . ” 101
跑步 沿着 现在 和 患病的 拿 关心 的 这 警察 什么时候 他们 到达 . ” -

你现在就走吧，等警察来了我来对付他们。”101

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hɜːrid] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌti] [roʊd] [tɔːrd] [ruːt] - .
The boys hurried off down the rutty road toward Route 136 .
这 男孩们 慌忙 离开 向下 这 发情期 路 朝向 路线 - .

男孩们匆匆沿着崎岖不平的道路朝 136 号公路方向跑去。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

Half	**a**	**mile**	**along**	**the**	**highway**	**they**	**came**	**to**	**a**	**bridge**	**across**	**a**	**bubbling**
一半	一个	英里	沿着	这	公路	他们	来了	到	一个	桥	穿过	一个	冒泡

[striːm] .

stream	**.**
溪流	.

沿着公路走了半英里，他们来到一座横跨潺潺溪流的桥前。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][ðer; ðər] [left] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['pɔɪntɪd] ['broʊkən]['ræftəz] [tɔːrd]

Above	**the**	**road**	**on**	**their**	**left**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**mill**	**pointed**	**broken**	**rafters**	**toward**
多于	这	路	在	他们的	左边	这	废墟	的	这	磨	尖	破碎的	椽子	朝向

[ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

a	**cloudless**	**sky**	**.**
一个	无云	天空	.

在他们左侧道路上方，磨坊的废墟断枝指向万里无云的天空。

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [saɪd] , ['bɪrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlz] ,

On	**the**	**water**	**side**	**,**	**bearded**	**by**	**the**	**spray**	**from**	**the**	**falls**	**,**
在	这	水	边	,	留着胡子的	经过	这	喷	从	这	瀑布	,

在水边，被瀑布飞溅的水花弄得胡子都白了，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wiːl] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] ,

was	**the**	**ancient**	**wheel**	**that**	**indicated**	**the**	**industry**	**of**	**bygone**	**days**	**,**
曾是	这	古老的	车轮	那	表明的	这	行业	的	逝去的	天	,

这是象征着昔日工业的古老车轮。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [brɔːt] [ðer; ðər] [greɪn] [tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] .

when	**the**	**farmers**	**brought**	**their**	**grain**	**to**	**be**	**ground**	**.**
什么时候	这	农民	带来	他们的	粮食	到	是	地面	.

农民们把粮食运来磨面。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [treɪl] !

“	**There's**	**the**	**trail**	**!**
“	有	这	踪迹	!

“小路在那儿！”

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [dʒʌst]

”	**Osceola**	**pointed**	**to**	**an**	**overgrown**	**path**	**that**	**led**	**up**	**the**	**mountainside**	**just**
”	奥西奥拉	尖	到	一个	长得太茂盛了	小路	那	引领	向上	这	山坡	只是

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪl] ,

beyond	**the**	**mill**	**,**
超过	这	磨	,

奥西奥拉指着磨坊后面一条通往山坡上的杂草丛生的小路说：“

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ɑːrtʃ]

and	**with**	**Bill**	**at**	**his**	**heels**	**,**	**he**	**darted**	**up**	**and**	**under**	**the**	**overhanging**	**arch**
和	和	账单	在	他的	高跟鞋	,	他	飞镖	向上	和	在下面	这	悬垂	拱

[ʌv; əv] [triːz] .

of	**trees**	**.**
的	树木	.

比尔紧随其后，他迅速跑上树荫拱门，钻了过去。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [gɔːrdʒ] ,

The	**beauty**	**of**	**the**	**deep**	**gorge**	**,**
这	美丽	的	这	深的	峡谷	,

深邃峡谷的美景，

[ðə; ði] ['mɪlki] ['wɔːtər] ['tʃɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dʒet] [blæk] ['rɑːks] [ænd; ənd] [griːn]

the	milky	water	churning	down	the	steep	background	of	jet	black	rocks	and	green
这	乳白色	水	搅拌	向下	这	陡	背景	的	喷射	黑色的	岩石	和	绿色的

['fɜːnz] ,

ferns	,
蕨类植物	,

乳白色的水流翻滚着，背景是陡峭的黑色岩石和绿色蕨类植物。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wɔtəː,fɔls] , [bloʊn] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [laɪk] ['fɪlmi] [veɪlz] ,

the	series	of	waterfalls	,	blown	in	the	breeze	like	filmy	veils	,
这	系列	的	瀑布	,	吹	在	这	微风	喜欢	电影	面纱	,

一连串瀑布，在微风中摇曳，宛如一层薄纱。

— [ɔːl][wɜːr; wər][lɔːst][əˈpɑːn][bɪl][ænd; ənd][ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] .

—	all	were	lost	upon	Bill	and	Osceola	.
—	全部	是	丢失的	之上	账单	和	奥西奥拉	.

——比尔和奥西奥拉对此一无所知。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['prɪti] ['debrə; 'debərə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['rʌfiːənz] ,

With	the	thought	of	pretty	Deborah	a	prisoner	in	the	hands	of	ruffians	,
和	这	想法	的	漂亮的	黛博拉	一个	囚犯	在	这	双手	的	恶棍	,

想到漂亮的黛博拉落入恶棍手中，

[ðeɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn] [tuː] [θɪŋz] ['oʊnli] : [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɔːlz] [æz; əz]

they	concentrated	upon	two	things	only	:	to	reach	the	house	beyond	the	falls	as
他们	集中	之上	二	事物	仅有的	:	到	抵达	这	房子	超过	这	瀑布	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

他们只专注于两件事：尽快到达瀑布对面的房子，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] [huː] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

and	to	do	so	without	attracting	attention	of	watchers	who	might	be	on	the
和	到	做	所以	没有	吸引	注意力	的	观察者	WHO	可能	是	在	这

['lʊkaʊt] . -

lookout	.	102
瞭望台	.	-

而且这样做还不能引起可能正在监视的观察者的注意。102

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [stɑːpt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Osceola	stopped	shortly	before	they	reached	the	top	,	and	motioning	caution	,
奥西奥拉	停止	不久	前	他们	达到	这	顶部	,	和	示意	警告	,

奥西奥拉在他们即将到达山顶时停了下来，并示意他们小心。

['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] .

darted	into	the	woods	away	from	the	stream	.
飞镖	进入	这	树林	离开	从	这	溪流	.

迅速钻进树林，远离了小溪。

[ðen] [hiː; hi] ['pærəleld] [ðə; ði] [pæθ] ['ʌpwərdz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ] [bɪl]

Then	he	paralleled	the	path	upwards	again	for	a	hundred	yards	or	so	with	Bill
然后	他	平行	这	小路	向上	再次	为了	一个	百	码	或者	所以	和	账单

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

directly	behind	him	.
直接地	在后面	他	.

然后他再次沿着小路向上走了大约一百码，比尔紧随其后。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪl] ['fɑːloʊd] [suːt] ,

All	at	once	,	he	dropped	to	the	ground	,	Bill	followed	suit	,
全部	在	一次	,	他	掉落	到	这	地面	,	账单	随后	套装	,

他突然倒在地上，比尔也跟着倒了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [krɔːld] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːlən][lɔːg][ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	two	crawled	over	to	a	fallen	log	and	peered	over	it	.
和	这	二	爬行	超过	到	一个	倒下	日志	和	窥视	超过	它	.

两人爬到一根倒下的圆木旁，探头往里看。

['slaɪtli] [ə'hed] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['fɪfti] [ja:dz] [tuː; tə][ðer; ðər] [left] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪk] ['mɪstər] .

Slightly	ahead	,	and	perhaps	fifty	yards	to	their	left	,	was	the	lake	Mr	.
轻微地	前方	,	和	也许	五十	码	到	他们的	左边	,	曾是	这	湖	先生	.

['deivis][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,

Davis	had	described	,
戴维斯	有	描述	,

稍前方，大概在他们左侧五十码处，就是戴维斯先生描述的那个湖。

['sendɪŋ] [ɪts][ˌoʊvər'floʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] .

sending	its	overflow	down	the	gulley	in	a	silver	sheet	of	sparkling	water	.
发送	它是	溢出	向下	这	沟壑	在	一个	银	床单	的	闪闪发光	水	.

溢出的水流顺着沟壑倾泻而下，形成一道银色的波光粼粼的水幕。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ,

Between	them	and	the	waterfall	,
之间	他们	和	这	瀑布	,

在他们和瀑布之间，

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz]['baɪˌsektid][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv] ['hevi] ['waɪər] [meʃ] ,

the	path	was	bisected	by	a	high	gate	in	a	fence	of	heavy	wire	mesh	,
这	小路	曾是	二等分	经过	一个	高的	门	在	一个	栅栏	的	重的	金属丝	网	,

小路被一道高高的铁丝网栅栏门一分为二。

[huːz] [tɑːp][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

whose	top	was	at	least	ten	feet	above	the	ground	.
谁	顶部	曾是	在	至少	十	脚	多于	这	地面	.

其顶部至少离地十英尺。

[ðɪs] [ræn][ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] , ['blɑːkɪŋ] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] .

This	ran	in	both	directions	,	blocking	intrusion	along	the	mountain	top	.
这	跑	在	两个都	方向	,	阻塞	入侵	沿着	这	山	顶部	.

这条通道双向延伸，阻挡了从山顶方向的入侵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['iːv(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dæm][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

They	could	see	that	it	ran	even	along	the	dam	at	the	mouth	of	the	lake	,
他们	可以	看	那	它	跑	甚至	沿着	这	坝	在	这	嘴	的	这	湖	,

他们可以看到，它甚至沿着湖口的堤坝延伸。

[waɪl] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz]

while	on	their	side	of	the	path	it	disappeared	in	the	thick	growth	of	bushes
尽管	在	他们的	边	的	这	小路	它	消失	在	这	厚的	生长	的	灌木丛

[ænd; ənd] [triːz] . -

and	trees	.	103
和	树木	.	-

而在他们那边的小路上，它却消失在茂密的灌木和树木中。103

[bʌt; bət][ðer; ðər] [hoʊl] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

But	their	whole	interest	was	centered	upon	the	man	who	lay	flat	on	the	ground
但	他们的	所有的	兴趣	曾是	居中	之上	这	男人	WHO	躺	平坦的	在	这	地面

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] .

behind	the	gate	.
在后面	这	门	.

但他们的全部注意力都集中在躺在大门后面地上的那个人身上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] .

They	could	see	him	plainly	.
他们	可以	看	他	显然	.

他们看得清清楚楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][pæθ] , ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] ,

He	was	watching	the	path	,	hidden	from	it	by	a	tree	trunk	,
他	曾是	观看	这	小路	,	隐	从	它	经过	一个	树	树干	,

他正注视着小路，被一棵树干挡住了视线。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [leɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bærəld] ['raɪf(ə)l] .

and	at	his	side	lay	a	long	-	barrelled	rifle	.
和	在	他的	边	躺	一个	长的	-	桶装	步枪	.

他身边放着一支长管步枪。

“ ['debrə; 'debərə] , ” [sed] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [toʊnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Deborah	,	”	said	Osceola	in	his	normal	tones	,	for	the	noise	of	the
“	黛博拉	,	”	说	奥西奥拉	在	他的	普通的	音调	,	为了	这	噪音	的	这

[fɔːlz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['defnɪŋ] ,

falls	was	almost	deafening	,
瀑布	曾是	几乎	震耳欲聋	,

“黛博拉，”奥西奥拉用他平常的语气说道，因为瀑布的轰鸣声几乎震耳欲聋。

“ [ɪz]['oʊvər][ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [leɪk] .

“	is	over	in	that	house	behind	the	lake	.
“	是	超过	在	那	房子	在后面	这	湖	.

“就在湖后面的那栋房子里。”

[aɪ'd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	stake	my	life	on	it	.
ID	赌注	我的	生活	在	它	.

我愿意用我的生命担保。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pɑːt] [ðɪs] [gaɪ] ?

Shall	I	pot	this	guy	?
将	我	锅	这	盖伊	?

我该把这家伙打进笼子吗?

” [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Bill	shook	his	head	.
”	账单	摇晃	他的	头	.

比尔摇了摇头。

“ ['betər] [nɑːt] — [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Better	not	—	they	might	hear	the	shot	at	the	house	,	you	know	.
“	更好的	不是	—	他们	可能	听到	这	射击	在	这	房子	,	你	知道	.

“最好不要——你知道，他们可能会听到房子里的枪声。”

[ðə; ði] ['bʌzərd] [dɪ'zɜːrvz] [deθ] , [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ] ['kɪdnæpər] ,

The	buzzard	deserves	death	,	if	he's	a	kidnapper	,
这	秃鹰	值得	死亡	,	如果	他是	一个	绑匪	,

如果秃鹫真是绑匪，就该死。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] — [bʌt; bət] [wiːl] [let][ðə; ði] [pə'liːs] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

and	I	suppose	he	is	—	but	we'll	let	the	police	settle	with	him	.	”
和	我	认为	他	是	—	但	出色地	让	这	警察	定居	和	他	.	”

我想他确实是——但我们会让警方去处理这件事吧。”

“ [jeə] , [ɪf] [ðeɪ] [get][hɪm; ɪm] .

“	Yeah	,	if	they	get	him	.
“	是的	,	如果	他们	得到	他	.

“是啊，如果他们抓到他的话。”

[wel] , [lets] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

Well	,	let's	be	going	.
出色地	,	我们来吧	是	去	.

好了，我们走吧。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['tɑ:məhɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ! ″ -

I	wish	I'd	brought	a	tomahawk	with	me	!	″	104
我	希望	ID	带来	一个	钺	和	我	!	″	-

我真希望当时带了把战斧！“104

['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ðɪs] [ˌæltru'ɪstɪk] [θɔ:t] ,

Having	uttered	this	altruistic	thought	,
拥有	说出	这	利他主义	想法	,

说出这番利他主义的想法之后，

[ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] ['slɪðərd] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər]

Osceola	slithered	off	through	the	undergrowth	very	much	in	the	same	manner
奥西奥拉	滑行	离开	通过	这	灌木丛	非常	很多	在	这	相同的	方式

[ðæt] [ə; eɪ] [sneɪk] ['trævlz] [θru:] [lɔ:ŋ] [græs] ,

that	a	snake	travels	through	long	grass	,
那	一个	蛇	旅行	通过	长的	草	,

奥西奥拉像蛇穿过长草一样，悄无声息地溜进了灌木丛中。

[ænd; ənd] [bɪl] , [pər'fɔ:rs] , [went] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	Bill	,	perforce	,	went	after	him	.
和	账单	,	强制	,	去	后	他	.

于是，比尔被迫追了上去。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [tʃi:f] [stʊd] [ʌp] .

Presently	the	young	Indian	Chief	stood	up	.
目前	这	年轻的	印度	首席	站立	向上	.

这时，年轻的印第安酋长站了起来。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ɪts] ['sentri] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [saɪt] .

The	gate	in	the	fence	and	its	sentry	were	no	longer	in	sight	.
这	门	在	这	栅栏	和	它是	哨兵	是	不	更长	在	视线	.

围栏上的大门和哨兵都已不见踪影。

[bəuθ] [lædz] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ] ['waɪər][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌɪn'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Both	lads	climbed	the	high	wire	and	dropped	inside	to	the	ground	.
两个都	小伙子们	攀登	这	高的	金属丝	和	掉落	里面	到	这	地面	.

两个小伙子爬上高空钢丝，然后从里面落到地面。

[ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] [ə'gen] , [ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt]

Osceola	took	the	lead	again	,	and	set	off	through	the	trees	at	a	smart
奥西奥拉	采取	这	带领	再次	,	和	放	离开	通过	这	树木	在	一个	聪明的

[trɑ:t] .

trot	.
小跑	.

奥西奥拉再次领先，轻快地小跑着穿过树林。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [wʊdz] - [krɑ:ft] , [bɪl] [nu:] [ðɪs] [jʌŋ] ['semɪnoʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

When	it	came	to	woods	-	craft	,	Bill	knew	this	young	Seminole	to	be	without	a
什么时候	它	来了	到	树林	-	工艺	,	账单	知道	这	年轻的	塞米诺尔人	到	是	没有	一个

[pɪr] .

peer	.
同伴	.

论及野外生存技能，比尔知道这个年轻的塞米诺尔人无人能及。

[hi:; hi] ['nevər] ['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][du:]

He	never	argued	with	Osceola	in	the	woods	,	but	was	content	to	do
他	绝不	争论	和	奥西奥拉	在	这	树林	,	但	曾是	内容	到	做

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [də'rektɪd] ,

as	his	friend	directed	,
作为	他的	朋友	指导	,

他从未在树林里与奥西奥拉争吵过，而是心甘情愿地听从朋友的指示。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] [waɪt] [mæn][kʊd; kəd] [ə'prɑːksɪmət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiːənz] ['neɪtɪv]

for	he	knew	that	no	white	man	could	approximate	the	American	Indian's	native
为了	他	知道	那	不	白色的	男人	可以	近似	这	美国人	印度人的	本国的

['kʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

cunning	in	the	forest	.
狡猾	在	这	森林	.

因为他知道，没有哪个白人能像美洲印第安人在森林里那样足智多谋。

[æz; əz] [ðeɪ] ['prəugrest] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'keɪm] ['hʌməki] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

As	they	progressed	the	ground	became	hummocky	,	and	soon	developed	into	a
作为	他们	进展	这	地面	成为	丘陵状的	,	和	很快	发达	进入	一个

[swɑːmp] ,

swamp	,
沼泽	,

随着他们继续前行，地面变得崎岖不平，很快就变成了一片沼泽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

but	this	did	not	cut	the	speed	of	the	lads	in	the	slightest	.
但	这	做过	不是	切	这	速度	的	这	小伙子们	在	这	丝毫	.

但这丝毫没有降低小伙子们的速度。

[ðeɪ] [lept] [frʌm; frəm] [tʌft] [tuː; tə] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [græs] [klʌmps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlәti][ʌv; əv]

They	leapt	from	tuft	to	tuft	of	the	coarse	grass	clumps	with	the	agility	of
他们	跳跃	从	簇	到	簇	的	这	粗	草	团块	和	这	敏捷	的

['maʊnt(ə)n] [goʊts] ,

mountain	goats	,
山	山羊	,

它们像山羊一样敏捷地从一丛丛粗糙的草跳到另一丛草。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [smelɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] . -

and	crossed	the	evil	smelling	place	without	wetting	a	foot	.	105	-
和	交叉	这	邪恶的	闻起来	地方	没有	润湿	一个	脚	.		-

他毫发无损地穿过了那恶臭之地。105

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [leɪ] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðer; ðər]

Although	he	could	not	see	it	,	Bill	knew	that	the	lake	lay	somewhere	to	their
虽然	他	可以	不是	看	它	,	账单	知道	那	这	湖	躺	某处	到	他们的

[left] .

left	.
左边	.

虽然比尔看不见，但他知道湖泊就在他们左边的某个地方。

[wen] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [strʌk] [ɔːf] [ə'bliːkli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðeɪ]

When	Osceola	struck	off	obliquely	in	that	direction	,	he	guessed	that	they
什么时候	奥西奥拉	击	离开	斜向	在	那	方向	,	他	猜对了	那	他们

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	passed	beyond	it	.
有	通过了	超过	它	.

当奥西奥拉斜着朝那个方向走去时，他猜想他们已经越过了那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	he	soon	saw	that	he	was	right	.
和	他	很快	锯	那	他	曾是	正确的	.

他很快就发现自己是对的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [θɪk] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn]

A	few	yards	farther	on	the	trees	ended	in	a	belt	of	thick	and	overgrown
一个	很少	码	更远	在	这	树木	结束	在	一个	腰带	的	厚的	和	长得太茂盛了

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

再往前走几码，树林尽头是一片茂密的灌木丛。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , [æn; ən] [ˌʌn'kempt] [lɔːn] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːpələ] -

Just	beyond	,	an	unkempt	lawn	surrounded	a	hideously	ugly	house	of	the	cupola	-
只是	超过	,	一个	蓬头垢面	草地	包围	一个	极其可怕	丑陋的	房子	的	这	穹顶	-

[ænd; ənd] - ['mænsɑːrd] - [ruːf] [və'raɪəti] , ['peɪntɪd] [braɪt] ['jeloʊ] .

and	-	mansard	-	roof	variety	,	painted	bright	yellow	.
和	-	曼萨尔式屋顶	-	屋顶	种类	,	绘	明亮的	黄色的	.

再往前走一点，一片杂草丛生的草坪环绕着一栋极其丑陋的房子，房子是圆顶屋顶和坡屋顶的那种，漆成了亮黄色。

“ [gɑːʃ] ! ” ['mʌtəd] [bɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] , “ [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [dʌmp] , [aɪ'd] ['perɪʃ] [ʌv; əv]['kɑːlɪk]

“	Gosh	!	”	muttered	Bill	to	his	guide	,	“	if	I	lived	in	that	dump	,	I'd	perish	of	colic
“	天哪	!	”	低声说道	账单	到	他的	指导	,	“	如果	我	居住地	在	那	倾倒	,	ID	沦	的	绞痛

!

!
!

“哎呀！”比尔低声对他的向导说，“如果我住在那个破地方，我会死于绞痛！”

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʊk] .

”	Osceola	gave	him	a	savage	look	.
”	奥西奥拉	给予	他	一个	野蛮的	看	.

奥西奥拉狠狠地瞪了他一眼。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] ['kwaɪət] , [wiːl] [bəuθ][daɪ][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

“	If	you	don't	keep	quiet	,	we'll	both	die	with	several	ounces	of	lead	in	our
“	如果	你	不	保持	安静的	,	出色地	两个都	死	和	一些	盎司	的	带领	在	我们的

['haɪdz] !

hides	!
隐藏	!

“如果你不闭嘴，我们俩都会死在枪口下，身上插满几盎司的铅弹！”

[ʃʌt] [ʌp] , [naʊ] ,

Shut	up	,	now	,
关闭	向上	,	现在	,

闭嘴！

[ænd; ənd][tɜːrn][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [ə'baʊt] ['krɔːsɪŋ]

and	turn	your	mind	to	what	I	taught	you	down	in	Florida	about	crossing
和	转动	你的	头脑	到	什么	我	教授	你	向下	在	佛罗里达	关于	过境

['oʊpən]['speɪsɪz][ɑːn][jʊr; jər] ['beli] .

open	spaces	on	your	belly	.
打开	空间	在	你的	腹部	.

想想我在佛罗里达教你的，如何匍匐穿过开阔地带。

[aɪl] [goʊ][fɜːrst] . ” -

I'll	go	first	.	”	106
患病的	去	第一的	.	”	-

我先来。”106

[hiː; hi] [drɑːpt] [proʊn] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [θruː] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	dropped	prone	and	wriggled	through	the	grass	to	a	large	bush	without	a
他	掉落	易于	和	扭动	通过	这	草	到	一个	大的	衬套	没有	一个

[saʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] .

sound	and	at	an	amazing	rate	of	speed	.
声音	和	在	一个	惊人的	速度	的	速度	.

他俯身趴下，悄无声息地穿过草丛，以惊人的速度钻到一丛大灌木丛中。

[bɪl] [ðen] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [saɪd] .

Bill	then	did	likewise	,	and	was	soon	at	his	friend's	side	.
账单	然后	做过	同样地	,	和	曾是	很快	在	他的	朋友们	边	.

比尔也照做了，很快就来到了朋友身边。

[ðer; ðər][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][belt][ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [wɪtʃ] [gruː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

Their	**next**	**move**	**was**	**to**	**a**	**belt**	**of**	**rhododendrons**	**which**	**grew**	**close**	**to**	**the**
他们的	下一个	移动	曾是	到	一个	腰带	的	杜鹃花	哪个	生长	关闭	到	这

['jeloʊ] [haʊs] ,

yellow	**house**	**,**
黄色的	房子	,

他们的下一步行动是前往靠近那栋黄色房子的杜鹃花带。

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [prə'fjuːʒn] .

and	**in**	**great**	**profusion**	**.**
和	在	伟大的	丰富	.

而且数量非常多。

[nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Near	**them**	**was**	**an**	**open**	**window**	**.**
靠近	他们	曾是	一个	打开	窗户	.

他们附近有一扇敞开的窗户。

[bɪl] [went] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Bill	**went**	**to**	**one**	**side**	**,**	**Osceola**	**to**	**the**	**other**	**.**
账单	去	到	一	边	,	奥西奥拉	到	这	其他	.

比尔走到一边，奥西奥拉走到另一边。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

They	**stood**	**up**	**and**	**looked**	**in**	**.**
他们	站立	向上	和	看起来	在	.

他们站起身，向里张望。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Before	**them**	**was**	**evidently**	**the**	**living**	**room**	**of**	**the**	**house**	**.**
前	他们	曾是	显然	这	活的	房间	的	这	房子	.

他们面前显然是这栋房子的客厅。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [fɔːr] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] ,

At	**the**	**far**	**end**	**,**	**four**	**men**	**and**	**a**	**woman**	**were**	**seated**	**about**	**a**	**small**	**table**	**,**
在	这	远的	结尾	,	四	男人	和	一个	女士	是	坐着	关于	一个	小的	桌子	,

在房间的尽头，四男一女围坐在一张小桌子旁。

['breɪkɪŋ] [ðer; ðər][fæst] .

breaking	**their**	**fast**	**.**
打破	他们的	快速地	.

他们打破了斋戒。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [leɪ] ['debrə; 'debərə] .

On	**a**	**couch**	**across**	**from**	**the**	**window**	**,**	**lay**	**Deborah**	**.**
在	一个	长椅	穿过	从	这	窗户	,	躺	黛博拉	.

黛博拉躺在窗对面的沙发上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [baʊnd] [nɔːr] ['gægd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

She	**was**	**neither**	**bound**	**nor**	**gagged**	**;**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**asleep**	**.**
她	曾是	两者都不	边界	也不	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	;	她	似乎	到	是	睡着了	.

她既没有被捆绑也没有被堵住嘴；她看起来像是睡着了。

['bɪlz] [aɪz] [sɔːt] [ɔskiːoʊləs] .

Bill's	**eyes**	**sought**	**Osceola's**	**.**
法案的	眼睛	寻求	奥西奥拉的	.

比尔的目光寻找着奥西奥拉的目光。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	**Chief**	**nodded**	**.**
这	首席	点头	.

酋长点了点头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['æθliːt] , [fɜːrst] [bɪl] , [ðen] [ðə; ði] ['semɪnoʊl] ,

With	the	ease	of	the	trained	athlete	,	first	Bill	,	then	the	Seminole	,
和	这	舒适	的	这	受过训练	运动员	，第一的	账单	，	然后	这	塞米诺尔人	，	

训练有素的运动员轻松自如地先是比尔，然后是塞米诺尔人。

['lɪftɪd] [hɪm'self] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . -

lifted	himself	swiftly	to	the	window	sill	and	sprang	into	the	room	.	107
抬起	他自己	迅速地	到	这	窗户	窗台	和	弹簧	进入	这	房间	.	-

他迅速爬上窗台，跳进房间。107

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter VIII

章 八

第八章

[ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ]

A NEAR THING

一个 靠近 事物

差点就成了

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [bɪl]

The	woman	at	the	breakfast	table	was	the	first	in	the	room	to	see	Bill
这	女士	在	这	早餐	桌子	曾是	这	第一的	在	这	房间	到	看	账单

[ænd; ənd][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [sprɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	Osceola	spring	through	the	open	window	.
和	奥西奥拉	春天	通过	这	打开	窗户	.

早餐桌上的那位女士是房间里第一个看到比尔和奥西奥拉从敞开的窗户跳出来的人。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ðə; ði] [fɔːr] [men] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['sendɪŋ] [tʃerz] ['kræʃɪŋ] ['bækwərd]

She	screamed	,	the	four	men	jumped	to	their	feet	,	sending	chairs	crashing	backward
她	尖叫	,	这	四	男人	跳了起来	到	他们的	脚	,	发送	椅子	崩溃	落后

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

to	the	floor	,
到	这	地面	,

她尖叫一声，四个男人猛地跳了起来，椅子也随之向后摔在地上。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['rɑːkɪŋ] — [ænd; ənd][ˌpændə'moʊniəm] [broʊk] [luːs] .

the	table	rocking	—	and	pandemonium	broke	loose	.
这	桌子	摇滚	—	和	混乱	打破	松动的	.

桌子摇晃起来——现场一片混乱。

['grɪpɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz][baɪ][ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [klʌbz] , [ðə; ði] [lædz]

Gripping	their	rifles	by	the	barrels	and	swinging	them	like	clubs	,	the	lads
扣人心弦	他们的	步枪	经过	这	桶	和	摇摆	他们	喜欢	俱乐部	,	这	小伙子们

[tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['kɪdˌnæpɚz] ,

charged	the	surprised	kidnappers	,
带电	这	惊讶	绑架者	,

小伙子们紧握枪管，像挥舞棍棒一样挥舞着步枪，向措手不及的绑匪们发起冲锋。

[huː] [pʊld] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

who	pulled	revolvers	and	began	shooting	almost	immediately	.
WHO	拉	左轮手枪	和	开始	射击	几乎	立即地	.

他们拔出左轮手枪，几乎立即开始射击。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ʃɑːts] ,

But	after	the	first	few	shots	,
但	后	这	第一的	很少	镜头	,

但最初几枪之后，

[əˈtækəz] [ænd; ənd] [əˈtækt] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] [soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈhiːtɪd]

attackers	and	attacked	became	involved	in	a	scrimmage	so	close	and	so	heated
攻击者	和	遭到攻击	成为	涉及	在	一个	对抗赛	所以	关闭	和	所以	加热

[ðæt] [ˈfaɪərɪŋ][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

that	firing	was	impossible	.
那	射击	曾是	不可能的	.

攻击者和被攻击者之间爆发了激烈的近距离混战，以至于无法开枪。

[bɪl] , [wiːldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪŋglstɪk] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ˈklʌbɪŋ]

Bill	,	wielding	his	rifle	like	a	singlestick	,	managed	to	ward	off	the	clubbing
账单	,	挥舞	他的	步枪	喜欢	一个	单杆	,	管理	到	病房	离开	这	夜店

[rɪˈvɔlvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] ,

revolvers	of	his	assailants	,
左轮手枪	的	他的	袭击者	,

比尔像挥舞一根棍子一样挥舞着步枪，设法挡住了袭击者们的左轮手枪。

[bʌt; bət][ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [went] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [ˈjuːzɪŋ]

but	Osceola	,	dropping	his	gun	,	went	at	them	like	a	wild	man	,	using
但	奥西奥拉	,	下降	他的	枪	,	去	在	他们	喜欢	一个	荒野	男人	,	使用

[fɪsts] [əˈloʊn] . -

fists	alone	.	108
拳头	独自的	.	-

但奥西奥拉扔掉枪，像个疯子一样，只用拳头就冲向他们。[108]

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfreɪkəs] , [ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [ˈɑːntə] [ˈbɪlz] [bæk] .

In	the	midst	of	the	fracas	,	a	man	sprang	onto	Bill's	back	.
在	这	中间	的	这	骚乱	,	一个	男人	弹簧	到	法案的	后退	.

混战之中，一名男子跳到了比尔的背上。

[baɪ][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒe aɪ ˈju][ˈdʒɪtsuː] [trɪk] [hiː; hi] [ˈkætəˌpʌltid] [hɪz; ɪz] [əˈtækər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed]

By	use	of	a	jiu	jitsu	trick	he	catapulted	his	attacker	over	his	head
经过	使用	的	一个	九	柔术	诡计	他	弹射器	他的	攻击者	超过	他的	头

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [kəˈlæpst] ,

and	on	to	the	breakfast	table	which	collapsed	,
和	在	到	这	早餐	桌子	哪个	倒塌	,

他运用柔术技巧，将袭击者抛过头顶，摔在早餐桌上，桌子随即坍塌。

[ˈsendɪŋ] [ˈbroʊkən][ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

sending	broken	china	and	glass	in	every	direction	.
发送	破碎的	中国	和	玻璃	在	每一个	方向	.

碎瓷器和玻璃四处飞溅。

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [ˈstægərd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Osceola	staggered	and	fell	to	the	floor	under	the	blow	from	a
奥西奥拉	交错	和	跌倒	到	这	地面	在下面	这	吹	从	一个

[rɪˈvɑːlvər] [bʌt] ,

revolver	butt	,
左轮手枪	屁股	,

奥西奥拉踉跄了一下，被左轮手枪的枪托击中，倒在了地上。

[ænd; ənd] [kəˈlɪnski] [prest] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [əˈgenst] [ðə; ði] [stʌnd] - [ˈtemp(ə)l] .

and	Kolinski	pressed	the	muzzle	against	the	stunned	Seminole's	temple	.
和	科林斯基	按下	这	枪口	反对	这	目瞪口呆	-	寺庙	.

科林斯基将枪口抵在惊愕的塞米诺尔人的太阳穴上。

[laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Like	a	streak	of	light	,
喜欢	一个	条纹	的	光	,

像一道光芒，

[bɪl] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəˈmætɪk] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər][ænd; ənd][ðə; ði][poʊl] [went] ['oʊvər] ['bækwərd]
Bill jerked his automatic from its holster and the Pole went over backward
账单 猛地一抖 他的 自动的 从 它是 枪套 和 这 极 去 超过 落后
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
with a bullet through his shoulder .
和 一个 子弹 通过 他的 肩膀 .

比尔猛地从枪套里拔出自动手枪，波兰人向后倒去，一颗子弹穿过他的肩膀。

[ðen] [bɪl] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [stɪl] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
Then Bill saw the woman , who still stood behind the debris of the breakfast table ,
然后 账单 锯 这 女士 , WHO 仍然 站立 在后面 这 碎片 的 这 早餐 桌子 ,

然后比尔看到了那个女人，她仍然站在早餐桌的残骸后面。

[pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd][seɪl][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [er] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
pick up a plate and sail it through the air at him .
挑选 向上 一个 盘子 和 帆 它 通过 这 空气 在 他 .

拿起一个盘子，朝他扔过去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dʌk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'gen] [held] [fæst][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
He tried to duck , but was again held fast from behind .
他 尝试 到 鸭子 , 但 曾是 再次 握住 快速地 从 在后面 .

他试图躲闪，但又被人从后面紧紧抓住。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn] [sɪəd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [drɑːpt] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
A burning pain seared his eyeballs and he , too , dropped insensible to the
一个 燃烧 疼痛 烤 他的 眼球 和 他 , 也 , 掉落 麻木不仁 到 这
[flɔːr] . -
floor . 109
地面 . -

一阵灼痛袭来，他的眼球仿佛被火烧灼一般，他也昏倒在地。109

[bɪl] [əˈwoʊk] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [drentʃt] [ɪn]['wɔːtər] .
Bill awoke , gasping and sputtering , his head and shoulders drenched in water .
账单 醒来 , 喘息 和 溅射 , 他的 头 和 肩膀 湿透了 在 水 .

比尔醒了过来，大口喘着气，头和肩膀都湿透了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['splɪtɪŋ] ,
His head was splitting ,
他的 头 曾是 分裂 ,

他头痛欲裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ]
and the darkness round about him was shot with a myriad of dancing
和 这 黑暗 圆形的 关于 他 曾是 射击 和 一个 无数 的 跳舞
[laɪts] .
lights .
灯 .

他周围的黑暗中闪烁着无数舞动的光芒。

“ [gɪv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'nʌðər] ['bʌkətˌfʊl] , ” [hwiːzd] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] .
“ Give the Indian another bucketful , ” wheezed a cracked voice from the gloom .
“ 给 这 印度 其他 一桶 , ” 喘息 一个 裂纹 嗓音 从 这 愁云 .

“再给那个印第安人一桶水，”昏暗的房间里传来一个沙哑的声音。

[bɪl] [hɜːrd] [ɔskiːoʊləs] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [grʌnt] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [splæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Bill heard Osceola's characteristic grunt as the water splashed over him .
账单 听到 奥西奥拉的 特征 咕哝 作为 这 水 溅起 超过 他 .

比尔听到奥西奥拉发出特有的咕哝声，水花溅到了他身上。

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] ,
His mind began to clear ,
他的 头脑 开始 到 清除 ,

他的头脑开始清醒过来，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	soon	he	realized	that	he	was	bound	hand	and	foot	and	that	his
和	很快	他	已实现	那	他	曾是	边界	手	和	脚	和	那	他的

[aɪz] [wɜːr; wər] ['bændɪdʒd] .

eyes	were	bandaged	.
眼睛	是	包扎	.

他很快意识到自己手脚都被绑住了，眼睛也被蒙住了。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wiːz] [ɪn][ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] ,

Again	he	heard	the	unmistakable	wheeze	in	the	cracked	voice	,
再次	他	听到	这	毋庸置疑	喘息	在	这	裂纹	嗓音	,

他又一次听到了那沙哑嗓音中独特的喘息声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [toʊnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] .

and	this	time	the	high	-	pitched	tones	were	full	of	sarcasm	.
和	这	时间	这	高的	-	投球	音调	是	满的	的	讽刺	.

而这一次，高亢的语气中充满了讽刺。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] !

“	And	all	this	comes	from	entering	where	angels	fear	to	tread	!
“	和	全部	这	来	从	进入	在哪里	天使	害怕	到	踏	!

“而这一切，都源于踏入连天使都不敢涉足的地方！”

” [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , ['ʃʊrli] , [θɔːt] [bɪl] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][mæn] — -

”	A	man's	voice	,	surely	,	thought	Bill	,	but	an	old	man	—	110
”	一个	男人的	嗓音	,	一定	,	想法	账单	,	但	一个	老的	男人	—	-

“肯定是男人的声音，”比尔心想，“但肯定是个老人的声音——110”

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['spiːkər] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɑːnəlɔːg] .

The	unseen	speaker	chuckled	and	went	on	with	his	monologue	.
这	看不见	扬声器	轻笑	和	去	在	和	他的	独白	.

未露面的发言者轻笑一声，继续他的独白。

“ [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][met] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,

“	Although	we	have	not	met	before	,	my	young	friends	,
“	虽然	我们	有	不是	遇见	前	,	我的	年轻的	朋友们	,

“虽然我们之前素未谋面，但我的年轻朋友们，

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ðiːz] ['meni] [sterz] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌgʊd'baɪ] .

I	have	climbed	these	many	stairs	to	bid	you	goodbye	.
我	有	攀登	这些	许多	楼梯	到	出价	你	再见	.

我爬了这么多台阶，就是为了向你道别。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] , ” [ə'gen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] ,

It	pains	me	to	send	you	off	in	this	abrupt	fashion	,	”	again	he	chuckled	,
它	疼痛	我	到	发送	你	离开	在	这	突然	时尚	,	”	再次	他	轻笑	,

“这样仓促地送你离开，我心里很不好受，”他又轻笑了一声。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

“	but	I	cannot	take	you	with	me	—	and	you	are	probably	familiar	with
“	但	我	不能	拿	你	和	我	—	和	你	是	大概	熟悉的	和

[ðə; ði]['ædɪdʒ] [ðæt] [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

the	adage	that	dead	men	tell	no	tales	.
这	谚语	那	死的	男人	告诉	不	故事	.

“但我不能带你一起走——你可能也熟悉那句谚语：死人不会说话。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['debrə; 'debərə] ['laɪtˌfʊt] ,

You	will	be	glad	to	hear	that	the	young	lady	,	Miss	Deborah	Lightfoot	,
你	将要	是	高兴的	到	听到	那	这	年轻的	女士	,	错过	黛博拉	莱特富特	,

您一定会很高兴听到，这位年轻的女士，黛博拉·莱特富特小姐，

[wɪl] [nɑːt][maɪnd][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

will	not	mind	her	passing	on	to	Happy	Hunting	Grounds	quite	as	much	as	you
将要	不是	头脑	她	通过	在	到	快乐的	打猎	理由	相当	作为	很多	作为	你

[tuː] [wɪl] .

two	will	.
二	将要	.

她不会像你们两个那样介意她前往快乐狩猎场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz] ,

She	was	given	a	hypodermic	in	the	car	on	the	way	up	here	,	and	is	,
她	曾是	给定	一个	皮下注射	在	这	车	在	这	方式	向上	这里	,	和	是	,

她来这里的路上在车里被注射了一支皮下注射器，现在.....

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ə'sliːp] . ”

to	all	intents	and	purposes	,	asleep	.	”
到	全部	意图	和	目的	,	睡着了	.	”

实际上，他已经睡着了。

“ [bʌt; bət] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] ! ” [reɪdʒd] [bɪl] .

“	But	—	surely	you	don't	mean	to	kill	an	innocent	girl	!	”	raged	Bill	.
“	但	—	一定	你	不	意思是	到	杀	一个	清白的	女孩	!	”	愤怒	账单	.

“但是——你肯定不是故意要杀害一个无辜的女孩吧！”比尔怒吼道。

“ [hɑː] - [hɑː] ! ” ['titəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Ha	-	ha	!	”	tittered	the	old	man	.
“	哈	-	哈	!	”	窃笑	这	老的	男人	.

“哈哈！”老人轻笑了一声。

“ [soʊ] [ðæt] [gets] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] , [eɪ] ?

“	So	that	gets	you	on	the	raw	,	eh	?
“	所以	那	获得	你	在	这	生的	,	嗯	?

“所以这让你直接接触到原始的东西，是吗？”

[wʌt] [sez] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] - [tuː; tə] - [biː; bi] ? ”

What	says	the	bereaved	husband	-	to	-	be	?	”
什么	说道	这	丧亲者	丈夫	-	到	-	是	?	”

这位痛失爱妻的准新郎会说什么呢?

“ ['seɪtʃəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪnoʊl] ['neɪʃ(ə)n][duː][nɑːt] [weɪst] [ðer; ðər][wɜːrdz][ɑːn] ['bʌzədz] . ” -

“	Sachems	of	the	Seminole	Nation	do	not	waste	their	words	on	buzzards	.	”	111
“	酋长们	的	这	塞米诺尔人	国家	做	不是	浪费	他们的	字	在	秃鹰	.	”	-

“塞米诺尔民族的酋长们不会把他们的话语浪费在秃鹫身上。”111

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hwiːzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Thank	you	,	young	man	,	”	wheezed	the	voice	.
“	感谢	你	,	年轻的	男人	,	”	喘息	这	嗓音	.

“谢谢你，年轻人，”那声音喘息着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət][fɜːrst][hænd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [ɪz][æz; əz] ['stoʊɪkl] [ɪn]

“	It	is	interesting	to	learn	at	first	hand	that	the	American	Indian	is	as	stoical	in
“	它	是	有趣的	到	学习	在	第一的	手	那	这	美国人	印度	是	作为	斯多葛派	在

[ˌʌndə'gəuɪŋ] ['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [æz; əz][ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] !

undergoing	mental	torture	as	in	burning	at	the	stake	!
正在经历	精神的	酷刑	作为	在	燃烧	在	这	赌注	!

“亲身了解到美洲印第安人在遭受精神折磨时和在火刑柱上烧死时一样坚忍，真是令人感到有趣！”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər][gɜːrl] - [frend] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['oʊvər][ðer; ðər] — [mɪs] ['laɪtˌfʊt]

But	to	return	to	your	girl	-	friend	on	the	floor	over	there	—	Miss	Lightfoot
但	到	返回	到	你的	女孩	-	朋友	在	这	地面	超过	那里	—	错过	莱特富特

[meɪd] [tuː] [bæd] [mɪ'steɪks] .

made	two	bad	mistakes	.
制成	二	坏的	错误	.

但是回到你躺在地板上的女朋友身边——莱特福特小姐犯了两个严重的错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][maɪ][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts]

She	**had**	**the**	**misfortune**	**to**	**get**	**a**	**good**	**look**	**at**	**one**	**of**	**my**	**associates**
她	有	这	不幸	到	得到	一个	好的	看	在	一	的	我的	同事

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈembləm] .

when	**he**	**was**	**searching**	**for**	**a**	**certain**	**emblem**	**.**
什么时候	他	曾是	搜索	为了	一个	肯定	徽	.

她不幸地看到了我的一位同事在寻找某个标志时的情景。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ɔːf][maɪ][mæsk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] !

And	**in**	**the**	**car**	**,**	**she**	**ripped**	**off**	**my**	**mask**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**me**	**!**
和	在	这	车	,	她	撕裂	离开	我的	面具	,	和	她	锯	我	!

在车里，她一把扯下我的面具，看到了我!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

[ə'genst] [maɪ] [wɪʃɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Against **my** **wishes** **,** **I** **must** **send** **her** **away** **with** **you** **,**
反对 我的 愿望 , 我 必须 发送 她 离开 和 你 ,

违背我的意愿，我必须把她送走，跟你一起走。

[ɔːr] [els] ['sɜːrt(ə)n][plænz][ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] ['dʒepədaizd] . ”
or **else** **certain** **plans** **of** **mine** **would** **be** **jeopardized** **.** **”**
或者 别的 肯定 计划 的 矿 会 是 危及 . ”

否则我的某些计划就会受到影响。”

“ [wel] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [oʊld][mæn] , ” [sed] [bɪl] , [ig'nɔːɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːr'mentər] .
“ **Well** **,** **Osceola** **,** **old** **man** **,** **”** **said** **Bill** **,** **ignoring** **their** **tormentor** **.**
” 出色地 , 奥西奥拉 , 老的 男人 , ” 说 账单 , 忽略 他们的 折磨者 .

“好吧，奥西奥拉，老头，”比尔说道，完全无视了折磨他们的人。

“ ['sɑːri] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ,
“ **Sorry** **I** **got** **you** **into** **this** **,**
” 对不起 我 得到 你 进入 这 ,

“很抱歉把你卷进来了。”

[ænd; ənd] ['sɔːriər] [stɪl] [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l]['drɪv(ə)l] .
and **sorrier** **still** **we** **both** **have** **to** **listen** **to** **this** **pitiful** **drivel** **.**
和 更抱歉 仍然 我们 两个都 有 到 听 到 这 可怜 胡言乱语 .

更糟糕的是，我们俩都不得不听这些可怜的废话。

[ən'les] [hiː; hi]['stɑːps][hɪz; ɪz] ['kækl] [suːn] , [aɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn] [self] - [dɪ'fens] .
Unless **he** **stops** **his** **cackle** **soon** **,** **I'll** **be** **forced** **to** **take** **a** **nap** **in** **self** **-** **defense** **.**
除非 他 停止 他的 咯咯笑 很快 , 患病的 是 强制 到 拿 一个 午睡 在 自己 - 防御 .
”
”
”

如果他再不停止狂笑，我恐怕就得打个盹儿自卫了。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , [bɪl] , [oʊld][spɔːrt] , ” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , [greɪv] [vɔɪs] .
“ **So** **long** **,** **Bill** **,** **old** **sport** **,** **”** **Osceola** **replied** **in** **his** **deep** **,** **grave** **voice** **.**
” 所以 长的 , 账单 , 老的 运动 , ” 奥西奥拉 回复 在 他的 深的 , 严重 嗓音 .

“再见了，比尔，老伙计，”奥西奥拉用他那低沉而庄重的声音回答道。

“ ['hæpi] ['hʌntɪŋ] — [ænd; ənd] [swiːt] [driːmz] ! ” -
“ **Happy** **hunting** **—** **and** **sweet** **dreams** **!** **”** **112**
” 快乐的 打猎 — 和 甜的 梦境 ! ” -

“祝你狩猎愉快，做个好梦！”112

“ ['veri] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **Very** **pretty** **,** **very** **pretty** **indeed** **,** **young** **gentlemen** **.**
” 非常 漂亮的 , 非常 漂亮的 的确 , 年轻的 先生们 .

“非常漂亮，非常漂亮，两位小绅士。”

[soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] .
So **sorry** **to** **bore** **you** **longer** **.**
所以 对不起 到 钻孔 你 更长 .

很抱歉让您久等了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['lʊkaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'liːs]

You	will	be	interested	to	know	that	my	lookout	on	the	hill	tells	me	the	police
你	将要	是	感兴趣的	到	知道	那	我的	瞭望台	在	这	爬坡道	讲述	我	这	警察

[hæv; həv][dʒʌst] [left] - [ɪn][ðer; ðər][kɑːrz] .

have	just	left	Heartfield's	in	their	cars	.
有	只是	左边	-	在	他们的	汽车	.

您或许会很感兴趣地得知，我在山上的瞭望点告诉我，警察刚刚驾车离开了哈特菲尔德酒吧。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪr] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

They	should	reach	here	in	about	fifteen	minutes	.
他们	应该	抵达	这里	在	关于	十五	分钟	.

他们大约十五分钟后就能到达这里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'kʌm] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

But	you	must	not	become	too	impatient	.
但	你	必须	不是	变得	也	不耐烦	.

但你不能太急躁。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

You	see	,	I	have	a	surprise	for	you	and	for	them	.
你	看	,	我	有	一个	惊喜	为了	你	和	为了	他们	.

我给你们和他们都准备了一个惊喜。

[ɪn] ['slaɪtli] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

In	slightly	over	a	quarter	of	an	hour	,
在	轻微地	超过	一个	四分之一	的	一个	小时	,

大约过了十五分钟，

[ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] ['ʃuːtɪŋ] ['skaɪwərdz] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [bloʊ] [ʌp] .

this	house	and	those	in	it	will	go	shooting	skywards	—	in	other	words	,	blow	up	.
这	房子	和	那些	在	它	将要	去	射击	向天空	—	在	其他	字	,	吹	向上	.

这栋房子和里面的人都会被炸飞到天上——换句话说，就是爆炸。

[gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , — [aɪ][mʌst; məst][flaɪ] [naʊ] ,

Good	-	bye	again	,	—	I	must	fly	now	,
好的	-	再见	再次	,	—	我	必须	飞	现在	,

再次告别，——我得飞走了。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [nuːz] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

and	I'm	sure	my	news	will	help	you	keep	your	courage	to	the	very	end	.
和	我是	当然	我的	消息	将要	帮助	你	保持	你的	勇气	到	这	非常	结尾	.

我相信我的消息会帮助你保持勇气直到最后一刻。

" [bɪl] [hɜːrd] ['futsteps] [kriːkɪŋ] [ɑːn] [ber] ['bɔrdz] , [ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] .

"	Bill	heard	footsteps	creaking	on	bare	boards	,	then	a	door	slammed	.
"	账单	听到	脚步声	嘎吱作响	在	裸	板	,	然后	一个	门	猛烈抨击	.

比尔听到脚步声在光秃秃的木板上嘎吱作响，然后门砰地一声关上了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

He	turned	at	once	to	his	friend	.
他	转向	在	一次	到	他的	朋友	.

他立刻转向他的朋友。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [taɪd] ? "

"	How	are	you	tied	?	"
"	如何	是	你	系	?	"

"你们是怎么绑在一起的？"

" [roʊpt] — [rɪsts] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] — [ænd; ənd] ['æŋklz] .

"	Roped	—	wrists	behind	my	back	—	and	ankles	.
"	绳索	—	手腕	在后面	我的	后退	—	和	脚踝	.

"手腕和脚踝都被绳子绑住了。

['blaɪndfoʊldɪd] , [tuː] . ”
Blindfolded , too . ”
蒙眼 , 也 . ”

也被蒙住了眼睛。

“ [seɪm] [hɪr] .
“ Same here .
” 相同的 这里 .

“同样在这里。

['rɪgl] ['oʊvər][ænd; ənd] [aɪl] [get][maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɑːts] . ”
Wriggle over and I'll get my hands on the knots . ”
扭动 超过 和 患病的 得到 我的 双手 在 这 绳结 . ”

挪过来，我来解开那些结。

“ ['kʌmɪŋ] — [bʌt; bət][ˌɑːr aɪ 'piː][ɔːf] [ðɪs] ['bændɪdʒ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Coming — but rip off this bandage first , and I'll do the same for you .
” 未来 — 但 撕裂 离开 这 绷带 第一的 , 和 患病的 做 这 相同的 为了 你 .

“来了——但你先把这个绷带撕掉，我也会帮你撕掉。”

[ðen] [aɪ][kæn; kən][juːz][maɪ] [tiːθ] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪst] [bɑːndz] — ['itl] [biː; bi] ['iziə] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [ðæt]
Then I can use my teeth on your wrist bonds — it'll be easier and quicker that
然后 我 能 使用 我的 牙齿 在 你的 手腕 债券 — 它将 是 更轻松 和 更快 那
[wei] . ” -
way . ” 113
方式 . ” -

这样我就可以用牙齿咬断你手腕上的镣铐——那样会更容易也更快。”113

[bɪl] [hɜːrd] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['slɪðər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪpt]
Bill heard Osceola slither across the floor and the bandage was ripped
账单 听到 奥西奥拉 滑行 穿过 这 地面 和 这 绷带 曾是 撕裂
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
from his head .
从 他的 头 .

比尔听到奥西奥拉在地板上滑行，头上的绷带被扯了下来。

[hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [pʊld] [ɔːf][ðə; ðɪ] [jʌŋ] - ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ʃɑːrp]
He in turn pulled off the young Seminole's bandage and while his friend's sharp
他 在 转动 拉 离开 这 年轻的 - 绷带 和 尽管 他的 朋友们 锋利的
[tiːθ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɑːtɪd] [roʊps] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,
teeth were working on the knotted ropes that bound his wrists ,
牙齿 是 在职的 在 这 打结的 绳索 那 边界 他的 手腕 ,

他随即扯掉了年轻塞米诺尔人的绷带，趁着他朋友用锋利的牙齿撕扯捆绑他手腕的绳结时，

[bɪl] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
Bill sat up and took in their surroundings .
账单 卫星 向上 和 采取 在 他们的 周围环境 .

比尔坐起身，环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , ['empti] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .
He saw that they were in a small room , empty of furniture .
他 锯 那 他们 是 在 一个 小的 房间 , 空的 的 家具 .

他看到他们身处一间空荡荡的小房间里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
There were two windows in each of the four walls of the room .
那里 是 二 视窗 在 每个 的 这 四 墙壁 的 这 房间 .

房间四面墙上各有两扇窗户。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kʌt] [ɔːf] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['debrə; 'debərə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
A door cut off one corner , and near it , Deborah lay on the floor ,
一个 门 切 离开 一 角落 , 和 靠近 它 , 黛博拉 躺 在 这 地面 ,

一扇门切掉了门的一个角，黛博拉就躺在门附近的地板上。

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [drʌgd] [sliːp] .
deep in her drugged sleep .
深的 在 她 吸毒 睡觉 .

她沉浸在药物作用下的沉睡中。

“ [aɪl] [bet] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ] , ” [sed] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
“ I'll bet we're in the cupola , ” said Bill , his eyes on the girl .
“ 患病的 赌注 是 在 这 穹顶 , ” 说 账单 , 他的 眼睛 在 这 女孩 .

“我敢打赌我们就在穹顶里，”比尔说着，眼睛盯着那个女孩。

“ [ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ɪts] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['stɔːri] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
“ If I'm right , it's a four - story drop to the ground ,
“ 如果 我是 正确的 , 它是 一个 四 - 故事 降低 到 这 地面 ,

“如果我没猜错，那应该是从四层楼高的地方摔到地面。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔːr] [lʊks] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bæʃ] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] .
and that door looks too strong for us to bash in before the explosion .
和 那 门 看起来 也 强的 为了 我们 到 狂欢 在 前 这 爆炸 .

那扇门看起来太结实了，我们不可能在爆炸前把它撞开。

” [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [grʌntid] , [ðen] [spæt] ['koʊpiəsli] .
” Osceola grunted , then spat copiously .
” 奥西奥拉 哼哼 , 然后 争吵 大量 .

奥西奥拉哼了一声，然后猛地吐了一大口唾沫。

[bɪl] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər] [friː] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] ,
Bill found that his wrists were free , and swinging round ,
账单 成立 那 他的 手腕 是 自由的 , 和 摇摆 圆形的 ,

比尔发现自己的手腕自由了，可以随意转动。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
he began to work on the rope which bound his friend .
他 开始 到 工作 在 这 绳索 哪个 边界 他的 朋友 .

他开始动手解绑捆绑他朋友的绳子。

“ [ʊx；ɜː] , ” ['ʌtəd] [ðə; ði] ['semɪnoʊl] [ɪn] [dɪs'gʌst] , “ [maɪ] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hemp] .
“ Ugh , ” uttered the Seminole in disgust , “ my mouth is full of hemp .
“ 啊 , ” 说出 这 塞米诺尔人 在 厌恶 , “ 我的 嘴 是 满的 的 麻 .

“呃，”塞米诺尔人厌恶地说，“我的嘴里全是麻。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” -
I always did hate the taste of it . ” 114
我 总是 做过 恨 这 品尝 的 它 . ” -

我一直都很讨厌它的味道。”114

“ [wel] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [haʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] — [ænd; ənd]
“ Well , what I want to know is how we're going to get out of here — and
“ 出色地 , 什么 我 想 到 知道 是 如何 是 去 到 得到 出去 的 这里 — 和
[wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] ? ”
with Deborah ? ”
和 黛博拉 ? ”

“我想知道的是，我们该如何离开这里——还有黛博拉？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
“ I can't tell you .
“ 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] [legz] [friː] .
Wait till we get our legs free .
等待 直到 我们 得到 我们的 腿 自由的 .

等我们腿能动了再说。

['meɪbi] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][aɪ'diːə] . ”

Maybe	**the**	**outlook**	**from**	**the**	**windows**	**will**	**give**	**us**	**an**	**idea**	**.**	**”**
或许	这	前景	从	这	视窗	将要	给	我们	一个	主意	.	”

或许从窗户望出去的景色能给我们一些启发。

“ [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , ” [snɔːtid] [bɪl] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ɑːn][ðə; ði] [taɪt]

“	**And**	**maybe**	**it**	**won't**	**,**	**”**	**snorted**	**Bill**	**,**	**working**	**with**	**feverish**	**haste**	**on**	**the**	**tight**
“	和	或许	它	惯于	,	”	哼了一声	账单	,	在职的	和	发烧	匆忙	在	这	紧的

[nɑːts] .

knots	**.**
绳结	.

“也许不会吧，”比尔冷哼一声，一边飞快地解开那些紧紧的绳结。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [oʊld]['dev(ə)l] [hoʊpt] [wiːd] [get] [luːs] . ”

“	**You**	**know**	**,**	**I**	**believe**	**that**	**old**	**devil**	**hoped**	**we'd**	**get**	**loose**	**.**	**”**
“	你	知道	,	我	相信	那	老的	魔鬼	希望	我们会	得到	松动的	.	”

“你知道吗，我相信那个老魔鬼希望我们能逃脱。”

“ [haʊ] [kʌm] ?

“	**How**	**come**	**?**
“	如何	来	?

“怎么会?

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [hɪz; ɪz][hændz] [friː] [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

”	**Osceola**	**,**	**his**	**hands**	**free**	**at**	**last**	**,**	**was**	**tearing**	**at**	**the**	**rope**	**around**	**his**
”	奥西奥拉	,	他的	双手	自由的	在	最后的	,	曾是	撕裂	在	这	绳索	大约	他的

['æŋklz] .

ankles	**.**
脚踝	.

“奥西奥拉终于挣脱了束缚，他拼命地扯着绑在脚踝上的绳子。”

“ ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [friː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðen] [faɪnd] [aʊt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [daʊn]

“	**Wants**	**us**	**to**	**get**	**free**	**of**	**these**	**things**	**—**	**then**	**find**	**out**	**there's**	**no**	**way**	**down**
“	想要	我们	到	得到	自由的	的	这些	事物	—	然后	寻找	出去	有	不	方式	向下

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] — [hə'loʊ] !

short	**of**	**jumping**	**—**	**hello**	**!**
短的	的	跳	—	你好	!

“希望我们摆脱这些束缚——然后发现除了跳下去别无他法——你好！”

” [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] , “ ['sʌmˌbɑːdiːz] ['aɪdlɪŋ] [æn; ən] ['erpleɪn] ['endʒɪn] ! ”

”	**He**	**cocked**	**his**	**head**	**,**	**“**	**somebody's**	**idling**	**an**	**airplane**	**engine**	**!**	**”**
”	他	上膛	他的	头	,	“	某人的	怠速	一个	飞机	引擎	!	”

他歪着头说：“有人在空转飞机引擎！”

“ [soʊ] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['bʌzərd] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][flaɪ] !

“	**So**	**that's**	**what**	**the**	**old**	**buzzard**	**meant**	**when**	**he**	**said**	**he'd**	**have**	**to**	**fly**	**!**
“	所以	那就是	什么	这	老的	秃鹰	意思是	什么时候	他	说	他会	有	到	飞	!

“原来那只老秃鹰说他要飞走是这个意思啊！”

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['getəweɪ] , [eɪ] ? ”

The	**bunch**	**are**	**making**	**their**	**getaway**	**,**	**eh**	**?**	**”**
这	束	是	制作	他们的	逃离	,	嗯	?	”

他们这帮人正准备逃跑呢?

“ [ges] [soʊ] .

“	**Guess**	**so**	**.**
“	猜测	所以	.

“大概是吧。”

[wel] , [aɪm] [friː] — [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”

Well	**,**	**I'm**	**free**	**—**	**how**	**about**	**you**	**?**	**”**
出色地	,	我是	自由的	—	如何	关于	你	?	”

我空闲，你呢?

“ [jep] . ” -
“ Yep . ” 115
“ 是的 . ” -

“是的。”115

[bəuθ] [lædz] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [ænd; ənd] ['hɔbəld]
Both lads sprang to their feet , feeling very stiff and dizzy , and hobbled
两个都 小伙子们 弹簧 到 他们的 脚 , 感觉 非常 僵硬的 和 晕眩的 , 和 跛行
[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
to a window .
到 一个 窗户 .

两个小伙子猛地站起来，感觉浑身僵硬，头晕目眩，一瘸一拐地走到窗边。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kjuːpələ] [reɪzd] [ɪts] ['ʌgli] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪt] [ruːf] .
They saw that the cupola raised its ugly head on the very center of the slate roof .
他们 锯 那 这 穹顶 提高 它是丑陋的 头 在 这 非常 中心 的 这 石板 屋顶 .

他们看到圆顶在石板屋顶的正中央高高耸立，显得十分突兀。

[ðə; ði] [ruːf] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [flæt] ,
The roof looked almost flat ,
这 屋顶 看起来 几乎 平坦的 ,

屋顶看起来几乎是平的。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [sloʊpt] ['slaɪtli] [daʊn] [tuː; tə] ['rʌsti] [tɪn] ['gʌtərs] [æt; ət][ɪts] [iːvz] .
but in reality sloped slightly down to rusty tin gutters at its eaves .
但 在 现实 倾斜的 轻微地 向下 到 生锈的 锡 排水沟 在 它是 檐 .

但实际上，它的屋檐略微向下倾斜，通向生锈的铁皮排水沟。

[ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['boʊstɪd] [tuː] ['jeloʊ] [brɪk] ['tʃimniz] .
A glance to the sides showed that the house boasted two yellow brick chimneys .
一个 瞥一眼 到 这 侧面 显示 那 这 房子 吹嘘 二 黄色的 砖 烟囱 .

向两侧望去，可以看到这栋房子有两个黄色砖砌烟囱。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] ,
Directly in front of the old mansion ,
直接地 在 正面 的 这 老的 大厦 ,

就在老宅子正前方，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] [spred] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
a large field spread out for a quarter of a mile toward the highway .
一个 大的 场地 传播 出去 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 朝向 这 公路 .

一大片田野向公路方向延伸四分之一英里。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɑːnəpleɪn] [wʌz; wəz] ['tæksiiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] , [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]
On the field a large monoplane was taxying into the wind , preparatory to the
在 这 场地 一个 大的 单平面 曾是 滑行 进入 这 风 , 预备 到 这
[teɪk] - [ɔːf] .
take - off .
拿 - 离开 .

机场上，一架大型单翼飞机正逆风滑行，准备起飞。

“ ['fɔkə] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] , ” ['mʌtəd] [bɪl] .
“ Fokker Universal , ” muttered Bill .
“ 福克 普遍的 , ” 低声说道 账单 .

“福克环球航空公司，”比尔嘟囔道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hɜːr; hər][ʌp] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] .
“ I wish we had her up here , ” said the young Chief .
“ 我 希望 我们 有 她 向上 这里 , ” 说 这 年轻的 首席 .

“我真希望她能在这里，”年轻的酋长说道。

“ [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [bɪl] .
“ We're wasting time , Bill .
“ 是 浪费 时间 , 账单 .

“比尔，我们是在浪费时间。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['mɪnɪts] [left] .
We can't have more than five or six minutes left .
我们 不能 有 更多的 比 五 或者 六 分钟 左边 .

我们最多只剩下五六分钟了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['debrə; 'debərə] .
Give me a hand with Deborah .
给 我 一个 手 和 黛博拉 .

请帮我照顾黛博拉。

[wiːl] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ɑːntə] [ðə; ði] [ruːf] . ”
We'll get her out of this window and onto the roof . ”
出色地 得到 她 出去 的 这 窗户 和 到 这 屋顶 . ”

我们会把她从这扇窗户弄到屋顶上去。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?
“ And then what ?
“ 和 然后 什么 ?

然后呢?

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
There isn't a tree near the house .
那里 不是 一个 树 靠近 这 房子 .

房子附近没有树。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [roʊp] — ” -
If we had a rope — ” 116
如果 我们 有 一个 绳索 — ” -

如果我们有一根绳子——”116

“ [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I've got it !
“ 我已经 得到 它 !

“我明白了！ ”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] - [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌtərs] .
There must be rainpipes down from the gutters .
那里 必须 是 - 向下 从 这 排水沟 .

屋檐下肯定有雨水管。

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] . ”
We'll go down by one of those . ”
出色地 去 向下 经过 一 的 那些 . ”

我们会去其中一个地方。

“ [juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] ['liːdər] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
“ You mean , the leader will go down with you !
“ 你 意思是 , 这 领导者 将要 去 向下 和 你 !

你的意思是，领导会和你一起垮台!

[ðoʊz] ['gʌtərs] [ɑːr; ər] [oʊld] [ænd; ənd] ['rʌsti] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .
Those gutters are old and rusty and full of holes .
那些 排水沟 是 老的 和 生锈的 和 满的 的 孔 .

那些排水沟又老又锈，而且到处都是洞。

[ðə; ði] ['lidər] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æz; əz] [bæd] [ɔːr] [wɜːrs] [ʃeɪp] .
The leaders are sure to be in as bad or worse shape .
这 领导人 是 当然 到 是 在 作为 坏的 或者 更糟 形状 .

领导层的处境肯定也好不到哪里去，甚至更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kæriɪŋ]

It	would	be	suicide	to	try	it	,	especially	with	one	of	us	carrying
它	会	是	自杀	到	尝试	它	,	尤其	和	一	的	我们	携带

['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [weɪt] . ”

Deborah's	weight	.	”
黛博拉的	重量	.	”

这样做无异于自杀，尤其是我们其中一人还要承担黛博拉的体重。

“ [greɪt] [griːf] , [bɪl] !

“	Great	grief	,	Bill	!
“	伟大的	悲伤	,	账单	!

“比尔，真是太遗憾了！”

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

[θɪŋk] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] — [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] — ”

Think	of	Deborah	—	blown	to	pieces	—	”
思考	的	黛博拉	—	吹	到	件	—	”

想想黛博拉——被炸得粉身碎骨——”

“ [heɪ] , [heɪ] — [get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [jɔːr'self] .

“	Hey	,	hey	—	get	a	grip	on	yourself	.
“	嘿	,	嘿	—	得到	一个	紧握	在	你自己	.

“嘿，嘿——振作起来。”

[snæp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] . ”

Snap	out	of	it	and	let	me	think	.	”
折断	出去	的	它	和	让	我	思考	.	”

醒醒吧，让我想想。

“ ['meɪbi] [ðə; ði] [dɔːr] ['iznt] [lɔkt] , ['æftər][ɔːl] — ” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [snætʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['despərət]

“	Maybe	the	door	isn't	locked	,	after	all	—	”	Osceola	snatched	at	this	desperate
“	或许	这	门	不是	已锁定	,	后	全部	—	”	奥西奥拉	抢夺	在	这	绝望的

[θɔːt] —

thought	—
想法	—

“也许门根本没锁——”奥西奥拉猛地抓住这个绝望的念头——

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Try	it	if	you	like	.
“	尝试	它	如果	你	喜欢	.

“喜欢的话就试试吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [oʊld] [retʃ] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [slæm][ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][soʊ][dɪd]

But	I	heard	that	old	wretch	or	one	of	his	men	slam	the	bolt	and	so	did
但	我	听到	那	老的	可怜虫	或者	一	的	他的	男人	猛击	这	螺栓	和	所以	做过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我听到那个老家伙或者他的手下砰地一声关上了门闩，你也听到了。

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

”	Osceola	ran	to	the	door	and	tried	the	handle	,	but	without	success	.
”	奥西奥拉	跑	到	这	门	和	尝试	这	处理	,	但	没有	成功	.

奥西奥拉跑到门口，试着拉门把手，但没有成功。

[ðen] [hiː; hi] [bækt] [ɔːf][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	backed	off	and	flung	the	full	force	of	his	weight	against	it	.
然后	他	支持的	离开	和	扔	这	满的	力量	的	他的	重量	反对	它	.

然后他后退一步，用尽全身力气砸向它。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊk] ['hɑːrdli] [kriːkt] . -

The	sturdy	oak	hardly	creaked	.	117
这	结实的	橡木	几乎	嘎吱作响	.	-

那棵结实的橡树几乎没有发出吱嘎声。117

" [dəunt] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deb] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [nɜːrv] , [mæn] , " [sed] [bɪl] ,

"	Don't	let	the	thought	of	Deb	make	you	lose	your	nerve	,	man	,	"	said	Bill	,
"	不	让	这	想法	的	黛布	制作	你	失去	你的	神经	,	男人	,	"	说	账单	,

"别因为想到黛布就怯场，伙计，"比尔说。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

still	looking	out	of	the	window	.
仍然	寻找	出去	的	这	窗户	.

仍然望着窗外。

[ɔskiːoʊləs] [feɪs] [gruː] [grɪm] .

Osceola's	face	grew	grim	.
奥西奥拉的	脸	生长	严峻	.

奥西奥拉的脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	walked	back	to	Bill	and	grasped	his	hand	.
他	步行	后退	到	账单	和	抓住	他的	手	.

他走回比尔身边，握住了他的手。

" [θæŋks] , [oʊld] [pæl] .

"	Thanks	,	old	pal	.
"	谢谢	,	老的	朋友	.

"谢谢你，老朋友。"

[ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] .

And	goodbye	.
和	再见	.

再见。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['debrə; 'debərə] [naʊ] .

I'm	going	to	Deborah	now	.
我是	去	到	黛博拉	现在	.

我现在要去见黛博拉了。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [kæn; kən] [daɪ] [tə'geðər] ! " -

At	least	,	we	can	die	together	!	"	118
在	至少	,	我们	能	死	一起	!	"	-

至少，我们可以一起死！"118

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[æt; ət] [ə; eɪ] [ded] [end]

AT	A	DEAD	END
在	一个	死的	结尾

走到了死胡同

" [hɪr] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — " [kraɪd] [bɪl] , " [jes] , [baɪ] [dʒoʊv] !

"	Here	—	just	a	minute	—	"	cried	Bill	,	"	yes	,	by	Jove	!
"	这里	—	只是	一个	分钟	—	"	哭	账单	,	"	是的	,	经过	朱庇特	!

"等一下——"比尔喊道，"是的，老天爷啊！"

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	believe	we	can	do	it	!
我	相信	我们	能	做	它	!

我相信我们能做到！

" [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌsiːˈoʊlə] [tɜːrnd] [bæk] .
" Osceola turned back .
" 奥西奥拉 转向 后退 .

奥西奥拉转身离开了。

" [nɑːt] [ðæt] ['tʃɪmni] [jʊə(r)] ['sterɪŋ] [æt; ət] !
" Not that chimney you're staring at !
" 不是 那 烟囱 你是 凝视 在 !

"不是你盯着看的那个烟囱！"

[its] [gɑːt] ['fʌnəlz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
It's got funnels at the top .
它是 得到 漏斗 在 这 顶部 .

它的顶部有漏斗状结构。

[wiː; wi] — "
We — "
我们 — "

我们-"

" [noʊ] — [nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [gai] !
" No — not the chimney , guy !
" 不 — 不是 这 烟囱 , 盖伊 !

"不——不是烟囱，伙计！"

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd] !
The lightning rod !
这 闪电 杆 !

避雷针!

[aɪ][fər'gɑːt] [ðiːz] [ˊouldtaim] ['haʊzɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm] .
I forgot these oldtime houses had them .
我 忘了 这些 老式 房屋 有 他们 .

我忘了这些老式房子里有这些东西。

[kwɪk] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] !
Quick now , with Deborah !
快的 现在 , 和 黛博拉 !

快，跟黛博拉一起!

[aɪl] [goʊ][fɜːrst] .
I'll go first .
患病的 去 第一的 .

我先来。

[juː; jʊ] [pæs] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You pass her out to me .
你 经过 她 出去 到 我 .

你把她交给我。

" [hiː; hi] [lept] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɑːntə][ðə; ði] [sleɪts] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] .
" He leapt through the open window onto the slates a few feet below .
" 他 跳跃 通过 这 打开 窗户 到 这 石板 一个 很少 脚 以下 .

他从敞开的窗户跳到几英尺下的石板上。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] ['lɪftɪd] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [lɪmp] ['baːdi]['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] ,
Almost immediately , Osceola lifted Deborah's limp body over the sill ,
几乎 立即地 , 奥西奥拉 抬起 黛博拉的 跛行 身体 超过 这 窗台 ,

奥西奥拉几乎立刻就把黛博拉软绵绵的身体抬过了窗台。

[wer] [bɪl] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] ['bɜːrd(ə)n]

where	Bill	caught	her	in	his	arms	and	hurried	with	his	sagging	burden
在哪里	账单	捕捉	她	在	他的	武器	和	慌忙	和	他的	下垂	负担

[tɔːrd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

toward	a	corner	of	the	roof	.
朝向	一个	角落	的	这	屋顶	.

比尔一把将她抱在怀里，扛着沉重的担子匆匆走向屋顶的一角。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [flæt] ,

There	he	put	down	the	unconscious	girl	and	lying	flat	,
那里	他	放	向下	这	无意识	女孩	和	说谎	平坦的	,

他把昏迷的女孩放下，然后平躺下来。

[piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔtiŋ] ['gʌtər] . -

peered	over	the	edge	of	the	rotting	gutter	.	119
窥视	超过	这	边缘	的	这	腐烂	排水沟	.	-

他探头探脑地从腐烂的排水沟边缘往下看。119

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Osceola	dropped	beside	him	.
奥西奥拉	掉落	旁	他	.

奥西奥拉倒在他身边。

" [ðə; ði][rɑːd] [lʊks] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['rʌsti] ['aɪərn] ['stɑːnʃənz] [wɪl]

"	The	rod	looks	strong	enough	,	but	do	you	think	those	rusty	iron	stanchions	will
"	这	杆	看起来	强的	足够的	,	但	做	你	思考	那些	生锈的	铁	支柱	将要

[stænd][ðə; ði] [streɪn] ? "

stand	the	strain	?	"
站立	这	拉紧	?	"

“这根杆子看起来足够结实，但是你认为那些生锈的铁支架能承受得住压力吗？”

" ['aʊər; ɑːr] [weɪt] [meɪ] [pʊl] [ə; eɪ] [fjuː] [luːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði][rɑːd] [daʊn] .

"	Our	weight	may	pull	a	few	loose	,	but	that	won't	bring	the	rod	down	.
"	我们的	重量	可能	拉	一个	很少	松动的	,	但	那	惯于	带来	这	杆	向下	.

“我们的重量可能会拉松一些鱼钩，但这不会让鱼竿倒下。”

[aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [breɪk] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

I	just	wanted	to	be	sure	there	wasn't	any	break	—	that	it	ran	all	the	way	to
我	只是	通缉	到	是	当然	那里	不是	任何	休息	—	那	它	跑	全部	这	方式	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

我只是想确认一下有没有断裂——确保它一直延伸到地面。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	jumped	to	his	feet	.
"	他	跳了起来	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][deb] . "

"	Give	me	a	hand	with	Deb	.	"
"	给	我	一个	手	和	黛布	.	"

“帮我一把，照顾一下黛布。”

" [bʌt; bət] [aɪl] — "

"	But	I'll	—	"
"	但	患病的	—	"

“但我会——”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] .

"	No	,	you	won't	.
"	不	,	你	惯于	.

“不，你不会的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

I	was	trained	to	this	at	the	Academy	.
我	曾是	受过训练	到	这	在	这	学院	.

我在学院接受过这方面的训练。

[pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] — [nɑːt] [ðæt] [weɪ] — [hed] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [legz] ['tʌðər] ,

Pick	her	up	and	hang	her	on	my	shoulders	—	not	that	way	—	head	one	side	and	legs	t'other	,
挑选	她	向上	和	悬挂	她	在	我的	肩膀	—	不是	那	方式	—	头	一	边	和	腿	另一个	,

把她抱起来，让她扛在我的肩膀上——不是那样——头放在一边，腿放在另一边。

[soʊ][hɜːr; hər]['bɑːdi] [dreɪps] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

so	her	body	drapes	round	my	neck	.
所以	她	身体	窗帘	圆形的	我的	脖子	.

于是她的身体垂在我的脖子上。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[naʊ] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɔːf] [jʊr; jər] [belt] [ænd; ənd] [læʃ] [hɜːr; hər] [rɪsts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋklz] .

Now	rip	off	your	belt	and	lash	her	wrists	to	her	ankles	.
现在	撕裂	离开	你的	腰带	和	睫毛	她	手腕	到	她	脚踝	.

现在解下你的皮带，把她的手腕绑到脚踝上。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [slɪp] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði][rɑːd] .

She	mustn't	slip	and	I'll	have	to	use	both	hands	on	the	rod	.
她	不得	滑	和	患病的	有	到	使用	两个都	双手	在	这	杆	.

她不能滑倒，而且我得双手握住鱼竿。

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fæst] ?

Got	it	fast	?
得到	它	快速地	?

很快就拿到了吗?

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] ? ”

Will	you	go	first	?	”
将要	你	去	第一的	?	”

你先来吗?

“ [noʊ] — [juː; jʊ] — [aɪl] [help] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

“	No	—	you	—	I'll	help	you	over	the	edge	.
”	不	—	你	—	患病的	帮助	你	超过	这	边缘	.

“不——你——我会帮你翻过悬崖。”

[ænd; ənd] [bɪl] — [wiːv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [left] — ” -

And	Bill	—	we've	only	a	minute	or	two	left	—	”	120
和	账单	—	我们已经	仅有的	一个	分钟	或者	二	左边	—	”	-

比尔——我们只剩一两分钟了——”120

[wɪð; wɪθ]['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [ded] [weɪt] ['bælənst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	Deborah's	dead	weight	balanced	on	his	shoulders	and	the	base	of	his
和	黛博拉的	死的	重量	均衡	在	他的	肩膀	和	这	根据	的	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

黛博拉的重量压在他的肩膀和脖子上，

[bɪl] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd] [ðæt] [ræn]

Bill	got	down	on	his	knees	and	keeping	firm	hold	of	the	lightning	rod	that	ran
账单	得到	向下	在	他的	膝盖	和	保持	公司	抓住	的	这	闪电	杆	那	跑

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] [reɪzd] ['aɪərn] ['stɑːnʃənz] ,

from	the	chimney	across	the	roof	on	raised	iron	stanchions	,
从	这	烟囱	穿过	这	屋顶	在	提高	铁	支柱	,

比尔跪了下来，紧紧抓住从烟囱横跨屋顶、架在高高铁柱上的避雷针。

[went] ['dʒɪndʒərli] ['bækwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['gʌtər] .

went	gingerly	backwards	over	the	creaking	gutter	.
去	小心翼翼地	向后	超过	这	嘎吱作响	排水沟	.

小心翼翼地向后退过吱吱作响的排水沟。

[ðen] ['sloʊli] , [hænd]['oʊvər][hænd][hiː; hi][let] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] [ðə; ði][rɑːd] .

Then	slowly	,	hand	over	hand	he	let	himself	and	his	burden	down	the	rod	.
然后	缓慢地	,	手	超过	手	他	让	他自己	和	他的	负担	向下	这	杆	.

然后他慢慢地，一手一手地把自己和重物顺着杆子放了下去。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdənt] [wɜːrdz] [tuː; tə][ɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]

Notwithstanding	his	confident	words	to	Osceola	,	he	was	fearful	of
虽然	他的	自信的	字	到	奥西奥拉	,	他	曾是	可怕	的

['pʊlɪŋ] [luːs] [ðə; ði]['steɪpəlz] ,

pulling	loose	the	staples	,
拉	松动的	这	主食	,

尽管他对奥西奥拉说了些自信的话，但他其实害怕把订书钉扯松。

[ðæt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][rɑːd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

that	at	intervals	of	three	or	four	feet	secured	the	rod	to	the	side	of	the
那	在	间隔	的	三	或者	四	脚	安全	这	杆	到	这	边	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

每隔三四英尺，就用一根杆子将杆子固定在房子的侧面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .

He	was	obliged	to	use	his	hands	as	his	sole	means	of	support	.
他	曾是	有义务	到	使用	他的	双手	作为	他的	唯一	方法	的	支持	.

他被迫以双手作为唯一的谋生手段。

[ɪf] [hiː; hi] [pʊld] ['aʊtwərd] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbər] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sniːkəz] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪdɪŋ]

If	he	pulled	outward	,	pressing	the	rubber	soles	of	his	sneakers	against	the	siding
如果	他	拉	向外	,	紧迫	这	橡皮	鞋底	的	他的	运动鞋	反对	这	壁板

,

,
,

如果他向外拉，让运动鞋的橡胶鞋底紧贴墙面，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [wʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['steɪpəlz] [wʊd] [gɪv] .

the	chances	were	the	rotten	wood	holding	the	staples	would	give	.
这	机会	是	这	烂	木头	保持	这	主食	会	给	.

固定钉子的腐烂木头很可能会断裂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːnʃənz]

For	the	same	reason	,	he	refrained	from	planting	his	feet	on	the	stanchions
为了	这	相同的	原因	,	他	克制	从	种植	他的	脚	在	这	支柱

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

出于同样的原因，他没有把脚直接踩在支柱上。

[æz; əz][hiː; hi][let] [hɪm'self] [daʊn] .

as	he	let	himself	down	.
作为	他	让	他自己	向下	.

他让自己失望了。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] .

The	strain	of	the	double	weight	was	fearful	.
这	拉紧	的	这	双倍的	重量	曾是	可怕	.

双倍重量带来的压力令人恐惧。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['mʌslz] [ænd; ənd]['baɪseps] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['krækɪŋ]

His	shoulder	muscles	and	biceps	felt	as	though	they	were	at	the	cracking
他的	肩膀	肌肉	和	二头肌	毛毡	作为	尽管	他们	是	在	这	裂纹

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他的肩部肌肉和二头肌感觉像是快要断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəgeɪtɪd] [rɑːd] ['læsəreɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	the	corrugated	rod	lacerated	the	palms	of	his	hands	until	they	were
和	这	瓦楞	杆	撕裂	这	棕榈树	的	他的	双手	直到	他们	是

['bliːdɪŋ] ['bædli] . -

bleeding	badly	.	121
出血	糟糕	.	-

那根波纹状的铁棍划破了他的手掌，鲜血直流。[121]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

He	was	descending	the	side	of	the	house	that	looked	over	the	field	and
他	曾是	下降	这	边	的	这	房子	那	看起来	超过	这	场地	和

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他正沿着房子侧面往下走，那一侧可以俯瞰田野和道路。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

Suddenly	he	heard	a	shout	from	below	,
突然	他	听到	一个	喊	从	以下	,

他突然听到下面传来一声喊叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [heɪl][frʌm; frəm][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [toʊld][hɪm; ɪm]

and	the	answering	hail	from	Osceola	just	above	his	head	told	him
和	这	回答	冰雹	从	奥西奥拉	只是	多于	他的	头	讲述	他

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] .

that	the	police	were	arriving	.
那	这	警察	是	抵达	.

头顶上方奥西奥拉方向传来的回应喊声告诉他，警察正在赶来。

“ [get] [bæk] !

“ Get	back	!
” 得到	后退	!

“退后！”

[get] [bæk] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Get back — all of you !
得到 后退 — 全部 的 你 !

都给我回去!

" [jeld] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" yelled the chief .
" 大喊 这 首席 .

“酋长喊道。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — ['laɪkli] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] ['eni] [taɪm] [naʊ] !
“ There's a bomb in the house — likely to explode any time now !
“ 有 一个 炸弹 在 这 房子 — 可能 到 爆炸 任何 时间 现在 !

“房子里有颗炸弹——随时可能爆炸!”

" ['bɪlz] [raɪt] [hænd] [slɪpt] .
" Bill's right hand slipped .
" 法案的 正确的 手 滑倒了 .

比尔的右手滑了一下。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]
For an instant he thought he was gone
为了 一个 立即的 他 想法 他 曾是 已消失

那一瞬间，他以为自己已经消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd] [left] .
but he managed to gain a hold with his lacerated left .
但 他 管理 到 获得 一个 抓住 和 他的 撕裂 左边 .

但他还是用他那被撕裂的左手抓住了东西。

['debrə; 'debərə] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
Deborah hung like a millstone about his neck .
黛博拉 悬挂 喜欢 一个 磨石 关于 他的 脖子 .

黛博拉像一块磨盘一样挂在他的脖子上。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊz] ,
As he felt for the rod with his toes ,
作为 他 毛毡 为了 这 杆 和 他的 脚趾 ,

他用脚趾摸索着寻找那根棍子时，

[hɜːr; hər] [legz] [ænd; ənd] [θaɪz] [slɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] , ['pɪnɪŋ] [ðæt] [ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
her legs and thighs slipped over his right shoulder , pinning that arm to his side ,
她 腿 和 大腿 滑倒了 超过 他的 正确的 肩膀 , 钉住 那 手臂 到 他的 边 ,

她的双腿和大腿滑过他的右肩，将他的手臂压在他的身体一侧。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek]
and bringing the full weight of her body on the left side of his neck
和 带来 这 满的 重量 的 她 身体 在 这 左边 边 的 他的 脖子
[ænd; ənd] [hed] .
and head .
和 头 .

并将她整个身体的重量压在他的脖子和头部左侧。

[bɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] —
Bill found himself in the terrible predicament of being totally unable to move —
账单 成立 他自己 在 这 糟糕的 困境 的 存在 完全 无法 到 移动 —
['iːðər] ['ʌpwərd] [ɔːr] [daʊn] .
either upward or down .
任何一个 向上 或者 向下 .

比尔发现自己陷入了可怕的困境，他完全无法移动——无论是向上还是向下。

['sɪrɪŋ] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [hɪz; ɪz] [hed] [riːld] .

Searing	pain	shot	through	his	left	hand	—	his	head	reeled	.
炙烤	疼痛	射击	通过	他的	左边	手	—	他的	头	卷曲	.

左手传来一阵剧痛——他头晕目眩。

[ɪn] [wʌn] [mɔːr] ['sekənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [drɑːp] — -

In	one	more	second	he	must	drop	—	122
在	一	更多的	第二	他	必须	降低	—	-

再过一秒钟他就必须倒下——122

“ [let] [goʊ] , [læd] — ” [kɔːld] ['mɪstər] . ['dɪksənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

“	Let	go	,	lad	—	”	called	Mr	.	Dixon's	voice	from	below	.
“	让	去	, 小伙子		—	”	称为	先生	.	迪克森的	嗓音	从	以下	.

“放开我，小子——”迪克森先生的声音从下面传来。

“ [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst] [daʊn] .

“	You're	almost	down	.
“	你是	几乎	向下	.

“你快要倒下了。”

” [strɔːŋ] [ɑːrmz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] .

”	Strong	arms	caught	him	about	the	knees	.
”	强的	武器	捕捉	他	关于	这	膝盖	.

“一双有力的手臂抱住了他的膝盖。”

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

He	released	his	grip	,	as	they	let	him	down	.
他	发布	他的	紧握	,	作为	他们	让	他	向下	.

他们把他放了下来，他松开了手。

[ðen] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [naʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [weɪt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Then	Deborah's	now	unbearable	weight	was	taken	from	his	shoulders	.
然后	黛博拉的	现在	难以忍受	重量	曾是	已采取	从	他的	肩膀	.

然后，黛博拉压在他肩上的重担终于卸了下来。

['sʌmbɑːdi] [fɑːr] [ə'weɪ] [kraɪd] — “ [gʊd] [lɔːrd] !

Somebody	far	away	cried	—	“	Good	Lord	!
某人	远的	离开	哭	—	“	好的	主	!

远处有人喊道：“我的天哪！”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['rɪbənz] !

the	boy's	hands	are	in	ribbons	!
这	男孩们	双手	是	在	丝带	!

男孩的手上缠着丝带！

” [ænd; ənd] [bɪl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['feɪntɪd] .

”	And	Bill	,	for	the	first	time	in	his	life	,	fainted	.
”	和	账单	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	昏厥	.

“比尔生平第一次晕倒了。”

[bæŋ] ! [kræʃ] !

Bang	!	Crash	!
砰	!	碰撞	!

砰！撞！

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['hɜːrtl] [θruː] [speɪs] [tuː; tə] [laɪt] [hed] [fɜːrst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['ferli] [sɔːft] ,

He	felt	himself	hurtling	through	space	to	light	head	first	on	something	fairly	soft	,
他	毛毡	他自己	疾驰	通过	空间	到	光	头	第一的	在	某物	相当	柔软的	,

他感觉自己高速穿过太空，一头栽倒在某个相当柔软的东西上。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] .

but	with	a	jar	that	almost	loosened	his	front	teeth	.
但	和	一个	罐	那	几乎	松动	他的	正面	牙齿	.

但那罐东西差点把他的门牙都震松了。

“ [dəunt] [kɪk] — [ðæts] [maɪ] [feɪs] — [ɔːr][wʌz; wəz] , ” [grauld] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
“ **Don't kick — that's my face — or was , ” growled a deep voice .**
“ 不 踢 — 那就是 我的 脸 — 或者 曾是 , ” 咆哮 一个 深的 嗓音 .

“别踢——那是我的脸——或者说，曾经是我的脸，”一个低沉的声音咆哮道。

[bɪl] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['vaɪələntlɪ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Bill was pushed violently to one side .
账单 曾是 推动 暴力 到 一 边 .

比尔被猛地推到一边。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['paʊndɪd]
He opened his eyes and sat up , feeling as though he had been pounded
他 打开 他的 眼睛 和 卫星 向上 , 感觉 作为 尽管 他 有 到过 猛击
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] .
with a sledge - hammer .
和 一个 雪橇 - 锤 .

他睁开眼睛坐了起来，感觉就像被大锤狠狠地砸了一下。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — ” [sed] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [vɔɪs] .
“ The other way — ” said the same deep voice .
“ 这 其他 方式 — ” 说 这 相同的 深的 嗓音 .

“另一条路——” 同一个低沉的声音说道。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [sent] [ˌjuː 'es] [hiːlz] ['oʊvər] ['tiːketl] . ” -
“ The wind of the thing sent us heels over teakettle . ” 123
“ 这 风 的 这 事物 发送 我们 高跟鞋 超过 茶壶 . ” -

“那东西的风把我们吹得翻了个跟头。”123

[bɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊlɪ] [ænd; ənd] ['peɪnfəlɪ] .
Bill turned his head slowly and painfully .
账单 转向 他的 头 缓慢地 和 痛苦地 .

比尔缓慢而痛苦地转过头。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hʌskɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
Beside him sat a large and husky individual in the dark uniform of the
旁 他 卫星 一个 大的 和 沙哑 个人 在 这 黑暗的 制服 的 这
[kə'netɪkət] [steɪt] [pə'liːs] .
Connecticut State Police .
康涅狄格州 状态 警察 .

他旁边坐着一位身材高大魁梧的男子，身穿康涅狄格州警的深色制服。

['pɑːsəblɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [də'briː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .
Possibly two hundred yards away , a huge mass of debris was burning .
可能 二 百 码 离开 , 一个 巨大的 大量的 的 碎片 曾是 燃烧 .

可能在两百码之外，一大堆碎片正在燃烧。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ʌv; əv][dʒet] [blæk] [smoʊk] .
Over it hung a heavy cloud of jet black smoke .
超过 它 悬挂 一个 重的 云 的 喷射 黑色的 抽烟 .

上方笼罩着一层浓重的漆黑烟雾。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [wɒts] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
“ Yes , that's the house , or what's left of it , ” explained the policeman .
“ 是的 , 那就是 这 房子 , 或者 是什么 左边 的 它 , ” 解释 这 警察 .

“是的，那就是那栋房子，或者说是它剩下的部分，”警察解释道。

“ ['lʌki] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['nɪrər] .
“ Lucky we weren't nearer .
“ 幸运的 我们 不是 更近 .

“幸好我们离得比较远。”

[tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈfaɪərwɜːrks] !
Talk about your fireworks !
讲话 关于 你的 烟花 !

真是精彩绝伦!

[seɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfiːlɪn] - , [kɪd] ? ”
Say , how are you feelin ' , kid ? ”
说 , 如何 是 你 感觉 - , 孩子 ? ”

嘿，孩子，你感觉怎么样?

“ [ˈkaɪndə] [ˈwuːzi] , [θæŋks] . ”
“ Kinda woozy , thanks . ”
“ 有点 晕乎乎的 , 谢谢 . ”

“有点晕，谢谢。”

“ [dəunt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] — ”
“ Don't mention it — ”
“ 不 提到 它 — ”

“别提了——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思? ”

“ [oʊ] , [ˈnʌθin] - — [ɪkˈsept] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
“ Oh , nuthin ' — except that when you and I went up in the air ,
“ 哦 , 什么也没有 - — 除了 那 什么时候 你 和 我 去 向上 在 这 空气 ,

“哦，没什么——除了你和我一起飞上天空的那次，

[juː; jʊ] [dʌv] [ˈhedˈfɜːrst] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] [ˈstʌmək] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊr] [dʌz] [fiːl] [ˈlaʊzi] ! ”
you dove headfirst into me stomach — and it sure does feel lousy ! ”
你 鸽子 头朝下 进入 我 胃 — 和 它 当然 做 感觉 糟糕 ! ”

你一头扎进了我的肚子里——感觉真糟糕!

“ [dʒiː] , [ðæts] [tuː] [bæd] — ” [bɪl] [ˈsimpəθaizd] .
“ Gee , that's too bad — ” Bill sympathized .
“ 吉 , 那就是 也 坏的 — ” 账单 同情 .

“哎呀，那太糟糕了——”比尔表示同情。

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [aɪ] [ˈdɪdnt] [dent] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [belt] [ˈbʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] — [ɔːr] [wɒts] [left]
“ I certainly hope I didn't dent your pretty belt buckle with my teeth — or what's left
“ 我 当然 希望 我 没有 凹痕 你的 漂亮的 腰带 扣上 和 我的 牙齿 — 或者 是什么 左边
[ʌv; əv][ðem; ðəm] !
of them !
的 他们 !

“我真希望我没有用牙齿——或者说我剩下的牙齿——在你漂亮的皮带扣上留下凹痕！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [təut] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
You were toting me , I take it ? ”
你 是 携带 我 , 我 拿 它 ? ”

你当时背着我，是吗?

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪn] - [wɪd][juː; jʊ][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] [wen] [ðə; ði][blæst] [kʌm] . ” -
I was runnin ' wid you over my shoulder when the blast come . ” 124
我 曾是 跑步 - 宽 你 超过 我的 肩膀 什么时候 这 爆炸 来 . ” -

爆炸发生时，我正背着你奔跑。”124

“ [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [woʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] . ”

“	**And**	**—**	**er**	**—**	**woke**	**me**	**up**	**.** **”**
”	和	—	呃	—	觉醒	我	向上	. ”

“然后——呃——把我吵醒了。”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**You**	**said**	**it**	**.**
”	你	说	它	.

“你说得对。”

[aɪl] [bet] [ðæt] [hed] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] [ræmd] [ˈɪntuː] [ˌem ˈiː] [belt] [ˈbʌk(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪt] [ɪntʃɪz] !

I'll	**bet**	**that**	**head**	**o**	**'**	**yourn**	**rammed**	**into**	**me**	**belt**	**buckle**	**a**	**good**	**eight**	**inches**	**!**
患病的	赌注	那	头	o	-	你的	撞倒	进入	我	腰带	扣上	一个	好的	八	英寸	!

我敢打赌，你那颗脑袋撞到我的皮带扣上足足有八英寸远！

[ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [oʊ] - [ˌem ˈiː] [ˈbækboʊn] [fiːlz] [blæk] [æn; ən] - [bluː] .

The	**inside**	**o**	**'**	**me**	**backbone**	**feels**	**black**	**an**	**'**	**blue**	**.**
这	里面	o	-	我	骨干	感觉	黑色的	一个	-	蓝色的	.

我的脊椎骨内部感觉又黑又青。

” [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] .

”	**They**	**got**	**to**	**their**	**feet**	**.**
”	他们	得到	到	他们的	脚	.

他们站了起来。

[ˈbɪlz] [hed] , [ðoʊ] [ˈeɪkɪŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] .

Bill's	**head**	**,**	**though**	**aching**	**,**	**was**	**now**	**perfectly**	**clear**	**.**
法案的	头	,	尽管	疼痛	,	曾是	现在	完美	清除	.

比尔的头虽然还有些疼，但现在已经完全清醒了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [niː] - [haɪ] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

He	**saw**	**that**	**they**	**stood**	**in**	**the**	**knee**	**-**	**high**	**grass**	**of**	**the**	**field**	**.**
他	锯	那	他们	站立	在	这	膝盖	-	高的	草	的	这	场地	.

他看到他们站在齐膝高的田野草丛中。

[tuː] [kɑːrz] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] .

Two	**cars**	**were**	**approaching**	**along**	**the**	**drive**	**.**
二	汽车	是	接近	沿着	这	驾驶	.

两辆车正沿着车道驶来。

[ˈsevrəl] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fiːld] .

Several	**groups**	**of**	**men**	**were**	**spread**	**out**	**over**	**the**	**field**	**.**
一些	团体	的	男人	是	传播	出去	超过	这	场地	.

田野里分散着好几群人。

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] , [ˈkæriɪŋ] [ˈdebrə; ˈdebərə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	**recognized**	**Osceola**	**,**	**carrying**	**Deborah**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	认可	奥西奥拉	,	携带	黛博拉	在	他的	武器	.

他认出了抱着黛博拉的奥西奥拉。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːkt] [ˈmɪstər] . [ˈdɪksən] .

Beside	**him**	**walked**	**Mr**	**.** **Dixon**	**.**
旁	他	步行	先生	. 迪克森	.

迪克森先生走在他旁边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [kɑːrz] .

They	**were**	**making**	**for**	**the**	**motor**	**cars**	**.**
他们	是	制作	为了	这	发动机	汽车	.

他们正朝着汽车走去。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [heild] [bɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['deivis][bɪ'haɪnd]

A	familiar	voice	hailed	Bill	,	and	looking	around	,	he	saw	Mr	.	Davis	behind
一个	熟悉的	嗓音	赞誉	账单	,	和	寻找	大约	,	他	锯	先生	.	戴维斯	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个熟悉的声音向比尔打招呼，他环顾四周，看到戴维斯先生在他身后。

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['tʌmb(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl]

“	Well	,	that	was	a	very	pretty	tumble	you	and	the	sergeant	took	a	while
“	出色地	,	那	曾是	一个	非常	漂亮的	翻滚	你	和	这	军士	采取	一个	尽管

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

“嗯，你和那位警官刚才摔得可真够漂亮的。”

” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

”	he	said	,	his	eyes	twinkling	.
”	他	说	,	他的	眼睛	闪烁	.

“他说，眼睛闪闪发光。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , ” [sed] [bɪl] ,

“	It	kind	of	woke	me	up	,	”	said	Bill	,
“	它	种类	的	觉醒	我	向上	,	”	说	账单	,

“这让我清醒了不少，”比尔说。

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [sez] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['wɪntər] . ”

“	but	our	friend	here	says	he	feels	like	the	break	-	up	of	a	heavy	winter	.	”
“	但	我们的	朋友	这里	说道	他	感觉	喜欢	这	休息	-	向上	的	一个	重的	冬天	.	”

-

125

-

“但我们这位朋友说，他感觉就像是漫长寒冬的结束。”125

“ [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['beli] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

“	Square	in	the	belly	,	”	complained	the	policeman	.
“	正方形	在	这	腹部	,	”	抱怨	这	警察	.

“肚子上有个方块，”警察抱怨道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bruːzd] ['bækboʊn] , [wen] ['mɪstər] . ['deivis] [kʌt]

He	began	to	repeat	the	story	of	his	bruised	backbone	,	when	Mr	.	Davis	cut
他	开始	到	重复	这	故事	的	他的	瘀伤	骨干	,	什么时候	先生	.	戴维斯	切

[ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

in	on	him	.
在	在	他	.

他开始重复讲述自己脊椎受伤的故事，这时戴维斯先生打断了他。

“ ['gʊdnəs] , ['boʊltən] , [jʊə(r)] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ! ”

“	Goodness	,	Bolton	,	you're	covered	with	blood	!	”
“	善良	,	博尔顿	,	你是	涵盖	和	血	!	”

“我的天哪，博尔顿，你浑身都是血！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

“	I	am	?
“	我	是	?

“我是?

[oʊ] , [its] [maɪ][hændz] — ” [bɪl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][tɔːrn] [pɑːmz] .

Oh	,	it's	my	hands	—	”	Bill	held	out	his	torn	palms	.
哦	,	它是	我的	双手	—	”	账单	握住	出去	他的	撕裂	棕榈树	.

“哦，是我的手——”比尔伸出他撕裂的手掌。

['mɪstər] . ['deivis] [wɪnst] .

Mr	.	Davis	winced	.
先生	.	戴维斯	畏缩	.

戴维斯先生皱了皱眉。

“ [greɪt] [skɔt] !

“	Great	Scott	!
”	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [pæst] [aʊt] .

No	wonder	you	passed	out	.
不	想知道	你	通过了	出去	.

难怪你会晕倒。

[haʊ] [juː; jʊ]['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] — [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][stænd] ['tɔːkɪŋ] .

How	you	ever	managed	to	hold	on	—	But	here	we	stand	talking	.
如何	你	曾经	管理	到	抓住	在	—	但	这里	我们	站立	说	.

你究竟是如何坚持下来的——但我们现在却站在这里交谈。

[kʌm] [ɑːn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] .

Come	on	over	to	the	police	car	.
来	在	超过	到	这	警察	车	.

请到警车那边来。

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][fɜːrst][eɪd] [kɪt] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ]

They've	got	a	first	aid	kit	—	we	don't	want	to	let	you	in	for	blood	poisoning
他们有	得到	一个	第一的	援助	成套工具	—	我们	不	想	到	让	你	在	为了	血	中毒

.

:

.

他们有急救箱——我们可不想让你因为败血症进来。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bliːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [bɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld]

”	With	the	bleating	sergeant	bringing	up	the	rear	,	he	hurried	Bill	over	the	field
”	和	这	咩咩叫	军士	带来	向上	这	后部	,	他	慌忙	账单	超过	这	场地

[tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,

to	the	car	,
到	这	车	,

“在咩咩叫着跟在后面的中士的催促下，他催促比尔穿过田野走向汽车。”

[wer] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][tɪn] [keɪs] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

where	he	pulled	out	a	large	tin	case	and	laid	it	on	the	grass	.
在哪里	他	拉	出去	一个	大的	锡	案件	和	铺设	它	在	这	草	.

他掏出一个大锡盒，放在草地上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ['bɪlz] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

Then	he	went	to	work	on	Bill's	hands	with	the	deftness	of	a	surgeon	.
然后	他	去	到	工作	在	法案的	双手	和	这	灵巧	的	一个	外科医生	.

然后他像外科医生一样熟练地开始处理比尔的手。

“ [naʊ] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	Now	then	,	”	he	said	after	a	while	,
”	现在	然后	,	”	他	说	后	一个	尽管	,

“那么，”过了一会儿，他说道。

“ [ðæt] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ] [tɪl] [jʊə(r)] [hoʊm] [ænd; ənd][kæn; kən][get][ə; eɪ]['dɑːktər] .

“	that	will	hold	you	till	you're	home	and	can	get	a	doctor	.
”	那	将要	抓住	你	直到	你是	家	和	能	得到	一个	医生	.

“这样可以撑到你回家并找到医生为止。”

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] . ” -
This is only a makeshift . ” 126
这 是 仅有的 一个 临时搭建 . ” -

这只是权宜之计。”126

[bɪl] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hændz] .
Bill stared at his bandaged hands .
账单 凝视 在 他的 包扎 双手 .

比尔盯着自己缠着绷带的双手。

“ [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['deivis] , [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ni:t] [dʒɑ:b][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ Seems to me , Mr . Davis , you've made a mighty neat job of it .
“ 似乎 到 我 , 先生 . 戴维斯 , 你已经 制成 一个 强大的 整洁的 工作 的 它 .

“依我看，戴维斯先生，你做得非常出色。”

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['dɑ:ktɝz] [wɜ:rk] . ”
Looks like a full - fledged doctor's work . ”
看起来 喜欢 一个 满的 - 羽翼丰满 医生的 工作 . ”

看起来像是出自专业医生之手。

“ [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [tu:] ['jɪrz] [æt; ət]['medɪk(ə)l] [sku:l] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , ” ['deivis]
“ Oh , I had two years at medical school , when I was a youngster , ” Davis
“ 哦 , 我 有 二 年 在 医疗的 学校 , 什么时候 我 曾是 一个 青少年 , ” 戴维斯
[sed] ,
said ,
说 ,

“哦，我年轻的时候在医学院读了两年书，”戴维斯说。

[æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [kɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
as he closed the kit and replaced it in the car .
作为 他 关闭 这 成套工具 和 替换 它 在 这 车 .

他合上工具包，把它放回车里。

“ ['kudnt] [stænd] [ðæt] ['rækɪt] [lɔ:ŋgər] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] ['bɪznəs] [ɪn'sted] . ”
“ Couldn't stand that racket longer , though , and went into business instead . ”
“ 不能 站立 那 球拍 更长 , 尽管 , 和 去 进入 商业 反而 . ”

“但我实在无法忍受那种喧嚣，于是就转而做起了生意。”

“ [wel] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ Well , I'm much obliged to you .
“ 出色地 , 我是 很多 有义务 到 你 .

“非常感谢你。”

[wer] [du:][wi:; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ,
Where do we go from here ,
在哪里 做 我们 去 从 这里 ,

接下来我们该怎么办?

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [gɪŋk] [hæz; həz] [flu:] [ðə; ði] [ku:p] [ænd; ənd] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə]
now that the old gink has flew the coop and blown his house to
现在 那 这 老的 家伙 有 飞翔 这 合作社 和 吹 他的 房子 到
[ˌsmɪðə'ri:nz] ? ”
smithereens ? ”
粉碎 ? ”

现在那老家伙已经逃之夭夭，还把房子炸成了碎片?

“ [soʊ][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ? ”
“ So you saw the leader of the gang ? ”
“ 所以 你 锯 这 领导者 的 这 帮派 ? ”

“所以你见到了团伙头目？”

“ [noʊ] . ['oʊnli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ No . Only heard his voice .
〃 不 . 仅有的 听到 他的 嗓音 .

“没有。只听到了他的声音。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['næsti]
But you can take it from me , when it comes to being a real nasty
但 你 能 拿 它 从 我 , 什么时候 它 来 到 存在 一个 真实的 可恶的
['kʌstəmər] ,
customer ,
顾客 ,

但你可以相信我，要说哪个顾客特别难缠，

[ðæt] [gai] [wɪnz] [hændz] [daʊn] ! 〃 -
that guy wins hands down ! 〃 127
那 盖伊 胜利 双手 向下 ! 〃 -

那家伙完胜！“127

['deivis]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Davis nodded .
戴维斯 点头 .

戴维斯点了点头。

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can quite believe it .
〃 我 能 相当 相信 它 .

我完全相信。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .
You must tell us about it later .
你 必须 告诉 我们 关于 它 之后 .

你之后一定要告诉我们这件事。

[hɑːp][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ðer; ðər] , [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .
Hop in the car there , lean back and close your eyes .
跳 在 这 车 那里 , 倾斜 后退 和 关闭 你的 眼睛 .

跳上车，向后靠，闭上眼睛。

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['rɑːki] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .
You look pretty rocky , and no wonder .
你 看 漂亮的 岩石 , 和 不 想知道 .

你看上去状态很差，难怪。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['dɪksən][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][plænz][ɑːr; ər] .
I'll have a chat with Dixon and find out what the plans are .
患病的 有 一个 聊天 和 迪克森 和 寻找 出去 什么 这 计划 是 .

我会和迪克森聊聊，了解一下他的计划。

〃 [bɪl] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
〃 Bill looked up a few minutes later as the car door opened ,
〃 账单 看起来 向上 一个 很少 分钟 之后 作为 这 车 门 打开 ,

几分钟后，车门打开，比尔抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['deivis][hæd; həd] [ˌriːə'piəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]
and saw that Davis had reappeared , with a tall man in the uniform of
和 锯 那 戴维斯 有 再次出现 , 和 一个 高的 男人 在 这 制服 的
[ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] .
a police officer .
一个 警察 官 .

只见戴维斯又出现了，身边跟着一个身穿警服的高个男子。

“ ['kæptɪn] ['sɪməndz] , ['mɪstər] . ['boʊltən] , ” [sed] ['deivis] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [siːts] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

“	Captain	Simmonds	,	Mr	.	Bolton	,	”	said	Davis	,	as	they	took	seats	beside	him	.
“	队长	西蒙兹	,	先生	.	博尔顿	,	”	说	戴维斯	,	作为	他们	采取	座位	旁	他	.

“西蒙兹上尉，博尔顿先生，”戴维斯说着，两人在他旁边坐了下来。

“ [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['sɪməndz] , ” [bɪl] [sed] ['æfəbli] ,

“	Glad	to	know	you	,	Captain	Simmonds	,	”	Bill	said	affably	,
“	高兴的	到	知道	你	,	队长	西蒙兹	,	”	账单	说	和蔼可亲	,

“很高兴认识你，西蒙兹上尉，”比尔和蔼地说。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] [θruː] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː] [gɪr] .

as	the	policeman	in	the	driver's	seat	threw	the	car	into	gear	.
作为	这	警察	在	这	司机	座位	扔	这	车	进入	齿轮	.

坐在驾驶座上的警察发动了汽车。

“ ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [hændz] .

“	Sorry	I	can't	shake	hands	.
“	对不起	我	不能	摇	双手	.

“抱歉，我不能握手。”

[wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ? ”

Where	do	we	go	from	here	?	”
在哪里	做	我们	去	从	这里	?	”

接下来我们该何去何从?

“ [bæk] [tuː; tə] - , [fɜːrst] , ['mɪstər] . ['boʊltən] .

“	Back	to	Heartfield's	,	first	,	Mr	.	Bolton	.
“	后退	到	-	,	第一的	,	先生	.	博尔顿	.

“首先，博尔顿先生，让我们回到哈特菲尔德。”

[aɪ][wɑːnt]['mɪstər] . ['deivis] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	want	Mr	.	Davis	,	who	,	as	you	know	,
我	想	先生	.	戴维斯	,	WHO	,	作为	你	知道	,

我想要戴维斯先生，正如您所知，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] .

is	something	of	a	physician	to	take	a	look	at	Miss	Lightfoot	.
是	某物	的	一个	医生	到	拿	一个	看	在	错过	莱特富特	.

算是找了位医生来给莱特福特小姐看看。

[tʃiːf] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [sez] [ʃiːz] [bɪn] [drʌgd] .

Chief	Osceola	says	she's	been	drugged	.
首席	奥西奥拉	说道	她是	到过	吸毒	.

奥西奥拉警长说她被人下了药。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪksən] .

They	are	in	the	car	ahead	with	Mr	.	Dixon	.
他们	是	在	这	车	前方	和	先生	.	迪克森	.

他们和迪克森先生一起坐在前面那辆车里。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['boʊltən] ,

Believe	me	,	Mr	.	Bolton	,
相信	我	,	先生	.	博尔顿	,

相信我，博尔顿先生，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['faɪnər] [piːs] [ʌv; əv] [ʃɪr] [grɪt][ænd; ənd] [nɜːrv] [ðæn; ðən]

when	I	say	that	I've	never	seen	a	finer	piece	of	sheer	grit	and	nerve	than
什么时候	我	说	那	我已经	绝不	已见	一个	更精细	片	的	透明	砂砾	和	神经	比

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] [ðæt] ['rʌsti] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd] . ” -

the	way	you	brought	the	young	lady	down	that	rusty	lightning	rod	.	”	128
这	方式	你	带来	这	年轻的	女士	向下	那	生锈的	闪电	杆	.	”	-

我说，我从未见过比你把那位年轻女士从生锈的避雷针上救下来时更勇敢、更无畏的举动。”128

[bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bill shook his head .
账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

“ [wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tʃæps] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['tækld] [ðæt] [bʌntʃ]
“ We really ought to have waited for you chaps before we tackled that bunch
“ 我们 真的 应该 到 有 等待 为了 你 小伙子们 前 我们 已解决 那 束
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

“我们真应该等你们几个回来再去对付屋里的那群人。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][deb] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] ,
But with Deb lying there on the lounge in plain sight ,
但 和 黛布 说谎 那里 在 这 休息室 在 清楚的 视线 ,

但黛布就那样躺在沙发上，众目睽睽之下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”
it seemed the only thing to do . ”
它 似乎 这 仅有的 事物 到 做 . ”

这似乎是唯一的办法。

“ [sə'poʊz] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['deivis] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
“ Suppose , ” suggested Mr . Davis , “ that you tell us about it — that is ,
“ 认为 , ” 建议 先生 . 戴维斯 , “ 那 你 告诉 我们 关于 它 — 那 是 ,

“假设，”戴维斯先生建议道，“你告诉我们这件事——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] . ”
if you feel able to do so now . ”
如果 你 感觉 有能力的 到 做 所以 现在 . ”

如果你现在觉得可以的话。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['ædɪd] ['kæptɪn] ['sɪməndz] , “ [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] ['ʃɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
“ You see , ” added Captain Simmonds , “ except that we saw you shinning down the
“ 你 看 , ” 额外 队长 西蒙兹 , “ 除了 那 我们 锯 你 闪耀 向下 这
['laɪtnɪŋ] [rɑːd] ,
lightning rod ,
闪电 杆 ,

“你看，”西蒙兹上尉补充道，“只不过我们看到你沿着避雷针往下闪闪发光。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [tʃiːf] [ɔskiːoʊləs] ['wɔːrnɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] ['breɪkɪŋ]
and that we got Chief Osceola's warning just in time to prevent us breaking
和 那 我们 得到 首席 奥西奥拉的 警告 只是 在 时间 到 防止 我们 打破
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ,

我们及时收到了奥西奥拉警长的警告，才避免了我们闯入那栋房子。

[wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] .
we really have no information as to what happened .
我们 真的 有 不 信息 作为 到 什么 发生 .

我们真的不知道发生了什么事。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'raɪvd] ['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['skæmpər] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪ'bæŋ]
The crowd of us arrived only in time to scamper off before the whole shebang
这 人群 的 我们 到达的 仅有的 在 时间 到 疾走 离开 前 这 所有的 谢邦
[bluː] [ʌp] . ”
blew up . ”
吹 向上 . ”

我们这群人赶到的时候，刚好在整件事彻底爆发之前逃之夭夭。

“ [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] , ” [sed] [bɪl] .
“ I realize that , ” said Bill .
“ 我 意识到 那 , ” 说 账单 .

“我明白，”比尔说。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Except for the burning pain in his hands and a certain stiffness in his arms
除了 为了 这 燃烧 疼痛 在 他的 双手 和 一个 肯定 刚性 在 他的 武器
[ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ['mʌslz] ,
and shoulder muscles ,
和 肩膀 肌肉 ,

除了双手灼痛以及手臂和肩膀肌肉有些僵硬之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [hɪm'self] [ə'gen] .
he was feeling pretty much himself again .
他 曾是 感觉 漂亮的 很多 他自己 再次 .

他感觉自己基本恢复了。

“ [aɪm] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .
“ I'm quite able to talk about it now , and I'd like to .
“ 我是 相当 有能力的 到 讲话 关于 它 现在 , 和 ID 喜欢 到 .

“我现在完全可以谈论这件事，而且我也愿意谈论这件事。”

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] ['stɑːrtɪd] ['æftər] [ðæt] [oʊld]['dev(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz]
The sooner we get started after that old devil and put him behind the bars
这 很快 我们 得到 开始 后 那 老的 魔鬼 和 放 他 在后面 这 酒吧
[fɔːr; fər] [kiːps] ,
for keeps ,
为了 保持 ,

我们越早开始追捕那个老恶魔，把他永远关进监狱越好。

[ðə; ði] ['hæpiːɚ] [jɔːrz] ['truːli] [wɪl] [biː; bi] ! ” -
the happier yours truly will be ! ” 129
这 更快乐 你的 真的 将要 是 ! ” -

我本人会越开心越好！“129

“ [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [tʃiːf] [left]
“ Let's have it from the time you and the young Indian Chief left
“ 我们来吧 有 它 从 这 时间 你 和 这 年轻的 印度 首席 左边
- ,
Heartfield's ,
- ,

“让我们从你和那位年轻的印第安酋长离开哈特菲尔德酒吧的那一刻开始说起吧。”

” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptɪn] .
” suggested the Police Captain .
” 建议 这 警察 队长 .

“警长建议道。”

[bɪl] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] [ɪn] ['diːteɪl] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [bʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌti] [roʊd] [ænd; ənd]
Bill told them the story in detail as the car bumped over the rutty road and
账单 讲述 他们 这 故事 在 细节 作为 这 车 撞 超过 这 发情期 路 和
[hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][sæt]['saɪlənt] ,
his listeners sat silent ,
他的 听众 卫星 沉默的 ,

汽车在崎岖不平的道路上颠簸前行，比尔详细地讲述了这个故事，听众们则静静地坐在那里。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] .
taking in every word .
采取 在 每一个 单词 .

仔细聆听每一个字。

“ [dʒiːhɑsəfæt] ！ ” [ɪkˈsploʊdɪd][ˈmɪstər] . [ˈdeivis] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
“ Jehosophat ! ” exploded Mr . Davis , when he had finished .
“ 约沙法 ！ ” 爆炸了 先生 . 戴维斯 , 什么时候 他 有 完成的 .

“约沙法！”戴维斯先生说完后大声喊道。

“ [aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ɪksˈpiəriənsiz] , [ˈboʊltən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli]
“ I've read about some of your other experiences , Bolton , but that is certainly
” 我已经 读 关于 一些 的 你的 其他 经历 , 博尔顿 , 但 那 是 当然
[wʌn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [teɪl] ！
one exciting tale !
一 激动人心 故事 ！

“我读过你的一些其他经历，博尔顿，但这绝对是一个激动人心的故事！”

[ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwiːzi] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The old man with the wheezy voice is a maniac , of course ,
这 老的 男人 和 这 喘息 嗓音 是 一个 疯子 , 的 课程 ,

那个声音嘶哑的老人当然是个疯子。

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈklevər] .
but people of that type can be exceedingly clever .
但 人们 的 那 类型 能 是 非常 聪明的 .

但这类人可能非常聪明。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [əˈpɪr] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnɔːrm(ə)l] , [tuː] .
In some ways , they often appear absolutely normal , too .
在 一些 方式 , 他们 经常 出现 绝对地 普通的 , 也 .

在某些方面，他们看起来也往往完全正常。

[ðæt] [oʊld][bɜːrd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [æn; ən][oʊld][mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [gest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
That old bird , if he is really an old man , as you guessed from his voice ,
那 老的 鸟 , 如果 他 是 真的 一个 老的 男人 , 作为 你 猜对了 从 他的 嗓音 ,

那只老鸟，如果他真像你从他的声音里猜到的那样是个老人的话，

[meɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈsɪtɪzn] ,
may appear to be a solid and possibly useful citizen ,
可能 出现 到 是 一个 坚硬的 和 可能 有用 公民 ,

可能看起来是一位可靠且或许有用的公民，

[tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] .
to the majority of his friends and associates .
到 这 多数 的 他的 朋友们 和 同事 .

对于他的大多数朋友和同事来说。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [krækt] ,
But he's cracked ,
但 他是 裂纹 ,

但他崩溃了，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] [ɑːn][wʌn][ˈsʌbdʒekt] — [aɪl] [steɪk] [maɪ] [oʊθ] [ɑːn]
just the same — mad as a March hare on one subject — I'll stake my oath on
只是 这 相同的 — 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 在 一 主题 — 患病的 赌注 我的 誓言 在
[ˌaɪ ˈtiː] ！ ” -
it ! ” 130
它 ！ ” -

即便如此——我对一件事像三月的野兔一样疯狂——我敢发誓！“130

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈkæptɪn] [ˈsɪməndz] ,
“ And when we know what that one thing is , ” chimed in Captain Simmonds ,
” 和 什么时候 我们 知道 什么 那 一 事物 是 , ” 齐声说道 在 队长 西蒙兹 ,

“当我们知道那件事是什么的时候，”西蒙兹上尉插话道，

“ [wiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [əˈhed] [ɪn] [ˈsɑːlvɪŋ] [ðɪs] [ˈkɪdnæpɪŋ] .

“	We'll	be	a	long	way	ahead	in	solving	this	kidnapping	.
”	出色地	是	一个	长的	方式	前方	在	解决	这	绑架	.

“我们在侦破这起绑架案方面将取得重大进展。”

[soʊ][hiː; hi][gɑːt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈfɔkə] !

So	he	got	away	in	a	big	Fokker	!
所以	他	得到	离开	在	一个	大的	福克	!

所以他开着一架大型福克飞机逃走了!

[ðer; ðər] [ɑːnt] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbʌsɪz] [əˈraʊnd] .

There	aren't	so	many	of	those	busses	around	.
那里	不是	所以	许多	的	那些	公交车	大约	.

周围这类公交车不多。

[juːd] [ˈrekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] . [ˈboʊltən] ? ”

You'd	recognize	his	voice	again	,	of	course	,	Mr	.	Bolton	?	”
你会	认出	他的	嗓音	再次	,	的	课程	,	先生	.	博尔顿	?	”

当然，您肯定能再次认出他的声音，博尔顿先生?

“ [aɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkæptɪn] . ”

“	I'll	never	be	able	to	forget	it	,	Captain	.	”
”	患病的	绝不	是	有能力的	到	忘记	它	,	队长	.	”

“我永远不会忘记这件事，船长。”

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] .

“	No	,	I	guess	not	.
”	不	,	我	猜测	不是	.

“不，我想不是。”

[mɪs] [ˈlaɪtˌfʊt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [ˈaʊər; ɑːr][hændz][ɑːn] [huː]

Miss	Lightfoot	seems	to	be	the	only	person	we	can	lay	our	hands	on	who
错过	莱特富特	似乎	到	是	这	仅有的	人	我们	能	躺	我们的	双手	在	WHO

[hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

has	seen	his	face	,
有	已见	他的	脸	,

莱特福特小姐似乎是我们能找到的唯一一个见过他真面目的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] !

and	she	is	under	the	influence	of	a	drug	!
和	她	是	在下面	这	影响	的	一个	药品	!

她吸毒了!

[maɪ] [men] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .

My	men	will	search	the	ruins	of	that	house	.
我的	男人	将要	搜索	这	废墟	的	那	房子	.

我的部下将搜查那座房子的废墟。

[its] [ʌnˈlaɪkli] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðeɪl] [faɪnd] [ˈeni] [kluː] [ɪn] [wɒts] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

It's	unlikely	,	though	,	that	they'll	find	any	clue	in	what's	left	of	it	,
它是	不太可能	,	尽管	,	那	他们会	寻找	任何	线索	在	是什么	左边	的	它	,

不过，他们不太可能从剩下的残骸中找到任何线索。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪnz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ənˈles] [wiː; wi][hæv; həv]

and	the	ruins	will	be	too	hot	for	a	couple	of	days	,	unless	we	have
和	这	废墟	将要	是	也	热的	为了	一个	夫妻	的	天	,	除非	我们	有

[reɪn] . ”

rain	.	”
雨	.	”

除非下雨，否则遗址里会太热，这种情况会持续几天。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [pɪn] [tuː] [mʌtʃ] [hoʊp] [ɑːn] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] , ['iːðər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['deivis] .
“ I wouldn't pin too much hope on Miss Lightfoot , either , ” said Mr . Davis .
” 我 不会 别针 也 很多 希望 在 错过 莱特富特 , 任何一个 , ” 说 先生 . 戴维斯 .

“我也不指望莱特福特小姐能有太大的希望,”戴维斯先生说。

“ [its] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [drʌgd] . ”
“ It's quite possible that she is suffering from shock , as well as having been drugged . ”
” 它是 相当 可能的 那 她 是 痛苦 从 震惊 , 作为 出色地 作为 拥有 到过 吸毒 . ”

“她很可能受到了惊吓，而且可能被人下了药。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌg] [wer] [ɔːf] ,
“ You mean , ” said Bill , “ that after the effects of the drug wear off ,
” 你 意思是 , ” 说 账单 , “ 那 后 这 效果 的 这 药品 穿 离开 ,

“你的意思是,”比尔说，“药物的作用消退之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] ? ” -
she may still be unconscious ? ” 131
她 可能 仍然 是 无意识 ? ” -

她可能仍然昏迷不醒？131

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ It is possible .
” 它 是 可能的 .

“这是有可能的。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [drʌg] ,
On the other hand , the drug ,
在 这 其他 手 , 这 药品 ,

另一方面，这种药物，

[plʌs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'ministəd] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
plus what she went through before it was administered may make it impossible
加 什么 她 去 通过 前 它 曾是 管理 可能 制作 它 不可能的
[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['dʒepədaizɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] ['riːz(ə)n] .
to question her without jeopardizing the poor girl's reason .
到 问题 她 没有 危及 这 贫穷的 女孩们 原因 .

再加上她在接受治疗前所经历的一切，可能会使在不损害这个可怜女孩理智的情况下对她进行质问变得不可能。

” ['kæptɪn] ['sɪməndz] [fraund] .
” Captain Simmonds frowned .
” 队长 西蒙兹 皱眉 .

西蒙兹上尉皱起了眉头。

“ [ðæt] [ɪz] ['sɪriəs] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ That is serious , ” he admitted .
” 那 是 严肃的 , ” 他 承认 .

“这很严重,”他承认道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
“ How long will it be before we can get a description of this man from her ,
” 如何 长的 将要 它 是 前 我们 能 得到 一个 描述 的 这 男人 从 她 ,

“我们多久才能从她那里得到这个男人的描述？”

['mɪstər] . ['deivis] ? ”
Mr . Davis ? ”
先生 . 戴维斯 ? ”

戴维斯先生?

“ ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [ðæt] , ['kæptɪn] .

“	Nobody	can	predict	that	,	Captain	.
“	无人	能	预测	那	,	队长	.

“谁也无法预料到这一点，队长。”

[fɜ:rst] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [mʌst; məst] ['i:ðər] [bi:; bi] [ˌkauntə'ræktid] [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

First	,	the	effects	of	the	drug	must	either	be	counteracted	or	it	must
第一的	,	这	效果	的	这	药品	必须	任何一个	是	抵消	或者	它	必须

[wer] [ɔ:f] .

wear	off	.
穿	离开	.

首先，药物的作用必须被抵消，或者药效必须消退。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜ:r'self] .

Then	it	depends	entirely	upon	the	condition	of	the	young	lady	herself	.
然后	它	取决于	完全	之上	这	状况	的	这	年轻的	女士	她自己	.

那么，这完全取决于这位年轻女士自身的状况。

[pli:z] [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ,

Please	don't	think	me	a	pessimist	,
请	不	思考	我	一个	悲观主义者	,

请不要认为我是个悲观主义者。

[bʌt; bət][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['eni] ['ʌðər] [klu:z] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ,

but	my	advice	is	to	follow	any	other	clues	you	may	have	,
但	我的	建议	是	到	跟随	任何	其他	线索	你	可能	有	,

但我建议你继续追踪其他线索。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kaʊnt] [ɑ:n] [mɪs] ['laɪtˌfʊts] [help] [æt; ət][ɔ:l] .

and	not	count	on	Miss	Lightfoot's	help	at	all	.
和	不是	数数	在	错过	莱特富特	帮助	在	全部	.

完全不要指望莱特福特小姐的帮助。

[aɪv] [noʊn] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][noʊ][wʌn][fɔ:r; fər] [wi:ks]

I've	known	cases	where	the	patient	was	allowed	to	talk	to	no	one	for	weeks
我已经	已知	案例	在哪里	这	病人	曾是	允许	到	讲话	到	不	一	为了	周

. ” -

.	”	132
.	”	-

我曾见过这样的案例：病人被禁止与任何人交谈长达数周。”132

“ [maɪ][wɜ:rd] , ” [sed] [bɪl] .

“	My	word	,	”	said	Bill	.
“	我的	单词	,	”	说	账单	.

“我的天哪，”比尔说道。

“ [pʊr] ['debrə; 'debərə] !

“	Poor	Deborah	!
“	贫穷的	黛博拉	!

“可怜的黛博拉！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑ:spekt][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

And	that	is	a	pleasant	prospect	for	us	.
和	那	是	一个	令人愉快的	前景	为了	我们	.

这对我们来说是一个令人欣喜的前景。

[aɪ] ['rekən] , ['æftər] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] , ['mɪstər] . ['deivis] ,

I	reckon	,	after	what	you've	done	to	help	us	,	Mr	.	Davis	,
我	估计	,	后	什么	你已经	完毕	到	帮助	我们	,	先生	.	戴维斯	,

我想，鉴于您为我们所做的一切，戴维斯先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kluː] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːr; ər][ðə; ði]

that	the	Captain	won't	mind	my	telling	you	that	the	only	clue	we	have	are	the
那	这	队长	惯于	头脑	我的	讲述	你	那	这	仅有的	线索	我们	有	是	这

[wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] ,

winged	cartwheels	,
有翅膀的	侧手翻	,

船长不会介意我告诉你，我们唯一的线索就是那些带翅膀的翻滚。

[ðə; ði] ['nʌmbərd] ['embləmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌp] [ə'genst] .

the	numbered	emblems	of	this	organization	we	are	up	against	.
这	编号	徽章	的	这	组织	我们	是	向上	反对	.

我们所对抗的这个组织的编号徽章。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] , ['mɪstər] . ['deivis] , [ðoʊz] ['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ]

And	so	far	,	Mr	.	Davis	,	those	silver	dollars	have	brought	us	nothing
和	所以	远的	,	先生	.	戴维斯	,	那些	银	美元	有	带来	我们	没有什么

[bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] . ” -

but	trouble	.	”	133
但	麻烦	.	”	-

戴维斯先生，到目前为止，这些银元除了给我们带来麻烦之外，什么也没带来。”133

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

['entər] ['wɑːʃɪŋtən]

ENTER	WASHINGTON
进入	华盛顿

进入华盛顿

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [kʌt] ['ɪntrɪkət] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]['boʊltənz] [lɔːn] .

The	long	shadows	of	late	afternoon	cut	intricate	figures	on	the	Bolton's	lawn	.
这	长的	阴影	的	晚的	下午	切	错综复杂	数据	在	这	博尔顿的	草地	.

傍晚时分，长长的影子在博尔顿家的草坪上投下错综复杂的形状。

[bɪl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Bill	,	from	his	chair	on	the	porch	,
账单	,	从	他的	椅子	在	这	门廊	,

比尔坐在门廊的椅子上，

[let][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [slɪp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

let	the	book	he	had	been	reading	slip	to	the	floor	.
让	这	书	他	有	到过	阅读	滑	到	这	地面	.

他手中正在阅读的书滑落到地板上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [dæns] [ɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['mʌlti] - ['kʌlərd] [griːn]

He	watched	sunlight	and	shadow	dance	on	a	background	of	multi	-	colored	green
他	观看	阳光	和	阴影	舞蹈	在	一个	背景	的	多	-	有色	绿色的

,

,

,

他看着阳光和阴影在五彩斑斓的绿色背景上舞动，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['triːˌtɔps] ['stɜːrɪŋ] .

for	a	gentle	breeze	had	set	the	treetops	stirring	.
为了	一个	温和的	微风	有	放	这	树梢	搅拌	.

一阵微风吹动了树梢。

[æz; əz][æn; ən]['oʊpən][kɑːr] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

As	an	open	car	,	a	familiar	figure	at	the	wheel	,
作为	一个	打开	车	,	一个	熟悉的	数字	在	这	车轮	,

一辆敞篷车，驾驶座上坐着一个熟悉的身影，

[roʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [hiː; hi] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

rolled	**up**	**the**	**driveway**	**he**	**sauntered**	**over**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**steps**	**.**
滚动	向上	这	车道	他	漫步	超过	到	这	顶部	的	这	步骤	.

他驾车驶入车道，悠闲地走到台阶顶端。

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['deivis] !

"	**Hello**	**there**	**,**	**Mr**	**.**	**Davis**	**!**
"	你好	那里	,	先生	.	戴维斯	!

“你好，戴维斯先生！”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Glad	**to**	**see**	**you**	**.**
高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hænd] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [druː] [ʌp][ænd; ənd] [stɑːpt] . -

"	**He**	**waved**	**a**	**bandaged**	**hand**	**,**	**as**	**the**	**car**	**drew**	**up**	**and**	**stopped**	**.**	**134**
"	他	挥手	一个	包扎	手	,	作为	这	车	画	向上	和	停止	.	-

“他挥了挥缠着绷带的手，汽车缓缓驶来停了下来。”134

['mɪstər] . ['deivis][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

Mr	**.**	**Davis**	**got**	**out**	**and**	**walked**	**up**	**the**	**steps**	**.**
先生	.	戴维斯	得到	出去	和	步行	向上	这	步骤	.

戴维斯先生下了车，走上了台阶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ði] ['ræðər] [rʌf] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	**was**	**no**	**longer**	**the**	**rather**	**rough**	**looking**	**figure**	**of**	**the**	**morning**	**,**
他	曾是	不	更长	这	相当	粗糙的	寻找	数字	的	这	早晨	,

他不再是早上那个看起来有些粗犷的身影了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'mækjələt] [ɪn] [greɪ] ['flænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn]['pænəmɑː] .

but	**was**	**now**	**immaculate**	**in**	**gray**	**flannels**	**and**	**a**	**spick**	**and**	**span**	**panama**	**.**
但	曾是	现在	完美无瑕	在	灰色的	法兰绒	和	一个	斯皮克	和	跨度	巴拿马	.

但现在他一身灰色法兰绒衬衫，戴着一顶干净整洁的巴拿马帽，显得格外精神。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['boʊltən] , " [hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] ,

"	**Glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Bolton**	**,**	**"**	**he**	**smiled**	**pleasantly**	**,**
"	高兴的	到	看	你	,	博尔顿	,	"	他	微笑	愉快	,

“很高兴见到你，博尔顿，”他愉快地笑着说。

[ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðɪs] [greɪ] - ['herd] ['mænz]

and	**Bill**	**was**	**again**	**impressed**	**by**	**the**	**keen**	**intelligence**	**in**	**this**	**gray**	**-**	**haired**	**man's**
和	账单	曾是	再次	印象深刻	经过	这	敏锐的	智力	在	这	灰色的	-	头发	男人的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

比尔再次被这位白发老人眼中敏锐的智慧所折服。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .

"	**This**	**is**	**a**	**rather**	**unexpected**	**pleasure**	**.**
"	这	是	一个	相当	意外	乐趣	.

“这真是一个意想不到的惊喜。”

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] ['keɪnən] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	**really**	**did**	**not**	**expect**	**to**	**be**	**in**	**New**	**Canaan**	**this**	**afternoon**	**.**
我	真的	做过	不是	预计	到	是	在	新的	迦南	这	下午	.

我真没想到今天下午会来到新迦南。

" [bɪl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tʃerz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

"	**Bill**	**pointed**	**to**	**chairs**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**.**
"	账单	尖	到	椅子	和	他们	卫星	向下	.

比尔指了指椅子，他们就坐了下来。

“ [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [ðiːz]
“ I've been trying to read , but it's a nuisance turning the pages with these
“ 我已经 到过 尝试 到 读 , 但 它是 一个 滋扰 转弯 这 页面 和 这些
[hændz] ! ”
hands ! ”
双手 ! ”

“我一直想看书，可是用这双手翻页太麻烦了！”

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? ”
“ How are they coming along ? ”
“ 如何 是 他们 未来 沿着 ? ”

“他们进展如何？”

“ ['naɪsli] , [θæŋks] .
“ Nicely , thanks .
“ 很好 , 谢谢 .

“很好，谢谢。”

['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l]['medɪkoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm]
Our local medico had a look at them when we got back from
我们的 当地的 医生 有 一个 看 在 他们 什么时候 我们 得到 后退 从
- [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Heartfield's this morning .
- 这 早晨 .

今天早上我们从哈特菲尔德医院回来后，当地的医生给他们看了看。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [sæv] [juː; jʊ] [juːst] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [stʌf] — ['hiːd] ['nevər] [siːn]
He says that the salve you used must be wonderful stuff — he'd never seen
他 说道 那 这 药膏 你 用过的 必须 是 精彩的 东西 — 他会 绝不 已见
['eniθɪŋ] [hiːl] [soʊ] ['kwɪkli] . ” -
anything heal so quickly . ” 135
任何事物 愈合 所以 迅速地 . ” -

他说你用的药膏一定很神奇——他从未见过伤口愈合得这么快。”135

['mɪstər] . ['deivis] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['braɪər] [paɪp] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Davis smiled , and pulling out his briar pipe , filled and lighted it .
先生 . 戴维斯 微笑 , 和 拉 出去 他的 荆棘 管道 , 已填 和 照明 它 .

戴维斯先生笑了笑，掏出他的石楠木烟斗，装满烟草，点燃了它。

“ [baɪ] [tə'mɑːroʊ] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ðə; ði] ['bændidʒ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ By tomorrow you'll be able to discard the bandages , ” he observed .
“ 经过 明天 你会 是 有能力的 到 丢弃 这 绷带 , ” 他 观察到 .

“明天你就可以摘掉绷带了，”他说道。

“ [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði][hændz] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
“ Although you will have to go easy on the hands themselves for a couple
“ 虽然 你 将要 有 到 去 简单的 在 这 双手 他们自己 为了 一个 夫妻
[ʌv; əv] [deɪz] .
of days .
的 天 .

“虽然接下来几天你得小心呵护你的双手。”

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðæt] [sæv] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [iːst] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I came across that salve in the Near East some years ago .
我 来了 穿过 那 药膏 在 这 靠近 东方 一些 年 前 .

几年前我在近东地区偶然发现了这种药膏。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][kæn; kən] ['snæfl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːf] [ðə; ði][dʒɑːb] ,
Some day , when I can snaffle a few weeks off the job ,
一些 天 , 什么时候 我 能 衔铁 一个 很少 周 离开 这 工作 ,

总有一天，等我能抽出几周时间休假的时候，

[aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [maɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['fɔ:rtʃən] .

I'll	put	the	ointment	on	the	market	,	and	let	it	make	my	everlasting	fortune	.
患病的	放	这	软膏	在	这	市场	,	和	让	它	制作	我的	永恒	财富	.

我要把这种药膏投放市场，让它为我带来永世的财富。

" [bɪl] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

"	Bill	looked	surprised	.
"	账单	看起来	惊讶	.

比尔看起来很惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — "

"	But	I	thought	—	"
"	但	我	想法	—	"

"但我当时想——"

" [ðæt] [oʊld]['deivis][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃi:p] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [rent] [fri:] !

"	That	old	Davis	was	taking	a	cheap	vacation	,	rent	free	!
"	那	老的	戴维斯	曾是	采取	一个	便宜的	假期	,	租	自由的	!

"那个老戴维斯正在享受一次廉价的假期，而且不用付房租！"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][aɪ] [pæs] [aʊt][dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] ['ɑ:pərətɪv] ['boʊltən] !

That	is	the	story	I	pass	out	just	now	,	Mr	.	Secret	Service	Operative	Bolton	!
那	是	这	故事	我	经过	出去	只是	现在	,	先生	.	秘密	服务	操作	博尔顿	!

这就是我刚才讲的故事，博尔顿特勤局特工先生！

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][aɪm] ['rædər] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði]['stɔ:ri] , [ðoʊ] ['plɔ:zəb(ə)l] , [ɪz]

But	—	and	I'm	rather	sorry	to	confess	it	—	the	story	,	though	plausible	,	is
但	—	和	我是	相当	对不起	到	承认	它	—	这	故事	,	尽管	合情合理	,	是

[ʌn'tru:] . "

untrue	.	"
不属实	.	"

但是——我很遗憾地承认——这个故事虽然听起来合情合理，但却是假的。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [bɪl] [spoʊk] ['kwaɪətli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [θru:] [hæf] - [ʃʌt] [lɪdz] ,

"	And	what	,	"	Bill	spoke	quietly	,	watching	his	visitor	through	half	-	shut	lids	,
"	和	什么	,	"	账单	辐	悄悄	,	观看	他的	游客	通过	一半	-	关闭	盖子	,

"然后呢？"比尔轻声说道，透过半掩的眼睑看着来访者。

" ['gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['si:krət] ['sɜ:rvɪs] ['ɑ:pərətɪv] , ['mɪstər] . ['deivis] ? "

"	gives	you	the	impression	that	I	am	a	secret	service	operative	,	Mr	.	Davis	?	"
"	给予	你	这	印象	那	我	是	一个	秘密	服务	操作	,	先生	.	戴维斯	?	"

"戴维斯先生，这让你觉得我是个特工吗？"

" [pər'hæps] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Perhaps	you'd	like	to	look	at	this	.
"	也许	你会	喜欢	到	看	在	这	.

"或许你想看看这个。"

" ['mɪstər] . ['deivis] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðər] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [snæpt]

"	Mr	.	Davis	took	a	small	leather	case	from	his	breast	pocket	and	snapped
"	先生	.	戴维斯	采取	一个	小的	皮革	案件	从	他的	胸部	口袋	和	啪啪

[bæk] [ðə; ði][flæp] ,

back	the	flap	,
后退	这	瓣膜	,

戴维斯先生从胸前的口袋里掏出一个小皮套，啪地一声打开了盖子。

[dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [gri:n] [kɑ:rd] .

disclosing	a	green	card	.
披露	一个	绿色的	卡片	.

出示绿卡。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [bɪl] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	held	it	so	Bill	could	read	it	.
他	握住	它	所以	账单	可以	读	它	.

他拿着它，好让比尔能读到。

“ ['sʌfərɪŋ] [kæts] !

“	Suffering	cats	!
”	痛苦	猫	!

“可怜的猫咪们！”

[soʊ] [jʊə(r)] ['æʃtən] ['sænbɔːn] — [hed] [ʌv; əv] — ” -

So	you're	Ashton	Sanborn	—	head	of	—	”	136
所以	你是	阿什顿	桑伯恩	—	头	的	—	”	-

所以你是阿什顿·桑伯恩——负责人——“136

“ [kwaɪt] [soʊ] .

“	Quite	so	.
”	相当	所以	.

“正是如此。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋd]

But	to	you	and	everyone	else	while	we	are	on	this	case	of	the	winged
但	到	你	和	每个人	别的	尽管	我们	是	在	这	案件	的	这	有翅膀的

['kɑːrtwiːl] ,

cartwheels	,
侧手翻	,

但是，在我们讨论带翅膀的翻跟头这件事的时候，我想对你们所有人说：

[dʒʌst] [pleɪn] - ['mɪstər] . ['deivis] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

just	plain	'	Mr	.	Davis	'	,	if	you	please	.
只是	清楚的	-	先生	.	戴维斯	-	,	如果	你	请	.

请直接称呼我“戴维斯先生”即可。

” [hiː; hi] [læft] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'meɪzmənt] [ɑːn] ['bɪlz] [feɪs] .

”	He	laughed	quietly	at	the	look	of	genuine	amazement	on	Bill's	face	.
”	他	笑了	悄悄	在	这	看	的	真的	惊愕	在	法案的	脸	.

看到比尔脸上流露出的真切惊讶，他不禁轻声笑了。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wʌn] [ɪz] ['nevər] [ʃʊr] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] ,

“	You	see	,	one	is	never	sure	who	may	be	listening	,
”	你	看	,	一	是	绝不	当然	WHO	可能	是	聆听	,

你看，你永远无法确定谁在听，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentri] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] ['ɑːntə] ['mɪstər] . ['deivis] [jet] !

and	I	am	fairly	certain	that	the	gentry	we	are	dealing	with	have	not	got	onto	Mr	.	Davis	yet	!
和	我	是	相当	肯定	那	这	绅	我们	是	处理	和	有	不是	得到	到	先生	.	戴维斯	然而	!

而且我相当肯定，我们正在打交道的那些绅士们还没有盯上戴维斯先生！

” [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] ['pɛdəld] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,

”	A	telegraph	messenger	pedalled	up	the	drive	,
”	一个	电报	信使	踩踏板	向上	这	驾驶	,

一名电报员骑着自行车沿着车道驶来，

[spræŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [bɪl] .

sprang	off	his	bicycle	and	ran	up	the	steps	to	Bill	.
弹簧	离开	他的	自行车	和	跑	向上	这	步骤	到	账单	.

他从自行车上跳下来，跑上台阶去找比尔。

“ ['waɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['boʊltən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['envəloʊp] .

“	Wire	for	you	,	Mr	.	Bolton	,	”	he	said	,	handing	him	a	yellow	envelope	.
”	金属丝	为了	你	,	先生	.	博尔顿	,	”	他	说	,	处理	他	一个	黄色的	信封	.

“给你汇款，博尔顿先生，”他一边说着，一边递给他一个黄色信封。

“ [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sez] [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ,

“	The	manager	says	he	wrote	out	the	message	just	as	it	came	in	,
”	这	经理	说道	他	写道	出去	这	信息	只是	作为	它	来了	在	,

经理说他把收到的信息原原本本写了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [hed] [nɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] —

but	he	can't	make	head	nor	tail	of	it	—	he	—
但	他	不能	制作	头	也不	尾巴	的	它	—	他	—

但他完全搞不明白——他——

” [bɪl] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði][flæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] ,

”	Bill	ripped	open	the	flap	with	his	finger	tips	,
”	账单	撕裂	打开	这	瓣膜	和	他的	手指	尖端	,

比尔用指尖撕开了盖子，

[druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['telɪgræf] [fɔːrm][ænd; ənd] [sɔː] ['taɪprɪtn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn]

drew	forth	the	telegraph	form	and	saw	typewritten	below	his	address	a	single	line
画	前进	这	电报	形式	和	锯	打字稿	以下	他的	地址	一个	单身的	线

[ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] . -

of	words	in	an	unknown	language	.	137
的	字	在	一个	未知	语言	.	-

他拿出电报表格，看到地址下方用打字机打着一行字，文字是他不认识的语言。[137]

“ [tel] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Tell	the	manager	,	”	he	replied	,
”	告诉	这	经理	,	”	他	回复	,

“告诉经理，”他回答说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] ['riːəli] [fɔːr; fər] [tʃiːf] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

“	that	the	message	is	really	for	Chief	Osceola	and	that	it	is	written	in
”	那	这	信息	是	真的	为了	首席	奥西奥拉	和	那	它	是	书面	在

[ðə; ði] ['semɪnoʊl] ['læŋgwɪdʒ] .

the	Seminole	language	.
这	塞米诺尔人	语言	.

“这条信息实际上是给奥西奥拉酋长的，而且是用塞米诺尔语写的。”

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ? ”

Anything	to	pay	?	”
任何事物	到	支付	?	”

需要付钱吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	.	”
”	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [wel] , [stɪk] [jʊr; jər] [fɪst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [help] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ]

“	Well	,	stick	your	fist	into	this	pocket	of	my	coat	and	help	yourself	to	a
”	出色地	,	戳	你的	拳头	进入	这	口袋	的	我的	外套	和	帮助	你自己	到	一个

['kwɔːrtər] . ”

quarter	.	”
四分之一	.	”

“好吧，把你的拳头伸进我外套的口袋里，随便拿个25美分硬币吧。”

“ [θæŋks] , ['mɪstər] . ['boʊltən] .

“	Thanks	,	Mr	.	Bolton	.
”	谢谢	,	先生	.	博尔顿	.

“谢谢你，博尔顿先生。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

"	The	boy	grinned	delightedly	as	he	transferred	the	money	to	his	own	pocket	.
"	这	男生	咧嘴一笑	欣喜地	作为	他	转移	这	钱	到	他的	自己的	口袋	.

男孩咧嘴一笑，高兴地把钱放进了自己的口袋。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wiːl] , [ænd; ənd] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

Then	he	ran	down	the	steps	,	jumped	on	his	wheel	,	and	sped	down	the	drive	.
然后	他	跑	向下	这	步骤	,	跳了起来	在	他的	车轮	,	和	加速	向下	这	驾驶	.

然后他跑下台阶，跳上车轮，飞快地驶下车道。

[bɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn][ænd; ənd] [smaɪld] .

Bill	looked	at	the	secret	service	man	and	smiled	.
账单	看起来	在	这	秘密	服务	男人	和	微笑	.

比尔看了看那名特勤人员，笑了。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , ['mɪstər] — [ɜːr; ər] — ['deivis] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	need	to	tell	the	manager	all	we	know	,	Mister	—	er	—	Davis	,	"	he	said	.
"	不	需要	到	告诉	这	经理	全部	我们	知道	,	先生	—	呃	—	戴维斯	,	"	他	说	.

"戴维斯先生，没必要把我们知道的一切都告诉经理，"他说。

" [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

"	And	especially	when	I	really	don't	know	anything	.
"	和	尤其	什么时候	我	真的	不	知道	任何事物	.

"尤其是我真的什么都不知道的时候。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][ɪn][koʊd][ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm] [nuː]

Of	course	,	the	message	is	in	code	and	although	it	was	sent	from	New
的	课程	,	这	信息	是	在	代码	和	虽然	它	曾是	发送	从	新的

[jɔːk] ['sɪti] ,

York	City	,
约克	城市	,

当然，这条信息是用密码写的，虽然它是从纽约市发出的，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . " -

I	have	a	sneaking	idea	that	it	originated	in	Washington	,	D	.	C	.	"	138
我	有	一个	鬼鬼祟祟	主意	那	它	起源于	在	华盛顿	,	D	.	C	.	"	-

我隐约觉得它起源于华盛顿特区"138

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	secret	service	man	nodded	.
这	秘密	服务	男人	点头	.

特勤人员点了点头。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] , ['boʊltən] .

"	You're	a	good	guesser	,	Bolton	.
"	你是	一个	好的	猜测者	,	博尔顿	.

"你猜得不错，博尔顿。"

['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] ['iːðər] .

Washington	is	taking	no	chances	either	.
华盛顿	是	采取	不	机会	任何一个	.

华盛顿方面也不敢掉以轻心。

[ðə; ði] [koʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] .

The	code	is	a	double	interchange	of	letters	.
这	代码	是	一个	双倍的	交汇处	的	信件	.

该代码是字母互换两次的结果。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

Simple	enough	when	you	know	it	and	easy	to	remember	.
简单的	足够的	什么时候	你	知道	它	和	简单的	到	记住	.

一旦掌握了方法，就很简单，也容易记住。

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Hand	it	over	.
手	它	超过	.

交出来。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][æz; əz][aɪ] [trænz'leɪt] .

I'll	explain	as	I	translate	.
患病的	解释	作为	我	翻译	.

我边翻译边解释。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

"	He	laid	the	paper	on	his	knee	and	took	out	a	pencil	.
"	他	铺设	这	纸	在	他的	膝盖	和	采取	出去	一个	铅笔	.

他把纸放在膝盖上，拿出一支铅笔。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər] [də'saɪfɝɪŋ] [ðə; ði][koʊd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] :

“	So	you	see	,	"	he	continued	,	after	deciphering	the	code	,	“	it	reads	:
“	所以	你	看	,	"	他	持续	,	后	破译	这	代码	,	“	它	阅读	:

“所以你看，"他破译完密码后继续说道，“它的内容是：

- [teɪk] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['æʃtən] ['sænbɔːn] V8LR . - "

'	Take	your	orders	from	Ashton	Sanborn	V8LR	.	'	"
-	拿	你的	订单	从	阿什顿	桑伯恩	V8LR	.	-	"

“听从阿什顿·桑伯恩V8LR的命令。”

“ V8 ['biːɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [bɪl] ,

“	V8	being	my	own	number	in	the	service	,	"	said	Bill	,
"	V8	存在	我的	自己的	数字	在	这	服务	,	"	说	账单	,

“V8是我在部队的军衔编号，"比尔说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [i'niʃəls] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔːs] .

“	and	the	initials	those	of	the	big	boss	.
"	和	这	首字母	那些	的	这	大的	老板	.

“还有大老板的姓名首字母。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪm] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .

I	want	to	add	that	I'm	tickled	to	death	to	be	working	under	you	,	Mr	.
我	想	到	添加	那	我是	挠痒	到	死亡	到	是	在职的	在下面	你	,	先生	.

['deivis] .

Davis	.
戴维斯	.

我还要补充一点，能为您工作，我感到无比荣幸，戴维斯先生。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [juːv] [pʊt]['oʊvər] .

All	the	world	knows	the	big	things	you've	put	over	.
全部	这	世界	知道	这	大的	事物	你已经	放	超过	.

全世界都知道你做了多少大事。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['paɪlətɪŋ] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʌp]

And	just	to	think	that	when	you	were	piloting	Osceola	and	me	up
和	只是	到	思考	那	什么时候	你	是	飞行员	奥西奥拉	和	我	向上

[tuː; tə] - [ʃæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	Kolinski's	shack	this	morning	,
到	-	窝棚	这	早晨	,

想想今天早上你驾驶着飞机载着我和奥西奥拉去科林斯基的小屋时，

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] !

you	probably	knew	a	lot	more	than	we	did	about	the	winged	cartwheels	!
你	大概	知道	一个	很多	更多的	比	我们	做过	关于	这	有翅膀的	侧手翻	!

你可能比我们更了解带翅膀的车轮！

" ['mɪstər] . ['deivis] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

"	Mr	.	Davis	made	a	gesture	of	dissent	.
"	先生	.	戴维斯	制成	一个	手势	的	异议	.

戴维斯先生做出了表示反对的手势。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ['boʊltən] .

"	That's	where	you're	wrong	,	Bolton	.
"	那就是	在哪里	你是	错误的	,	博尔顿	.

“博尔顿，你错了。”

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['sɪməndz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ,

Until	you	told	the	story	to	Captain	Simmonds	and	me	in	the	car	,
直到	你	讲述	这	故事	到	队长	西蒙兹	和	我	在	这	车	,

直到你在车里把这个故事讲给我和西蒙兹上尉听为止

[aɪ'd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['embləmz] [nɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] . " -

I'd	never	heard	of	the	emblems	nor	of	the	organization	they	represent	.	"	139
ID	绝不	听到	的	这	徽章	也不	的	这	组织	他们	代表	.	"	-

我以前从未听说过这些徽章，也从未听说过它们所代表的组织。”139

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] ['tʃiːki] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] ,

"	But	surely	you	—	I	mean	,	it	is	rather	cheeky	of	me	to	ask	questions	,
"	但	一定	你	—	我	意思是	,	它	是	相当	厚脸皮	的	我	到	问	问题	,

“但是你肯定——我的意思是，我问这些问题确实有点冒昧，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːrtwiːl] [gæŋ] ,

but	if	you	knew	nothing	about	the	cartwheel	gang	,
但	如果	你	知道	没有什么	关于	这	车轮	帮派	,

但如果你对翻跟头帮一无所知，

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] ? "

how	did	you	happen	to	be	in	that	out	-	of	-	the	-	way	place	?	"
如何	做过	你	发生	到	是	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	?	"

你是怎么到那个偏僻地方的?

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bɪl] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [bɪl] .

"	It's	simple	enough	,	Bill	—	I'm	going	to	call	you	Bill	.
"	它是	简单的	足够的	,	账单	—	我是	去	到	称呼	你	账单	.

“很简单，比尔——我就叫你比尔。”

[aɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

I'm	old	enough	to	be	your	father	,
我是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	,

我年纪都够当你爸爸了。

[ænd; ənd] [wiːl] ['prɑːbəbli] [get] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [keɪs] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪlz]

and	we'll	probably	get	pretty	well	acquainted	before	this	case	goes	into	the	files
和	出色地	大概	得到	漂亮的	出色地	熟人	前	这	案件	去	进入	这	文件

[kəm'pliːtɪd] . "

completed	.	"
完全的	.	"

“在案件结案之前，我们可能已经相当熟悉了。”

" [bɪl] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['deivis] . " -

"	Bill	is	what	I	like	my	friends	to	call	me	,	Mr	.	Davis	.	"	140
"	账单	是	什么	我	喜欢	我的	朋友们	到	称呼	我	,	先生	.	戴维斯	.	"	-

“我喜欢朋友们叫我比尔，戴维斯先生。”140

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]
the truth of the matter is that I was in Heartfield's to keep an eye on
这 真相 的 这 事情 是 那 我 曾是 在 - 到 保持 一个 眼睛 在
[kə'lɪnski] .
Kolinski .
科林斯基 .

事实是，我当时在哈特菲尔德酒吧是为了监视科林斯基。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
For some time ,
为了 一些 时间 ,

一段时间以来，

[ə; eɪ][bɪg] [gæŋ] [wɪð; wɪθ] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lænd] - ['ɑːfɪs]
a big gang with headquarters in New York City has been doing a land - office
一个 大的 帮派 和 总部 在 新的 约克 城市 有 到过 正在做 一个 土地 - 办公室
['bɪznəs] ['smʌglɪŋ] [koʊ'keɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [drʌgz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .
business smuggling cocaine and other drugs into this country from Europe .
商业 走私 可卡因 和 其他 药物 进入 这 国家 从 欧洲 .

一个总部设在纽约市的大犯罪团伙一直在从事从欧洲向美国走私可卡因和其他毒品的非法活动。

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
The police came to a dead end on the case and that brought me into it .
这 警察 来了 到 一个 死的 结尾 在 这 案件 和 那 带来 我 进入 它 .

警方在这个案子上陷入了僵局，这也让我卷入了其中。

[kə'lɪnski] , [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dəup] ['pedlər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
Kolinski , who is known to have been a dope pedlar in a small way ,
科林斯基 , WHO 是 已知 到 有 到过 一个 太棒了 小贩 在 一个 小的 方式 ,

科林斯基曾小规模贩卖毒品，这一点众所周知。

['sʌd(ə)nli] ['blɔsəmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][kɑːr][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
suddenly blossomed out with a big car and plenty of money .
突然 盛开 出去 和 一个 大的 车 和 很多 的 钱 .

突然间，他开上了豪车，赚了很多钱。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðæt] [poʊl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - [tuː; tə][pʊt]
I had enough on that Pole before he took the house at Heartfield's to put
我 有 足够的 在 那 极 前 他 采取 这 房子 在 - 到 放
[hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][baːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
him behind bars for the remainder of his life .
他 在后面 酒吧 为了 这 余 的 他的 生活 .

在那个波兰人占领哈特菲尔德的房子之前，我就掌握了足够的证据，足以让他终身监禁。

[ɪn'sted] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
Instead , I followed him up there , because ,
反而 , 我 随后 他 向上 那里 , 因为 ,

相反，我跟着他上了去，因为，

['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪm] — [aɪ]
after considering a number of things — I'll tell you about them sometime — I
后 考虑 一个 数字 的 事物 — 患病的 告诉 你 关于 他们 有时 — 我
[hæd; həd][ðə; ði] [hʌntʃ] [ðæt] ['hiːd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg][dəup] ['rʌnɪŋ] [gæŋ] . ”
had the hunch that he'd become a member of this big dope running gang . ”
有 这 直觉 那 他会 变得 一个 成员 的 这 大的 太棒了 跑步 帮派 . ”

考虑到一些事情——以后有机会我会告诉你——我预感他会成为这个大型贩毒团伙的一员。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Have you found out much about it ?
“ 有 你 成立 出去 很多 关于 它 ?

你对此了解多少?

” ['mɪstər] . ['deivis] [tæmpt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]
” Mr . Davis tamped the glowing tobacco in his pipe with the flat end of a
” 先生 . 戴维斯 捣碎 这 发光 烟草 在 他的 管道 和 这 平坦的 结尾 的 一个
['pens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .

戴维斯先生用铅笔的扁平端压实烟斗里燃烧的烟草。

“ ['maɪti] ['lɪt(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['eniweɪ] .
“ Mighty little — nothing important , anyway .
“ 强大的 小的 — 没有什么 重要的 , 反正 .

“微不足道——反正也没什么重要的。”

[kə'lɪnski] [hæz; həz][noʊ] [flaɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['hiːz] [ə; eɪ] [slɪk] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
Kolinski has no flies on him , he's a slick article .
科林斯基 有 不 苍蝇 在 他 , 他是 一个 光滑 文章 .

科林斯基身上没有苍蝇，他是个油嘴滑舌的人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [slɪps][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Even though he made one or two slips in the past ,
甚至 尽管 他 制成 一 或者 二 滑倒 在 这 过去的 ,

尽管他过去曾犯过一两次错误，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd] [ðɪs]
he seems to have been walking the straight and narrow since he joined this
他 似乎 到 有 到过 步行 这 直的 和 狭窄的 自从 他 加入 这
['rækɪt] ;
racket ;
球拍 ;

自从他加入这个团伙以来，他似乎一直循规蹈矩；

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm]['sɜːrt(ə)n]['hiːz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! ”
only of course I'm certain he's been doing nothing of the kind ! ”
仅有的 的 课程 我是 肯定 他是 到过 正在做 没有什么 的 这 种类 ! ”

当然，我确信他绝对没有做过那种事!

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['sɪlvər] ['kɑːrtwiːl] ['bɪznəs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dəup]
“ Then you think this silver cartwheel business is nothing more than a dope
“ 然后 你 思考 这 银 车轮 商业 是 没有什么 更多的 比 一个 太棒了
['smʌglɪŋ] [rɪŋ] ? ” -
smuggling ring ? ” 141
走私 戒指 ? ” -

“那么你认为这个银色车轮生意只不过是一个毒品走私团伙？”141

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
“ I'm not so sure .
“ 我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [əd'vaɪzd] [frʌm; frəm] [frænsˌ] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [koʊ'keɪn]
our **Department** **has** **been** **advised** **from** **France** **that** **large** **quantities** **of** **cocaine**
我们的 部门 有 到过 建议 从 法国 那 大的 数量 的 可卡因
[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
are **being** **shipped** **to** **the** **United** **States** **.**
是 存在 已发货 到 这 团结的 各州 .

我部门已收到法国方面的通知，称大量可卡因正被运往美国。

[ðə; ðiˌ] [frentʃ] [trækt] [daʊn] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃɪpmənts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left]
The **French** **tracked** **down** **and** **located** **two** **of** **these** **shipments** **before** **they** **left**
这 法语 已追踪 向下 和 位于 二 的 这些 货物 前 他们 左边
['jʊrəp] .
Europe **.**
欧洲 .

法国人追踪并找到了其中两批货物，当时它们尚未离开欧洲。

[ðə; ðiˌ] [stʌf] [wʌz; wəz][ɪn] [smɔːl] ['pækɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][bɑːksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [t'rʌflz]
The **stuff** **was** **in** **small** **packets** **and** **had** **been** **placed** **in** **boxes** **containing** **truffles**
这 东西 曾是 在 小的 数据包 和 有 到过 放置 在 盒子 包含 松露
. ”
: **”**
. ”

这些东西被装在小袋子里，放在装有松露巧克力的盒子里。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ” ['ɑːrgjuːd] [bɪl] , “ [ðoʊz] [t'rʌflz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðɪs]
“ **But** **surely** **,** **”** **argued** **Bill** **,** **“** **those** **truffles** **were** **addressed** **to** **someone** **in** **this**
“ 但 一定 , ” 争论 账单 , “ 那些 松露 是 已解决 到 某人 在 这
['kʌntri] . ”
country **.** **”**
国家 . ”

“但是，”比尔反驳道，“这些松露肯定是寄给这个国家的某个人的。”

“ [raɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
“ **Right** **,** **they** **were** **.**
“ 正确的 , 他们 是 .

“没错，他们确实是。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'dresiz] [led] [juː 'es] ['noʊwer] .
But **those** **addresses** **led** **us** **nowhere** **.**
但 那些 地址 引领 我们 无处 .

但这些地址都无法带我们找到任何线索。

[ə'pɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ʌn'tenəntid] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
Upon **investigation** **they** **proved** **to** **be** **two** **untenanted** **houses** **in** **New** **York** **City** **.**
之上 调查 他们 已证实 到 是 二 空置的 房屋 在 新的 约克 城市 .

经调查，证实这是纽约市的两栋空置房屋。

[ðə; ðiˌ] ['oʊnərz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] .
The **owners** **are** **perfectly** **respectable** **people** **.**
这 所有者 是 完美 可敬 人们 .

店主都是非常值得尊敬的人。

[ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] ,
In **both** **cases** **,**
在 两个都 案例 ,

在这两种情况下，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] [θru:] ['eɪdʒənts][ænd; ənd][rent] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər][sɪks]
the houses had been rented through agents and rent paid in advance for six
这 房屋 有 到过 租来的 通过 代理人 和 租 有薪酬的 在 进步 为了 六
[mʌnθs] . ”
months . ”
几个月 . ”

这些房子都是通过中介租的，租金预付了六个月。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['rentɪd] [ðem; ðəm] ? ” -
“ But how about the people who rented them ? ” 142
“ 但 如何 关于 这 人们 WHO 租来的 他们 ? ” -

“但是租用这些设备的人呢？”142

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [si:n] .
“ They have never been seen .
“ 他们 有 绝不 到过 已见 .

“他们从未被人见过。”

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'steɪt] [fɜ:rmz][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
The business with the real estate firms was carried on entirely by correspondence .
这 商业 和 这 真实的 财产 公司 曾是 携带 在 完全 经过 一致 .

与房地产公司的业务往来完全是通过信函进行的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['poʊst(ə)l]['ɔ:rdərz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rent] [wɜ:r; wər] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['refrənsɪz] [wɜ:r; wər]
Inasmuch as postal orders covering the rent were sent by mail , references were
因此 作为 邮政 订单 覆盖 这 租 是 发送 经过 邮件 , 参考 是
[nɑ:t][rɪ'kwaɪərd] .
not required .
不是 必需的 .

由于租金是通过邮寄方式支付的邮政汇票，因此不需要推荐信。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ʃɪpmənts] [held] [ʌp] [ænd; ənd]
You must understand that because of the two shipments held up and
你 必须 理解 那 因为 的 这 二 货物 握住 向上 和
['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ,
confiscated by the French government ,
没收 经过 这 法语 政府 ,

你必须明白，由于法国政府扣留并没收了两批货物，

[wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] [ðæt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [sent] ['oʊvər] .
we naturally suppose that more of the stuff is being sent over .
我们 自然 认为 那 更多的 的 这 东西 是 存在 发送 超过 .

我们自然会认为，运送过来的物资越来越多。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['ækʧuəl] [pru:f] .
But we have no actual proof .
但 我们 有 不 实际的 证明 .

但我们没有实际证据。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['sevrəl] [men] [laɪk] [kə'lɪnski] ,
On the other hand , when we find that several men like Kolinski ,
在 这 其他 手 , 什么时候 我们 寻找 那 一些 男人 喜欢 科林斯基 ,

另一方面，当我们发现像科林斯基这样的几个人时，

[hu:] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [smɔ:l] [fraɪ][ɪn] [ðɪs] [dəup] ['rækɪt] ,
who are known to be small fry in this dope racket ,
WHO 是 已知 到 是 小的 炒 在 这 太棒了 球拍 ,

他们是这伙毒品交易中的小喽啰，

['sʌd(ə)nli] ['dezərt] [ðer; ðər] [oʊld] [hɔ:nts] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['æfluənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [mi:nz]

suddenly	**desert**	**their**	**old**	**haunts**	**and**	**become**	**affluent**	**without**	**any**	**visible**	**means**
突然	沙漠	他们的	老的	闹鬼的地方	和	变得	富裕的	没有	任何	可见的	方法

[ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] ,

of	**support**	**,**
的	支持	,

他们突然抛弃了以前的住所，变得富有，却没有任何可见的来源。

[wi:; wi] [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] .

we	**put**	**two**	**and**	**two**	**together**	**.**
我们	放	二	和	二	一起	.

我们把两件事联系起来了。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv]

we	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**trace**	**the**	**source**	**of**	**supply**	**further**	**than**	**I**	**have**
我们	有	不是	到过	有能力的	到	痕迹	这	来源	的	供应	更远	比	我	有

[ɔ:l'redi] [toʊld] [ju:; jʊ] ,

already	**told**	**you**	**,**
已经	讲述	你	,

我们目前无法追溯到比我之前告诉你的更远的供应来源。

[nɔ:r] [hæv; həv] [wi:; wi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] . ”

nor	**have**	**we**	**been**	**able**	**to**	**discover**	**their**	**method**	**of**	**distribution**	**.**	**”**
也不	有	我们	到过	有能力的	到	发现	他们的	方法	的	分配	.	”

我们也没能发现他们的分销方式。”

“ [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['saɪdlaɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mʌtʃ]

“	**Has**	**it**	**occurred**	**to**	**you**	**that**	**it**	**may**	**be**	**only**	**a**	**sideline**	**of**	**some**	**much**
“	有	它	发生	到	你	那	它	可能	是	仅有的	一个	副业	的	一些	很多

[bɪgə(r)] ['rækɪt] ?

bigger	**racket**	**?**
大	球拍	?

“你有没有想过，这可能只是某个更大骗局的副业？”

” [bɪl] [sə'dʒestɪd] ['dɪfɪdəntli] .

”	**Bill**	**suggested**	**diffidently**	**.**
”	账单	建议	羞怯地	.

“比尔略带犹豫地建议道。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] ['dʌznt] [si:m] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [oʊld] ['gi:zər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] [wʊd]

“	**It**	**just**	**doesn't**	**seem**	**reasonable**	**that**	**that**	**old**	**geezer**	**with**	**the**	**cracked**	**voice**	**would**
“	它	只是	不	似乎	合理的	那	那	老的	老家伙	和	这	裂纹	嗓音	会

[hæv; həv] [gɑ:t] [soʊ] [stɜ:rd] [ʌp] [ɪf] [wi:d] ['mɪrli] [hɔ:rnd] [ɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dəup] [rɪŋ] .

have	**got**	**so**	**stirred**	**up**	**if**	**we'd**	**merely**	**horned**	**in**	**on**	**a**	**dope**	**ring**	**.**
有	得到	所以	搅拌	向上	如果	我们会	仅仅	有角的	在	在	一个	太棒了	戒指	.

“如果我们只是捣毁了一个贩毒团伙，那个嗓音沙哑的老家伙怎么会如此激动呢？这似乎不太合情理。”

[ðə; ði] [mæn] [tɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lu:nətɪk] ,

The	**man**	**talked**	**like**	**a**	**lunatic**	**,**
这	男人	谈话	喜欢	一个	疯子	,

那人说话像个疯子，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spɔɪlɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

and	as	if	we	were	spoiling	some	very	definite	object	he	had	in	view	.
和	作为	如果	我们	是	破坏	一些	非常	定	目的	他	有	在	看法	.

〃 -

”	143
〃	-

仿佛我们破坏了他心中某个非常明确的目标。”143

“ [ðæt] , [bɪl] , [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['stɔːri] .

“	That	,	Bill	,	is	exactly	what	I	decided	when	I	heard	your	story	.
〃	那	,	账单	,	是	确切地	什么	我	决定	什么时候	我	听到	你的	故事	.

“比尔，听了你的故事后，我就是这么想的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'kləuzd] [maɪ]['riːəl][aɪ'dentəti][tuː; tə] ['kæptɪn] ['sɪməndz] ,

Of	course	I	had	already	disclosed	my	real	identity	to	Captain	Simmonds	,
的	课程	我	有	已经	披露	我的	真实的	身份	到	队长	西蒙兹	,

当然，我已经向西蒙兹上尉透露了我的真实身份。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər] [nuː] ['keɪnən] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt]

and	as	soon	as	you	left	for	New	Canaan	,	we	had	a	chat
和	作为	很快	作为	你	左边	为了	新的	迦南	,	我们	有	一个	聊天

你一动身前往新迦南，我们就聊了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn][ðə; ðɪ]['waɪər] .

and	I	got	Washington	on	the	wire	.
和	我	得到	华盛顿	在	这	金属丝	.

我通过电讯联系上了华盛顿。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [ðæt] [juːd] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

I	had	known	for	a	week	or	so	that	you'd	been	taken	on	by	the	Department	,
我	有	已知	为了	一个	星期	或者	所以	那	你会	到过	已采取	在	经过	这	部门	,

我大约一周前就知道你被部门录用了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ri'kwestid] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɑːb] .

and	so	I	requested	your	services	on	the	job	.
和	所以	我	请求	你的	服务	在	这	工作	.

所以我请求你为我提供这项工作的服务。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

The	people	down	there	thought	it	a	good	idea	.
这	人们	向下	那里	想法	它	一个	好的	主意	.

下面的人觉得这是个好主意。

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][juː 'es] [friː] [reɪn] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [siː] [fɪt] — [ænd; ənd]

They've	given	us	free	rein	to	handle	this	matter	as	we	may	see	fit	—	and
他们有	给定	我们	自由的	缰绳	到	处理	这	事情	作为	我们	可能	看	合身	—	和

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”

so	here	I	am	!	”
所以	这里	我	是	!	”

他们给了我们全权处理此事，让我们自行决定如何处理——所以我就来了！

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [bɪl] , “ [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːnərd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

“	And	I	,	”	said	Bill	,	“	am	very	much	honored	that	you	should	want	me	to	help	you	.
〃	和	我	,	”	说	账单	,	“	是	非常	很多	荣幸	那	你	应该	想	我	到	帮助	你	.

“而我，”比尔说，“非常荣幸你们希望我能帮助你们。”

” ['mɪstər] . ['deivis] [smaɪld] .

”	Mr	.	Davis	smiled	.
〃	先生	.	戴维斯	微笑	.

戴维斯先生笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'gɑːrd] [ɪz] ['mjuːtʃuəl] , [bɪl] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [wiːl] [get] [ɑːn] ['splendɪdli] [tə'geðər] .

“	I	think	the	regard	is	mutual	,	Bill	,	and	I'm	sure	we'll	get	on	splendidly	together	.
”	我	思考	这	看待	是	相互的	,	账单	,	和	我是	当然	出色地	得到	在	精彩地	一起	.

“我想这种欣赏是相互的，比尔，我相信我们一定会相处得非常融洽。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['semɪnoʊl] [frend] [ɪz] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪksənz] - ?

By	the	way	,	I	suppose	your	Seminole	friend	is	over	at	the	Dixons	'	?
经过	这	方式	,	我	认为	你的	塞米诺尔人	朋友	是	超过	在	这	迪克森	-	?

对了，我猜你的塞米诺尔朋友现在应该在迪克森家吧?

[aɪ] ['foʊnd] [ðer; ðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] -

I	phoned	their	physician	before	leaving	Heartfield's
我	电话	他们的	医生	前	离开	-

离开哈特菲尔德医院前，我给他们的医生打了电话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['spoʊkən]

and	he	said	Miss	Lightfoot	was	conscious	now	,	but	could	not	be	spoken
和	他	说	错过	莱特富特	曾是	有意识的	现在	,	但	可以	不是	是	说

[tuː; tə] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [eɪt] . ” -

to	until	about	eight	.	”	144
到	直到	关于	八	.	”	-

他说莱特福特小姐现在已经清醒了，但要到八点左右才能和她说话。”144

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
”	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Osceola	is	with	her	,	of	course	,
奥西奥拉	是	和	她	,	的	课程	,

奥西奥拉当然和她在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

第5/8页

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [droʊv] [ʌp] [hɪr] [aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

and	until	you	drove	up	here	I'd	nothing	to	do	except	think	—	and	watch	the
和	直到	你	驾驶	向上	这里	ID	没有什么	到	做	除了	思考	—	和	手表	这

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

shadows	on	the	lawn	.
阴影	在	这	草地	.

在你开车来这里之前，我除了思考和观察草坪上的影子之外，无事可做。

['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər] [tʃaʊ] [suːn] .

He'll	be	coming	back	here	for	chow	soon	.
地狱	是	未来	后退	这里	为了	饭	很快	.

他很快就会回来吃饭。

[wiː; wi] [daɪn] [æt; ət]['sev(ə)n] .

We	dine	at	seven	.
我们	用餐	在	七	.

我们七点吃饭。

[juːl] [stɑːp][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

You'll	stop	with	us	,	of	course	?	”
你会	停止	和	我们	,	的	课程	?	”

你当然会和我们一起停下来吧?

“ [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] .

“	Thanks	very	much	,	I'll	be	glad	to	.
“	谢谢	非常	很多	,	患病的	是	高兴的	到	.

“非常感谢，我很乐意。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tʃiːf]

And	you	will	be	interested	to	hear	that	I've	been	authorized	to	secure	Chief
和	你	将要	是	感兴趣的	到	听到	那	我已经	到过	授权	到	安全的	首席

[ɔskiːoʊləs] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] .

Osceola's	services	on	this	case	.
奥西奥拉的	服务	在	这	案件	.

您或许会很感兴趣地听到，我已经获得授权，可以聘请奥西奥拉警长参与此案。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] ['hiːl] [pruːv] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][mæn] . ”

I've	an	idea	he'll	prove	a	valuable	man	.	”
我已经	一个	主意	地狱	证明	一个	有价值的	男人	.	”

我认为他会成为一个很有价值的人。

“ [hiː; hi] [ʃʊr] [wɪl] !

“	He	sure	will	!
“	他	当然	将要	!

他肯定会的!

” [bɪl] [rɪ'plaɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , “ — [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [ðiːz] ['kɑːrtwiːl] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [dʌn]

”	Bill	replied	enthusiastically	,	“	—	and	after	what	these	cartwheel	fellows	have	done
”	账单	回复	踊跃	,	“	—	和	后	什么	这些	车轮	伙伴们	有	完毕

[tuː; tə]['debrə; 'debərə] ,

to	Deborah	,
到	黛博拉	,

比尔热情地回答道：“——而且，在这些家伙对黛博拉做了那种事之后，

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

there'd	be	no	keeping	him	out	of	it	anyway	.
那里	是	不	保持	他	出去	的	它	反正	.

反正也阻止不了他。

" ['mɪstər] . ['deivis] [lʊkt] [greɪv] .

"	Mr	.	Davis	looked	grave	.
"	先生	.	戴维斯	看起来	严重	.

戴维斯先生神情严肃。

" [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][hoʊldz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kluː] [wiː; wi][hæv; həv] . "

"	That	young	lady	holds	the	most	important	clue	we	have	.	"
"	那	年轻的	女士	持有	这	最多	重要的	线索	我们	有	.	"

“那位年轻女士掌握着我们最重要的线索。”

" [jes] , " [sed] [bɪl] .

"	Yes	,	"	said	Bill	.
"	是的	,	"	说	账单	.

“是的，”比尔说。

" [gɑːʃ] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] [tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ! " -

"	Gosh	,	I	can	hardly	wait	till	eight	o'clock	!	"	145
"	天哪	,	我	能	几乎	等待	直到	八	点钟	!	"	-

“哎呀，我简直等不及八点了！”145

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːz]

THE	MAN	WITH	THE	WHEEZE
这	男人	和	这	喘息

喘息的男人

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

账单，

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ænd; ənd]['mɪstər] . ['deivis] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪksən] [haʊs] [ə; eɪ]

Osceola	and	Mr	.	Davis	walked	across	the	lawn	to	the	Dixon	house	a
奥西奥拉	和	先生	.	戴维斯	步行	穿过	这	草地	到	这	迪克森	房子	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

few	minutes	after	eight	that	evening	.
很少	分钟	后	八	那	晚上	.

当晚八点刚过几分钟，奥西奥拉和戴维斯先生穿过草坪，来到了迪克森家。

['mɪstər] . ['dɪksən] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Mr	.	Dixon	greeted	them	at	the	door	.
先生	.	迪克森	问候	他们	在	这	门	.

迪克森先生在门口迎接了他们。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['deivis][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ]

"	Come	in	,	come	in	,	"	he	said	genially	,	shaking	hands	with	Davis	and	nodding
"	来	在	,	来	在	,	"	他	说	和蔼地	,	摇晃	双手	和	戴维斯	和	点头

[tuː; tə][ðə; ði] [lædz] .

to	the	lads	.
到	这	小伙子们	.

“进来，进来，”他和蔼地说，一边和戴维斯握手，一边向小伙子们点头致意。

“ ['debrə; 'debərə] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .

“	Deborah	,	I'm	glad	to	say	,	is	much	better	.
”	黛博拉	,	我是	高兴的	到	说	,	是	很多	更好的	.

“我很高兴地说，黛博拉的情况好多了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌpər] .

She	is	just	finished	with	her	supper	.
她	是	只是	完成的	和	她	晚餐	.

她刚吃完晚饭。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] . ”

We	can	go	up	in	a	moment	or	two	.	”
我们	能	去	向上	在	一个	片刻	或者	二	.	”

我们马上就能上去。

“ [aɪm] ['saːri] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstər] . ['dɪksən] , ” [ə'pɑːlədʒaɪzd][ðə; ðɪ]['siːkrət] ['sɜːrvɪs]

“	I'm	sorry	to	intrude	at	this	time	,	Mr	.	Dixon	,	”	apologized	the	secret	service
”	我是	对不起	到	侵入	在	这	时间	,	先生	.	迪克森	,	”	道歉	这	秘密	服务

[mæn] .

man	.
男人	.

“迪克森先生，很抱歉在这个时候打扰您，”特勤人员道歉道。

“ [tʃiːf] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [meɪdz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ðɪs]

“	Chief	Osceola	tells	me	that	your	maids	departed	,	bag	and	baggage	,	this
”	首席	奥西奥拉	讲述	我	那	你的	女佣	已离开	,	包	和	行李	,	这

['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] ,

morning	,	to	further	complicate	matters	,
早晨	,	到	更远	复杂化	事情	,

“奥西奥拉酋长告诉我，今天早上你们的佣人带着行李离开了，这让事情变得更加复杂。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] . ” -

and	I	should	think	your	household	must	be	very	much	upset	.	”	146
和	我	应该	思考	你的	家庭	必须	是	非常	很多	沮丧的	.	”	-

我想你们全家一定非常难过。”146

“ ['dɔːrəθi] , ” [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] .

“	Dorothy	,	”	pronounced	her	father	,	“	is	a	mighty	good	little	housekeeper	.
”	多萝西	,	”	发音	她	父亲	,	“	是	一个	强大的	好的	小的	管家	.

“多萝西，”她父亲说道，“是一位非常优秀的小管家。”

[ʃiːz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] ,

She's	been	running	the	place	in	great	shape	,
她是	到过	跑步	这	地方	在	伟大的	形状	,

她把这里经营得很好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wiː; wi][gɑːt][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

with	the	help	of	a	girl	we	got	in	from	the	village	.
和	这	帮助	的	一个	女孩	我们	得到	在	从	这	村庄	.

在一位我们从村里带进来的女孩的帮助下。

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] [maɪ] ['dɔːtər] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['deivis] ? ”

You	haven't	met	my	daughter	yet	,	have	you	,	Mr	.	Davis	?	”
你	还没有	遇见	我的	女儿	然而	,	有	你	,	先生	.	戴维斯	?	”

戴维斯先生，您还没见过我女儿吧?

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [ɪk'splɔɪts] .

“	No	,	but	I've	heard	of	her	flying	exploits	.
”	不	,	但	我已经	听到	的	她	飞行	漏洞	.

“不，但我听说过她的飞行壮举。”

[ʃiːz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [tuː] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? ”

She's	by	way	of	being	quite	a	detective	,	too	,	isn't	she	?	”
她是	经过	方式	的	存在	相当	一个	侦探	,	也	,	不是	她	?	”

她其实也是个很厉害的侦探，不是吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] .

“	Yes	,	indeed	.
”	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][bæŋk][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['ɜːrliər] [ðɪs] ['sʌmər] ,

She	saved	me	and	my	bank	a	heap	of	trouble	earlier	this	summer	,
她	已保存	我	和	我的	银行	一个	堆	的	麻烦	早些时候	这	夏天	,

今年夏天早些时候，她帮我和我的银行省去了很多麻烦。

” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['praʊdli] .

”	said	her	father	proudly	.
”	说	她	父亲	自豪地	.

“她父亲自豪地说。”

“ ['dɔːrəθi] — ” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] . ” -

“	Dorothy	—	”	he	called	,	“	come	here	for	a	moment	,	please	.	”	147
“	多萝西	—	”	他	称为	,	“	来	这里	为了	一个	片刻	,	请	.	”	-

“多萝西——”他喊道，“请过来一下。”147

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] ?

“	What	is	it	,	Daddy	?
”	什么	是	它	,	爸爸	?

“爸爸，什么事？”

” [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ræn] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

”	A	door	at	the	back	of	the	hall	burst	open	and	Dorothy	ran	toward	them
”	一个	门	在	这	后退	的	这	大厅	爆裂	打开	和	多萝西	跑	朝向	他们

.

:
.

“大厅后面的一扇门猛地打开，多萝西朝他们跑去。”

[hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['lɪnɪn] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən]

Her	girlish	figure	was	clothed	in	a	blue	linen	frock	and	a	white	apron
她	少女	数字	曾是	穿着衣服	在	一个	蓝色的	亚麻布	连衣裙	和	一个	白色的	围裙

['kʌvərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] ['æŋklz] .

covered	her	from	throat	to	ankles	.
涵盖	她	从	喉	到	脚踝	.

她少女般的身姿穿着蓝色亚麻连衣裙，白色围裙从脖子一直遮到脚踝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [feɪnt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['flaʊər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪsts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

There	were	some	faint	traces	of	flour	clinging	to	her	wrists	as	if	she
那里	是	一些	头晕的	痕迹	的	面粉	依恋	到	她	手腕	作为	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bred] [boʊl] .

had	been	suddenly	summoned	from	the	bread	bowl	.
有	到过	突然	被召唤	从	这	面包	碗	.

她的手腕上还残留着一些淡淡的面粉，仿佛她突然被从面包碗里召唤了出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,

She	looked	fresh	and	sweet	,	strong	and	healthy	,
她	看起来	新鲜的	和	甜的	,	强的	和	健康	,

她看起来神采奕奕、甜美可人，而且身体强壮健康。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [pliːzd] ['mɪstər] . ['deivis] ['ɪnstəntli] .

and	a	certain	grace	of	manner	pleased	Mr	.	Davis	instantly	.
和	一个	肯定	优雅	的	方式	高兴	先生	.	戴维斯	即刻	.

他举止优雅，这立刻赢得了戴维斯先生的喜爱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [self] -

He	saw	that	she	had	her	father's	eyes	and	coloring	,	his	air	of	self	-
他	锯	那	她	有	她	父亲的	眼睛	和	染色	,	他的	空气	的	自己	-

[rɪ'laɪəns] .

reliance	.
依赖	.

他看出她有父亲的眼睛和肤色，以及他那种自立自强的气质。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [tuː] ,

He	noticed	,	too	,
他	注意到	,	也	,

他也注意到了。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	when	she	spoke	to	her	parent	her	voice	was	tempered	with	a
那	什么时候	她	辐	到	她	父母	她	嗓音	曾是	淬火	和	一个

[pər'tɪkjələr] ['tendərnəs] .

particular	tenderness	.
特别的	压痛	.

当她和父母说话时，她的声音里总是带着一种特别的温柔。

[ðɪs] [pliːzd] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]

This	pleased	him	most	of	all	,	for	he	had	expected	to	see	somewhat	of
这	高兴	他	最多	的	全部	,	为了	他	有	预期的	到	看	有些	的

[ə; eɪ] ['hɔɪdn] .

a	hoyden	.
一个	霍伊登	.

最令他高兴的是，他原本以为会看到一个有点儿假小子气的人。

[ðɪs] [gɜːrl] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['praʊəs] [æz; əz][ə; eɪ]['flaɪər] , [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['femənɪn] .

This	girl	,	for	all	her	prowess	as	a	flyer	,	was	totally	feminine	.
这	女孩	,	为了	全部	她	能力	作为	一个	传单	,	曾是	完全	女性	.

这个女孩虽然飞行技术精湛，但却极具女性魅力。

['mɪstər] . ['dɪksən] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Dixon	introduced	them	.
先生	.	迪克森	介绍	他们	.

迪克森先生为他们做了介绍。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [meɪd] [bred] [ðiːz] [deɪz] ,

“	I	didn't	know	young	ladies	made	bread	these	days	,
”	我	没有	知道	年轻的	女士们	制成	面包	这些	天	,

“我不知道现在的年轻女孩也做面包了。”

” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

”	said	the	detective	as	he	shook	hands	with	her	.
”	说	这	侦探	作为	他	摇晃	双手	和	她	.

“侦探一边和她握手一边说道。”

['dɔːrəθi] [smaɪld] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Dorothy	smiled	and	glanced	at	her	arms	.
多萝西	微笑	和	瞥了一眼	在	她	武器	.

多萝西笑了笑，看了看自己的手臂。

“ [nɑːt] [bred] , ['mɪstər] . ['deivis] , [roʊlz][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

“	Not	bread	,	Mr	.	Davis	,	rolls	for	breakfast	.
”	不是	面包	,	先生	.	戴维斯	,	卷	为了	早餐	.

“戴维斯先生，早餐不是面包，而是面包卷。”

['dædi] [laɪks] [ðem; ðəm] [hoʊm] - [meɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːrli] , [soʊ] [aɪv] [bɪn]

Daddy	likes	them	home	-	made	,	and	I	hate	to	get	up	early	,	so	I've	been
爸爸	点赞	他们	家	-	制成	,	和	我	恨	到	得到	向上	早期的	,	所以	我已经	到过

['mɪksɪŋ] [doʊ] . ”

mixing	dough	.	”
混合	面团	.	”

爸爸喜欢吃自制的，而我讨厌早起，所以我一直在和面。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] , [ðæt] ['debrə; 'debərə][kæn; kən] [siː] ['mɪstər] . ['deivis] [naʊ] ?

“	Do	you	think	,	dear	,	that	Deborah	can	see	Mr	.	Davis	now	?
“	做	你	思考	,	亲爱的	,	那	黛博拉	能	看	先生	.	戴维斯	现在	?

“亲爱的，你认为黛博拉现在能见到戴维斯先生吗？”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . ” -

He	is	in	charge	of	the	case	,	you	know	.	”	148
他	是	在	收费	的	这	案件	,	你	知道	.	”	-

你知道，他负责这个案子。”148

“ [waɪ] [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , ['dædi] .

“	Why	yes	,	that	will	be	perfectly	all	right	,	Daddy	.
“	为什么	是的	,	那	将要	是	完美	全部	正确的	,	爸爸	.

“是的，爸爸，那完全没问题。”

[wen] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

When	I	took	down	her	supper	half	an	hour	ago	,
什么时候	我	采取	向下	她	晚餐	一半	一个	小时	前	,

半小时前我把她的晚餐拿下来的时候，

[ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [ðæt] ['eni] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] .

the	nurse	said	that	any	time	would	be	convenient	.
这	护士	说	那	任何	时间	会	是	方便的	.

护士说任何时间都方便。

[ʃiː; ʃi] ['stipjuleit] , [ðoʊ] , [ðæt] ['mɪstər] . ['deivis][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	stipulated	,	though	,	that	Mr	.	Davis	have	only	one	other	person	with	him	,
她	规定的	,	尽管	,	那	先生	.	戴维斯	有	仅有的	一	其他	人	和	他	,

不过她规定，戴维斯先生只能带另一名陪同人员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

and	that	the	interview	be	as	brief	as	possible	.	”
和	那	这	面试	是	作为	简短的	作为	可能的	.	”

并且面试时间要尽可能短。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	Certainly	,	we	want	to	spare	her	as	much	as	we	can	,	”	said	Mr	.
“	当然	,	我们	想	到	空闲的	她	作为	很多	作为	我们	能	,	”	说	先生	.

['deivis] .

Davis	.
戴维斯	.

“当然，我们希望尽可能地让她免受伤害，”戴维斯先生说。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] .

“	I	have	only	a	few	questions	to	ask	.
“	我	有	仅有的	一个	很少	问题	到	问	.

我只有几个问题要问。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	I	think	I'll	take	Bill	with	me	.
和	我	思考	患病的	拿	账单	和	我	.

我想我会带比尔一起去。

['hiːz] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,
He's been wounded in the fray ,
他是 到过 受伤 在 这 磨损 ,

他在混战中受伤了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [fɜːrst]
and I think that under the circumstances he has the right to hear first
和 我 思考 那 在下面 这 情况 他 有 这 正确的 到 听到 第一的
[wət'evər] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] . ”
whatever Miss Lightfoot has to tell us . ”
任何 错过 莱特富特 有 到 告诉 我们 . ”

我认为在这种情况下，他有权先听听莱特福特小姐要告诉我们的一切。”

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
“ He certainly has , ” chimed in Osceola .
“ 他 当然 有 , ” 齐声说道 在 奥西奥拉 .

“他当然有，”奥西奥拉插话道。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [dɛbz] [laɪf] .
“ He saved Deb's life .
“ 他 已保存 黛布的 生活 .

“他救了黛布的命。”

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] .
I've seen her this afternoon , but the nurse wouldn't allow us to talk .
我已经 已见 她 这 下午 , 但 这 护士 不会 允许 我们 到 讲话 .

我今天下午见过她，但是护士不让我们说话。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [juː; jʊ] [tuː] .
Make it snappy , you two .
制作 它 轻快 , 你 二 .

你们两个快点。

[aɪm][ɑːn][pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['stɔːri] . ”
I'm on pins and needles to learn her story . ”
我是 在 别针 和 针 到 学习 她 故事 . ”

我迫不及待地想知道她的故事。

“ [ɔːl] [raɪt] — ” [bɪl] [weɪvd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ]
“ All right — ” Bill waved a bandaged hand , and with Dorothy leading the way
“ 全部 正确的 — ” 账单 挥手 一个 包扎 手 , 和 和 多萝西 领导 这 方式
,
,
,

“好吧——”比尔挥了挥缠着绷带的手，多萝西在前带路，

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['deivis] [went] [ˌʌp'sterz] .
he and Mr . Davis went upstairs .
他 和 先生 . 戴维斯 去 楼上 .

他和戴维斯先生上楼了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['dɛbɘəz, 'dɛbrəz] [ruːm] , ['dɔːrəθi] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd]
When they reached the door to Deborah's room , Dorothy excused herself and
什么时候 他们 达到 这 门 到 黛博拉的 房间 , 多萝西 已原谅 她自己 和
[went] [ɪn] ,
went in ,
去 在 ,

她们走到黛博拉的房间门口时，多萝西找了个借口走了进去。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] . -
leaving them waiting in the corridor . 149
离开 他们 等待 在 这 走廊 . -

留下他们在走廊里等着。149

“ [let] [ˌem ˈiː][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , ” [ˈkɔːʃənd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

“	Let	me	do	most	of	the	talking	,	”	cautioned	the	detective	.
”	让	我	做	最多	的	这	说	,	”	警告	这	侦探	.

“让我来多说一些，”侦探告诫道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪˈmembər] , [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] .

“	And	if	she	can't	remember	,	be	sure	not	to	press	her	.
”	和	如果	她	不能	记住	,	是	当然	不是	到	按	她	.

“如果她记不起来了，千万不要逼她。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɝːlz] [helθ] .

It	might	have	a	very	serious	effect	on	the	girl's	health	.
它	可能	有	一个	非常	严肃的	影响	在	这	女孩们	健康	.

这可能会对女孩的健康造成非常严重的后果。

” [ˈdɔːrəθi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	Dorothy	opened	the	door	.
”	多萝西	打开	这	门	.

多萝西打开了门。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɪn] [naʊ] .

“	You	may	go	in	now	.
”	你	可能	去	在	现在	.

“你们现在可以进去了。”

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [fiːlz] [ˈrædər] [ˈrɑːki] [stɪl] .

The	poor	child	feels	rather	rocky	still	.
这	贫穷的	孩子	感觉	相当	岩石	仍然	.

这个可怜的孩子仍然感觉很不舒服。

[ðoʊz] [bruːts] [hɪt][hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Those	brutes	hit	her	over	the	head	,	you	know	,
那些	野蛮人	打	她	超过	这	头	,	你	知道	,

你知道吗，那些恶棍用钝器击打她的头部。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][peɪn] .

and	she	is	still	in	a	good	deal	of	pain	.
和	她	是	仍然	在	一个	好的	交易	的	疼痛	.

她现在仍然很痛苦。

” [ˈdebrə; ˈdebərə] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

”	Deborah	lay	on	a	lounge	by	the	window	.
”	黛博拉	躺	在	一个	休息室	经过	这	窗户	.

黛博拉躺在窗边的躺椅上。

[wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈsliːp] .

When	they	entered	she	was	apparently	asleep	.
什么时候	他们	进入	她	曾是	显然	睡着了	.

他们进去的时候，她显然睡着了。

[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] , [tuː] [ˈnæroʊ] [ˈbændidʒ] [baʊnd] [ʌp][hɜːr; hər] [wuːnd] .

Across	her	forehead	,	covering	her	temples	,	two	narrow	bandages	bound	up	her	wound	.
穿过	她	前额	,	覆盖	她	寺庙	,	二	狭窄的	绷带	边界	向上	她	伤口	.

她的额头上，遮住太阳穴的地方，缠着两条窄窄的绷带，包扎着伤口。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [bɪl] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

As	the	detective	and	Bill	crossed	the	room	,	she	opened	her	eyes	,	and
作为	这	侦探	和	账单	交叉	这	房间	,	她	打开	她	眼睛	,	和

[hɜːr; hər] [bruːzd] ,

her	bruised	,
她	瘀伤	,

当侦探和比尔穿过房间时，她睁开了眼睛，看到她身上有瘀伤。

[dɪs'kʌlərd] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

discolored	face	broke	into	a	smile	.
变色	脸	打破	进入	一个	微笑	.

苍白的脸上露出了笑容。

[ðen] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] , ['liːnɪŋ] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ]

Then	,	noticing	their	evident	anxiety	,	she	sat	up	,	leaning	an	elbow	on	her	pillow
然后	,	注意到	他们的	明显	焦虑	,	她	卫星	向上	,	倾斜	一个	弯头	在	她	枕头

.

:
.

然后，她注意到他们明显的焦虑，便坐了起来，用手肘撑着枕头。

[ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] ['hɔvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði]

A	trained	nurse	hovered	in	the	background	a	moment	,	then	noiselessly	left	the
一个	受过训练	护士	悬停	在	这	背景	一个	片刻	,	然后	无声	左边	这

[ruːm] . -

room	.	150
房间	.	-

一位训练有素的护士在旁边徘徊了一会儿，然后悄无声息地离开了房间。150

“ [bɪl] — [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ˌʌp'set] .

“	Bill	—	don't	look	so	upset	.
“	账单	—	不	看	所以	沮丧的	.

“比尔——别那么难过。”

[its] ['nʌθɪŋ] — [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

It's	nothing	—	I'll	be	all	right	in	a	day	or	two	.
它是	没有什么	—	患病的	是	全部	正确的	在	一个	天	或者	二	.

没什么大碍，过一两天我就没事了。

[wiː; wi] ['sɛmɪˌnoʊlz] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [tuː; tə] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	Seminoles	are	hard	to	down	,	you	know	.
我们	塞米诺尔人	是	难的	到	向下	,	你	知道	.

你知道，我们塞米诺尔人可不是好对付的。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [bɪl] .

They	tell	me	you	saved	my	life	,	Bill	.
他们	告诉	我	你	已保存	我的	生活	,	账单	.

他们告诉我，比尔，你救了我的命。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — ”

I	don't	know	what	to	say	to	thank	you	—	”
我	不	知道	什么	到	说	到	感谢	你	—	”

我不知道该如何表达我的感谢——”

“ [pliːz] [dəunt] !

“	Please	don't	!
“	请	不	!

“请不要！”

" [bɪl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
" **Bill smiled down at her and took one of the two chairs that had been**
" 账单 微笑 向下 在 她 和 采取 一 的 这 二 椅子 那 有 到过
[pleɪst] [nɪr] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .
placed near her couch .
放置 靠近 她 长椅 .

比尔低头看着她，微笑着坐到了沙发旁的两把椅子中的一把上。

" [aɪl] [bet] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt]
" **I'll bet they forgot to tell you that I was saving my own life just about that**
" 患病的 赌注 他们 忘了 到 告诉 你 那 我 曾是 保存 我的 自己的 生活 只是 关于 那
[taɪm] ! "
time ! "
时间 ! "

"我敢打赌，他们肯定忘了告诉你，当时我正在自救！"

" [oʊ] , [jʊr; jər] [pʊr] [hændz] !
" **Oh , your poor hands !**
" 哦 , 你的 贫穷的 双手 !

"哦，你可怜的手！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] ['bændidʒ] .
" **she cried , spying the bandages .**
" 她 哭 , 间谍活动 这 绷带 .

她看到绷带，哭了起来。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['veri] ['bædli] [tɔːrn] ? "
" **Are they very badly torn ? "**
" 是 他们 非常 糟糕 撕裂 ? "

"它们破损得很严重吗？"

" ['oʊnli] [skrætʃt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Only scratched up a bit .**
" 仅有的 刮痕 向上 一个 少量 .

"只是受了点轻伤。"

[wiː; wi] ['bəultən] ['hævnt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛmɪˌnoʊlz] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['prɪti] [tʌf] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
We Boltons haven't the honor to be Seminoles , but we're pretty tough articles ,
我们 博尔顿 还没有 这 荣誉 到 是 塞米诺尔人 , 但 是 漂亮的 艰难的 文章 ,
[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
just the same .
只是 这 相同的 .

我们博尔顿人没有资格成为塞米诺尔人，但我们同样是相当强悍的人。

" ['debrə; 'debərə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [bɪl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **Deborah smiled , and Bill indicated his companion .**
" 黛博拉 微笑 , 和 账单 表明的 他的 伴侣 .

黛博拉笑了，比尔指了指他的同伴。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['deivis] , ['debrə; 'debərə] .
" **This is Mr . Davis , Deborah .**
" 这 是 先生 . 戴维斯 , 黛博拉 .

"这位是戴维斯先生，黛博拉。"

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . "
He is in charge of the case and he wants to ask you a few questions . "
他 是 在 收费 的 这 案件 和 他 想要 到 问 你 一个 很少 问题 . "

他负责这个案子，他想问你几个问题。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['deivis] ?
" **How do you do , Mr . Davis ?**
" 如何 做 你 做 , 先生 . 戴维斯 ?

"戴维斯先生，您好？"

" ['debrə; 'debərə] [spoʊk] ['braɪtli] [ɪ'nʌf] ,

"	**Deborah**	**spoke**	**brightly**	**enough**	**,**
"	黛博拉	辐	明亮地	足够的	,

黛博拉说话语气明亮，

[bʌt; bət] [bɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['pruːviŋ][ə; eɪ] [streɪn] .

but	**Bill**	**could**	**see**	**that**	**the**	**excitement**	**of**	**their**	**visit**	**was**	**proving**	**a**	**strain**	**.**
但	账单	可以	看	那	这	激动	的	他们的	访问	曾是	证明	一个	拉紧	.

-

151

-

但比尔看得出来，这次来访带来的兴奋感让他们有些疲惫。[151]

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] , [mɪs] ['laɪtˌfʊt] , [wiːl] [poʊ'spoʊn]['aʊər; ɑːr]

" Now	**,**	**if**	**you**	**don't**	**feel**	**well**	**enough**	**to**	**talk**	**,**	**Miss**	**Lightfoot**	**,**	**we'll**	**postpone**	**our**
" 现在	, 如果	你	不	感觉	出色地	足够的	到	讲话	,	错过	莱特富特	,	出色地	推迟	我们的	

[tʃæt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] ,

chat	**until**	**tomorrow**	**,**
聊天	直到	明天	,

"莱特福特小姐，如果您感觉身体不适无法交谈，我们就把谈话推迟到明天。"

" [sed] ['mɪstər] . ['deivis][ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

" said	**Mr**	**.**	**Davis**	**in**	**his**	**pleasant**	**voice**	**.**
" 说	先生	.	戴维斯	在	他的	令人愉快的	嗓音	.

"戴维斯先生用他那悦耳的声音说道。"

['debrə; 'debərə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Deborah	**shook**	**her**	**head**	**.**
黛博拉	摇晃	她	头	.

黛博拉摇了摇头。

" [noʊ] ,

" No	**,**
" 不	,

"不，

['mɪstər] . ['deivis] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

Mr	**.**	**Davis**	**—**	**I**	**know**	**that**	**if**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**anything**	**which**	**will**	**help**	**you**	**in**	**your**
先生	.	戴维斯	—	我	知道	那	如果	我	能	告诉	你	任何事物	哪个	将要	帮助	你	在	你的

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] ,

search	**for**	**these**	**men**	**,**
搜索	为了	这些	男人	,

戴维斯先生——我知道，如果我能告诉您任何对您寻找这些人有帮助的信息，

[ðen] [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]

then	**the**	**sooner**	**you**	**have**	**the**	**information**	**,**	**the**	**more**	**valuable**	**it**	**will**	**be**	**to**
然后	这	很快	你	有	这	信息	,	这	更多的	有价值的	它	将要	是	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

那么，你越早获得这些信息，它对你就越有价值。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Of	**course**	**,**	**except**	**for**	**the**	**fight**	**with**	**them**	**in**	**this**	**room**	**,**	**after**	**which**	**they**
的	课程	,	除了	为了	这	斗争	和	他们	在	这	房间	,	后	哪个	他们

['kærid] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'sterz] ,

carried	**me**	**downstairs**	**,**
携带	我	楼下	,

当然，除了在这间房间里和他们打架，以及之后他们把我抬下楼之外，

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dʒæbd] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː]

for	a	few	minutes	in	the	automobile	before	they	jabbed	a	hypodermic	needle	into
为了	一个	很少	分钟	在	这	汽车	前	他们	刺伤	一个	皮下注射	针	进入

[maɪ][ɑːrm] ,

my	arm	,
我的	手臂	,

在他们把注射器扎进我手臂之前，我在车里待了几分钟。

[aɪ] ['riːəli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — ”

I	really	know	nothing	—	”
我	真的	知道	没有什么	—	”

我真的什么都不知道——”

“ [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [mɪs] ['laɪtˌfʊt] .

“	I	realize	that	,	Miss	Lightfoot	.
“	我	意识到	那	,	错过	莱特富特	.

“我明白这一点，莱特福特小姐。”

[bɪl] [sed] - ['kwestʃənz] - [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

Bill	said	'	questions	'	just	now	,	but	there	is	only	one	thing	I've	come	to	ask	you	.
账单	说	-	问题	-	只是	现在	,	但	那里	是	仅有的	一	事物	我已经	来	到	问	你	.

比尔刚才说的是“问题”，但我今天来只想问你一件事。

” ['debrə; 'debərə] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [jet] ['feɪntli] ['pʌz(ə)ld] .

”	Deborah	looked	relieved	,	yet	faintly	puzzled	.
”	黛博拉	看起来	松了口气	,	然而	淡淡的	困惑	.

黛博拉看起来松了口气，但又略感困惑。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['mɪstər] . ['deivis] ? ”

“	What	is	that	,	Mr	.	Davis	?	”
“	什么	是	那	,	先生	.	戴维斯	?	”

“那是什么，戴维斯先生？”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huːz] [mæsk][juː; jʊ] [pʊld] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]

“	Do	you	think	you	could	describe	the	old	man	whose	mask	you	pulled	off	in	the
“	做	你	思考	你	可以	描述	这	老的	男人	谁	面具	你	拉	离开	在	这

['ɔːtəməbiːl] ?

automobile	?
汽车	?

“你能描述一下你在车里扯掉面具的那位老人吗？”

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɪdˌnæpɚz] . ” -

We	have	reason	to	believe	he	is	the	leader	of	these	kidnappers	.	”	152
我们	有	原因	到	相信	他	是	这	领导者	的	这些	绑架者	.	”	-

我们有理由相信他是这些绑匪的头目。”152

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .

“	I	am	sure	I	can	.
“	我	是	当然	我	能	.

“我肯定能做到。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['pæsɪndʒər] ['pækɚd] .

You	must	know	that	the	car	was	a	seven	-	passenger	Packard	.
你	必须	知道	那	这	车	曾是	一个	七	-	乘客	帕卡德	.

你必须知道，那辆车是一辆七座的帕卡德轿车。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] , [huː] [held] [ˌem 'iː] .

I	was	placed	in	the	middle	of	the	rear	seat	between	two	men	,	who	held	me	.
我	曾是	放置	在	这	中间	的	这	后部	座位	之间	二	男人	,	WHO	握住	我	.

我被安排在后座中间，被两个男人按住。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ekstrə] [siːts] [ðæt] [let] [daʊn] ,

The	man	you	mentioned	was	sitting	in	one	of	the	two	extra	seats	that	let	down	,
这	男人	你	提及	曾是	坐着	在	一	的	这	二	额外的	座位	那	让	向下	,

你提到的那个人当时就坐在两个可以放倒的备用座位中的一个上。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

just	in	front	of	me	.
只是	在	正面	的	我	.

就在我眼前。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kæptərz] , [ænd; ənd][hæf]['fræntɪk] ,

Although	I	was	still	struggling	with	my	captors	,	and	half	frantic	,
虽然	我	曾是	仍然	挣扎	和	我的	俘虏者	,	和	一半	疯狂的	,

虽然我当时仍在与绑匪搏斗，而且近乎疯狂，

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [mæsk] [ðæt] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd]

I	noticed	him	particularly	because	he	wore	a	black	mask	that	entirely	covered
我	注意到	他	特别	因为	他	穿着	一个	黑色的	面具	那	完全	涵盖

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

我之所以特别注意到他，是因为他戴着一个完全遮住脸部的黑色面罩。

[ə'bʌv] [ðə; ði][mæsk] , [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]

Above	the	mask	,	a	fringe	of	white	hair	showed	at	the	edge	of	a	black	silk
多于	这	面具	,	一个	边缘	的	白色的	头发	显示	在	这	边缘	的	一个	黑色的	丝绸

['skʌlkæp] .

skullcap	.
头盖骨	.

面具上方，黑色丝绸头巾边缘露出一缕白发。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ,

Although	I	never	saw	him	standing	,
虽然	我	绝不	锯	他	常设	,

虽然我从未见过他站着，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

I	judged	he	was	not	much	taller	than	five	feet	two	or	three	.
我	评判	他	曾是	不是	很多	更高	比	五	脚	二	或者	三	.

我估计他身高不超过五英尺二到三英寸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] - [boʊnd] , [ænd; ənd] ['næroʊ] - ['ʃoʊldərd] .

He	was	thin	and	small	-	boned	,	and	narrow	-	shouldered	.
他	曾是	薄的	和	小的	-	骨	,	和	狭窄的	-	肩部	.

他身材瘦削，骨架小，肩膀窄。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

His	head	was	very	large	,	it	seemed	too	large	to	be	supported	by	his
他的	头	曾是	非常	大的	,	它	似乎	也	大的	到	是	有	经过	他的

['skɪni] [nek] .

skinny	neck	.
瘦骨嶙峋的	脖子	.

他的头很大，细长的脖子似乎支撑不住。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

His	voice	was	high	-	pitched	and	shrill	.
他的	嗓音	曾是	高的	-	投球	和	尖锐	.

他的声音尖锐刺耳。

[hiː; hi] [hwiːzd] , [tuː] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['æzmə] . . . . ”

He	wheezed	,	too	,	as	though	he	might	have	asthma	.	.	.	.	”
他	喘息	,	也	,	作为	尽管	他	可能	有	哮喘	.	.	.	.	”

他也喘着粗气，好像得了哮喘似的.....

“ ['splendɪd] ！ ” [sed] ['mɪstər] . ['dɪksən] , [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [brɔːt] ['debrə; 'debərə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

“	Splendid	!	”	said	Mr	.	Dixon	,	as	the	nurse	brought	Deborah	a	glass	of
“	灿烂	!	”	说	先生	.	迪克森	,	作为	这	护士	带来	黛博拉	一个	玻璃	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“太好了！”迪克森先生说道，这时护士给黛博拉端来了一杯水。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði][mæsk] ? ” -

“	What	did	he	look	like	when	you	pulled	off	the	mask	?	”	153
“	什么	做过	他	看	喜欢	什么时候	你	拉	离开	这	面具	?	”	-

“你摘下他的面具时，他长什么样？”153

['debrə; 'debərə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .

Deborah	smiled	a	little	grimly	.
黛博拉	微笑	一个	小的	阴沉地	.

黛博拉露出一丝苦笑。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][æn; ən][oʊld][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] , ['mɪstər] . ['deivis] .

“	For	all	the	world	like	an	old	bird	of	prey	,	Mr	.	Davis	.
“	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	老的	鸟	的	猎物	,	先生	.	戴维斯	.

“戴维斯先生，你看起来就像一只老猛禽。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] , [æt; ət] [ðæt] .

And	a	very	much	frightened	bird	,	at	that	.
和	一个	非常	很多	害怕	鸟	,	在	那	.

而且还是一只非常受惊的鸟。

[ðoʊz] [men] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] ['gægd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

Those	men	,	you	see	,	had	gagged	me	with	a	handkerchief	.
那些	男人	,	你	看	,	有	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	我	和	一个	手帕	.

你看，那些人用手帕堵住了我的嘴。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd]

I	managed	to	get	the	thing	out	of	my	mouth	and	in	the	struggle	that	followed
我	管理	到	得到	这	事物	出去	的	我的	嘴	和	在	这	斗争	那	随后

,

,

,

我设法把那东西从嘴里弄了出来，在随后的挣扎中，

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['wiːzɪŋ] ['ɔːrdərz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

the	old	man	,	who	was	wheezing	orders	all	the	time	,	leaned	toward	me	.
这	老的	男人	,	WHO	曾是	喘息	订单	全部	这	时间	,	倾斜	朝向	我	.

那个老头一直喘着粗气下达命令，他向我倾身过来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rentʃt] [friː] .

He	tried	to	get	hold	of	my	right	arm	which	I	had	wrenched	free	.
他	尝试	到	得到	抓住	的	我的	正确的	手臂	哪个	我	有	扭动	自由的	.

他试图抓住我的右臂，但我已经挣脱了。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,

The	man	on	that	side	of	me	was	temporarily	out	of	the	running	,
这	男人	在	那	边	的	我	曾是	暂时地	出去	的	这	跑步	,

我旁边的那个人暂时出局了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [dʒæbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['elboʊ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ]['moʊmənt]

because	I	had	jabbed	him	with	my	elbow	just	under	the	heart	a	moment
因为	我	有	刺伤	他	和	我的	弯头	只是	在下面	这	心	一个	片刻

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

因为就在刚才，我用手肘猛击了他的心脏下方。

[wel] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] .

Well	,	when	the	old	man	leaned	toward	me	I	made	a	grab	for	his	head	.
出色地	,	什么时候	这	老的	男人	倾斜	朝向	我	我	制成	一个	抓住	为了	他的	头	.

当老人向我倾身时，我一把抓住了他的头。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] [ænd; ənd][hɜːrl][hɪm; ɪm]

My	idea	was	to	get	a	grip	on	the	back	of	his	thin	neck	and	hurl	him
我的	主意	曾是	到	得到	一个	紧握	在	这	后退	的	他的	薄的	脖子	和	投	他

['ɪntuː][ðə; ði][mæn][ɑːn][maɪ] [left] [huː] [hæd; həd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

into	the	man	on	my	left	who	had	me	by	the	arm	.
进入	这	男人	在	我的	左边	WHO	有	我	经过	这	手臂	.

我的想法是抓住他瘦弱的后颈，把他扔向左边抓住我胳膊的那个人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [druː] [bæk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

As	it	was	,	the	old	boy	drew	back	suddenly	,	and	instead	of	his	neck	,
作为	它	曾是	,	这	老的	男生	画	后退	突然	,	和	反而	的	他的	脖子	,

就在这时，老男孩突然向后缩去，结果割伤的不是他的脖子，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][mæsk] . ”

I	got	the	mask	.	”
我	得到	这	面具	.	”

我拿到面具了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ? ” -

“	Can	you	describe	his	features	?	”	154
“	能	你	描述	他的	特征	?	”	-

“你能描述一下他的相貌特征吗？”154

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .

“	I'm	quite	sure	I	can	.
“	我是	相当	当然	我	能	.

“我很有把握能做到。”

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [her] , [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] ; [ðə; ði] [braʊ]

His	forehead	,	below	the	fringe	of	white	hair	,	was	high	and	broad	;	the	brow
他的	前额	,	以下	这	边缘	的	白色的	头发	,	曾是	高的	和	广阔	;	这	眉头

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

of	a	scholar	,
的	一个	学者	,

他额头宽阔，在一缕白发之下，那是学者的额头。

['ɔːlmoʊst] .

almost	.
几乎	.

几乎。

['boʊʃi] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] ['ʃeɪdɪd] ['lɪt(ə)l][dɑːrk] [aɪz] , [braʊn] , ['prɑːbəbli] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [smɔːl]

Bushy	white	eyebrows	shaded	little	dark	eyes	,	brown	,	probably	,	which	seemed	too	small
茂密的	白色的	眉毛	阴影	小的	黑暗的	眼睛	,	棕色的	,	大概	,	哪个	似乎	也	小的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	his	face	.
为了	他的	脸	.

浓密的白色眉毛遮住了小小的黑眼睛，大概是棕色的，这双眼睛似乎与他的脸型不太相称。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] , [haɪ] - [brɪdʒd] [noʊz] [dʒʌtid] [aʊt] .

Between	**these**	**a**	**very**	**thin**	**,**	**high**	**-**	**bridged**	**nose**	**jutted**	**out**	**.**
之间	这些	一个	非常	薄的	,	高的	-	桥接	鼻子	突出的	出去	.

在这两点之间，突出了一个非常纤细、鼻梁很高的鼻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] .

He	**was**	**clean**	**-**	**shaven**	**,**	**with**	**rather**	**high**	**cheek**	**bones**	**and**	**hollow**	**cheeks**	**.**
他	曾是	干净的	-	剃光	,	和	相当	高的	脸颊	骨头	和	空洞的	脸颊	.

他刮了胡子，颧骨很高，脸颊凹陷。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪt] , [θɪn] - [lɪpt] [laɪn] .

His	**mouth**	**below**	**his**	**beak**	**of**	**a**	**nose**	**was**	**a**	**straight**	**,**	**thin**	**-**	**lipped**	**line**	**.**
他的	嘴	以下	他的	喙	的	一个	鼻子	曾是	一个	直的	,	薄的	-	嘴唇	线	.

他那鸟喙状鼻子下方的嘴巴是一条笔直的、薄薄的嘴唇线。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [tuː] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

From	**his**	**nostrils**	**,**	**two**	**deep**	**furrows**	**ran**	**down**	**to**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
从	他的	鼻孔	,	二	深的	沟壑	跑	向下	到	这	角落	的	他的	嘴	,

他的鼻孔处有两条深深的皱纹，一直延伸到嘴角。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

and	**his**	**chin**	**was**	**long**	**and**	**pointed**	**.**
和	他的	下巴	曾是	长的	和	尖	.

他的下巴又长又尖。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['flæbi] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ædəmz] ['æp(ə)l] ['prɑːmɪnənt] .

His	**throat**	**was**	**flabby**	**and**	**the**	**Adam's**	**apple**	**prominent**	**.**
他的	喉	曾是	松弛	和	这	亚当的	苹果	著名的	.

他的喉咙松弛，喉结突出。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [feɪs] ,

Oh	**,**	**I**	**forgot**	**to**	**say**	**that**	**,**	**his**	**entire**	**face**	**,**
哦	,	我	忘了	到	说	那	,	他的	全部的	脸	,

哦，我忘了说，他的整张脸.....

[noʊz] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['krɪs,krɒs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [diːp] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] . ”

nose	**and**	**all**	**was**	**crisscrossed**	**with**	**the**	**deep**	**wrinkles**	**of**	**old**	**age**	**.**	**”**
鼻子	和	全部	曾是	纵横交错	和	这	深的	皱纹	的	老的	年龄	.	”

鼻子和全身都布满了深深的皱纹，那是岁月留下的痕迹。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [əb'zɜːrvənt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['laɪtˌfʊt] .

“	**You**	**are**	**a**	**most**	**observant**	**young**	**lady**	**,**	**Miss**	**Lightfoot**	**.**
”	你	是	一个	最多	观察者	年轻的	女士	,	错过	莱特富特	.

“莱特福特小姐，你是一位观察力非常敏锐的年轻女士。”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] .

I	**never**	**expected**	**to**	**receive**	**such**	**a**	**detailed**	**description**	**.**
我	绝不	预期的	到	收到	这样的	一个	详细的	描述	.

我没想到会收到如此详细的描述。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðə; ðiː][oʊld] ['vɪlən] ['pɜːrfɪktli] . ”

I	**can**	**picture**	**the**	**old**	**villain**	**perfectly**	**.**	**”**
我	能	图片	这	老的	恶棍	完美	.	”

我能清楚地想象出那个老恶棍的形象。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

“	**I**	**am**	**glad**	**.**
”	我	是	高兴的	.

我很高兴。

” ['debrə; 'debərə] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**Deborah**	**smiled**	**back**	**at**	**him**	**.**
”	黛博拉	微笑	后退	在	他	.

黛博拉对他笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['semɪnoʊl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['deivis] .

“	I	am	Seminole	,	you	must	remember	,	Mr	.	Davis	.
”	我	是	塞米诺尔人	,	你	必须	记住	,	先生	.	戴维斯	.

“戴维斯先生，您必须记住，我是塞米诺尔人。”

['indiəns] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɑːr; ər] [treɪnd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['diːteɪl] . ” -

Indians	,	men	and	women	,	are	trained	from	childhood	to	notice	detail	.	”	155
印度人	,	男人	和	女性	,	是	受过训练	从	童年	到	注意	细节	.	”	-

印度人，无论男女，从小就被训练要注重细节。”155

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	secret	service	man	nodded	.
这	秘密	服务	男人	点头	.

特勤人员点了点头。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Then	suddenly	he	uttered	a	sharp	exclamation	and	leaned	toward	her	.
然后	突然	他	说出	一个	锋利的	感叹	和	倾斜	朝向	她	.

然后他突然发出一声尖锐的惊呼，并向她倾身过去。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	Can	you	tell	me	,	”	he	asked	,
”	能	你	告诉	我	,	”	他	问	,

“你能告诉我吗？”他问道。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [felt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

and	all	three	of	his	hearers	felt	the	excitement	in	his	tone	.
和	全部	三	的	他的	听众	毛毡	这	激动	在	他的	语气	.

他的三个听众都感受到了他语气中的兴奋。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [mɪs] ['laɪtˌfʊt] , ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] ['mænz] [ɪrz] ? ”

“	Can	you	remember	,	Miss	Lightfoot	,	anything	peculiar	about	this	old	man's	ears	?	”
”	能	你	记住	,	错过	莱特富特	,	任何事物	奇特	关于	这	老的	男人的	耳朵	?	”

“莱特福特小姐，您还记得这位老人的耳朵有什么特别之处吗？”

“ [jes] , [aɪ] — [aɪ][kæn; kən] , ['mɪstər] . ['deivis] .

“	Yes	,	I	—	I	can	,	Mr	.	Davis	.
”	是的	,	我	—	我	能	,	先生	.	戴维斯	.

“是的，我——我可以，戴维斯先生。”

[aɪ] [dɪd] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] , [pər'tɪkjələrli] .

I	did	notice	them	,	particularly	.
我	做过	注意	他们	,	特别	.

我确实注意到了它们，尤其是它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [set] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['loʊblɪs] .

They	were	small	,	set	close	to	his	head	and	absolutely	lobeless	.
他们	是	小的	,	放	关闭	到	他的	头	和	绝对地	无叶	.

它们很小，长在头部附近，而且完全没有耳垂。

['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] [deθ] [mæsk] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [nuː]

Also	,	with	the	single	exception	of	Napoleon's	death	mask	,	which	I	saw	in	New
还	,	和	这	单身的	例外	的	拿破仑的	死亡	面具	,	哪个	我	锯	在	新的

[ɔː'liənz] [læst] [jɪr] ,

Orleans	last	year	,
奥尔良	最后的	年	,

此外，除了去年我在新奥尔良看到的拿破仑死亡面具之外，

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪrz] [set] [soʊ] [loʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [hed] .

I	had	never	seen	ears	set	so	low	on	a	person's	head	.
我	有	绝不	已见	耳朵	放	所以	低的	在	一个	人的	头	.

我从未见过耳朵长得这么低的人。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][bəuθ] [ðɪs] ['mænz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['empərər] [wɜːr; wər]

The	top	of	both	this	man's	ears	and	those	of	the	great	French	Emperor	were
这	顶部	的	两个都	这	男人的	耳朵	和	那些	的	这	伟大的	法语	皇帝	是

[ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] !

on	a	line	with	the	outside	corners	of	their	eyes	!
在	一个	线	和	这	外部	角落	的	他们的	眼睛	!

这个人的耳朵顶部和那位伟大的法国皇帝的耳朵顶部都与他们的眼角外侧在一条直线上!

" ['mɪstər] . ['deivis] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æn; ən] ['ɑːdli] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

"	Mr	.	Davis	leaned	back	in	his	chair	,	an	oddly	puzzled	frown	on	his	handsome
"	先生	.	戴维斯	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	一个	奇怪	困惑	皱眉	在	他的	英俊的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

戴维斯先生向后靠在椅子上，英俊的脸上带着一丝困惑的表情。

" [mɪs] ['laɪtˌfʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	Miss	Lightfoot	,	"	he	said	slowly	,
"	错过	莱特富特	,	"	他	说	缓慢地	,

“莱特福特小姐，”他缓缓说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

"	you	will	understand	and	pardon	me	when	I	say	you	are	a	very	remarkable
"	你	将要	理解	和	赦免	我	什么时候	我	说	你	是	一个	非常	卓越

[jʌŋ] ['wʊmən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['meməri] . " -

young	woman	—	with	a	very	fine	memory	.	"	156
年轻的	女士	—	和	一个	非常	美好的	记忆	.	"	-

“如果我说你是一位非常杰出的年轻女性——而且记忆力非常好——你一定会理解并原谅我的。”156

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['deivis] .

"	I'm	afraid	I	can't	agree	with	you	,	Mr	.	Davis	.
"	我是	害怕的	我	不能	同意	和	你	,	先生	.	戴维斯	.

“恐怕我不能同意你的看法，戴维斯先生。”

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] , [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði][mæn] .

If	my	memory	was	really	good	,	I	could	place	the	man	.
如果	我的	记忆	曾是	真的	好的	,	我	可以	地方	这	男人	.

如果我记忆力足够好，我应该能认出这个人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [glimpst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm]

From	the	moment	I	glimpsed	his	face	,	I	had	a	feeling	that	I'd	seen	him
从	这	片刻	我	瞥见	他的	脸	,	我	有	一个	感觉	那	ID	已见	他

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

从我第一眼看到他的脸起，我就觉得我在哪里见过他。

[jet] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] . "

Yet	I	haven't	the	slightest	idea	where	it	could	have	been	.	"
然而	我	还没有	这	丝毫	主意	在哪里	它	可以	有	到过	.	"

但我一点头绪都没有，完全不知道它会在哪里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

"	But	you	have	told	me	who	he	is	,	just	the	same	,
"	但	你	有	讲述	我	WHO	他	是	,	只是	这	相同的	,

“但你已经告诉我他是谁了，不管怎样。”

[hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] ! "

hard	as	it	is	to	believe	the	truth	!	"
难的	作为	它	是	到	相信	这	真相	!	"

虽然难以置信，但这就是事实!

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [bɪl] [ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .

“	You	know	his	name	?	”	exclaimed	Bill	and	Deborah	simultaneously	.
”	你	知道	他的	姓名	?	”	惊呼	账单	和	黛博拉	同时地	.

“你们知道他的名字？”比尔和黛博拉异口同声地惊呼道。

“ [aɪ][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] .

“	I	most	certainly	do	.
”	我	最多	当然	做	.

“我当然愿意。”

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈprɪti] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [wer] [mɪs] [ˈlaɪtˌfʊt] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː]

What's	more	,	I	am	pretty	sure	I	know	where	Miss	Lightfoot	saw	him	—	Excuse	me
是什么	更多的	,	我	是	漂亮的	当然	我	知道	在哪里	错过	莱特富特	锯	他	—	原谅	我

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

而且，我很确定我知道莱特福特小姐在哪里见过他——请允许我暂时离开一下。

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

”	He	stood	up	.
”	他	站立	向上	.

他站了起来。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

“	I'm	going	downstairs	,	but	I'll	be	right	back	.
”	我是	去	楼下	,	但	患病的	是	正确的	后退	.

“我下楼去一下，马上回来。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] .

In	the	meantime	,	I	don't	want	you	young	people	to	talk	any	more	.
在	这	与此同时	,	我	不	想	你	年轻的	人们	到	讲话	任何	更多的	.

与此同时，我不想让你们这些年轻人再多说话了。

[mɪs] [ˈlaɪtˌfʊt] [niːdz] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

Miss	Lightfoot	needs	a	rest	and	she	must	have	it	.
错过	莱特富特	需求	一个	休息	和	她	必须	有	它	.

莱特福特小姐需要休息，她必须休息。

” [hiː; hi] [went] [ˈswɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə] , [naʊ] [ðæt] [ˈfɜːrðər]

”	He	went	swiftly	out	of	the	room	and	Deborah	,	now	that	further
”	他	去	迅速地	出去	的	这	房间	和	黛博拉	,	现在	那	更远

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] ,

conversation	was	unnecessary	,
对话	曾是	不必要	,

他迅速走出房间，黛博拉见没有必要再继续交谈了，

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiləuz] .

closed	her	eyes	and	lay	back	on	the	pillows	.
关闭	她	眼睛	和	躺	后退	在	这	枕头	.

她闭上眼睛，仰面躺在枕头上。

[bɪl] [sæt] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈdeivis] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] . -

Bill	sat	,	lost	in	thought	,	until	Mr	.	Davis	returned	in	a	surprisingly	short	time	.	157
账单	卫星	,	丢失的	在	想法	,	直到	先生	.	戴维斯	返回	在	一个	出奇	短的	时间	.	-

比尔坐在那里，陷入沉思，直到戴维斯先生出乎意料地很快回来了。157

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈroʊtoʊ] - [grəˈvjʊr] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk]

In	his	hand	he	carried	the	Sunday	roto	-	gravure	section	of	a	New	York
在	他的	手	他	携带	这	星期日	旋转	-	凹版印刷	部分	的	一个	新的	约克

[ˈnuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

他手里拿着一份纽约报纸的周日凹版印刷版。

['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [spred] [aʊt][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Deborah	**looked**	**up**	**as**	**he**	**spread**	**out**	**the**	**page**	**and**	**held**	**it**	**before**	**her**	**.**
黛博拉	看起来	向上	作为	他	传播	出去	这	页	和	握住	它	前	她	.

黛博拉抬起头，看着他展开纸页，把它举到她面前。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər][æb'dʌktər] [hɪr] ?

“	**Do**	**you**	**see**	**your**	**abductor**	**here**	**?**
”	做	你	看	你的	绑架者	这里	?

“你看到绑架你的人在这里吗？”

” [bɪl] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['ʃoʊldər] ,

”	**Bill**	**,**	**who**	**had**	**risen**	**and**	**was**	**looking**	**over**	**the**	**detective's**	**shoulder**	**,**
”	账单	,	WHO	有	升起	和	曾是	寻找	超过	这	侦探的	肩膀	,

比尔站起身，越过侦探的肩膀向外张望，

[sɔː] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

saw	**her**	**point**	**unhesitatingly**	**to**	**a**	**large**	**photograph**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**page**	**,**
锯	她	观点	毫不犹豫	到	一个	大的	照片	在	这	顶部	的	这	页	,

我看到她毫不犹豫地指着页面顶部的一张大照片，

[wɪtʃ] [pɔː'treɪd] [tuː] [men] , [wʌn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

which	**portrayed**	**two**	**men**	**,**	**one**	**middle**	**-**	**aged**	**and**	**the**	**other**	**old**	**and**	**wrinkled**	**,**
哪个	描绘	二	男人	,	一	中间	-	老年人	和	这	其他	老的	和	皱	,

影片描绘了两个男人，一个是中年人，另一个是年老满脸皱纹的男人。

['siːtɪd] [ɪn] ['gɑːrdn] [tʃerz] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] .

seated	**in**	**garden**	**chairs**	**on**	**a**	**lawn**	**.**
坐着	在	花园	椅子	在	一个	草地	.

坐在草坪上的花园椅上。

[bəuθ][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][mæn]['debrə; 'debərə]

Both	**were**	**familiar**	**faces**	**,**	**and**	**the**	**older**	**was**	**undoubtedly**	**the**	**man**	**Deborah**
两个都	是	熟悉的	面孔	,	和	这	老	曾是	无疑	这	男人	黛博拉

[hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

had	**just**	**described**	**.**
有	只是	描述	.

两人都是熟面孔，年长的那位无疑就是黛博拉刚才描述的那个人。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['kæpʃnd] : “ ['prezɪdənt] [lʌntʃiz] [wɪð; wɪθ][sə'vɑːnt] .

The	**picture**	**was**	**captioned**	**:**	**“**	**President**	**lunches**	**with**	**savant**	**.**
这	图片	曾是	配图说明	:	“	总统	午餐	和	学者	.

照片的标题是：“总统与学者共进午餐。”

” [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [riːd] : “ [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['vɪzɪtɪd] [prə'fesər] - [ɑːn][ðə; ði] ['lætɚz] ['naɪntiəθ]

”	**Below**	**,**	**he**	**read**	**:**	**“**	**The**	**President**	**visited**	**Professor**	**Fanely**	**on**	**the**	**latter's**	**ninetieth**
”	以下	,	他	读	:	“	这	总统	到访	教授	-	在	这	后者的	第九十

['bɜːrθdeɪ] ,

birthday	**,**
生日	,

下面他读道：“总统在范内利教授九十岁生日之际拜访了他，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - [greɪt] [oʊld]['mænz] - ['bɜːrθdeɪ] ['lʌntʃən] . ”

when	**he**	**was**	**the**	**principal**	**guest**	**at**	**the**	**'**	**Great**	**Old**	**Man's**	**'**	**birthday**	**luncheon**	**.**	**”**
什么时候	他	曾是	这	主要的	客人	在	这	-	伟大的	老的	男人的	-	生日	午餐	.	”

“

“
”

他作为主宾出席了“伟大老人”的生日午宴。

- [greɪt] [oʊld][mæn] - [ɪz] [raɪt] , ” [snɔːtid] [bɪl] .

'	**Great**	**Old**	**Man**	**'**	**is**	**right**	**,**	**”**	**snorted**	**Bill**	**.**
-	伟大的	老的	男人	-	是	正确的	,	”	哼了一声	账单	.

“‘伟大的老头’说得对，”比尔哼了一声。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət] ['naɪnti] ！ ” -

“	It	takes	some	doing	to	run	away	with	a	young	girl	at	ninety	!	”	158
”	它	需要	一些	正在做	到	跑步	离开	和	一个	年轻的	女孩	在	九十	！	”	-

“九十岁高龄还带着年轻女孩私奔，这可真是不容易啊！”158

“ [duː] [kiːp] ['kwaɪət] , [bɪl] ！

“	Do	keep	quiet	,	Bill	!
”	做	保持	安静的	,	账单	！

“比尔，请保持安静！”

” ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

”	Deborah's	pale	face	was	serious	.
”	黛博拉的	苍白	脸	曾是	严肃的	.

黛博拉脸色苍白，神情严肃。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['deivis] ?

“	Why	,	it	seems	impossible	,	doesn't	it	,	Mr	.	Davis	?
”	为什么	,	它	似乎	不可能的	,	不	它	,	先生	.	戴维斯	?

“为什么，这似乎是不可能的，不是吗，戴维斯先生？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [prə'fesər] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] ,

Of	course	I	know	Professor	Fanely's	reputation	as	a	scientist	,	everybody	does	,
的	课程	我	知道	教授	-	名声	作为	一个	科学家	,	大家	做	,

[its] [wɜːrld] [waɪd] .

it's	world	wide	.
它是	世界	宽的	.

我当然知道范内利教授作为科学家的声誉，每个人都知道，他的声誉享誉全球。

[jet] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Yet	impossible	as	it	may	seem	,
然而	不可能的	作为	它	可能	似乎	,

然而，尽管这看起来似乎不可能，

[aɪm] ['ʃʊr-] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ðer; ðər] ,

I'm	surer	than	ever	that	the	old	gentleman	in	the	photograph	there	,
我是	确定	比	曾经	那	这	老的	绅士	在	这	照片	那里	,

我比以往任何时候都更加确信，照片中的那位老先生

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [ʌn'mæskt] ['ɜːrli]

sitting	beside	the	President	of	the	United	States	,	was	the	man	I	unmasked	early
坐着	旁	这	总统	的	这	团结的	各州	,	曾是	这	男人	我	揭开面纱	早期的

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ！

this	morning	!
这	早晨	！

坐在美国总统旁边的，正是我今天早上揭露身份的那个人！

” ['mɪstər] . ['deivis] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

”	Mr	.	Davis	took	her	hand	in	his	.
”	先生	.	戴维斯	采取	她	手	在	他的	.

戴维斯先生握住了她的手。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

“	I	believe	you	,	young	lady	,	”	he	said	kindly	.
”	我	相信	你	,	年轻的	女士	,	”	他	说	亲切地	.

“我相信你，小姐，”他温和地说。

“ [bʌt; bət] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [dʒɑːb][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

“	But	Bill	and	I	have	a	first	class	job	on	our	hands	.
”	但	账单	和	我	有	一个	第一的	班级	工作	在	我们的	双手	.

“但是比尔和我手头有一份非常棒的工作。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [nɜːrs] ['oʊvər][ðer; ðər][nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd]

And	I	must	ask	both	you	and	nurse	over	there	not	to	breathe	a	word
和	我	必须	问	两个都	你	和	护士	超过	那里	不是	到	呼吸	一个	单词

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .

of	this	matter	.
的	这	事情	.

我必须要求你和那边的护士都不要把这件事透露半个字。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fer] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] [mɔːr] [soʊ] [naʊ] .

What	was	formerly	a	serious	affair	has	become	a	hundred	-	fold	more	so	now	.
什么	曾是	以前	一个	严肃的	事务	有	变得	一个	百	-	折叠	更多的	所以	现在	.

原本只是一件小事，现在却变得无比严重。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] : [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [truːθ] [kwaɪt] [ə'nʌðər] .

To	know	the	truth	is	one	thing	:	to	be	able	to	prove	that	truth	quite	another	.
到	知道	这	真相	是	一	事物	:	到	是	有能力的	到	证明	那	真相	相当	其他	.

知道真相是一回事，能够证明真相又是另一回事。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [prə'fesər] - ,

And	believe	me	when	I	say	that	if	I	am	able	to	prove	Professor	Fanely	,
和	相信	我	什么时候	我	说	那	如果	我	是	有能力的	到	证明	教授	-	,

请相信我，如果我能够证明范内利教授的清白，

[huː] [ɪz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] ,

who	is	respected	and	loved	the	world	over	,
WHO	是	受人尊敬	和	喜爱	这	世界	超过	,

一位在全世界都备受尊敬和爱戴的人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [bɪl] [ænd; ənd]

the	man	who	abducted	you	and	tried	to	kill	you	,	Bill	and
这	男人	WHO	被绑架	你	和	尝试	到	杀	你	,	账单	和

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] ,

Osceola	—	I	shall	consider	that	I	,
奥西奥拉	—	我	将	考虑	那	我	,

绑架你们并试图杀害你们的那个人，比尔和奥西奥拉——我会考虑我，

[tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wɜːrld] ['biːtər] !

too	,	am	a	world	beater	!
也	,	是	一个	世界	击打者	!

我也是世界冠军！

['oʊnli][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] . ” -

Only	I	might	as	well	say	now	that	I	haven't	the	ghost	of	a	show	.	”	159
仅有的	我	可能	作为	出色地	说	现在	那	我	还没有	这	鬼	的	一个	展示	.	”	-

我现在不妨坦白地说，我连一场像样的演出都没有了。”159

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

['ɑːrgjumənt]

ARGUMENT
争论

争论

“ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [prə'fesər] - , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['deivis] ,

“	Before	we	can	think	of	arresting	Professor	Fanely	,	”	remarked	Mr	.	Davis	,
“	前	我们	能	思考	的	逮捕	教授	-	,	”	评论	先生	.	戴维斯	,

“在我们考虑逮捕范利教授之前，”戴维斯先生说道，

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] . ”

“	we	must	have	indisputable	evidence	that	we	can	put	before	a	jury	.	”
”	我们	必须	有	无可争议的	证据	那	我们	能	放	前	一个	陪审团	.	”

“我们必须有无可辩驳的证据提交给陪审团。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['deivis] , ” ['ɑːrgjuːd][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ,

“	But	surely	,	Mr	.	Davis	,	”	argued	Osceola	,
”	但	一定	,	先生	.	戴维斯	,	”	争论	奥西奥拉	,

“但是，戴维斯先生，肯定……”奥西奥拉辩解道。

“ ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] — [hɜːr; hər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf]

“	Deborah's	description	of	the	old	man	—	her	recognition	of	his	photograph
”	黛博拉的	描述	的	这	老的	男人	—	她	认出	的	他的	照片

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] . ”

should	be	sufficient	to	convict	him	.	”
应该	是	充足的	到	定罪	他	.	”

“黛博拉对老人的描述——她认出他的照片——就足以定他的罪。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [dɪ'klerd] [bɪl] .

“	On	the	contrary	,	”	declared	Bill	.
”	在	这	相反	,	”	声明	账单	.

“恰恰相反，”比尔宣称。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][pʊt][ˌjuː 'es][waɪz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['bʌzərd] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][noʊ] ['evɪdəns]

“	Although	it	has	put	us	wise	to	the	old	buzzard	,	it	really	is	no	evidence
”	虽然	它	有	放	我们	明智的	到	这	老的	秃鹰	,	它	真的	是	不	证据

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“虽然它让我们识破了老秃鹫的伎俩，但这根本算不上什么证据。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , ['mɪstər] . ['deivis] ? ”

Am	I	right	,	Mr	.	Davis	?	”
是	我	正确的	,	先生	.	戴维斯	?	”

戴维斯先生，我说的对吗?

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] , [bɪl] .

“	You	certainly	are	,	Bill	.
”	你	当然	是	,	账单	.

“你当然是，比尔。”

[wiːd] [biː; bi] [huːtid] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ɪn][noʊ] [taɪm] ;

We'd	be	hooted	out	of	court	in	no	time	;
我们会	是	发出嘘声	出去	的	法庭	在	不	时间	;

我们很快就会被嘘出法庭;

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['kauntətʃɑːdʒz] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l]['laɪb(ə)l] [brɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][oʊld]

and	probably	have	countercharges	of	criminal	libel	brought	against	us	by	old
和	大概	有	反诉	的	刑事	诽谤	带来	反对	我们	经过	老的

- ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . ” -

Fanely	into	the	bargain	.	”	160
-	进入	这	便宜货	.	”	-

而且很可能老法内利还会反过来指控我们诽谤罪。”160

[ðə; ði]['triːoʊ][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊltən] [haʊs] .

The	trio	had	just	walked	back	to	the	Bolton	house	.
这	三人组	有	只是	步行	后退	到	这	博尔顿	房子	.

三人刚刚走回博尔顿的房子。

[en'skɔnst] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tʃerz] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] [pɔːrtʃ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid]

Ensconced	**in**	**comfortable**	**chairs**	**on**	**the**	**side**	**porch**	**,**	**they**	**had**	**constituted**
安顿下来	在	舒服的	椅子	在	这	边	门廊	,	他们	有	构成

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] [weɪz] - [ænd; ənd] - [miːnz] [kə'mɪti] .

themselves	**a**	**Ways**	**-**	**and**	**-**	**Means**	**committee**	**.**
他们自己	一个	方式	-	和	-	方法	委员会	.

他们舒适地坐在侧廊的椅子上，组成了一个筹款委员会。

[bɪl] [keɪm] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ə'gen] .

Bill	**came**	**back**	**at**	**his**	**friend**	**again**	**.**
账单	来了	后退	在	他的	朋友	再次	.

比尔又一次找他朋友的麻烦了。

“ [jʊə(r)] ['letɪŋ] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['debrə; 'debərə]['entər]['ɪntuː] [ðɪs] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .

“	**You're**	**letting**	**your**	**personal**	**feeling**	**for**	**Deborah**	**enter**	**into**	**this**	**,**	**Osceola**	**.**
”	你是	出租	你的	个人的	感觉	为了	黛博拉	进入	进入	这	,	奥西奥拉	.

“奥西奥拉，你把对黛博拉的个人感情带入了这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] . ”

It	**just**	**can't**	**be**	**done**	**.**	**”**
它	只是	不能	是	完毕	.	”

这根本不可能做到。

“ [bʌt; bət]['debrə; 'debərə][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] .

“	**But**	**Deborah**	**is**	**perfectly**	**sure**	**.**
”	但	黛博拉	是	完美	当然	.

但黛博拉对此非常肯定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?

She	**was**	**in**	**the**	**car**	**with**	**the**	**man**	**,**	**wasn't**	**she**	**?**
她	曾是	在	这	车	和	这	男人	,	不是	她	?

她当时和那个男人在车里，对吧?

[hɜːr; hər][wɜːrd] — ”

Her	**word**	**—**	**”**
她	单词	—	”

她说——”

“ [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] ['riːəli] [noʊz] [mɪs] ['laɪtˌfʊts]

“	**Is**	**quite**	**good**	**enough**	**for**	**us**	**,**	**or**	**for**	**anyone**	**who**	**really**	**knows**	**Miss**	**Lightfoot's**
”	是	相当	好的	足够的	为了	我们	,	或者	为了	任何人	WHO	真的	知道	错过	莱特富特

['ædmərəb(ə)l] ['kærəktər] ,

admirable	**character**	**,**
令人钦佩的	特点	,

“这对我们来说已经足够好了，或者对任何真正了解莱特福特小姐令人钦佩的品格的人来说也足够好了。”

” [broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] .

”	**broke**	**in**	**the**	**secret**	**service**	**man**	**.**
”	打破	在	这	秘密	服务	男人	.

“特勤人员闯了进来。”

[hiː; hi] ['ʃruːdli] [gest] [ðə; ðɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [reɪdʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] - [kɑːm]

He	**shrewdly**	**guessed**	**the**	**impatience**	**that**	**raged**	**beneath**	**the**	**young**	**Seminole's**	**calm**
他	精明地	猜对了	这	不耐烦	那	愤怒	下面	这	年轻的	-	冷静的

[ɪk'stɪriər] .

exterior	**.**
外部的	.

他敏锐地察觉到，在年轻的塞米诺尔人平静的外表下，隐藏着一股焦躁不安的情绪。

[bʌt; bət]['ræʃ(ə)nəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][ðer; ðər]

But	rational	discussion	of	the	problem	,	and	not	heated	argument	was	their
但	合理的	讨论	的	这	问题	,	和	不是	加热	争论	曾是	他们的

['ɑːbdʒekt][ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] .

object	in	conferring	.
目的	在	授予	.

但他们商议的目的是对问题进行理性讨论，而不是激烈争论。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [ɔɪl][ə'pɑːn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .

He	therefore	proceeded	to	pour	oil	upon	troubled	waters	.
他	所以	继续	到	倒	油	之上	麻烦	水	.

因此，他开始平息波涛汹涌的大海。

“ [juː; jʊ] [siː] , [tʃiːf] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [wer] ['ɛniːbədiːz]

“	You	see	,	Chief	,	”	he	went	on	to	explain	,	“	this	is	not	a	case	where	anybody's
“	你	看	,	首席	,	”	他	去	在	到	解释	,	“	这	是	不是	一个	案件	在哪里	任何人的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

“你看，警长，”他接着解释说，“这不是任何人的片面之词就能定罪的案子，

[noʊ] ['mætər] [huː] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

no	matter	who	he	or	she	may	be	,
不	事情	WHO	他	或者	她	可能	是	,

无论他或她是谁，

[wɪl] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [prə'fesər] - [hɪm'self] . ” -

will	count	in	the	balance	with	the	word	of	Professor	Fanely	himself	.	”	161
将要	数数	在	这	平衡	和	这	单词	的	教授	-	他自己	.	”	-

这将与范内利教授本人的证词一起权衡。”161

“ ['ɑːbviəsli] , ['hiːd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — ” [sed] [bɪl] .

“	Obviously	,	he'd	deny	it	—	”	said	Bill	.
“	明显地	,	他会	否定	它	—	”	说	账单	.

“他肯定会否认的——”比尔说道。

“ [nɑːt]['oʊnli][dɪ'naɪ] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ” ['mɪstər] . ['deivis] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

“	Not	only	deny	any	charge	preferred	against	him	,	”	Mr	.	Davis	said	earnestly	.
“	不是	仅有的	否定	任何	收费	首选	反对	他	,	”	先生	.	戴维斯	说	切实	.

“不仅要否认对他提出的任何指控，”戴维斯先生郑重地说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][kæst]['aɪərn] ['æləbaɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [breɪk] .

“	He	would	be	sure	to	bring	forth	a	cast	iron	alibi	that	no	one	could	break	.
“	他	会	是	当然	到	带来	前进	一个	投掷	铁	不在场证明	那	不	一	可以	休息	.

“他一定会拿出一个铁证如山的不在场证明，让任何人都无法推翻。”

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] [wɜːrd] [wʊd] [biː; bi]

And	,	however	illogical	it	might	seem	,	in	all	probability	his	mere	word	would	be
和	,	然而	不合逻辑	它	可能	似乎	,	在	全部	可能性	他的	仅仅	单词	会	是

[ə'dʒʌdʒd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

adjudged	sufficient	.
判决	充足的	.

而且，尽管这看起来似乎不合逻辑，但他的单方面证词很可能就足以作为证据。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][laɪf] - [lɔːŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

Think	of	the	man's	life	-	long	reputation	—	the	things	he	has	done	.
思考	的	这	男人的	生活	-	长的	名声	—	这	事物	他	有	完毕	.

想想这个人一生的名声——他都做过些什么。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

His	name	is	a	household	word	the	world	over	.
他的	姓名	是	一个	家庭	单词	这	世界	超过	.

他的名字在全世界家喻户晓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər][tuː; tə]['predʒədɪs] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [prə'fesər] - [ɪz][ə; eɪ]

And	with	all	that	in	his	favor	to	prejudice	public	opinion	,	Professor	Fanely	is	a
和	和	全部	那	在	他的	偏爱	到	偏见	民众	观点	,	教授	-	是	一个

['kriːsəs] .

Croesus	.
克罗伊索斯	.

凭借所有这些有利于影响公众舆论的因素，范尼利教授简直就是克罗伊斯。

[ðə; ði] ['pætnts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['mɪljənz] .

The	patents	on	his	scientific	discoveries	have	brought	him	millions	.
这	专利	在	他的	科学	发现	有	带来	他	百万	.

他的科学发现所获得的专利为他带来了数百万美元的收入。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

And	,	to	cap	the	pyramid	of	his	fortifications	,
和	,	到	帽	这	金字塔	的	他的	防御工事	,

而且，为了给他的防御工事群锦上添花，

[hiː; hi] [kaʊnts] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][bəuθ] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['jʊrəp] . . . .

he	counts	as	his	friends	the	great	men	of	both	this	country	and	Europe	.	.	.
他	计数	作为	他的	朋友们	这	伟大的	男人	的	两个都	这	国家	和	欧洲	.	.	.

他视本国和欧洲的伟人为朋友……

" [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərnd]

"	Osceola	turned	his	dark	eyes	from	an	unseeing	study	of	the	patterned
"	奥西奥拉	转向	他的	黑暗的	眼睛	从	一个	看不见	学习	的	这	图案

[pɔːrtʃ] [rʌg] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

porch	rug	,	and	nodded	slowly	.
门廊	小地毯	,	和	点头	缓慢地	.

奥西奥拉将他深邃的目光从漫不经心地注视着门廊地毯上移开，缓缓地点了点头。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] — [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	begin	to	see	our	difficulties	—	at	least	,	some	of	them	.
"	我	开始	到	看	我们的	困难	—	在	至少	,	一些	的	他们	.

"我开始意识到我们面临的困难——至少，意识到其中的一些困难。"

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['deivis] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] ! " -

I	ask	your	pardon	,	Mr	.	Davis	,	for	making	a	fool	of	myself	!	"	162
我	问	你的	赦免	,	先生	.	戴维斯	,	为了	制作	一个	傻子	的	我	!	"	-

戴维斯先生，请您原谅我出丑了！"162

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Nonsense	,	my	boy	!
"	废话	,	我的	男生	!

"胡说，孩子！"

" ['deivis] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [niː] .

"	Davis	leaned	forward	and	patted	him	on	the	knee	.
"	戴维斯	倾斜	向前	和	轻拍	他	在	这	膝盖	.

戴维斯向前倾身，拍了拍他的膝盖。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	You	made	the	natural	mistake	of	believing	we	had	to	deal	with	a
"	你	制成	这	自然的	错误	的	相信	我们	有	到	交易	和	一个

['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . "

private	individual	.	"
私人的	个人	.	"

"你犯了一个很自然的错误，那就是认为我们必须和一个私人人士打交道。"

" [ˌwer'æz] , " [grɪnd] [bɪl] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ! "

"	Whereas	,	"	grinned	Bill	,	"	the	professor	is	really	a	national	institution	!	"
"	然而	,	"	咧嘴一笑	账单	,	"	这	教授	是	真的	一个	国家的	机构	!	"

"然而，"比尔咧嘴一笑，"这位教授简直就是个国宝级人物！"

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
” 确切地 .

“确切地。

[wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [breɪn] ,
We three are convinced that there is a screw loose somewhere in that great brain ,
我们 三 是 确信 那 那里 是 一个 拧紧 松动的 某处 在 那 伟大的 脑 ,

我们三个都确信，那个伟大的大脑里肯定有什么地方出了问题。

[bʌt; bət] [wiːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .
but we've simply got to prove that .
但 我们已经 简单地 得到 到 证明 那 .

但我们必须证明这一点。

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
Merely saying that he is this and that would let us in for a lot of trouble ,
仅仅 说 那 他 是 这 和 那 会 让 我们 在 为了 一个 很多 的 麻烦 ,

仅仅说他是这样那样会给我们带来很多麻烦。

[ænd; ənd]['oʊnli] [dɪ'fiːt] ['aʊər; ɑːr]['ɛndz] . ”
and only defeat our ends . ”
和 仅有的 击败 我们的 结束 . ”

只会让我们最终功亏一篑。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ Yes , I suppose so .
” 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ðɪs] [mes] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] ? ”
But what can we do about this mess if nobody will believe us ? ”
但 什么 能 我们 做 关于 这 混乱 如果 无人 将要 相信 我们 ? ”

但如果没人相信我们，我们又能如何解决这个烂摊子呢?

“ [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['rækɪt] [oʊld] - [ɪz] ['rʌnɪŋ] — [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] . ”
“ Find out what racket old Fanely is running — and get him with the goods . ”
” 寻找 出去 什么 球拍 老的 - 是 跑步 — 和 得到 他 和 这 商品 . ”
-
163
-

“查清楚老范利在搞什么鬼勾当——把他抓起来。”163

“ ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [bɪl] .
“ Easier said than done , Bill .
” 更轻松 说 比 完毕 , 账单 .

“说起来容易做起来难，比尔。”

[lets] ['kɪdnæp][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [kə'lɪnski] [gaɪ] , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .
Let's kidnap the old boy and that Kolinski guy , for choice .
我们来吧 绑架 这 老的 男生 和 那 科林斯基 盖伊 , 为了 选择 .

咱们就绑架那个老头和那个科林斯基吧，二选一。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['boʊˌzoʊz][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
Leave me alone in a room with those bozos for half an hour ,
离开 我 独自的 在 一个 房间 和 那些 笨蛋 为了 一半 一个 小时 ,

让我和那群笨蛋单独待在一个房间里半个小时。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [saɪnd] [kən'feʃnz] .
and I'll come out with a couple of signed confessions .
和 患病的 来 出去 和 一个 夫妻 的 签名 忏悔 .

我还会拿出几份签字的供词。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][θɜːrd] [dɪ'griː] ['ɑːrtɪsts] [ðəm'selvz] .

They're	a	pair	of	third	degree	artists	themselves	.
它们是	一个	一对	的	第三	程度	艺术家	他们自己	.

他们本身就是两位三流艺术家。

[aɪm] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [kɪd] [glʌv] ['bɪznəs] .

I'm	fed	up	with	all	this	kid	glove	business	.
我是	美联储向上		和	全部	这	孩子	手套	商业	.

我受够了这种小心翼翼的客套话。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [breɪk] ['iːv(ə)n] .

And	they've	got	a	whole	lot	coming	from	me	before	we	break	even	.
和	他们有	得到	一个	所有的	很多	未来	从	我	前	我们	休息	甚至	.

在实现收支平衡之前，我还要给他们一大笔钱。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

"	They	were	silent	for	a	minute	or	two	.
"	他们	是	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	.

他们沉默了一两分钟。

['mɪstər] . ['deivis] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Davis	brought	out	his	pipe	,	filled	and	lighted	it	.
先生	.	戴维斯	带来	出去	他的	管道	,	已填	和	照明	它	.

戴维斯先生拿出烟斗，装满烟丝后点燃。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [mætʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [reɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [jʌŋ]

Tossing	the	glowing	match	over	the	porch	rail	,	he	turned	toward	the	irate	young
抛掷	这	发光	匹配	超过	这	门廊	轨	,	他	转向	朝向	这	愤怒	年轻的

[tʃiːf] .

chief	.
首席	.

他将燃着的火柴扔过门廊栏杆，转身看向愤怒的年轻酋长。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['meθədz] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es] ['noʊwer] .

"	But	such	methods	will	get	us	nowhere	.
"	但	这样的	方法	将要	得到	我们	无处	.

但这样的方法对我们没有任何好处。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ] ,

And	even	if	we	were	able	to	follow	out	your	suggestion	,	I	,
和	甚至	如果	我们	是	有能力的	到	跟随	出去	你的	建议	,	我	,

即使我们能够采纳你的建议，我，

[æz; əz] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] .

as	servant	of	the	Federal	Government	,	could	not	countenance	it	.
作为	仆人	的	这	联邦	政府	,	可以	不是	面容	它	.

作为联邦政府的公务员，我不能容忍这种行为。

[bɪl] [ɪz] [raɪt] .

Bill	is	right	.
账单	是	正确的	.

比尔说得对。

['oʊnli][baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Only	by	learning	what	is	really	in	back	of	this	,
仅有的	经过	学习	什么	是	真的	在	后退	的	这	,

只有了解这背后真正的真相，

[wɪl] [wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ,

will	we	be	able	to	apprehend	the	ringleader	,
将要	我们	是	有能力的	到	逮捕	这	头目	,

我们能否抓获主谋?

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] [hɑːrm] .

and	put	him	where	he	can	do	no	more	harm	.
和	放	他	在哪里	他	能	做	不	更多的	伤害	.

把他安置在不能再让他作恶的地方。

[aɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tʃiːf] ,

I'm	old	enough	to	be	your	father	,	chief	,
我是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	,	首席	,

酋长，我的年纪都足以做你的父亲了。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .

and	I've	been	in	this	business	since	before	you	were	born	.
和	我已经	到过	在	这	商业	自从	前	你	是	出生	.

我入行的时候，你还没出生呢。

[æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [dəup] ['smʌglɪŋ] [gæŋ] .

As	you	know	,	I	first	thought	that	we	were	up	against	a	dope	smuggling	gang	.
作为	你	知道	,	我	第一的	想法	那	我们	是	向上	反对	一个	太棒了	走私	帮派	.

如你所知，我一开始以为我们面对的是一个毒品走私团伙。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] ['ɑːntə] [ðɪs] [keɪs] . ” -

That	is	how	I	first	came	onto	this	case	.	”	164
那	是	如何	我	第一的	来了	到	这	案件	.	”	-

我就是这样开始接触这个案子的。”164

“ [ðen] [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [bɪl] .

“	Then	you've	changed	your	mind	about	that	?	”	inquired	Bill	.
“	然后	你已经	已更改	你的	头脑	关于	那	?	”	询问	账单	.

“那你改变主意了？”比尔问道。

“ [jes] [ænd; ənd] [noʊ] .

“	Yes	and	no	.
“	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[dəup] ['smʌglɪŋ] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [meɪ] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [pɑːrt] .

Dope	smuggling	from	Europe	may	be	part	of	it	—	but	only	part	.
太棒了	走私	从	欧洲	可能	是	部分	的	它	—	但	仅有的	部分	.

从欧洲走私毒品可能是其中一部分原因——但只是一部分原因。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [pə'tetoz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

That	would	be	small	potatoes	for	a	man	of	the	professor's	standing	and
那	会	是	小的	土豆	为了	一个	男人	的	这	教授们	常设	和

[welθ] .

wealth	.
财富	.

对于像这位教授这样地位和财富的人来说，那只是小事一桩。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] [ə'fer] , [ænd; ənd] [wiːv] [tʌtʃt] ['oʊnli]

There's	something	else	behind	all	this	winged	cartwheel	affair	,	and	we've	touched	only
有	某物	别的	在后面	全部	这	有翅膀的	车轮	事务	,	和	我们已经	感动	仅有的

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	edge	of	it	.
这	边缘	的	它	.

在这一切看似光怪陆离的背后，还隐藏着更深层次的东西，而我们目前所看到的仅仅是冰山一角。

[ðə; ði] [nekst] [muːv] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['proʊgræm] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [bɪl] [sə'dʒests; səg'dʒests] :

The	next	move	on	our	program	is	to	do	exactly	what	Bill	suggests	:
这	下一个	移动	在	我们的	程序	是	到	做	确切地	什么	账单	建议	:

我们项目的下一步就是完全按照比尔的建议去做：

[goʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

go	and	find	out	about	it	.
去	和	寻找	出去	关于	它	.

去打听一下。

[bɪ'fɔːr] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] [pʊt] [ˌjuː 'es] [waɪz] [tuː; tə] [prə'fesər] - , [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə]

Before	Miss	Lightfoot	put	us	wise	to	Professor	Fanely	,	I	hadn't	the	least	idea
前	错过	莱特富特	放	我们	明智的	到	教授	-	,	我	之前没有	这	至少	主意

[wer] [tuː; tə] [tɜːrn] .

where	to	turn	.
在哪里	到	转动	.

在莱特福特小姐向我们介绍范利教授之前，我一点也不知道该怎么办。

[hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

Her	information	gives	us	the	lead	and	we	shall	certainly	take	advantage	of
她	信息	给予	我们	这	带领	和	我们	将	当然	拿	优势	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她提供的信息为我们提供了线索，我们一定会好好利用。

〞 [bɪl] [lʊkt] [ʌp] .

〞	Bill	looked	up	.
〞	账单	看起来	向上	.

比尔抬起头。

“ [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ? 〞

“	The	old	boy	has	a	big	place	in	Greenwich	,	has	he	not	?	〞
〞	这	老的	男生	有	一个	大的	地方	在	格林威治	,	有	他	不是	?	〞

“那老家伙在格林威治有块大地盘，是不是？〞

“ [jes] .

“	Yes	.
〞	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz]

And	one	or	more	of	us	will	be	in	that	house	of	his	before	thirty	-	six	hours
和	一	或者	更多的	的	我们	将要	是	在	那	房子	的	他的	前	三十	-	六	小时

. 〞

:	〞
.	〞

不到三十六小时，我们当中就会有人出现在他的房子里。

“ [waɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ?

“	Why	thirty	-	six	hours	?
〞	为什么	三十	-	六	小时	?

为什么是三十六小时?

〞 [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .

〞	This	from	Osceola	.
〞	这	从	奥西奥拉	.

“这是来自奥西奥拉的消息。”

“ [waɪ] [nɑːt] [tə'naɪt] ?

“	Why	not	tonight	?
〞	为什么	不是	今晚	?

“为什么不今晚？〞

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['stæmfərd] — [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] ['fɔːrti] - [faɪv]

Greenwich	is	only	just	beyond	Stamford	—	we	can	run	down	there	in	forty	-	five
格林威治	是	仅有的	只是	超过	斯坦福德	—	我们	能	跑步	向下	那里	在	四十	-	五

['mɪnɪts] [baɪ][kɑːr] . ” -

minutes	by	car	.	”	165
分钟	经过	车	.	”	-

格林威治就在斯坦福德附近——我们开车四十五分钟就能到。”165

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [pər'hæps] [θriː] , [waɪ] [wiː; wi][wəʊnt][duː][soʊ] [tə'naɪt] ,

“	There	are	two	very	good	reasons	,	perhaps	three	,	why	we	won't	do	so	tonight	,
“	那里	是	二	非常	好的	原因	,	也许	三	,	为什么	我们	惯于	做	所以	今晚	,

[tʃiːf] .

chief	.
首席	.

“我们今晚不会这样做，原因可能有两到三个，长官。”

- [noʊz] [ðæt] ['debrə; 'debərə][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]

Fanely	knows	that	Deborah	has	awakened	by	this	time	from	the	hypodermic
-	知道	那	黛博拉	有	觉醒	经过	这	时间	从	这	皮下注射

[ɪn'dʒekʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'dministəd] .

injection	he	administered	.
注射	他	管理	.

范利知道黛博拉此时已经从他给她注射的皮下针剂中醒了过来。

[hiː; hi] [wɪl] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	will	figure	that	if	she	really	got	a	good	look	at	him	,
他	将要	数字	那	如果	她	真的	得到	一个	好的	看	在	他	,

他会想，如果她真的好好看了他一眼，

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪməs] ['saɪəntɪst] [huːz] [fitʃər] [ðə; ði] ['mægəzinz]

and	knows	him	to	be	the	famous	scientist	whose	features	the	magazines
和	知道	他	到	是	这	著名的	科学家	谁	特征	这	杂志

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [meɪd] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] ,

and	newspapers	have	made	public	property	,
和	报纸	有	制成	民众	财产	,

并且知道他就是那位著名科学家，他的事迹曾被杂志和报纸公开报道。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spekt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [tə'naɪt] .

he	may	expect	trouble	in	some	form	at	Greenwich	tonight	.
他	可能	预计	麻烦	在	一些	形式	在	格林威治	今晚	.

他今晚在格林威治可能会遇到一些麻烦。

[hiː; hi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	will	therefore	be	very	much	on	the	lookout	for	it	.
他	将要	所以	是	非常	很多	在	这	瞭望台	为了	它	.

因此，他会非常密切地关注此事。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][steɪdʒ] [ə'nʌðər] ['kɪdnæpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Or	he	may	take	the	initiative	himself	,	and	stage	another	kidnapping	across	the
或者	他	可能	拿	这	倡议	他自己	,	和	阶段	其他	绑架	穿过	这

[roʊd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

road	before	morning	.
路	前	早晨	.

或者他可能会主动出击，在天亮之前在马路对面再次实施绑架。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] [nuː] ['keɪnən] [ðæn; ðən][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

In	either	case	,	we	will	be	much	more	useful	in	New	Canaan	than	in	Greenwich	.
在	任何一个	案件	,	我们	将要	是	很多	更多的	有用	在	新的	迦南	比	在	格林威治	.

-

166
-

无论哪种情况，我们在新迦南的作用都会比在格林威治大得多。166

“ [ɪf] [hɪz; ɪz] [men] [duː] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [təˈnaɪt] [ænd; ənd] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈbɔðəz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] ,

“	If	his	men	do	not	come	here	tonight	and	nobody	bothers	him	down	there	,
“	如果	他的	男人	做	不是	来	这里	今晚	和	无人	烦人	他	向下	那里	,

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] ,

the	chances	are	,
这	机会	是	,

“如果他的人今晚不来这里，也没人打扰他，那么很有可能……”

[hiː; hi] [wɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌfiːɑːnˈseɪ] [ˈdɪdnt] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [ɔːl] .

he	will	believe	that	your	fiancee	didn't	get	such	a	good	look	at	him	after	all	.
他	将要	相信	那	你的	未婚妻	没有	得到	这样的	一个	好的	看	在	他	后	全部	.

他会相信你的未婚妻其实并没有好好看看他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] [læst] [naɪt] .

It	was	dark	in	that	car	last	night	.
它	曾是	黑暗的	在	那	车	最后的	夜晚	.

昨晚车里很黑。

[hɪz; ɪz] [væst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [disˈkʌvəriz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlɔːŋ] [ˈkemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈlektrɪkl]

His	vast	knowledge	and	discoveries	have	been	along	chemical	and	electrical
他的	广阔的	知识	和	发现	有	到过	沿着	化学	和	电气

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

他渊博的知识和诸多发现都集中在化学和电学领域。

[its] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [noʊz] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [soʊ]

It's	not	likely	he	remembers	or	even	knows	the	ability	of	your	race	to	see	so
它是	不是	可能	他	记得	或者	甚至	知道	这	能力	的	你的	种族	到	看	所以

[mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .

much	better	in	the	dark	than	his	.
很多	更好的	在	这	黑暗的	比	他的	.

他很可能不记得，甚至不知道你们种族在黑暗中拥有比他种族好得多的视力。

[soʊ] [baɪ] [təˈmɑːroʊ] , [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] ,

So	by	tomorrow	,	when	nothing	happens	,
所以	经过	明天	,	什么时候	没有什么	发生	,

所以到了明天，如果什么事都没发生的话

[ˈhiːl] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [kloʊzd] [ænd; ənd] [goʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] . ”

he'll	consider	that	incident	closed	and	go	about	his	business	as	usual	.	”
地狱	考虑	那	事件	关闭	和	去	关于	他的	商业	作为	通常	.	”

他会把这件事当作过去式，然后照常处理自己的事务。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [bɪl] , “ [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnt] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] ,

“	And	,	”	said	Bill	,	“	if	we	take	a	run	down	to	his	joint	tomorrow	night	,
“	和	,	”	说	账单	,	“	如果	我们	拿	一个	跑步	向下	到	他的	联合的	明天	夜晚	,

“而且，”比尔说，“如果我们明天晚上去他那儿一趟，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [juːz] .

I	may	be	of	some	use	.
我	可能	是	的	一些	使用	.

或许我能帮上点忙。

[ðiːz] [ˈbændidʒ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [maɪ] [hændz] [baɪ] [ðen] . ”

These	bandages	will	be	off	my	hands	by	then	.	”
这些	绷带	将要	是	离开	我的	双手	经过	然后	.	”

到那时，这些绷带就不用我碰了。

“ [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] .

“	That	is	another	point	.
“	那	是	其他	观点	.

“这是另一点。”

[bɪl] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɑːn] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][duː] — [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [tʃiːf] ? — ”

Bill	naturally	wants	to	be	in	on	anything	we	do	—	so	you	see	,	chief	?	—	”
账单	自然	想要	到	是	在	在	任何事物	我们	做	—	所以	你	看	,	首席	?	—	”

比尔自然想参与我们做的每一件事——你明白了吧，老大？——”

“ [aɪ] [siː] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .

“	I	see	,	”	nodded	Osceola	.
”	我	看	,	”	点头	奥西奥拉	.

“我明白了，”奥西奥拉点点头。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['iːðər] , [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['dɪksənz] [tə'naɪt] .

“	It	never	struck	me	,	either	,	that	there	might	be	another	attack	on	the	Dixon's	tonight	.
”	它	绝不	击	我	,	任何一个	,	那	那里	可能	是	其他	攻击	在	这	迪克森的	今晚	.

“我也从未想到，今晚迪克森家可能会再次遭到袭击。”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] , ['mɪstər] . ['deivis] ? ” -

What	are	your	plans	,	Mr	.	Davis	?	”	167
什么	是	你的	计划	,	先生	.	戴维斯	?	”	-

戴维斯先生，您有什么计划？167

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

“	You	and	I	will	go	over	there	in	a	little	while	.
”	你	和	我	将要	去	超过	那里	在	一个	小的	尽管	.

“你和我一会儿就过去。”

['mɪstər] . ['dɪksən][ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

Mr	.	Dixon	and	I	arranged	for	it	earlier	in	the	evening	.
先生	.	迪克森	和	我	安排	为了	它	早些时候	在	这	晚上	.

迪克森先生和我当晚早些时候就安排好了这件事。

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [ɑːn][kɑːts][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ,

We	will	sleep	on	cots	in	the	library	,
我们	将要	睡觉	在	婴儿床	在	这	图书馆	,

我们将睡在图书馆的行军床上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪksən] [wiːl] [dɪ'vaɪd][ðə; ðɪ] [naɪt] ['ɪntuː] [tuː] - ['aʊər] ['wɑːtʃɪz] .

and	with	Mr	.	Dixon	we'll	divide	the	night	into	two	-	hour	watches	.
和	和	先生	.	迪克森	出色地	划分	这	夜晚	进入	二	-	小时	手表	.

我们将和迪克森先生一起，把夜晚分成两小时的轮班。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn][hænd] , [wiː; wi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr] .

With	the	three	of	us	on	hand	,	we	can	watch	two	hours	and	sleep	four	.
和	这	三	的	我们	在	手	,	我们	能	手表	二	小时	和	睡觉	四	.

我们三个人一起，可以看两个小时电影，睡四个小时。

[ðə; ðɪ] [nuː] ['keɪnən] [pə'liːs] [hæv; həv] [tuː] [men] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɪksən] [graʊndz] [raɪt] [naʊ] .

The	New	Canaan	police	have	two	men	patrolling	the	Dixon	grounds	right	now	.
这	新的	迦南	警察	有	二	男人	巡逻	这	迪克森	理由	正确的	现在	.

新迦南警方目前派出两名警员在迪克森球场巡逻。

[tuː] [mɔːr] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɑːn]['duːti] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

Two	more	relieve	them	at	midnight	and	will	remain	on	duty	until	daylight	.
二	更多的	缓解	他们	在	午夜	和	将要	保持	在	责任	直到	日光	.

午夜时分将有两名护士接替他们，并一直值班到天亮。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [dʒɑːb][ɪz] [kliːnd] [ʌp] ,

And	until	this	job	is	cleaned	up	,
和	直到	这	工作	是	已清洗	向上	,

在清理工作完成之前，

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [wel] . ”

I've arranged to have a policeman on the place during the day as well . ”

我已经 安排 到 有 一个 警察 在 这 地方 期间 这 天 作为 出色地 . ”

我已经安排了一名警察白天在现场执勤。

“ ['veri] [naɪs] , ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , ” [riˈmɑːkt] [bɪl] , ['oʊnli][hæf] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

“ Very nice , very nice indeed , ” remarked Bill , only half stifling a yawn .

” 非常 好的 , 非常 好的 的确 , ” 评论 账单 , 仅有的 一半 令人窒息 一个 打哈欠 .

“非常好，真是太好了，”比尔说道，同时强忍着打哈欠的冲动。

“ [ænd; ənd] [wer] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

“ And where , may I ask , do I come in ?

” 和 在哪里 , 可能 我 问 , 做 我 来 在 ?

请问，我应该在哪里参与呢?

” ['mɪstər] . ['deivis] [smaɪld] .

” Mr . Davis smiled .

” 先生 . 戴维斯 微笑 .

戴维斯先生笑了。

“ [daʊn] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

“ Down at Greenwich tomorrow night , my boy .

” 向下 在 格林威治 明天 夜晚 , 我的 男生 .

“明天晚上在格林威治，我的孩子。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] , [juːd] [biː; bi][noʊ] ['ɜːrθli] [juːz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] [aʊt]

If anything happens across the way , you'd be no earthly use with your hands out

如果 任何事物 发生 穿过 这 方式 , 你会 是 不 尘世的 使用 和 你的 双手 出去

[ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

of commission .

的 委员会 .

如果对面发生什么事，你的双手无法动弹，你将毫无用处。

[maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [tə'naɪt] .

My orders to you are to turn in and get a good rest tonight .

我的 订单 到 你 是 到 转动 在 和 得到 一个 好的 休息 今晚 .

我命令你今晚好好休息。

[tə'mɑːroʊ] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [sliːp] ,

Tomorrow when the Chief and I are making up for lost sleep ,

明天 什么时候 这 首席 和 我 是 制作 向上 为了 丢失的 睡觉 ,

明天我和酋长要补觉了，

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][tɜːrn][æt; ət]['duːti] . ”

you can take your turn at duty . ”

你 能 拿 你的 转动 在 责任 . ”

你可以轮流值班。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .

“ Aye , aye , sir .

” 是的 , 是的 , 先生 .

“是，是，先生。”

” [bɪl] [spoʊk] [səb'mɪsɪvli] [ɪ'nʌf] ,

” Bill spoke submissively enough ,

” 账单 辐 拱手 足够的 ,

比尔说话时语气十分顺从。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ] [greɪt] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

but	it	took	no	great	exercise	of	perception	to	realize	that	he	was	not	a
但	它	采取	不	伟大的	锻炼	的	洞察力	到	意识到	那	他	曾是	不是	一个

[bɪt] [kiːn] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['deivis] - [plæn] . -

bit	keen	on	that	part	of	Mr	.	Davis	'	plan	.	168
少量	敏锐的	在	那	部分	的	先生	.	戴维斯	-	计划	.	-

但稍加思考便不难看出，他对戴维斯先生计划的这一部分丝毫没有兴趣。[168]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

[plænz]

PLANS

计划

计划

[bɪl] [ə'woʊk] , [jɔːnd] , [ðen] [sæt][ʌp][ɪn][bed] .

Bill	awoke	,	yawned	,	then	sat	up	in	bed	.
账单	醒来	,	打哈欠	,	然后	卫星	向上	在	床	.

比尔醒了过来，打了个哈欠，然后坐了起来。

[brɔːd] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [skriːnd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

Broad	daylight	was	streaming	into	the	room	through	the	screened	windows	and
广阔	日光	曾是	流媒体	进入	这	房间	通过	这	筛选	视窗	和

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

a	glance	at	his	watch	showed	the	time	to	be	nine	o'clock	.
一个	瞥一眼	在	他的	手表	显示	这	时间	到	是	九	点钟	.

明亮的日光透过纱窗照进房间，他瞥了一眼手表，发现已经是九点了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [poʊkt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

The	door	opened	and	Osceola	poked	his	dark	head	around	the	edge	of
这	门	打开	和	奥西奥拉	戳	他的	黑暗的	头	大约	这	边缘	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

门开了，奥西奥拉把黑色的脑袋从门边探了出来。

“ ['haʊz] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] ['hɪroʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	How's	the	bandaged	hero	this	morning	?
”	怎么样	这	包扎	英雄	这	早晨	?

“今天早上这位缠着绷带的英雄感觉怎么样？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

”	he	inquired	and	came	into	the	bedroom	.
”	他	询问	和	来了	进入	这	卧室	.

他询问后走进了卧室。

“ ['sliːpi] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Sleepy	,	thank	you	.
”	困	,	感谢	你	.

“瞌睡虫，谢谢你。”

” [bɪl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] , [stretʃt] [lʌg'ʒʊriəsli] [ænd; ənd] [stʊd]

”	Bill	swung	his	legs	over	the	side	of	the	bed	,	stretched	luxuriously	and	stood
”	账单	摇摆	他的	腿	超过	这	边	的	这	床	,	拉伸	奢华地	和	站立

[ʌp] .

up	.
向上	.

比尔把腿从床边垂下来，舒舒服服地伸了个懒腰，然后站了起来。

“ [aɪl] [fiːl] [mɔːr] ['hjuːmən] [wen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .
“ I'll feel more human when I've had a shower .
“ 患病的 感觉 更多的 人类 什么时候 我已经 有 一个 淋浴 .

“洗个澡之后，我会感觉自己更像个人了。”

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [læst] [naɪt] ? ”
Nothing happened across the way last night ? ”
没有什么 发生 穿过 这 方式 最后的 夜晚 ? ”

昨晚对面什么事都没发生吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [siːmz] [kwaɪt] [hɜːr; hər]
“ Not a blessed thing , and Deborah , I'm glad to say , seems quite her
“ 不是 一个 蒙福 事物 , 和 黛博拉 , 我是 高兴的 到 说 , 似乎 相当 她
[oʊld] [self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ” -
old self this morning . ” 169
老的 自己 这 早晨 . ” -

“这并非什么好事，而且我很高兴地说，黛博拉今天早上看起来已经完全恢复了往日的活力。”169

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的!

['eni] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːs] ? ”
Any orders from the boss ? ”
任何 订单 从 这 老板 ? ”

老板有什么指示吗?

“ ['deivis] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Davis , you mean ? ”
“ 戴维斯 , 你 意思是 ? ”

“你是说戴维斯吗？”

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[wɒts] [ðə; ði][oʊld] [sluːθ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['meri] [mɔːrn] ? ”
What's the old sleuth doing this merry morn ? ”
是什么 这 老的 侦探 正在做 这 欢乐 早晨 ? ”

这位老侦探今天早上在忙些什么呢?

“ ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
“ He's gone to New York .
“ 他是 已消失 到 新的 约克 .

他去了纽约。

[left] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spres] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'goʊ] ,
Left on the express an hour and a half ago ,
左边 在 这 表达 一个 小时 和 一个 一半 前 ,

一个半小时前搭乘特快列车离开。

[sed] ['hiːd] [biː; bi] [bæk] [baɪ][sɪks] - ['θɜːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] . ”
said he'd be back by six - thirty this evening at the latest . ”
说 他会 是 后退 经过 六 - 三十 这 晚上 在 这 最新的 . ”

他说最迟今晚六点半就会回来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? ”
“ What are we to do in the meantime ? ”
“ 什么 是 我们 到 做 在 这 与此同时 ? ”

“这段时间我们该怎么办？”

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .
“ Take it easy .
“ 拿 它 简单的 .

“别紧张。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [læst] [naɪt] , [soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
I didn't sleep a wink last night , so I'm going to make up for it .
我 没有 睡觉 一个 眨眼 最后的 夜晚 , 所以 我是 去 到 制作 向上 为了 它 .

我昨晚一夜没睡，所以今天要好好补觉。

[aɪ] [piːpt] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ded] [wʌn] . ”
I peeped in here a couple of times , but you were a dead one . ”
我 偷窥 在 这里 一个 夫妻 的 时代 , 但 你 是 一个 死的 一 . ”

我曾几次偷偷往里看过，但你已经死了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ? ”
“ Why did you wait for me to wake up ? ”
“ 为什么 做过 你 等待 为了 我 到 唤醒 向上 ? ”

“你为什么等我醒来才来？”

“ [ˈdeivis] [left] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [sæv] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hændz] .
“ Davis left some of that salve for your hands .
“ 戴维斯 左边 一些 的 那 药膏 为了 你的 双手 .

“戴维斯给你留了一些药膏。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [əˈplai] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˈbændidʒ] [bæk] [ɑːn] [əˈgen] , [soʊ] —
I knew you couldn't apply it yourself and get the bandages back on again , so —
我 知道 你 不能 申请 它 你自己 和 得到 这 绷带 后退 在 再次 , 所以 —
”
”
”

我知道你不可能自己把绷带包好再重新包起来，所以——”

“ [juː; jʊ][dɪd] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sliːp] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [wel] , [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər]
“ You did yourself out of some sleep for my sake — Well , you certainly are
“ 你 做过 你自己 出去 的 一些 睡觉 为了 我的 清酒 — 出色地 , 你 当然 是
[ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] !
a good chap , Osceola !
一个 好的 小伙子 , 奥西奥拉 !

“你为了我牺牲了自己的睡眠时间——嗯，你真是个好小伙子，奥西奥拉！”

[let] [ˌem ˈiː] [get] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈʃaʊər] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][eɪd][dʒɑːb] . ”
Let me get under that shower and then we'll go to it on the first aid job . ”
让 我 得到 在下面 那 淋浴 和 然后 出色地 去 到 它 在 这 第一的 援助 工作 . ”
-
170
-

让我先冲个澡，然后我们再去进行急救工作。”170

[wen] [ˈbɪlz] [hændz][wɜːr; wər] [drest] , [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
When Bill's hands were dressed , Osceola went to his room ,
什么时候 法案的 双手 是 穿着 , 奥西奥拉 去 到 他的 房间 ,

比尔的手包扎好后，奥西奥拉回了自己的房间。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst] [spent] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈleɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
while his host spent a quiet morning lazing about the house .
尽管 他的 主持人 花费 一个 安静的 早晨 懒散 关于 这 房子 .

而他的主人则在屋里悠闲地度过了一个宁静的上午。

['æftər] [lʌntʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [fetʃt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə][ænd; ənd] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

After	lunch	the	boys	fetched	Dorothy	and	Deborah	and	drove	down	to	the
后	午餐	这	男孩们	已获取	多萝西	和	黛博拉	和	驾驶	向下	到	这

[biːtʃ] [klʌb] .

Beach	Club	.
海滩	俱乐部	.

午饭后，男孩们接上多萝西和黛博拉，开车前往海滩俱乐部。

[waɪl] [bɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

While	Bill	lay	on	the	sand	in	the	sun	,
尽管	账单	躺	在	这	沙	在	这	太阳	,

比尔躺在阳光下的沙滩上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [tʊk] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .

the	other	three	took	a	dip	in	the	invigorating	waters	of	Long	Island	Sound	.
这	其他	三	采取	一个	蘸	在	这	令人精神振奋	水	的	长的	岛	声音	.

另外三人则在清澈的长岛海峡中畅游了一番。

['æftər] [aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [keɪks] [ɑːn][ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [pɔːrtʃ] ,

After	ice	cream	and	cakes	on	the	Club	House	porch	,
后	冰	奶油	和	蛋糕	在	这	俱乐部	房子	门廊	,

在俱乐部会所门廊享用冰淇淋和蛋糕之后，

[ðeɪ] [droʊv] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] [ə'gen] , [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðer; ðər] ['aʊtɪŋ] .

they	drove	up	into	the	hills	to	New	Canaan	again	,	much	refreshed	by	their	outing	.
他们	驾驶	向上	进入	这	丘陵	到	新的	迦南	再次	,	很多	焕然一新	经过	他们的	外出	.

他们驱车再次前往新迦南的山区，这次郊游让他们精神焕发。

[ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] [hæd; həd] [bɪn] [tə'buː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

All	mention	of	winged	cartwheels	had	been	taboo	throughout	the	afternoon	,
全部	提到	的	有翅膀的	侧手翻	有	到过	忌讳	自始至终	这	下午	,

整个下午，凡是提到带翅膀的翻跟头都是禁忌。

[ænd; ənd] [bɪl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [əd'ventʃər] [ɪn]

and	Bill	felt	that	he	was	ready	to	face	the	forthcoming	adventure	in
和	账单	毛毡	那	他	曾是	准备好	到	脸	这	即将推出	冒险	在

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [vɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [swept] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ʌv; əv]

Greenwich	with	added	vim	and	a	head	swept	clear	of	the	cobwebs	of
格林威治	和	额外	vim	和	一个	头	扫荡	清除	的	这	蜘蛛网	的

['wɜːri] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

worry	and	too	much	excitement	.
担心	和	也	很多	激动	.

比尔觉得他已经准备好迎接即将到来的格林威治冒险，他精神抖擞，头脑清醒，不再为担忧和过度兴奋而烦恼。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət][ðə; ði]['dɪksənz] - [ænd; ənd]['æftər] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] ,

They	dropped	the	girls	at	the	Dixons	'	and	after	driving	home	,
他们	掉落	这	女孩们	在	这	迪克森	-	和	后	驾驶	家	,

他们把女孩们送到迪克森家后，开车回家。

[faʊnd] ['mɪstər] . ['deivis] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

found	Mr	.	Davis	smoking	on	the	porch	.
成立	先生	.	戴维斯	吸烟	在	这	门廊	.

发现戴维斯先生在门廊上抽烟。

“ [wel] , [juː; jʊ] [men] , ” [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] [smaɪl] ,

“	Well	,	you	men	,	”	he	greeted	them	with	a	jolly	smile	,
“	出色地	,	你	男人	,	”	他	问候	他们	和	一个	快乐的	微笑	,

“你们这些男士们，”他面带笑容地向他们打招呼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['leɪzi] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] — [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	have	you	had	a	real	lazy	—	and	therefore	profitable	—	day	of	it	?	”
”	有	你	有	一个	真实的	懒惰的	—	和	所以	有利可图	—	天	的	它	?	”

-

171

-

“你今天过得特别轻松——因而也特别赚钱——吗？”171

“ [wiː; wi] [ʃʊr] [hæv; həv] , ” [sed] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .

“	We	sure	have	,	”	said	Osceola	.
”	我们	当然	有	,	”	说	奥西奥拉	.

“我们当然有，”奥西奥拉说。

“ [nɑːt]['oʊnli] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz][æz; əz] [wel] .

“	Not	only	ourselves	but	the	girls	as	well	.
”	不是	仅有的	我们自己	但	这	女孩们	作为	出色地	.

不仅我们自己，还有女孩们。

[wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .

We've	just	come	back	from	a	swim	in	the	Sound	.
我们已经	只是	来	后退	从	一个	游泳	在	这	声音	.

我们刚从海湾游泳回来。

[pʊr] [bɪl] [mɪst] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] . ”

Poor	Bill	missed	out	on	that	end	of	it	,	though	.	”
贫穷的	账单	错过	出去	在	那	结尾	的	它	,	尽管	.	”

可怜的比尔错过了那一部分。

“ [glæd] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rest] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] , “ [juː; jʊ][bəuθ]

“	Glad	you've	had	a	good	rest	,	”	observed	the	secret	service	man	,	“	you	both
”	高兴的	你已经	有	一个	好的	休息	,	”	观察到	这	秘密	服务	男人	,	”	你	两个都

['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

needed	it	.
需要	它	.

“很高兴你们好好休息了，”特勤人员说道，“你们俩都需要休息。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hændz] , [bɪl] . ”

Let's	have	a	look	at	the	hands	,	Bill	.	”
我们来吧	有	一个	看	在	这	双手	,	账单	.	”

比尔，我们来看看手牌。

“ [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] , ” [sed] [ðer; ðər] ['oʊnər] , [æz; əz][ðə; ði] ['bændidʒ]

“	They	certainly	feel	all	to	the	merry	,	”	said	their	owner	,	as	the	bandages
”	他们	当然	感觉	全部	到	这	欢乐	,	”	说	他们的	所有者	,	作为	这	绷带

[wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .

were	removed	.
是	已移除	.

“它们看起来都非常开心，”主人一边说着，一边取下了绷带。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] , [bɪl] .

“	And	they	are	all	to	the	merry	,	Bill	.
”	和	他们	是	全部	到	这	欢乐	,	账单	.

“他们都兴高采烈，比尔。”

” ['mɪstər] . ['deivis]['dʒentli] [waɪpt] [ə'weɪ][ðə; ði] [braʊn] [sæv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

”	Mr	.	Davis	gently	wiped	away	the	brown	salve	with	a	clean	piece	of	linen	.
”	先生	.	戴维斯	轻轻地	擦拭	离开	这	棕色的	药膏	和	一个	干净的	片	的	亚麻布	.

戴维斯先生用一块干净的亚麻布轻轻擦掉了棕色的药膏。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] , [ðæts] [ɔːl] .

“	Just	a	little	red	,	that's	all	.
”	只是	一个	小的	红色的	,	那就是	全部	.

“只是有点泛红，仅此而已。”

[ðeɪv] [hiːld] [baɪ][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] .
They've healed by first intention , as I knew they would .
他们有 已治愈 经过 第一的 意图 , 作为 我 知道 他们 会 .

正如我预料的那样，他们第一次就痊愈了。

[goʊ] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr]
Go easy with them for a couple of days and they'll give you no more
去 简单的 和 他们 为了 一个 夫妻 的 天 和 他们会 给 你 不 更多的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

温柔对待他们几天，他们就不会再给你添麻烦了。

" [bɪl] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Bill stared at them in amazement .
" 账单 凝视 在 他们 在 惊愕 .

比尔惊讶地盯着他们。

" [ðæt] [sæv] [ʃʊr] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [stʌf] , [sɜːr] !
" That salve sure is wonderful stuff , sir !
" 那 药膏 当然 是 精彩的 东西 , 先生 !

"先生，这药膏真是好东西！"

[its] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] — [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ][krɪmp][ɪn][maɪ] ['iːvnɪŋ] .
It's worried me all day — that they might put a crimp in my evening .
它是 担心 我 全部 天 — 那 他们 可能 放 一个 压接 在 我的 晚上 .

我一整天都在担心——他们可能会破坏我的夜晚。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [wer] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , [eɪ] ? "
But I guess I'd better wear a pair of gloves , eh ? "
但 我 猜测 ID 更好的 穿 一个 一对 的 手套 , 嗯 ? "

看来我最好还是戴副手套吧?

" [jes] , ['kɑːt(ə)n] [wʌnz] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] . " -
" Yes , cotton ones for choice . " 172
" 是的 , 棉布 一个 为了 选择 . " -

"是的，有棉质的可供选择。"172

" [aɪl] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [per] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" I'll drive down to the village and see if I can pick up a pair for you
" 患病的 驾驶 向下 到 这 村庄 和 看 如果 我 能 挑选 向上 一个 一对 为了 你
,
,
,

"我开车去村里看看能不能帮你弄到一双。"

" ['ɔːfərd] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
" offered Osceola .
" 提供 奥西奥拉 .

奥西奥拉提议道。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [sed] [bɪl] , " [ðæt] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] .
" You forget , " said Bill , " that once upon a time , I was a midshipman .
" 你 忘记 , " 说 账单 , " 那 一次 之上 一个 时间 , 我 曾是 一个 海军学员 .

"你忘了，"比尔说，"我曾经是一名海军学员。"

[waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] . "
White cotton gloves are part of the equipment . "
白色的 棉布 手套 是 部分 的 这 设备 . "

白色棉手套是装备的一部分。

“ [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdeivis] .

“	That	reminds	me	,	”	said	Mr	.	Davis	.
”	那	提醒	我	,	”	说	先生	.	戴维斯	.

“这让我想起来了，”戴维斯先生说。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwaɪər] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [wʌn] [aɪ] [sent] [ˈwɑːʃɪŋtən] [læst]

“	I	had	a	wire	early	this	morning	in	response	to	one	I	sent	Washington	last
”	我	有	一个	金属丝	早期的	这	早晨	在	回复	到	一	我	发送	华盛顿	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“今天一大早我就收到了一封电报，回复了我昨晚发给华盛顿的一封电报。”

[maɪ] [ˈkɑːnfərəns] [təˈdeɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmembər]

My	conference	today	in	New	York	was	with	no	less	a	person	that	a	member
我的	会议	今天	在	新的	约克	曾是	和	不	较少的	一个	人	那	一个	成员

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprɛzɪdənts] [ˈkæbɪnət] .

of	the	President's	cabinet	.
的	这	总统的	内阁	.

今天我在纽约与一位总统内阁成员举行了会谈。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [wɪə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [mæn] — [huː] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ]

This	is	a	very	serious	charge	we're	making	against	a	very	big	man	—	who	is	also	a
这	是	一个	非常	严肃的	收费	是	制作	反对	一个	非常	大的	男人	—	WHO	是	还	一个

[trəˈmendəs] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈpɑːlətɪks] ,

tremendous	power	in	politics	,
巨大的	力量	在	政治	,

这是我们对一位举足轻重的人物提出的非常严重的指控——他在政界也拥有巨大的影响力。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɔːlˈðoʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

unfortunately	,	although	few	people	are	aware	of	that	fact	.
很遗憾	,	虽然	很少	人们	是	意识到的	的	那	事实	.

遗憾的是，很少有人意识到这一点。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [aɪ] [met] [təˈdeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈkæpɪt(ə)l]

And	when	I	tell	you	that	the	gentleman	I	met	today	came	from	the	capital
和	什么时候	我	告诉	你	那	这	绅士	我	遇见	今天	来了	从	这	首都

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [dəˈrekt] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [æz; əz]

as	the	direct	representative	of	the	President	of	the	United	States	and	as
作为	这	直接的	代表	的	这	总统	的	这	团结的	各州	和	作为

[hɪz; ɪz] [ˈspoʊksmən] ,

his	spokesman	,
他的	发言人	,

当我告诉你们我今天遇到的这位先生是从首都来的，他是美国总统的直接代表和发言人时，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmægnɪtuːd] [ðɪs] [wɪŋd] [ˈkɑːrtwiːl] [əˈfer]

you	may	begin	to	get	an	idea	of	the	magnitude	this	winged	cartwheels	affair
你	可能	开始	到	得到	一个	主意	的	这	震级	这	有翅膀的	侧手翻	事务

[hæz; həz] [əˈsuːmd] .

has	assumed	.
有	假定	.

你或许开始意识到这场“带翅膀的翻滚”事件已经发展到了何种程度。

[təˈnaɪts, tuːˈnaɪts] [ˌrekəˈnɔɪtər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mʌst; məst] [biː; bi]

Tonight's	reconnoiter	,	for	it	will	be	little	more	than	that	,	must	be
今晚	侦察	,	为了	它	将要	是	小的	更多的	比	那	,	必须	是

[ˈhændəld] [wɪð; wɪθ] [kɪd] [glʌvz] . ” -

handled	with	kid	gloves	.	”	173
处理	和	孩子	手套	.	”	-

今晚的侦察行动，实际上也只能算是侦察，必须小心谨慎地进行。”173

“ [waɪt] ['kɑːt(ə)n][fɔːr; fər][maɪn] !
“ White cotton for mine !
” 白色的 棉布 为了 矿 !

“我要白棉布！”

” [bɪl] [grɪnd] [æt; ət][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
” Bill grinned at Osceola .
” 账单 咧嘴一笑 在 奥西奥拉 .

比尔冲着奥西奥拉咧嘴一笑。

“ [raɪt] - [oʊ] , [bɔɪ] ! ” [læft] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ Right - o , boy ! ” laughed the detective .
” 正确的 - o , 男生 ! ” 笑了 这 侦探 .

“好样的，小子！”侦探笑着说。

“ ['meɪbi] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['sɪriəs] .
“ Maybe I'm getting a little too serious .
” 或许 我是 获得 一个 小的 也 严肃的 .

“也许我有点太认真了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [steɪkt] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [prə'fesər] - ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər]
But I've staked my reputation on Professor Fanely's being the person we are
但 我已经 已抵押 我的 名声 在 教授 - 存在 这 人 我们 是
['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['eni] [slɪps] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] [miːn] [æn; ən][end][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ['æʃtən]
looking for and any slips on our part mean an end to your friend Ashton
寻找 为了 和 任何 滑倒 在 我们的 部分 意思是 一个 结尾 到 你的 朋友 阿什顿
['sænbɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪz] [kən'sɜːrnd] . ”
Sanborn so far as his career is concerned . ”
桑伯恩 所以 远的 作为 他的 职业 是 担心的 . ”

但我已经用我的名誉担保范内利教授就是我们要找的人，如果我们有任何疏忽，你的朋友阿什顿·桑伯恩的职业生涯就将就此结束。”

“ [ænd; ənd] [wət'evər] [kɜ'ɪrz] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [bɪl] ['boʊltən] , [ænd; ənd]
“ And whatever careers may be opening up for Bill Bolton , and
” 和 任何 职业生涯 可能 是 开幕 向上 为了 账单 博尔顿 , 和
[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [ðə; ði] ['semɪnoʊl] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] !
Osceola , the Seminole , for that matter !
奥西奥拉 , 这 塞米诺尔人 , 为了 那 事情 !

“至于比尔·博尔顿、奥西奥拉以及塞米诺尔人可能面临的职业发展机会，也同样如此！”

” ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] .
” supplemented the young Chief .
” 补充 这 年轻的 首席 .

这位年轻的酋长补充道。

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
” 确切地 !

“确切地！

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [plænz] — [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] .
Now I'm going to tell you this evening's plans — and I expect implicit obedience .
现在 我是 去 到 告诉 你 这 晚上 计划 — 和 我 预计 隐式 服从 .

现在我要告诉你们今晚的安排——我希望你们绝对服从。

” [bəuθ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -
” Both young fellows nodded . 174
” 两个都 年轻的 伙伴们 点头 . -

两个年轻人都点了点头。174

“ [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [wɪl] [liːv] [hɪr] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn][maɪ][kɑːr] ,

“	We	—	that	is	,	the	three	of	us	,	will	leave	here	after	dinner	in	my	car	,
”	我们	—	那	是	,	这	三	的	我们	,	将要	离开	这里	后	晚餐	在	我的	车	,

“我们——也就是我们三个——晚饭后会坐我的车离开这里。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

so	as	to	arrive	in	Greenwich	about	nine	o'clock	.
所以	作为	到	到达	在	格林威治	关于	九	点钟	.

这样就能在九点左右到达格林威治。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [ðen] .

It	will	be	dark	then	.
它	将要	是	黑暗的	然后	.

那时天就黑了。

[juː; jʊ] [lædz] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm]

You	lads	will	get	out	of	the	car	about	a	quarter	of	a	mile	before	we	come
你	小伙子们	将要	得到	出去	的	这	车	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	前	我们	来

[tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,

to	the	Fanely	estate	,
到	这	-	财产	,

你们几个小伙子在到达法内利庄园前大约四分之一英里处下车。

[waɪl] [aɪ][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn] [prə'fesər] - . ”

while	I	go	on	in	the	car	and	call	on	Professor	Fanely	.	”
尽管	我	去	在	在	这	车	和	称呼	在	教授	-	.	”

我则继续开车去拜访范利教授。”

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] ['oʊpənli] ?

You're	going	up	to	the	house	quite	openly	?
你是	去	向上	到	这	房子	相当	公然	?

你就这么大摇大摆地往房子那边走?

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [kraɪd] .

”	Osceola	cried	.
”	奥西奥拉	哭	.

奥西奥拉哭了。

“ [kwaɪt] ['oʊpənli] , [tʃiːf] , [ænd; ənd][ɪn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

“	Quite	openly	,	Chief	,	and	in	by	the	front	door	.
”	相当	公然	,	首席	,	和	在	经过	这	正面	门	.

“非常坦诚，长官，而且是从前门进来的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	shall	have	credentials	with	me	,
我	将	有	证书	和	我	,

我会携带证件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑːr; ər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	the	probabilities	are	I	shall	be	granted	an	interview	by	the	old	man	.
和	这	概率	是	我	将	是	的确	一个	面试	经过	这	老的	男人	.

我很有可能会得到这位老人的面谈机会。

[maɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kə'lɪnski] ,

My	pretext	for	intruding	upon	him	will	be	that	the	man	Kolinski	,
我的	借口	为了	入侵	之上	他	将要	是	那	这	男人	科林斯基	,

我闯入他的住处，借口是科林斯基这个人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['fedərəl] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] , [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

for	whom	the	federal	authorities	are	seeking	,	has	been	seen	in	the	grounds	.
为了	谁	这	联邦	当局	是	寻求	,	有	到过	已见	在	这	理由	.

联邦当局正在寻找的嫌疑人，曾在现场出现过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [poʊl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ,

I	shall	tell	the	old	man	that	it	is	understood	this	Pole	is	in	his	employ	,
我	将	告诉	这	老的	男人	那	它	是	理解	这	极	是	在	他的	采用	,

我会告诉那位老人，大家都知道这个波兰人是他的雇员。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['refrənsɪz] [kə'lɪnski] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən]

but	that	no	matter	what	references	Kolinski	may	have	had	,	he	is	an
但	那	不	事情	什么	参考	科林斯基	可能	有	有	,	他	是	一个

[ɪm'pɑːstər] ,

impostor	,
骗子	,

但无论科林斯基有什么资历，他都是个冒名顶替者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pedlər] [ʌv; əv][nɑːr'kɑːtɪks] .

and	a	pedlar	of	narcotics	.
和	一个	小贩	的	毒品	.

以及一名贩卖毒品的毒贩。

" [bɪl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Bill	drew	a	deep	breath	.
"	账单	画	一个	深的	气息	.

比尔深吸了一口气。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	I	know	it's	not	my	place	to	criticize	,	and	I	hope	you'll	forgive	me	.
"	出色地	,	我	知道	它是	不是	我的	地方	到	批评	,	和	我	希望	你会	原谅	我	.

“我知道我不应该批评别人，希望你能原谅我。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [pʊr] [stʌf] , ['mɪstər] . ['deivis] ?

But	don't	you	think	an	approach	like	that	is	pretty	poor	stuff	,	Mr	.	Davis	?
但	不	你	思考	一个	方法	喜欢	那	是	漂亮的	贫穷的	东西	,	先生	.	戴维斯	?

戴维斯先生，您不觉得这种做法很糟糕吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [prə'fesər] - ['men'tæləti]

It	hardly	seems	reasonable	to	me	that	a	man	of	Professor	Fanely's	mentality
它	几乎	似乎	合理的	到	我	那	一个	男人	的	教授	-	心理

[wʊd] ['swɑːloʊ] [bʌŋk] [laɪk] [ðæt] . " -

would	swallow	bunk	like	that	.	"	175
会	吞	假寐	喜欢	那	.	"	-

在我看来，像范内利教授这样思想的人，不太可能会相信这种胡说八道。”175

['mɪstər] . ['deivis] - [braɪt] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

Mr	.	Davis	'	bright	eyes	twinkled	.
先生	.	戴维斯	-	明亮的	眼睛	闪烁	.

戴维斯先生明亮的眼睛闪闪发光。

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] [mæn][ɪn] [kə'netɪkət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " [hiː; hi] [læft] .

“	I'll	be	the	most	surprised	man	in	Connecticut	if	he	does	,	"	he	laughed	.
"	患病的	是	这	最多	惊讶	男人	在	康涅狄格州	如果	他	做	,	"	他	笑了	.

“如果他真这么做了，我会成为康涅狄格州最惊讶的人，”他笑着说。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bɪl] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] .

“	But	you're	missing	the	point	,	Bill	,	and	naturally	so	.
"	但	你是	丢失的	这	观点	,	账单	,	和	自然	所以	.

“但是你没抓住重点，比尔，这很正常。”

[ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n][aɪm]['kɔ:lɪŋ][ɑ:n][prə'fesər] - [ɪz][tu:; tə][meɪk][hɪm; ɪm][tɔ:k] . ”

The	only	reason	I'm	calling	on	Professor	Fanely	is	to	make	him	talk	.	”
这	仅有的	原因	我是	呼叫	在	教授	-	是	到	制作	他	讲话	.	”

我之所以请范利教授来，唯一的原因就是想让他开口说话。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mæstər][maɪnd] ?

“	But	what	about	the	master	mind	?
”	但	什么	关于	这	掌握	头脑	?

“但是幕后主使呢？”

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [spɪl] [ðə; ði] [bi:nz] ?

Will	it	spill	the	beans	?
将要	它	洒	这	豆子	?

它会泄露秘密吗?

” [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .

”	Osceola	asked	incredulously	.
”	奥西奥拉	问	难以置信地	.

奥西奥拉难以置信地问道。

“ [waɪ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

“	Why	,	not	at	all	.
”	为什么	,	不是	在	全部	.

“为什么？完全不是。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə][tɔ:k] — [ænd; ənd] [waɪl] ['hi:z] ['tɔ:kɪŋ] ,

As	I	said	before	,	the	idea	is	to	get	him	to	talk	—	and	while	he's	talking	,
作为	我	说	前	,	这	主意	是	到	得到	他	到	讲话	—	和	尽管	他是	说	,

正如我之前所说，目的是让他开口说话——在他说话的时候，

[ju:; jʊ] [tʃæps] [wɪl] [bi:; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

you	chaps	will	be	outside	the	window	,	listening	to	his	voice	.
你	小伙子们	将要	是	外部	这	窗户	,	聆听	到	他的	嗓音	.

你们几个小伙子就站在窗外，听他说话。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [kə'lɪnski] [ɪz]

Incidentally	,	I	expect	to	make	a	mental	note	of	his	expression	when	Kolinski	is
顺便	,	我	预计	到	制作	一个	精神的	笔记	的	他的	表达	什么时候	科林斯基	是

['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

mentioned	to	him	.
提及	到	他	.

顺便提一句，我打算留意一下当有人向他提起科林斯基时他的表情。

[bʌt; bət] , [maɪ] [jʌŋ] ['krɪtɪks] ,

But	,	my	young	critics	,
但	,	我的	年轻的	评论家	,

但是，我的年轻评论家们，

[jʊr; jər] ['lɪsnɪŋ] [stʌnt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['ri:z(ə)n] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

your	listening	stunt	is	the	one	and	only	reason	we're	going	to	Greenwich
你的	聆听	特技	是	这	一	和	仅有的	原因	是	去	到	格林威治

[tə'naɪt] .

tonight	.
今晚	.

我们今晚去格林威治的唯一原因就是你那次偷听表演。

[baɪ]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

By	orders	of	the	President	,
经过	订单	的	这	总统	,

奉总统之命，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌn'tɪl] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd]

I	am	not	permitted	to	go	further	in	this	case	until	both	of	you	have	identified
我	是	不是	允许	到	去	更远	在	这	案件	直到	两个都	的	你	有	已识别

[prə'fesər] - [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [hɜːrd] ,

Professor	Fanely's	voice	as	the	one	you	heard	,
教授	-	嗓音	作为	这	一	你	听到	,

在你们两人都确认你们听到的声音是范内利教授的声音之前，我不能继续调查此事。

['blaɪndfoʊldɪd] , [ɪn] [ðæt] ['taʊər] [ruːm] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . ” -

blindfolded	,	in	that	tower	room	yesterday	morning	.	”	176
蒙眼	,	在	那	塔	房间	昨天	早晨	.	”	-

昨天早上，我被蒙着眼睛，在那座塔楼的房间里。”176

“ [bʌt; bət] [haʊ] , ” [æskt] [bɪl] ,

“	But	how	,	”	asked	Bill	,
“	但	如何	,	”	问	账单	,

“可是怎么做呢？”比尔问道。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːm] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] ['swæpiŋ] [laɪz] ?

“	are	we	going	to	know	in	which	room	you	two	will	be	swapping	lies	?
“	是	我们	去	到	知道	在	哪个	房间	你	二	将要	是	交换	谎言	?

“我们能知道你们两个会在哪个房间里交换谎言吗？”

[aɪv] [bɪn] [pæst][ðə; ði] - [pleɪs] ,

I've	been	past	the	Fanely	place	,
我已经	到过	过去的	这	-	地方	,

我去过范利家附近了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

and	though	the	house	is	too	far	back	from	the	road	to	see	it	well	,
和	尽管	这	房子	是	也	远的	后退	从	这	路	到	看	它	出色地	,

虽然房子离路太远，看不清楚，

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['ʌgli] .

they	tell	me	it	is	about	the	size	of	an	orphan	asylum	,	and	just	as	ugly	.
他们	告诉	我	它	是	关于	这	尺寸	的	一个	孤儿	庇护所	,	和	只是	作为	丑陋的	.

他们告诉我，它的大小和孤儿院差不多，而且同样丑陋。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ? ”

Have	you	any	idea	where	your	interview	will	take	place	?	”
有	你	任何	主意	在哪里	你的	面试	将要	拿	地方	?	”

你知道面试地点在哪里吗?

“ [aɪ][hæv; həv] .

“	I	have	.
“	我	有	.

“我有。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [nuː] [jɔːk] [tə'deɪ] [sez] [ðæt] - ['ɔːlweɪz] [siːz] ['kɔːləz] [ɪn]

The	man	I	conferred	with	in	New	York	today	says	that	Fanely	always	sees	callers	in
这	男人	我	授予	和	在	新的	约克	今天	说道	那	-	总是	看到	来电者	在

[hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

his	library	.
他的	图书馆	.

今天我在纽约咨询的那位男士说，范利经常在他的图书馆接待来访者。

[ðə; ði]['laɪbreri][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['kɔːrnər] .

The	library	is	at	the	front	of	the	house	,	on	the	northwest	corner	.
这	图书馆	是	在	这	正面	的	这	房子	,	在	这	西北	角落	.

图书馆位于房子的前面，在西北角。

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['iːzəli] . ”

You'll	be	able	to	stand	in	the	shrubbery	and	see	into	the	room	very	easily	.	”
你会	是	有能力的	到	站立	在	这	灌木	和	看	进入	这	房间	非常	容易地	.	”

你可以站在灌木丛里，很轻松地看到房间里的情况。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [its] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] !

“	Thank	heaven	,	it's	on	the	ground	floor	!
“	感谢	天堂	,	它是	在	这	地面	地面	!

“谢天谢地，它在一楼！”

” [said] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

”	sighed	Bill	with	relief	.
”	叹了口气	账单	和	宽慰	.

比尔松了口气。

“ [aɪv] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [aɪ][wɑːnt] ['leɪtli] . ” -

“	I've	had	just	about	all	the	climbing	I	want	lately	.	”	177
“	我已经	有	只是	关于	全部	这	攀登	我	想	最近	.	”	-

“我最近已经攀爬够了我想爬的山。”177

['mɪstər] . ['deivis] [geɪv] [bɪl] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

Mr	.	Davis	gave	Bill	a	grave	smile	.
先生	.	戴维斯	给予	账单	一个	严重	微笑	.

戴维斯先生给了比尔一个严肃的微笑。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [juːl] [hæv; həv][noʊ] ['klaɪmɪŋ] [tə'naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hændz] .

“	Yes	,	it	is	just	as	well	you'll	have	no	climbing	tonight	,	with	those	hands	.
“	是的	,	它	是	只是	作为	出色地	你会	有	不	攀登	今晚	,	和	那些	双手	.

“是的，你这双手今晚不用攀爬也好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .

But	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**plan**	**of**	**campaign**	**.**
但	到	得到	后退	到	这	计划	的	活动	.

但让我们回到竞选计划上来。

[wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tʃæps] , [get]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

When	**I**	**leave**	**you**	**chaps**	**,**	**get**	**into**	**the**	**grounds**	**and**	**make**	**for**	**the**	**house**	**.**
什么时候	我	离开	你	小伙子们	,	得到	进入	这	理由	和	制作	为了	这	房子	.

我离开后，你们就进入院子，朝房子走去。

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ɪz] [wel] ['gɑːrdɪd] , [soʊ][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

Chances	**are**	**the**	**old**	**fellow**	**is**	**well**	**guarded**	**,**	**so**	**be**	**on**	**the**	**watch**	**.**
机会	是	这	老的	同伴	是	出色地	守卫	,	所以	是	在	这	手表	.

这位老先生很可能受到严密保护，所以要提高警惕。

['æftər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tuː] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌp][æt; ət] - ,

After	**the**	**way**	**you**	**two**	**went**	**through**	**the**	**woods**	**up**	**at**	**Heartfield's**	**,**
后	这	方式	你	二	去	通过	这	树林	向上	在	-	,

你们俩穿过哈特菲尔德那片树林的方式之后，

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [əb'dʒektɪv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

I'm	**sure**	**you're**	**capable**	**of**	**making**	**your**	**objective**	**without**	**being**	**seen**	**.**
我是	当然	你是	有能力的	的	制作	你的	客观的	没有	存在	已见	.

我相信你有能力在不被发现的情况下达成目标。

[tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

Choose	**one**	**of**	**the**	**windows**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**	**if**	**possible**	**.**
选择	一	的	这	视窗	在	这	边	的	这	房子	,	如果	可能的	.

如果可以的话，选择房子侧面的一扇窗户。

[ænd; ənd] [kiːp] ['ʌndər] ['kʌvər] .

And	**keep**	**under**	**cover**	**.**
和	保持	在下面	覆盖	.

并躲藏起来。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðæt] - [ɪz]['aʊər; ɑːr][mæn] .

Listen	**to**	**the**	**conversation**	**until**	**you're**	**sure**	**that**	**Fanely**	**is**	**our**	**man**	**.**
听	到	这	对话	直到	你是	当然	那	-	是	我们的	男人	.

仔细听他们的对话，直到你确信范利就是我们要找的人。

[ðen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

Then	**go**	**back**	**to**	**the**	**road**	**.**
然后	去	后退	到	这	路	.

然后回到路上。

[aɪ] [wɪl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] . ”

I	**will**	**pick**	**you**	**up**	**there**	**.**	**”**
我	将要	挑选	你	向上	那里	.	”

我会去那里接你。

“ [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ?

“	**What**	**if**	**the**	**windows**	**are**	**closed**	**?**
“	什么	如果	这	视窗	是	关闭	?

“如果窗户关着呢？”

" [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [in'kwaiəd] .

"	**Osceola**	**inquired**	**.**
"	奥西奥拉	询问	.

奥西奥拉问道。

" [ðɪs] ['weðər] [ɪz] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ɑːr; ər] ['nevər] [kiːn] [ɑːn] [dræft] [ɔːr] [freʃ] [er] ,

"	**This**	**weather**	**is**	**warm**	**enough**	**,**	**but**	**the**	**aged**	**are**	**never**	**keen**	**on**	**drafts**	**or**	**fresh**	**air**	**,**
"	这	天气	是	温暖的	足够的	,	但	这	老年人	是	绝不	敏锐的	在	草稿	或者	新鲜的	空气	,

"天气虽然暖和，但老年人总是不喜欢吹风或呼吸新鲜空气。"

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	**know**	**.**	**"**
你	知道	.	"

你知道。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] , [tʃiːf] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

"	**That's**	**a**	**good**	**point**	**,**	**Chief**	**,**	**and**	**I've**	**got**	**something**	**here**	**that**	**will**	**take**	**care**	**of**	
"	那就是	一个	好的	观点	,	首席	,	和	我已经	得到	某物	这里	那	将要	拿	关心	的	

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

"局长，您说得对，我这里有办法解决这个问题。"

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

"	**He**	**produced**	**a**	**small**	**package**	**from**	**his**	**coat**	**pocket**	**.**
"	他	生产	一个	小的	包裹	从	他的	外套	口袋	.

他从外套口袋里掏出一个小包裹。

" ['pʌti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [tɪpt] [glæs] - ['kʌtərz] [tuːl] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Putty**	**and**	**a**	**diamond**	**-**	**tipped**	**glass**	**-**	**cutter's**	**tool**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	油灰	和	一个	钻石	-	倾斜	玻璃	-	切割机	工具	,	"	他	解释	.

"需要腻子和金刚石刀头的玻璃切割工具，"他解释道。

" [slæp] [ðə; ði] ['pʌti] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] , [ðen] [kʌt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuːl] .

"	**Slap**	**the**	**putty**	**on**	**the**	**window**	**pane**	**,**	**then**	**cut**	**round**	**it**	**with**	**the**	**tool**	**.**
"	拍击	这	油灰	在	这	窗户	窗格	,	然后	切	圆形的	它	和	这	工具	.

"把腻子涂在窗玻璃上，然后用工具沿着窗玻璃的边缘切割。"

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [kʌt] [glæs] [wɪl] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌti] .

The	**piece**	**of**	**cut**	**glass**	**will**	**come**	**away**	**with**	**the**	**putty**	**.**
这	片	的	切	玻璃	将要	来	离开	和	这	油灰	.

那块切割好的玻璃会随着油灰一起脱落。

[ɪf] [juː; jʊ] [lædz] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

If	**you**	**lads**	**stick**	**with**	**me**	**for**	**any**	**length**	**of**	**time**	**,**
如果	你	小伙子们	戳	和	我	为了	任何	长度	的	时间	,

如果你们这些小伙子能跟我待一段时间，

[aɪl] [suːn] [hæv; həv] [juː; jʊ] [treɪnd] [æz; əz] ['ekspɜːrt] ['haʊsbreɪkər] , " [hiː; hi] [læft] . -

I'll	**soon**	**have**	**you**	**trained**	**as**	**expert**	**housebreakers**	**,**	**"**	**he**	**laughed**	**.**	**178**
患病的	很快	有	你	受过训练	作为	专家	窃贼	,	"	他	笑了	.	-

"我很快就会把你们训练成入室盗窃专家，"他笑着说。178

" [ðæt] , " [sed] [bɪl] , " [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ,

"	**That**	**,**	**"**	**said**	**Bill**	**,**	**"**	**is**	**all**	**right**	**as**	**far**	**as**	**it**	**goes**	**,**
"	那	,	"	说	账单	,	"	是	全部	正确的	作为	远的	作为	它	去	,

"就这一点而言，"比尔说，"还算可以。"

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌzərd] [gets] ['næsti] .

but	**also**	**suppose**	**the**	**old**	**buzzard**	**gets**	**nasty**	**.**
但	还	认为	这	老的	秃鹰	获得	可恶的	.

但也要假设这只老秃鹰变得凶狠了。

['aʊər; ɑːr][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Our	one	and	only	interview	with	him	gave	me	the	impression	that	he
我们的	一	和	仅有的	面试	和	他	给予	我	这	印象	那	他

[kʊd; kəd][biː; bi] ['fiːndɪʃli] ['kruːəl] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

could	be	fiendishly	cruel	when	he	chose	.
可以	是	邪恶地	残忍的	什么时候	他	选择	.

我们唯一一次采访他的经历给我的印象是，如果他愿意，他可以非常残忍。

" ['mɪstər] . ['deivis] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Mr	.	Davis	looked	puzzled	.
"	先生	.	戴维斯	看起来	困惑	.

戴维斯先生一脸困惑。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [get] [juː; jʊ] , [bɪl] . ”

“	I	don't	think	I	quite	get	you	,	Bill	.	”
"	我	不	思考	我	相当	得到	你	,	账单	.	"

“比尔，我好像不太明白你的意思。”

“ [aɪ] [miːn] , [sɜːr] , [wʌt] [prə'vɪʒ(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] ?

“	I	mean	,	sir	,	what	provision	have	you	made	for	your	own	safety	?
"	我	意思是	,	先生	,	什么	条款	有	你	制成	为了	你的	自己的	安全	?

“我的意思是，先生，您为自身安全做了哪些安排？”

[sə'poʊzɪŋ] [oʊld] - , [huː] [ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fuːl] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

Supposing	Old	Fanely	,	who	is	nobody's	fool	by	your	own	admission	,
假如	老的	-	,	WHO	是	没有人	傻子	经过	你的	自己的	入学	,

假设老法内利，正如你自己承认的那样，他可不是个傻瓜，

[gets] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [men] [dʒʌmp][juː; jʊ]

gets	an	inkling	of	what	is	really	in	the	wind	,	and	has	his	men	jump	you
获得	一个	暗示	的	什么	是	真的	在	这	风	,	和	有	他的	男人	跳	你

?

?
?

察觉到风向的真正含义，然后派人袭击你?

[ðə; ði] [fiːnd] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

The	fiend	was	capable	of	having	us	put	out	of	the	way	.
这	恶魔	曾是	有能力的	的	拥有	我们	放	出去	的	这	方式	.

这个恶魔有能力除掉我们。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] . ” -

He	may	try	the	same	thing	on	you	.	”	179
他	可能	尝试	这	相同的	事物	在	你	.	”	-

他可能也会对你做同样的事。”179

“ [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] .

“	Oh	,	no	,	he	won't	.
"	哦	,	不	,	他	惯于	.

“哦，不，他不会的。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ɪg'zæktli] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] .

In	the	first	place	he	will	know	exactly	who	I	am	and	what	I	represent	.
在	这	第一的	地方	他	将要	知道	确切地	WHO	我	是	和	什么	我	代表	.

首先，他会清楚地知道我是谁，以及我代表什么。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz][plænz] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

If	I	were	done	away	with	,	his	plans	,	whatever	they	are	,
如果	我	是	完毕	离开	和	,	他的	计划	,	任何	他们	是	,

如果我被除掉，他的计划，无论是什么，都将化为泡影。

[wʊd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .

would	come	tumbling	down	like	a	house	of	cards	.
会	来	翻滚	向下	喜欢	一个	房子	的	牌	.

会像纸牌屋一样轰然倒塌。

[sʌtʃ] [prə'siːdʒər] [wʊd] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pleɪs] [hɪm; ɪm]

Such	procedure	would	jeopardize	his	enormous	interests	and	immediately	place	him
这样的	程序	会	危害	他的	巨大的	兴趣	和	立即地	地方	他

[ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wʊd] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] .

in	a	position	where	the	police	would	step	in	and	apprehend	him	for	murder	.
在	一个	位置	在哪里	这	警察	会	步	在	和	逮捕	他	为了	谋杀	.

这样的做法会危及他巨大的利益，并立即使他处于警方介入并以谋杀罪逮捕他的境地。

[aɪ] [tɔːkt] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [mæn] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [wiː; wi]

I	talked	over	such	possibilities	with	the	man	I	saw	in	New	York	and	we
我	谈话	超过	这样的	可能性	和	这	男人	我	锯	在	新的	约克	和	我们

[dɪs'kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

discounted	them	.
折扣	他们	.

我和我在纽约遇到的那个人讨论过这些可能性，我们都排除了这些可能性。

[prə'fesər] - , [ən'les] [pʊʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kruːd] [æz; əz] [ðæt] .

Professor	Fanely	,	unless	pushed	to	the	wall	,	will	do	nothing	so	crude	as	that	.
教授	-	,	除非	推动	到	这	墙	,	将要	做	没有什么	所以	原油	作为	那	.

除非被逼到绝境，范内利教授绝不会做出如此粗暴的事情。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɔːl] [aɪm] ['meɪkɪŋ] .

This	is	simply	a	business	call	I'm	making	.
这	是	简单地	一个	商业	称呼	我是	制作	.

这只是我打的一个公事电话。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [dɪ'naɪ] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'lɪnski] ;

He	will	probably	deny	any	knowledge	of	Kolinski	;
他	将要	大概	否定	任何	知识	的	科林斯基	;

他很可能会否认认识科林斯基；

[aɪ] [wɪl] [strɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [soʊ] [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [get] [æn; ən] ['ɪrfʊl] [ænd; ənd]

I	will	string	him	along	for	a	while	so	you	two	can	get	an	earful	and
我	将要	细绳	他	沿着	为了	一个	尽管	所以	你	二	能	得到	一个	耳朵	和

[ðen] [bɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] ,

then	bid	him	good	night	,
然后	出价	他	好的	夜晚	,

我会拖延一会儿，好让你们俩好好听听他唠叨几句，然后跟他道晚安。

— [wɪð; wɪθ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] . ”

—	with	apologies	for	taking	up	his	valuable	time	.	”
—	和	致歉	为了	采取	向上	他的	有价值的	时间	.	”

——并对占用他宝贵时间表示歉意。

“ ['kudnt] [wiː; wi] ['noʊtɪfaɪ] ['kæptɪn] ['sɪməndz] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pə'liːs] [tuː; tə] [kiːp]

“	Couldn't	we	notify	Captain	Simmonds	,	or	even	the	Greenwich	police	to	keep
“	不能	我们	通知	队长	西蒙兹	,	或者	甚至	这	格林威治	警察	到	保持

[ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ['oʊpən] ?

a	watchful	eye	open	?
一个	警惕	眼睛	打开	?

“我们能不能通知西蒙兹队长，或者格林威治警方密切关注此事？”

” [pə'sistid] [bɪl] .

”	persisted	Bill	.
”	持续	账单	.

“比尔坚持道。”

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['dɛvəlz] ['paʊər] .

“	I	hate	to	think	of	you	putting	yourself	in	that	old	devil's	power	.
“	我	恨	到	思考	的	你	推杆	你自己	在	那	老的	魔鬼的	力量	.

“我真不希望你把自己置于那个老魔鬼的掌控之下。”

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][də'rekt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] ['hævnt] ！ ” -

The	Chief	and	I	have	been	in	direct	contact	with	him	—	you	haven't	!	”	180
这	首席	和	我	有	到过	在	直接的	接触	和	他	—	你	还没有	！	”	-

我和局长已经直接和他联系过了——你没有！“180

['mɪstər] . ['deivis] [siːmd] [tʌtʃt] .

Mr	.	Davis	seemed	touched	.
先生	.	戴维斯	似乎	感动	.

戴维斯先生似乎很感动。

“ [its] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['seɪfti] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt]

“	It's	good	of	you	boys	to	take	so	much	interest	in	my	safety	,	and	I	appreciate
“	它是	好的	的	你	男孩们	到	拿	所以	很多	兴趣	在	我的	安全	,	和	我	欣赏

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你们这么关心我的安全，真是太好了，我很感激。”

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] .

I	need	hardly	tell	you	.
我	需要	几乎	告诉	你	.

我几乎无需赘言。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	the	thing	is	impossible	.
但	这	事物	是	不可能的	.

但这根本不可能。

[maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

My	orders	are	to	keep	this	absolutely	to	ourselves	.
我的	订单	是	到	保持	这	绝对地	到	我们自己	.

我的命令是，这件事绝对要保密。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [mʌst; məst] [hɪr] [ə; eɪ]['ruːmər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] .

Not	even	the	police	must	hear	a	rumor	against	the	Professor	.
不是	甚至	这	警察	必须	听到	一个	谣言	反对	这	教授	.

就连警察也不能听到任何关于教授的谣言。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [kə'nektɪd]

The	gentleman	from	Washington	ridiculed	the	idea	of	Fanely's	being	connected
这	绅士	从	华盛顿	嘲笑	这	主意	的	-	存在	连接

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['skænd(ə)l] .

with	any	scandal	.
和	任何	丑闻	.

这位来自华盛顿的先生嘲笑了范利与任何丑闻有关的想法。

[hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] .

He	said	frankly	that	he	believed	it	to	be	a	case	of	mistaken	identity	.
他	说	坦率地说	那	他	相信	它	到	是	一个	案件	的	错误	身份	.

他坦率地说，他认为这是一起认错人的案件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd]

And	it	was	only	after	a	long	and	serious	discussion	that	I	obtained
和	它	曾是	仅有的	后	一个	长的	和	严肃的	讨论	那	我	获得

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] - .

permission	to	call	on	Fanely	.
允许	到	称呼	在	-	.

经过长时间的认真讨论，我才获得拜访范利的许可。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈaʊtlaɪn] [maɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] , [bʌt; bət][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kənˈtɪnjuː]

He	allowed	me	to	outline	my	suppositions	,	but	told	me	that	if	we	continue
他	允许	我	到	大纲	我的	假设	,	但	讲述	我	那	如果	我们	继续

[ɑːn] [ðɪs] [treɪl] ,

on	this	trail	,
在	这	踪迹	,

他允许我阐述我的假设，但告诉我，如果我们继续沿着这条路走下去，

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] . ”

we	must	go	it	alone	.	”
我们	必须	去	它	独自的	.	”

我们必须独自行动。

“ [wɪtʃ] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [riˈmɑːkt] ,

“	Which	means	,	of	course	,	”	Osceola	remarked	,
“	哪个	方法	,	的	课程	,	”	奥西奥拉	评论	,

“这当然意味着，”奥西奥拉说道，

“ [ðæt] [ɪf] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd]['mænˌhændəld][fɔːr; fər]

“	that	if	Bill	and	I	are	caught	in	the	grounds	and	manhandled	for
“	那	如果	账单	和	我	是	捕捉	在	这	理由	和	粗暴对待	为了

['trespæsɪŋ] ,

trespassing	,
擅闯私人领地	,

“如果我和比尔在庄园内被抓到，并因擅闯私人领地而遭到粗暴对待，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [jʊr; jər][ˈɔːrdərz] ,

you	will	deny	that	we	were	acting	under	your	orders	,
你	将要	否定	那	我们	是	表演	在下面	你的	订单	,

你会否认我们是奉你的命令行事的。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][dʒeɪl] [ˈsentəns] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌb(ə)l] . ”

and	we're	just	as	likely	to	get	a	jail	sentence	for	our	trouble	.	”
和	是	只是	作为	可能	到	得到	一个	监狱	句子	为了	我们的	麻烦	.	”

我们很可能因此被判入狱。”

“ [ðæt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['deivis] , “ [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .

“	That	,	”	said	Mr	.	Davis	,	“	is	the	case	in	a	nutshell	.
“	那	,	”	说	先生	.	戴维斯	,	“	是	这	案件	在	一个	简而言之	.

“简而言之，就是这件事。”戴维斯先生说。

[aɪ][wəʊnt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] [tʃæps] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [jʊə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [liːd] .

I	won't	insult	you	chaps	by	asking	whether	you're	willing	to	follow	my	lead	.
我	惯于	侮辱	你	小伙子们	经过	问	无论	你是	愿意的	到	跟随	我的	带领	.

我不会冒犯各位，问你们是否愿意听从我的领导。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːrmd] .

I	shall	carry	a	revolver	and	you	do	as	you	choose	about	going	armed	.
我	将	携带	一个	左轮手枪	和	你	做	作为	你	选择	关于	去	武装	.

我会携带左轮手枪，至于你是否愿意携带武器，就看你自己的选择了。

[naʊ] [ðen] , [ɔːl] [wel] ? ” -

Now	then	,	all	well	?	”	181
现在	然后	,	全部出色地	?	”	-	

那么，一切都好吗？“181

[bəuθ] [lædz] [læft] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəs] [əˈfɜːrmətɪv] .

Both	lads	laughed	,	and	nodded	vigorous	affirmative	.
两个都	小伙子们	笑了	,	和	点头	蓬勃	肯定	.

两个小伙子都笑了，并用力地点头表示肯定。

“ [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [iːt] , ” [səˈdʒestɪd] [bɪl] .
“ Let's go in and eat , ” suggested Bill .
“ 我们来吧 去 在 和 吃 , ” 建议 账单 .

“我们进去吃饭吧，”比尔提议道。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ˈhoʊpɪŋ] [wiː; wi] [ˈriːəli] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][oʊld] - [ˈæftər] [ˈdɪnər] . ” -
“ And here's hoping we really get something on old Fanely after dinner . ” 182
“ 和 这里是 希望 我们 真的 得到 某物 在 老的 - 后 晚餐 . ” -

“希望晚饭后我们能真正得到一些关于老法内利的线索。”182

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd]
A FRIEND IN NEED
一个 朋友 在 需要

患难见真情

[ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈdeivis] , [æz; əz][hiː; hi]
Shortly before nine o'clock that evening , Ashton Sanborn , or Mr . Davis , as he
不久 前 九 点钟 那 晚上 , 阿什顿 桑伯恩 , 或者 先生 . 戴维斯 , 作为 他
[prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,
preferred to be known ,
首选 到 是 已知 ,

那天晚上九点前不久，阿什顿·桑伯恩，或者说戴维斯先生（他更喜欢别人这样称呼他），

[weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd][ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
waved a hand to Bill and Osceola and drove off along the highway .
挥手 一个 手 到 账单 和 奥西奥拉 和 驾驶 离开 沿着 这 公路 .

他向比尔和奥西奥拉挥了挥手，然后沿着公路开车离开了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][ðə; ði][roʊd] [swʌŋ] [pæst][ðə; ði][stoʊn] [wɔːl] , [ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ] [leɪt]
A minute or two later the road swung past the stone wall , fragrant with late
一个 分钟 或者 二 之后 这 路 摇摆 过去的 这 石头 墙 , 香 和 晚的
[ˈhʌnisʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,

一两分钟后，道路绕过石墙，散发出晚花金银花的香气。

[ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] - [ɪˈsteɪt] .
that bounded the Fanely estate .
那 有界 这 - 财产 .

那便是范利庄园的边界。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][draɪv] , [hiː; hi] [kept] [ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [əˈhed] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]
But instead of entering the drive , he kept going straight ahead for several
但 反而 的 进入 这 驾驶 , 他 保留 去 直的 前方 为了 一些
[maɪlz] . -
miles . 183
英里 . -

但他并没有驶入车道，而是径直向前开了好几英里。[183]

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ]
When at last he felt that the lads had been given time enough to reach
什么时候 在 最后的 他 毛毡 那 这 小伙子们 有 到过 给定 时间 足够的 到 抵达
[ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
their destination ,
他们的 目的地 ,

当他终于觉得孩子们已经有足够的时间到达目的地时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr] [raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['krɔːsroʊdz][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['draɪvɪŋ] ['sloʊli] .

he	turned	the	car	round	at	a	crossroad	and	came	back	,	driving	slowly	.
他	转向	这	车	圆形的	在	一个	十字路口	和	来了	后退	,	驾驶	缓慢地	.

他在十字路口调转车头，然后慢慢地开回来了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊn] [geɪt] [poʊsts] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['entrəns] .

This	time	he	turned	in	between	the	stone	gate	posts	that	marked	the	entrance	.
这	时间	他	转向	在	之间	这	石头	门	帖子	那	标记	这	入口	.

这一次，他从入口处的石门柱之间拐了个弯。

[ðə; ði] ['bluːˌstoʊn] [roʊd] [bed] [wuːnd] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk] [θruː] ['wʊdɪd] ['eikəs] ,

The	bluestone	road	bed	wound	like	a	huge	snake	through	wooded	acres	,
这	青石	路	床	伤口	喜欢	一个	巨大的	蛇	通过	树木繁茂的	英亩	,

蓝石板路蜿蜒曲折，像一条巨蟒穿过林木茂密的地区。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

and	half	a	mile	from	the	highway	,
和	一半	一个	英里	从	这	公路	,

距离高速公路半英里，

['entərd] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [tɔːl] ['ɛlmz] [ðæt] ['beltɪd] [brɔːd] [lɔːnz] ['lændskeɪpt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] ['gaːdnz]

entered	a	grove	of	tall	elms	that	belted	broad	lawns	landscaped	with	flower	gardens
进入	一个	树林	的	高的	榆树	那	系带	广阔	草坪	景观设计	和	花	花园

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

and	shrubs	.
和	灌木	.

走进一片高大的榆树林，树林环绕着宽阔的草坪，草坪上点缀着花园和灌木丛。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

The	immense	grey	stone	house	looked	much	more	like	a	public	institution	than	a
这	巨大	灰色的	石头	房子	看起来	很多	更多的	喜欢	一个	民众	机构	比	一个

['praɪvət] ['dwelɪŋ] .

private	dwelling	.
私人的	住宅	.

这座巨大的灰色石头房子看起来更像是一座公共机构，而不是私人住宅。

['mɪstər] . ['deivis] [paːkt] [hɪz; ɪz][kɑːr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] ['terəs] .

Mr	.	Davis	parked	his	car	before	a	wide	stone	terrace	.
先生	.	戴维斯	停放	他的	车	前	一个	宽的	石头	阳台	.

戴维斯先生把车停在一处宽阔的石砌露台前。

[hiː; hi] [wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːrbel] .

He	walked	sedately	up	the	steps	and	rang	the	doorbell	.
他	步行	平静地	向上	这	步骤	和	响铃	这	门铃	.

他镇定自若地走上台阶，按响了门铃。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊtər] [dɔːr] , ['ɪntrɪkətli] ['fæʃnd] [ʌv; əv]

While	he	waited	he	studied	the	beautiful	outer	door	,	intricately	fashioned	of
尽管	他	等待	他	研究	这	美丽的	外	门	,	错综复杂	造型	的

[rɔːt] ['aɪərn][ænd; ənd] [glæs] .

wrought	iron	and	glass	.
锻	铁	和	玻璃	.

等待期间，他仔细端详着那扇精美的外门，它由锻铁和玻璃精心打造而成。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

He	could	not	see	into	the	house	,
他	可以	不是	看	进入	这	房子	,

他看不到房子里面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

for	a	curtain	was	drawn	close	to	the	glass	on	the	inside	.
为了	一个	窗帘	曾是	绘制	关闭	到	这	玻璃	在	这	里面	.

因为窗帘从内侧紧贴着玻璃拉上了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ɔːr'neɪt] ['entrəns] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] -

The	door	noiselessly	opened	,	and	framed	in	the	ornate	entrance	stood	a	middle	-
这	门	无声	打开	,	和	框	在	这	华丽	入口	站立	一个	中间	-

[eɪdʒd][mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

aged	man	in	evening	dress	.
老年人	男人	在	晚上	裙子	.

门无声地打开了，在华丽的入口处，站着一位身着晚礼服的中年男子。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [held] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [slɪŋ] .

His	left	arm	was	held	close	to	his	body	by	a	black	silk	sling	.
他的	左边	手臂	曾是	握住	关闭	到	他的	身体	经过	一个	黑色的	丝绸	吊索	.

他的左臂用黑色丝绸吊带紧紧地绑在身上。

“ ['æʃtən] ['sænbɔːn] !

“	Ashton	Sanborn	!
“	阿什顿	桑伯恩	!

“阿什顿·桑伯恩！

” ['mɪstər] . ['deivis] [piəd] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

”	Mr	.	Davis	peered	closely	at	the	man	,
”	先生	.	戴维斯	窥视	密切	在	这	男人	,

戴维斯先生仔细地打量着那个人，

[huː] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['bɪtn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	now	looked	as	if	he	would	willingly	have	bitten	off	his	tongue	for	the
WHO	现在	看起来	作为	如果	他	会	心甘情愿	有	被咬	离开	他的	舌头	为了	这

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

ejaculation	.
射精	.

他现在的样子看起来好像宁愿咬掉自己的舌头来换取射精。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] . -

But	a	moment	later	the	recognition	was	mutual	.	184
但	一个	片刻	之后	这	认出	曾是	相互的	.	-

但片刻之后，双方都意识到了彼此的存在。184

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] [smaɪld] .

The	secret	service	man	smiled	.
这	秘密	服务	男人	微笑	.

特勤人员笑了。

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [frend] [sɜːrdʒ] [kə'lɪnski] !

“	Blessed	if	it	isn't	my	friend	Serge	Kolinski	!
“	蒙福	如果	它	不是	我的	朋友	哔叽	科林斯基	!

“如果不是我的朋友 Serge Kolinski，那真是太好了！”

['fænsi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] ['hɑːrdli]

Fancy	meeting	you	here	,	and	without	your	mustache	—	no	wonder	I	hardly
想要	会议	你	这里	,	和	没有	你的	胡子	—	不	想知道	我	几乎

['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] !

recognized	you	!
认可	你	!

真没想到会在这里遇到你，而且你还没留胡子——难怪我差点没认出你！

” ['mɪstər] . ['deivis] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [poʊl] [bækt] [ə'weɪ] .

”	Mr	.	Davis	advanced	with	outstretched	hand	,	while	the	Pole	backed	away	.
”	先生	.	戴维斯	先进的	和	伸展	手	,	尽管	这	极	支持的	离开	.

戴维斯先生伸出手向前走去，而那名波兰人则后退了。

[waɪl] ['sænbɔːn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

While	Sanborn	stared	at	him	,
尽管	桑伯恩	凝视	在	他	,

桑伯恩盯着他看的时候，

[ðə; ði][mæn] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] .

the	man	glanced	furtively	over	his	shoulder	into	the	gloom	of	the	spacious	hall	.
这	男人	瞥了一眼	偷偷摸摸	超过	他的	肩膀	进入	这	愁云	的	这	宽敞	大厅	.

那人偷偷地回头瞥了一眼宽敞大厅昏暗的光线。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɪr] .

He	seemed	to	be	in	the	grip	of	some	overwhelming	fear	.
他	似乎	到	是	在	这	紧握	的	一些	压倒	害怕	.

他似乎被某种难以承受的恐惧所笼罩。

[ðen] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	wetting	his	dry	lips	with	the	tip	of	his	tongue	,	he	turned	to	the
然后	,	润湿	他的	干燥	嘴唇	和	这	提示	的	他的	舌头	,	他	转向	到	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

然后，他用舌尖舔了舔干裂的嘴唇，转向侦探。

" ['mɪstər] . ['sænbɔːn] — [aɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] — [get] [ə'weɪ] !

"	Mr	.	Sanborn	—	I	—	you	must	clear	out	of	here	—	get	away	!
"	先生	.	桑伯恩	—	我	—	你	必须	清除	出去	的	这里	—	得到	离开	!

"桑伯恩先生——我——你必须离开这里——快走！"

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [naʊ] [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['æksent] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd]

"	His	speech	now	bore	no	trace	of	the	foreign	accent	which	the	girls	had
"	他的	演讲	现在	钻孔	不	痕迹	的	这	外国的	口音	哪个	这	女孩们	有

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

"他说话时已经完全听不出女孩们提到的那种外国口音了。"

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] — ['nevər] [traɪd] [tuː; tə]

"	You've	always	played	the	white	man	to	me	,	Mr	.	Sanborn	—	never	tried	to
"	你已经	总是	玩	这	白色的	男人	到	我	,	先生	.	桑伯恩	—	绝不	尝试	到

[freɪm] [ˌem 'iː] , [ɔːr] — [bʌt; bət] [klɪr] [aʊt] ,

frame	me	,	or	—	But	clear	out	,
框架	我	,	或者	—	但	清除	出去	,

"桑伯恩先生，你一直都扮演着白人的角色——从未试图陷害我，或者——但是，滚开，

[sɜːr] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

sir	—	do	you	hear	?
先生	—	做	你	听到	?

先生——您听到了吗?

" ['sænbɔːn] [læft] ['ʃɔːrtli] .

"	Sanborn	laughed	shortly	.
"	桑伯恩	笑了	不久	.

桑伯恩轻笑了一声。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kə'lɪnski] . " -

"	I	thought	you	knew	me	better	than	that	,	Kolinski	.	"	185
"	我	想法	你	知道	我	更好的	比	那	,	科林斯基	.	"	-

"我还以为你比这更了解我呢，科林斯基。"185

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] — [dəunt] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] [wɔːrnd] [juː; jʊ] — [dəunt] [seɪ] [aɪv] [dʌn]

"	Look	here	,	Mr	.	Sanborn	—	don't	say	I	haven't	warned	you	—	don't	say	I've	done
"	看	这里	,	先生	.	桑伯恩	—	不	说	我	还没有	警告	你	—	不	说	我已经	完毕

[juː; jʊ][dɜːrt] !

you	dirt	!
你	污垢	!

"听着，桑伯恩先生——别说我没警告过你——别说我做过什么对不起你的事！"

" - ['wɪspər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .
" **Kolinski's whisper was almost inaudible .**
" - 耳语 曾是 几乎 听不清 .

科林斯基的低语几乎听不见。

['mɪstər] . ['deivis] [fraund] [ʌn'iːzɪli] .
Mr . Davis frowned uneasily .
先生 . 戴维斯 皱眉 不安地 .

戴维斯先生不安地皱起了眉头。

[ðə; ði]['mænz] [fɪr] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒenjuɪn] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] ,
The man's fear was so genuine , his manner so agitated ,
这 男人的 害怕 曾是 所以 真的 , 他的 方式 所以 激动 ,

那人的恐惧如此真切，他的举止如此激动，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [felt] [ə; eɪ] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
that the detective felt a creepy feeling touch his spine .
那 这 侦探 毛毡 一个 爬行 感觉 触碰 他的 脊柱 .

侦探感到一股令人毛骨悚然的感觉拂过他的脊背。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ɪn,vɑːlən'terəli] , [ðen] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
He shuddered involuntarily , then pulled himself together .
他 颤抖 不由自主 , 然后 拉 他自己 一起 .

他不由自主地打了个寒颤，然后镇定下来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [prə'fesər] - , [kə'lɪnski] — "
" **I'd like to speak to Professor Fanely , Kolinski — "**
" ID 喜欢 到 说话 到 教授 - , 科林斯基 — "

“我想和范内利教授、科林斯基教授谈谈——”

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] — "
" **Don't do it , Mr . Sanborn , don't do it — you — "**
" 不 做 它 , 先生 . 桑伯恩 , 不 做 它 — 你 — "

“别这么做，桑伯恩先生，别这么做——你——”

" [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['æʃtən] ['sænbɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [kə'lɪnski] !
" **Show Mr . Ashton Sanborn into the library , Kolinski !**
" 展示 先生 . 阿什顿 桑伯恩 进入 这 图书馆 , 科林斯基 !

“科林斯基，请阿什顿·桑伯恩先生到图书馆来！”

" [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['wiːzɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['toʊnləs] , [jet] [held] [æn; ən]
" **The high - pitched , wheezing voice was cold and toneless , yet held an**
" 这 高的 - 投球 , 喘息 嗓音 曾是 寒冷的 和 无音调 , 然而 握住 一个
['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
undercurrent of evil .
暗流 的 邪恶的 .

“那尖锐、嘶哑的声音冰冷而毫无感情，却暗藏着一丝邪恶。”

[kə'lɪnski] ['ʃivəd] , [ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Kolinski shivered , then placed a trembling forefinger on his lips .
科林斯基 瑟瑟发抖 , 然后 放置 一个 发抖 食指 在 他的 嘴唇 .

科林斯基打了个寒颤，然后颤抖着将食指放在嘴唇上。

" [waɪ] - [waɪ] - ['jɛsəˠ] . "
" **Y - y - yessir . "**
" 是 - 是 - 是的，先生 . "

“是，先生。”

" [ðen] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .
" **Then go to your room .**
" 然后 去 到 你的 房间 .

“然后回你房间去。”

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtər] .

I'll	attend	to	you	later	.
患病的	出席	到	你	之后	.

我稍后会接待你。

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] . ” -

You	talk	too	much	.	”	186
你	讲话	也	很多	.	”	-

你话太多了。”186

['æʃtən] ['sænbɔːn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [kə'lɪnski] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [ænd; ənd]

Ashton	Sanborn	followed	the	thoroughly	frightened	Kolinski	across	the	wide	hall	and
阿什顿	桑伯恩	随后	这	彻底	害怕	科林斯基	穿过	这	宽的	大厅	和

['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

into	the	library	.
进入	这	图书馆	.

阿什顿·桑伯恩跟着吓得魂飞魄散的科林斯基穿过宽敞的大厅，走进了图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ,

It	was	empty	,
它	曾是	空的	,

里面空无一人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [bleizd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	a	bright	fire	blazed	on	the	hearth	at	the	other	end	of	the	room	.
但	一个	明亮的	火	燃烧的	在	这	炉	在	这	其他	结尾	的	这	房间	.

但房间另一端的壁炉上却燃着熊熊大火。

[ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Shades	were	drawn	over	the	windows	.
色调	是	绘制	超过	这	视窗	.

窗户上拉上了窗帘。

[ðə; ði] [ruːm] [felt] ['stʌfi] , [ænd; ənd] [ə'presɪvli] [wɔːrm] .

The	room	felt	stuffy	,	and	oppressively	warm	.
这	房间	毛毡	闷	,	和	压迫性的	温暖的	.

房间里感觉很闷热。

[kə'lɪnski] [rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Kolinski	retired	without	a	word	.
科林斯基	退休	没有	一个	单词	.

科林斯基一言不发地退役了。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['mæstɚz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['wɪðərd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

The	unseen	master's	voice	had	apparently	withered	his	power	of	speech	.
这	看不见	硕士学位	嗓音	有	显然	干枯	他的	力量	的	演讲	.

那位看不见的师父的声音似乎已经让他丧失了说话的能力。

['sænbɔːn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Sanborn	stood	with	his	hands	clasped	behind	his	back	,	gazing	about	the	room	,
桑伯恩	站立	和	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	,	凝视	关于	这	房间	,

桑伯恩双手背在身后，环顾着房间四周。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'fesər] - [tuː; tə] [ə'pɪr] .

waiting	for	Professor	Fanely	to	appear	.
等待	为了	教授	-	到	出现	.

等待范利教授出现。

[ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

The	four	walls	were	lined	to	the	ceiling	with	books	,	and	the	place	was
这	四	墙壁	是	衬里	到	这	天花板	和	图书	,	和	这	地方	曾是

[ɔː'stɪrli] ['fɜːrnɪʃt] .

austerely	furnished	.
简朴地	提供	.

四面墙上都摆满了书籍，一直堆到天花板，屋内的陈设十分简朴。

['sænbɔːn] [felt] [ʌn'iːzi] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] - [bɪ'hæf] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [əb'skjʊrli] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Sanborn	felt	uneasy	,	not	only	in	Kolinski's	behalf	,	but	somehow	obscurely	,	in	his
桑伯恩	毛毡	不安	,	不是	仅有的	在	-	代表	,	但	不知何故	晦涩地	,	在	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

桑伯恩感到不安，不仅是为科林斯基着想，而且不知为何，也为自己感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] .

There	was	something	sinister	in	the	very	atmosphere	.
那里	曾是	某物	险恶	在	这	非常	气氛	.

空气中弥漫着一种不祥的气氛。

[ðə; ði] ['wiːzɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [ʌn'spoʊkən] ['menəs] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] . . . . -

The	wheezing	voice	and	its	unspoken	menace	echoed	in	his	brain	.	.	.	.	187
这	喘息	嗓音	和	它是	未说出口的	威胁	回声	在	他的	脑	.	.	.	.	-

那喘息声及其无声的威胁在他脑海中回荡.....187

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] .

Five	minutes	passed	.
五	分钟	通过了	.

五分钟过去了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [bɪl] [ænd; ənd] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

He	wondered	if	Bill	and	Osceola	were	outside	the	windows	,
他	想知道	如果	账单	和	奥西奥拉	是	外部	这	视窗	,

他想知道比尔和奥西奥拉是不是在窗外。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [weɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [baɪ] - [men] .

or	whether	they	had	been	waylaid	in	the	grounds	by	Fanely's	men	.
或者	无论	他们	有	到过	伏击	在	这	理由	经过	-	男人	.

或者他们是否在营地中遭到范利的手下伏击。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	watch	and	looked	at	it	.
他	采取	出去	他的	手表	和	看起来	在	它	.

他拿出手表看了看。

[ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ten] .

The	five	minutes	extended	to	ten	.
这	五	分钟	扩展	到	十	.

五分钟延长到了十分钟。

['æʃtən] ['sænbɔːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fret] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

Ashton	Sanborn	began	to	fret	at	the	delay	.
阿什顿	桑伯恩	开始	到	烦恼	在	这	延迟	.

阿什顿·桑伯恩开始对延误感到焦虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [dɪs'kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['sʌmwʌt] [kəːbd]

But	the	thought	that	this	discourtesy	was	probably	intentional	somewhat	curbed
但	这	想法	那	这	失礼	曾是	大概	故意	有些	路边

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

his	impatience	.
他的	不耐烦	.

但想到这种无礼行为很可能是故意的，他的不耐烦情绪就有所缓解。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

He	sat	down	in	an	armchair	and	pulled	out	his	pipe	and	tobacco	.
他	卫星	向下	在	一个	扶手椅	和	拉	出去	他的	管道	和	烟草	.

他坐到扶手椅上，拿出烟斗和烟丝。

[ɪf] [prə'fesər] - [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

If	Professor	Fanely	chose	to	ignore	his	visit	,
如果	教授	-	选择	到	忽略	他的	访问	,

如果范利教授选择无视他的来访，

[ðen] [oʊld] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

then	old	Fanely	would	have	to	put	up	with	breach	of	etiquette	on	his	part	.
然后	老的	-	会	有	到	放	向上	和	违反	的	礼仪	在	他的	部分	.

那么老范利就不得不忍受他违反礼仪的行为了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

He	was	just	on	the	point	of	lighting	it	,	when	a	gentle	,
他	曾是	只是	在	这	观点	的	灯光	它	,	什么时候	一个	温和的	,

他正要点燃它时，一声轻柔的.....

['kʌltʃərd] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

cultured	voice	spoke	immediately	behind	him	.
有文化的	嗓音	辐	立即地	在后面	他	.

他身后立刻传来一个富有教养的声音。

“ [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] .

“	That's	right	,	Mr	.	Sanborn	.
”	那就是	正确的	,	先生	.	桑伯恩	.

“没错，桑伯恩先生。”

[meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] !

Make	yourself	at	home	!
制作	你自己	在	家	!

请随便一点，就像在自己家一样！

” ['æʃtən] ['sænbɔːn] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	Ashton	Sanborn	swung	round	in	his	chair	.
”	阿什顿	桑伯恩	摇摆	圆形的	在	他的	椅子	.

阿什顿·桑伯恩猛地转过身来。

['stændɪŋ] [nɑːt] [θriː] [fiːt] [ə'weɪ] , [ɪg'zuːdɪŋ] [ˌgʊd'wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ]

Standing	not	three	feet	away	,	exuding	goodwill	with	a	benign	smile	,	and	rubbing
常设	不是	三	脚	离开	,	渗出	善意	和	一个	良性	微笑	,	和	擦

[hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,

his	hands	together	,
他的	双手	一起	,

他站在不到三英尺远的地方，面带和蔼的微笑，搓着手，散发着友善的气息。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

was	the	biggest	man	the	detective	had	ever	seen	.
曾是	这	最大	男人	这	侦探	有	曾经	已见	.

是这位侦探见过的最高大的人。

['sænbɔːn] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] ,

Sanborn	was	startled	,	not	so	much	at	the	man's	presence	,
桑伯恩	曾是	惊慌	,	不是	所以	很多	在	这	男人的	在场	,

桑伯恩感到惊讶，倒不是因为那人的出现，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

but	that	he	had	not	heard	him	enter	the	room	.
但	那	他	有	不是	听到	他	进入	这	房间	.

但他没有听到他进房间的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈkæni] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn][kʊd; kəd] [muːv] [soʊ]['kwaɪətli] .

It	seemed	uncanny	that	such	a	huge	man	could	move	so	quietly	.
它	似乎	不可思议	那	这样的	一个	巨大的	男人	可以	移动	所以	悄悄	.

如此高大的男人行动却如此轻盈，这令人感到不可思议。

[ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . -

The	secret	service	man	jumped	to	his	feet	.	188
这	秘密	服务	男人	跳了起来	到	他的	脚	.	-

那名特勤人员猛地站了起来。188

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

“	Good	evening	!
”	好的	晚上	!

“晚上好！

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [prə'fesər] - .

I	called	to	see	Professor	Fanely	.
我	称为	到	看	教授	-	.

我打电话去拜访了范利教授。

[maɪ][kɑːrd] , [ə'pærəntli] , [ɪz][nɑːt] ['niːdɪd] . ”

My	card	,	apparently	,	is	not	needed	.	”
我的	卡片	,	显然	,	是	不是	需要	.	”

看来我的卡用不上了。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] .

“	Oh	,	no	,	Mr	.	Sanborn	.
”	哦	,	不	,	先生	.	桑伯恩	.

“哦，不，桑伯恩先生。”

[wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv]

We	—	er	—	have	heard	of	you	,	although	,	speaking	for	myself	,	I	have
我们	—	呃	—	有	听到	的	你	,	虽然	,	请讲	为了	我	,	我	有

['nevər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

never	,	to	my	knowledge	,
绝不	,	到	我的	知识	,

我们——呃——听说过你，虽然就我个人而言，据我所知，我从未.....

[hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

had	the	pleasure	of	seeing	you	before	.
有	这	乐趣	的	看到	你	前	.

之前很高兴见过你。

” [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [stɛərd] [daʊn] [ɑːn] ['sænbɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [haɪt] .

”	The	big	fellow	stared	down	on	Sanborn	from	his	superior	height	.
”	这	大的	同伴	凝视	向下	在	桑伯恩	从	他的	优越的	高度	.

“那个高大的男人居高临下地盯着桑伯恩，因为他个子很高。”

“ [prə'fesər] - [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] . ”

“	Professor	Fanely	is	not	at	home	,	Mr	.	Sanborn	.	”
”	教授	-	是	不是	在	家	,	先生	.	桑伯恩	.	”

“桑伯恩先生，范利教授不在家。”

“ [aʊt] ? ”

“	Out	?	”
”	出去	?	”

“出去？ ”

“ [ɑː] ! [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['ræðər] ['bædli] .

“	Ah	!	I'm	afraid	I	express	myself	rather	badly	.
”	啊	!	我是	害怕的	我	表达	我	相当	糟糕	.

“啊！恐怕我表达能力不太好。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [prəˈfesər] - [ɪz] [ˌɪndɪˈspoʊzd] . ”

I	mean	to	convey	to	you	that	Professor	Fanely	is	indisposed	.	”
我	意思是	到	传达	到	你	那	教授	-	是	不适	.	”

我想告知各位，范利教授身体不适。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ? ” -

“	But	I	thought	I	heard	him	speak	in	the	hall	a	moment	ago	?	”	189
”	但	我	想法	我	听到	他	说话	在	这	大厅	一个	片刻	前	?	”	-

“但我刚才好像听到他在大厅里说话了？”189

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	no	.
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [prəˈfesər] - .

No	,	that	was	certainly	not	Professor	Fanely	.
不	,	那	曾是	当然	不是	教授	-	.

不，那肯定不是范内利教授。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] .

Oh	,	dear	me	,	no	.
哦	,	亲爱的	我	,	不	.

天哪，不会吧。

” [hiː; hi] [læft] — [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [saʊnd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['sɔːftnəs] .

”	He	laughed	—	an	unpleasant	sound	,	for	all	its	softness	.
”	他	笑了	—	一个	令人不快的	声音	,	为了	全部	它是	柔软	.

他笑了——尽管笑声很轻柔，但却是一种令人不悦的声音。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

“	That	was	Mr	.	—	but	his	name	does	not	matter	.
”	那	曾是	先生	.	—	但	他的	姓名	做	不是	事情	.

“那是先生——但他的名字并不重要。”

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌpˈsterz] [naʊ] , [əˈtendɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [kəˈlɪnski] , ['aʊər; ɑːr]['estɪməb(ə)l] ['bʌtlər] .

He	is	upstairs	now	,	attending	to	Mr	.	Kolinski	,	our	estimable	butler	.
他	是	楼上	现在	,	参加	到	先生	.	科林斯基	,	我们的	可估量的	管家	.

他现在在楼上，正在服侍我们尊敬的管家科林斯基先生。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [pleɪs] [tuː] [mʌtʃ] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] - ['tʃætər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	must	not	place	too	much	reliance	on	our	Kolinski's	chatter	,	you	know	.
你	必须	不是	地方	也	很多	依赖	在	我们的	-	喋喋不休	,	你	知道	.

你知道，你不能过分依赖我们科林斯基的闲言碎语。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

He	does	not	always	tell	the	truth	.
他	做	不是	总是	告诉	这	真相	.

他并非总是说真话。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['blʌntli] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] ,

In	fact	,	to	put	it	bluntly	,	Mr	.	Sanborn	,
在	事实	,	到	放	它	直截了当地	,	先生	.	桑伯恩	,

事实上，坦率地说，桑伯恩先生，

['mɪstər] . [kəˈlɪnski] [ɪz][nɑːt] — [ɜːr; ər] — [ˌʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] ! ”

Mr	.	Kolinski	is	not	—	er	—	unfamiliar	with	the	inside	of	a	jail	!	”
先生	.	科林斯基	是	不是	—	呃	—	陌生	和	这	里面	的	一个	监狱	!	”

科林斯基先生对监狱内部并不陌生！

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] .

“	I	know	that	well	enough	.
”	我	知道	那	出色地	足够的	.

“我很清楚这一点。”

[aɪv] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [twaɪs] , [maɪ'self] . ”

I've	been	instrumental	in	sending	him	up	the	river	twice	,	myself	.	”
我已经	到过	乐器演奏	在	发送	他	向上	这	河	两次	,	我	.	”

我本人曾两次亲手把他送上断头台。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	dear	me	!
”	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

['fænsi] [ðæt] , [naʊ] !

Fancy	that	,	now	!
想要	那	,	现在	!

真是难以置信！

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

”	There	came	a	silence	,
”	那里	来了	一个	沉默	,

一片寂静，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['sænbɔːn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['prez(ə)ns]

during	which	Sanborn	had	the	vaguely	uncomfortable	feeling	that	a	third	presence
期间	哪个	桑伯恩	有	这	依稀	不舒服	感觉	那	一个	第三	在场

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

had	somehow	entered	the	room	.
有	不知何故	进入	这	房间	.

在此期间，桑伯恩隐隐感到不安，好像有第三个人不知何故进入了房间。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ʌpwərd]

Mechanically	he	lit	his	pipe	,	and	,	blowing	the	first	mouthful	of	smoke	upward
机械地	他	点燃	他的	管道	,	和	,	吹	这	第一的	一口气	的	抽烟	向上

,

,

,

他机械地点燃烟斗，向上吐出第一口烟雾，

[hiː; hi] ['kerləsli] [səb'dʒɛktɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌvərt] ['skruːtəni] .

he	carelessly	subjected	the	ceiling	to	a	covert	scrutiny	.
他	粗心大意	受	这	天花板	到	一个	隐蔽	审查	.

他漫不经心地偷偷检查了天花板。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

Nothing	doing	.
没有什么	正在做	.

什么也没做。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn] [æn; ən] ['æʃtreɪ] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn]

He	stooped	and	tapped	the	bowl	of	his	pipe	on	an	ashtray	which	rested	on
他	弯腰	和	轻敲	这	碗	的	他的	管道	在	一个	烟灰缸	哪个	休息	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] .

a	small	table	.
一个	小的	桌子	.

他弯下腰，用烟斗的烟碗轻敲放在小桌子上的烟灰缸。

[noʊ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

No	one	on	the	left	hand	side	of	the	room	.
不	一	在	这	左边	手	边	的	这	房间	.

房间左侧没有人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] .

He	turned	round	quickly	,	ostensibly	to	adjust	a	cushion	on	his	easy	chair	.
他	转向	圆形的	迅速地	,	表面上	到	调整	一个	软垫	在	他的	简单的	椅子	.

他迅速转身，表面上是为了调整扶手椅上的靠垫。

[ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ['hæŋɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	flutter	of	a	curtain	hanging	near	the	door	caught	his	eye	.
一个	扑	的	一个	窗帘	绞刑	靠近	这	门	捕捉	他的	眼睛	.

门边窗帘的轻微飘动吸引了他的目光。

[ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] . -

Then	he	seated	himself	and	leaned	back	comfortably	.	190
然后	他	坐着	他自己	和	倾斜	后退	舒适地	.	-

然后他坐了下来，舒服地向后靠去。190

“ [jes] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ðɪ][bɪg]['mænz][ʌn'spoʊkən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

“	Yes	,	”	he	answered	the	big	man's	unspoken	inquiry	.
“	是的	,	”	他	回答	这	大的	男人的	未说出口的	询问	.

“是的，”他回答了这位大个子男人未说出口的询问。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] — [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [kə'lɪnski] .

“	That	is	why	I	called	—	to	warn	you	against	Kolinski	.
“	那	是	为什么	我	称为	—	到	警告	你	反对	科林斯基	.

“这就是我打电话的原因——警告你提防科林斯基。”

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] — [wel] ,

But	as	you	are	already	aware	of	his	past	delinquencies	—	well	,
但	作为	你	是	已经	意识到的	的	他的	过去的	犯罪	—	出色地	,

但既然你已经了解他过去的犯罪记录——好吧，

— ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

—	”	he	shrugged	his	shoulders	and	stood	up	.
—	”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	站立	向上	.

“——”他耸了耸肩，站了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ， [naʊ] ， [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	This	is	beside	the	point	,	now	,	don't	you	think	?
“	这	是	旁	这	观点	,	现在	,	不	你	思考	?

“现在这已经不是重点了，你不觉得吗？”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn][soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['ʌndər]

Perhaps	you	had	better	ring	for	the	man	so	that	I	may	place	him	under
也许	你	有	更好的	戒指	为了	这	男人	所以	那	我	可能	地方	他	在下面

[ə'rest] . ”

arrest	.	”
逮捕	.	”

你最好去叫那个人过来，这样我才能把他逮捕。

“ [ðeɪl] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] !

“	They'll	never	bring	him	in	here	!
“	他们会	绝不	带来	他	在	这里	!

“他们永远不会把他带到这里来！”

” [bɪl] ['boʊltən] [swʌŋ] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

”	Bill	Bolton	swung	the	curtain	back	and	stepped	into	the	room	,
”	账单	博尔顿	摇摆	这	窗帘	后退	和	步	进入	这	房间	,

比尔·博尔顿猛地拉开窗帘，走进房间。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [grɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [raɪt] [hænd] .

a	revolver	grasped	in	his	gloved	right	hand	.
一个	左轮手枪	抓住	在	他的	戴手套	正确的	手	.

他戴着手套的右手紧握着一把左轮手枪。

“ [stɪk] - [ɪm] [ʌp] ， ['læmbərt] ， ” [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ][bɪg][mæn] .

“	Stick	'	em	up	,	Lambert	,	”	he	told	the	big	man	.
“	戳	-	呃	向上	,	兰伯特	,	”	他	讲述	这	大的	男人	.

“举起手来，兰伯特，”他对那个大个子说。

“ [ðæts] [raɪt] — [stɪk] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [ʌp] ! ”

“	That's	right	—	stick	'	em	up	and	keep	'	em	up	!	”
”	那就是	正确的	—	戳	-	呃	向上	和	保持	-	呃	向上	！	”

“没错——举起来，别停下来！”

“ [bʌt; bət] [bɪl] — ” ['sænbɔːn] [bɪ'gæn] ,

“	But	Bill	—	”	Sanborn	began	,
”	但	账单	—	”	桑伯恩	开始	,

“但是比尔——”桑伯恩刚开口，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['læmbərt] [huː] [hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrt]['ɔːrdər]

his	eyes	on	the	man	called	Lambert	who	had	complied	with	the	curt	order
他的	眼睛	在	这	男人	称为	兰伯特	WHO	有	遵命	和	这	简短	命令

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] . -

and	was	reaching	toward	the	ceiling	.	191
和	曾是	到达	朝向	这	天花板	.	-

他的目光落在了名叫兰伯特的男人身上，兰伯特已经遵照了简短的命令，正伸手去够天花板。191

[bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

Bill	shook	his	head	impatiently	.
账单	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

比尔不耐烦地摇了摇头。

“ [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] , [sɜːr] .

“	No	time	for	argument	,	sir	.
”	不	时间	为了	争论	,	先生	.

“没时间争论了，先生。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]['vɪzɪt][ænd; ənd][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][let][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'laɪv] .

They	are	on	to	your	visit	and	don't	intend	to	let	you	leave	the	house	alive	.
他们	是	在	到	你的	访问	和	不	打算	到	让	你	离开	这	房子	活	.

他们已经察觉到你的来访，并且不打算让你活着离开这栋房子。

[kə'lɪnski] [ɪz][ðer; ðər]['sækrɪfaɪs][ɪn] [ðɪs] [diːl] .

Kolinski	is	their	sacrifice	in	this	deal	.
科林斯基	是	他们的	牺牲	在	这	交易	.

科林斯基是他们在这笔交易中的牺牲品。

['hiːz] ['prɑːbəbli] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

He's	probably	been	killed	by	this	time	.	”
他是	大概	到过	被杀	经过	这	时间	.	”

他现在可能已经遇害了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bɪl] ?

“	Are	you	sure	about	this	,	Bill	?
”	是	你	当然	关于	这	,	账单	?

“比尔，你确定吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [lɜːrn] — ”

How	could	you	possibly	learn	—	”
如何	可以	你	可能	学习	—	”

你怎么可能学会——”

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hʌs(ə)l] , ” [bɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

“	We've	got	to	hustle	,	”	Bill	cut	him	short	.
”	我们已经	得到	到	努力奋斗	,	”	账单	切	他	短的	.

“我们得抓紧时间了，”比尔打断了他的话。

“ [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .

“	Explain	later	.
”	解释	之后	.

“稍后再解释。”

[oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ˈnevər] [fɪr] !
Oh , I'm sure enough , never fear !
哦 , 我是 当然 足够的 , 绝不 害怕 !

哦，我完全确定，别担心！

" [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [roʊp] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] .
" A colored rope was attached to the curtain .
" 一个 有色 绳索 曾是 随附的 到 这 窗帘 .

窗帘上系着一根彩色的绳子。

[hiː; hi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈsænbɔːn] .
He disengaged it and tossed it to Sanborn .
他 脱离 它 和 抛掷 它 到 桑伯恩 .

他松开枪，把球扔给了桑伯恩。

" [naʊ] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈlæmbərt] , " [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn]
" Now you — " he indicated Lambert , " take a walk to that chair and sit down
" 现在 你 — " 他 表明的 兰伯特 , " 拿 一个 走 到 那 椅子 和 坐 向下
.
:
.

“现在你——”他指着兰伯特说，“走到那把椅子那里坐下。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [gliːm] [ɪn] [ˈlæmbɝts] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [riˈtriːtid] .
" There was a murderous gleam in Lambert's eyes as he retreated .
" 那里 曾是 一个 杀人犯 闪耀 在 兰伯特的 眼睛 作为 他 撤退 .

“兰伯特后退时，眼中闪过一丝杀气。”

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ,
He knew , of course , that these two were acting in conjunction ,
他 知道 , 的 课程 , 那 这些 二 是 表演 在 连词 ,

他当然知道这两人是合谋行事的。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [nuː] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [ˈmeθədz] .
but could not understand these new secret service methods .
但 可以 不是 理解 这些 新的 秘密 服务 方法 .

但他无法理解这些新的特勤手段。

" [naʊ] [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" Now tie him up .
" 现在 领带 他 向上 .

“现在把他绑起来。”

[aɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈkʌvərd] .
I'll keep him covered .
患病的 保持 他 涵盖 .

我会保护他。

[ˈhiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʌn] .
He's got a gun .
他是 得到 一个 枪 .

他有枪。

[ˈbetər] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Better relieve him of it .
更好的 缓解 他 的 它 .

最好让他摆脱这个负担。

[hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [tɜːrnd]

His	**game**	**was**	**to**	**shoot**	**you**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**your**	**back**	**was**	**safely**	**turned**
他的	游戏	曾是	到	射击	你	只是	作为	很快	作为	你的	后退	曾是	安全	转向

. ” -

. ” 192

. ” -

他的手法是趁你安全转身的瞬间开枪射杀你。”192

['æʃtən] ['sænbɔːn] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , ['tʃɪrfəli] , [ˌɔːl'biːɪt] ['wʌndrɪŋli] .

Ashton	**Sanborn**	**did**	**as**	**he**	**was**	**told**	**,**	**cheerfully**	**,**	**albeit**	**wonderingly**	**.**
阿什顿	桑伯恩	做过	作为	他	曾是	讲述	,	愉快地	,	尽管	惊奇地	.

阿什顿·桑伯恩按照吩咐做了，虽然心中有些疑惑，但还是兴高采烈地照做了。

[haʊ] [bɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] [naʊ]

How	**Bill**	**could**	**have**	**gained**	**his**	**information**	**and**	**what**	**he**	**was**	**up**	**to**	**now**
如何	账单	可以	有	获得	他的	信息	和	什么	他	曾是	向上	到	现在

[wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ˌʌn'sɑːlvd] ['mistəriz] .

were	**as**	**yet**	**unsolved**	**mysteries**	**.**
是	作为	然而	未解之谜	谜团	.

比尔是如何获得这些信息的，以及他现在在做什么，这些都是尚未解开的谜团。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mænz] [gʌn] , [ə; eɪ] [bluː] - [noʊzd] [ˌɔːtə'mætɪk] .

He	**took**	**away**	**the**	**man's**	**gun**	**,**	**a**	**blue**	**-**	**nosed**	**automatic**	**.**
他	采取	离开	这	男人的	枪	,	一个	蓝色的	-	鼻子	自动的	.

他夺走了那人的枪，一把蓝枪管的自动手枪。

[ðen] , ['kerfəli] , [hiː; hi][taɪd] ['læmbɔːts] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊpt]

Then	**,**	**carefully**	**,**	**he**	**tied**	**Lambert's**	**arms**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**chair**	**and**	**roped**
然后	,	小心	,	他	系	兰伯特的	武器	到	这	后退	的	这	椅子	和	绳索

[hɪz; ɪz] [legz] [sɪ'kjʊrli] .

his	**legs**	**securely**	**.**
他的	腿	安全地	.

然后，他小心翼翼地将兰伯特的双臂绑在椅子背上，并将他的双腿牢牢地绑住。

“ ['betər] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [wʌz; wəz] ['bɪlz] [nekst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

“	**Better**	**lock**	**the**	**door**	**,**	**”**	**was**	**Bill's**	**next**	**suggestion**	**.**
“	更好的	锁	这	门	,	”	曾是	法案的	下一个	建议	.

“最好把门锁上，”比尔接着建议道。

“ [aɪl] [gæg] [hɪm; ɪm] .

“	**I'll**	**gag**	**him**	**.**
“	患病的	插科打诨	他	.

“我要堵住他的嘴。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	**The**	**detective**	**hurried**	**to**	**the**	**door**	**.**
”	这	侦探	慌忙	到	这	门	.

侦探急忙走到门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

There	**was**	**no**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**.**
那里	曾是	不	钥匙	在	这	锁	.

锁里没有钥匙。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['hænd(ə)l] — ['rætld] [ˌaɪ 'tiː] — [pʊld] — [ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] .

He	**clutched**	**the**	**handle**	**—**	**rattled**	**it**	**—**	**pulled**	**—**	**The**	**door**	**did**	**not**	**budge**	**.**
他	紧握	这	处理	—	摇晃	它	—	拉	—	这	门	做过	不是	预算	.

他紧紧抓住门把手——摇晃着——用力拉——门纹丝不动。

“ [wɒts] [ʌp] , [sɜːr] ?

“	**What's**	**up**	**,**	**sir**	**?**
“	是什么	向上	,	先生	?

“先生，您好吗？”

" ['bɪlz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .
" **Bill's voice betrayed his apprehension .**
" 法案的 嗓音 背叛 他的 忧虑 .

比尔的声音透露出他的担忧。

" [lɔkt] ! "
" **Locked ! "**
" 已锁定 ! "

"已锁定！"

" [ðen] [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **Then we're in for it .**
" 然后 是 在 为了 它 .

"那我们就惨了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] [ðæt]
" **It was not so much the words as the way they were spoken that**
" 它 曾是 不是 所以 很多 这 字 作为 这 方式 他们 是 说 那
[ɪm'prest] [ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] .
impressed the secret service man .
印象深刻 这 秘密 服务 男人 .

"给这位特勤人员留下深刻印象的，与其说是说了什么，不如说是他们说话的方式。"

" [bʌt; bət] — [ɪf] [its] ['trʌb(ə)l] , [bɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] . -
" **But — if it's trouble , Bill , we must find a way out , " he said calmly . 193**
" 但 — 如果 它是 麻烦 , 账单 , 我们 必须 寻找 一个 方式 出去 , " 他 说 平静地 . -

"但是——如果真遇到麻烦了，比尔，我们必须找到出路，"他平静地说。193

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] .
" **There is no way .**
" 那里 是 不 方式 .

"没有办法。"

[ðeə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
They're likely to come in on us through that door any minute now .
它们是 可能 到 来 在 在 我们 通过 那 门 任何 分钟 现在 .

他们随时都可能从那扇门闯进来。

" ['bɪlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] , [bʌt; bət] ['sænbɔːn] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl]
" **Bill's voice was steady , but Sanborn knew he was attempting to conceal**
" 法案的 嗓音 曾是 稳定的 , 但 桑伯恩 知道 他 曾是 尝试 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
his strong excitement .
他的 强的 激动 .

"比尔的声音很平静，但桑伯恩知道他是在试图掩饰自己强烈的兴奋之情。"

" [ɪf] [ðə; ði] ['dɔrz] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [wiːd] ['betər] ['bærɪkeɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
" **If the door's locked on the outside , we'd better barricade it on the inside .**
" 如果 这 门的 已锁定 在 这 外部 , 我们会 更好的 路障 它 在 这 里面 .

"如果门从外面锁上了，我们最好从里面把它堵住。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ,
" **He looked round the room for a suitable means of fortification ,**
" 他 看起来 圆形的 这 房间 为了 一个 合适的 方法 的 筑城 ,

他环顾房间，寻找合适的防御工事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['læmbərt] .
and his eyes fell upon the huge Lambert .
和 他的 眼睛 跌倒 之上 这 巨大的 兰伯特 .

他的目光落在了巨大的兰伯特身上。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , ['ɔ:lmoʊst] ['hægərd] , [ænd; ənd] [bi:dz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑ:n]

The	man's	face	was	pale	,	almost	haggard	,	and	beads	of	sweat	stood	out	upon
这	男人的	脸	曾是	苍白	,	几乎	枯槁	,	和	珠子	的	汗	站立	出去	之上

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

男子脸色苍白，几乎憔悴不堪，额头上渗出汗珠。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

He	was	afraid	.
他	曾是	害怕的	.

他很害怕。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'tenʃ(ə)l] ['deɪndʒər] , ['sænbɔ:n] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

In	spite	of	their	potential	danger	,	Sanborn	smiled	as	the	thought	struck	him	.
在	尽管如此	的	他们的	潜在的	危险	,	桑伯恩	微笑	作为	这	想法	击	他	.

尽管存在潜在危险，但桑伯恩想到这一点时还是笑了。

“ [hɪr] , [bɪl] , [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] .

“	Here	,	Bill	,	give	me	a	hand	.
”	这里	,	账单	,	给	我	一个	手	.

“比尔，来，帮我一把。”

” [jʌŋ] ['boʊltən] [ɪ'mi:diətli] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .

”	Young	Bolton	immediately	saw	the	possibility	.
”	年轻的	博尔顿	立即地	锯	这	可能性	.

“年轻的博尔顿立刻看到了这种可能性。”

[tə'geðər] [ðə; ði] [per] ['drægd] [ðə; ði] ['mju:tli] [prəu'test, 'prəu-] ['læmbərt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Together	the	pair	dragged	the	mutely	protesting	Lambert	to	the	door	,
一起	这	一对	拖拽	这	默默地	抗议	兰伯特	到	这	门	,

两人合力将默默抗议的兰伯特拖到门口。

[ænd; ənd][pla:ntid][hɪm; ɪm]['fɜ:rmli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz] .

and	planted	him	firmly	in	his	chair	against	the	panels	.
和	已种植	他	牢牢	在	他的	椅子	反对	这	面板	.

然后把他稳稳地按在椅子上，靠着墙板。

['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] - [weɪt] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd][hju:'mænəti] — [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['bæriər] .

Over	two	hundred	-	weight	of	solid	humanity	—	an	effective	barrier	.
超过	二	百	-	重量	的	坚硬的	人类	—	一个	有效的	障碍	.

超过两百磅的坚实的人类——一道有效的屏障。

“ [naʊ] [ðen] , [bɪl] .

“	Now	then	,	Bill	.
”	现在	然后	,	账单	.

“那么，比尔。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] ? ” -

Where's	Osceola	?	”	194
在哪里?	奥西奥拉	?	”	-

奥西奥拉在哪里？194

“ [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	Outside	the	window	.
”	外部	这	窗户	.

“窗外。”

[ɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] .

Or	he	was	.
或者	他	曾是	.

或者他曾经是。

" ['bɪlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Bill's	voice	was	little	more	than	a	whisper	.
"	法案的	嗓音	曾是	小的	更多的	比	一个	耳语	.

比尔的声音低得几乎听不见。

" [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][droʊv] [ʌp] — [legd] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [ə'krɔːs]

"	We	got	here	more	than	ten	minutes	before	you	drove	up	—	legged	it	fast	across
"	我们	得到	这里	更多的	比	十	分钟	前	你	驾驶	向上	—	腿	它	快速地	穿过

[ðə; ði] [graʊndz] ,

the	grounds	,
这	理由	,

“我们比你们开车来早到了十多分钟——一路小跑穿过校园，

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][soʊl] .

without	running	into	a	soul	.
没有	跑步	进入	一个	灵魂	.

没有遇到一个人。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	windows	on	this	side	of	the	house	are	too	high	to	see	into	from	the
这	视窗	在	这	边	的	这	房子	是	也	高的	到	看	进入	从	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

房子这一侧的窗户太高，从地面上看不到里面。

['lʌkɪli] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][spaɪd][ə; eɪ] ['lædər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən][elm] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] ,

Luckily	Osceola	spied	a	ladder	leaning	against	an	elm	,	on	the	way	here	,
幸运的是	奥西奥拉	间谍	一个	梯子	倾斜	反对	一个	榆树	,	在	这	方式	这里	,

幸运的是，奥西奥拉在来这里的路上，发现一架梯子靠在榆树上。

[wer] [sʌm; səm] [triː] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .

where	some	tree	surgeon	had	left	it	,	I	guess	.
在哪里	一些	树	外科医生	有	左边	它	,	我	猜测	.

我猜是某个树木修剪工把它留在那儿的。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] , [soʊ][wiː; wi] [haɪkt] ['oʊvər][ænd; ənd][təutɪd][ˌaɪ 'tiː]

Anyway	,	it	was	just	what	we	wanted	,	so	we	hiked	over	and	toted	it
反正	,	它	曾是	只是	什么	我们	通缉	,	所以	我们	徒步旅行	超过	和	携带	它

[bæk] .

back	.
后退	.

总之，这正是我们想要的，所以我们徒步过去把它背了回来。

[aɪ] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [glæs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [kætʃ] .

I	climbed	it	and	cut	a	hole	in	the	glass	just	above	the	window	-	catch	.
我	攀登	它	和	切	一个	洞	在	这	玻璃	只是	多于	这	窗户	-	抓住	.

我爬上去，在窗户锁扣上方的玻璃上切了一个洞。

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɔːl]

I	couldn't	see	into	the	room	because	of	the	shade	,	but	I	could	hear	,	all
我	不能	看	进入	这	房间	因为	的	这	阴影	,	但	我	可以	听到	,	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

因为有遮挡，我看不见房间里的情况，但我能听得很清楚。

[ðæt] [bɪg] [guːp] ['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] - .

That	big	goop	over	there	was	talking	with	Professor	Fanely	.
那	大的	黏糊糊	超过	那里	曾是	说	和	教授	-	.

那边那个大黏糊糊的东西正在和范利教授说话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [oʊld] - [ɪz][ðə; ði] [gaɪ] [wɪə(r)] ['æftər]

And	by	the	way	,	there's	absolutely	no	doubt	that	old	Fanely	is	the	guy	we're	after
和	经过	这	方式	,	有	绝对地	不	怀疑	那	老的	-	是	这	盖伊	是	后

.

:

.

顺便说一句，毫无疑问，老范内利就是我们要找的人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ] .

His	voice	is	the	one	I	heard	in	the	cupola	.
他的	嗓音	是	这	一	我	听到	在	这	穹顶	.

我在穹顶里听到的声音就是他的声音。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Osceola	recognized	it	,	too	.
奥西奥拉	认可	它	,	也	.

奥西奥拉也意识到了这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Of	course	,	when	I	got	the	piece	of	glass	out	of	the	window	,
的	课程	,	什么时候	我	得到	这	片	的	玻璃	出去	的	这	窗户	,

当然，当我把那块玻璃从窗户里取出来的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

they	were	in	the	midst	of	a	conversation	.
他们	是	在	这	中间	的	一个	对话	.

他们当时正在交谈。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [juːd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tə'deɪ] .

I	gathered	that	you'd	been	followed	to	New	York	today	.
我	聚集	那	你会	到过	随后	到	新的	约克	今天	.

我听说你今天被人跟踪到纽约了。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kɑːnfərəns] ,

Evidently	they	knew	nothing	about	your	conference	,
显然	他们	知道	没有什么	关于	你的	会议	,

显然他们对你们的会议一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪnət] ['membər] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [wer] [juː; jʊ]

but	the	cabinet	member	was	spotted	going	into	the	same	office	where	you
但	这	内阁	成员	曾是	斑	去	进入	这	相同的	办公室	在哪里	你

[hæd; həd] [bɪn] [treɪld] .

had	been	trailed	.
有	到过	拖着	.

但有人看到这位内阁成员进入了你被跟踪的同一间办公室。

[soʊ] , [ðə; ði][oʊld][bɜːrd][hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

So	,	the	old	bird	had	figured	out	just	about	what	did	happen	in	New	York	.
所以	,	这	老的	鸟	有	想	出去	只是	关于	什么	做过	发生	在	新的	约克	.

所以，这只老鸟大致弄清楚了纽约到底发生了什么。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [flaɪz] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] !

Take	it	from	me	,	there	are	no	flies	on	that	old	fellow	!
拿	它	从	我	,	那里	是	不	苍蝇	在	那	老的	同伴	!

相信我，那老家伙身上一只苍蝇都没有！

[hiː; hi] [gest] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] , - , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪdnæpər]

He	guessed	how	you	would	be	sure	that	he	,	Fanely	,	was	the	kidnapper
他	猜对了	如何	你	会	是	当然	那	他	,	-	,	曾是	这	绑匪

[frʌm; frəm]['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

from	Deborah's	description	,
从	黛博拉的	描述	,

他猜到你会如何根据黛博拉的描述确信他，范内利，就是绑架者。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	how	the	lad	from	Washington	would	laugh	at	the	idea	.
和	如何	这	小伙子	从	华盛顿	会	笑	在	这	主意	.

以及那个来自华盛顿的小伙子会如何嘲笑这个想法。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [hʌntʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp] [tə'naɪt] !

He	even	had	the	hunch	that	you	would	show	up	tonight	!
他	甚至	有	这	直觉	那	你	会	展示	向上	今晚	!

他甚至预感到你今晚会出现!

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

And	while	they	were	talking	,
和	尽管	他们	是	说	,

在他们交谈的时候，

[kə'lɪnski] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [foʊn] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Kolinski	came	in	and	said	that	a	phone	message	had	come	through	from	the
科林斯基	来了	在	和	说	那	一个	电话	信息	有	来	通过	从	这

[lɑːdʒ] ,

lodge	,
小屋	,

科林斯基进来后说，旅馆那边发来了一条电话留言。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] . ” -

and	that	you	were	on	the	way	up	.	”	195
和	那	你	是	在	这	方式	向上	.	”	-

而且你当时正在上升期。”195

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [gest] [maɪ][aɪ'dentəti] ? ”

“	But	I	wonder	how	they	guessed	my	identity	?	”
“	但	我	想知道	如何	他们	猜对了	我的	身份	?	”

“但我很好奇他们是怎么猜到我身份的？”

“ [jʊr; jər][kɑːr]['laɪs(ə)ns] — [kə'lɪnski] [sed] [soʊ] .

“	Your	car	license	—	Kolinski	said	so	.
“	你的	车	执照	—	科林斯基	说	所以	.

“你的汽车驾照——科林斯基是这么说的。”

[ðoʊz] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ] [saɪdz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

Those	things	seem	to	be	working	for	both	sides	in	this	business	.
那些	事物	似乎	到	是	在职的	为了	两个都	侧面	在	这	商业	.

在这个行业里，这些做法似乎对双方都有好处。

[kə'lɪnski] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] , [wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] , [ə'pærəntli] .

Kolinski	,	the	poor	chap	,	was	scared	to	death	,	apparently	.
科林斯基	,	这	贫穷的	小伙子	,	曾是	害怕的	到	死亡	,	显然	.

可怜的科林斯基显然吓坏了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv]

The	old	man	had	it	in	for	him	because	he	made	the	initial	mistake	of
这	老的	男人	有	它	在	为了	他	因为	他	制成	这	最初的	错误	的

['drɑːpɪŋ] [ðæt] ['sɪlvər] ['kɑːrtwiːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] ,

dropping	that	silver	cartwheel	out	of	his	car	,
下降	那	银	车轮	出去	的	他的	车	,

老人一直对他怀恨在心，因为他最初犯了个错误，把那个银色的车轮从车里掉了出来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

and	making	it	possible	for	the	girls	to	identify	him	.
和	制作	它	可能的	为了	这	女孩们	到	确认	他	.

并使女孩们能够认出他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

But	he	was	only	in	the	room	a	couple	of	minutes	.
但	他	曾是	仅有的	在	这	房间	一个	夫妻	的	分钟	.

但他只在房间里待了几分钟。

[wen] ['hiːd] [gɔːn] , [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ðeid] [goʊ] [ˌʌp'sterz] .

When	he'd	gone	,	the	Professor	said	that	as	soon	as	you	came	they'd	go	upstairs	.
什么时候	他会	已消失	,	这	教授	说	那	作为	很快	作为	你	来了	他们会	去	楼上	.

他走后，教授说你一来他们就会上楼。

[ðeɪ] [plænd] [ðæt] ['æftər] [kə'lɪnski] [hæd; həd] ['ʌʃəd] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] , [ðeid] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

They	planned	that	after	Kolinski	had	ushered	you	in	here	,	they'd	put	him	out	of
他们	计划	那	后	科林斯基	有	引导	你	在	这里	,	他们会	放	他	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

他们的计划是，等科林斯基把你带进来之后，就把他除掉。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['læmbərt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][duː][ðə; ði]

And	the	next	move	was	for	Lambert	to	come	down	here	and	do	the
和	这	下一个	移动	曾是	为了	兰伯特	到	来	向下	这里	和	做	这

[seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

same	for	you	.
相同的	为了	你	.

接下来，兰伯特也来到这里，为你做同样的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld] - [θɔːt] [juːd] [kʌm] [ɑːrmd] ,

Of	course	,	old	Fanely	thought	you'd	come	armed	,
的	课程	,	老的	-	想法	你会	来	武装	,

当然，老范利以为你会带着武器来。

[soʊ][hiː; hi] ['kɔːʃənd] [ðə; ði][bɪg] [gai] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [step] .

so	he	cautioned	the	big	guy	to	watch	his	step	.
所以	他	警告	这	大的	盖伊	到	手表	他的	步	.

于是他提醒那个大个子小心脚下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , — [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

If	it	hadn't	been	for	that	,	—	well	,	I	guess	I'd	have	been	too	late	.
如果	它	之前没有	到过	为了	那	,	—	出色地	,	我	猜测	ID	有	到过	也	晚的	.

如果不是因为那件事，——唉，我想我就来不及了。

" [bɪl] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Bill	bit	his	lip	.
"	账单	少量	他的	唇	.

比尔咬了咬嘴唇。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['bʌzərd] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] ['gʌvərnmənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ]

"	I	don't	see	how	the	old	buzzard	imagined	he	could	avoid	government	suspicion	by
"	我	不	看	如何	这	老的	秃鹰	想象	他	可以	避免	政府	怀疑	经过

['duːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ,

doing	you	in	,
正在做	你	在	,

"我不明白那个老家伙怎么会认为除掉你就能逃脱政府的怀疑。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kə'lɪnski] — [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	Kolinski	—	Well	,	that's	about	all	of	it	.
作为	出色地	作为	科林斯基	—	出色地	,	那就是	关于	全部	的	它	.

还有科林斯基——嗯，差不多就这些了。

[wen] [juː; jʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ,

When	you	rang	the	bell	,	they	went	out	of	here	,
什么时候	你	响铃	这	钟	,	他们	去	出去	的	这里	,

你按铃后，他们就出去了。

[soʊ][aɪ] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kætʃ] [ænd; ənd] [hɑːpt] [ɪn] . ” -

so	I	unfastened	the	window	catch	and	hopped	in	.	”	196
所以	我	解开	这	窗户	抓住	和	跳跃	在	.	”	-

于是我打开窗户，跳了进去。”196

“ [gʊd] [wɜːrk] , [bɪl] .

“	Good	work	,	Bill	.
”	好的	工作	,	账单	.

“干得好，比尔。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb] [laɪk] [ðɪs] —

You're	the	sort	of	a	chap	a	man	needs	on	a	job	like	this	—
你是	这	种类	的	一个	小伙子	一个	男人	需求	在	一个	工作	喜欢	这	—

你正是这种人，做这种工作正需要的——

” [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Bill	grinned	and	shook	his	head	.
”	账单	咧嘴一笑	和	摇晃	他的	头	.

比尔咧嘴一笑，摇了摇头。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][goʊ] ,

“	I'm	all	right	as	far	as	I	go	,
”	我是	全部	正确的	作为	远的	作为	我	去	,

“就我而言，我一切都好。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] — “ [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌbærɪ'keɪd] [dɔːr] — “ [aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] .

but	I	guess	—	“	he	motioned	toward	the	barricaded	door	—	“	I	just	didn't	go	far	enough	.
但	我	猜测	—	”	他	示意	朝向	这	路障	门	—	”	我	只是	没有	去	远的	足够的	.

但我想——”他指着被堵住的门——“我只是做得还不够。”

[bʌt; bət] [ɔskiːoʊləs] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmwer] , [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] ['betər] [steɪ] [ɑːn] [wɑːtʃ] .

But	Osceola's	outside	somewhere	,	I	thought	he'd	better	stay	on	watch	.
但	奥西奥拉的	外部	某处	,	我	想法	他会	更好的	停留	在	手表	.

但奥西奥拉在外面某个地方，我想他最好留下来放哨。

[soʊ] ['meɪbi] — ” -

So	maybe	—	”	197
所以	或许	—	”	-

所以也许——“197

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	knock	on	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

They	looked	at	each	other	and	waited	.
他们	看起来	在	每个	其他	和	等待	.

他们互相看了看，静静地等待着。

“ [wel] , ['læmbərt] ?

“	Well	,	Lambert	?
”	出色地	,	兰伯特	?

“那么，兰伯特？”

[ɪz][ðə; ði] [dɪr] ['mɪstər] ['æʃtən] ['sænbɔ:n] , ['eɪliəs]['deivis] — [ɜ:r; ər] — [nɑ:n]['kɑmpəs] — [aɪ] [mi:n] [ɔ:r]

Is	the	dear	Mister	Ashton	Sanborn	,	alias	Davis	—	er	—	non	compos	—	I	mean	hors
是	这	亲爱的	先生	阿什顿	桑伯恩	,	别名	戴维斯	—	呃	—	非	化合物	—	我	意思是	马

[di:]['kɑ:mbæt] ?

de	combat	?
德	战斗	?

亲爱的阿什顿·桑伯恩先生，又名戴维斯——呃——非战斗状态——我的意思是，他是否已经丧失战斗能力?

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['læmbərt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , [eɪ] ?

"	So	,	my	dear	Lambert	,	you	have	failed	,	eh	?
"	所以	,	我的	亲爱的	兰伯特	,	你	有	失败的	,	嗯	?

"所以，我亲爱的兰伯特，你失败了，是吗? "

" [ə; eɪ] [fɪrs] ['menəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [naʊ] .

"	A	fierce	menace	in	the	words	now	.
"	一个	凶猛的	威胁	在	这	字	现在	.

"这些话语如今充满了凶狠的威胁。"

[ðə; ði] [baʊnd] ['mænz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sænbɔ:n] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['pɪti]

The	bound	man's	face	turned	a	sickly	gray	,	and	Sanborn	felt	a	momentary	pity
这	边界	男人的	脸	转向	一个	病弱的	灰色的	,	和	桑伯恩	毛毡	一个	瞬间	遗憾

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

被捆绑的男人脸色变得灰白，桑伯恩顿时对他产生了一丝怜悯。

[ðen] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['wɪspəd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Then	they	heard	whispered	instructions	outside	the	door	,	and	the	sound	of
然后	他们	听到	低声说道	指示	外部	这	门	,	和	这	声音	的

['rʌnɪŋ] [fi:t] .

running	feet	.
跑步	脚	.

然后他们听到门外传来低声的指示，以及奔跑的脚步声。

['sænbɔ:n] [traɪd] [ə; eɪ] [blʌf] .

Sanborn	tried	a	bluff	.
桑伯恩	尝试	一个	虚张声势	.

桑伯恩试图虚张声势。

" [haɪ] ! [ju:; jʊ] ! — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv] [pə'li:s] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] !

"	Hi	!	you	!	—	there's	a	posse	of	police	surrounding	the	house	!
"	你好	!	你	!	—	有	一个	民兵	的	警察	周围	这	房子	!

"嗨！你！——一大群警察把房子包围了！"

" [ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] [læf] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][snɑ:rl] .

"	A	cackling	laugh	that	ended	in	a	snarl	.
"	一个	咯咯笑	笑	那	结束	在	一个	咆哮	.

"一阵咯咯的笑声，最后变成了一声咆哮。"

" [jes] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ] ! " -

"	Yes	,	I	saw	him	go	!	"	198
"	是的	,	我	锯	他	去	!	"	-

"是的，我亲眼看到他走了！"198

" [soʊ][hi:; hi][gɑ:t] [ə'weɪ] [ɔ:l] [raɪt] ?

"	So	he	got	away	all	right	?
"	所以	他	得到	离开	全部	正确的	?

"所以他逃脱了，对吧? "

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] .
Thanks very much .
谢谢 非常 很多 .

非常感谢。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['ʌðər] .
He should be back by this time , with about thirty others .
他 应该 是 后退 经过 这 时间 , 和 关于 三十 其他的 .

他应该在这个时候回来，还会带回大约三十个人。

" ['sænbɔːn] ['lisnd] [ɪn'tentli] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [hæd; həd]
" Sanborn listened intently in an effort to ascertain whether or not his shot had
" 桑伯恩 听着 专注地 在 一个 努力 到 探明 无论 或者 不是 他的 射击 有
[gɔːn] [hoʊm] .
gone home .
已消失 家 .

桑伯恩全神贯注地听着，试图确定他的投篮是否成功。

[ðen] — " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['sɪgnəl] . "
Then — " They are only awaiting my signal . "
然后 — " 他们 是 仅有的 等待中 我的 信号 . "

然后——"他们只是在等我的信号。"

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] ['sɪgnəl] , [maɪ] [dɪr] ['sænbɔːn] ?
" Then why not signal , my dear Sanborn ?
" 然后 为什么 不是 信号 , 我的 亲爱的 桑伯恩 ?

"那么，为什么不发出信号呢，我亲爱的桑伯恩？"

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] .
" A second later a shot rang out .
" 一个 第二 之后 一个 射击 响铃 出去 .

"一秒钟后，一声枪响。"

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] , ['splɪntəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]
Simultaneously a round hole , splintered at the edges , appeared in the upper
同时地 一个 圆形的 洞 , 破碎的 在 这 边缘 , 出现 在 这 上
['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
panel of the door ,
控制板 的 这 门 ,

与此同时，门板上出现了一个边缘开裂的圆孔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwisld] [pæst][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
and a bullet whistled past the detective and buried itself in the opposite wall .
和 一个 子弹 吹口哨 过去的 这 侦探 和 埋葬 本身 在 这 对面的 墙 .

一颗子弹呼啸着从侦探身边掠过，然后射入了对面的墙壁。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] ['læmbɝts] [hed] ,
The hole in the panel was about two inches above Lambert's head ,
这 洞 在 这 控制板 曾是 关于 二 英寸 多于 兰伯特的 头 ,

面板上的洞位于兰伯特头部上方约两英寸处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'truːdiŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [en'devəd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer]
and with protruding eyes the wretched man endeavored to shrink into the chair
和 和 突出 眼睛 这 可怜 男人 努力 到 收缩 进入 这 椅子
.
:
.

可怜的男人瞪大了眼睛，拼命地想把自己缩进椅子里。

[bɪl] [ænd; ənd] ['sænbɔːn] [drɑːpt] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Bill and Sanborn dropped to all fours and were making for the window ,
账单 和 桑伯恩 掉落 到 全部 四 和 是 制作 为了 这 窗户 ,

比尔和桑伯恩四肢着地，朝窗户爬去。

[wen] [ə; eɪ]['sekənd] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] .

when	a	second	shot	was	fired	.
什么时候	一个	第二	射击	曾是	被解雇	.

当第二声枪响响起时。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊ] [sæʃ]

This	time	it	came	from	outside	the	house	and	shattered	the	lower	window	sash
这	时间	它	来了	从	外部	这	房子	和	破碎	这	降低	窗户	窗扇

.

:

.

这次是从房子外面飞过来的，把下面的窗框都打碎了。

[bəuθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['boʊltən] [went] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Both	the	detective	and	young	Bolton	went	flat	on	the	floor	.
两个都	这	侦探	和	年轻的	博尔顿	去	平坦的	在	这	地面	.

侦探和年轻的博尔顿都倒在了地上。

['sænbɔːn] ['bekənd] [tuː; tə] [bɪl] [tuː; tə] [muːv] ['kloʊzər] .

Sanborn	beckoned	to	Bill	to	move	closer	.
桑伯恩	招手	到	账单	到	移动	更近	.

桑伯恩示意比尔走近些。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] ['rɪgəld] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

As	the	lad	wriggled	over	the	carpet	toward	him	,
作为	这	小伙子	扭动	超过	这	地毯	朝向	他	,

男孩扭动着身子，从地毯上爬向他。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] . -

the	older	man	spoke	to	him	in	a	low	whisper	.	199
这	老	男人	辐	到	他	在	一个	低的	耳语	.	-

年长者低声对他说话。199

“ ['sɑːri] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] .

“	Sorry	I	got	you	into	this	.
”	对不起	我	得到	你	进入	这	.

“很抱歉把你卷进来了。”

[wen] [ðeɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [pleɪs] , [stɑːrt]['faɪərɪŋ] .

When	they	rush	the	place	,	start	firing	.
什么时候	他们	匆忙	这	地方	,	开始	射击	.

当他们冲进现场时，就开始射击。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] — [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['eniweɪ] . ”

We	may	be	able	to	fight	our	way	out	—	one	of	us	,	anyway	.	”
我们	可能	是	有能力的	到	斗争	我们的	方式	出去	—	一	的	我们	,	反正	.	”

我们或许能杀出一条血路——至少我们当中能有一个人能做到。

“ ['meɪbi] — [bʌt; bət] — [tuː] [bæd][wɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] .

“	Maybe	—	but	—	too	bad	we're	a	good	four	miles	from	town	.
”	或许	—	但	—	也	坏的	是	一个	好的	四	英里	从	镇	.

“也许吧——但是——可惜我们离镇子足足有四英里远。”

[ɪf] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

If	Osceola	got	away	to	telephone	the	police	,
如果	奥西奥拉	得到	离开	到	电话	这	警察	,

如果奥西奥拉逃脱并打电话报警，

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [hɪr] .

it's	going	to	be	a	near	thing	before	they	get	here	.
它是	去	到	是	一个	靠近	事物	前	他们	得到	这里	.

他们到达这里之前恐怕还要经历一番周折。

[bʌt; bət] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ʃɑːt] [æt; ət] [oʊld] - !

But	all	I	want	is	to	get	one	shot	at	old	Fanely	!
但	全部	我	想	是	到	得到	一	射击	在	老的	-	!

但我只想有机会和老法内利打一次!

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [haɪ] , ['wiːzɪŋ] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen] [frʌm; frəm]

"	As	if	in	reply	to	his	name	,	the	high	,	wheezing	voice	spoke	again	from
"	作为	如果	在	回复	到	他的	姓名	,	这	高的	,	喘息	嗓音	辐	再次	从

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

beyond	the	door	.
超过	这	门	.

“仿佛是为了回应他的名字，门外再次传来高亢、嘶哑的声音。”

“ [juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] ,

“	You	gentlemen	in	there	,	"	and	they	heard	a	horrible	chuckle	,
“	你	先生们	在	那里	,	"	和	他们	听到	一个	可怕	轻笑	,

“你们这些先生，”他们听到一阵可怕的笑声。

“ [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [tʃiːf] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [ræn] [faʊl] [ʌv; əv] [maɪ]

“	will	be	interested	to	know	that	your	friend	Chief	Osceola	ran	foul	of	my
“	将要	是	感兴趣的	到	知道	那	你的	朋友	首席	奥西奥拉	跑	犯规	的	我的

[men] , ['æftər] [ɔːl] .

men	,	after	all	.
男人	,	后	全部	.

“我很想知道，你的朋友奥西奥拉酋长最终还是得罪了我的手下。”

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

He	is	now	taking	a	well	-	earned	rest	in	the	lodge	.
他	是	现在	采取	一个	出色地	-	获得	休息	在	这	小屋	.

他现在正在旅馆里享受他应得的休息。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] .

Good	night	,	my	dear	gentlemen	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	先生们	.

晚安，各位先生。

['plez(ə)nt] [driːmz] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [ə'weɪk] — [ɪn] ['hev(ə)n] !

Pleasant	dreams	,	and	may	you	awake	—	in	heaven	!
令人愉快的	梦境	,	和	可能	你	醒	—	在	天堂	!

祝你美梦，愿你醒来时身处天堂!

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'ænsərd] ['mɑːnəlɔːg] , [ə'nʌðər] [ʃɑːt] ['splɪntəd]

"	As	if	to	place	a	period	on	this	unanswered	monologue	,	another	shot	splintered
"	作为	如果	到	地方	一个	时期	在	这	未解答	独白	,	其他	射击	破碎的

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['pænlz] . -

through	the	door	panels	.	200
通过	这	门	面板	.	-

仿佛要为这段未解的独白画上句号，又一颗子弹穿过门板飞过。200

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

Chapter	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [fleɪm]

THE	SHOOTING	FLAME
这	射击	火焰

流星

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] , " [sed] [bɪl] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	And	that's	that	,	"	said	Bill	,	still	keeping	his	voice	to	a	whisper	.
“	和	那就是	那	,	"	说	账单	,	仍然	保持	他的	嗓音	到	一个	耳语	.

“就这样吧，”比尔说道，声音依然低得几乎听不见。

“ [dɪs'gʌstɪŋ] [oʊld] [biːst] !
“ Disgusting old beast !
” 令人作呕 老的 兽 !

“令人作呕的老畜生！”

[lets] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [traɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Let's turn off the lights in here and try the window .
我们来吧 转动 离开 这 灯 在 这里 和 尝试 这 窗户 .

我们把这里的灯关掉，试试窗户。

['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] [hɪr] . ”
Anything is better than lying here . ”
任何事物 是 更好的 比 说谎 这里 . ”

什么都比躺在这里强。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪv] [æn; ən] [aɪ'diːə] !
“ Wait a minute — I've an idea !
” 等待 一个 分钟 — 我已经 一个 主意 !

“等等——我有个主意！”

” ['sænbɔːn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
” Sanborn pointed to the fireplace .
” 桑伯恩 尖 到 这 壁炉 .

桑伯恩指着壁炉。

[bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['rɪgəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌgz] .
Bill nodded and together they wriggled across the rugs .
账单 点头 和 一起 他们 扭动 穿过 这 地毯 .

比尔点了点头，两人一起在毯子上挪动着身子。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [koʊl] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['strʌktʃər]
The chimney , with its grate of glowing coals , was an old - fashioned structure
这 烟囱 , 和 它是 格特 的 发光 煤炭 , 曾是 一个 老的 - 造型 结构
.
:
.

烟囱里堆满了炽热的煤炭，这是一座老式建筑。

[ɔːl'ðoʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['rezɪdəns] ,
Although probably no older than this modern residence ,
虽然 大概 不 老 比 这 现代的 住宅 ,

虽然可能并不比这座现代住宅更古老，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
it appeared to be a worthy monument of another generation .
它 出现 到 是 一个 值得 纪念碑 的 其他 一代 .

它看起来像是上一代人的一座值得纪念的丰碑。

[waɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['teɪpərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tɑːp] ,
Wide at the base , it tapered toward the top ,
宽的 在 这 根据 , 它 锥 朝向 这 顶部 ,

底部宽阔，向上逐渐收窄。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] ['ɪnər] [wɔːlz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aɪərn] ['steɪpəlz] , ['rʌsti] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
and on its inner walls a number of iron staples , rusty and covered with
和 在 它是 内 墙壁 一个 数字 的 铁 主食 , 生锈的 和 涵盖 和
[soʊt] , [led] ['ʌpwərd] . -
soot , led upward . 201
煤烟 , 引领 向上 . -

其内壁上，许多锈迹斑斑、沾满烟灰的铁钉向上延伸。201

['sænbɔ:n] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði][fɜ:rst]['steɪp(ə)l] .

Sanborn	**stepped**	**within**	**the**	**chimney**	**and**	**grasped**	**the**	**first**	**staple**	**.**
桑伯恩	步	之内	这	烟囱	和	抓住	这	第一的	主食	.

桑伯恩走进烟囱，抓住了第一根订书钉。

“ [fju:] !

“	**Phew**	**!**
”	呼.....	!

“呼！

” [hi:; hi] [gɑ:spt] , [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] , “ — [hɑ:t] ! ”

”	**he**	**gasped**	**,**	**jerking**	**his**	**hand**	**away**	**,**	**“**	**—**	**hot**	**!**	**”**
”	他	倒吸一口气	,	抽搐	他的	手	离开	,	“	—	热的	!	”

他倒吸一口凉气，猛地抽回手，“——好烫！”

“ [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ˌɪnsɪ'kjʊr] .

“	**And**	**probably**	**insecure**	**.**
”	和	大概	不安全	.

“而且可能缺乏安全感。”

” [bɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

”	**Bill**	**was**	**beside**	**him**	**now**	**.**
”	账单	曾是	旁	他	现在	.

“比尔现在就在他身边。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

They	**were**	**out**	**of**	**the**	**line**	**of**	**fire**	**from**	**the**	**door**	**and**	**windows**	**.**
他们	是	出去	的	这	线	的	火	从	这	门	和	视窗	.

他们躲在门窗后面，避开了枪林弹雨。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] — [ðæt] ['lædər] !

“	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**—**	**that**	**ladder**	**!**
”	患病的	告诉	你	什么	—	那	梯子	!

“我告诉你——就是那个梯子！”

[weɪt] — ” [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʃʌv(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

Wait	**—**	**”**	**He**	**picked**	**up**	**a**	**small**	**shovel**	**from**	**the**	**hearth**	**.**
等待	—	”	他	挑选	向上	一个	小的	铲	从	这	炉	.

等等——”他从壁炉边拿起一把小铲子。

“ [aɪl] [get] [ði:z] [lɪv; laɪv] [koʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] .

“	**I'll**	**get**	**these**	**live**	**coals**	**into**	**the**	**scuttle**	**.**
”	患病的	得到	这些	居住	煤炭	进入	这	偷偷溜走	.

“我会把这些燃烧的煤炭放进煤斗里。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ku:l] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [sʌm; səm] .

That	**should**	**cool**	**the**	**chimney**	**some**	**.**
那	应该	凉爽的	这	烟囱	一些	.

这样应该能让烟囱凉快一些。

” ['sænbɔ:n] [helpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑ:ŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [træns'fə:d] .

”	**Sanborn**	**helped**	**with**	**a**	**tongs**	**,**	**and**	**the**	**coals**	**were**	**quickly**	**transferred**	**.**
”	桑伯恩	帮助	和	一个	钳	,	和	这	煤炭	是	迅速地	转移	.

桑伯恩用钳子帮忙，煤炭很快就被转移了过去。

[bɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɔ:l] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪt] .

Bill	**found**	**a**	**wall**	**switch**	**and**	**turned**	**off**	**the**	**light**	**.**
账单	成立	一个	墙	转变	和	转向	离开	这	光	.

比尔找到墙上的开关，把灯关了。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [bɪl] [hæd; həd] ['entərd] ,

Together	**they**	**went**	**to**	**the**	**window**	**by**	**which**	**Bill**	**had**	**entered**	**,**
一起	他们	去	到	这	窗户	经过	哪个	账单	有	进入	,

他们一起走到比尔进来的那扇窗户前，

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] , [ðeɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði]

and	cautiously	lifting	the	shade	a	couple	of	inches	,	they	peered	through	the
和	谨慎地	举重	这	阴影	一个	夫妻	的	英寸	,	他们	窥视	通过	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

他们小心翼翼地将窗帘拉起几英寸，透过玻璃向外窥视。

[θriː] [men] , [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][hænd] , [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bed] .

Three	men	,	revolvers	in	hand	,	were	approaching	the	ladder	across	a	flower	bed	.
三	男人	,	左轮手枪	在	手	,	是	接近	这	梯子	穿过	一个	花	床	.

三名男子手持左轮手枪，正穿过花坛走向梯子。

“ [get] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][legz] , ” ['wɪspəd] ['sænbɔːn] . -

“	Get	'	em	in	the	legs	,	”	whispered	Sanborn	.	202
“	得到	-	呃	在	这	腿	,	”	低声说道	桑伯恩	.	-

“打他们的腿，”桑伯恩低声说道。202

[tuː] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækəz] [drɑːpt] [ɪn][ðer; ðər] [træks] .

Two	shots	rang	out	like	one	,	and	two	of	the	attackers	dropped	in	their	tracks	.
二	镜头	响铃	出去	喜欢	一	,	和	二	的	这	攻击者	掉落	在	他们的	轨道	.

两声枪响如同一声枪响，两名袭击者应声倒地。

[ðə; ði][θɜːrd] , ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] ['dɪstəns] [lent] [ɪn'tʃæntmənt] ,

The	third	,	evidently	deciding	that	distance	lent	enchantment	,
这	第三	,	显然	决定	那	距离	借出的	魅力	,

第三个人显然认为距离能增添魅力，

[striːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['faɪər] .

streaked	for	the	shadow	of	the	trees	without	returning	their	fire	.
条纹	为了	这	阴影	的	这	树木	没有	返回	他们的	火	.

他们径直冲向树荫，没有还击。

[ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

They	let	him	go	.
他们	让	他	去	.

他们放了他。

[bɪl] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd]

Bill	raised	the	window	and	they	seized	the	topmost	rung	of	the	ladder	and
账单	提高	这	窗户	和	他们	查获	这	最顶层	梯子	的	这	梯子	和

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

started	to	haul	it	into	the	library	.
开始	到	运输	它	进入	这	图书馆	.

比尔抬起窗户，他们抓住梯子的最顶端，开始把它拖进图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	half	-	way	through	the	window	when	there	came	a	flash	from	the
它	曾是	一半	-	方式	通过	这	窗户	什么时候	那里	来了	一个	闪光	从	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

corner	of	the	house	.
角落	的	这	房子	.

当它穿过窗户一半的时候，房子角落里闪过一道光。

[ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] ,

The	glass	door	of	a	bookcase	was	shattered	,
这	玻璃	门	的	一个	书柜	曾是	破碎	,

书柜的玻璃门碎了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [bɪl] [nɔːr][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	neither	Bill	nor	the	detective	paid	any	attention	to	it	.
但	两者都不	账单	也不	这	侦探	有薪酬的	任何	注意力	到	它	.

但比尔和侦探都没有注意到这一点。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lædər] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd] .

A	**second**	**more**	**and**	**the**	**ladder**	**was**	**inside**	**.**
一个	第二	更多的	和	这	梯子	曾是	里面	.

再过一秒钟，梯子就放进去了。

['sænbɔːn] ['mɑːpt] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

Sanborn	**mopped**	**the**	**perspiration**	**from**	**his**	**brow**	**.**
桑伯恩	拖把	这	汗	从	他的	眉头	.

桑伯恩擦了擦额头的汗。

“ ['dʒɪməni] !

“	**Jiminy**	**!**
”	吉米尼	!

“吉米尼！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] , [bɪl] .

That	**was**	**close**	**,**	**Bill**	**.**
那	曾是	关闭	,	账单	.

好险啊，比尔。

” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

”	**Bill**	**nodded**	**and**	**stuck**	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
”	账单	点头	和	卡住	他的	头	出去	的	这	窗户	.

比尔点了点头，把头伸出窗外。

“ ['lʌki] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] .

“	**Lucky**	**they**	**can't**	**see**	**us**	**,**	**sir**	**.**
”	幸运的	他们	不能	看	我们	,	先生	.

“幸好他们看不到我们，先生。”

[ðeɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [snaɪp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [triːz] .

They	**might**	**try**	**to**	**snipe**	**us**	**from**	**behind**	**the**	**trees**	**.**
他们	可能	尝试	到	狙击	我们	从	在后面	这	树木	.

他们可能会躲在树后狙击我们。

” [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

”	**As**	**though**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**challenge**	**,**	**without**	**warning**	**,**
”	作为	尽管	在	回答	到	他的	挑战	,	没有	警告	,

仿佛是为了回应他的挑战，毫无预兆地，

[ðə; ðɪ] [ˌʃændə'lɪr] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] , [spræŋ]

the	**chandelier**	**that**	**hung**	**from**	**the**	**ceiling**	**in**	**a**	**spray**	**of**	**electric**	**bulbs**	**,**	**sprang**
这	枝形吊灯	那	悬挂	从	这	天花板	在	一个	喷	的	电的	灯泡	,	弹簧

['ɪntuː] [laɪt] .

into	**light**	**.**
进入	光	.

悬挂在天花板上的枝形吊灯，由无数电灯泡组成，突然亮了起来。

“ [dʌk] , [bɪl] , [dʌk] !

“	**Duck**	**,**	**Bill**	**,**	**duck**	**!**
”	鸭子	,	账单	,	鸭子	!

“快躲开，比尔，快躲开！”

” [ə; eɪ]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [per] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] . -

”	**A**	**fusillade**	**of**	**shots**	**rang**	**out**	**as**	**the**	**pair**	**dropped**	**to**	**the**	**floor**	**.**	**203**
”	一个	齐射	的	镜头	响铃	出去	作为	这	一对	掉落	到	这	地面	.	-

“两人倒地后，一阵枪声响起。”203

['bɪlz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [blæk] [koʊl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skʌt(ə)l]

Bill's	**eyes**	**fell**	**upon**	**the**	**pile**	**of**	**black**	**coal**	**he**	**had**	**dumped**	**from**	**the**	**scuttle**
法案的	眼睛	跌倒	之上	这	桩	的	黑色的	煤炭	他	有	丢弃	从	这	偷偷溜走

[bɪ'fɔːr] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt][wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] .

before	**filling**	**it**	**with**	**the**	**hot**	**ones**	**from**	**the**	**grate**	**.**
前	填充	它	和	这	热的	一个	从	这	格特	.

比尔的目光落在了他从煤斗里倒出的那堆黑煤上，然后他又把炉篦里的热煤倒了进去。

['moʊʃənɪŋ] ['sænbɔːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

Motioning	**Sanborn**	**to**	**follow**	**,**
示意	桑伯恩	到	跟随	,

示意桑伯恩跟上，

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [piːs] [ʌv; əv]

he	**wormed**	**his**	**way**	**to**	**the**	**hearth**	**and**	**picked**	**up**	**a**	**good**	**-**	**sized**	**piece**	**of**
他	驱虫	他的	方式	到	这	炉	和	挑选	向上	一个	好的	-	尺寸	片	的

[koʊl] .

coal	**.**
煤炭	.

他像虫子一样爬到壁炉旁，捡起了一块不小的煤块。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sænbɔːn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪmələr] [piːs] [hɪm'self] .

He	**handed**	**it**	**to**	**Sanborn**	**and**	**took**	**a**	**similar**	**piece**	**himself**	**.**
他	递交	它	到	桑伯恩	和	采取	一个	相似的	片	他自己	.

他把那块板递给桑伯恩，自己也拿了一块类似的。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] , [ænd; ənd] [wiŋkt] ['tʃɪrfəli] .

Then	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**electric**	**bulbs**	**,**	**and**	**winked**	**cheerfully**	**.**
然后	他	尖	到	这	电的	灯泡	,	和	眨眼	愉快地	.

然后他指着电灯泡，愉快地眨了眨眼。

[ðeɪ] [həːld] [ðer; ðər] ['mɪsaɪlz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

They	**hurled**	**their**	**missiles**	**simultaneously**	**.**
他们	投掷	他们的	导弹	同时地	.

他们同时发射了导弹。

['bɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlzaɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .

Bill's	**was**	**a**	**bullseye**	**but**	**the**	**detective's**	**fell**	**short**	**of**	**the**	**mark**	**.**
法案的	曾是	一个	靶心	但	这	侦探的	跌倒	短的	的	这	标记	.

比尔的射击正中靶心，但侦探的射击却偏离了目标。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [plɑːp] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlbz] [wʌz; wəz]

With	**the**	**“**	**plop**	**”**	**and**	**the**	**tinkle**	**of**	**falling**	**glass**	**,**	**one**	**of**	**the**	**bulbs**	**was**
和	这	“	噗通	”	和	这	小便	的	坠落	玻璃	,	一	的	这	灯泡	曾是

[aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

out	**of**	**action**	**.**
出去	的	行动	.

随着“噗通”一声和玻璃破碎的叮当声，其中一个灯泡坏了。

[bɪl] [græbd] [ə'nʌðər] [koʊl][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [ruːm] [went] [dɑːrk] [ə'gen] .

Bill	**grabbed**	**another**	**coal**	**and**	**a**	**moment**	**later**	**the**	**room**	**went**	**dark**	**again**	**.**
账单	抓住	其他	煤炭	和	一个	片刻	之后	这	房间	去	黑暗的	再次	.

比尔又抓起一块煤，片刻之后，房间再次陷入黑暗。

“ [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] , [bɪl] . ”

“	**Good**	**shooting**	**,**	**Bill**	**.**	**”**
“	好的	射击	,	账单	.	”

“好枪法，比尔。”

“ [nɑːt][soʊ] [wɜːrs] .

“	**Not**	**so**	**worse**	**.**
“	不是	所以	更糟	.

“没那么糟。”

[naʊ] ['gɪmi] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lædər] , [sɜːr] .

Now	gimme	a	hand	with	the	ladder	,	sir	.
现在	给我	一个	手	和	这	梯子	，	先生	.

先生，请帮我把梯子搬过来。

[wiːl] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

We'll	push	it	up	the	chimney	.
出色地	推	它	向上	这	烟囱	.

我们把它推到烟囱里去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

"	It	was	easier	said	than	done	.
"	它	曾是	更轻松	说	比	完毕	.

“说起来容易做起来难。”

[ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [tuː] [ə'kjuːt] .

The	ladder	was	too	long	and	the	angle	too	acute	.
这	梯子	曾是	也	长的	和	这	角度	也	急性	.

梯子太长，角度也太锐利。

“ ['nevər] [maɪnd] , [bɪl] .

“	Never	mind	,	Bill	.
"	绝不	头脑	,	账单	.

“没关系，比尔。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] . " -

We	must	chance	it	.	"	204
我们	必须	机会	它	.	"	-

我们必须冒险一试。”204

['æʃtən] ['sænbɔːn] [felt] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [bɪ'fɔːr] .

Ashton	Sanborn	felt	the	staple	he	had	tried	before	.
阿什顿	桑伯恩	毛毡	这	主食	他	有	尝试	前	.

阿什顿·桑伯恩感觉到了他以前尝试过的钉子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] , [bʌt; bət] ['berəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

It	was	still	warm	,	but	bearable	to	the	touch	.
它	曾是	仍然	温暖的	,	但	可以忍受	到	这	触碰	.

摸起来还有点温热，但还可以接受。

“ [aɪl] [goʊ][fɜːrst] .

“	I'll	go	first	.
"	患病的	去	第一的	.

“我先来。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɔːr] [glʌvz] . "

It's	a	good	thing	you	wore	gloves	.	"
它是	一个	好的	事物	你	穿着	手套	.	"

幸好你戴了手套。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leðər] , [nɑːt]['kɑːt(ə)n] .

“	Yes	,	but	I	wish	they	were	leather	,	not	cotton	.
"	是的	,	但	我	希望	他们	是	皮革	,	不是	棉布	.

“是的，但我希望它们是皮革的，而不是棉布的。”

[stɪl] , [maɪ][hændz] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] . "

Still	,	my	hands	feel	all	right	.	"
仍然	,	我的	双手	感觉	全部	正确的	.	"

不过，我的手感觉还好。

“ [ðæts] [gʊd] .

“	That's	good	.
"	那就是	好的	.

“那挺好的。

[gɑːt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ?
Got a handkerchief ?
得到 一个 手帕 ?

有手帕吗?

[hɪəz] [maɪn] .
Here's mine .
这里是 矿 .

这是我的。

[stʌf] [wʌn][ˌɪn'saɪd] [iːtʃ] [glʌv] .
Stuff one inside each glove .
东西 一 里面 每个 手套 .

将一个塞进每个手套里。

[ðeɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] [θɪn] [skɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɑːmz] . ”
They'll protect the thin skin of your palms . ”
他们会 保护 这 薄的 皮肤 的 你的 棕榈树 . ”

它们能保护你手掌的薄薄皮肤。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[dʒiː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][waɪld]['pɑːrti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Gee , this is a wild party , isn't it ?
吉 , 这 是 一个 荒野 派对 , 不是 它 ?

哇，这派对真够疯狂的，不是吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['θroʊɪŋ] [koʊl][æt; ət] [laɪt] [bʌlbz] — [ɔːr] ['stʌfɪŋ] ['hæŋkɝ-tʃəfs, 'hæŋkɝ-tʃiːfs]
I didn't expect to be throwing coal at light bulbs — or stuffing handkerchiefs
我 没有 预计 到 是 投掷 煤炭 在 光 灯泡 — 或者 馅 手帕
[ɪn][maɪ] [glʌvz] — [bʌt; bət] [seɪ] ,
in my gloves — but say ,
在 我的 手套 — 但 说 ,

我没想到自己会去往灯泡上扔煤块——或者把手帕塞进手套里——但是，比如说，

[sɜːr] , [wʌt] [ə'baʊt] ['læmbərt] ? ”
sir , what about Lambert ? ”
先生 , 什么 关于 兰伯特 ? ”

先生，兰伯特的情况如何?

“ [lɔːrd] !
“ Lord !
” 主 !

“主!

[aɪ'd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .
I'd almost forgotten him .
ID 几乎 被遗忘的 他 .

我几乎把他忘了。

[hɪr] , [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lædər] .
Here , lend me a hand with the ladder .
这里 , 借 我 一个 手 和 这 梯子 .

来，帮我把梯子搬过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l]['æftər][ɔːl] .
It will be useful after all .
它 将要 是 有用 后 全部 .

最终它会派上用场的。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] [frend] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɪn]

We	don't	want	our	friend	to	topple	over	with	the	chair	and	let	them	in
我们	不	想	我们的	朋友	到	倾倒	超过	和	这	椅子	和	让	他们	在

[ðæt] [wei] . ” -

that	way	.	”	205
那	方式	.	”	-

我们不希望我们的朋友连人带椅子一起摔倒，让他们那样进来。”205

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

They	placed	the	top	of	the	ladder	against	the	upper	panel	of	the	door	and
他们	放置	这	顶部	的	这	梯子	反对	这	上	控制板	的	这	门	和

[θrʌst] [ðə; ði] [baʊnd] ['mænz] [hed] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌŋz] .

thrust	the	bound	man's	head	between	two	of	the	rungs	.
推力	这	边界	男人的	头	之间	二	的	这	梯级	.

他们将梯子顶端抵在门的上板上，然后把被绑住的人的头塞进两根梯级之间。

[ðen] [ðeɪ] [dʒæmd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bukʃelvz] ,

Then	they	jammed	the	foot	of	the	ladder	into	one	of	the	bookshelves	,
然后	他们	卡住	这	脚	的	这	梯子	进入	一	的	这	书架	,

然后他们把梯子的底部卡进其中一个书架里。

[rɪ'muːvɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

removing	half	a	dozen	books	to	make	way	for	it	.
移除	一半	一个	打	图书	到	制作	方式	为了	它	.

为了腾出地方，搬走了六本书。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [held] ['fɜːrmli] .

It	fitted	and	held	firmly	.
它	适配	和	握住	牢牢	.

它很合身，而且固定得很牢固。

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

[naʊ] , [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['lædər] ['naɪsli] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['læmbərt] , ” [wɔːrnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

Now	,	you	keep	the	ladder	nicely	in	position	,	Lambert	,	”	warned	the	detective	.
现在	,	你	保持	这	梯子	很好	在	位置	,	兰伯特	,	”	警告	这	侦探	.

“兰伯特，现在，你得把梯子放好，”侦探警告道。

“ [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ɪf] [ðeɪ] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] .

“	The	chances	are	if	they	break	down	the	door	,	they'll	break	your	neck	.
”	这	机会	是	如果	他们	休息	向下	这	门	,	他们会	休息	你的	脖子	.

“如果他们破门而入，很可能会扭断你的脖子。”

['sɑːri] — [bʌt; bət] [taɪm] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaɪndnəs] [dʒʌst] [naʊ] .

Sorry	—	but	time	means	more	than	kindness	just	now	.
对不起	—	但	时间	方法	更多的	比	仁慈	只是	现在	.

抱歉——但现在时间比善意更重要。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [tuː] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , ['iːðər] .

You	weren't	too	considerate	of	a	certain	young	lady	the	other	night	,	either	.
你	不是	也	周到	的	一个	肯定	年轻的	女士	这	其他	夜晚	,	任何一个	.

那天晚上，你对那位年轻女士也太不体贴了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋmən] — [soʊ] [lɔːŋ] !

And	it	will	probably	save	the	state	the	price	of	a	hangman	—	So	long	!
和	它	将要	大概	节省	这	状态	这	价格	的	一个	刽子手	—	所以	长的	!

而且它很可能为州政府省下刽子手的费用——再见！

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɛ'seɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

"	They	left	the	silent	figure	and	again	essayed	the	ascent	of	the	chimney	.
"	他们	左边	这	沉默的	数字	和	再次	尝试	这	上升	的	这	烟囱	.

他们离开了那个沉默的身影，再次尝试爬上烟囱。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['staɪflɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪpəlz] [held] .

The	air	was	almost	stifling	,	but	the	staples	held	.
这	空气	曾是	几乎	令人窒息	,	但	这	主食	握住	.

空气几乎令人窒息，但订书钉依然牢固。

[θru:] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sʊt] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðer; ðər] ['prɑ:gres] , [ðə; ði] [tu:] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ʌpwərd]

Through	clouds	of	soot	dislodged	by	their	progress	,	the	two	made	their	way	upward
通过	云	的	煤烟	脱落	经过	他们的	进步	,	这	二	制成	他们的	方式	向上

.

:

.

两人穿过前进时扬起的缕缕煤烟，向上攀登。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sloʊp] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [skwer]

There	came	a	slope	in	the	angle	of	the	chimney	,	and	a	dim	square
那里	来了	一个	坡	在	这	角度	的	这	烟囱	,	和	一个	暗淡	正方形

[ə'pɪrd] [ˌoʊvər'hed] ,

appeared	overhead	,
出现	开销	,

烟囱的角度开始倾斜，头顶上方出现了一个模糊的方形区域。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [dɑ:rk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] . -

a	shade	less	dark	than	the	blackness	that	enveloped	them	.	206
一个	阴影	较少的	黑暗的	比	这	黑	那	被包裹	他们	.	-

比笼罩着他们的黑暗略浅一些。206

['sænbɔ:n] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] , [ðen] [rɪ'membər] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]

Sanborn	felt	for	his	electric	torch	,	then	remembered	he	had	left	it	in	his
桑伯恩	毛毡	为了	他的	电的	火炬	,	然后	记得	他	有	左边	它	在	他的

[kɑ:r] .

car	.
车	.

桑伯恩摸索着寻找他的手电筒，然后才想起他把它落在了车里。

['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [hi:; hi] ['faɪnəli] [prə'du:st] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

Feeling	in	his	pockets	,	he	finally	produced	a	box	of	matches	.
感觉	在	他的	口袋	,	他	最后	生产	一个	盒子	的	比赛	.

他摸索着口袋，终于掏出一盒火柴。

['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [straɪk] [wʌn] .

After	considerable	trouble	,	he	managed	to	strike	one	.
后	大量	麻烦	,	他	管理	到	罢工	一	.

费了好大劲，他终于击中了一人。

[ðə; ði] [drɑ:ft] [ɪ'mi:diətli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	draught	immediately	extinguished	it	.
这	草稿	立即地	熄灭	它	.

一阵风立刻把它吹灭了。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [les] [dɑ:rk][ðə; ði] ['tʃɪmni] [si:md] .

The	nearer	they	got	to	the	top	,	however	,	the	less	dark	the	chimney	seemed	.
这	更近	他们	得到	到	这	顶部	,	然而	,	这	较少的	黑暗的	这	烟囱	似乎	.

然而，越接近烟囱顶部，烟囱看起来就越不黑。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [fi:l] [raʊnd] [fɔ:r; fər] ['evri] ['steɪp(ə)l] ,

Meanwhile	he	had	to	feel	round	for	every	staple	,
同时	他	有	到	感觉	圆形的	为了	每一个	主食	,

与此同时，他不得不摸索着寻找每一个订书钉。

['sendɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [sʊt] [ə'pɑːn] [bɪl] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['muːvmənt] .

sending	showers	of	soot	upon	Bill	with	every	movement	.
发送	淋浴	的	煤烟	之上	账单	和	每一个	移动	.

比尔每动一下，都会被扬起的煤灰溅到身上。

[ə'gen] ['sænbɔːn] [felt] [ðə; ði] [wɔːl] .

Again	Sanborn	felt	the	wall	.
再次	桑伯恩	毛毡	这	墙	.

桑伯恩再次感到了挫败感。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	there	was	no	doubt	about	it	.
是的	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

是的，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] [gʊd] ['twentɪ] [fiːt] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['steɪpəlz] .

A	good	twenty	feet	to	go	,	and	no	more	staples	.
一个	好的	二十	脚	到	去	,	和	不	更多的	主食	.

还有足足二十英尺，而且已经没有订书钉了。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [bæk]

Well	,	there	was	nothing	for	it	except	to	travel	mountaineering	fashion	,	back
出色地	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	除了	到	旅行	登山	时尚	,	后退

[breɪst] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] ,

braced	against	one	wall	,
支撑	反对	一	墙	,

没办法，只能像登山者一样背靠着墙旅行了。

[fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

feet	against	the	other	.
脚	反对	这	其他	.

双脚相抵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tʃɪmnɪ] [pruːvd] [tuː]

It	seemed	simple	enough	,	but	when	he	attempted	it	,	the	chimney	proved	too
它	似乎	简单的	足够的	,	但	什么时候	他	尝试过	它	,	这	烟囱	已证实	也

[waɪd] , [ænd; ənd]

wide	,	and
宽的	,	和

这看起来很简单，但当他尝试时，却发现烟囱太宽了，而且

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [kræʃt] ['ɑːntə] [bɪl] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] . -

he	all	but	crashed	onto	Bill	just	below	.	207
他	全部	但	崩溃了	到	账单	只是	以下	.	-

他差点撞到下面的比尔身上。207

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [sent] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['beltʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] .

A	sudden	gust	of	wind	sent	a	cloud	of	smoke	belching	down	the	shaft	.
一个	突然	阵风	的	风	发送	一个	云	的	抽烟	打嗝	向下	这	轴	.

一阵突如其来的狂风卷起一团浓烟，顺着竖井向下喷涌而下。

['sænbɔːn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [læst] ['steɪp(ə)l] .

Sanborn	shut	his	eyes	and	gripped	the	last	staple	.
桑伯恩	关闭	他的	眼睛	和	紧握	这	最后的	主食	.

桑伯恩闭上眼睛，紧紧握住最后一个订书钉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [bɪl] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃæft] ['sloʊli]

He	could	hear	Bill	coughing	and	spluttering	down	below	,	while	the	shaft	slowly
他	可以	听到	账单	咳嗽	和	喷溅	向下	以下	,	尽管	这	轴	缓慢地

[klɪrd] .

cleared	.
已清除	.

他能听到比尔在下面咳嗽和喘息，而竖井里的异物慢慢消失了。

[ðen] ['sænbɔ:n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['tʃɪmni] [dʒɔɪnd]

Then	Sanborn	discovered	that	just	above	his	head	the	inlet	of	another	chimney	joined
然后	桑伯恩	发现	那	只是	多于	他的	头	这	进口	的	其他	烟囱	加入

[ðə; ði] [meɪn] [ʃæft] .

the	main	shaft	.
这	主要的	轴	.

然后桑伯恩发现，就在他头顶上方，另一个烟囱的入口与主烟囱相连。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

He	decided	that	the	smoke	came	from	there	.
他	决定	那	这	抽烟	来了	从	那里	.

他断定烟雾是从那里冒出来的。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pæst] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [faʊl] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt]

It	must	be	passed	,	and	quickly	,	for	the	air	was	foul	enough	without
它	必须	是	通过了	,	和	迅速地	,	为了	这	空气	曾是	犯规	足够的	没有

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smoʊk] .

the	addition	of	smoke	.
这	添加	的	抽烟	.

必须尽快通过，因为空气已经够糟糕了，不需要再增加烟雾。

[ə'gen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['rɪgl] ['ʌpwərd] ,

Again	he	tried	to	wriggle	upward	,
再次	他	尝试	到	扭动	向上	,

他再次试图向上挣扎，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:mz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæft] [wɜ:r; wər] [tu:]

but	found	that	the	heat	and	the	fumes	from	the	other	shaft	were	too
但	成立	那	这	热	和	这	烟雾	从	这	其他	轴	是	也

[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

much	for	him	.
很多	为了	他	.

但他发现另一个竖井的热浪和烟雾让他难以忍受。

[hi:; hi] [i:zd] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] .

He	eased	down	again	to	the	comparative	security	of	the	staple	.
他	缓解	向下	再次	到	这	比较	安全	的	这	主食	.

他又重新回归到相对安全的主食领域。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [stænd] [ɑ:n] [ðæt] [læst] ['steɪp(ə)l] ,

If	he	could	manage	to	stand	on	that	last	staple	,
如果	他	可以	管理	到	站立	在	那	最后的	主食	,

如果他能勉强站在最后一个钉子上，

[hi:; hi] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [get] [pæst] [ðə; ði] ['vɑ:mɪtɪŋ] [saɪd] [vent] .

he	might	somehow	get	past	the	vomiting	side	vent	.
他	可能	不知何故	得到	过去的	这	呕吐	边	发泄	.

他或许能设法绕过呕吐侧通风口。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['nærəud] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæft] , [ðə; ði] [smoʊk] [wʊd] [bi:; bi]

But	even	if	the	chimney	narrowed	above	the	other	shaft	,	the	smoke	would	be
但	甚至	如果	这	烟囱	范围缩小	多于	这	其他	轴	,	这	抽烟	会	是

['sʌfəkeɪtɪŋ] .

suffocating	.
令人窒息的	.

即使烟囱在另一个竖井上方变窄，烟雾也会令人窒息。

“ [bʌk] [ʌp] , [sɜ:r] !

“	Buck	up	,	sir	!
“	巴克	向上	,	先生	!

振作起来，先生！

" ['bɪlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] .
" Bill's voice sounded thick and weary .
" 法案的 嗓音 听起来 厚的 和 厌倦 .

比尔的声音听起来沙哑而疲惫。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " -
" What's the trouble ? " 208
" 是什么 这 麻烦 ? " -

"出什么事了？"208

['sænbɔ:n] [toʊld][hɪm; ɪm] .
Sanborn told him .
桑伯恩 讲述 他 .

桑伯恩告诉他。

" [ges] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [daʊn] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,
" Guess we'll have to go down , " he began ,
" 猜测 出色地 有 到 去 向下 , " 他 开始 ,

"看来我们得下去了，"他开口说道。

[ðen] [stɑ:pt] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] [wʊd] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
then stopped as the sound of splintering wood reached their ears from the
然后 停止 作为 这 声音 的 分裂 木头 达到 他们的 耳朵 从 这
['laɪbreri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] .
library , and a crash .
图书馆 , 和 一个 碰撞 .

然后，他们听到图书馆里传来木头碎裂的声音，接着是一声巨响，这才停了下来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] -
A moment later there was a rush of feet and a cry as Fanely
一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 匆忙 的 脚 和 一个 哭 作为 -
[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] .
discovered that their prisoners were missing .
发现 那 他们的 囚犯 是 丢失的 .

片刻之后，一阵急促的脚步声和一声惊呼传来，范利发现他们的俘虏不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] ['skɜ:ri:ɪŋ] , [ðen] [ðæt] [haɪ] , ['menəsɪŋ] [vɔɪs] .
There was further scurrying , then that high , menacing voice .
那里 曾是 更远 匆匆忙忙 , 然后 那 高的 , 威胁 嗓音 .

又是一阵窸窣声，然后是那个高亢、阴森的声音。

" [ðə; ði] ['tʃɪmni] !
" The chimney !
" 这 烟囱 !

"烟囱！

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
That's where they are !
那就是 在哪里 他们 是 !

他们就在那里！

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] ['defnɪŋli] [ʌp] [ðə; ði]
" A moment's silence , then the sound of a shot reverberated deafeningly up the
" 一个 瞬间 沉默 , 然后 这 声音 的 一个 射击 回响 震耳欲聋地 向上 这
[ʃæft] .
shaft .
轴 .

"一阵短暂的沉默之后，一声枪响震耳欲聋地沿着竖井回荡。"

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪ'mi:diətli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [sʊt] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] .
The chimney immediately filled with particles of soot scattered by the percussion .
这 烟囱 立即地 已填 和 颗粒 的 煤烟 疏散 经过 这 打击乐器 .

烟囱里立刻充满了被敲击声吹散的烟灰颗粒。

[bəuθ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['mentəli] ['blesɪd; blest] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Both **Bill** **and** **the** **detective** **mentally** **blessed** **that** **change** **in** **the** **angle** **of** **the**
两个都 账单 和 这 侦探 精神上 蒙福 那 改变 在 这 角度 的 这
['tʃɪmni] .
chimney **.**
烟囱 .

比尔和侦探都在心里默默地为烟囱角度的变化感到高兴。

" [ɑ:] ! — " [ə'gen] [ðæt] ['hɪdiəs] [vɔɪs] , — " [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [jes] , [æn; ən]
" **Ah** **!** **—** **"** **again** **that** **hideous** **voice** **,** **—** **"** **I** **have** **an** **inspiration** **—** **yes** **,** **an**
" 啊 ! — " 再次 那 可怕 嗓音 , — " 我 有 一个 灵感 — 是的 , 一个
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration **.**
灵感 .

“啊！——”又是那个可怕的声音，“——我有一个灵感——是的，一个灵感。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] — [ɜ:r; ər] — ['rilaɪt] [ðə; ði]['faɪər] !
We **shall** **—** **er** **—** **relight** **the** **fire** **!**
我们 将 — 呃 — 重新点燃 这 火 !

我们将——呃——重新点燃火焰！

" ['sænbɔ:n] [swɔ:r] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Sanborn** **swore** **under** **his** **breath** **.**
" 桑伯恩 发誓 在下面 他的 气息 .

桑伯恩低声咒骂了一句。

" [jes] , [jes] , ['rilaɪt] [ðə; ði]['faɪər] .
" **Yes** **,** **yes** **,** **relight** **the** **fire** **.**
" 是的 , 是的 , 重新点燃 这 火 .

“是的，是的，重新点燃火焰。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
And **I** **think** **a** **little** **gasoline** **is** **indicated** **.**
和 我 思考 一个 小的 汽油 是 表明的 .

我觉得应该加点汽油。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

第7/8页

['læmbərt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [foʊn] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæn; kən][ɔːr] [tuː] ?
Lambert , you are well enough to phone the garage for a can or two ?
兰伯特 , 你 是 出色地 足够的 到 电话 这 车库 为了 一个 能 或者 二 ?

兰伯特，你身体好些了吗？能不能给车库打个电话，要一两罐啤酒？

[ʒɑːk,dʒeiks] , [goʊ] [fetʃ] [sʌm; səm]['peɪpər][ænd; ənd] [wʊd] .
Jacques , go fetch some paper and wood .
雅克 , 去 拿来 一些 纸 和 木头 .

雅克，去拿些纸和木头来。

[noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
No , wait a moment .
不 , 等待 一个 片刻 .

不，稍等一下。

['ʃʌvlz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] ,
Shovels can be used ,
铲子 能 是 用过的 ,

可以使用铲子，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] — [tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm]
there is one on the hearth — to transport the fire from the dining room
那里 是 一 在 这 炉 — 到 运输 这 火 从 这 用餐 房间
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

壁炉台上有一个——用来把餐厅壁炉里的火运过来。

['piːtər] , [juː; jʊ][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] . ” -
Peter , you stand here and shoot them if they come down . ” 209
彼得 , 你 站立 这里 和 射击 他们 如果 他们 来 向下 . ” -

彼得，你站在这里，如果他们下来就开枪。”209

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪl] [ænd; ənd] ['sænbɔːn] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [prɪ'keriəs] ['pɝːtʃɪz] ,
For several minutes Bill and Sanborn clung to their precarious perches ,
为了 一些 分钟 账单 和 桑伯恩 紧紧抓住 到 他们的 岌岌可危 栖木 ,

比尔和桑伯恩在摇摇欲坠的栖木上坚持了好几分钟。

[iːtʃ] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [sner] .
each wracking his brain for a way out of this horrible snare .
每个 撕裂 他的 脑 为了 一个 方式 出去 的 这 可怕 圈套 .

每个人都绞尽脑汁地想办法摆脱这个可怕的陷阱。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听！

” [kraɪd] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
” cried Bill in a hoarse whisper .
” 哭 账单 在 一个 嘶哑 耳语 .

“比尔用沙哑的低语喊道。”

" [hoʊld][ɑːn] [taɪt] .
" Hold on tight .
" 抓住 在 紧的 .

"抓紧了。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][jʊr; jər]['bɑːdi] .
I'm going to climb up your body .
我是 去 到 爬 向上 你的 身体 .

我要爬上你的身体。

[ðen] [aɪl] [get][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæft] [ænd; ənd] [hɔːl] [juː; jʊ][ʌp] .
Then I'll get a foot on the top of the other shaft and haul you up .
然后 患病的 得到 一个 脚 在 这 顶部 的 这 其他 轴 和 运输 你 向上 .

然后我一只脚踩在另一个竖井的顶端，把你拉上去。

[aɪ][kæn; kən][get][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ə'gen] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
I can get on your shoulders again and get a grip on the top of the
我 能 得到 在 你的 肩膀 再次 和 得到 一个 紧握 在 这 顶部 的 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

我可以再次爬到你的肩膀上，抓住烟囱顶。

[juː; jʊ][kæn; kən][klaɪm] [aʊt][ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem 'iː]['æftər][juː; jʊ] .
You can climb out and haul me after you .
你 能 爬 出去 和 运输 我 后 你 .

你可以爬出去，然后把我拉出去。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为? "

" [its] [ə; eɪ] [tʃæns] , [bɪl] .
" It's a chance , Bill .
" 它是 一个 机会 , 账单 .

"这是个机会，比尔。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ['smʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [its] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] , ['eniweɪ] .
And if we don't smother in the attempt , it's worth trying , anyway .
和 如果 我们 不 窒息 在 这 试图 , 它是 值得 尝试 , 反正 .

即使尝试失败，也值得一试。

[kʌm] [ə'hed] .
Come ahead .
来 前方 .

请进。

" [bɪl] [pʊld] [hɪm'self] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['oʊvər] [sænbɔrnz] ['bɑːdi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
" Bill pulled himself upward and over Sanborn's body until he stood on the
" 账单 拉 他自己 向上 和 超过 桑伯恩 身体 直到 他 站立 在 这
[dɪ'tɛktɪvz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .
detective's broad shoulders .
侦探的 广阔 肩膀 .

"比尔把自己拉起来，越过桑伯恩的身体，一直站到侦探宽阔的肩膀上。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Then he gasped in astonishment .
然后 他 倒吸一口气 在 惊讶 .

然后他惊讶地倒吸了一口气。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [səb'saidid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er]

The	heat	and	smoke	from	the	other	chimney	had	subsided	and	the	air
这	热	和	抽烟	从	这	其他	烟囱	有	平静下来	和	这	空气

[wʌz; wəz] [naʊ] ['berəbl] .

was	now	bearable	.
曾是	现在	可以忍受	.

另一根烟囱冒出的热气和烟雾已经消散，空气也变得可以忍受了。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

The	explanation	came	like	a	flash	.
这	解释	来了	喜欢	一个	闪光	.

解释来得猝不及防。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtlet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪər]

This	must	be	the	outlet	from	the	dining	room	,	from	which	the	fire
这	必须	是	这	出路	从	这	用餐	房间	,	从	哪个	这	火

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

had	been	removed	.
有	到过	已移除	.

这一定是餐厅的出口，火是从那里移走的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [luːz] . -

There	was	not	a	moment	to	lose	.	210
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	.	-

一刻也不能耽搁。210

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʃæft] ,

Dropping	his	legs	into	the	dining	room	shaft	,
下降	他的	腿	进入	这	用餐	房间	轴	,

他将双腿伸入餐厅的竖井中，

[hiː; hi] [leɪ] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn]

he	lay	bellywise	across	the	junction	of	the	two	openings	and	reached	down
他	躺	-	穿过	这	交汇处	的	这	二	开口	和	达到	向下

[tɔːrd] ['sænbɔːn] .

toward	Sanborn	.
朝向	桑伯恩	.

他腹部朝下横躺在两个开口的交汇处，伸手去够桑伯恩。

“ ['hɜːri] [ʌp] , [oʊld] [spɔːrt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ɪk'stendɪd] [hændz] .

“	Hurry	up	,	old	sport	,	”	he	cried	,	gripping	the	detective's	extended	hands	.
“	匆忙	向上	,	老的	运动	,	”	他	哭	,	扣人心弦	这	侦探的	扩展	双手	.

“快点，老兄，”他喊道，紧紧抓住侦探伸出的手。

“ [ðæts] [raɪt] — [ʌp] [juː; jʊ] [kʌm] ! ”

“	That's	right	—	up	you	come	!	”
“	那就是	正确的	—	向上	你	来	!	”

“没错——上来吧！”

“ [bʌt; bət] [wʌt] — [ðə; ði] [smoʊks] [gɔːn] — ”

“	But	what	—	the	smoke's	gone	—	”
“	但	什么	—	这	烟雾	已消失	—	”

“可是——烟雾散了——”

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] — [drɑːp] [daʊn] [ðɪs] [ʃæft] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

“	Never	mind	that	now	—	drop	down	this	shaft	beside	me	.
“	绝不	头脑	那	现在	—	降低	向下	这	轴	旁	我	.

“现在别管那些了——跳到我旁边的这个竖井里去。”

[its] ['nærəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [legz] .

It's	narrow	enough	to	brace	with	your	back	and	legs	.
它是	狭窄的	足够的	到	支撑	和	你的	后退	和	腿	.

它足够窄，可以用背部和腿部支撑住。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [tuː] , [ɔːr] [juːl] [get] [sɪndʒd] .

And	make	it	snappy	,	too	,	or	you'll	get	singed	.
和	制作	它	轻快	,	也	, 或者		你会	得到	已签名	.

而且动作要快，否则你会被烧伤。

" ['æʃtən] ['sænbɔːn] [swʌŋ] [bæk] [bɪ'saɪd] [bɪl] .

"	Ashton	Sanborn	swung	back	beside	Bill	.
"	阿什顿	桑伯恩	摇摆	后退	旁	账单	.

阿什顿·桑伯恩回到比尔身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [rɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

There	was	a	subdued	roar	down	the	chimney	.
那里	曾是	一个	低沉的	吼	向下	这	烟囱	.

烟囱里传来一声低沉的轰鸣。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] . -

Then	a	sheet	of	flame	shot	upward	.	211
然后	一个	床单	的	火焰	射击	向上	.	-

然后一道火焰向上喷射而出。211

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [prə'fesər] [tɔːks]

THE	PROFESSOR	TALKS
这	教授	会谈

教授讲话

“ [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] !

“	That	got	the	dear	gentlemen	!
"	那	得到	这	亲爱的	先生们	!

“这下可把那位先生们给难住了！”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

"	There	came	a	rasping	chuckle	from	below	.
"	那里	来了	一个	粗糙	轻笑	从	以下	.

下面传来一阵刺耳的笑声。

“ [jes] , [ðæt] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] .

“	Yes	,	that	sent	them	to	their	happy	hunting	ground	.
"	是的	,	那	发送	他们	到	他们的	快乐的	打猎	地面	.

“是的，这让他们找到了快乐的狩猎场。”

[tuː] [bæd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] . ”

Too	bad	the	Indian	wasn't	with	them	,	but	he	will	serve	another	purpose	.	”
也	坏的	这	印度	不是	和	他们	,	但	他	将要	服务	其他	目的	.	”

可惜那个印第安人没和他们在一起，但他会发挥其他作用。

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [prə'fesər] — ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læmbɝts] [səb'duːd] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] .

“	Beg	pardon	,	Professor	—	”	It	was	Lambert's	subdued	voice	this	time	.
"	求	赦免	,	教授	—	”	它	曾是	兰伯特的	低沉的	嗓音	这	时间	.

“对不起，教授——”这次是兰伯特压低的声音。

“ [ɪf] [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər] ['riːəli] [dʌn] [fɔːr; fər] — [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] , [waɪ] [dəunt][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [fɔːl] ?

“	If	those	two	are	really	done	for	—	burned	to	death	,	why	don't	the	bodies	fall	?
"	如果	那些	二	是	真的	完毕	为了	—	烧伤	到	死亡	,	为什么	不	这	身体	落下	?

"

"

"

“如果那两个人真的已经死了——被烧死了，为什么尸体没有倒下来？”

“ [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['steɪpəlz] , [juː; jʊ] ['sɪli] [fuːl] !

“	Caught	on	the	staples	,	you	silly	fool	!
”	捕捉	在	这	主食	,	你	愚蠢的	傻子	!

“你这个傻瓜，被订书钉绊住了！”

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] , [juːd] ['betər] [ɪg'naɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən]

But	just	to	prevent	any	chance	of	survival	,	you'd	better	ignite	the	other	can
但	只是	到	防止	任何	机会	的	生存	,	你会	更好的	点燃	这	其他	能

.

:

.

但为了彻底断绝任何生存的可能，你最好点燃另一个罐子。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

”	For	a	moment	there	was	silence	,
”	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,

一阵沉默之后，

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fluː] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [rɔːr] [daʊn]

then	the	two	at	the	top	of	the	dining	-	room	flue	heard	the	same	roar	down
然后	这	二	在	这	顶部	的	这	用餐	-	房间	烟道	听到	这	相同的	吼	向下

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [fleɪm] [rʌʃt] [pæst][ðem; ðəm] . -

the	chimney	and	again	the	white	hot	flame	rushed	past	them	.	212
这	烟囱	和	再次	这	白色的	热的	火焰	匆忙	过去的	他们	.	-

随后，餐厅烟道顶端的两人听到烟囱里传来同样的轰鸣声，炽热的火焰再次从他们身边呼啸而过。212

“ [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ? ” [hwaɪnd] [ðə; ði] ['wiːzɪŋ] ['trebl] .

“	Now	are	you	quite	satisfied	?	”	whined	the	wheezing	treble	.
”	现在	是	你	相当	使满意	?	”	抱怨	这	喘息	高音	.

“现在你满意了吗？”气喘吁吁的高音抱怨道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	They	are	burned	to	a	crisp	,	I	tell	you	.
”	他们	是	烧伤	到	一个	脆	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，它们都被烧成焦炭了。”

[tə'mɑːroʊ] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [kliːnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [brɔːt] [daʊn] .

Tomorrow	I'll	have	the	chimney	cleaned	and	their	remains	brought	down	.
明天	患病的	有	这	烟囱	已清洗	和	他们的	遗迹	带来	向下	.

明天我会让人清理烟囱，并把残骸运下来。

[its] [tuː] [leɪt] [tə'naɪt] .

It's	too	late	tonight	.
它是	也	晚的	今晚	.

今晚太晚了。

[wel] , ['læmbərt] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ['testɪli] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt]

Well	,	Lambert	,	”	the	voice	went	on	testily	,	“	what	have	you	got	to	say	to	that
出色地	,	兰伯特	,	”	这	嗓音	去	在	暴躁地	,	“	什么	有	你	得到	到	说	到	那

?

?

?

“兰伯特，”那声音不耐烦地继续说道，“你对此有什么要说的吗？”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [bæd] [mɪ'steɪks] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l] . ”

For	a	man	who	makes	bad	mistakes	,	you	have	become	exceedingly	critical	.	”
为了	一个	男人	WHO	制作	坏的	错误	,	你	有	变得	非常	批判的	.	”

你对一个犯过严重错误的人却如此苛刻。

“ ['veri] [gʊd] , [prə'fesər] .

“	Very	good	,	Professor	.
”	非常	好的	,	教授	.

“非常好，教授。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] [aʊt][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

But	may	I	be	allowed	to	suggest	that	they	may	have	climbed	out	the	top	of
但	可能	我	是	允许	到	建议	那	他们	可能	有	攀登	出去	这	顶部	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ?

the	chimney	before	we	started	the	gasoline	?
这	烟囱	前	我们	开始	这	汽油	?

但我能否大胆猜测一下，他们可能是在我们点燃汽油之前就从烟囱顶上爬出来的?

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['haɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] . ” -

Even	now	they	may	be	hiding	on	the	roof	.	”	213
甚至	现在	他们	可能	是	隐藏	在	这	屋顶	.	”	-

即使现在，他们也可能藏在屋顶上。”213

“ [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['haɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] !

“	Oh	,	no	,	they	are	not	hiding	on	the	roof	,	my	dear	young	man	!
“	哦	,	不	,	他们	是	不是	隐藏	在	这	屋顶	,	我的	亲爱的	年轻的	男人	!

“哦，不，他们没有躲在屋顶上，我亲爱的年轻人！”

[aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] ['boʊltən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd][kæn; kən]

I	grant	you	that	the	youth	Bolton	was	a	midshipman	in	the	Navy	and	can
我	授予	你	那	这	青年	博尔顿	曾是	一个	海军学员	在	这	海军	和	能

['prɑːbəbli] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

probably	climb	like	a	cat	.
大概	爬	喜欢	一个	猫	.

我承认，年轻时的博尔顿是海军的一名海军学员，而且可能爬树像猫一样敏捷。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['læmbərt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst] .

But	we	were	a	little	too	fast	for	them	,	Lambert	—	a	little	too	fast	.
但	我们	是	一个	小的	也	快速地	为了	他们	,	兰伯特	—	一个	小的	也	快速地	.

但我们的速度比他们快了一点，兰伯特——真的快了一点。

['evər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Ever	since	I	knew	they	had	taken	to	the	chimney	,
曾经	自从	我	知道	他们	有	已采取	到	这	烟囱	,

自从我知道他们喜欢爬烟囱以来，

['ɑːtoʊ][ænd; ənd] ['henri] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

Otto	and	Henry	have	been	watching	on	the	roof	.
奥托	和	亨利	有	到过	观看	在	这	屋顶	.

奥托和亨利一直在屋顶上观看。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [naʊ] ,

Inasmuch	as	I	see	them	both	standing	in	the	doorway	now	,
因此	作为	我	看	他们	两个都	常设	在	这	门口	现在	,

因为我看到他们俩现在都站在门口，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [maɪ] [dɪr] ['læmbərt] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [hæv; həv]

I	think	we	may	take	it	for	granted	,	my	dear	Lambert	,	that	the	intruders	have
我	思考	我们	可能	拿	它	为了	的确	,	我的	亲爱的	兰伯特	,	那	这	入侵者	有

[dɪ'pɑːrtɪd] — [nɑːt] [ɪ'skeɪpt] .

departed	—	not	escaped	.
已离开	—	不是	逃脱	.

亲爱的兰伯特，我认为我们可以理所当然地认为入侵者已经离开——而不是逃脱了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['sɑːrkæzəm][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [toʊn] .

”	There	was	a	wealth	of	ugly	sarcasm	in	the	old	man's	tone	.
”	那里	曾是	一个	财富	的	丑陋的	讽刺	在	这	老的	男人的	语气	.

“老人的语气里充满了难听的讽刺。”

“ [naʊ] , ['ɑːtoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] .

“	Now	,	Otto	,	”	he	added	sharply	.
“	现在	,	奥托	,	”	他	额外	尖锐地	.

“现在，奥托，”他厉声补充道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How about it ?
“ 如何 关于 它 ?

“怎么样？”

[wɒts] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] ? ”
What's your report ? ”
是什么 你的 报告 ? ”

你的报告是什么?

“ ['nʌθin] - [kʌm] [ʌp] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] , [sɜːr] .
“ Nuthin ' come up , sir , but the flames , sir .
“ 什么也没有 - 来 向上 , 先生 , 但 这 火焰 , 先生 .

“先生，除了火焰，什么也没发生。”

[ðem; ðəm] [tuː] [ɪz] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fræzl] ! ”
Them two is burned to a frazzle ! ”
他们 二 是 烧伤 到 一个 磨破 ! ”

他们俩都气疯了!

“ [juː; jʊ] [siː] , ['læmbərt] — [juː; jʊ] [siː] !
“ You see , Lambert — you see !
“ 你 看 , 兰伯特 — 你 看 !

“你看，兰伯特——你看！”

” [prə'fesər] - [wiːz] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
“ Professor Fanely's wheeze was triumphant .
” 教授 - 喘息 曾是 凯 .

“范内利教授的诡计取得了胜利。”

“ [pər'hæps] ['læmbərt] ,
“ Perhaps Lambert ,
” 也许 兰伯特 ,

“或许是兰伯特，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [ɪn] ['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt]
you will permit me to run my own affairs in future without interference on your part
你 将要 允许 我 到 跑步 我的 自己的 事务 在 未来 没有 干涉 在 你的 部分
.
:
.

你应允许我今后自行处理事务，不受你的干涉。

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [peɪd] [ɪm'plɔɪiː] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Just remember that you are my paid employee — nothing more .
只是 记住 那 你 是 我的 有薪酬的 员工 — 没有什么 更多的 .

记住，你只是我的雇员，仅此而已。

” [bɪl] [nʌdʒd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
” Bill nudged the detective .
” 账单 轻推 这 侦探 .

比尔轻轻推了推侦探。

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hoʊld] [frend] ['læmbərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ That ought to hold friend Lambert for a while , ” he whispered .
“ 那 应该 到 抓住 朋友 兰伯特 为了 一个 尽管 , ” 他 低声说道 .

“这应该能让兰伯特朋友消停一阵子了，”他低声说道。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] ['noʊbɑːdi] [ri'membəz] [ðæt] [ðɪs] [vent] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['tʃɪmni] . ”
“ I certainly hope nobody remembers that this vent leads into the main chimney . ”
“ 我 当然 希望 无人 记得 那 这 发泄 线索 进入 这 主要的 烟囱 . ”

“我真心希望没人记得这个通风口通向主烟囱。”

“ [ʃ] — !
“ Sh — !
” 什 — !

“嘘——!

[ðeəz; ðəz]['ɑːtoʊ] [ə'gen] . ” -
There's Otto again . ” 214
有 奥托 再次 . ” -

奥托又来了。”214

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
“ Beg pardon , sir .
” 求 赦免 , 先生 .

“对不起，先生。”

” [ðə; ði] [diːp] [toʊnz] ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
” The deep tones floated up the chimney .
” 这 深的 音调 漂浮 向上 这 烟囱 .

低沉的嗓音从烟囱里飘了出来。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪf] [ˌʌp'sterz] ? ”
“ What shall we do about the stiff upstairs ? ”
” 什么 将 我们 做 关于 这 僵硬的 楼上 ? ”

“我们该如何处置楼上那个僵硬的人呢？”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [sɜːrdʒ] [kə'lɪnski] !
The late Mr . Serge Kolinski !
这 晚的 先生 . 哔叽 科林斯基 !

已故的谢尔盖·科林斯基先生!

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['læmbərt] ?
That was an unforeseen contretemps , was it not , Lambert ?
那 曾是 一个 意外 冲突 , 曾是 它 不是 , 兰伯特 ?

那真是一场意想不到的意外，不是吗，兰伯特?

[wel] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz]['juːzɪz] .
Well , the man had his uses .
出色地 , 这 男人 有 他的 用途 .

嗯，这个人也有他的用处。

[maɪ][plæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] ,
My plan , as you may have guessed ,
我的 计划 , 作为 你 可能 有 猜对了 ,

正如你可能已经猜到的那样，我的计划是:

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['æʃtən] ['sænbɔːn] .
was to place him in the car with the late Mr . Ashton Sanborn .
曾是 到 地方 他 在 这 车 和 这 晚的 先生 . 阿什顿 桑伯恩 .

目的是把他和已故的阿什顿·桑伯恩先生一起放在车里。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ,
They would have been run down the road half a mile or so ,
他们 会 有 到过 跑步 向下 这 路 一半 一个 英里 或者 所以 ,

他们会被追赶大约半英里远。

[ðə; ði][kɑːr] [rekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,
the car wrecked and a revolver ,
这 车 损毁 和 一个 左轮手枪 ,

撞毁的汽车和一把左轮手枪，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['empti] ['tʃembər] [left] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] .

with	two	empty	chambers	left	in	the	hand	of	the	secret	service	man	.
和	二	空的	房间	左边	在	这	手	的	这	秘密	服务	男人	.

特勤人员手中还剩下两个空弹膛。

[təˈmɑːˌroʊz, tuːˈmɑːˌroʊz] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][maɪ] ['bʌtlər]

Tomorrow's	newspapers	would	have	stated	that	I	had	turned	over	my	butler
明天	报纸	会	有	声明	那	我	有	转向	超过	我的	管家

[tuː; tə]['mɪstər] . ['sænbɔːn] .

to	Mr	.	Sanborn	.
到	先生	.	桑伯恩	.

明天的报纸就会报道，我已经把我的管家交给了桑伯恩先生。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

That	the	two	must	have	fought	in	the	car	,	with	the	result	that	in	the
那	这	二	必须	有	战斗	在	这	车	,	和	这	结果	那	在	这

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

两人肯定在车里打过架，结果是在搏斗中，

[bəuθ][wɜːr; wər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gʌn] .

both	were	shot	with	the	same	gun	.
两个都	是	射击	和	这	相同的	枪	.

两人均被同一把枪射杀。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['laʊdli] .

"	He	stopped	and	blew	his	nose	loudly	.
"	他	停止	和	吹	他的	鼻子	高声	.

他停下来，用力擤了擤鼻子。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈgen] , ['læmbərt] , [juː; jʊ] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [mest] [θɪŋz] [ʌp] .

“	But	there	again	,	Lambert	,	you	stepped	in	and	messed	things	up	.
“	但	那里	再次	,	兰伯特	,	你	步	在	和	搞砸了	事物	向上	.

“但是兰伯特，你又插手把事情搞砸了。”

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [kəˈlɪnski] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['bɑːdɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

Now	we	have	Kolinski	and	two	other	bodies	on	our	hands	.
现在	我们	有	科林斯基	和	二	其他	身体	在	我们的	双手	.

现在我们手里有科林斯基的遗体，还有另外两具遗体。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — ?

Let	me	see	—	?
让	我	看	—	?

让我看看——?

[ɑː] , [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [weɪ] .

Ah	,	yes	,	we	will	do	it	this	way	.
啊	,	是的	,	我们	将要	做	它	这	方式	.

啊，好的，我们就这么做。

['henri] , [təˈmɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [θriː] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [pleɪn] .

Henry	,	tomorrow	morning	you	will	place	the	three	bodies	in	the	small	plane	.
亨利	,	明天	早晨	你	将要	地方	这	三	身体	在	这	小的	飞机	.

亨利，明天早上你要把这三具尸体放到小飞机里。

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['kɑːkpɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] ['tɔməs] [əˈlɔːŋ] .

Put	them	in	the	luggage	cockpit	,	and	take	Thomas	along	.
放	他们	在	这	行李	座舱	,	和	拿	托马斯	沿着	.

把它们放在行李舱里，然后带上托马斯。

[flai] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

Fly	across	the	Sound	and	Long	Island	,	and	keep	straight	out	to	sea	.
飞	穿过	这	声音	和	长的	岛	,	和	保持	直的	出去	到	海	.

飞越海峡和长岛，然后径直向大海飞去。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [hæv; həv] ['tɔməs] [θroʊ] [ðem; ðəm]

When	you	are	twenty	-	five	miles	from	shore	,	have	Thomas	throw	them
什么时候	你	是	二十	-	五	英里	从	支撑	,	有	托马斯	扔	他们

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

当距离海岸25英里时，让托马斯把他们扔下船。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ” -

You	understand	?	”	215
你	理解	?	”	-

你明白吗？“215

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ðen] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['erərz] [meɪd] .

“	Then	see	that	there	are	no	more	errors	made	.
”	然后	看	那	那里	是	不	更多的	错误	制成	.

然后确保不再犯任何错误。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ɑːtoʊ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sænbɔrnz] [kɑːr] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

By	the	way	,	Otto	,	speaking	of	Sanborn's	car	—	what	has	become	of	it	?	”
经过	这	方式	,	奥托	,	请讲	的	桑伯恩	车	—	什么	有	变得	的	它	?	”

对了，奥托，说到桑伯恩的车——它现在怎么样了？

“ [wiː; wi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['felər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [sɜːr] .

“	We	used	it	to	carry	the	young	Indian	feller	down	to	the	lodge	,	sir	.
”	我们	用过的	它	到	携带	这	年轻的	印度	伙计	向下	到	这	小屋	,	先生	.

“我们用它把那个年轻的印度小伙子抬到旅馆去，先生。”

[its] [paːkt] [daʊn] [ðer; ðər] . ” -

It's	parked	down	there	.	”	216
它是	停放	向下	那里	.	”	-

它停在那边。”216

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .

Go	to	bed	now	.
去	到	床	现在	.

现在去睡觉吧。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

At	four	o'clock	go	down	to	the	lodge	.
在	四	点钟	去	向下	到	这	小屋	.

四点钟下到旅馆。

[get] [ðə; ði] ['semɪnoʊl] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

Get	the	Seminole	and	drive	him	up	to	the	laboratory	.
得到	这	塞米诺尔人	和	驾驶	他	向上	到	这	实验室	.

把塞米诺尔人叫来，开车送他去实验室。

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pleɪts] , [ðoʊ] .

Don't	forget	to	change	the	license	plates	,	though	.
不	忘记	到	改变	这	执照	盘子	,	尽管	.

不过，别忘了更换车牌。

[wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [θruː] - ['oʊvərsaɪt] .

We've	had	enough	trouble	through	Kolinski's	oversight	.
我们已经	有	足够的	麻烦	通过	-	监督	.

科林斯基的疏忽给我们带来了太多麻烦。

[aɪ] [wɪl] [liːv] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['fɔkə] , [soʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

I	will	leave	later	in	the	Fokker	,	so	will	arrive	before	you	.
我	将要	离开	之后	在	这	福克	,	所以	将要	到达	前	你	.

我稍后会乘坐福克飞机出发，所以会比你先到。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːtoʊ] , [dəunt] [draɪv] [ʌp][ðer; ðər][baɪ] [wei] [ʌv; əv] - .

And	while	I	think	of	it	,	Otto	,	don't	drive	up	there	by	way	of	Heartfield's	.
和	尽管	我	思考	的	它	,	奥托	,	不	驾驶	向上	那里	经过	方式	的	-	.

趁我还记得这件事，奥托，千万别开车经过哈特菲尔德那边。

[ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] [meɪ] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [ruːt] .

The	state	police	may	be	watching	that	route	.
这	状态	警察	可能	是	观看	那	路线	.

州警可能正在监视那条路线。

[draɪv] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['bedfərd] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] ['bruːstər] [tuː; tə] ['pɔlɪŋ] .

Drive	from	here	to	Bedford	and	up	through	Brewster	to	Pawling	.
驾驶	从	这里	到	贝德福德	和	向上	通过	布鲁斯特	到	波林	.

从这里开车到贝德福德，然后途经布鲁斯特到达波林。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['mɪzənˌtɑːp] [ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [bʌt; bət] [its] ['seɪfər] [ðæt] [wei] .

I	know	that	the	road	to	Mizzentop	is	a	bad	one	,	but	it's	safer	that	way	.
我	知道	那	这	路	到	后桅	是	一个	坏的	一	,	但	它是	更安全	那	方式	.

我知道通往米岑托普的路很糟糕，但这样更安全。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['læmbərt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [seɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

And	thanks	to	Mr	.	Lambert	,	we	shall	all	have	to	play	safe	for	some	little	more	.
和	谢谢	到	先生	.	兰伯特	,	我们	将	全部	有	到	玩	安全的	为了	一些	小的	更多的	.

多亏了兰伯特先生，我们所有人都得再谨慎一段时间了。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [streɪt] [naʊ] , ['ɑːtoʊ] ? ”

Have	you	got	that	straight	now	,	Otto	?	”
有	你	得到	那	直的	现在	,	奥托	?	”

奥托，你现在明白了吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] . ”

“	Yes	,	sir	,	I	have	.	”
”	是的	,	先生	,	我	有	.	”

“是的，先生，我有。”

“ [ðen] [gʊd] [naɪt] [ɔːl] .

“	Then	good	night	all	.
”	然后	好的	夜晚	全部	.

“那么，各位晚安。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'membər] . ”

We	must	be	about	early	in	the	morning	,	remember	.	”
我们	必须	是	关于	早期的	在	这	早晨	,	记住	.	”

记住，我们必须一大早就到。

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , ” ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

“	**Good**	**night**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**murmured**	**a**	**chorus**	**of**	**voices**	**.**
”	好的	夜晚	,	先生	,	”	低声说道	一个	合唱	的	声音	.

“晚安，先生，”一群人低声说道。

“ [oʊ] , ['læmbərt] !

“	**Oh**	**,**	**Lambert**	**!**
”	哦	,	兰伯特	!

“哦，兰伯特!

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] A44 [noʊts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Don't	**forget**	**to**	**take**	**the**	**A44**	**notes**	**in**	**the**	**morning**	**.**
不	忘记	到	拿	这	A44	笔记	在	这	早晨	.

早上别忘了记A44笔记。

[aɪ] [wɪl] [liːv] ['mɪzənˌtɑːp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] .

I	**will**	**leave**	**Mizzentop**	**early**	**in**	**the**	**afternoon**	**for**	**Washington**	**.**
我	将要	离开	后桅	早期的	在	这	下午	为了	华盛顿	.

我将于下午早些时候离开米岑托普前往华盛顿。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər]

The	**President**	**dines**	**with**	**me**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**we**	**will**	**want**	**to**	**go**	**over**
这	总统	餐厅	和	我	,	你	知道	,	和	我们	将要	想	到	去	超过

[ðə; ði] ['pepərz] ['leɪtər] . ”

the	**papers**	**later**	**.**	**”**
这	文件	之后	.	”

总统要和我一起吃饭，你知道的，我们稍后会一起看看文件。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .

“	**Very**	**good**	**,**	**sir**	**.**
”	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	**shall**	**bring**	**them**	**.**
我	将	带来	他们	.

我会带他们来。

” [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] [bɪ'loʊ] .

”	**There**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**,**	**then**	**all**	**was**	**quiet**	**below**	**.**
”	那里	来了	这	声音	的	脚步声	,	然后	全部	曾是	安静的	以下	.

“传来脚步声，然后下面就安静了。”

“ [wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['aʊər] , ” ['sænbɔːn] ['wɪspəd] .

“	**We'll**	**give**	**them**	**an**	**hour**	**,**	**”**	**Sanborn**	**whispered**	**.**
”	出色地	给	他们	一个	小时	,	”	桑伯恩	低声说道	.

“我们给他们一个小时，”桑伯恩低声说道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , [bɪl] ? ” -

“	**You**	**haven't**	**a**	**flashlight**	**,**	**Bill**	**?**	**”**	**217**
”	你	还没有	一个	手电筒	,	账单	?	”	-

“比尔，你没有手电筒吗？”217

“ [noʊ] — [waɪ] ? ”

“	**No**	**—**	**why**	**?**	**”**
”	不	—	为什么	?	”

“不——为什么？”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['rɪstwɑːtʃ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði][taɪm]
“ There's no other way of seeing the hands of my wristwatch to gauge the time
” 有 不 其他 方式 的 看到 这 双手 的 我的 手表 到 测量 这 时间
.
:
.

“没有其他办法能看到我的手表指针来判断时间。”

[ðiːz] [mætʃɪz] [bloʊ] [aʊt] — ”
These matches blow out — ”
这些 比赛 吹 出去 — ”

这些火柴会烧毁——”

“ [dəunt] ['wɜːri] , [sɜːr] .
“ Don't worry , sir .
” 不 担心 , 先生 .

“别担心，先生。”

[maɪ]['daɪəl][ɪz] ['luːmɪnəs] .
My dial is luminous .
我的 拨号 是 发光的 .

我的表盘是夜光的。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [rʌb] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sʊt] [ɔːf] — [greɪt] [griːf] !
Wait till I rub some of the soot off — great grief !
等待 直到 我 擦 一些 的 这 煤烟 离开 — 伟大的 悲伤 !

等我把一些烟灰擦掉——真是太糟糕了！

[its] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] !
it's after eleven !
它是 后 十一 !

现在已经过十一点了！

[wiːv] [bɪn] [hɪr] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] . ”
We've been here nearly two hours . ”
我们已经 到过 这里 几乎 二 小时 . ”

我们在这里已经待了快两个小时了。

“ [wel] , [wiːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .
“ Well , we'll wait until midnight .
” 出色地 , 出色地 等待 直到 午夜 .

“好吧，我们就等到午夜吧。”

[lets] [get] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Let's get up on the junction of the shafts , it will be more comfortable .
我们来吧 得到 向上 在 这 交汇处 的 这 轴 , 它 将要 是 更多的 舒服的 .

我们到轴的交汇处上去吧，那样会更舒服些。

[maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [niːz] [ɑːr; ər] [hæf] ['perəlaɪzd] .
My back and knees are half paralyzed .
我的 后退 和 膝盖 是 一半 瘫痪 .

我的背部和膝盖半瘫痪了。

” [ðeɪ] [pʊld] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] , ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd]
” They pulled themselves up and squeezed into the narrow space , seated side by side
” 他们 拉 他们自己 向上 和 挤压 进入 这 狭窄的 空间 , 坐着 边 经过 边
.
:
.

他们挣扎着站起来，挤进狭窄的空间，并排坐着。

“ [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] , ” [bɪl] [əb'zɜːrvd] ,
“ The old boy , ” Bill observed ,
“ 这 老的 男生 , ” 账单 观察到 ,

“那老家伙，”比尔说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] — [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
“ certainly has a screw loose — but what do you think is in back of it all ?
“ 当然 有 一个 拧紧 松动的 — 但 什么 做 你 思考 是 在 后退 的 它 全部 ?
”
”
”

“他肯定脑子有点问题——但你觉得这一切背后到底是什么原因呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ I don't know , my boy .
“ 我 不 知道 , 我的 男生 .

“我不知道，孩子。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [biː; bi]['kwaɪət] .
But I think we'd better be quiet .
但 我 思考 我们会 更好的 是 安静的 .

但我认为我们最好保持安静。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt]
We might be heard if we keep on talking — and I've got to straighten out
我们 可能 是 听到 如果 我们 保持 在 说 — 和 我已经 得到 到 拉直 出去
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][plæn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
a lot of things in my mind and try to plan what our next three or four
一个 很多 的 事物 在 我的 头脑 和 尝试 到 计划 什么 我们的 下一个 三 或者 四
[muːvz] [wɪl] [biː; bi] . ” -
moves will be . ” 218
移动 将要 是 . ” -

如果我们继续说下去，或许有人会听到我们的声音——我得理清思路，好好计划一下接下来的三四个步骤。”218

“ [oʊ] . [keɪ] . [aɪm] ['terəbli] ['taɪərd] , [ges] [aɪl] [snætʃ] ['fɔːrti] [wɪŋks] .
“ O . K . I'm terribly tired , guess I'll snatch forty winks .
“ 哦 . K . 我是 可怕 疲劳的 , 猜测 患病的 抢夺 四十 眨眼 .

“好吧，我太累了，看来我得抓紧时间打个盹儿了。”

” [ɪm'prɑːbəbli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][dɪd][fɔːl] [ə'sliːp] [raɪt] [ðer; ðər] ,
” Improbably enough , he did fall asleep right there ,
” 不太可能 足够的 , 他 做过 落下 睡着了 正确的 那里 ,

“令人难以置信的是，他竟然就在那里睡着了。”

[wedʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʊti] ['tʃɪmni] [wɔːl] [ænd; ənd] ['æʃtən] [sænbɔrnz] ['ʃoʊldər] .
wedged between the sooty chimney wall and Ashton Sanborn's shoulder .
楔形 之间 这 煤烟 烟囱 墙 和 阿什顿 桑伯恩 肩膀 .

被卡在满是烟灰的烟囱壁和阿什顿·桑伯恩的肩膀之间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['driːmləs] [depθs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [wen] [ə; eɪ][hænd] [prest] [hɪz; ɪz]
He was lost in the dreamless depths of exhaustion when a hand pressed his
他 曾是 丢失的 在 这 无梦 深度 的 疲惫 什么时候 一个 手 按下 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

他正沉浸在疲惫无力的深渊中，这时一只手按在了他的胳膊上。

“ [dʒiː] , ” ['mʌtəd] [bɪl] , “ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Gee , ” muttered Bill , “ where am I ?
“ 吉 , ” 低声说道 账单 , “ 在哪里 是 我 ?

“哎呀，”比尔嘟囔道，“这是哪儿？”

[oʊ] , [jes] — [ɪz][aɪ 'tiː] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , ['mɪstər] . ['deivis] ?

Oh	**,**	**yes**	**—**	**is**	**it**	**twelve**	**o'clock**	**,**	**Mr**	**.**	**Davis**	**?**
哦	,	是的	—	是	它	十二	点钟	,	先生	.	戴维斯	?

哦，是的——现在是十二点吗，戴维斯先生?

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['laɪtli] .

"	**The**	**detective**	**patted**	**his**	**arm**	**lightly**	**.**
"	这	侦探	轻拍	他的	手臂	轻轻	.

侦探轻轻拍了拍他的手臂。

" [jes] , [bɪl] , [its] [ɪg'zæktli] ['mɪdnaɪt] .

"	**Yes**	**,**	**Bill**	**,**	**it's**	**exactly**	**midnight**	**.**
"	是的	,	账单	,	它是	确切地	午夜	.

“是的，比尔，现在正好是午夜。

[ænd; ənd] ['sænbɔːn] [wɪl] [duː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

And	**Sanborn**	**will**	**do**	**in**	**the**	**future**	**,**	**you**	**know**	**.**
和	桑伯恩	将要	做	在	这	未来	,	你	知道	.

桑伯恩将来也会这么做，你知道的。

" [ðə; ði] [wei] [daʊn] [pruːvd] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'sent] .

"	**The**	**way**	**down**	**proved**	**much**	**easier**	**than**	**the**	**ascent**	**.**
"	这	方式	向下	已证实	很多	更轻松	比	这	上升	.

“下山的路比上山的路容易得多。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['laɪbreri] .

Five	**minutes**	**later**	**they**	**were**	**standing**	**in**	**the**	**dark**	**library**	**.**
五	分钟	之后	他们	是	常设	在	这	黑暗的	图书馆	.

五分钟后，他们站在了黑暗的图书馆里。

['saɪləntli] ['sænbɔːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [druː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .

Silently	**Sanborn**	**went**	**to**	**the**	**broken**	**window**	**and**	**very**	**slowly**	**and**	**carefully**	**drew**	**up**	**the**	**sash**	**.**
默默	桑伯恩	去	到	这	破碎的	窗户	和	非常	缓慢地	和	小心	画	向上	这	窗扇	.

桑伯恩默默地走到破窗前，非常缓慢而小心地拉起了窗扇。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌaʊt'saɪd] ,

Then	**he**	**thrust**	**his**	**head**	**outside**	**,**
然后	他	推力	他的	头	外部	,

然后他把头探出头去，

[meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [bɪl] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

made	**sure**	**that**	**no**	**one**	**was**	**about**	**and**	**nodded**	**to**	**Bill**	**just**	**behind**	**him**	**.**
制成	当然	那	不	一	曾是	关于	和	点头	到	账单	只是	在后面	他	.

他确认周围没有人后，向身后的比尔点了点头。

[ðeɪ] [slɪd]['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

They	**slid**	**over**	**the**	**sill**	**,**	**dropped**	**to**	**the**	**ground**	**,**
他们	滑行	超过	这	窗台	,	掉落	到	这	地面	,

他们滑过窗台，摔倒在地。

[ænd; ənd] [suːn] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['flaʊər] [bedz][ænd; ənd] [riːtʃt] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɛlmz] . -

and	**soon**	**skirted**	**the**	**flower**	**beds**	**and**	**reached**	**comparative**	**safety**	**beneath**	**the**	**elms**	**.**	**219**
和	很快	裙摆	这	花	床	和	达到	比较	安全	下面	这	榆树	.	-

很快，他们绕过花坛，来到榆树下相对安全的地方。219

“ [wel] ! [aɪm] [ʃʊr] [glæd] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [daɪv] ! ” [said] [bɪl] .
“ Well ! I'm sure glad we're out of that dive ! ” sighed Bill .
“ 出色地 ! 我是 当然 高兴的 是 出去 的 那 潜水 ! ” 叹了口气 账单 .

“哎呀！真庆幸我们终于脱离了那个困境！”比尔叹了口气。

“ [prə'fesər] - [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [hoʊst] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] !
“ Professor Fanely is the perfect host , I don't think !
“ 教授 - 是 这 完美的 主持人 , 我 不 思考 !

“我认为，范内利教授是一位完美的东道主！”

[wɒts] [ðə; ði][nekst] [muːv] ?
What's the next move ?
是什么 这 下一个 移动 ?

下一步该怎么做?

[get] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ? ”
Get Osceola ? ”
得到 奥西奥拉 ? ”

拿到奥西奥拉了吗?

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
“ Yes , we must get him out of the lodge .
“ 是的 , 我们 必须 得到 他 出去 的 这 小屋 .

“是的，我们必须把他从小屋里弄出来。”

[aɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [foʊn] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]
I first thought of going to the nearest phone and calling in the Greenwich
我 第一的 想法 的 去 到 这 最近的 电话 和 呼叫 在 这 格林威治
[pə'liːs] .
police .
警察 .

我首先想到的是去最近的电话亭给格林威治警察局打电话。

[bʌt; bət] - [siːmz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['evri] [muːv] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But Fanely seems to learn of our every move almost before we make it .
但 - 似乎 到 学习 的 我们的 每一个 移动 几乎 前 我们 制作 它 .

但范利似乎总能在我们行动之前就预知我们的每一个举动。

['hiːz] ['prɑːbəbli] [gɑːt] ['sʌmwʌn] ['wɑtʃɪŋ] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
He's probably got someone watching police headquarters in Greenwich ,
他是 大概 得到 某人 观看 警察 总部 在 格林威治 ,

他很可能派人监视格林威治的警察总部。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪ'nʌf] [men] [wɜːr; wər] ['raʊndɪd] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [reɪd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
and by the time enough men were rounded up to make the raid effective ,
和 经过 这 时间 足够的 男人 是 圆润 向上 到 制作 这 袭击 有效的 ,

等到集结到足够多的人手，使突袭行动有效进行时，

- ['bɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'naɪ] [ɔːl]
Kolinski's body would have disappeared and the old boy would certainly deny all
- 身体 会 有 消失 和 这 老的 男生 会 当然 否定 全部
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] .
knowledge of the affair .
知识 的 这 事务 .

科林斯基的尸体将会消失，而那个老家伙肯定会否认对此事知情。

[ðɛəd] [biː; bi] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,
There'd be only our word against his ,
那里 是 仅有的 我们的 单词 反对 他的 ,

届时就只有我们各执一词了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [θɪŋks] [aɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] ['eniweɪ] ,
and **seeing** **that** **Washington** **thinks** **I'm** **chasing** **a** **mare's** **nest** **anyway** **,**
和 看到 那 华盛顿 思考 我是 追逐 一个 母马的 巢 反正 ,

而且，既然华盛顿方面认为我是在白费力气，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðɪs] ['prɑːmɪnənt] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] — [wel] ,
in **trying** **to** **connect** **this** **prominent** **old** **man** **with** **crime** **—** **well** **,**
在 尝试 到 连接 这 著名的 老的 男人 和 犯罪 — 出色地 ,

试图将这位德高望重的老人与犯罪联系起来——好吧，

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [wʊd] [get] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] . ”
Fanely **and** **his** **crew** **would** **get** **off** **scot** **-** **free** **.** **”**
- 和 他的 全体人员 会 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 . ”

范利和他的船员将逍遥法外。

“ [ænd; ənd] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] ! ”
“ **And** **Ashton** **Sanborn** **would** **lose** **his** **job** **!** **”**
“ 和 阿什顿 桑伯恩 会 失去 他的 工作 ! ”

“阿什顿·桑伯恩会丢掉工作！”

“ [ɪg'zæktli] , [bɪl] . ” -
“ **Exactly** **,** **Bill** **.** **”** **220**
“ 确切地 , 账单 . ” -

“没错，比尔。”220

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['lændskeɪpt] [pɑːrk] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
They **continued** **to** **head** **through** **the** **landscaped** **park** **toward** **the** **lodge** **,**
他们 持续 到 头 通过 这 景观设计 公园 朝向 这 小屋 ,

他们继续穿过风景优美的公园，朝着旅馆的方向走去。

[bʌt; bət] [kept] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [draɪv] .
but **kept** **well** **away** **from** **the** **drive** **.**
但 保留 出色地 离开 从 这 驾驶 .

但始终远离车道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs]
They **were** **nearing** **the** **main** **entrance** **to** **the** **property** **before** **the** **secret** **service**
他们 是 临近 这 主要的 入口 到 这 财产 前 这 秘密 服务
[mæn] [spoʊk] [ə'gen] .
man **spoke** **again** **.**
男人 辐 再次 .

他们快要到达房产正门时，特勤人员再次开口说话了。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [bɪl] .
“ **I've** **been** **thinking** **it** **over** **,** **Bill** **.**
“ 我已经 到过 思维 它 超过 , 账单 .

“我一直在考虑这件事，比尔。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ɑːn] [ðæt] ['slɪpəri] [oʊld] ['kʌstəmər] [ɪz] [tuː; tə] [kə'ræl]
The **only** **way** **to** **get** **anything** **definite** **on** **that** **slippery** **old** **customer** **is** **to** **corral**
这 仅有的 方式 到 得到 任何事物 定 在 那 滑 老的 顾客 是 到 围栏
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['læbrətɔːri] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
him **in** **that** **laboratory** **he** **talked** **about** **.**
他 在 那 实验室 他 谈话 关于 .

要想确切了解那个狡猾的老家伙的情况，唯一的办法就是把他关进他所说的那个实验室里。

[aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [wiːl] [faɪnd] ['evɪdəns] [ɪn] ['plenti] [æt; ət] ['mɪzənˌtɑːp] .
I've **a** **hunch** **we'll** **find** **evidence** **in** **plenty** **at** **Mizzentop** **.**
我已经 一个 直觉 出色地 寻找 证据 在 很多 在 后桅 .

我预感我们会在米岑托普找到大量证据。

[ðæt] ['læbrətɔːri] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spaɪdərz] [web] . ”

That	laboratory	,	to	my	mind	,	is	the	center	of	this	spider's	web	.	”
那	实验室	,	到	我的	头脑	,	是	这	中心	的	这	蜘蛛的	网站	.	”

在我看来，那个实验室就是这张蜘蛛网的中心。

“ [wer] [ɪz] ['mɪzənˌtɑːp] ? ”

“	Where	is	Mizzentop	?	”
”	在哪里	是	后桅	?	”

“米岑托普在哪里？”

“ [waɪ] , ['mɪzənˌtɑːp] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

“	Why	,	Mizzentop	was	one	of	the	fashionable	resorts	of	this	country	,
”	为什么	,	后桅	曾是	一	的	这	时髦	度假村	的	这	国家	,

[maɪ] [bɔɪ] ,

my	boy	,
我的	男生	,

“孩子，米岑托普可是当时这个国家最时髦的度假胜地之一啊。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - .

during	the	'	70's	and	'	80's	.
期间	这	-	-	和	-	-	.

在 70 年代和 80 年代。

[its] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] ['pɔlɪŋ] , [nuː] [jɔːk] ,

It's	up	on	the	mountain	above	Pawling	,	New	York	,
它是	向上	在	这	山	多于	波林	,	新的	约克	,

它位于纽约州波林镇上方的山上。

[ænd; ənd] [naɪn] [ɔːr] [ten] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm] - .

and	nine	or	ten	miles	across	the	hills	from	Heartfield's	.
和	九	或者	十	英里	穿过	这	丘陵	从	-	.

从哈特菲尔德那里穿过山丘，大约有九到十英里。

[ðə; ði] [haʊs] - [bluː] [ʌp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pəːtʃəst] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [kʊd; kəd]

The	house	Fanely	blew	up	must	have	been	purchased	so	that	the	Professor	could
这	房子	-	吹	向上	必须	有	到过	购买	所以	那	这	教授	可以

[hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋaʊt] [kən'viːniəntli] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz]

have	a	hangout	conveniently	close	by	and	yet	not	near	enough	to	arouse
有	一个	挂出	方便	关闭	经过	和	然而	不是	靠近	足够的	到	引起

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] [dɪ'skʌvərd] .

suspicion	if	discovered	.
怀疑	如果	发现	.

范利炸毁的那栋房子一定是买下来的，这样教授就可以有个方便的聚会场所，既离得近，又不会因为被发现而引起怀疑。

['mɪzənˌtɑːp] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] [ʌp] [ðer; ðər] ,

Mizzentop	is	really	the	name	of	the	old	hotel	up	there	,
后桅	是	真的	这	姓名	的	这	老的	酒店	向上	那里	,

米岑托普（Mizzentop）其实是那里那家老酒店的真名。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [teɪks] [ɪts] [neɪm] . ” -

from	which	the	little	settlement	takes	its	name	.	”	221
从	哪个	这	小的	沉降	需要	它是	姓名	.	”	-

这个小聚落的名字便由此而来。”221

[ðeɪ] [stept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] ,

They	stepped	behind	a	high	bank	of	shrubbery	,
他们	步	在后面	一个	高的	银行	的	灌木	,

他们走到一排高高的灌木丛后面，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪm] [blɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

beyond	**which**	**they**	**could**	**see**	**the**	**dim**	**blur**	**of**	**the**	**lodge**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
超过	哪个	他们	可以	看	这	暗淡	模糊	的	这	小屋	在	这	黑暗	.

在更远处，他们可以看到黑暗中小屋模糊的轮廓。

“ [ðæt] , ” [sed] [bɪl] ,

“	**That**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**,**
”	那	,	”	说	账单	,

“那，”比尔说。

“ [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] — [raɪt] [nɪr] [ə; eɪ] ['sʌmər]

“	**seems**	**to**	**me**	**a**	**queer**	**place**	**to**	**locate**	**a**	**laboratory**	**—**	**right**	**near**	**a**	**summer**
”	似乎	到	我	一个	酷儿	地方	到	定位	一个	实验室	—	正确的	靠近	一个	夏天

[hoʊ'tel] , [aɪ] [miːn] . ”

hotel	**,**	**I**	**mean**	**.**	**”**
酒店	,	我	意思是	.	”

“在我看来，把实验室设在这样一个地方很奇怪——我的意思是，就在一家夏季酒店旁边。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['iznt] ['rʌnɪŋ] [naʊ] — ['hæznt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .

“	**Oh**	**,**	**the**	**hotel**	**isn't**	**running**	**now**	**—**	**hasn't**	**been**	**for**	**thirty**	**years**	**or**	**more**	**.**
”	哦	,	这	酒店	不是	跑步	现在	—	还没有	到过	为了	三十	年	或者	更多的	.

“哦，那家酒店现在已经不营业了——已经停业三十年甚至更久了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmərz] [ə'goʊ] .

I	**was**	**up**	**there**	**a**	**couple**	**of**	**summers**	**ago**	**.**
我	曾是	向上	那里	一个	夫妻	的	夏天	前	.

几年前的夏天我去过那里。

[ɪts] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [və'rændəz] [kəm'pliːtli]

It's	**a**	**huge**	**frame**	**building**	**,**	**three**	**or**	**four**	**stories**	**high**	**,**	**with**	**wide**	**verandas**	**completely**
它是	一个	巨大的	框架	建筑	,	三	或者	四	故事	高的	,	和	宽的	阳台	完全地

[ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] .

encircling	**it**	**.**
包围	它	.

这是一栋巨大的框架结构建筑，有三四层楼高，四周环绕着宽阔的走廊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðen] .

It	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**pretty**	**good**	**condition**	**,**	**then**	**.**
它	似乎	到	是	在	漂亮的	好的	状况	,	然后	.

当时看来，它的状况相当不错。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [lɔːnz] [kept] [ʌp] [ænd; ənd] [soʊ]

Somebody	**was**	**evidently**	**taking**	**care**	**of**	**the**	**property**	**,**	**lawns**	**kept**	**up**	**and**	**so**
某人	曾是	显然	采取	关心	的	这	财产	,	草坪	保留	向上	和	所以

[fɔːrθ] ,

forth	**,**
前进	,

显然有人在照料这处房产，草坪修剪得整整齐齐等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'tenəntid] . ”

but	**the**	**place**	**was**	**untenanted**	**.**	**”**
但	这	地方	曾是	空置的	.	”

但那地方空着。

“ [aɪ] ['wʌndər] — ”

“	**I**	**wonder**	**—**	**”**
”	我	想知道	—	”

“我想知道-”

“ [wʌt] ?

“	**What**	**?**
”	什么	?

“什么？

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] ?

Have	you	got	an	idea	?
有	你	得到	一个	主意	?

你有什么想法吗?

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wiːl] [goʊ]['æftər][ˌɔskiː'oʊlə, ˌsiː'oʊlə] . ” -

Let's	have	it	then	we'll	go	after	Osceola	.	”	222
我们来吧	有	它	然后	出色地	去	后	奥西奥拉	.	”	-

那就先拿下它，然后我们再去追击奥西奥拉。”222

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['figəriŋ] , ” ['bɪlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['θɔːtf(ə)l] ,

“	Well	,	I	was	just	figuring	,	”	Bill's	voice	sounded	thoughtful	,
“	出色地	,	我	曾是	只是	计算	,	”	法案的	嗓音	听起来	周到	,

“嗯，我只是在想，”比尔的声音听起来若有所思，

“ [sə'poʊz] [prə'fesər] - [hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

“	suppose	Professor	Fanely	had	bought	that	hotel	and	is	using	it	for	his
“	认为	教授	-	有	买	那	酒店	和	是	使用	它	为了	他的

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

“假设范利教授买下了那家酒店，并将其用作他的实验室，

[ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

or	whatever	he	calls	it	.
或者	任何	他	呼叫	它	.

或者不管他怎么称呼它。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ['ʃɑːrpli] .

”	The	detective	slapped	his	thigh	sharply	.
”	这	侦探	被掌掴	他的	大腿	尖锐地	.

侦探狠狠地拍了一下自己的大腿。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [slænt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] !

“	That	is	a	new	slant	on	it	,	Bill	!
“	那	是	一个	新的	倾斜	在	它	,	账单	!

“比尔，这倒是个新角度！”

[saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sounds	like	a	good	one	to	me	.
声音	喜欢	一个	好的	一	到	我	.

听起来不错。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [aɪl] [tʃek] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['telɪfoʊn] .

Just	as	soon	as	we	get	Osceola	I'll	check	up	on	it	by	telephone	.
只是	作为	很快	作为	我们	得到	奥西奥拉	患病的	查看	向上	在	它	经过	电话	.

我们一收到奥西奥拉号，我就会打电话确认一下情况。

[ɪn][fækt] , [aɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['foʊnɪŋ] [tuː; tə][duː] .

In	fact	,	I've	a	lot	of	phoning	to	do	.
在	事实	,	我已经	一个	很多	的	打电话	到	做	.

事实上，我有很多电话要做。

['kæptɪn] ['sɪməndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [naʊ] ,

Captain	Simmonds	and	the	State	Police	will	have	to	be	brought	in	now	,
队长	西蒙兹	和	这	状态	警察	将要	有	到	是	带来	在	现在	,

['wɑːʃɪŋtən] [ɔːr][noʊ] ['wɑːʃɪŋtən] ! ”

Washington	or	no	Washington	!	”
华盛顿	或者	不	华盛顿	!	”

现在必须把西蒙兹上尉和州警调来，不管华盛顿是否在位!

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - [wɪl] [flai][ʌp][ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][plænz][tuː; tə][duː] — [wen] [wɪə(r)]

“	But	do	you	think	Fanely	will	fly	up	there	as	he	plans	to	do	—	when	we're
”	但	做	你	思考	-	将要	飞	向上	那里	作为	他	计划	到	做	—	什么时候	是

[faʊnd] [ˈmɪsɪŋ] ? ”

found	missing	?	”
成立	丢失的	?	”

“但是你认为当我们被发现失踪后，范利会像他计划的那样飞到那里去吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [wɪl] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

Of	course	our	disappearance	will	worry	him	quite	a	bit	.
的	课程	我们的	消失	将要	担心	他	相当	一个	少量	.

当然，我们的失踪会让他非常担心。

[ˈhiːl] [ˈprɑːbəbli] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [wiː; wi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [fluː] ,

He'll	probably	decide	that	we	slipped	down	the	dining	-	room	flue	,
地狱	大概	决定	那	我们	滑倒了	向下	这	用餐	-	房间	烟道	,

他可能会认定我们是从餐厅的烟道滑下去的。

[wen] [hiː; hi][faindz] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈnekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [ˈtʃɪmni] .

when	he	finds	out	that	it	connects	with	the	main	chimney	.
什么时候	他	发现	出去	那	它	连接	和	这	主要的	烟囱	.

当他发现它与主烟囱相连时。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [laɪn] [ɪz] [ˈæbsəluːt] [dɪˈnaɪəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	his	line	is	absolute	denial	,	and	of	course	,
但	他的	线	是	绝对	拒绝	,	和	的	课程	,

但他的回答是彻底的否认，当然，

[ˈhiːl] [hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [wiː; wi] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbreri] ,

he'll	have	no	idea	that	we	overheard	his	talk	in	the	library	,
地狱	有	不	主意	那	我们	无意中听到	他的	讲话	在	这	图书馆	,

他肯定想不到我们在图书馆偷听到了他的谈话。

[ɔːr] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ] [reɪd] [ɑːn] [ˈmɪzənˌtɑːp] . ” -

or	that	we're	planning	a	raid	on	Mizzentop	.	”	223
或者	那	是	规划	一个	袭击	在	后桅	.	”	-

或者说，我们正计划突袭米岑托普山。”223

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	You're	right	,	I	think	.
”	你是	正确的	,	我	思考	.

“我想你是对的。”

[soʊ] [hɪəz] [ˈhoʊpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [teɪks] [hɪz; ɪz][hɑːp] .

So	here's	hoping	the	old	boy	takes	his	hop	.
所以	这里是	希望	这	老的	男生	需要	他的	跳	.

所以，希望这位老先生能一举成功。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [əˈhed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] —

Now	we	can	go	ahead	for	the	Chief	—
现在	我们	能	去	前方	为了	这	首席	—

现在我们可以继续讨论酋长了——

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

”	He	stopped	short	.
”	他	停止	短的	.

他突然停住了。

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [rent] [ðə; ði] [naɪt] .

The	piercing	shriek	of	a	soul	in	mortal	anguish	rent	the	night	.
这	冲孔	尖叫	的	一个	灵魂	在	凡人	痛苦	租	这	夜晚	.

一声撕心裂肺的尖叫，来自垂死灵魂的痛苦哀嚎，撕裂了夜空。

[baɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] ['sænbɔːn] [ænd; ənd] [bɪl] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daːkənd] [lɑːdʒ] . -

By	common	impulse	Sanborn	and	Bill	dashed	for	the	darkened	lodge	.	224
经过	常见的	冲动	桑伯恩	和	账单	虚线	为了	这	变暗	小屋	.	-

桑伯恩和比尔不约而同地冲向了昏暗的小屋。224

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

['mɪzənˌtɑːp]

MIZZENTOP

后桅

米赞托普

[ə'gen] [ðæt] ['hɔːrɪd] [ʃriːk] .

Again	that	horrid	shriek	.
再次	那	可怕的	尖叫	.

那可怕的尖叫声又响了起来。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

This	time	there	was	no	mistake	from	whence	it	came	.
这	时间	那里	曾是	不	错误	从	何处	它	来了	.

这一次，来源绝对没有错误。

[hæf] ['breθləs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sprɪnt] ,

Half	breathless	from	their	sprint	,
一半	喘不过气	从	他们的	短跑	,

他们冲刺得气喘吁吁，

[bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

Bill	and	the	detective	reached	the	lodge	and	looked	about	for	a	means	of
账单	和	这	侦探	达到	这	小屋	和	看起来	关于	为了	一个	方法	的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

比尔和侦探到达了旅馆，四处寻找入口。

“ ['sʌmbɑːdi] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] , “ [ɪz] ['tɔːtʃərɪŋ] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ! ”

“	Somebody	,	”	whispered	the	secret	service	man	,	“	is	torturing	Osceola	!	”
“	某人	,	”	低声说道	这	秘密	服务	男人	,	“	是	酷刑	奥西奥拉	!	”

“有人，”特勤人员低声说，“正在折磨奥西奥拉！”

“ [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] , ” [pæntid] [bɪl] ,

“	Sounds	like	it	,	all	right	,	”	panted	Bill	,
“	声音	喜欢	它	,	全部	正确的	,	”	喘息	账单	,

“听起来确实如此，”比尔喘着气说。

“ [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] [ðæt] ['semɪnoʊl] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['nevər]

“	but	I'd	have	thought	you	could	cut	that	Seminole	into	little	pieces	and	never
“	但	ID	有	想法	你	可以	切	那	塞米诺尔人	进入	小的	件	和	绝不

[get] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

get	a	peep	out	of	him	!
得到	一个	窥视	出去	的	他	!

“但我以为你可以把那个塞米诺尔人切成小块，也休想让他发出一点声音！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɒnstəz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] — ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] — [kʌm] [ɑːn] ! ”

They	must	be	monsters	—	There's	a	light	—	window	in	the	rear	—	come	on	!	”
他们	必须	是	怪物	—	有	一个	光	—	窗户	在	这	后部	—	来	在	!	”

-

225

-

他们一定是怪物——后面有光——窗户——快点！“225

[bɪl] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ðeɪ] [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Bill	in	the	lead	,	they	dashed	round	the	house	,	then	stopped	short	.
账单	在	这	带领	,	他们	虚线	圆形的	这	房子	,	然后	停止	短的	.

比尔在前，他们绕着房子飞奔，然后突然停了下来。

[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [skriːn] [dɔːr] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Through	the	kitchen	screen	door	they	caught	a	glimpse	of	a	stranger	lying	on	the	floor	,
通过	这	厨房	屏幕	门	他们	捕捉	一个	一瞥	的	一个	陌生人	说谎	在	这	地面	,

透过厨房的纱门，他们瞥见一个陌生人躺在地板上。

[ænd; ənd] [ɔskiːoʊləs] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	Osceola's	figure	bending	over	him	.
和	奥西奥拉的	数字	弯曲	超过	他	.

奥西奥拉的身影正俯身在他上方。

['kerf(ə)l] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ɔskiːoʊləs] [kiːn] [ɪrz] [dɪ'tektɪd] [ðem; ðəm] ,

Careful	as	had	been	their	movements	,	Osceola's	keen	ears	detected	them	,
小心	作为	有	到过	他们的	移动	,	奥西奥拉的	敏锐的	耳朵	检测到	他们	,

尽管他们的行动十分谨慎，但奥西奥拉敏锐的耳朵还是察觉到了他们的动静。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [bʌlb] .

for	he	reached	up	quickly	and	switched	off	the	hanging	bulb	.
为了	他	达到	向上	迅速地	和	切换	离开	这	绞刑	电灯泡	.

因为他迅速伸手关掉了悬挂的灯泡。

“ [spiːk] [ɔːr] [aɪl] ['faɪər] !

“	Speak	or	I'll	fire	!
”	说话	或者	患病的	火	!

“说，不然我就开枪！”

” [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

”	His	order	came	like	a	shot	.
”	他的	命令	来了	喜欢	一个	射击	.

他的命令像闪电一样传来。

[bɪl] [læft] ['ʃeɪkɪli] .

Bill	laughed	shakily	.
账单	笑了	摇摇晃晃地	.

比尔勉强笑了笑。

“ [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] ,

“	It's	only	me	,
”	它是	仅有的	我	,

只有我一个人，

[juː; jʊ][waɪld] ['semɪnoʊl] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv]['aʊərz] — [wiːv] [kʌm] [tuː; tə]['reskjuː] [juː; jʊ]

you	wild	Seminole	—	me	and	a	pal	of	ours	—	we've	come	to	rescue	you
你	荒野	塞米诺尔人	—	我	和	一个	朋友	的	我们的	—	我们已经	来	到	救援	你

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tɔːrtʃərər] — [ænd; ənd][baɪ] [gɑːʃ] !

from	your	torturers	—	and	by	gosh	!
从	你的	施虐者	—	和	经过	天哪	!

你们这些野蛮的塞米诺尔人——我和我们的一个朋友——来解救你们脱离折磨你们的人——我的天哪！

— [hɪr] [wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] , [ɪn] [rɪˈvɜːrs] !
— here we find you , in reverse !
— 这里 我们 寻找 你 , 在 撤销 !

—在这里，我们找到了你，只不过方向相反！

[wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [bɔɪ] ? ”
What's the idea , boy ? ”
是什么 这 主意 , 男生 ? ”

你想干什么，小子?

“ [weɪt] [ə; eɪ][sek] — [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .
“ Wait a sec — I'm coming out .
“ 等待 一个 秒 — 我是 未来 出去 .

“等一下——我这就出来。”

” [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [tɔːl] [fɔːrm] [luːm] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,
” They saw the Chief's tall form loom up beside them ,
” 他们 锯 这 酋长的 高的 形式 织布机 向上 旁 他们 ,

他们看到酋长高大的身影出现在他们身边，

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
although his approach had been made without a sound .
虽然 他的 方法 有 到过 制成 没有 一个 声音 .

虽然他的接近悄无声息。

“ [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [ˈeniweɪ] ?
“ What's going on , anyway ?
“ 是什么 去 在 , 反正 ?

到底发生了什么事?

” [sænbɔrnz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ˈbædli] [ˈʃeɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [friː]
” Sanborn's nerves were badly shaken and his relief on seeing Osceola free
” 桑伯恩 神经 是 糟糕 摇晃 和 他的 宽慰 在 看到 奥西奥拉 自由的
[ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][ˈbɑːdi] [ˈʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
and sound in body sharpened his tone .
和 声音 在 身体 锋利 他的 语气 .

“桑伯恩的神经受到了极大的惊吓，看到奥西奥拉重获自由且身体健康，他的如释重负使他的语气变得更加尖锐。

“ [jes] , [ˈwʌtɝ, ˈhwʌtɝ][juː; jʊ][ˈtraɪɪn] - [tuː; tə][duː] — [skælp][ðə; ði][mæn] ? ” [ˈædɪd] [bɪl] . -
“ Yes , what're you tryin ' to do — scalp the man ? ” added Bill . 226
“ 是的 , 是什么 你 尝试 - 到 做 — 头皮 这 男人 ? ” 额外 账单 . -

“是啊，你想干嘛——把那家伙的头皮剥下来吗？”比尔补充道。226

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] [ˈtʃʌkld] .
Osceola chuckled .
奥西奥拉 轻笑 .

奥西奥拉轻笑了一声。

“ [maɪ] [gɑːʃ] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jel] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?
“ My gosh , did you think that yell came from me ?
“ 我的 天哪 , 做过 你 思考 那 叫喊 来了 从 我 ?

“我的天哪，你以为那声喊叫是我发出的吗？”

[waɪ] , [noʊ] , [bɪl] , [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ðæt] .
Why , no , Bill , I'm trying something a little harder than that .
为什么 , 不 , 账单 , 我是 尝试 某物 一个 小的 更难 比 那 .

不，比尔，我要尝试一些更难的东西。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['ɪntrəst][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [wen] [ju:; jʊ]
I was just about to learn something of interest to all of us , when you
我 曾是 只是 关于 到 学习 某物 的 兴趣 到 全部 的 我们 , 什么时候 你
['bʌtɪd] [ɪn] . ”
butted in . ”
对接 在 . ”

我正要讲一些我们大家都感兴趣的内容，你却插嘴了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ? ” [æskt] ['sænbɔ:n] .
“ But what on earth were you doing to the man ? ” asked Sanborn .
“ 但 什么 在 地球 是 你 正在做 到 这 男人 ? ” 问 桑伯恩 .

“但你到底对那个人做了什么？”桑伯恩问道。

“ [oʊ] , [ðə; ði][oʊld] [mætʃ] [trɪk] .
“ Oh , the old match trick .
“ 哦 , 这 老的 匹配 诡计 .

“哦，老掉牙的火柴伎俩。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃæps] [bɪn] ['du:ɪŋ][tu:; tə] [jɔ:r'selvz] ?
But what have you chaps been doing to yourselves ?
但 什么 有 你 小伙子们 到过 正在做 到 你们自己 ?

你们这些家伙都干了些什么呢?

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['nɪgər] ['raʊstəbaʊts] ! ”
You look like a pair of nigger roustabouts ! ”
你 看 喜欢 一个 一对 的 黑鬼 杂工 ! ”

你们看起来像两个黑鬼杂役!

“ [ru:stɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] — [ə; eɪ][naɪs] ['sʊti] [wʌn] , [tu:] .
“ Roosting in a chimney — a nice sooty one , too .
“ 栖息 在 一个 烟囱 — 一个 好的 煤烟 一 , 也 .

“栖息在烟囱里——还是一个漂亮的、沾满煤灰的烟囱里。”

” [bɪl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
” Bill turned to the detective .
” 账单 转向 到 这 侦探 .

比尔转向侦探。

“ [ðoʊz] [ki:n] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [faʊnd] [ju: 'es] [aʊt] .
“ Those keen eyes of his have found us out .
“ 那些 敏锐的 眼睛 的 他的 有 成立 我们 出去 .

“他那双敏锐的眼睛发现了我们。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [trɪk] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [bɪ'twi:n]
And the match trick , I believe , consists of placing a lighted match between
和 这 匹配 诡计 , 我 相信 , 由 的 放置 一个 照明 匹配 之间
[ðə; ði] ['vɪktɪmz] [toʊz] . ”
the victim's toes . ”
这 受害者的 脚趾 . ”

而火柴骗局，我认为，就是把点燃的火柴放在受害者的脚趾之间。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðæt] — [its] ['tɔ:rtʃər] ! ” [ɪk'sploʊdɪd] ['sænbɔ:n] ['hi:tɪdli] .
“ But we can't have that — it's torture ! ” exploded Sanborn heatedly .
“ 但 我们 不能 有 那 — 它是 酷刑 ! ” 爆炸了 桑伯恩 激烈地 .

“但是我们不能那样做——那简直是折磨！”桑伯恩愤怒地吼道。

[bɪl] [læft] . -
Bill laughed . 227
账单 笑了 . -

比尔笑了。227

“ [ʃʌt] [ʌp] , [ðɪs] ['iznt] ['fʌni] , ” [grauld] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] .

“	Shut	up	,	this	isn't	funny	,	”	growled	Osceola	.
”	关闭	向上	,	这	不是	有趣的	,	”	咆哮	奥西奥拉	.

“闭嘴，这不好笑，”奥西奥拉咆哮道。

“ [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ðæt] [gai] [ɪn][ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] ?

“	Do	you	want	that	guy	in	there	to	hear	and	spoil	everything	?
”	做	你	想	那	盖伊	在	那里	到	听到	和	剧透	一切	?

“你想让里面的那个人听到，然后把一切都搞砸吗？”

” [hi:; hi] [li:nd] [kloʊz] [tu:; tə] ['sænbɔ:n] .

”	He	leaned	close	to	Sanborn	.
”	他	倾斜	关闭	到	桑伯恩	.

他凑近桑伯恩。

“ [its] ['hɑ:rdli] ['evər] ['nesəseri] [tu:; tə] [let] [ə; eɪ] [loʊ] - [klæs] [waɪt] [fi:l] [ðə; ði] [fleɪm] .

“	It's	hardly	ever	necessary	to	let	a	low	-	class	white	feel	the	flame	.
”	它是	几乎	曾经	必要的	到	让	一个	低的	-	班级	白色的	感觉	这	火焰	.

“几乎没有必要让一个下层白人感受到火焰的灼烧感。”

[ðɪs] ['feloʊ] [skri:md] [wen] [aɪ] [lɪt] [ðə; ði] [mætʃ] ,

This	fellow	screamed	when	I	lit	the	match	,
这	同伴	尖叫	什么时候	我	点燃	这	匹配	,

我点燃火柴时，这家伙尖叫起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [end] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [toʊz] .

and	again	when	I	put	the	unlighted	end	between	his	toes	.
和	再次	什么时候	我	放	这	未点亮	结尾	之间	他的	脚趾	.

当我把未点燃的一端放在他的脚趾之间时，情况又发生了变化。

[ju:; jʊ] [si:] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

You	just	make	a	lengthy	explanation	of	what	is	going	to	happen	to	him
你	只是	制作	一个	冗长	解释	的	什么	是	去	到	发生	到	他

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [stɑ:rt] .

before	you	start	.
前	你	开始	.

你只需在开始之前详细解释一下他将会遭遇什么。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] [rest] . ”

His	imagination	does	the	rest	.	”
他的	想像力	做	这	休息	.	”

剩下的就交给他的想象力了。

“ [bʌt; bət] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	But	Osceola	—	there	is	a	possibility	of	burning	—	and	I	don't	like	it	.	”
”	但	奥西奥拉	—	那里	是	一个	可能性	的	燃烧	—	和	我	不	喜欢	它	.	”

“但是奥西奥拉——那里有可能发生火灾——我不喜欢这样。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .

“	All	right	,	sir	.
”	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

[aɪl] [laɪt] [wʌn] [mætʃ] [ænd; ənd] [stɪk] [ə'nʌðər] , [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [wʌn] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['tʊtsiz] !

I'll	light	one	match	and	stick	another	,	an	unlighted	one	,	between	his	tootsies	!
患病的	光	一	匹配	和	戳	其他	,	一个	未点亮	一	,	之间	他的	脚趾	!

我会点燃一根火柴，然后把另一根没点燃的火柴塞进他的脚趾缝里！

['hi:l] [bli:t] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

He'll	bleat	just	the	same	.
地狱	咩咩叫	只是	这	相同的	.

他还是会像以前一样咩咩叫。

[ju:; jʊ] [si:] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp][aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri]

when	I	was	tied	up	I	heard	this	man	and	his	wife	talking	about	a	laboratory
什么时候	我	曾是	系	向上	我	听到	这	男人	和	他的	妻子	说	关于	一个	实验室

[ɔ:r]['fækt(ə)ri] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [rʌnz] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['mɪzənˌtɑ:p] .

or	factory	that	the	Professor	runs	up	at	a	place	called	Mizzentop	.
或者	工厂	那	这	教授	跑步	向上	在	一个	地方	称为	后桅	.

我被绑着的时候，听到这个男人和他的妻子在谈论教授在米岑托普（Mizzentop）经营的一个实验室或工厂。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['kjʊriəs] — [aɪ] — ”

And	I	heard	just	enough	to	make	me	curious	—	I	—	”
和	我	听到	只是	足够的	到	制作	我	好奇的	—	我	—	”

我听到了一些让我好奇的信息——我——”

“ [goʊ] [ə'hed] , [ðen] .

“	Go	ahead	,	then	.
”	去	前方	,	然后	.

“那就请便吧。”

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [goʊz] [ɑ:n][ɪn] [ðæt] ['læbrətɔ:ri] , [ænd; ənd] [wi:l] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]

Find	out	what	goes	on	in	that	laboratory	,	and	we'll	know	the	answer	to	the
寻找	出去	什么	去	在	在	那	实验室	,	和	出色地	知道	这	回答	到	这

[wɪŋd] ['kɑ:rtwi:l] .

winged	cartwheels	.
有翅膀的	侧手翻	.

查明那个实验室里发生了什么，我们就能知道带翅膀的翻跟头的秘密了。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n]

But	don't	you	think	you're	taking	chances	in	a	lighted	room	with	nothing	between
但	不	你	思考	你是	采取	机会	在	一个	照明	房间	和	没有什么	之间

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skri:n] [dɔ:r] ? ” -

you	and	the	night	but	a	screen	door	?	”	228
你	和	这	夜晚	但	一个	屏幕	门	?	”	-

但你不觉得在灯火通明的房间里，只有一扇纱门隔开你和黑夜，这样很冒险吗？228

“ [hʌ] — ” [grʌntid] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] , “ [ðæt] ['feloʊ] ['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn] [mʌnθs] — [its]

“	Huh	—	”	grunted	Osceola	,	“	that	fellow	hasn't	had	a	bath	in	months	—	it's
”	嗯	—	”	哼哼	奥西奥拉	,	”	那	同伴	还没有	有	一个	洗澡	在	几个月	—	它是

[ə; eɪ][wɔ:rm] [naɪt] , ['mɪstər] . ['sænbɔ:n] .

a	warm	night	,	Mr	.	Sanborn	.
一个	温暖的	夜晚	,	先生	.	桑伯恩	.

“嗯——”奥西奥拉咕哝道，“那家伙几个月没洗澡了——今晚很暖和，桑伯恩先生。”

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['bulits] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['æspərəntid] !

I	prefer	taking	chances	with	bullets	to	being	asphyxiated	!
我	更喜欢	采取	机会	和	子弹	到	存在	窒息	!

我宁愿冒着被子弹击中的风险，也不愿窒息而死！

" ['sænbɔ:n] ['tʃʌkld] .
" **Sanborn** **chuckled** **.**
" 桑伯恩 轻笑 .

桑伯恩轻笑了一声。

" [goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [tʃi:f] — [bʌt; bət][noʊ] [rʌf] [stʌf] , [rɪ'membər] .
" **Go** **to** **it** **,** **Chief** **—** **but** **no** **rough** **stuff** **,** **remember** **.**
" 去 到 它 , 首席 — 但 不 粗糙的 东西 , 记住 .

“去吧，老大——但记住，别做太粗暴的事。”

[tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
Turn **on** **the** **light** **again** **if** **you** **wish** **.**
转动 在 这 光 再次 如果 你 希望 .

如果需要，可以再次打开灯。

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ˌaʊt'saɪd] .
Bill **and** **I** **will** **keep** **watch** **outside** **.**
账单 和 我 将要 保持 手表 外部 .

我和比尔会在外面放哨。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,
The **people** **up** **at** **the** **big** **house** **have** **gone** **to** **bed** **,**
这 人们 向上 在 这 大的 房子 有 已消失 到 床 ,

大宅里的人都睡了。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [pri'kɔ:ʃənz] .
but **it's** **just** **as** **well** **to** **take** **precautions** **.**
但 它是 只是 作为 出色地 到 拿 防范措施 .

但采取预防措施总是没错的。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And **we** **can** **hear** **anything** **your** **friend** **may** **have** **to** **say** **from** **the**
和 我们 能 听到 任何事物 你的 朋友 可能 有 到 说 从 这
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
shadow **of** **the** **porch** **.**
阴影 的 这 门廊 .

我们可以坐在门廊的阴影里，听到你朋友说的任何话。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd][ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
" **They** **walked** **up** **to** **the** **porch** **and** **Osceola** **went** **inside** **the** **house** **.**
" 他们 步行 向上 到 这 门廊 和 奥西奥拉 去 里面 这 房子 .

他们走到门廊前，奥西奥拉进了屋里。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnoʊl] ['stɑ:rtɪd] ['spi:kɪŋ] .
Then **the** **light** **went** **on** **in** **the** **kitchen** **and** **the** **young** **Seminole** **started** **speaking** **.**
然后 这 光 去 在 在 这 厨房 和 这 年轻的 塞米诺尔人 开始 请讲 .

然后厨房里的灯亮了，那个年轻的塞米诺尔人开始说话。

“ [wel] , ['mɪstər] . [skʌŋk] !
“ **Well** **,** **Mr** **.** **Skunk** **!**
" 出色地 , 先生 . 臭鼬 !

“好吧，臭鼬先生！”

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑ:r; ər] [aʊt] [bæk] .
Some **friends** **of** **mine** **are** **out** **back** **.**
一些 朋友们 的 矿 是 出去 后退 .

我的一些朋友在后院。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪzənˌtɑ:p] .
They **are** **also** **interested** **in** **hearing** **about** **Mizzentop** **.**
他们 是 还 感兴趣的 在 听力 关于 后桅 .

他们也对米岑托普很感兴趣。

[soʊ] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðæt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] [mætʃ] — ”

So , that being that , I'm going to light another match — ”

所以 , 那 存在 那 , 我是 去 到 光 其他 匹配 — ”

所以，既然如此，我打算再点燃一根火柴——”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“ No , no !

” 不 , 不 !

“不，不！”

[aɪl] [tel] — [aɪl] [tel] ! ” -

I'll tell — I'll tell ! ” 229

患病的 告诉 — 患病的 告诉 ！ ” -

我会说的——我会说的！“229

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] .

“ Good enough .

” 好的 足够的 .

“足够好了。”

[bʌt; bət][kɑːm] [jɔːr'self] , ['boʊzoʊ] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ɔːl]['oʊvər]

But calm yourself , bozo — there's no need to shout the glad tidings all over

但 冷静的 你自己 , 傻瓜 — 有 不 需要 到 喊 这 高兴的 消息 全部 超过

[kə'netɪkət] ! ”

Connecticut ! ”

康涅狄格州 ！ ”

冷静点，傻瓜——没必要把这喜讯传遍康涅狄格州！

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] , [sɜːr] — [hiː; hi] [wɪl] — ”

“ But the Professor , sir — he will — ”

” 但 这 教授 , 先生 — 他 将要 — ”

“但是教授，先生——他会——”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] , [maɪ] [frend] .

“ The Professor is having his own troubles , my friend .

” 这 教授 是 拥有 他的 自己的 麻烦 , 我的 朋友 .

“教授自己也遇到了麻烦，我的朋友。”

['eniweɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

Anyway , for some time to come ,

反正 , 为了 一些 时间 到 来 ,

总之，在接下来的这段时间里，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] ['ɔkjupaɪŋ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɛlz] [ɪn]

you and your amiable wife in the other room will be occupying nice little cells in

你 和 你的 可亲 妻子 在 这 其他 房间 将要 是 占领 好的 小的 细胞 在

[ə; eɪ][bɪg] ,

a big ,

一个 大的 ,

你和你和蔼可亲的妻子将在隔壁房间拥有舒适的小牢房，这些牢房位于一个大牢房里。

[seɪf] [dʒeɪl] !

safe jail !

安全的 监狱 !

安全的监狱！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] . ”

Out with it now — or I shall become impatient . ”

出去 和 它 现在 — 或者 我 将 变得 不耐烦 . ”

快点说出来——不然我会等不及了。

“ ['veri] [wel] , [sɜ:r] , [aɪl] [tel] .
“ Very well , sir , I'll tell .
” 非常 出色地 , 先生 , 患病的 告诉 .

“好的，先生，我会告诉你们的。”

” [stɪl] ['θɜ:rəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [səb'mɪsɪvli] .
” Still thoroughly frightened , the man spoke submissively .
” 仍然 彻底 害怕 , 这 男人 辐 拱手 .

“那人仍然惊恐万分，顺从地说道。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] ? ”
“ Just what was it you wanted to know ? ”
” 只是 什么 曾是 它 你 通缉 到 知道 ? ”

“你究竟想知道什么？”

“ ['evriθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌp][æt; ət]
“ Everything that you know about this silver dollar business , and the place up at
” 一切 那 你 知道 关于 这 银 美元 商业 , 和 这 地方 向上 在
['mɪzənˌtɑ:p] .
Mizzentop .
后桅 .

“你所知道的关于银元生意的一切，以及米岑托普山上的那个地方。

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['snæpi] , [ðoʊ] !
Make it snappy , though !
制作 它 轻快 , 尽管 !

不过要快点！

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] . ”
I don't want to hang around here all night . ”
我 不 想 到 悬挂 大约 这里 全部 夜晚 . ”

我不想整晚都待在这里。

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[prə'fesər] - [ɪz]['kreɪzi] — ['kreɪzi][ɑ:n][wʌn]['sʌbdʒekt] .
Professor Fanely is crazy — crazy on one subject .
教授 - 是 疯狂的 — 疯狂的 在 一 主题 .

范利教授疯了——他只在某一方面疯了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sprɪŋ] , [hi:; hi][gɑ:t] [wɜ:rs] .
I noticed it coming on last year , and this spring , he got worse .
我 注意到 它 未来 在 最后的 年 , 和 这 春天 , 他 得到 更糟 .

我去年就注意到他开始出现这种症状，今年春天病情加重了。

- [twʌz] [ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðɪs] ['toʊkən] [bʌŋk] .
' Twas then he started this token bunk .
- 那是 然后 他 开始 这 令牌 假寐 .

正是在那时，他开始编造这种虚假的谎言。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] ['sekrəteri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['læmbərt] .
Him and that big secretary of his , Lambert .
他 和 那 大的 秘书 的 他的 , 兰伯特 .

他和他那个身材高大的秘书兰伯特。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['hændɪd] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stæmpt] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ,
Every one of us was handed out one of them stamped dollars ,
每一个 一 的 我们 曾是 递交 出去 一 的 他们 盖章 美元 ,

我们每个人都领到了一张盖有邮票的美元钞票。

[ænd; ənd][wi:; wi][wʌz; wəz][ɔ:l][swɔ:rn][tu:; tə]['si:krəsi][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['nʌmbər] .

and	we	was	all	sworn	to	secrecy	and	given	a	number	.
和	我们	曾是	全部	宣誓	到	保密	和	给定	一个	数字	.

我们都被要求保密，并被分配了一个号码。

['maɪnz] [ˌθɜ:r'ti:n] , [ænd; ənd][ɪts] [brʌŋ] [ˌem 'i:] ['nʌθin] - [bʌt; bət][bæd] [lʌk] . ” -

Mine's	thirteen	,	and	it's	brung	me	nuthin	'	but	bad	luck	.	”	230
我的	十三	,	和	它是	带来	我	什么也没有	-	但	坏的	运气	.	”	-

我的十三岁了，它除了给我带来厄运之外，什么也没带来。”230

“ — [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [gai] [ðæt] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bəultən] ! ”

“	—	So	you're	the	guy	that	broke	into	the	Boltons	!	”
“	—	所以	你是	这	盖伊	那	打破	进入	这	博尔顿	!	”

“——原来你就是闯入博尔顿家的那个人！”

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜ:r] — [gɑ:t][ɪn][baɪ][ə; eɪ]['waɪndər] .

“	I	was	,	sir	—	got	in	by	a	winder	.
“	我	曾是	,	先生	—	得到	在	经过	一个	卷线器	.

“先生，我被卷入了漩涡中。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [get]

But	I	didn't	get
但	我	没有	得到

但我没得到

['nʌθin] - — [ænd; ənd]

nuthin	'	—	and
什么也没有	-	—	和

什么也没有——而且

[aɪ] [lɔ:st] [maɪ]['toʊkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .

I	lost	my	token	into	the	bargain	.
我	丢失的	我的	令牌	进入	这	便宜货	.

我的代币也丢了。

[prə'fesər] [reɪzd] [ðə; ði] [ru:f] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɑ:kt] [maɪ] [peɪ] , [tu:] . ”

Professor	raised	the	roof	about	it	,	and	docked	my	pay	,	too	.	”
教授	提高	这	屋顶	关于	它	,	和	停靠	我的	支付	,	也	.	”

教授对此事大发雷霆，还扣了我的工资。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] [bæd] , ” [dɪ'klerd] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] [sɑ:r'kæstɪkli] .

“	That	was	just	too	bad	,	”	declared	Osceola	sarcastically	.
“	那	曾是	只是	也	坏的	,	”	声明	奥西奥拉	讽刺地	.

“真是太糟糕了，”奥西奥拉讽刺地说道。

“ [naʊ] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ðɪs] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][oʊld] -

“	Now	go	ahead	with	the	rest	of	it	—	this	organization	,	and	old	Fanely's
“	现在	去	前方	和	这	休息	的	它	—	这	组织	,	和	老的	-

['kreɪzi] ['fænsi] . ” -

crazy	fancy	.	”	231
疯狂的	想要	.	”	-

“现在继续做剩下的事吧——这个组织，还有老范利的那些疯狂想法。”231

“ [ˌaɪ 'ti:][wə:nt, weənt][noʊ]['fænsi] , [sɜ:r] .

“	It	weren't	no	fancy	,	sir	.
“	它	不是	不	想要	,	先生	.

“先生，这没什么特别的。”

[prə'fesər] - , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [bʌgz] [daʊn] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Professor	Fanely	,	for	all	his	friendliness	with	the	big	bugs	down	in	Washington	,
教授	-	,	为了	全部	他的	友善	和	这	大的	漏洞	向下	在	华盛顿	,

尽管范利教授与华盛顿的那些大人物关系友好，

[heɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [laɪk] ['pɔɪzn] .

hates	the	whole	bunch	of	'	em	like	poison	.
讨厌	这	所有的	束	的	-	呃	喜欢	毒	.

他恨透了他们所有人，就像恨毒药一样。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prezɪdənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] — [tuː] [oʊld] [tuː; tə]

He	wanted	to	be	President	,	but	they	wouldn't	let	him	run	—	too	old	to
他	通缉	到	是	总统	,	但	他们	不会	让	他	跑步	—	也	老的	到

[biː; bi] [kən'sɪdərd] , [aɪ] [ges] .

be	considered	,	I	guess	.
是	经过考虑的	,	我	猜测	.

他想当总统，但他们不让他参选——我想大概是年纪太大不符合条件吧。

[its] [bɪn] - - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

It's	been	preyin	'	on	his	mind	ever	since	the	last	election	,	but	the	old	boy	was
它是	到过	-	-	在	他的	头脑	曾经	自从	这	最后的	选举	,	但	这	老的	男生	曾是

['fɑːksi] ,

foxy	,
狐狸	,

自从上次选举以来，这件事就一直困扰着他，但这老家伙很狡猾。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	kept	it	pretty	much	to	himself	.
他	保留	它	漂亮的	很多	到	他自己	.

他几乎没跟任何人提起过这件事。

['læmbərt] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Lambert	told	me	,	though	,	he	used	to	blow	up	to	him	.
兰伯特	讲述	我	,	尽管	,	他	用过的	到	吹	向上	到	他	.

不过，兰伯特告诉我，他以前经常对他大发雷霆。

[wel] , [læst] [sprɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

Well	,	last	spring	he	made	up	his	mind	to	get	even	with	the	government	.
出色地	,	最后的	春天	他	制成	向上	他的	头脑	到	得到	甚至	和	这	政府	.

去年春天，他下定决心要报复政府。

['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [plæn] .

Nobody	but	a	crazy	man	would	have	thought	up	the	plan	.
无人	但	一个	疯狂的	男人	会	有	想法	向上	这	计划	.

只有疯子才会想出这样的计划。

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ]

Me	and	some	of	the	others	that	worked	for	him	didn't	want	to	go
我	和	一些	的	这	其他的	那	工作	为了	他	没有	想	到	去

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

我和其他一些为他工作的人都不想参与其中。

[ˌaɪ 'tiː] - [noʊ] [juːz] , [ðoʊ] ; [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wiːd] [get] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɪf] [wiː; wi] [welʃt] .

It	wa'nt	no	use	,	though	;	we	knew	what	we'd	get	in	the	end	if	we	welshed	.
它	-	不	使用	,	尽管	;	我们	知道	什么	我们会	得到	在	这	结尾	如果	我们	威尔士	.

但这也没用；我们知道如果我们临阵脱逃，最终会得到什么。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] ['aʊər; ɑːr] [peɪ] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] — ”

And	he	raised	our	pay	then	,	you	see	—	”
和	他	提高	我们的	支付	然后	,	你	看	—	”

而且他还给我们涨了工资，你知道——”

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kreɪzi] [plæn] ? ″

But	what	was	this	crazy	plan	?	″
但	什么	曾是	这	疯狂的	计划	?	″

但这究竟是什么疯狂的计划?

“ [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θʌgz] [ænd; ənd] [dəup] [rʌnəːz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪti] , [sɜːr] .

“	He	hired	a	lot	of	thugs	and	dope	runners	in	the	big	city	,	sir	.
″	他	雇用	一个	很多	的	暴徒	和	太棒了	跑步者	在	这	大的	城市	,	先生	.

先生，他在大城市里雇佣了很多暴徒和毒贩。

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [bɪg] [lɑːts] [ʌv; əv] [koʊ'keɪn] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .

And	he's	been	importing	big	lots	of	cocaine	from	Europe	.
和	他是	到过	输入	大的	很多	的	可卡因	从	欧洲	.

他一直在从欧洲大量走私可卡因。

[ðə; ði] [oʊld] [hoʊ'tel] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪzənˌtɑːp] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

The	old	hotel	up	to	Mizzentop	was	bought	and	fitted	up	as	a	kind	of
这	老的	酒店	向上	到	后桅	曾是	买	和	适配	向上	作为	一个	种类	的

['læbrətɔːri] - ['fækt(ə)ri] ,

laboratory	-	factory	,
实验室	-	工厂	,

通往米岑托普的那家老旅馆被买下，并改造成了一个类似实验室工厂的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dəup] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ʌp] [ðer; ðər] .

and	the	dope	was	stored	up	there	.
和	这	太棒了	曾是	存储	向上	那里	.

毒品就储存在那里。

[ðæt] [haʊs] [hiː; hi] [bluː] [ʌp] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['suːpər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]

That	house	he	blew	up	was	where	the	factory	super	and	some	of	his	head
那	房子	他	吹	向上	曾是	在哪里	这	工厂	极好的	和	一些	的	他的	头

[men] [steɪd] .

men	stayed	.
男人	入住	.

他炸毁的那栋房子是工厂主管和他的几个头头住的地方。

[prə'fesər] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['terəb(ə)l] ['welθi] .

Professor	Fanely	,	of	course	you	know	,	is	terrible	wealthy	.
教授	-	,	的	课程	你	知道	,	是	糟糕的	富裕	.

当然，您也知道，范尼利教授非常富有。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['hiːz] [bɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪl] — ['faɪlən] — ″

For	years	he's	been	what	they	call	a	great	phil	—	philan	—	”
为了	年	他是	到过	什么	他们	称呼	一个	伟大的	菲尔	—	菲兰	—	″

多年来，他一直是人们所说的伟大的慈善家——慈善家——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [fɪ'lænθrəpɪst] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ″ -

“	You	mean	philanthropist	,	I	take	it	?	”	232
″	你	意思是	慈善家	,	我	拿	它	?	″	-

“你是说慈善家，对吧？”232

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] .

“	That's	it	—	couldn't	think	of	it	for	a	minute	,	sir	.
″	那就是	它	—	不能	思考	的	它	为了	一个	分钟	,	先生	.

“就是这样——我一时半会儿想不起来，先生。”

[wel] , — [hɪz; ɪz] [ˌspeʃi'æləti] [ɪz] [kænd] [gʊdz] .

Well	,	—	his	speciality	is	canned	goods	.
出色地	,	—	他的	专业	是	罐装	商品	.

嗯，他的专长是罐头食品。

[hiː; hi] [sˈpendz] [ˈmɪljənz] [ˈevri] [jɪr] [ɑːn] - [ɪm] .

He	spends	millions	every	year	on	'	em	.
他	花费	百万	每一个	年	在	-	呃	.

他每年在他们身上花费数百万美元。

[hæz; həz] - [ɪm] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɪr] [pʊr] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Has	'	em	distributed	to	the	poor	and	the	near	poor	all	over	the	United	States	.
有	-	呃	分布式	到	这	贫穷的	和	这	靠近	贫穷的	全部	超过	这	团结的	各州	.

已将它们分发给全美各地的贫困人口和接近贫困的人口。

[ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [frendz] [get] [bɪg] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [kænd] [gʊdz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [taɪm] .

Even	his	friends	get	big	cases	of	canned	goods	from	him	at	Christmas	time	.
甚至	他的	朋友们	得到	大的	案例	的	罐装	商品	从	他	在	圣诞节	时间	.

甚至他的朋友们在圣诞节都会收到他送的大箱罐头食品。

[its] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] — [ˈhiːz] [noʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

It's	his	hobby	—	he's	known	the	country	over	for	it	.	”
它是	他的	爱好	—	他是	已知	这	国家	超过	为了	它	.	”

这是他的爱好——他因此名扬全国。

“ [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] , “ [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [jen] [fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [əˈweɪ] [kænd] [gʊdz] .

“	Yes	,	I've	heard	about	it	,	”	said	Osceola	,	“	I	remember	his	yen	for	giving	away	canned	goods	.
“	是的	,	我已经	听到	关于	它	,	”	说	奥西奥拉	,	“	我	记住	他的	日元	为了	给予	离开	罐装	商品	.

“是的，我听说过这件事，”奥西奥拉说，“我记得他很喜欢赠送罐头食品。”

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈʃɪpmənt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɛmɪˌnoʊlz] [ɪn] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [læst] [ˈwɪntər] .

He	even	sent	down	a	large	shipment	to	my	Seminoles	in	Florida	last	winter	.
他	甚至	发送	向下	一个	大的	运输	到	我的	塞米诺尔人	在	佛罗里达	最后的	冬天	.

去年冬天，他甚至还给我在佛罗里达州的塞米诺尔人送去了一大批货物。

[aɪ] [eɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [θæŋks] .

I	ate	some	of	the	stuff	myself	,	and	wrote	him	a	letter	of	thanks	.
我	吃	一些	的	这	东西	我	,	和	写道	他	一个	信	的	谢谢	.

我亲自吃了一些，并给他写了一封感谢信。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [hɪz; ɪz] [kænd] [gʊdz] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊˈkeɪn] [ˈsmʌglɪŋ] ? ”

But	what	do	his	canned	goods	have	to	do	with	the	cocaine	smuggling	?	”
但	什么	做	他的	罐装	商品	有	到	做	和	这	可卡因	走私	?	”

但他的罐头食品和可卡因走私有什么关系呢?

“ [waɪ] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] , [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈtekt] . ”

“	Why	,	the	Professor	has	made	a	solution	of	the	stuff	,	that	he	says	is	impossible	to	detect	.	”
“	为什么	,	这	教授	有	制成	一个	解决方案	的	这	东西	,	那	他	说道	是	不可能的	到	探测	.	”

“教授已经研制出一种这种物质的溶液，他说这种溶液是无法检测出来的。”

“ [dɪˈtekt] — [ɪn] [wʌt] ?

“	Detect	—	in	what	?
“	探测	—	在	什么	?

“检测——在什么方面？”

" [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [ænd; ənd] [bɪl] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
" Unconsciously Ashton Sanborn and Bill moved to a position just outside the
" 不知不觉 阿什顿 桑伯恩 和 账单 已搬 到 一个 位置 只是 外部 这
[skri:n] [dɔ:r] . -
screen door . 233
屏幕 门 . -

“阿什顿·桑伯恩和比尔不自觉地走到了纱门外。233

“ [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] [kænd] [gʊdz] , " ['nʌmbər] - [ɪk'spleɪnd] .
“ Detect in the canned goods , " Number 13 explained .
" 探测 在 这 罐装 商品 , " 数字 - 解释 .

“在罐头食品中检测出来，”13号解释道。

“ [ðæt] [stʌf] [ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [æt; ət] ['mɪzənˌtɑ:p] .
“ That stuff is concentrated at Mizzentop .
" 那 东西 是 集中 在 后桅 .

“那些东西集中在米岑托普。”

['evri] [kæn; kən][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [hoʊl] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p] ,
Every can has a very small hole bored in the top ,
每一个 能 有 一个 非常 小的 洞 无聊的 在 这 顶部 ,

每个罐子的顶部都有一个很小的孔，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] [skwɜ:tid] ['ɪntu:][ðə; ði] [su:p] [ɔ:r] [fru:t] [ɔ:r][ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ɪn][ðə; ði]
and the solution is squirted into the soup or fruit or whatever's in the
和 这 解决方案 是 喷射 进入 这 汤 或者 水果 或者 不管是什么 在 这
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

然后将溶液喷入汤、水果或罐头里的任何东西中。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [sɪ'rɪndʒ] .
by a small syringe .
经过 一个 小的 注射器 .

用小型注射器。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] — [ɪts] [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [θru:] — [ɪz]
This little bit of a hole — it's just big enough to push the needle through — is
这 小的 少量 的 一个 洞 — 它是 只是 大的 足够的 到 推 这 针 通过 — 是
[kloʊzd] [ʌp] [ə'gen] .
closed up again .
关闭 向上 再次 .

这个小孔——刚好够针穿过——又被堵上了。

[ɪts] [ɔ:l] [dʌn] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] [ðæts] [bɪn] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel][æt; ət] ['mɪzənˌtɑ:p] . "
It's all done by machinery that's been installed in the old hotel at Mizzentop . "
它是 全部 完毕 经过 机械 那就是 到过 已安装 在 这 老的 酒店 在 后桅 . "

这一切都是由安装在米岑托普老酒店里的机器完成的。

“ [greɪt] ['gʌnz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃi:f] [ɪn] ['hɔ:rər] .
“ Great guns ! " ejaculated the young Chief in horror .
" 伟大的 枪支 ! " 射精 这 年轻的 首席 在 恐怖 .

“好棒的枪！”年轻的酋长惊恐地喊道。

“ [waɪ] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [dəup] [fi:ndz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [pər'hæps] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] ,
“ Why , that will make dope fiends of thousands , perhaps millions of men ,
" 为什么 , 那 将要 制作 太棒了 恶魔 的 数千 , 也许 百万 的 男人 ,
['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ! " -
women and children ! " 234
女性 和 孩子们 ! " -

“那岂不是要让成千上万，甚至数百万的男女老幼都变成瘾君子吗！”234

“ [ðæts] [ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [aɪˈdiːə] , [sɜːr] .
“ That's the Professor's idea , sir .
” 那就是 这 教授们 主意 , 先生 .

“那是教授的主意，先生。”

[ðeɪl] [get] [ðə; ði] [koʊˈkeɪn] [ˈhæbɪt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
They'll get the cocaine habit and never know how they done it .
他们会 得到 这 可卡因 习惯 和 绝不 知道 如何 他们 完毕 它 .

他们会染上可卡因毒瘾，却永远不会知道自己是怎么染上的。

[prəˈfesər] - [sez] [its] [ðə; ði] [best] [wei] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Professor Fanely says it's the best way he knows of for getting even with a
教授 - 说道 它是 这 最好的 方式 他 知道 的 为了 获得 甚至 和 一个
[ˈkʌntri] [ðæt] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈprezɪdənt] .
country that won't have him for President .
国家 那 惯于 有 他 为了 总统 .

范利教授说，这是他所知的报复一个不让他当总统的国家的最好方法。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [gʊdz] [əˈdrest] [tuː; tə] [ðə; ði]
When I was up there yesterday , I seen a case of goods addressed to the
什么时候 我 曾是 向上 那里 昨天 , 我 已见 一个 案件 的 商品 已解决 到 这
[waɪt] [haʊs] .
White House .
白色的 房子 .

我昨天上去的时候，看到一箱寄往白宫的货物。

[ɪf] [ˈhiːz] [ˈgɪv(ə)n] [ɪˈnʌf] [taɪm] , [hiː; hi] [boʊsts] [ˈhiːl] [hæv; həv] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]
If he's given enough time , he boasts he'll have everybody in the United States
如果 他是 给定 足够的 时间 , 他 吹嘘 地狱 有 大家 在 这 团结的 各州
,
,
,

他吹嘘说，如果给他足够的时间，他就能控制美国所有人。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪgˈzekjətɪv] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [daʊn] , [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [kænd] [gʊdz] .
from the chief executive in Washington down , eating his free canned goods .
从 这 首席 管理人员 在 华盛顿 向下 , 吃 他的 自由的 罐装 商品 .

从华盛顿的首席执行官到吃免费罐头食品的普通民众。

” [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
” Ashton Sanborn swung open the screen door and strode into the kitchen .
” 阿什顿 桑伯恩 摇摆 打开 这 屏幕 门 和 大步走 进入 这 厨房 .

阿什顿·桑伯恩猛地推开纱门，大步走进厨房。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [ˈθʌndəd] .
” he thundered .
” 他 雷鸣 .

他怒吼道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðiːz] [ˈʃɪpmənts] [bɪn] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪzənˌtɑːp] ? ”
“ How long have these shipments been leaving Mizzentop ? ”
” 如何 长的 有 这些 货物 到过 离开 后桅 ? ”

“这些货物从米岑托普港出发有多久了？”

“ [oʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑ:b] - - [hɪz; ɪz][koʊ'keɪn]
“ Oh — but the Professor has had such a job perfectin ' his cocaine
“ 哦 — 但 这 教授 有 有 这样的 一个 工作 - - 他的 可卡因
[sə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst][bɑ:ksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
solution that only the first boxes of the goods is ready to leave the factory .
解决方案 那 仅有的 这 第一的 盒子 的 这 商品 是 准备好 到 离开 这 工厂 .

“哦——但是教授一直在努力完善他的可卡因溶液，以至于只有第一批产品可以出厂了。

” ['sænbɔ:n] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
” Sanborn mopped his brow .
” 桑伯恩 拖把 他的 眉头 .

桑伯恩擦了擦额头上的汗。

“ [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] !
“ Thank God for that !
“ 感谢 上帝 为了 那 !

“感谢上帝！”

[ðen] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] [jet] ? ”
Then none of it has gone out yet ? ”
然后 没有任何 的 它 有 已消失 出去 然而 ? ”

那还没有任何邮件发出去吗?

“ [ðæts] [soʊ] , [sɜ:r] .
“ That's so , sir .
“ 那就是 所以 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [maɪk] [in'tendz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [trʌk] ['loʊdz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔlɪŋ] ['reɪlroʊd]
I believe Mike intends to take the first truck loads down to the Pawling railroad
我 相信 麦克风 意图 到 拿 这 第一的 卡车 负载 向下 到 这 波林 铁路
['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
station in the morning . ”
车站 在 这 早晨 . ”

我相信迈克打算明天早上把第一批货物运到波林火车站。

“ [wel] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt]
“ Well , now that we know , what are we going to do about it ? ” asked
“ 出色地 , 现在 那 我们 知道 , 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ? ” 问
[ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] . -
Osceola . 235
奥西奥拉 . -

“既然我们知道了，那我们该怎么办呢？”奥西奥拉问道。235

“ [reɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [pə'li:s] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ Raid the place with State Police , of course .
“ 袭击 这 地方 和 状态 警察 , 的 课程 .

“当然是和州警一起突袭那里。”

[wi:l] [paɪl] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,
We'll pile this man and his wife into the car with us ,
出色地 桩 这 男人 和 他的 妻子 进入 这 车 和 我们 ,

我们会把这对夫妇塞进我们的车里。

[ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .
and light out for the Greenwich Police Station .
和 光 出去 为了 这 格林威治 警察 车站 .

格林威治警察局熄灯。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get] ['kæptɪn] ['sɪməndz] [ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æt; ət][wʌns] .
I've got to get Captain Simmonds on the telephone at once .
我已经 得到 到 得到 队长 西蒙兹 在 这 电话 在 一次 .

我得马上给西蒙兹上尉打电话。

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [græb][ðə; ði] ['wʊmən] .

You	fellows	grab	the	woman	.
你	伙伴们	抓住	这	女士	.

你们几个家伙抓住那个女人。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæp] .

I'll	take	care	of	this	chap	.
患病的	拿	关心	的	这	小伙子	.

我会处理这家伙的。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [trʌst] ['fɪgjər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [træmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	swung	the	trussed	figure	over	his	shoulders	and	tramped	out	of	the
"	他	摇摆	这	桁架	数字	超过	他的	肩膀	和	践踏	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“他把被捆绑的人扛在肩上，大步走出了房子。”

“ [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [taɪd] [juː; jʊ] [ʌp] , [dɪd] [ðeɪ] ?

“	This	couple	tied	you	up	,	did	they	?
"	这	夫妻	系	你	向上	,	做过	他们	?

“这对夫妇把你绑起来了，是吗？”

" [bɪl] [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

"	Bill	asked	the	chief	as	they	made	their	way	toward	the	front	room	.
"	账单	问	这	首席	作为	他们	制成	他们的	方式	朝向	这	正面	房间	.

“比尔一边问警长，一边和他一起走向前厅。”

“ [ðeɪ] [ʃʊr] [dɪd] .

“	They	sure	did	.
"	他们	当然	做过	.

“他们确实做到了。”

[ænd; ənd] [tʃʌkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [koʊl] [bɪn] [daʊn] ['selər] .

And	chucked	me	into	an	empty	coal	bin	down	cellar	.
和	扔掉	我	进入	一个	空的	煤炭	垃圾桶	向下	地窖	.

然后把我扔进了地下室一个空煤仓里。

[ðə; ði] ['idiəts] [taɪd] [maɪ][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðoʊ] .

The	idiots	tied	my	hands	in	front	of	me	,	though	.
这	白痴	系	我的	双手	在	正面	的	我	,	尽管	.

那群蠢货竟然把我的双手绑在了身前。

[gɑːʃ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [hemp] ! "

Gosh	,	how	I	hate	the	taste	of	hemp	!	"
天哪	,	如何	我	恨	这	品尝	的	麻	!	"

天哪，我真讨厌大麻的味道！

“ [naːd] [θruː] [ðə; ði] [roʊp] , [eɪ] ? "

“	Gnawed	through	the	rope	,	eh	?	"
"	被啃咬	通过	这	绳索	,	嗯	?	"

“绳子被咬断了，是吗？”

“ [jep] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

“	Yep	,	and	found	a	hatchet	in	the	cellar	.
"	是的	,	和	成立	一个	斧头	在	这	地窖	.

“是的，我在地窖里找到了一把斧子。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] , ['nʌmbər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][æt; ət][ðə; ði]

When	I	came	up	here	,	Number	13	and	his	spouse	were	playing	cards	at	the
什么时候	我	来了	向上	这里	,	数字	-	和	他的	配偶	是	玩耍	牌	在	这

['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

kitchen	table	.
厨房	桌子	.

我上来的时候，13号和他配偶正在厨房的桌子上打牌。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['semɪnoʊl] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ] [həːld] [ðə; ði]

I	guess	they	thought	the	whole	Seminole	Nation	had	arrived	when	I	hurled	the
我	猜测	他们	想法	这	所有的	塞米诺尔人	国家	有	到达的	什么时候	我	投掷	这

[jʌŋ] [æks][ænd; ənd] [pɪnd] - [koʊt] [sliːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] !

young	ax	and	pinned	13's	coat	sleeve	to	the	table	!
年轻的	斧头	和	已置顶	-	外套	袖子	到	这	桌子	!

我猜他们以为整个塞米诺尔民族都来了，因为我扔出了那把年轻的斧头，把13号的衣袖钉在了桌子上!

[wel] , [ðæts] [ðæt] . ”

Well	,	that's	that	.	”
出色地	,	那就是	那	.	”

好了，就到此为止吧。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [bɪl] .

“	It	is	,	”	said	Bill	.
“	它	是	,	”	说	账单	.

“确实如此，”比尔说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [juː; jʊ] [pʊld] !

“	And	what	a	prize	you	pulled	!
“	和	什么	一个	奖	你	拉	!

你抽到了多么棒的奖品啊!

[juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['gruːsəm] ['endɪŋ] .

You	know	,	it's	a	gruesome	ending	.
你	知道	,	它是	一个	令人毛骨悚然	结束	.

你知道，结局很惨烈。

['fʌni] [θɪŋ] — ” -

Funny	thing	—	”	236
有趣的	事物	—	”	-

有趣的是——“236

“ [its] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] , [bɪl] .

“	It's	about	the	most	awful	thing	you	and	I	have	ever	been	mixed	up	in	,	Bill	.
“	它是	关于	这	最多	可怕	事物	你	和	我	有	曾经	到过	混合	向上	在	,	账单	.

“比尔，这是你我曾经卷入过的最可怕的事情。”

[ðɪs] [kænd] [fuːd] ['bɪznəs] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ! ”

This	canned	food	business	is	horrible	!	”
这	罐装	食物	商业	是	可怕	!	”

罐头食品行业太糟糕了!

“ [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	I'll	say	it	is	!
“	患病的	说	它	是	!

“我敢说就是这样！”

[meɪks] [maɪ] [boʊnz] [fiːl] [laɪk] ['wɔːtər] [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Makes	my	bones	feel	like	water	just	to	think	of	it	.
制作	我的	骨头	感觉	喜欢	水	只是	到	思考	的	它	.

光是想想就让我骨头都像水一样软。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [ment] — ”
But that isn't what I meant — ”
但 那 不是 什么 我 意思是 — ”

但我的意思并非如此——”

“ [wʌt] [ðen] ? ”
“ What then ? ”
“ 什么 然后 ? ”

“然后呢？”

“ [waɪ] , [ɪn] ['evri] ['mɪstəri] [bʊk] [ɔ:r] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] [aɪv] [ri:d] ,
“ Why , in every mystery book or detective story I've read ,
“ 为什么 , 在 每一个 神秘 书 或者 侦探 故事 我已经 读 ,

“为什么，在我读过的每一本推理小说或侦探小说中，

[ðə; ði] [teɪl] ['ɛndz] [wen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑ:lvd] . ”
the tale ends when the mystery is solved . ”
这 故事 结束 什么时候 这 神秘 是 已解决 . ”

故事在谜团解开时结束。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [doʊpt] [kænd] [gʊdz] ? ”
“ And what's that got to do with the price of doped canned goods ? ”
“ 和 是什么 那 得到 到 做 和 这 价格 的 掺杂 罐装 商品 ? ”

“那这跟掺假罐头食品的价格有什么关系呢？”

“ [wel] , [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑ:lvd] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Well , this mystery is solved , isn't it ?
“ 出色地 , 这 神秘 是 已解决 , 不是 它 ?

“那么，这个谜团解开了，不是吗？”

[ænd; ənd] [jet] [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌju: 'es] . ”
And yet we've got the hardest part of the whole thing ahead of us . ”
和 然而 我们已经 得到 这 最难 部分 的 这 所有的 事物 前方 的 我们 . ”

然而，最艰难的部分还在后面。

“ ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][oʊld] - [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ðə; ði][kænz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? ”
“ Catching old Fanely and pinning the cans to him ? ”
“ 捕捉 老的 - 和 钉住 这 罐头 到 他 ? ”

“抓住老法内利，把罐子钉在他身上？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ That's it . ”
“ 那就是 它 . ”

“就是这样。”

“ [ðɪs] , ” [ri'mɑ:kt] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] , “ [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] , [bɪl] .
“ This , ” remarked Osceola , “ is not a book , Bill .
“ 这 , ” 评论 奥西奥拉 , “ 是 不是 一个 书 , 账单 .

“比尔，”奥西奥拉说道，“这不是一本书。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['rækɪt] .
It's a racket .
它是 一个 球拍 .

这是骗局。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] . ” -
Come along and give me a hand with the old woman . ” 237
来 沿着 和 给 我 一个 手 和 这 老的 女士 . ” -

来，帮我一起照顾一下这位老太太。”237

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['elɪfənt] [gʌn]
THE ELEPHANT GUN
这 大象 枪

《象枪》

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['deɪbreɪk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Shortly after daybreak that morning ,
不久 后 拂晓 那 早晨 ,

那天早晨天刚破晓不久，

[bɪl] ['boʊltən] ['spaiərəld] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [tu:] - ['sitər] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɔ:swɪnd] ['lændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld]
Bill Bolton spiralled his small two - seater down to a crosswind landing on a field
账单 博尔顿 螺旋状 他的 小的 二 - 座位 向下 到 一个 横风 降落 在 一个 场地
[bæk] [ʌv; əv] ['pɔlɪŋ] ,
back of Pawling ,
后退 的 波林 ,

比尔·博尔顿驾驶着他的小型双座飞机，顶着侧风螺旋式下降，降落在波林后面的一片田野上。

[nu:] [jɔ:k] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði] ['mɑ:nəpleɪn] [bʌmpt] ['ɑ:nwərd]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['stʌbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ænd; ənd]
The monoplane bumped onward over the rough stubble for a few yards and
这 单平面 撞 向前 超过 这 粗糙的 茬 为了 一个 很少 码 和
[stɑ:pt] .
stopped .
停止 .

单翼飞机颠簸着越过粗糙的茬地，飞行了几码后停了下来。

[bɪl] [strɪpt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['hedfoʊn] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,
Bill stripped off his headphone and turning in his seat ,
账单 脱衣舞 离开 他的 耳机 和 转弯 在 他的 座位 ,

比尔摘下耳机，转过身去。

[feɪst] [tɔ:rd] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə][ænd; ənd] ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [hu:] [wɜ:r; wər] [wedʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪr]
faced toward Osceola and Ashton Sanborn who were wedged into the rear
面对 朝向 奥西奥拉 和 阿什顿 桑伯恩 WHO 是 楔形 进入 这 后部
['kɑ:kpɪt] .
cockpit .
座舱 .

面向被挤在后座舱里的奥西奥拉和阿什顿·桑伯恩。

[ðə; ði] [fi:ld] , [ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] ['levə)l] , [wʌz; wəz] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
The field , though comparatively level , was high on the mountain side .
这 场地 , 尽管 比较 等级 , 曾是 高的 在 这 山 边 .

虽然场地相对平坦，但它位于山坡高处。

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['væli] [ænd; ənd][ə; eɪ]
From where he sat he had a lovely view of a wide valley and a
从 在哪里 他 卫星 他 有 一个 迷人的 看法 的 一个 宽的 谷 和 一个
['vɪlɪdʒ] ['nestlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [tri:z] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
village nestling amid the trees near the base of the mountain .
村庄 雏鸟 之中 这 树木 靠近 这 根据 的 这 山 .

从他坐的地方，可以欣赏到一片美丽的景色：宽阔的山谷，山脚下树林掩映着一个村庄。

[bʌt; bət] [bɪl] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [vju:] .
But Bill ignored the view .
但 账单 忽略 这 看法 .

但比尔对此置之不理。

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [pʊt] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

He	seemed	rather	put	out	this	morning	.	238
他	似乎	相当	放	出去	这	早晨	.	-

他今天早上看起来心情不太好。238

“ [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['grʌmpɪli] .

“	Well	,	here	we	are	,	”	he	announced	grumpily	.
”	出色地	,	这里	我们	是	,	”	他	宣布	闷闷不乐地	.

“好了，我们到了。”他闷闷不乐地宣布。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [pliːzd] .

“	I	hope	you're	pleased	.
”	我	希望	你是	高兴	.

希望您满意。

['ɔːrdərz] [ɑːr; ər]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ðɪ] [bʌŋk] .

Orders	are	orders	,	but	if	you	ask	me	,	Mr	.	Sanborn	,	I	think	it's	the	bunk	.
订单	是	订单	,	但	如果	你	问	我	,	先生	.	桑伯恩	,	我	思考	它是	这	假寐	.

命令就是命令，但如果你问我，桑伯恩先生，我认为这是胡扯。

” [ðə; ðɪ] [tuː] [æft][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] ['sænbɔːn] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [bɪl] [huː]

”	The	two	aft	got	out	of	the	cockpit	and	Sanborn	walked	forward	to	Bill	who
”	这	二	后部	得到	出去	的	这	座舱	和	桑伯恩	步行	向前	到	账单	WHO

[wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] .

was	glaring	at	the	instrument	board	.
曾是	刺眼	在	这	乐器	木板	.

“后排的两人下了驾驶舱，桑伯恩走到比尔面前，比尔正怒视着仪表盘。

“ ['sɑːri] , [oʊld][mæn] , ” [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Sorry	,	old	man	,	”	the	detective	held	out	his	hand	.
”	对不起	,	老的	男人	,	”	这	侦探	握住	出去	他的	手	.

“对不起，老头，”侦探伸出手。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] ?

“	Won't	you	wish	me	luck	?
”	惯于	你	希望	我	运气	?

“请祝我好运好运好吗？”

” [bɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

”	Bill	turned	his	head	quickly	and	smiled	at	his	friend	.
”	账单	转向	他的	头	迅速地	和	微笑	在	他的	朋友	.

比尔迅速转过头，对他的朋友笑了笑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] , ” [hɪz; ɪz] [toʊnz] ['kærid] [sɪn'serəti] .

“	Of	course	I	will	,	Mr	.	Sanborn	,	”	his	tones	carried	sincerity	.
”	的	课程	我	将要	,	先生	.	桑伯恩	,	”	他的	音调	携带	诚意	.

“当然会，桑伯恩先生，”他的语气真诚。

“ [hɪəz] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [bæg] !

“	Here's	the	best	of	luck	to	you	,	and	a	full	bag	!
”	这里是	这	最好的	的	运气	到	你	,	和	一个	满的	包	!

祝你好运，满载而归!

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

”	They	shook	hands	.
”	他们	摇晃	双手	.

他们握了手。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['sænbɔːn] , “ [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌɔski:'oʊlə, ˌsiː'oʊlə] [fiːl] ['bædli] [ə'baʊt] [ðɪs] .

“	I	know	,	”	said	Sanborn	,	“	that	both	you	and	Osceola	feel	badly	about	this	.
”	我	知道	,	”	说	桑伯恩	,	“	那	两个都	你	和	奥西奥拉	感觉	糟糕	关于	这	.

“我知道，”桑伯恩说，“你和奥西奥拉都对此感到难过。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] ['fɛloʊz] ['kɑːnstɪtuːt] ['aʊər; ɑːr] [rɪr] [gɑːrd] — [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ]

But	you	two	fellows	constitute	our	rear	guard	—	and	believe	me	when	I	say
但	你	二	伙伴们	构成	我们的	后部	警卫	—	和	相信	我	什么时候	我	说

[ðæt] [jʊə(r)] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . ” -

that	you're	undertaking	a	very	grave	responsibility	.	”	239
那	你是	承诺	一个	非常	严重	责任	.	”	-

但你们两个是我们的后卫——相信我，你们肩负着非常重大的责任。”239

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊldər] ['mænz] ['ʃoʊldər]

Osceola	came	up	and	laid	an	affectionate	hand	on	the	older	man's	shoulder
奥西奥拉	来了	向上	和	铺设	一个	亲热	手	在	这	老	男人的	肩膀

.

:

.

奥西奥拉走上前，亲切地把手放在老人的肩膀上。

“ [gʊd] ['hʌntɪŋ] , [bɔːs] .

“	Good	hunting	,	boss	.
“	好的	打猎	,	老板	.

“祝你狩猎愉快，老板。”

['niːðər] [bɪl] [nɔːr] [aɪ] [ɑːr; ər] ['evər] [kwaɪt] [ɑːr'selvz] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Neither	Bill	nor	I	are	ever	quite	ourselves	so	early	in	the	morning	,
两者都不	账单	也不	我	是	曾经	相当	我们自己	所以	早期的	在	这	早晨	,

清晨时分，我和比尔都总是心不在焉。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [soʊ] ['æftər] [ə; eɪ] ['hevi] [naɪt] . ”

and	especially	so	after	a	heavy	night	.	”
和	尤其	所以	后	一个	重的	夜晚	.	”

尤其是在狂欢一夜之后。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [graʊtʃ] [tə'deɪ] .

“	Oh	,	I	know	I'm	a	grouch	today	.
“	哦	,	我	知道	我是	一个	牢骚	今天	.

“哦，我知道我今天脾气不太好。”

” [bɪl] [læft] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [kən'vɪnsɪŋli] .

”	Bill	laughed	,	though	not	very	convincingly	.
”	账单	笑了	,	尽管	不是	非常	令人信服地	.

比尔笑了，但笑得不太像真的。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['æftər] [wʌt] [wiː; wi] [θriː] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ɑːn] [ðɪs]

“	But	it's	a	disappointment	,	after	what	we	three	have	been	through	on	this
“	但	它是	一个	失望	,	后	什么	我们	三	有	到过	通过	在	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“但考虑到我们三人在这个行业所经历的一切，这确实令人失望。”

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

not	to	be	in	at	the	finish	.
不是	到	是	在	在	这	结束	.

未能到达终点。

[dəunt] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .

Don't	apologize	for	me	,	Osceola	.
不	道歉	为了	我	,	奥西奥拉	.

奥西奥拉，你不必为我道歉。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [kɪd] — [aɪl] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] . ”

I	know	I'm	acting	like	a	spoiled	kid	—	I'll	get	over	it	after	a	while	.	”
我	知道	我是	表演	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	—	患病的	得到	超过	它	后	一个	尽管	.	”

我知道我现在的行为像个被宠坏的孩子——过段时间我就习惯了。

“ [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesər] [spɑːts][maɪ][men][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['sɪməndz] - [pə'liːs] , ” [sed] ['sænbɔːn] , “
“ If the Professor spots my men and Captain Simmonds ' police , ” said Sanborn , “
“ 如果 这 教授 地点 我的 男人 和 队长 西蒙兹 - 警察 , ” 说 桑伯恩 , “
[hɪz; ɪz] [pleɪn] [wəʊnt][lænd] .
his plane won't land .
他的 飞机 惯于 土地 .

“如果教授发现我的手下和西蒙兹上尉的警察，”桑伯恩说，“他的飞机就降落不了了。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [tuː; tə][get]['æftər][hɪm; ɪm] ,
Then it is up to you fellows to get after him ,
然后 它 是 向上 到 你 伙伴们 到 得到 后 他 ,

那么接下来就看你们怎么对付他了。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] — [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I give you carte blanche — you can do as you like about it . ”
和 我 给 你 卡片 布兰奇 — 你 能 做 作为 你 喜欢 关于 它 . ”

我完全信任你——你想怎么做都行。”

“ [fɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔkə] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['vɪlən] , ” [sed] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] .
“ Force down the Fokker and capture the villain , ” said Osceola .
“ 力量 向下 这 福克 和 捕获 这 恶棍 , ” 说 奥西奥拉 .

“击落福克飞机，抓住罪犯，”奥西奥拉说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . ”
“ If we can . ”
“ 如果 我们 能 . ”

“如果可以的话。”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ” [rɪ'plaɪd] ['sænbɔːn] ['tʃɪrfəli] . -
“ That's the idea , ” replied Sanborn cheerfully . 240 -
“ 那就是 这 主意 , ” 回复 桑伯恩 愉快地 . -

“正是如此，”桑伯恩愉快地回答道。240

“ ['oʊnli] , ” [sed] [bɪl] ,
“ Only , ” said Bill ,
“ 仅有的 , ” 说 账单 ,

“只有，”比尔说，

“ [prə'fesər] - [wəʊnt][spɑːt][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪl]
“ Professor Fanely won't spot the secret service men and the police because they'll
“ 教授 - 惯于 点 这 秘密 服务 男人 和 这 警察 因为 他们会
[biː; bi] [tuː] [wel] ['hɪd(ə)n] .
be too well hidden .
是 也 出色地 隐 .

“范尼利教授不会发现特勤人员和警察，因为他们藏得太好。”

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]
All that you
全部 那 你

你的一切

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [ɪz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
and I will get out of it , Osceola , is a rotten view of the battle ,
和 我 将要 得到 出去 的 它 , 奥西奥拉 , 是 一个 烂 看法 的 这 战斗 ,

“我会脱身的，奥西奥拉”这种说法是对这场战役的糟糕看法。

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [triːz] ['oʊvər]['jɑːndər] .
half a mile away , from those trees over yonder .
一半 一个 英里 离开 , 从 那些 树木 超过 远处 .

从那边的树那里往外走，大约半英里远。

[its] [ə; eɪ][grænd][laɪf] , [ðɪs] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [stʌf] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

It's	a	grand	life	,	this	secret	service	stuff	—	if	you	like	it	!	”
它是	一个	盛大	生活	,	这	秘密	服务	东西	—	如果	你	喜欢	它	!	”

特勤局的工作真是精彩刺激——如果你喜欢的话!

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [bɪl] , ” ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , “ [ɪf] [ðɪs] [reɪd][ɪz] [pʊld] [ɔːf]

“	I'll	tell	you	one	thing	,	Bill	,	”	promised	the	detective	,	“	if	this	raid	is	pulled	off
“	患病的	告诉	你	一	事物	,	账单	,	”	承诺	这	侦探	,	“	如果	这	袭击	是	拉	离开

[sək'sesfəli] ,

successfully	,
成功地	,

“我告诉你一件事，比尔，”侦探承诺道，“如果这次突袭行动成功，

[ænd; ənd][wiː; wi] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːrtwiːl] [gæŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ler] ,

and	we	round	up	the	cartwheel	gang	in	their	lair	,
和	我们	圆形的	向上	这	车轮	帮派	在	他们的	巢穴	,

我们把翻跟头帮团伙抓到了他们的老巢，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

the	people	of	the	United	States	will	have	you	to	thank	for	saving	them
这	人们	的	这	团结的	各州	将要	有	你	到	感谢	为了	保存	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['menəs] [ðæt] [hæz; həz]['evər] ['θretnd] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['aʊərz] .

from	the	most	frightful	menace	that	has	ever	threatened	this	land	of	ours	.
从	这	最多	可怕	威胁	那	有	曾经	威胁	这	土地	的	我们的	.

美国人民应该感谢你，是你将他们从有史以来威胁我们这片土地的最可怕的威胁中拯救了出来。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [fʊl] ['kredɪt] .

And	I'll	see	that	you	get	full	credit	.
和	患病的	看	那	你	得到	满的	信用	.

我会确保你获得全部学分。

” [bɪl] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

”	Bill	leaned	over	the	side	of	the	cockpit	.
”	账单	倾斜	超过	这	边	的	这	座舱	.

比尔探身越过驾驶舱边缘。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [bʌŋk] , [tuː] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Why	,	that's	the	bunk	,	too	,	Mr	.	Sanborn	—	and	you	know	it	.
“	为什么	,	那就是	这	假寐	,	也	,	先生	.	桑伯恩	—	和	你	知道	它	.

“哎呀，那也是胡说八道，桑伯恩先生——你自己也知道。”

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌsiːˈoʊlə] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] [ænd; ənd] — ”

Osceola	found	the	first	winged	cartwheel	and	—	”
奥西奥拉	成立	这	第一的	有翅膀的	车轮	和	—	”

奥西奥拉发现了第一个带翅膀的翻滚，然后——”

“ [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end] , ” [sə'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːmli] .

“	And	ran	it	to	a	dead	end	,	”	supplied	the	chief	calmly	.
“	和	跑	它	到	一个	死的	结尾	,	”	供应	这	首席	平静地	.

“结果却走到了死胡同，”酋长平静地补充道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] , [bɪl] . ”

“	You	were	the	brains	of	this	piece	,	Bill	.	”
“	你	是	这	大脑	的	这	片	,	账单	.	”

“比尔，这篇文章的创意完全出自你之手。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][pʊt][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv][grɪt][ænd; ənd] [brɔːn] , ” [ə'mendid][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs]

“	And	you	also	put	in	plenty	of	grit	and	brawn	,	”	amended	the	secret	service
“	和	你	还	放	在	很多	的	砂砾	和	膂力	,	”	修订版	这	秘密	服务

[mæn] .

man	.
男人	.

“而且你还投入了大量的毅力和力量，”特勤人员补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

“ [hek] , [noʊ] .
“ Heck , no .
“ 赫克 , 不 .

“绝对不行。”

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] ?
How about yourself , Mr . Sanborn ?
如何 关于 你自己 , 先生 . 桑伯恩 ?

桑伯恩先生，您呢?

[juːv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] . ” -
You've been running the show . ” 241
你已经 到过 跑步 这 展示 . ” -

你一直在主导一切。”241

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [læst] [naɪt] , [bɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ]
“ But if you hadn't saved my life last night , Bill , my boy , I wouldn't be running
“ 但 如果 你 之前没有 已保存 我的 生活 最后的 夜晚 , 账单 , 我的 男生 , 我 不会 是 跑步
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“但是，比尔，我的孩子，如果不是你昨晚救了我的命，我今天什么都做不了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [sez] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [breɪnz] ,
And as the Chief says , without your brains ,
和 作为 这 首席 说道 , 没有 你的 大脑 ,

正如酋长所说，没有了你的大脑，

[ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] ['mɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sɑːlvd] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [stɪl]
the winged cartwheels mystery would have remained unsolved — and I would still
这 有翅膀的 侧手翻 神秘 会 有 剩余 未解之谜 — 和 我 会 仍然
[biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [pʊr] [kə'lɪnski] ,
be watching poor Kolinski ,
是 观看 贫穷的 科林斯基 ,

带翅膀的翻跟头之谜将永远无法解开——而我可能还在看着可怜的科林斯基。

['oʊvər] [æt; ət] - .
over at Heartfield's .
超过 在 - .

在哈特菲尔德那边。

[noʊ] , [bɪl] , [juːv] [pleɪd] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðɪs] [piːs] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [dis'pjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
No , Bill , you've played the lead in this piece , there's no disputing it .
不 , 账单 , 你已经 玩 这 带领 在 这 片 , 有 不 争议 它 .

不，比尔，你在这部作品中扮演了主角，这一点毋庸置疑。

” [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Bill grinned and shook his head .
” 账单 咧嘴一笑 和 摇晃 他的 头 .

比尔咧嘴一笑，摇了摇头。

“ ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
“ Sorry I can't agree with you .
“ 对不起 我 不能 同意 和 你 .

“抱歉，我不能同意你的观点。”

” [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['twɪdld] [ðə; ði] [stɪk] .
” He leaned back in his seat and twiddled the stick .
” 他 倾斜 后退 在 他的 座位 和 摆弄 这 戳 .

他向后靠在座位上，摆弄着棍子。

“ [hɪr] [kʌmz] ['kæptɪn] ['sɪməndz] .
“ Here comes Captain Simmonds .
” 这里 来 队长 西蒙兹 .

“西蒙兹上尉来了。”

[aɪ] ['rekən] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˌɔskiː'oʊlə, ˌsiː'oʊlə] , [pʊʃt] [ðɪs] [bʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd]
I reckon it's time you and I , Osceola , pushed this bus into the shade
我 估计 它是 时间 你 和 我 , 奥西奥拉 , 推动 这 公共汽车 进入 这 阴影
[ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] .
of those trees .
的 那些 树木 .

我觉得是时候你我一起把这辆巴士推到树荫下了，奥西奥拉。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [mɔːr] [pʌb'lɪsəti] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
No need to give any more publicity than we have to , to our
不 需要 到 给 任何 更多的 宣传 比 我们 有 到 , 到 我们的
['werəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

我们无需过多宣传我们的行踪。

” [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] ['kæptɪn] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
” The State Police Captain strode across the field .
” 这 状态 警察 队长 大步走 穿过 这 场地 .

州警队长大步穿过田野。

“ ['mɔːrnɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
“ Morning , everybody .
” 早晨 , 大家 .

“大家早上好。”

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər]['poʊstɪd] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] .
The men are posted , Mr . Sanborn .
这 男人 是 发布 , 先生 . 桑伯恩 .

桑伯恩先生，这些人已经部署到位了。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['mɪzənˌtɑːp] [hoʊ'tel] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] .
We've got the Mizzentop hotel completely surrounded .
我们已经 得到 这 后桅 酒店 完全地 包围 .

我们已经将米岑托普酒店完全包围了。

[wen] - [ə'raivz] [wiːl] [rʌʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ” -
When Fanely arrives we'll rush the plane and the house at the same time . ” 242
什么时候 - 到达 出色地 匆忙 这 飞机 和 这 房子 在 这 相同的 时间 . ” -

等范利到了，我们就同时赶飞机和房子。”242

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ,
“ You won't ,
” 你 惯于 ,

你不会的，

[ən'les] [juː; jʊ] ['hɜːri] — ” [ɔskiːoʊləs] [ʃɑːrp] [ɪrz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌm] [ɪn][ðə; ði] [er]
unless you hurry — ” Osceola's sharp ears had detected a distant hum in the air
除非 你 匆忙 — ” 奥西奥拉的 锋利的 耳朵 有 检测到 一个 遥远 哼 在 这 空气
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,
to the southeast ,
到 这 东南 ,

除非你快点——”奥西奥拉敏锐的耳朵探测到东南方向远处传来一阵嗡嗡声，

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['fɔkə] [naʊ] !
“ here comes the Fokker now !
” 这里 来 这 福克 现在 !

“福克飞机来了！”

” ['sɪməndz] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['fjʊri] .
” Simmonds uttered an exclamation of fury .
” 西蒙兹 说出 一个 感叹 的 愤怒 .

西蒙兹愤怒地大叫了一声。

“ ['tɑːrˌbɛl] [ɪz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
“ Tarbell is in charge .
” 塔贝尔 是 在 收费 .

“塔贝尔负责此事。”

['hiːl] ['hænd(ə)l] [θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .
He'll handle things all right .
地狱 处理 事物 全部 正确的 .

他会处理好的。

” ['sænbɔːn] [ðoʊ] ['sɪriəsli] [dɪ'stɜːrbd] , [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kɑːm] .
” Sanborn though seriously disturbed , was outwardly calm .
” 桑伯恩 尽管 严重地 不安 , 曾是 向外 冷静的 .

“桑伯恩虽然内心十分不安，但表面上却很平静。”

“ ['stuːpɪd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] - ['ɜːrliər] .
“ Stupid of us not to expect Fanely earlier .
” 愚蠢的 的 我们 不是 到 预计 - 早些时候 .

“我们真愚蠢，竟然没能早点想到 Fanely。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [hɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] .
But you and I had better hop it , Captain .
但 你 和 我 有 更好的 跳 它 , 队长 .

但你我最好还是赶紧离开，船长。

” [ðə; ði] [bɪg] ['erpleɪn] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ðen] ,
” The big airplane appeared suddenly over the top of the mountain ; then ,
” 这 大的 飞机 出现 突然 超过 这 顶部 的 这 山 ; 然后 ,

“那架大型飞机突然出现在山顶上；然后，

[dʒʌst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stiːp] [raɪt] [bæŋk] .
just as suddenly went into a steep right bank .
只是 作为 突然 去 进入 一个 陡 正确的 银行 .

突然间，车子驶入了陡峭的右岸。

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待!

” [bɪl] [snæpt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] .
” Bill snapped out the order .
” 账单 啪啪 出去 这 命令 .

比尔厉声下达了命令。

“ [ðeɪv] [siːn] [ˌjuː 'es] !
“ They've seen us !
” 他们有 已见 我们 !

“他们看到我们了！”

[swɪŋ] [ðɪs] [bʌs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] .
Swing this bus into the wind .
摇摆 这 公共汽车 进入 这 风 .

让这辆巴士迎风行驶。

[ɪf] [ðæt] ['fɔkə] [gets] [ə'weɪ] [naʊ] , [wi:l] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] . ” -

If	that	Fokker	gets	away	now	,	we'll	have	it	to	do	all	over	again	.	”	243
如果	那	福克	获得	离开	现在	,	出色地	有	它	到	做	全部	超过	再次	.	”	-

如果那架福克飞机现在逃脱了，我们就得重来一遍。”243

[ðə; ði] [θri:] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] .

The	three	on	the	ground	grasped	the	situation	instantly	.
这	三	在	这	地面	抓住	这	情况	即刻	.

地上的三人立刻明白了形势。

[ðeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlpleɪn] [ænd; ənd] [slu:d] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]['sɜ:rk(ə)l] ,

They	took	hold	of	the	tailplane	and	slewed	it	round	in	a	quarter	circle	,
他们	采取	抓住	的	这	尾翼	和	倾斜	它	圆形的	在	一个	四分之一	圆圈	,

他们抓住尾翼，将其旋转了四分之一圆。

[æz; əz] [bɪl] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .

as	Bill	switched	on	the	ignition	.
作为	账单	切换	在	这	点火	.

比尔打开了点火开关。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ðə; ði] [ɪ'nɜ:rʃə] ['stɑ:rtər] [set] [ðə; ði] [prə'pelər] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] , [ænd; ənd]

Almost	immediately	,	the	inertia	starter	set	the	propeller	revolving	,	and
几乎	立即地	,	这	惯性	起动机	放	这	螺旋桨	旋转	,	和

[ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [li:p] [hæf] ['vɔ:ltɪd] ,

Osceola	taking	a	running	leap	half	vaulted	,
奥西奥拉	采取	一个	跑步	飞跃	一半	拱形	,

几乎就在同时，惯性启动器带动螺旋桨旋转起来，奥西奥拉助跑跳跃，半跳了起来。

[hæf] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪr] ['kɑ:kpɪt] .

half	climbed	into	the	rear	cockpit	.
一半	攀登	进入	这	后部	座舱	.

一半人爬进了后座舱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [naʊ] , [ðə; ði] ['endʒɪn] ['rɔ:rɪŋ] .

They	were	moving	slowly	over	the	rough	ground	now	,	the	engine	roaring	.
他们	是	移动	缓慢地	超过	这	粗糙的	地面	现在	,	这	引擎	咆哮	.

他们现在正缓慢地在崎岖的地面上行驶，引擎发出轰鸣声。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌdər] ['pedlz] [ænd; ənd] [raɪt] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [stɪk] ,

With	his	feet	on	the	rudder	pedals	and	right	hand	on	the	stick	,
和	他的	脚	在	这	舵	踏板	和	正确的	手	在	这	戳	,

他双脚踩在方向舵踏板上，右手握着操纵杆，

[bɪl] [ə'dʒʌstɪd] ['helmɪt] [ænd; ənd]['gɑ:g(ə)lz][æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɔ:md] [ʌp] .

Bill	adjusted	helmet	and	goggles	as	the	engine	warmed	up	.
账单	调整	头盔	和	风镜	作为	这	引擎	温暖	向上	.

随着发动机逐渐升温，比尔调整了一下头盔和护目镜。

[ðen] [hi:; hi] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['θrɑ:tl] [spi:d] [ænd; ənd] [klæpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [foʊn] [set] .

Then	he	cut	down	the	throttle	speed	and	clapped	on	his	phone	set	.
然后	他	切	向下	这	风门	速度	和	鼓掌	在	他的	电话	放	.

然后他降低了油门，拍了拍手机。

[ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ,

A	twist	of	the	head	told	him	that	Osceola	was	secure	,
一个	捻	的	这	头	讲述	他	那	奥西奥拉	曾是	安全的	,

他瞥了一眼奥西奥拉的头，就知道他很安全。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɔ:rd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['ɪntu:] [twelv] ['hʌndrəd] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [pər] ['mɪnɪt] .

and	he	roared	the	engine	into	twelve	hundred	revolutions	per	minute	.
和	他	咆哮	这	引擎	进入	十二	百	革命	每	分钟	.

他猛地将引擎转速提升到每分钟一千二百转。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] .

They	were	rolling	in	earnest	now	.
他们	是	滚动	在	认真	现在	.

他们现在真的开始全力以赴了。

[bɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [tæ'tuː] .

Bill	lifted	his	ship	off	the	ground	with	the	engine	beating	a	steady	tattoo	.
账单	抬起	他的	船	离开	这	地面	和	这	引擎	殴打	一个	稳定的	纹身	.

比尔驾驶着他的飞船，引擎发出稳定而有力的轰鸣声，将飞船抬离地面。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [ʌp] [waɪd] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪk] . -

Then	he	opened	her	up	wide	and	pulled	back	on	the	stick	.	244
然后	他	打开	她	向上	宽的	和	拉	后退	在	这	戳	.	-

然后他把她掰开，往后拉了拉棍子。244

[ðeɪ] [klaɪmd] ['stedəli] , ['hedɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['fɔkə] , [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɑːt] [tuː; tə]

They	climbed	steadily	,	heading	after	the	Fokker	,	which	now	was	but	a	dot	to
他们	攀登	稳步	,	标题	后	这	福克	,	哪个	现在	曾是	但	一个	点	到

[ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

the	southward	,
这	向南	,

他们稳步爬升，追赶着福克飞机，此时福克飞机只是南方的一个黑点。

[ænd; ənd] ['bʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] [maɪl] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

and	bucking	a	twenty	mile	wind	from	the	sea	.
和	颠簸	一个	二十	英里	风	从	这	海	.

顶着来自海上的20英里/小时的强风。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['bʌmpi] ,

The	air	was	slightly	bumpy	,
这	空气	曾是	轻微地	起疙瘩的	,

空气略微颠簸。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [nɔks] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːsəlɑːʒ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	sharp	knocks	on	the	bottom	of	their	fuselage	gave	the	impression	of
和	锋利的	敲门声	在	这	底部	的	他们的	机身	给予	这	印象	的

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] ['kɑːbl] - [stoʊnz] .

rolling	over	cobble	-	stones	.
滚动	超过	鹅卵石	-	石头	.

机身底部传来阵阵刺耳的撞击声，仿佛在鹅卵石路上翻滚过。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [pleɪn] , ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] , [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv] [flʌf] , [swæm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ['iːθər] .

Far	above	the	roaring	plane	,	little	clouds	,	like	balls	of	fluff	,	swam	in	the	light	ether	.
远的	多于	这	咆哮	飞机	,	小的	云	,	喜欢	球	的	起毛	,	游泳	在	这	光	醚	.

在轰鸣的飞机上方很远的地方，像绒球一样的小云朵在轻盈的以太中游动。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔkə] , [bɪl] ['lɛvəld] [ɔːf] .

At	fifteen	hundred	feet	,	the	approximate	altitude	of	the	Fokker	,	Bill	leveled	off	.
在	十五	百	脚	,	这	近似	高度	的	这	福克	,	账单	平整	离开	.

在福克飞机大约 1500 英尺的高度，比尔使飞机保持平稳飞行。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] , [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

The	distant	shape	which	had	been	growing	smaller	,	now	appeared	to	remain
这	遥远	形状	哪个	有	到过	生长	较小的	,	现在	出现	到	保持

['kɑːnstənt] .

constant	.
持续的	.

远处的轮廓原本越来越小，现在似乎保持不变了。

“ [wiː; wi] [ɑːnt] ['geɪnɪŋ] ['eni] !

“	We	aren't	gaining	any	!
“	我们	不是	获得	任何	!

“我们一无所获！”

" [bɪl] [hɜːrd] [ɔskiːoʊləs] [vɔɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['foʊnz] .
" Bill heard Osceola's voice through his ear phones .
" 账单 听到 奥西奥拉的 嗓音 通过 他的 耳朵 电话 .

比尔通过耳机听到了奥西奥拉的声音。

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" Oh , yes , we are !
" 哦 , 是的 , 我们 是 !

"哦，是的，我们是！"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['noʊtɪs][ðə; ði][geɪn][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .
But you can't notice the gain at this distance .
但 你 不能 注意 这 获得 在 这 距离 .

但在这个距离上，你感觉不到增益。

[ðæt] ['fɔkə] [kɑːnt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] - [em] . [piː] . [eɪtʃ] . [haɪ] [spiːd] .
That Fokker can't do better than 118 m . p . h . high speed .
那 福克 不能 做 更好的 比 - 米 . p . h . 高的 速度 .

那架福克飞机的最高时速也只能达到 118 英里/小时。

[aɪ][kæn; kən] [skwiːz] - [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kreɪt] . "
I can squeeze 135 out of this crate . "
我 能 挤 - 出去 的 这 箱 . "

我可以从这个箱子里挤出135个。"

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [maɪlz] [ə'hed] , [bɪl] .
" But they're miles ahead , Bill .
" 但 它们是 英里 前方 , 账单 .

"但他们领先很多，比尔。"

[ɪf] [oʊld] - [teɪks] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['paɪlət][lænd][hɪm; ɪm] ,
If old Fanely takes a notion to have his pilot land him ,
如果 老的 - 需要 一个 概念 到 有 他的 飞行员 土地 他 ,

如果老法内利突发奇想，让他的飞行员帮他降落，

[ɔːl] [wiːl] [faɪnd][ɪz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪn] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] . "
all we'll find is the deserted plane when we get there . "
全部 出色地 寻找 是 这 荒凉的 飞机 什么时候 我们 得到 那里 . "

我们到了那里只会发现那架废弃的飞机。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I know it ,
" 我 知道 它 ,

"我知道这，

[juː; jʊ][oʊld] ['fʌsər] — [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ə'gen] — [pər'hæps][juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'wer]
you old fusser — that's why we're going to climb again — Perhaps you aren't aware
你 老的 挑剔者 — 那就是 为什么 是 去 到 爬 再次 — 也许 你 不是 意识到的
[ðæt] [its] [bæd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tuː] ['kwɪkli] ? " -
that it's bad business to change temperature too quickly ? " 245
那 它是 坏的 商业 到 改变 温度 也 迅速地 ? " -

你这个老爱唠叨的人——所以我们又要爬山了——也许你没意识到温度变化太快可不是什么好事？245

" [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ] ['haɪər] ?
" But why go higher ?
" 但 为什么 去 更高 ?

"但是为什么要追求更高呢？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnoʊl] ['saʊndɪd] [ə'nɔɪd] .
" The young Seminole sounded annoyed .
" 这 年轻的 塞米诺尔人 听起来 恼怒 .

这位年轻的塞米诺尔人听起来很恼火。

“ [wiːl] [luːz] [spiːd] ['klaɪmɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɔːŋgər] [tuː; tə][lænd][æt; ət][ðə; ði]
“ We'll lose speed climbing — and it will take us longer to land at the
“ 出色地 失去 速度 攀登 — 和 它 将要 拿 我们 更长 到 土地 在 这
['fɪnɪʃ] . ”
finish . ”
结束 . ”

“我们会失去爬坡速度——而且到达终点所需的时间也会更长。”

“ [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Think so ?
“ 思考 所以 ?

你觉得呢?

[wel] , [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . ”
Well , it's the only way we can possibly catch up with them in a hurry . ”
出色地 , 它是 这 仅有的 方式 我们 能 可能 抓住 向上 和 他们 在 一个 匆忙 . ”

嗯，这是我们唯一能迅速追上他们的办法。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] .
“ I can't see that .
“ 我 不能 看 那 .

“我看不出来。”

” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] .
” Osceola was frankly puzzled .
” 奥西奥拉 曾是 坦率地说 困惑 .

奥西奥拉坦言感到困惑。

[bɪl] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['hɜːrtl] ['ʌpwərd] [ə'gen] .
Bill pulled back the stick and sent them hurtling upward again .
账单 拉 后退 这 戳 和 发送 他们 疾驰 向上 再次 .

比尔收回棍子，又把他们弹射向空中。

“ [siː] [ðoʊz] [klaʊdz] [ʌp] [ðer; ðər] , ['redskɪn] ? ”
“ See those clouds up there , Redskin ? ”
“ 看 那些 云 向上 那里 , 红皮队 ? ”

“红皮们，看到上面的云了吗？”

“ ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['prɑːbəbli] , ['peɪlfeɪs] .
“ Better than you , probably , Paleface .
“ 更好的 比 你 , 大概 , 苍白脸 .

“可能比你强，白脸。”

[wʌt] [ə'baʊt] - [ɪm] ? ”
What about ' em ? ”
什么 关于 - 呃 ? ”

他们呢?

“ [wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['muːvɪŋ] , ['dʌmbel] ? ”
“ Which way are they moving , dumbbell ? ”
“ 哪个 方式 是 他们 移动 , 哑铃 ? ”

“他们往哪个方向移动，笨蛋？”

“ [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] — [greɪt] [sneɪks] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪə(r)] ['flaɪɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Toward the southeast — great snakes , that's the way we're flying , isn't it !
“ 朝向 这 东南 — 伟大的 蛇 , 那就是 这 方式 是 飞行 , 不是 它 !

“向东南方向飞去——大蛇，我们就是朝着那个方向飞去的，不是吗！”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bʌkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [wɪnd] . ”
I thought we were bucking a stiff wind . ”
我 想法 我们 是 颠簸 一个 僵硬的 风 . ”

我当时以为我们是在逆风而行。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['streɪtə][ʌv; əv] [er] [ʌp] ['jɑːndər] ,
“ We are — but there's another strata of air up yonder ,
“ 我们 是 — 但 有 其他 地层 的 空气 向上 远处 ,

“我们是——但上面还有另一层空气，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ðoʊz] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
and the current is blowing those clouds in the direction we want to go .
和 这 当前的 是 吹 那些 云 在 这 方向 我们 想 到 去 .

洋流正把这些云吹向我们想要去的方向。

[ɪf] - ['paɪlət][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊs] ['hiːd] [stɪk] [ðæt] [wɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz]
If Fanely's pilot had the sense of a louse he'd stick that wind on his tail as
如果 - 飞行员 有 这 感觉 的 一个 虱 他会 戳 那 风 在 他的 尾巴 作为
[wiː; wi] [wɪl] [duː] ,
we will do ,
我们 将要 做 ,

如果范利的飞行员有点脑子，他就会像我们一样，让风吹到自己的尾巴上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] [daʊn] [hɪr] . ” -
instead of bucking half a gale down here . ” 246
反而 的 颠簸 一半 一个 大风 向下 这里 . ” -

而不是在这里顶着半场狂风。”246

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ Thank you , ” said the Chief .
“ 感谢 你 , ” 说 这 首席 .

“谢谢，”局长说道。

“ ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['ɛəpleinz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ Compliments are flying like airplanes this morning . ”
“ 赞美 是 飞行 喜欢 飞机 这 早晨 . ”

“今天早上赞美之词像飞机一样铺天盖地而来。”

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][tɑːp] .
“ Don't mention it , old top .
“ 不 提到 它 , 老的 顶部 .

“别提了，老家伙。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɔkə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [jet] [ə'waɪl] , [ðoʊ] . ”
I don't think the Fokker is coming down yet awhile , though . ”
我 不 思考 这 福克 是 未来 向下 然而 一会儿 , 尽管 . ”

不过，我觉得福克飞机一时半会儿不会降落。

“ [ðæts] [gʊd] [nuːz] .
“ That's good news .
“ 那就是 好的 消息 .

“这是个好消息。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
How do you figure it ? ”
如何 做 你 数字 它 ? ”

你是怎么算出来的?

“ [ʃiːz] ['oʊvər][ðə; ði] [saʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ət'læntɪk]['vaɪə] [lɔːŋ] ['aɪlənd] . ”
“ She's over the Sound now , and heading for the Atlantic via Long Island . ”
“ 她是 超过 这 声音 现在 , 和 标题 为了 这 大西洋 通过 长的 岛 . ”

“她现在已经越过海峡，正经由长岛驶向大西洋。”

“ [ðæts] [kwɪr] — [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] ['jʊrəp] ! ”
“ That's queer — they can't be running off to Europe ! ”
“ 那就是 酷儿 — 他们 不能 是 跑步 离开 到 欧洲 ! ”

“真奇怪——他们不可能跑去欧洲吧！”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] — [ən'les] [ðeɪv] [gɑːt]['ekstrə]['fjuːəl][tæŋks] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] ['brɪmfʊl] [æt; ət] [ðæt]
“ **Not a chance — unless they've got extra fuel tanks aboard , and brimful at that**
“ 不是 一个 机会 — 除非 他们有 得到 额外的 燃料 坦克 船上 , 和 满满的 在 那
. ”
. ”
. ”

“绝无可能——除非他们船上有额外的燃料箱，而且装满了燃料。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld]['bɜːdz][ʌp][tuː; tə] ? ”
“ What do you think the old bird's up to ? ”
“ 什么 做 你 思考 这 老的 鸟类 向上 到 ? ”

“你觉得那只老鸟在搞什么鬼？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? — ['sʌmθɪŋ] ['næsti] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
“ How should I know ? — Something nasty , without doubt .
“ 如何 应该 我 知道 ? — 某物 可恶的 , 没有 怀疑 .

“我怎么会知道？——毫无疑问，肯定有什么不好的事情发生。”

[gɑːt][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]['hændi] ? ”
Got a rifle handy ? ”
得到 一个 步枪 便利 ? ”

手边有步枪吗?

“ [juː; jʊ][bet] . ”
“ You bet . ”
“ 你 赌注 . ”

“当然。”

“ [ðen] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ Then get it out .
“ 然后 得到 它 出去 .

“那就把它拿出来。”

[siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪfti] - [belt] [ɪz][ɑːn] [taɪt] , [tuː] .
See that your safety - belt is on tight , too .
看 那 你的 安全 - 腰带 是 在 紧的 , 也 .

还要确保你的安全带系紧了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɜːri] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [ʌp] .
I'm going to worry them some when we catch up .
我是 去 到 担心 他们 一些 什么时候 我们 抓住 向上 .

等我们见面的时候，我会让他们担心一番。

[dəunt]['faɪər] [ən'les] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [ðoʊ] . ” -
Don't fire unless I give the word , though . ” 247
不 火 除非 我 给 这 单词 , 尽管 . ” -

未经我指示，不许开火。”247

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [grʌntid] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪl] ['dɪdnt] [kætʃ] .
Osceola grunted something that Bill didn't catch .
奥西奥拉 哼哼 某物 那 账单 没有 抓住 .

奥西奥拉哼了一声，比尔没听清。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['raɪən][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɪn]['lev(ə)l] [flaɪt] [wʌns] [mɔːr] ,
The little Ryan was racing in level flight once more ,
这 小的 瑞安 曾是 赛车 在 等级 航班 一次 更多的 ,

小瑞恩又一次开始了水平飞行。

['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [flʌf] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrti] [maɪl] [wɪnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
roaring through the misty fluff balls with a thirty mile wind from behind .
咆哮 通过 这 蒙蒙 起毛 球 和 一个 三十 英里 风 从 在后面 .

呼啸着穿过迷雾缭绕的蓬松云团，身后是三十英里的狂风。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [ə'pɪrd] ,

Far	**below**	**,**	**Long**	**Island**	**Sound**	**appeared**	**,**
远的	以下	,	长的	岛	声音	出现	,

下方很远的地方，长岛海峡映入眼帘。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['sɪlvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ]

a	**strip**	**of**	**dazzling**	**silver**	**between**	**the**	**Connecticut**	**shore**	**and**	**the**	**long**	**narrow**
一个	条	的	耀眼的	银	之间	这	康涅狄格州	支撑	和	这	长的	狭窄的

['aɪlənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [neɪm] .

island	**from**	**which**	**it**	**takes**	**its**	**name**	**.**
岛	从	哪个	它	需要	它是	姓名	.

康涅狄格海岸与它所命名的狭长岛屿之间，有一条耀眼的银色地带。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [bluː] [ət'læntɪk] ['ʃɪməd] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .

Beyond	**,**	**the**	**blue**	**Atlantic**	**shimmered**	**in**	**the**	**bright**	**sunlight**	**.**
超过	,	这	蓝色的	大西洋	闪闪发光	在	这	明亮的	阳光	.

远处，蔚蓝的大西洋在明媚的阳光下波光粼粼。

[ðə; ði] ['fɔkə] , [stɪl] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['æltɪtuːd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hed] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

The	**Fokker**	**,**	**still**	**flying**	**at**	**the**	**same**	**low**	**altitude**	**continued**	**to**	**head**	**out**	**to**	**sea**	**.**
这	福克	,	仍然	飞行	在	这	相同的	低的	高度	持续	到	头	出去	到	海	.

福克飞机仍然以同样的低空飞行，继续向大海飞去。

[bɪl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ] ['evri]

Bill	**knew**	**that**	**he**	**was**	**lessening**	**the**	**distance**	**between**	**the**	**two**	**planes**	**with**	**every**
账单	知道	那	他	曾是	减少	这	距离	之间	这	二	飞机	和	每一个

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪənz] [prə'pelər] .

revolution	**of**	**the**	**Ryan's**	**propeller**	**.**
革命	的	这	瑞恩的	螺旋桨	.

比尔知道，瑞安飞机的螺旋桨每转一圈，两架飞机之间的距离就会缩短一分。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðer; ðər] [graʊnd] [spiːd] [æt; ət] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv]

He	**figured**	**their**	**ground**	**speed**	**at**	**not**	**less**	**than**	**one**	**hundred**	**and**	**sixty**	**-**	**five**
他	想	他们的	地面	速度	在	不是	较少的	比	一	百	和	六十	-	五

[maɪlz] [pər] ['aʊər] .

miles	**per**	**hour**	**.**
英里	每	小时	.

他估计他们的地面速度不低于每小时165英里。

[ɪn] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [kloʊzd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] .

In	**amazingly**	**short**	**time**	**the**	**little**	**ship**	**closed**	**up**	**on**	**the**	**big**	**one**	**.**
在	令人惊讶的是	短的	时间	这	小的	船	关闭	向上	在	这	大的	一	.

令人惊讶的是，小船在很短的时间内就追上了大船。

“ [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [noʊz] ['oʊvər] !

“	**Get**	**ready**	**for**	**a**	**nose**	**over**	**!**
“	得到	准备好	为了	一个	鼻子	超过	!

准备好迎接一场翻车事故吧!

” ['bɪlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

”	**Bill's**	**voice**	**was**	**steady**	**and**	**strong**	**.**
”	法案的	嗓音	曾是	稳定的	和	强的	.

比尔的声音沉稳有力。

[zɪŋ] ！！！ -

Zing	**!**	**!**	**!**	**248**
活力	！	！	！	-

叮！！！248

[ðə; ði] ['striːmlaɪn] [stiːl] ['tuːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [wɪŋ] [strʌt] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [saɪd] ['bʌkld]

The	streamline	steel	tubing	of	the	forward	wing	strut	on	the	port	side	buckled
这	精简	钢	管道	的	这	向前	翼	支撑	在	这	港口	边	弯曲

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

左翼前支柱的流线型钢管略微弯曲。

" ['faɪər][æt; ət] [wɪl] , " [bɑːrkt] [bɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]

"	Fire	at	will	,	"	barked	Bill	into	his	transmitter	and	pushed	forward	the
"	火	在	将要	,	"	吠叫	账单	进入	他的	发射机	和	推动	向前	这

[stɪk] .

stick	.
戳	.

“随意开火！”比尔对着发射器吼道，然后向前推了推操纵杆。

['oʊvər] [noʊzd] [ðə; ði]['raɪən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θrɑːtl] [waɪd] ['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

Over	nosed	the	Ryan	and	with	throttle	wide	open	,	she	roared	down	on	the
超过	鼻子	这	瑞安	和	和	风门	宽的	打开	,	她	咆哮	向下	在	这

[-] [teɪl] .

Fokker's	tail	.
福克的	尾巴	.

她驾驶着瑞安飞机，油门全开，呼啸着冲向福克飞机的尾部。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [keɪm] [tuː] ['defnɪŋ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] ,

From	the	rear	and	above	came	two	deafening	detonations	,
从	这	后部	和	多于	来了	二	震耳欲聋	爆炸	,

后方和上方传来两声震耳欲聋的爆炸声。

[ænd; ənd] [bɪl] [sɔː] [ðə; ði]['steɪbəlaɪzər][ænd; ənd] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] ['stɑːrbərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Bill	saw	the	stabilizer	and	elevator	to	port	and	starboard	of	the
和	账单	锯	这	稳定器	和	电梯	到	港口	和	右舷	的	这

['fɔkə] ['rʌdər] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

Fokker	rudder	disappear	into	thin	air	.
福克	舵	消失	进入	薄的	空气	.

比尔看到福克飞机的舵的左右两侧的稳定器和升降舵消失得无影无踪。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][bɪg] [bʌs] [riːld] ['drʌŋkənli] , [ðen] [ʃɑːt] [noʊz][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ,

For	an	instant	the	big	bus	reeled	drunkenly	,	then	shot	nose	first	for	the	sea	,
为了	一个	立即的	这	大的	公共汽车	卷曲	醉酒地	,	然后	射击	鼻子	第一的	为了	这	海	,

大巴车摇晃了一下，仿佛喝醉了似的，然后车头朝下直冲大海。

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

fifteen	hundred	feet	below	.
十五	百	脚	以下	.

下方一千五百英尺。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [kriːkɪŋ] , [bɪl] [brɔːt] [ðə; ði]['raɪən] [ʌp] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] , [ðen] [bæŋkt] .

With	wings	creaking	,	Bill	brought	the	Ryan	up	on	an	even	keel	,	then	banked	.
和	翅膀	嘎吱作响	,	账单	带来	这	瑞安	向上	在	一个	甚至	龙骨	,	然后	银行	.

比尔驾驶着机翼发出嘎吱声，将瑞安号调整到平稳状态，然后倾斜机身。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] .

On	the	surface	of	the	ocean	there	rose	a	cloud	of	spray	.
在	这	表面	的	这	海洋	那里	玫瑰	一个	云	的	喷	.

海面上升起了一团水雾。

[ðə; ði] ['fɔkə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

The	Fokker	had	disappeared	from	sight	.
这	福克	有	消失	从	视线	.

福克飞机已经消失在视线中。

“ [gɑːʃ] ！ ” [kraɪd] [bɪl] .
“ Gosh ！ ” cried Bill .
“ 天哪 ！ ” 哭 账单 .

“天哪！”比尔喊道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] ！ ”
“ That was a quick one ！ ”
“ 那 曾是 一个 快的 一 ！ ”

“真快！”

“ [aɪl] [seɪ] [soʊ] .
“ I'll say so .
“ 患病的 说 所以 .

“我会这么说。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [draʊnd] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] — [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm]
They must have drowned like rats in a bucket — or do you think any of ' em
他们 必须 有 溺水 喜欢 老鼠 在 一个 桶 — 或者 做 你 思考 任何 的 - 呃
[wɪl] [kʌm] [ʌp] ? ” -
will come up ? ” 249
将要 来 向上 ? ” -

他们肯定像桶里的老鼠一样淹死了——你觉得他们会有人浮上来吗？”249

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ Not a chance .
“ 不是 一个 机会 .

“绝无可能。”

[ðeɪ] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] .
They died when she struck .
他们 死亡 什么时候 她 击 .

她出手时，他们都死了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] !
Think of the speed they were traveling !
思考 的 这 速度 他们 是 旅行 !

想想他们当时的速度有多快！

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [hɜːr; hər][noʊz] ['ʌndər] .
I could hardly see her nose under .
我 可以 几乎 看 她 鼻子 在下面 .

我几乎看不到她鼻子下面的部分。

[wel] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .
Well , they started the shooting .
出色地 , 他们 开始 这 射击 .

是他们先开的枪。

[ðæts] [waɪ] [oʊld] - [led][ˌjuː 'es][aʊt] [hɪr] . ”
That's why old Fanely led us out here . ”
那就是 为什么 老的 - 引领 我们 出去 这里 . ”

这就是老法内利带我们来这里的原因。”

“ ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['gæləri] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['wɑtʃɪŋ] [eɪ] ? ”
“ Didn't want a gallery from below watching eh ? ”
“ 没有 想 一个 画廊 从 以下 观看 嗯 ? ”

“不想让楼下观众席的人围观吧？”

“ [ðæts] [maɪ] [ges] .
“ That's my guess .
“ 那就是 我的 猜测 .

“我猜是这样。”

[dʒiː] [wɪz] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['prɪti] [wʌnz] !
Gee whiz , you certainly got in a couple of pretty ones !
吉 呼啸 , 你 当然 得到 在 一个 夫妻 的 漂亮的 一个 !

哇哦，你拍到的可真不少漂亮照片！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [θriː] - ['paʊndər] ? ”
What have you got in there — a three - pounder ? ”
什么 有 你 得到 在 那里 — 一个 三 - 重锤 ? ”

你里面装的是什么——三磅重的鱼吗?

“ [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['elɪfənt] [gʌn] — ” [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ Your father's elephant gun — ” Osceola told him .
“ 你的 父亲的 大象 枪 — ” 奥西奥拉 讲述 他 .

“你父亲的象枪——”奥西奥拉告诉他。

“ [ænd; ənd] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] .
“ And explosive bullets .
“ 和 爆炸物 子弹 .

“还有爆炸子弹。”

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['teɪlpleɪn] [ɔːf] . ”
Another shot , and I'd have had the whole tailplane off . ”
其他 射击 , 和 ID 有 有 这 所有的 尾翼 离开 . ”

再来一枪，整个尾翼就都得掉下来了。

“ [wel] , [juːv] [gɑːt][noʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [bɪl] .
“ Well , you've got no kick coming , ” said Bill .
“ 出色地 , 你已经 得到 不 踢 未来 , ” 说 账单 .

“哼，你没戏了。”比尔说道。

“ [lets] [haɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
“ Let's hike for home , shall we ?
“ 我们来吧 远足 为了 家 , 将 我们 ?

“我们徒步回家吧，好吗？”

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [siː] [prə'fesər] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['læmbərt] [ə'gen] .
Nobody will ever see Professor Fanely and Mr . Lambert again .
无人 将要 曾经 看 教授 - 和 先生 . 兰伯特 再次 .

范利教授和兰伯特先生将永远不再有人见到了。

[juːv] [seɪvd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ][bɪg] [ɪk'spens] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['redskɪn] ! ”
You've saved the government a big expense this morning , Redskin ! ”
你已经 已保存 这 政府 一个 大的 费用 这 早晨 , 红皮队 ! ”

红皮队，你今天早上帮政府省了一大笔钱!

“ [oʊ] , ['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['traɪəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv]
“ Oh , there'll be plenty of trials for the newspapers to grow rich on out of
“ 哦 , 将会 是 很多 的 试验 为了 这 报纸 到 生长 富有的 在 出去 的
[ðɪs] ['bɪznəs] ,
this business ,
这 商业 ,

“哦，报社肯定会从这个行业里大赚一笔，到处都是审判案例。”

[bɪl] . ” -
Bill . ” 250
账单 . ” -

法案。”250

“ [jes] ,
“ Yes ,
“ 是的 ,

“是的，

[aɪ] ['rekən] ['sænbɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [kɝ'æld] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [wɪŋd] ['kɑ:rtwi:l] [æt; ət]

I	reckon	Sanborn	and	the	police	corralled	a	bunch	of	winged	cartwheels	at
我	估计	桑伯恩	和	这	警察	围捕	一个	束	的	有翅膀的	侧手翻	在

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪ] - [raɪd] . ”

the	factory	while	we	were	away	on	our	joy	-	ride	.	”
这	工厂	尽管	我们	是	离开	在	我们的	喜悦	-	骑	.	”

我估计在我们兜风的时候，桑伯恩和警察在工厂里抓了一群长着翅膀的翻跟头。

“ [ʃʊr] — [ænd; ənd] [lʊk] !

“	Sure	—	and	look	!
”	当然	—	和	看	!

“当然——瞧！”

[lʊk] , [bɪl] !

Look	,	Bill	!
看	,	账单	!

看，比尔！

” [ðer; ðər] [tʃeɪs] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

”	Their	chase	had	led	them	miles	to	the	southeast	and	now	they	were
”	他们的	追赶	有	引领	他们	英里	到	这	东南	和	现在	他们	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tɔ:rd] [kə'netɪkət] .

approaching	New	York	City	on	their	return	toward	Connecticut	.
接近	新的	约克	城市	在	他们的	返回	朝向	康涅狄格州	.

“他们的追逐使他们向东南方向逃窜了数英里，现在他们正返回康涅狄格州，接近纽约市。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊz] , ['hedɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['hɑ:rbər] [wen] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsi:'oʊlə]

They	were	speeding	over	the	Narrows	,	heading	up	the	harbor	when	Osceola
他们	是	超速	超过	这	狭窄处	,	标题	向上	这	港口	什么时候	奥西奥拉

['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

uttered	his	exclamation	.
说出	他的	感叹	.

他们正飞速驶过海峡，朝着港口驶去，这时奥西奥拉发出了他的惊呼。

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætəri] , [ænd; ənd] [ˌdaʊn'taʊn] [mən'hætən] , [ə; eɪ] ['skaɪˌraɪtɚ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] .

High	over	the	Battery	,	and	downtown	Manhattan	,	a	skywriter	was	at	work	.
高的	超过	这	电池	,	和	市中心	曼哈顿	,	一个	天空书写者	曾是	在	工作	.

一架飞机正在炮台公园和曼哈顿市中心上空进行空中喷绘。

[tə'geðər] [ðə; ði] [lædz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['erpleɪn] [spel] [aʊt] [ɪts][dʒaɪ'gæntɪk] [smoʊk] ['letərz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Together	the	lads	watched	the	airplane	spell	out	its	gigantic	smoke	letters	above	the
一起	这	小伙子们	观看	这	飞机	拼写	出去	它是	巨大	抽烟	信件	多于	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

小伙子们一起看着飞机在城市上空用烟雾拼出巨大的字母。

“ ['boʊltən] [seɪvz] ['neɪʃ(ə)n]

“	BOLTON	SAVES	NATION
”	博尔顿	保存	国家

“博尔顿拯救了国家”

[ri:d] [ðə; ði] — ”

READ	THE	—	”
读	这	—	”

阅读——”

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] — ” [kraɪd] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ðə; ðɪ][ˈraɪən][ˈoʊvər]
“ That's enough — ” cried Bill in a disgusted voice , and headed the Ryan over
“ 那就是 足够的 — ” 哭 账单 在 一个 厌恶 嗓音 , 和 标题 这 瑞安 超过
[ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] .
Brooklyn .
布鲁克林 .

“够了——”比尔厌恶地喊道，然后驾驶着瑞安号飞越布鲁克林。

“ [fæst] [ˈwɜːrkərz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
“ Fast workers , aren't they ?
“ 快速地 工人 , 不是 他们 ?

“他们工作效率很高，不是吗？”

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪzənˌtɑːp] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] . ”
Well , it looks as if Mizzentop has fallen . ”
出色地 , 它 看起来 作为 如果 后桅 有 倒下 . ”

看来米岑托普山已经倒塌了。

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] .
“ I guess it has .
“ 我 猜测 它 有 .

我想确实如此。

[rɪˈmembər] [wʌt] [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] [sed] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkredɪt] ? ”
Remember what Ashton Sanborn said about you getting the credit ? ”
记住 什么 阿什顿 桑伯恩 说 关于 你 获得 这 信用 ? ”

你还记得阿什顿·桑伯恩说过你会获得赞誉吗?

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ Yes , I do .
“ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ˈhiːz] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ɔːl] [raɪt] — [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [bɪl] .
He's kept his promise all right — confound him ! ” said Bill .
他是 保留 他的 承诺 全部 正确的 — 混杂 他 ! ” 说 账单 .

“他确实信守了承诺——真该死！”比尔说道。

[ðə; ðɪ] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˈkɑːpiraɪt] [ˈnoʊtɪs] [prəˈvaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈrɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Copyright notice provided as in the original — this e - text is public domain in the
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
[ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
country of publication .
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] [ˈpælpəb(ə)l] [ˈtaipəus] ; [left] [nɑːn] - [ˈstændərd] ([ɔːr] [əˈmjuːzɪŋ]) [ˈspɛlɪŋz] [ænd; ənd]
Silently corrected palpable typos ; left non - standard (or amusing) spellings and
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 (或者 有趣) 拼写 和
[ˈdaɪəlekt] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
dialect unchanged .
方言 未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准（或有趣的）拼写和方言。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz] ,

In	**the**	**text**	**versions**	**,**
在	这	文本	版本	,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks][tekst][ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði][fɑːnt][fɔːrm]

delimited	**italics**	**text**	**in**	**_**	**underscores**	**_**	**(**	**the**	**HTML**	**version**	**reproduces**	**the**	**font**	**form**
分隔符	斜体	文本	在	_	下划线	_	(	这	HTML	版本	复制	这	字体	形式

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)

of	**the**	**printed**	**book**	**.**	**)**
的	这	打印	书	.	)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神